COLLOQUIAL CANADIANISMS OF MANITOBA UKRAINIANS

A THESIS

PRESENTED TO

THE FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH

THE UNIVERSITY OF MANITOBA

IN PARTIAL FULFILLMENT

OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE

MASTER OF ARTS

BY

ANDREW KOSHELANYK

DECEMBER 1972

THE UNIVERSITY OF MANITOBA
ELIZABETH DAFOE LIBRARY

ACKNOWLEDGEMENTS

The concept of this thesis evolved as a result of Dr. J. B. Rudnyc'kyj's prudence and realization of the importance of such a study for the province of Manitoba. Therefore, the author wishes to thank, first and foremost, Dr. J. B. Rudnyc'kyj not only for suggesting the topic but also for his patient, untiring, and professional supervision and guidance regarding research and methodology throughout the compilation of this study.

Many archivists, librarians, teachers, businessmen, farmers and people in all other walks of life added great incentive in the preparation of this study by taking a profound interest in the topic and contributing invaluable information in its initial research. Realizing its importance to future generations, they proved to be most courteous and unflagging in their endeavors to assist the compilor. Some of them dealt with many of the writer's enquiries in prompt and exhaustive fashion. Others had absolutely no hesitation in complying to many hours of interviews necessary to make this thesis a reality. The author is greatly indebted to these people for their assistance, advice and words of encouragement.

The list of people, who have rendered assistance, which in the military phrase, has gone far beyong the call of duty, is, indeed, too long to mention. However, the author is particularly indebted to Dr. I. Tarnawecky for her assistance, advice, and instruction in transliteration, to Mr. Steve

Prystupa and Dr. Borislav Bilash for the use of their materials and also to all the interviewed people whose contributions were indispensable in the preparation of this thesis.

ABSTRACT

COLLOQUIAL CANADIANISMS OF MANITOBA UKRAINIANS

Because there is a multiplicity of languages in Manitoba, the influences of the various languages on Ukrainian are, perhaps more pronounced than in any other province in Canada. With the coming of every new generation, the number of Ukrainian words that are being Canadianized increase by leaps and bounds. Although this increase is a clear indication that the topic warrants attention and research, it has received little attention from the scholars in Manitoba.

Colloquial Canadianisms of Manitoba Ukrainians is, as the title suggests, an introductory dictionary and a semantic classification of spoken Ukrainian words in Manitoba that have been Canadianized. Over 300 informants throughout the province of Manitoba provided the material for this study by means of taped interviews in the years 1971 and 1972.

For the purpose of presentation, the treatment is divided into five chapters, as follows:

Chapter 1. *Introduction.* This sketches briefly the method of investigation as well as the plan and scheme of the study, its object, scope, present state of research and some of the difficulties encountered in collecting and compiling the date.

Chapter II. *Ukrainian Settlements In Canada with Particular Reference to the Province of Manitoba.* This chapter gives a very brief history of Ukrainian settlements in Canada with particular reference to the province of Manitoba. Its purpose is to provide the reader with some background information.

Chapter III. *Dictionary of Canadianized Ukrainian Words.* The words, typed in transliterated form, are arranged in alphabetical order. Following each word is its gender, where applicable, the English meaning of the word, the context in which the word was recorded, the English translation of the context, the source, including location and date, the Ukrainian meaning of the word and the number indicating its semantic classification.

Chapter IV. *Semantic Classification of the Material.* This chapter is a classification of all the words, arranged in alphabetical order, according to Dornseif's and Wiebe's dictionary of classification but in a slightly modified version.

Chapter V. *Conclusion.* The conclusion gives a brief summary on the basis of investigation, some results of the study, some of the problems arising out of the research and a few directions for similar future research.

The complete list of the people interviewed, the localities represented, and the bibliographic sources are listed in the appendices.

This study could be considered the first of its kind in the province of Manitoba. As a result, it is far from being either complete or exhaustive. It can be considered only as an introduction to one of the many important yet largely unexplored areas in Slavic Studies.

PREFACE

Lexicologists agree that whenever two or more languages are in contact, they influence each other in phonology, morphology, syntax and in vocabulary which leads to phonetical, grammatical and lexical interferences. The Ukrainian language is, indeed, no exception to this rule. However, a rapid assimilation of Ukrainian people in Manitoba or the adoption of unilingualism by the younger generations of Ukrainian descent may eventually result in a gradual disappearance of these interferences.

The main purpose of this thesis is to record samples of these interferences for preservation purposes and to arouse interest in further investigation in this field of study. It is my understanding that no such work has ever been undertaken in the province of Manitoba.

It is hoped that this short compilation of Canadianized words will provide a suitable sample confirming that the various languages in Manitoba and particularly the English language, have had, and continues to have, great influence on the Ukrainian language. This dictionary is aimed at providing good evidence that the Ukrainian people, under the influence of the different environment and its peculiarities in Manitoba, readily adopt many foreign words into their own language. The purpose of this study was to collect such words and compile a dictionary of them.

The author's motive of investigation was the live, everyday language that Manitoba Ukrainians speak. His keen interest in language influences was enhanced by the encouragement stemming from the Slavic Department of this University. The preservation of the tapes used in collecting the material for this study may be of significance value as resource material to the study of Ukrainian culture and heritage in the province of Manitoba.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER		Page
	Acknowledgements	ii
	Abstract	iv
	Preface	vii
	Table of Contents	ix
	Semantic Classification of the Material	xi
	List of Tables	xiii
	List of Maps	xiv
	Abbreviations	xv
	Transliteration	xvi
I.	INTRODUCTION	
	The Problem	1
	A Short History of the Ukrainian Language	2
	Ukrainian Schools in Manitoba	7
	Material and Method of Investigation	9
	Reasons for Canadianisms	13
	Evolution of Canadianisms	17
	Survey of Research	22
II.	UKRAINIAN SETTLEMENTS IN CANADA WITH PARTICULAR REFERENCE TO MANITOBA	
	The First Ukrainian Settlements in Canada	26
	First Mass Immigration	30
	The Second Wave	35
	The Third Wave	36

CHAPTER		Page
	Settlements in Manitoba	
	Stuartburn District	42
	Dauphin Region	43
	Interlake Area	44
	Strathclair and Shoal Lake	45
	Winnipeg	45
	Subsequent Settlements	48
III.	DICTIONARY OF CANADIANISMS	63
IV.	SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE MATERIAL	728
V.	CONCLUSION	767
	APPENDICES	
	Appendix I Sources of Information	781
	Appendix II Areas of Representation	792
	Appendix III Bibliographic Sources	802
	Appendix IV Language Assimilation Process	824
	Distribution of Population in Manitoba	825

SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE MATERIAL

		Page
1.	Time	728
2.	a) Place, Space, Position, and Location	730
	b) Form	731
	c) Changes of Place and Transportation	731
3.	a) Size	734
	b) Number and Quantity	734
	c) Degree	735
4.	a) The Nature of Being	736
	b) Conjunctives	736
	c) Interjections	736
5.	a) Light	738
	b) Sound	738
	c) Touch	738
	d) Taste and Smell	738
6.	a) Solids	739
	b) Liquids	739
	c) Gases	740
7.	a) Plants	741
	b) Animals	741
	c) Parts of the Body	742
	d) Foods	742
	e) Illness	743
	f) Secretion and Excretion	744
8.	a) Furniture, House, Habitat	745
	b) Machinery	747
9.	Volition and Action	748

10.	a) Physical and Geographical Terms	751
	b) Temperature	751
11.	Character and Affections	752
12.	Ways and Means of Reasoning	753
13.	Communication and Symbolical Terms	754
14.	Documents, Letters and Scientific Terms	755
15.	a) Colour	756
	b) Arts and Crafts	756
16.	a) Nation, Status and Qualifications	757
	b) Man as an Individual	759
	c) Family Relationship	759
	d) Entertainment	759
	e) Weapons and Defence	760
17.	a) Concave Forms, Vessels and Containers	761
	b) Tools	761
	c) Textiles, Ornaments and Attire	763
	d) Toiletries	763
	e) Mechanical Parts and Devices	764
18.	Economy and Economics	765
19.	Morality, Ethics, Law and Government	766
20.	Religion, Cults and Rites	766

LIST OF TABLES

TABLE		PAGE
I	Language Assimilation Process	824
II	Number of Ukrainian Immigrants Arriving in Canada 1925 - 1946	35
III	Yearly Ukrainian Immigration to Canada Between 1947 and 1965	37
IV	Ukrainian Rural and Urban Population In Manitoba in 1941	49
V	Distribution of Ukrainian Rural and Urban Population in Manitoba in 1941	54
VI	Comparison of Ukrainian Rural and Urban Population in Manitoba to Total Population	825
VII	Ukrainian Urban Population in Manitoba in Proportion to Total Population 1961	56
VIII	Semantic Classification Word Division	769
IX	Number of Words Commencing With Each Alphabet	771
X	Anglicization of Ukrainian	772

LIST OF MAPS

MAP		PAGE
I	Distribution of Ukrainians in the Prairie Provinces of Canada 1896 - 1914	29
II	Rural and Urban Settlements and its Changes in 1901 - 1961	34
III	Distribution of Ukrainians in the Prairie Provinces of Canada 1961	35
IV	Distribution of Ukrainians in the Province of Manitoba 1896 - 1914	41
V	Distribution of Ukrainians in the Province of Manitoba 1961	45
VI	Eastern Manitoba Ukrainian Settlements	46
VII	Western Manitoba Ukrainian Settlements	47

LIST OF ABBREVIATIONS

adj.	-	adjective
adv.	-	adverb
anon.	-	anonymous
collec.	-	collective
colloq.	-	colloquial
conj.	-	conjunction
dim.	-	diminutive
f.	-	feminine
f. pl.	-	feminine plural
interj.	-	interjection
m.	-	masculine
m. pl.	-	masculine plural
neut.	-	neuter
neut. pl.	-	neuter plural
nom.	-	nominative
n.	-	noun
pl.	-	plural
prep.	-	preposition
pron.	-	pronoun
sing.	-	singular
subst.	-	substitution
v.	-	verb

TRANSLITERATION

UKRAINIAN ALPHABET	ENGLISH EQUIVALENT	UKRAINIAN ALPHABET	ENGLISH EQUIVALENT
А а	A a	Н н	N n
Б б	B b	О о	O o
В в	V v	П п	P p
Г г	H h	Р р	R r
Ґ ґ	G g	С с	S s
Д д	D d	Т т	T t
Е е	E e	У у	U u
Є є	Je je	Ф ф	F f
Ж ж	Zh zh	Х х	X x
З з	Z z	Ц ц	C c
И и	Y y	Ч ч	CH ch
І і	I i	Ш ш	Sh sh
Ї ї	Ji ji	Щ щ	Shch shch
Й й	J j	Ю ю	Ju ju
К к	K k	Я я	Ja ja
Л л	L l	ь	'

Apostrophe not transliterated

CHAPTER 1

INTRODUCTION

THE PROBLEM

For the advancement of our knowledge of the linguistic and ethnic relationships on the North American continent and for the completion of the work on the Linguistic atlas of the United States and Canada analytical research work on many questions pertaining to the Slavic language is required. One of the topics that has received little attention from the scholars in Canada is the phonetic, morphological, syntatic, and lexicological description of the Slavic languages and their dialects in Canada and the United States.

In both the pure and mixed Slavic dialects there are many English loan words relating to: (a) the material culture: *pájpa* 'pipe', *gára* (Ukr.), *kára* (Rus., Pol.) 'car', *havz* 'house', *elevejtor* 'elevator', *apstýza* 'upstairs', etc.; (b) the spiritual and social culture: *shou* 'show', *lojer* 'lawyer', *mîting* 'meeting', *grejd* 'grade', *munîcypál* 'municipality', etc. The purpose of this thesis was to collect such spoken words on tape by means of interviews and to compile a dictionary of them thus filling a small gap in the research work required in the field of Slavic languages.

The 1961 census shows that Ukrainians constitute the fourth largest minority group in Canada, representing 2.6 percent of the total population which numbers 473,337 out of 18,238,000. The population of Ukrainians in Canada in 1961 was ranked below only British (43.8 percent or 7,996, 669), French (30.4 percent or 5,540,346) and German (5.8 percent or 1,049,599). The Ukrainians in Canada live mainly in the three prairie provinces, where they comprise 61.3 percent of all Ukrainians in Canada. The 1961 census indicates that 105,923 Ukrainians live in Alberta, 78,851 in Saskatchewan and 105,372 in Manitoba. The 105,372 Ukrainians in Manitoba provide a very suitable sample for a study of Canadianisms.

A SHORT HISTORY OF THE UKRAINIAN LANGUAGE

In order to better understand the rapid Ukrainianization of English words in Manitoba, a brief resume of the history and dialects of the Ukrainian language in Europe is necessary.

Geographically, Ukrainian belongs to the Eastern Slavonic group of Indo-European languages, which also include Russian, Byelorussian and other Slavic languages. It is believed that the language evolved from some proto-Slavic dialects. The oldest recorded form is documented in

the ancient Church Slavonic writings which are now generally accepted as representing the mother of all Slav languages.[1] The Slavic groups in the west included Polish and Cassubian-Slovincian or Pomeranian, Upper and Lower Lusatian, as well as Czech and Slovak. The Slavic groups to the south included Serbo-Croatian and Slovene or Slovenian, as well as Macedonian and Bulgarian. Polabian and Drevanian, which developed along the southern shores of the Baltic Sea, are two extinct groups of Slavic languages.

Today it is generally accepted that the Ukrainian language consists of at least thirteen dialects. These thirteen dialects have been divided into the northern and southern groups.

The northern Ukrainian dialects include East Polisian, Central Polisian, West Polisian or Pidlyashian, Transbuhian, and West Volynian referred to as Kholmian. The southeastern Ukrainian dialects are all similar and have served the foundation for the standard literary Ukrainian form. The southwestern Ukrainian dialects include South Volynian, Podilian, Dnistrian, Pokutian, Hutzulian, Boykian, Lemkian and Sianian. The southwestern dialectial groups are most relevant to this topic because most Ukrainian immigrants to Canada between 1891 and 1914 came from this

---

[1] W.K. Matthews, Russian Historical Grammar, University of Toronto Press, Toronto, 1960

part of Europe. Many of these dialects have not only been preserved in Manitoba but have found their way into Canadianisms.

MATERIAL AND METHOD OF INVESTIGATION

The motive of my investigation was the live language, the same everyday language that Manitoba Ukrainians speak. However, this material was not really too easy to collect because of difficulties encountered in the process of gathering the information.

First of all, this type of material is very difficult, if not impossible, to collect by a questionaire. In order to do this type of a survey by means of questions, the purpose or intent would have to be clearly defined. This would destroy the contents of the questionaire since the respondents would be reluctant to write, or indeed would purposely avoid Canadianisms. Furthermore, those words are very difficult to think of at random. Such words are uttered by respondents automatically in a spontaneous conversational language.

Secondly, in order to compile a total of 3,655 words

and the context in which they were spoken, the questionnaire would have to be unusually long and complicated. Such a method would have called for over three hundred respondents to write their life history or relate to many episodes. It would have been very difficult, indeed, to convince so many Ukrainians to write their life histories. Furthermore, the majority of the good sources have not learned to write the Ukrainian script. It would be an imposition on the people concerned and a major chore for obliging respondents to complete a questionnaire of this nature. Hence, the questionnaire method was neither desirable nor feasible.

Interviewing suitable candidates by means of a tape recorder proved to be quite a proper method of gathering the desired information. Yet this method also proved to have disadvantages that had to be overcome. Many people were suspicious of the tape recorder and would embark to answer any questions or release any details with reluctance and apprehensiveness. A problem arose when they were informed of the purpose of the interview. They would then stall for words thus revealing that they were purposely and conscientiously avoiding Canadianisms. Many of the respondents immediately set out to prove that they were indeed, versed in the Ukrainian literary language.

In order to get the best possible results in collect-

ing the desired material, it was necessary to inform the people interviewed that the intent of such an interview was to collect data from Ukrainian people in Manitoba for historical and scholarly purposes. Such information immediately dispelled any fears of any "police record" information or the fact that the intent of the interview was to "make fun" of the way they speak the Ukrainian language. Overjoyed to be a source of information for scholarly and cultural purposes, the people interviewed felt at ease and revealed their everyday Ukrainian language. The tapes did indeed, serve a twofold purpose. Not only did the 323 hours of tapes provide the 3,655 words, but they remain a genuine source and could be of significant value as resource material to the study of contemporary Ukrainian folklore in Manitoba.

The tape recordings are also valuable because they contain records of the names of the persons interviewed, in most cases their age, their profession and background and the date of the interview. There is no doubt that it is much more meaningful to give the context and the source of each Canadianized word. It was with this purpose in mind that the material was collected in the form of stories as did J.B. Rudnyc'kyj in his Ukrainian Canadian Folklore.[2]

---

[2] J.B. Rudnyc'kyj, Ukrainian Canadian Folklore, Ukrainian Free Academy of Sciences, Winnipeg, 1956

The tapes were played back and all words which were influenced by any language as well as all neologisms were recorded.

The territory of the investigation was the province of Manitoba. It was necessary to interview people, who spoke the Ukrainian language, throughout the province of Manitoba to get a good cross-section of colloquial Canadianisms of Manitoba Ukrainians. The interviews also include candid church sermons, Ukrainian gatherings, and casual conversations. The words listed in this study also include samples of Canadianisms recorded by Ukrainian people living in predominantely German, French, and English communities, Ukrainian people who have spouses other than Ukrainian, people of other ethnic origin who had learned the Ukrainian language, and inebriated people. Over three hundred people were interviewed in various cities, towns, villages and municipalities throughout the province of Manitoba.

All the interviews were conducted in the latter half of 1971 and in 1972. It should be pointed out that words were not taken out of Ukrainian newspapers or other publications. Since B. Bilash had done an intensive research on this topic, such a contribution may b e a repetition of his work.[3]

---

[3]B. Bilash, Kanadyzmy ta jix stylistychnji funkcjiji v movi ukrains'ko-kanadi'kyx psy'menykiv (Canadianisms and Their Stylistic Functions in the Language of the Ukrainian-Canadian Writers). Ukrainian Free University, Munich, 1965

REASONS FOR CANADIANISMS

Lexical, grammatical, and phonetical interferences in languages occur in all bilingual and multilingual nations. This could be explained by the fact that whenever two or more languages are spoken in a region, they inadvertently influence each other in phonology, morphology, syntax and vocabulary. Like many other ethnic people living in bilingual and multilingual nations, the Ukrainians in Canada accept and use without knowledge, many words of a different language. It does not make any difference if it is the ordinary farmer, or a labourer, or office worker in Winnipeg, or a literary person or an academic. They all accept many Canadianized words and use them readily in their Ukrainian conversations.

There were various reasons for this acceptance. First of all, when the Ukrainian settlers came to Canada, they were confronted with very many new items that they did not see or use in their native land. For this reason they did not know how to call these items in Ukrainian so they were forced to use the Canadian terms for them. For example, how was a Ukrainian settler to call an automobile or a car when he first heard of it? Had he used *samoxid*, then truly, nobody would understand this word, neither the Ukrainian in Canada, much less likely his friend or relative in Ukraine, and indeed, not the Englishman. Thus

automobile or car was Canadianized to *gara* (*Kara* in the U.S.) so that it suited his meaning and all others he talked to about the word. The same formula applied to all other new machines, inventions, etc., which were first used in factories or farms.

When Joseph Oleskiw visited Canada in 1895 to prepare the way for Ukrainian immigrants, he immediately realized the need for Canadianisms. On his return to Halychyna, he knew it was necessary to instruct prospective immigrants in the proper use of Canadian terms that just had to be known in order to be able to get by in the new world. Canadianized words such as *dominija* 'dominion', *doljar* 'dollar', *akr* 'acre', *mylja* 'mile', *bushel* 'bushel', *sekcjija* 'section',and *pryra* 'prairie', were definitely needed to get along in the new world. Such words were designed to, or an attempt to adjust immigrants to certain measurements and terms, which would be practical for prospective immigrants to learn.[4]

Oleskiw majifestly indicated that Ukrainianization of English words might as well be a part of official government policy when he explained to prospective immigrants the meaning of such words as *farma* 'farm', *farmer* 'farmer', *farmerka* 'farmer's wife', *elevyjtor* 'elevator', *homsted*

---

[4]J. Oleskiw, Pro vilnji zemlji (About Free Lands). Prosvita Society, Lviv, 1895

'homestead', *kompanjija* 'company', *sipiar* 'C.P.R., *sienar* C.N.R.',*dzentelmen* 'gentleman', *tamarak* 'tamarack', *tavnshyp* 'township', and *fensy* 'fences'.[5] Thus, when the first massive immigration began in 1896, many newcomers were already aware of some Canadian words, which they were apparently expected to know in order to accommodate themselves to the way of life in the new world. We notice that most of the earliest accepted loanwords were emotionally neutral and almost formal, since they referred to certain descriptive and matter-of-fact differences that would apply the earthly everyday realities of a Ukrainian immigrant trying to make a living in an English speaking society in Canada.

We must also keep in mind that for many immigrants, the Canadian terms were much easier to learn than the literary Ukrainian, especially for children who had to use English in schools and on the streets of Winnipeg. Thus, children who had never seen Ukraine, took a sense of pride in being able to use Canadian terms in their conversations. There was no stigma attached to borrowing words from other languages, so long as they were integrated into the Ukrainian grammar and sound system. Therefore, the young people felt free to use a foreign word whenever they forgot or did not know the standard Ukrainian term.

---

[5]J. Oleskiw, Oemigratsiji (About Emigration), Michael Kachkovsky Society, Lviv, 1895

Ukrainianization of English vocabulary has not always been simply a process of replacing English words for Ukrainian ones. It has also involved an extension of one's basic vocabulary to point out differences between Old Country and New Country "equivalents". Some words have variable meanings, making it mutually unintelligible to both Ukrainians and Anglo Saxons unfamiliar with its expressions. Nobody would, for example, understand *Na moji farmi jy rosijany* (literally "There are Russians on my farm") if one did not know that *rosijany* is the term for Russian thistles, which the speaker could not translate.

The new Ukrainian Canadianized language relieved tensions and frustrations because it established a joking relationship between English and Ukrainian. And as Canadianisms evolved, it became a fad or even more correct for a Ukrainian to swear in English.

Ukrainianization of English words in Manitoba could, indeed, be termed a linguistic innovation. People in all languages need to make use of such creative innovations. New inventions in a technological society demands a creation of new words. It is quite evident that many Canadianisms were created quite conscientiously, deliberately, and even officially in order to be in tune with a new cultural environment in Manitoba. However, we must understand that immigrants may need the creation of new words more than any-

body else since they have to adjust to entirely new conditions. Last but not least a dominant reason for so many Canadianisms is a consequence of contact between the speakers of two distinct languages.

EVOLUTION OF CANADIANISMS

Kysilvesky's study reveals that in all colonies in the east, south, and across the ocean, the Ukrainians use the language of their native land with a mixture of neighbouring foreign words.[6] The Ukrainian people in Manitoba are no exception to this rule.

It is interesting to speculate on the approximate year or decade Ukrainianization of English speech in Manitoba became a necessity, and indeed, a reality. It would also be of interest to note whether these significant changes happened steadily over a period of time or in spurts.

Ukrainianization of English speech in Manitoba, as in all other provinces of Canada probably started with the arrival of the first Ukrainian settlers in the province. Evident by 1895, this Canadianization provides an example of linguistic crystallization since this transitional form of speech has been used for over seventy five years.

---

[6] K. Kysilvesky, Dialects East of the Carpathian Mountains, Encyclopedia of Ukrainian Knowledge, New York, 1949, VI p. 342

Although the different languages in Manitoba have always had a profound influence on the Ukrainian language, it is very unfortunate that until recently, scholars paid little attention to this facet of linguistic science.

Letters written by the early Ukrainian immigrants to their relatives in Ukraine are not available for the formative period to 1895 when Canadianisms started to crystallize in Manitoba. It is also very unfortunate that none of the correspondence of the early Ukrainian settlers after 1895 with their counterparts in Europe have not been preserved. There is no doubt that such correspondence would provide evidence of Canadianized words.

The exact time of Canadianism in Manitoba is very difficult to establish for more than one reason. First of all, the words were used as the surroundings necessitated them without any records being kept. Secondly, the written evidence is not available. Then we reach the conclusion that Canadianization evolved by means of oral language since the majority of the early immigrants were illiterate. Hence, lexicologists are having a difficult task in establishing or measuring the time of such grammatical transformation. We have mentioned that Oleskiw saw the need for some Canadian words, and indeed, introduced them to the prospective immigrants. This gives evidence that such transformation started with the first mass immigration.

It is, however, possible that such transformation had occurred in the United States and was communicated by mass media to pioneers in Western Canada prior to 1895. One of the first and oldest Ukrainian newspapers, *Svoboda* (Liberty) founded in Jersey City on September 15, 1893 show English loanwords in its very first issue. In it, advertisements refer to *grosernija* 'grocery store', *bucharnia* 'butcher shop', and *majnerska junija* 'miners' union'. Dioynizi Salej, a businessman, used such terms as *dajnyngkara* 'dining car' and *'Kanbary'* 'Calgary', in his articles published in this newspaper (Nos. 29-33) between July 16 and August 13 of 1896.

The first report from Canada to be published in *Svoboda* was on September 10, 1896 (No. 37, p. 2) written by Antoni Sawka of Edna, Alberta on August 23, 1896. It contained such Canadianisms as *prerija* 'prairie' and *'avgust'* 'August'. Sawka, having had secondary school training in Europe, wrote his articles as he would speak the language.

Chapter II briefly outlines three massive Ukrainian immigration waves into Canada. Some rate of change regarding Canadianisms may be learned by focusing attention on these periods when people of different cultural backgrounds first came into contact with each other.

Between 1896 and 1914 many of the earliest pioneers eventually settled in such cities as Winnipeg, Saskatoon, and Edmonton where they worked as labourers for the two Canadian main Railway Lines. The names of the lines, namely the Canadian National Railway and the Canadian Pacific Railway were at once Ukrainized to *sienar or sijenar and sipiar* respectively as the signs on the boxcars, railway tracks and stations indicated. Many other words connected with the railway system, such as *baksgara* 'boxcar', *tryka* 'track', *tajza* 'tie', etc., were also Ukrainized.

In his official government instruction for prospective immigrants, we have mentioned that J. Oleskiw had included many words he thought were necessary in order to get by in the new land. However, he would never have thought of including such words as *shadop* 'shut up', *kryjzi* 'crazy', *skrem* 'scream', *gidavt* 'get out', *govyj* 'go away', *horiop* 'hurry up', *monki byznys* 'monkey business', *fyxsymop* 'fix them up', *yndotsol* 'and that's all, etc., in his vocabulary. Such words readily came into existence in the two large railway terminals in Winnipeg and Transcona in the early stages of immigration where thousands of Ukrainian immigrants were employed. And when the companies required extra groups or gangs of labourers during the peak season, the word *ekstra gynyk* 'extra gang' came into existence.

The Ukrainian "ghetto" in Winnipeg at the time was located around Henry, Dufferin and Sutherland Avenues up to Point Douglas area and extended into the residential area in the North End of Winnipeg past Selkirk and beyond McGregor and Arlington Streets. This was where a linguistic innovation originated for the purpose of relieving tensions and frustrations mentioned previously. After living here for a time, the immigrants left these sections to settle in "better class" districts and they were replaced with new immigrants. As these settlers moved to new locations, they spread the ukrainianized words throughout Manitoba.

In 1964 Zhluktenko, a Soviet scholar, recorded the growth of anglicized Ukrainian between 1894 and 1914 on the basis of studies of leftist leaning Ukrainian language newspapers in Canada and the United States. A total of 670 words have been documented as originating during these sixteen years consisting of 556 nouns, 52 adjectives, 43 verbs, 16 interjections and three adverbs. This list did not include many expressions such as curses, which were popular but unprintable.[7]

Subsequent immigrations saw Ukrainian immigrants from various parts of Ukraine. This, of course, meant various Ukrainian dialects. The two subsequent immigrations also brought many educated and, indeed, professional Ukrainians

---

7 Y. Zhluktenko, Ukrain'ska mova v Ssha i Kanadi (Ukrainian Language in U.S.A. and Canada). University of Kiev, Kiev, 1964

to Manitoba. These professional men introduced a variety of new terms since different words are derived from farmers, for example, than doctors and lawyers. Hence the various dialectal systems and professions had a tremendous impact on the evolvement of Canadianized words.

SURVEY OF RESEARCH

Canadianism is a word that was probably invented in Canada. The author believes that the following definition of Canadianism is, perhaps one of the most meaningful.

1. lexical borrowings from the English language

2. borrowings from other languages such as German, French, etc.

3. reproduction from other languages

4. neologisms

J.M. Lewyckyj defines Canadianism as follows:[8]

a) words, which were formed in Canada under the influence of other languages independent of the lexical forms of all Ukrainian languages, literary or spoken

b) words, which were invented in Canada by methods of Ukrainian word forming

c) words, which are used in the literary or spoken

---

[8]J.M. Lewyckyj, Les Canadianismes lexicaux dans la langue des Ukrainiens de Montreal, University of Montreal, Montreal, 1961, p. 4

language, but which, in the Canadian territory gathered a different or added meaning, independent of whether it happened under the influence of other languages or not.

M.H. Scargill defines Canadianisms simply as words "invented and used in Canada" and classifies them into the following categories:[9]

1. a combination of two words with a definite meaning: e.g. York boat

2. loan words from original settlers: e.g. tepee

3. loan words from other languages used in Canada: e.g. camp

4. geographical names: e.g. Ukraina

The World Book Dictionary gives the meaning of Canadianism as "a word, phrase or meaning originating in Canada: and to further clarify its meaning it gives the sentence "He kissed his parents (calling his father "son pere", a Canadianism I have never figured out) and greeted us politely".[10]

Another meaningful definition of Canadianism is given by J.B. Rudnyc'kyj. He defines it as words which are used in Canada in colloquial language and are not under-

---

[9] M.H. Scargill, Canadian Dictionary Projects 11, Translators Journal, Vol. 3, No. 3, pp. 114-121

[10] C.L. Barnhart, The World Book Dictionary, Doubleday & Company, Chicago, 1970, p. 292

Royick's study contains 310 words and the context in which they were found but no sources are mentioned. None of these studies included a semantic classification of the words.

Certainly, there were many popular and interesting articles on this topic published in various Canadian newspapers and publications. However, until 1940, these articles had very little, if any scholarly overtones. The scholarly investigation of Ukrainian dialects in Canada might be commenced with an article by J.B. Rudnyc'kyj under the title "Research of Ukrainian Language Islands" published in Leipzig in 1940.[15] This article was followed by another two articles which dealt with linguistic fieldwork in North America and was published by the same author in 1949[16] and 1952[17]. This noted scholar is recognized as having contributed most articles as well as speeches on the Ukrainian language in Canada. Other scholars who had written articles about the Ukrainian language in Manitoba are J. Zhluktenko, W. Lev, and I. Ohienko.

---

[15] J.B. Rudny'ckyj, Die ukrainische Spra-chwissenschaft in der Nackkreigszeit, zertschrift, fur slavische philologie, Vol. 17, Leipzig, 1940, pp. 284-297

[16] J.B. Rudnyc'kyj, Slavic Linguistic Atlas of Canada and U.S.A., Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Vol. VII, Philadelphia, 1949, pp. 13-14

[17] J.B. Rudny'ckyj, Dialektologische Fragebogen in der Ukraine, *Orbis*, Centre International de Dialectologie Generale, Tome I, No. 1, Louvaine, 1952, pp. 418-422

CHAPTER 11

UKRAINIAN SETTLEMENTS IN CANADA WITH PARTICULAR REFERENCE TO MANITOBA

THE FIRST UKRAINIAN SETTLERS IN CANADA

The first undisputed fact of Ukrainians settling in Canada is recorded in the year 1891. This is the year that Wasyl Eleniak and Ivan Pillipiw visited Canada to discover the prospect of settlement. Their reports of prosperity of the Mennonites, free fertile land and unrestricted freedom impressed the peasants of Nebiliv and the surrounding villages to such an extent that it initiated the first relatively large numbers of Ukrainian immigrants to Canada. By 1892, seven families including thirty three persons arrived in Western Canada. Two years later, in 1894, these were followed by another six families who settled in the village of Edna, which is now Star, Alberta. By 1895, it is estimated that there were probably well over one hundred Ukrainian people living in Western Canada.[1] This is the year Professor Oleskiw, who is mentioned again in the ensuing paragraph, visited about ten families in Winnipeg, several in Grenfell, Saskatchewan, at least two

---

[1] P. Yuzyk, The Ukrainians in Manitoba, A Social History, University of Toronto Press, Toronto, 1953, p. 30

families in Neudorf and Assiniboia and thirteen families in Edna, Alberta.

It was not, however, until 1895 when Osip Oleskiw, an agricultural economist, was commissioned by Prosvita Society of Lviv to write a book for the purpose of discouraging Ukrainians to settle in Brazil and his subsequent contact with the Canadian government and visit to Canada, that brought thousands of Ukrainian settlers to the West. His two booklets, entitled "About Free Lands"[2] and "About Emigration"[3] changed the destinies of thousands of Ukrainian immigrants by saving them from becoming slaves on the Brazilian plantations and directing their attention to the "free lands" of Canada. His two books, plus his position as Canadian Immigration Representative for the Austro-Hungarian Empire, were directly responsible for the first massive Ukrainian immigration to Canada.

FIRST MASS IMMIGRATION

Migration from Ukraine to Canada between the middle eighteen-seventies and the early eighteen-nineties was sprase and sporadic. We have previously mentioned that the

---

[2] J. Oleskiw, Pro vilni zemli (About Free Lands). Provista Society, (Lviv, July, 1895)

[3] J. Oleskiw, O emigratsiji (About Immigration) Michael Kachkovsky Society, Lviv, December, 1895

first small group settlement was established in the Edna-Star area of Alberta in 1893.[4] However, the first massive wave of Ukrainian immigrants to Canada began in 1896 and continued until the outbreak of the First World War in 1914. Because of inadequacies and the various criteria employed by the immigration officials and census takers, who would list these immigrants as Galicians, Austrains, Russians, etc., the precise number of Ukrainian settlers in Canada until 1921 is very difficult to determine. Such data is a task yet to be researched and documented.

We do know, however, that these settlers came to Canada from the most impoverished parts of Western Ukraine. We also know that the political and economic factors in Ukraine were the main reasons for their migration to Canada. We are also aware that the great majority of the immigrants in the first wave of settlement were illiterate and of peasant stock. Most of them settled on one hundred and sixty acre farms, called homesteads, which the Canadian government gave them for a small fee of ten dollars. Census reveals that ninety four percent of the total Ukrainian population settled in the three prairie provinces with only 3,078 in Ontario and a few hundred in the other provinces of Canada. Map 1, on page 29 shows the distribution of Ukrainians in the prairie provinces of Canada between 1896 and 1914.

standable in Ukrainian literary standard language.[11]

Canadianism is a term that is not too easily defined due to the fact that it is a feeling rather than some concrete descriptive phenomena.

It is the author's understanding that this material is the first study of this type in the province of Manitoba. B. Bilash compiled a dictionary of Canadianized words but his study is entirely different because he collected all the words from Ukrainian Canadian newspapers embracing the whole country.[12] His words consist of the given names of people as well as names of towns, cities, rivers, and other proper names. These names comprise the major part of his dissertation.

Two other scholars who ventured a similar topic are J.M. Lewyckyj[13] who compiled a short dictionary of Canadianized words in the Montreal area and A. Royick,[14] who did a similar study in the province of Alberta. Lewyckyj's dissertation comprises of 625 words and their meanings only.

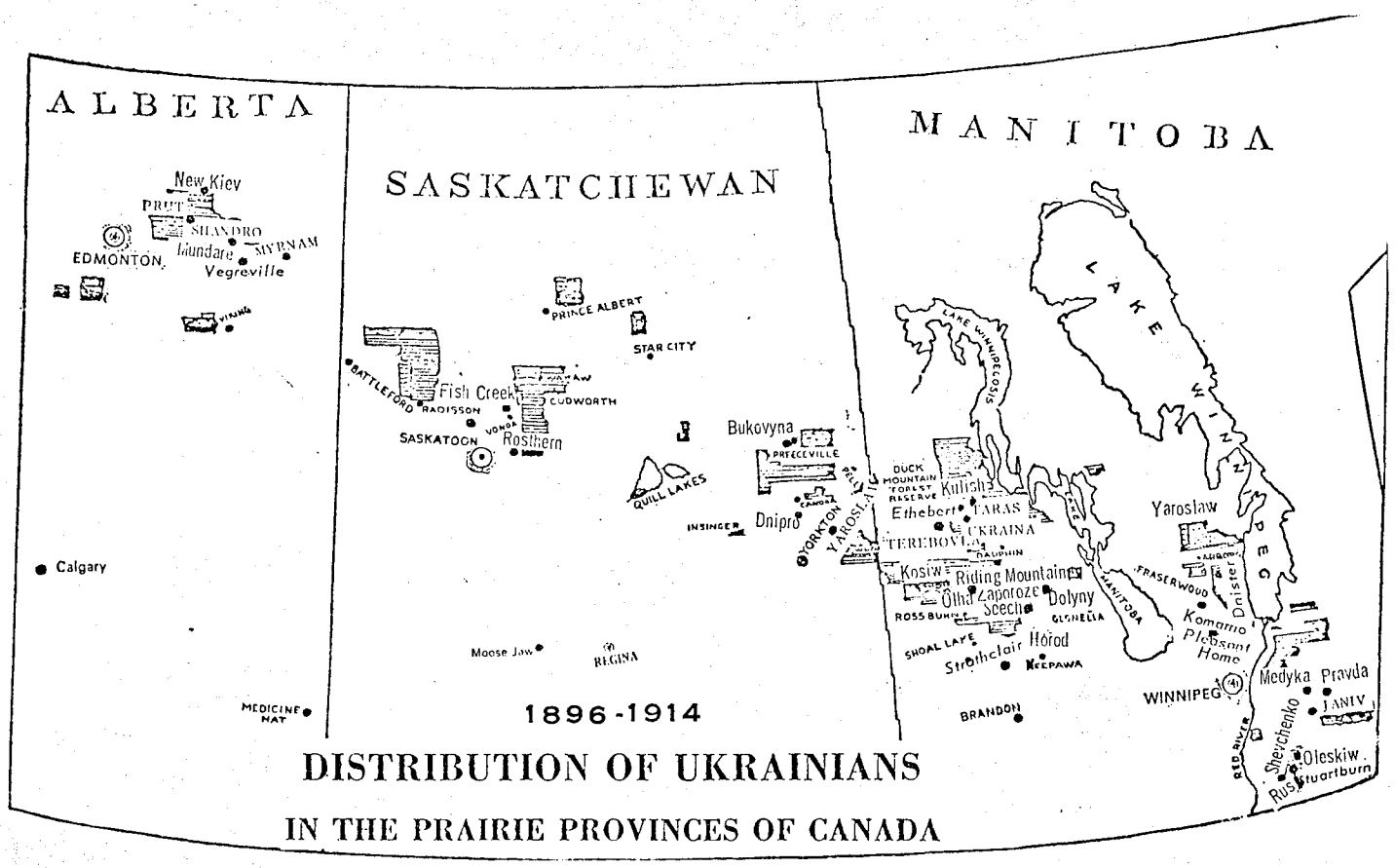
---

[11] J.B. Rudnyc'kyj, op. cit., R.XJ

[12] B. Bilash, op. cit.

[13] J.M. Lewyckyj, op. cit.

[14] Lexical Borrowings in Alberta Ukrainian, University of Alberta, Edmonton, 1965



1896-1914

DISTRIBUTION OF UKRAINIANS

IN THE PRAIRIE PROVINCES OF CANADA

MAP 1

THE SECOND WAVE

Canada's census show that only 1,476 Ukrainians immigrated to Canada between 1915 and 1925. The second influx of Ukrainians to Canada began in the year 1925 and ended in 1946. William Darcovich classifies the second wave of Ukrainian immigration into Canada into two distinct phases, the Second Wave, a, 1925 to 1935 and Second Wave b, which started in 1936 and lasted until 1946. Table 11 provides complete details of the Ukrainian immigration population into Canada during these two phases.5

TABLE 11

NUMBERS OF UKRAINIAN IMMIGRANTS ARRIVING IN CANADA IN THE YEARS FROM 1925 to 1946

Wave 2a			Wave 2b		
1925	-	2,289	1936	-	815
1926	-	9,534	1937	-	1,215
1927	-	10,899	1938	-	1,905
1928	-	16,080	1939	-	1,776
1929	-	11,009			
1930	-	8,133			
Slump			**Drop**		
1931	-	541	1940	-	23
1932	-	482	1941	-	18
1933	-	390	1942	-	15
1934	-	578	1943	-	29
1935	-	483	1944	-	26
			1945	-	33
			1946	-	171

---

[5]W. Darcovich, Ukrainians in Canada: The Struggle to Retain Their Identity, Ukrainian Self Reliance League Association, Ottawa, 1967

Table 11 reveals that a total of 57,904 Ukrainians came to Canada between 1926 and 1930 while only 2,474 arrived between 1931 and 1935. The total Ukrainian settlers in Canada during the first half of the second phase between 1936 and 1939 totals 5,711 while the second half of this phase witnessed a total of only 315.

Census show that, as in the first mass migration, the majority of these settlers, once again chose to make their homeland in the three prairie provinces. The reason for their migration was also basically the same, namely political and economic. However, many of the settlers that came during this period had the advantage of some schooling while others had high school and more advanced education. This is one of the reasons why many more Ukrainian settlers in the second wave of immigration settled in the urban areas such as Winnipeg, Saskatoon, and Edmonton as shown on Map 11.

THE THIRD WAVE

Darcovich provides yearly Ukrainian immigration to Canada statistics during the third wave of immigration between 1947 and 1965.[6]

---

[6]Ibid: p. 155

TABLE III

WAVE 3

1947	-	2,081	1953	-	957
1948	-	10,041	1954	-	724
1949	-	6,602	1955	-	560
1950	-	3,815	1956	-	578
1951	-	6,949	1957	-	530
1952	-	2,859	1958	-	405
			1959	-	346
			1960	-	349
			1961	-	165
			1962	-	170
			1963	-	215
			1964	-	202
			1965	-	283

Table III reveals that the third wave of Ukrainian immigration to Canada, which included the victims of war and the majority of whom were intellectuals, did not really begin until 1947, one full year after the Second World War. The table shows that only 171 Ukrainians immigrated to Canada in 1946.

The first six years between 1947 and 1952, on the other hand, saw 32,347 Ukrainians settle in Canada. The next thirteen years, between 1953 and 1959, show a sharp decline in immigration with only 4,758 Ukrainians settling in Canada during this period.

Many of these displaced persons or refugees, as they were termed, sought homes in the three prairie provinces. However, a much greater percentage of these, being professional people, sought employment in urban areas where they eventually formed new scholarly institutions. The graph on page

34 indicates the sharp increase of movement of Ukrainians into the urban areas by 1961.[7]

Map III[8] showing the Ukrainian population distribution in the prairie provinces of Canada in 1961 reaffirms the movement pattern from farms to urban areas with Winnipeg, Regina, Yorkton, Saskatoon, Calgary and Edmonton as the highly concentrated areas.

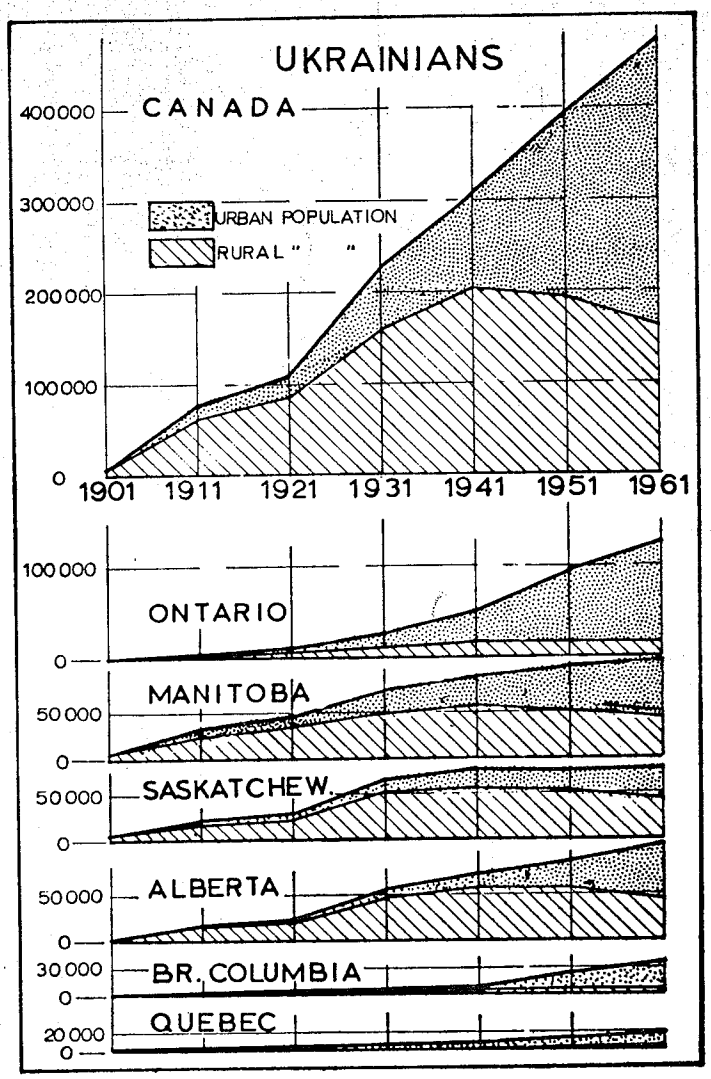
It is interesting to note that the 1961 Canadian census reveals that out of a total Ukrainian population of 473,337 people, 363,228 had been born in Canada while the remaining 110,109 were not Canadian born. This is a clear indication that, as the years progress, an overwhelming majority of Ukrainians are Canadian born with a good many of them being the third or fourth generation. At this rate, there would be very few immigrant Ukrainians left in Canada at the end of the century.

---

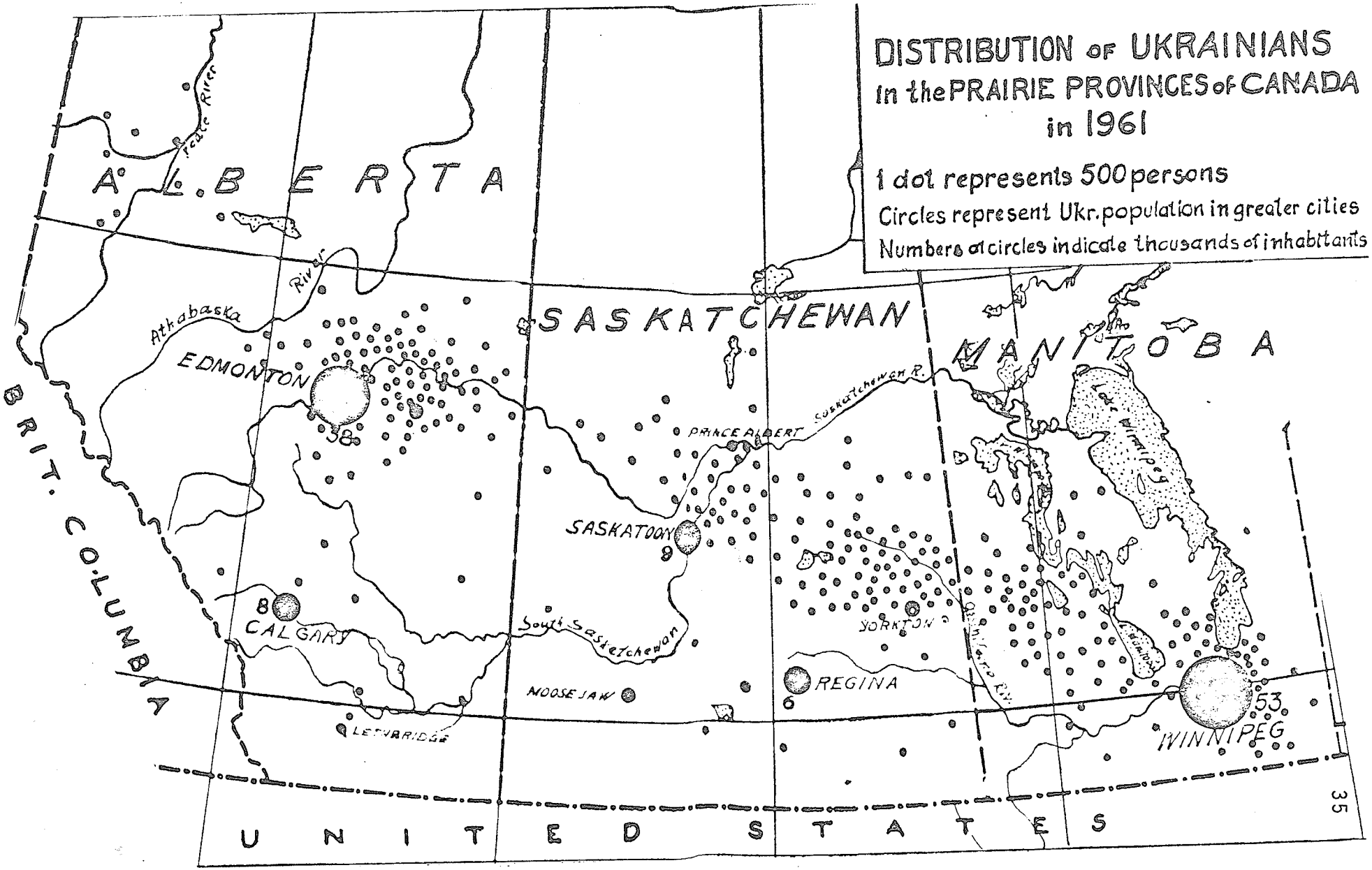
[7] Chart courtesy of Prof. I. Tesla

[8] Woycenko, op. cit., front cover insert.

MAP II



Rural and urban settlement and its changes in 1901-1961
(Chart courtesy of Prof. I. Tesla)


DISTRIBUTION of UKRAINIANS
in the PRAIRIE PROVINCES of CANADA
in 1961
1 dot represents 500 persons
Circles represent Ukr. population in greater cities
Numbers at circles indicate thousands of inhabitants
ALBERTA
SASKATCHEWAN
MANITOBA
BRIT. COLUMBIA
EDMONTON
38
CALGARY
8
SASKATOON
9
REGINA
6
YORKTON
6
WINNIPEG
53
MOOSE JAW
LETHBRIDGE
PRINCE ALBERT
Athabaska River
Peace River
Saskatchewan R.
South Saskatchewan
Assiniboine R.
Lake Winnipeg
UNITED STATES
35

SETTLEMENTS IN MANITOBA

STUARTBURN DISTRICT

It is recorded that in 1895 Professor Oleskiw visited about ten Ukrainian families in the Winnipeg area. P. Yuzyk claims that these settlers were of the first immigration group who came to Manitoba in 1892 from the village of Nebiliv.[9] Of this first group, Wasyl Yaciw secured a farm at Ladywood, Manitoba and became a permanent resident. He is therefore, considered to be the first permanent Ukrainian settler in Manitoba. His son, Franko, who was born in Winnipeg in 1893, claims the honour of being the first Manitoba born Ukrainian.[10]

The first Ukrainian settlement in Manitoba was located approximately some sixty five miles south of Winnipeg, in the existing post office by the name of Stuartburn. On July 25, 1896, ten families from Synkiw, in the district of Zalischyky in Galacia, arrived in Winnipeg with their guide Cyril Genik. At the Immigration Hall in Winnipeg, they joined several other Ukrainian families, who had arrived in Canada a few weeks earlier and settled in the Whitemouth region, which they did not like. On Friday, July 31, 1896, twenty six heads of families left Winnipeg with the Commissioner

---

[9]Yuzyk, op. cit., p. 33

[10]Yuzyk, Ibid: p. 33

of Dominion Lands, J.W. Wendelbo and six other delegates. On Monday, August 3, the first Ukrainian permanent settlement in Manitoba was established in the vicinity of Stuartburn.[11] Hence, the year 1896 stands as the turning point of the Ukrainian immigration to Manitoba.

When the Ukrainians first settled in this vicinity, they named it Ruthanea, but eventually the post office name, Stuartburn, took precedence and the settlers, in accepting the name, pronounced it as "Shtombur.[12] Settlers, who followed, settled around Stuartburn in districts like Gardenton, Overstone, Vita, Arbaka, Sirko, Sarto, Senkiw, and others. By the end of 1896, the area, with a Ukrainian population of 150, was soon to play a lively part in the economic and political life of the province.

DAUPHIN REGION

The Dauphin region was settled by a few Ukrainian families from Terebowla on August 21, 1896. Basil Ksionzik, from the village of Zawale, in the district of Terebowla, is recorded among the first settlers in the Valley River District. New Ukrainian immigrants arrived and settled in this area in 1897 and subsequent years. By 1901, the

---

[11] V.J. Kaye, Early Ukrainian Settlements in Canada 1895-1900 The University of Toronto Press, Toronto, 1964, pp. 138-142

[12] J.B. Rudnyc'kyj, op. cit., p. 8

Ukrainian colony in the Dauphin district, including Sifton and Ethelbert numbered 5,500 persons and was still growing.[13]

INTERLAKE AREA

The nucleus of the next rather large Ukrainian colony in Manitoba was in the Interlake area. The first recorded settlers, Stephen Dragan, Anthony Chreptyk and his son Ilia, Dymtro Genik and a large Drohomyretsky family from Western Ukraine established a colony at Pleasant Home in the year 1897. From a handful of settlers in 1897, the population in this area swelled to 1225 souls by 1900. By 1902, the colony was spread over an area of some 260 miles. At the end of 1903, the nucleus at Pleasant Home boasted to have between 700 and 800 Ukrainian settlers.[14]

Thus we see that in twelve years the colony at Pleasant Home expanded quite rapidly into a number of populous, thriving rural communities, such as Komarno, Melneca, Jaroslaw, Tuelon, Winnipeg Beach, Fraserwood, Fisherbranch, Poplarfield and others. During the same period Ukrainian colonists also settled in adjacent areas to the Interlake region.

---

[13]Rpts. February 1, 1901: J. Obed Smith, Commissioner of Immigration, Winnipeg, to the Secretary, Department of Interior, Ottawa

[14]V.J. Kaye, op. cit., pp. 232-248

STRATHCLAIR AND SHOAL LAKE

Ukrainian settlements in the Strathclair and Shoal Lake vicinity, located in north-western Manitoba began in 1899.

In spite of an epidemic of scarlet fever, which took many lives during the first year, the Ukrainian colony soon expanded over many townships and ranges. In a few short years it did not lag behind the older colonies in the Stuartburn, Dauphin and Interlake regions either in the number of settlers or prosperity. By 1900, the population of the colony reached 1000 and increased by another 2000 in the n ext two years.[15]

WINNIPEG

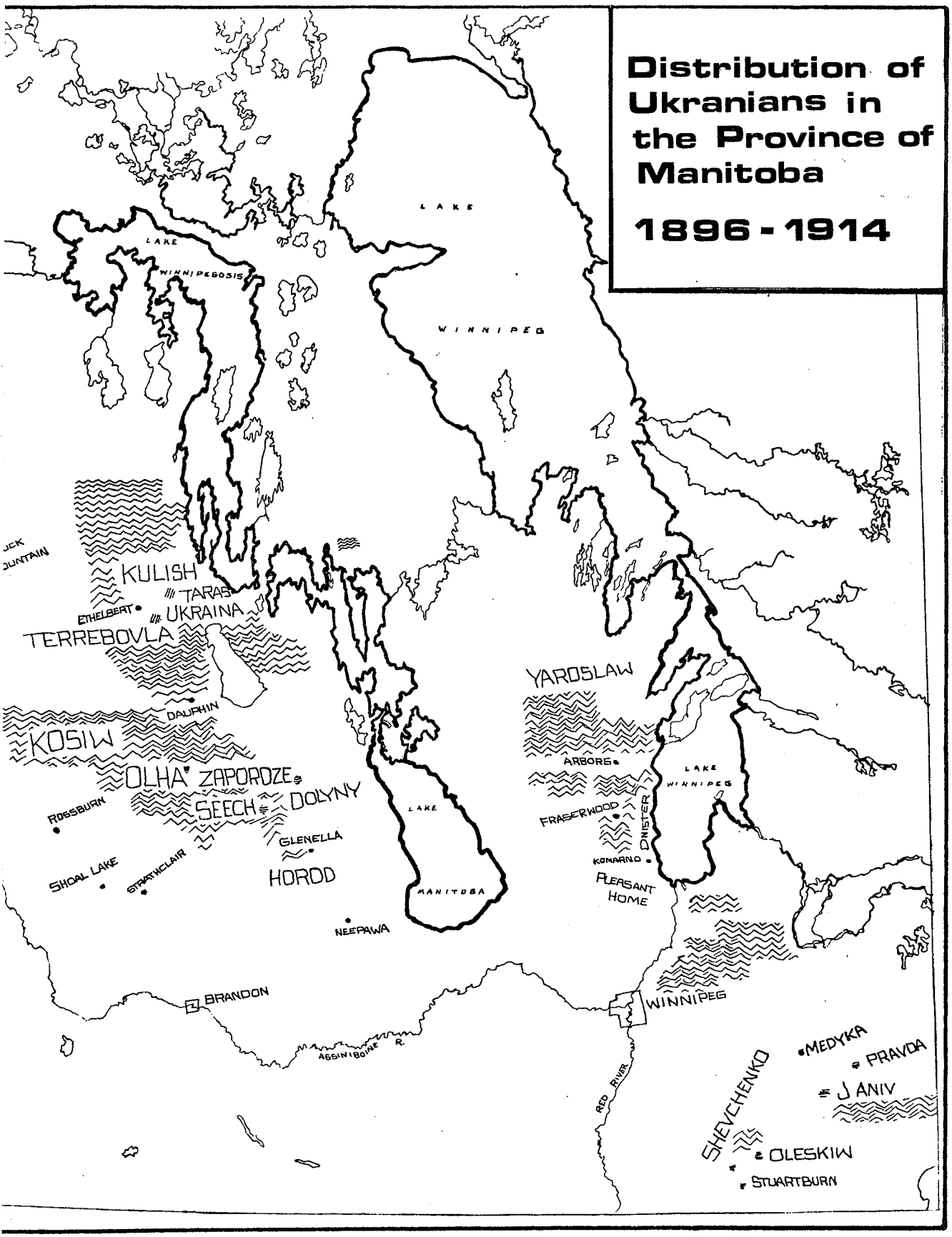
The fifth and final relatively large group of Ukrainians settled in the vicinity of Winnipeg and surrounding areas. Being of peasant stock and illiterate, it is understandable that there was no immediate great influx of Ukrainian settlers into Winnipeg during the first phase of immigration into Manitoba between 1896 and 1914. Most of the Ukrainian settlers who settled in Winnipeg, worked for the two main railroads, on housing and road construction or in the backrooms of hotels and restaurants.

---

[15] V.J. Kaye, op. cit., pp. 249-277

Statistics are confusing as to the precise number of Ukrainians that settled in Manitoba during this first massive wave of Ukrainian immigrants. We have earlier discussed the fact that the people registered themselves as Galicians, Ruthenians, Bukovinians, Austrians, Rumanians, Hungarians, Poles and Russniaks.

Map IV shows the distribution of Ukrainian population in Manitoba during this period of immigration.


Distribution of Ukranians in the Province of Manitoba
1896 - 1914
LAKE
WINNIPEGOSIS
WINNIPEG
KULISH
TARAS
UKRAINA
ETHELBERT
TERREBOVLA
DAUPHIN
KOSIW
OLHA
ZAPORDZE
SEECH
DOLYNY
ROBSBURN
GLENELLA
SHOAL LAKE
STRATHCLAIR
HORDD
MANITOBA
NEEPAWA
BRANDON
ASSINIBOINE R.
YAROSLAW
ARBORS
LAKE WINNIPEG
FRASERWOOD
DNISTER
KOMARNO
PLEASANT HOME
WINNIPEG
RED RIVER
SHEVCHENKO
MEDYKA
PRAVDA
JANIV
OLESKIW
STUARTBURN

SUBSEQUENT SETTLEMENTS

The second big influx of Ukrainian settlers to Manitoba came between the two world wars. The reason for immigration, once again, was political and economical.

Between 1918 and 1939 approximately 70,000 Ukrainians from Galicia and other parts of Western Ukraine were admitted to Canada. Of this total, close to 45,000 or over half of the total number arrived in the three year period between 1927 and 1929.

The province of Manitoba, was, however, not able to accommodate any appreciable number of these number Ukrainians since most of the available fertile land had been taken up by earlier settlers. Outside the few new Canadians, who opened up a small settlement in the Swan River Valley, the balance who decided to remain in Manitoba went to work on developed lands or to known friends and relatives.

The third movement of Ukrainian settlers to Manitoba came in the late nineteen-forties and fifties. Many of these settlers were displaced persons or political refugees, from behind the iron curtains. This group of immigrants was well educated, among them intellectuals, professionals, technicians and craftsmen. One source estimates that out of 38,000 Ukrainian settlers from this movement, over 2000

took up permanent residences in Winnipeg.[16] In the ensuing thirteen years between 1953 and 1965, only a small number of Ukrainians came to Manitoba.[17]

Table VI shows the Ukrainian urban population in Manitoba and its proportion to the total population for 1961.

TABLE VII

		% Ukrainian Population	Total Population
Winnipeg	36,000	13.6	
Metropolitan Winnipeg	53,918	11.3	475,989
Brandon	2,119	7.5	28,166
Dauphin	2,232	30.3	7,374
Portage la Prairie	1,238	10.0	12,388
Selkirk	1,227	14.3	8,576
Flin Flon	1,104	9.9	11,104

These statistics reveal some interesting facts. First of all, there was a total population of 105,372 Ukrainians in Manitoba in 1961. Of this total 53,918 Ukrainians comprising 23 percent of the total population of Manitoba resided in the city of Winnipeg. It is interesting to note that this figure puts Winnipeg on the map as the most heavily populated urban centre in Canada.

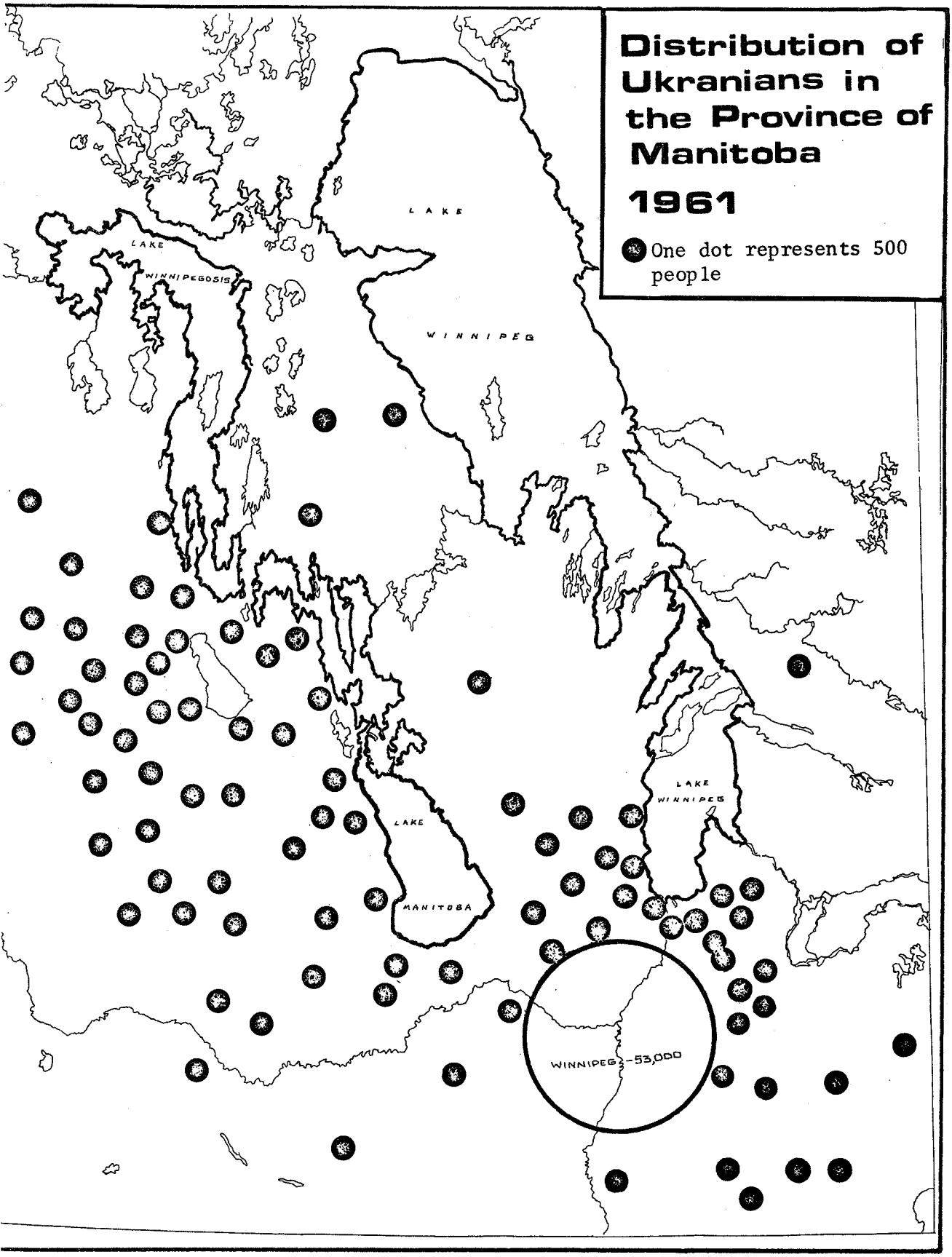
---

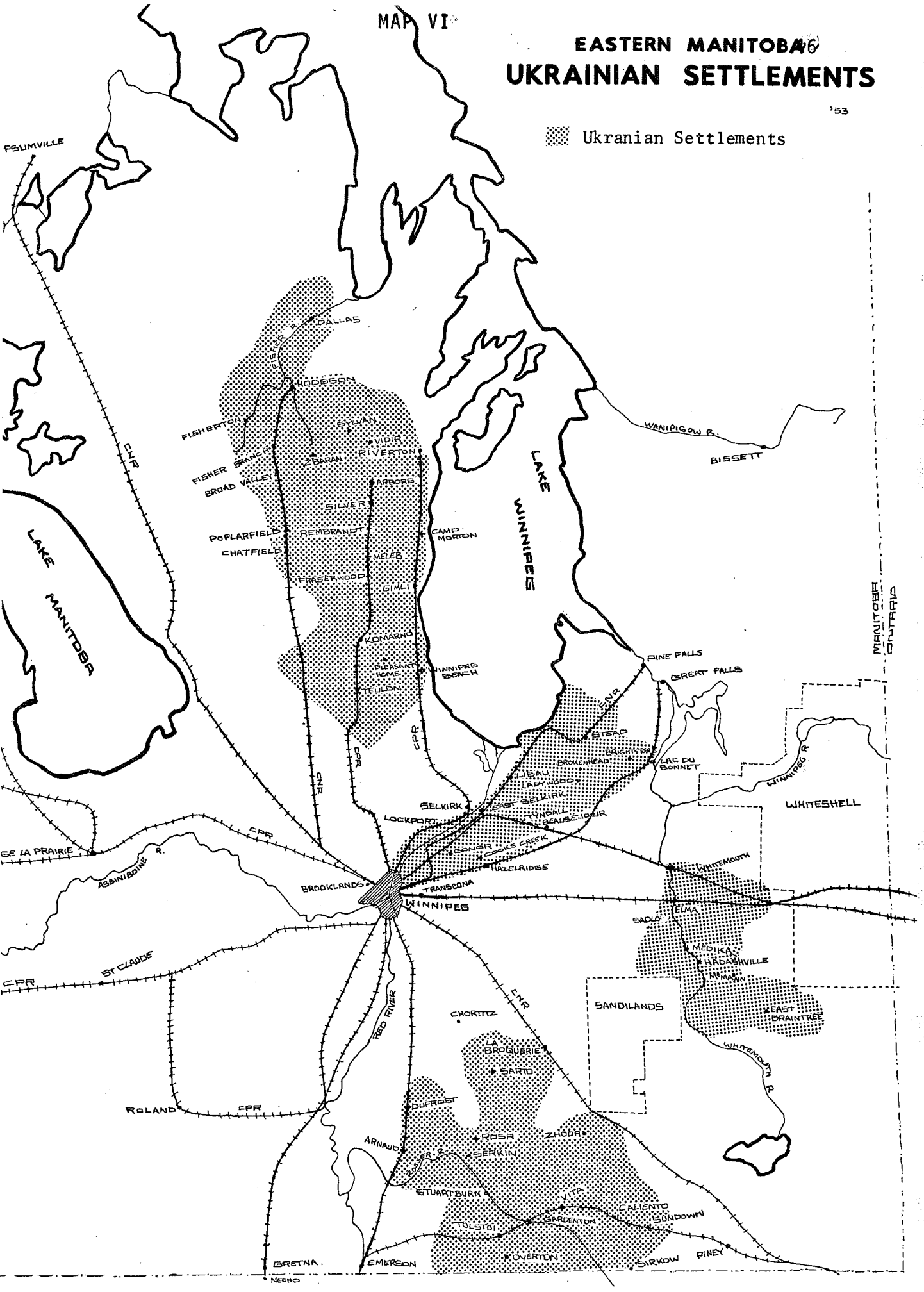
[16] Yuzyk, op. cit., p. 38

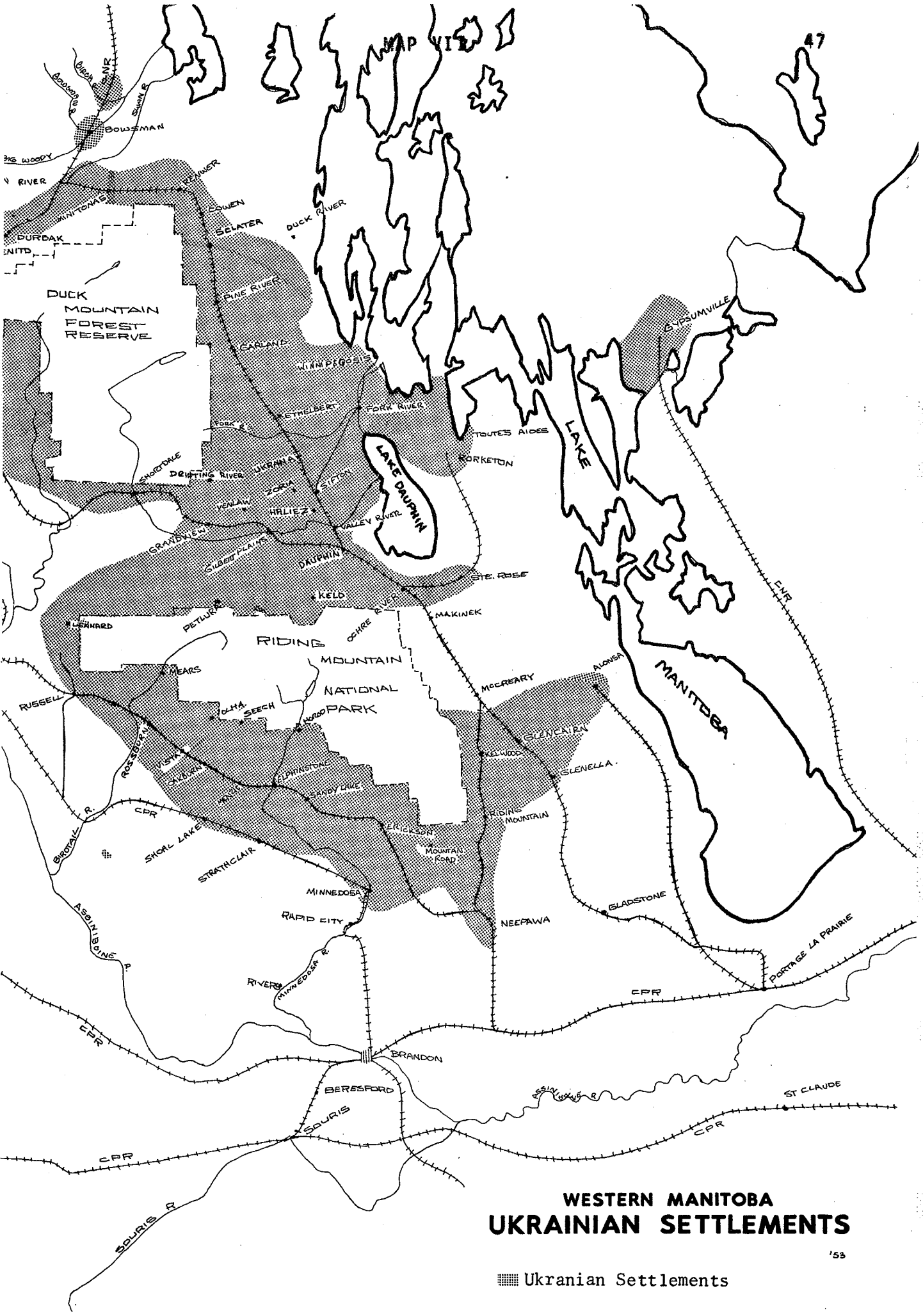
[17] Kaye, op. cit., pp. 417-420

Map V shows the distribution of the Ukrainian people in Manitoba in 1961 while Maps VI and VII show Eastern and Western Manitoba Ukrainian settlements. Table VII shows the percentage distribution of population by mother tongue and residence in 1961.

P. Yuzyk divides the settlements of Ukrainians in Manitoba into the following ten large colonies: (1) the Stuartburn colony which includes the communities of Stuartburn, Gardenton, Tolstoi, Emerson, Vita, Caliento, Zhoda, Arbaka, Sundown, and Sandilands having a population of 6,500 Ukrainians; (2) the Whitemouth-Birch River Colony which includes the vicinities of Elma, Medicka, Hadishville and McMunn with 1,500 Ukrainians; (3) the Brokenhead colony including Tyndall, Ladywood, Hazelridge, Lac Du Bonnet and Stead, with about 5000 Ukrainians; (4) The Lower Red River settlements of Lockport, Gonor, Selkirk, and Libau with over 5,000 Ukrainians; (5) the Mid Lake or Inter Lake settlements with 8,000 Ukrainians living around towns of Teulon, Fraserwood, Gimli, Meleb, Silver. Arborg, Chatfield, Poplarfield, and Fisherbranch; (6) The Glenella Colony with 1,100 Ukrainians residing in the vicinity of Glenella, Riding Mountain, Kelwood and McCreary; (7) the Riding colony includes Sandy Lake, Elphinstone, Menzie, Oakburn, Vista, Rossburn, Angusville, Russell and


Distribution of Ukranians in the Province of Manitoba
1961
One dot represents 500 people
LAKE
WINNIPEGOSIS
WINNIPEG
LAKE
WINNIPEG
LAKE
MANITOBA
WINNIPEG - 53,000


MAP VI
EASTERN MANITOBA
UKRAINIAN SETTLEMENTS
'53
Ukranian Settlements
PSUMVILLE
DALLAS
HODGSON
FISHERTON
SYLVAN
VIDIR
RIVERTON
FISHER BRANCH
BARAN
BROAD VALLEY
ARBORG
SILVER
POPLARFIELD
REMBRANDT
CHATFIELD
MELEB
FRASERWOOD
GIMLI
KOMARNO
PLEASANT HOME
TELLIER
WINNIPEG BEACH
CAMP MORTON
LAKE WINNIPEG
LAKE MANITOBA
WANIPIGOW R.
BISSETT
MANITOBA
ONTARIO
PINE FALLS
GREAT FALLS
STEEP
BROKENHEAD
LAC DU BONNET
WINNIPEG R.
WHITESHELL
LISGAR
LAPYNSKIE
SELKIRK
LOCKPORT
SELKIRK
TYNDALL
PRAIRIE GROVE
CLOVER BAR
COOK'S CREEK
HAZELRIDGE
WHITEMOUTH
TRANSCONA
WINNIPEG
BROOKLANDS
ST. LA PRAIRIE
ASSINIBOINE R.
CPR
CNR
ST CLAUDE
ROLAND
RED RIVER
CHORTITZ
LA BROQUERIE
SARTO
DUFROST
ARNAUD
ROSA
SERKIN
ZHODR
STUART BURN
VITA
CALIENTO
SUNDOWN
GARDENTON
TOLSTOI
OVERTON
SIRKOW
PINEY
GRETNA
EMERSON
NECHO
SADLO
THELMA
MEDIKA
HADASHVILLE
SANDILANDS
EAST BRAINTREE
WHITEMOUTH R.



WESTERN MANITOBA
UKRAINIAN SETTLEMENTS

'53

▒ Ukranian Settlements

Shoal Lake and 8,000 Ukrainians; (8) the Dauphin colony with Gilbert Plains, Dauphin, Grandview, Valley River, Sifton, Fork River, Winnipegosis, Ethelbert, Pine River, Sclater, Cowan and Duck River supporting 13,000 Ukrainians; (9) the Shell River Colony with 1,500 Ukrainians living in and around Shortdale, Roblin, Deepdale and Makaroff; and the Swan River River Colony consisting of Minitonas, Renwer, Birch River, Benito and Bowsman and supporting about 1,000 Ukrainians.[19]

Substantial concentrations of Ukrainians in Manitoba are found in twelve areas of the province. These areas include Ethelbert, Gilbert Plains, Harrison, Mossey River, Rossburn, Silver Creek, Shoal Lake and the Local Government Districts of Armstrong, Fisher, and Stuartburn. Also included is that part of Mountain Local Government District lying adjacent to Duck Mountain Forest Reserve and that part of Park Local Government District lying south of Riding Mountain National Park. More than 40 percent of the populations of these units reported Ukrainian as their national origin in 1961.[20]

The segregation of the Ukrainian groups in Manitoba appears to result as much from an accident as from the practice of nativism. The bulk of the Ukrainian migration

---

19 Yuzyk, op. cit., p. 39

[20]Canadian Census, 1961

occurred later than that of most other groups going into agriculture and after most of the prime agricultural lands have been settled. With restricted areas of agricultural land available settlement on farms necessarily meant concentration of members of the Ukrainian group. The segregated settlement patterns - the relatively recent nature of the migration, and the rather distinct native culture of the Ukrainians in Manitoba have all contributed to the survival of the cultural characteristics of this group.

CHAPTER III

DICTIONARY

OF

CANADIANISMS

DICTIONARY OF CANADIANISMS

A

adaptuvaty, v. 'to adopt':

My shche xokily odnoho adaptuvaty 'We wanted to adopt another one yet' (M.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: zasvojuvaty (9)

adoptuvaty: a variant of adaptuvaty.

Vin ny xochy adoptuvaty gity 'He doesn't want to adopt children' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zasvojuvaty (9).

adeptyr, m. 'adapter':

A ja kupyv svoho z adeptyrom 'And I bought mine with an adapter' (A.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: sposjibnyk (17e).

adoptyr: a variant of adeptyr.

Vin shche ny majy toho adoptyra do svoho 'He hasn't got an adapter to his yet' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

adoptuvaty: see adaptuvaty.

adoptyr: see adeptyr.

advajs, m. 'advice':

Menji advajsu ny traba 'I don't need any advice' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: porada (12).

adz, m.p. 'odds':

Ja dam adz na neho 'I will place odds on him' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: shansy (12).

afidavit, m. 'affidavit'"

Ja pidpysav afidavit 'I signed the affidavit' (M.J. Dauphin, 5/8/72).

Subst: pys'move svidchenja pid prysjahoju (14).

åfidevyt, a variant of afidavit. Ji tato vyslav nam afidevyt 'Her father sent us an affidavit' (J.E. Fork River, 10/8/71).

Subst: pys'move svidchenja pid prysjahoju (14).

afidevyt: see afidavit.

agli, adj. 'ugly':

Jho ẑhinka duzhy agli 'His wife is very ugly' (G.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: brydkyj (11).

agriment, m. 'agreement':

Ja shche agrimentu ny mav 'I didn't have an agreement yet' (M.E. Sifton, 29/7/71).

Subst: uhoda (14).

agust, m. 'August':

V liki v dzhulaju i v agustji ja ny roblju. 'In the summer I do not work during July and August' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: serpen' (1)

ágyr, m. 'auger':

Vony najak agyrytam robljat 'They even manufacture augers there' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: sverdel (17b)

aj, pron. 'I':

Jak vona xochy tak naj roby, ty znajysh xvad aj min 'She can do whatever she likes, you know what I mean' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: ja (166)

ajbéchu, interj. 'I bet you':

Ajbechu shcho vona ny pryjide do domu 'I bet that she will not come home' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: bud'te pevni (4c).

ájdajn, m. 'iodine':

Postav troxa ajdajnu 'Put on some iodine' (J.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: jodyna (66)

ajdéja, m. 'idea':

Ja shche mav ajdeju druhi bljok kupyty 'I had a notion to buy another block' (A.J. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: dumka (12).

ajdija: a variant of ajdeja:

Govyrman pidpyrav tu ajdiju shoby lyjdy ishly vest 'The government was supporting the idea that the people should go west (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: ideja (12).

ajdentyfykyjshon, m. 'identification':

Ja mav ajdentyfykyjshon svi v kim puljarosovy 'I had my identification in that wallet' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: identyfikacija (14).

ajdentykol, adj. 'identical':

To jy ajdentykol do toho shcho ja maju 'That is identical to the one I have' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: odnakovyj (3a)

ajdija: see ajdeja.

ajdluvaty, v. 'to idle':

Moja gara chos ny xochy ajdluvaty 'For some reason my car doesn't want to idle.' (T.L. Fisherbranch, 31/7/72).

Subst: samoity (9).

ajdonkyr, interj. 'I don't care':

Ajdonkyr, sho vony kazhut 'I don't care what they are saying' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: menji odnakovo (4c)

ajdropyr, m. 'eye dropper':

Voz'my ajdropyra 'Take an eyedropper' (E.K. Winnipeg,

15/11/72).

Subst: ochnyj kapkur (17a).

'ajlesh, m. 'eyelash':

Ji ajlesh v oko vpav 'An eyelash fell in her eye' (E.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: vija (7c).

'ajopynyr, m. 'eye opener':

Ja sobi vipyv ajopynyra rano i vzhe 'I drank an eye opener in the morning and that's all' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: horilka (66).

'ajsbaksa, f. 'ice box':

Kydaj fylyty v ajsbaksu 'Throw the fillets into the ice box' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: xolodyl'nyk (17a).

'ajsbega, f. 'ice bag':

Ja pryklav ajsbegu do holovy 'I placed an ice bag on my head' (I.M. Loni Beach, 28/11/71).

Subst: ledovyj mishok (17a).

ajsfyshuvaty, v. 'to ice fish':

V zymi my tut ajsfyshyng idemo 'We go ice fishing here in the wintertime' (F.K. Bissett, 4/1/72).

Subst: ledorybolovyty (9)

'ajshavz, m. 'ice house':

Kolys' v bichu bula vylyka ajshavza 'Once there was a big ice house at Winnipeg Beach' (M.K. Gimli, 12/8/72).

Subst: ledovyj budynok (17a)

a'jshedo, m. 'eye shadow'

Vona vid typer ajshedo klade na ochy. 'She is beginning to use eye shadow already' (A.J.K. Brokenhead, 30/8/72).

Subst: ochne mastylo (17d).

'ajshedov: a variant of ajshedo.

Vona bahato ajshedov nakladajy 'She uses a lot of eye shadow' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: ochnyj tin' (17d).

'ajshedov: see ajshedo.

'ajsi, adj. 'icy':

Doroha ajsi nyn'ka 'The road is icy today' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: slyz'kyj (3c).

'ajskjubz, m.p. 'ice cubes':

Ty ny majysh ajskjubz? 'Do you have any ice cubes?' (A.K. Dencross, 28/3/72).

Subst: kryhokub (6a).

'ajskovld, adj. 'ice cold':

Ji nohy ajskovld 'Her feet are ice cold' (J.S. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: ledoxlad (10B).

'ajskrim, m. 'ice cream':

V Kucoho nyma dobroho ajskrimu 'Kutcy doesn't have good ice cream' (J.K. Brokenhead, 24/7/72).

Subst: vershkove morozyvo (d).

ájskrim kovn, m. 'ice cream cone':

Ja ki ajskrim kovny robyla 'I made those ice cream cones' (M.B. Dauphin, 10/8/71).

Subst: vershkomoroz konys (17a).

ájspesholyst, m. 'eye specialist':

Ajspesholyst vzjav ten dolarz lysh ochy pochekuvaty 'The eye specialist charged ten dollars just to check the eyes' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: specjialjist vid ochej. (16a)

ájsykol, m. 'icicle':

Nyn'ka dovhi ajsykolz na xaki 'There are long icicles on the house today' (S.D. Dencross, 30/3/72).

Subst: ljodova burul'ka (6a).

ájsyng, m. 'icing':

Ja navik ájsyng vmiju robyty 'I even know how to make icing' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: cukrova pudra (7d).

ajtýnyrynt, adj. 'itinerant':

My majymo ajtynyrynt uchytel'ku teper 'We have an itinerant teacher now (A.K. Winnipeg 12/8/72).

Subst: mandrivnyj (2c)

aklýmyjshon, m. 'acclamation':

Vin znov vyjshov na aklymyjshon 'He was elected by acclamation again' (A.K. Winnipeg, 22/12/72).

Subst: pryjnjatja bez zaperechenja (3c).

akr, m. 'acre':

Vsjoho bulo desjyk akriv 'There were ten acres in all' (A.D. Okno, 22/8/71).

Subst: mira poverxnji (3a).

'akyr: a variant of akr.

Ja mav sto shidisjyk akriv zemlji 'I had one hundred and sixty acres of land' (M.T. Weiden, 3/8/71).

Subst: mira zemlji (3a)

akshenjir, m. 'auctioneer':

Vin typer akshenjirom 'He is now an auctioneer' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: aukcjionjist (16a).

'akshon, m. 'auction':

Ja to vsjo na akshon dav 'I gave all that for auction' (P.K. Portage la Prairie, 10/7/71).

Subst: rozprodazh (18)

'akshyn syjl, m. 'auction sale':

My vsjo na akshyn syjlovy prodaly 'We sold everything at an auction sale' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: rozprodazh (18)

'akustyks, m.p. 'acoustics':

V nashi shkolji akustyks nyzdalji 'The acoustics in our school are bad' (J.M. Winnipeg, 30/3/72).

Subst: akustyka (5b)

'akvord, adj. 'awkward':

Vona vse taka akvord bula 'She was always that awkward'

(L.H. Vita, 7/8/72).

Subst: nezhrabnyj (4a)

ákyr: see akr.

áldyrmen, m. 'alderman':

Vin nash aldyrmen typer 'He is our alderman now' (J.M. Winnipeg, 21/7/72).

Subst: mis'kyj radnyj (16a)

alfálfa, f. 'alfalfa':

Budem kosyty alfalfu nyn'ka 'We will cut alfalfa today' (A.K. Caliento, 1940's)

Subst: ljucerna (7a)

álovyr, adj. 'all over':

To bulo suxo alovyr 'It was dry all over' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vsjudy (2a)

álrajt, colloq. 'all right':

Ja jomu skazav shcho to ny jy alrajt 'I told him that

is not all right' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: dobre (3c)

'alsyr, m. 'ulcer':

Ja vidkoly vyrizala alsyr to mozhu vsjo jisty 'I could eat everything since I removed my ulcer' (J.K. Broken-head, 29/3/72).

Subst: vyrazka (7e)

'altyrboj, m. 'alter boy':

Tut ny bulo altyrbojz 'There were no alter boys here' (M.T. Wieden, 18/8/71).

Subst: popomozhnyk (16a)

'altyrnyjtor, m. 'alternator':

Altyrnyjtor pishov v horu 'The alternator went up' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: elektrychna dynamoma-shyna (17e).

ambre'la, f. 'umbrella':

Byry ambrelu nyn'ka 'Take the umbrella today' (E.K. Winnipeg, 7/8/72).

Subst: Zont (17c).

'ampajyr, m 'umpire':

My ampajyra gistanym z Vajty 'We will get an umpire from Vita' (P.L. Caliento 1/7/45).

Subst: posrednyk (16a).

'andyrbrash, m. 'underbrush':

My dva roky andyrbrash rubaly 'We cut underbrush for two years' (P.K. Winnipeg, 5/12/63).

Subst: pidljisok (7a).

'andyrkovtyng, m. 'undercoating':

Andyrkovtyng na gari gud maty 'It is good to have undercoating on a car' (T.L. Matlock, 10/8/72).

Subst: nyzhnypokrytja (6a)

'andyrtyjkyr, m. 'undertaker':

Lovyn jy andyrtyjkyrom tut na Vajki 'Loewen is the undertaker here at Vita' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: trunar (16a).

'andyrvyr, m. 'underwear':

Ja tobi dam gidovoho andyrvyra 'I will give you grandfather's underwear' (A.J.K. Brokenhead, 25/12/72).

Subst: spidnja bilyzna (17c).

'andyvyr: a variant of andyrvyr.

Skyn' andyvyr aby ja viprala joho 'Take off your under wear so I could wash it' (M.K. Caliento, 1940's)

Subst: spidnja bilyzna (17c).

'andyvyr: see andyrvyr.

andzh'ej, m. 'engine':

Nash Jurko andzheja honyt 'Our George operates a locomotive engine' (M.K. Caliento, 1960's).

Subst: lokomotyv (2c)

anekspe'ktyd, adv. 'unexpectedly':

To duzhy anekspektyd vy pryjixaly 'You came very unexpectedly' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: nespodivano(3c).

anfyr, adj. 'unfair':

To vzhe jy anfyr 'That is already unfair' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: nespravedlyvist' (19).

angels'kej, adj. 'English':

Vony vzhe bil'shy movu angel'sku vzjaly 'They adopted the English language already' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: anhljis'kyj (13).

angyls'kyj: variant of angel'skej.

Bahato pishlo na angyl'sky 'Many turned English' (D.B. Dauphin, 24/7/71).

Subst: anhljis'kyj (13).

angyl'skyj: see angel'skej.

anhepi, adj. 'unhappy':

Vin vse bu takyj anhepi 'He was always that unhappy' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: neshchaslyvyj (11).

anizi, adj. 'uneasy':

Vin bu duzhy anizi za to 'He was very uneasy about it' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: nezruchnyj (4a)

ankanshys, adj. 'unconscious':

Vin bu ankanshys shos dvi hodynji 'He was unconscious for about two hours' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nes'vidomyj (7e)

ankol, m. 'uncle':

Ja v antariji maju ankola 'I have an uncle in Ontario' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: ajad'ko (16c)

ánkor, m. 'anchor':

Musjily ankory zapustyty 'They had to lower the anchors' (M.B. Dauphin, 10/8/71).

Subst: jakir (17e).

anopóvzd, adj. 'unopposed':

Judzhin bu anopovzd 'Eugene was unopposed' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: neprotylezhnyj (3c).

anprodáktyv, adj. 'unproductive':

Ta zemlja bula anprodaktyv 'That land was unproductive' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: nyproduktyvnyj (10a)

ans, m 'ounce':

Kazhy do meny aby vzjaty oden pylz a dva ansy horivky 'He told me to take one pill and two ounces of whiskey' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: uncija (3b).

ansétyld, adj. 'unsettled';

Vony vse buly taki ansetyld 'They were always that unsettled' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: nevstanovlenyj (4a)

antík, m. 'antique':

Vin ljuby antiky zbyraty 'He likes to collect antiques' (A.K. Winnipeg, 1/8/72).

Subst: starovyna (1).

anymplojment, adj. 'unemployment':

Ja gistala pershyj anymplojment ynshurens chyk nyn'ka 'I received my first unemployment insurance cheque today' (L.H. Glenmore, 11/8/72).

Subst: bezrobitnyj (18)

anyn'g, m 'awning'

Ja sobi anyn'g postavyv 'I made awnings for myself' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: dashok (8)

ap, prer. 'up':

Vin xykjahnu rivol'vyr i kazhy hends ap'He took out the revolver and said hands up' (F.R. Ashvile, 24/8/71).

Subst: vhoru (2a).

apartment havz, m. 'apartment house':

Ja meshkov v apartment havzji 'I lived in an apartment house.' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: bahatokvartyrnyj budynok (8)

apendyks, m. 'appendix':

Ja mav apendyks jak bu malyj 'I had appendix when I was small' (A.K. Silvan, 5/8/71).

Subst: sljipa kyshka (7e)

aphovlstyr, m. 'upholsterer':

Toho chestyrfilda vzhe do aphovlstyra treba daty

'That chesterfield should be given to an upholsterer' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: drapivnyk (16a)

aphyl, adv. 'uphill':

Vona aphyl ny kjahny dobry 'She doesn't pull well uphill' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vhoru (2a).

aplykeshon, m. 'application':

Vin vypovnyv aplykeshon 'He filled out an application' (M.K. Silvan, 5/8/71).

Subst: blank (14).

apojntment, m. 'appointment':

Druhi apojntment za dvi negily 'The next appointment is in two weeks' (A.J.K. Brokenhead 30/7/72).

Subst: pryznachene pobachenja (1).

april', m. 'April':

Persha grupa jixala do Kanady v aprilji 'The first group came to Canada in April' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: kviten' (1)

apryshyuvaty, v 'to appreciate':

Aly ja hovpyng shcho vony budut apryshyuvaty shcho ja jim roblju 'But I hope they appreciate what I am doing for them' (I.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: cjinuvaty (9)

apsajd davn, adv. 'upside down':

A ja tak apsajd davn xodzhu 'And I seem to walk upside

down' (P.R. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: dohory dnom (2a)

aps end davnz, m. 'ups and downs':

Ja vzhe mav svoji aps end davnz 'I had my ups and downs already' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: dobri i nezdalji chasy (3c)

apstyrz, m. 'upstairs':

Vzhe druhu xatynu vynajmyv shcho bu apstyrz 'He rented another house that had an upstairs (J.M. Winnipeg 29/7/71)

Subst: poverx (8a)

aptudyjt, adv. 'up to date':

Vsjo aptudyjt do teper 'Everything up till now is up to date' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: vsjo v porjadku (1)

apyryjshon, m. 'operation':

Vona mala apyryjshon 'She had an operation' (C.L. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: opyracija (7e)

arajt, adj. 'all right':

Njimcji arajt buly 'Ther Germans were all right'

(M.K. Winnipeg, 27/7/71)

Subst: nesohirshyj (4c)

'argjument, m. 'argument':

Ja ny xokiv njijakyx 'argjuments 'I didn't want any arguments' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71)

Subst: dovid (13)

'argjumint: a variant to argjument

Mi argjumint takyj bu myzhy ljudmy 'Such was my argument amont the people' (K.P. Winnipeg, 13/8/71)

Subst: dovid (13)

'argument: a variant to argjument. Aly aj vona sji shcho to bude z toho bo ja ny xochy argumentiv 'But I want to see what will happen because I don't want any arguments' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: dovid (13).

'arkajv, m. 'archives':

Knyzhky pidut do arkajviv 'The books will be given to the archives' (C.K. East St. Paul- 2/1/72).

Subst: arxiv (2a)

'armchyr, m. 'armchair':

Kupim jmu armchyr na joho birtej 'Let us buy him an armchair for his birthday' (J.S. Winnipeg, 10/8/72).

Subst: krislo (8a)

armz, m.p. 'arms':

My njijakyz armz ny byrem 'We are not taking up any arms' (P.C. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: zbroja (16e)

artrajtys, m. 'arthritis':

Ja artrajtys maju paskudnyj 'I have bad arthritis' (J.D. Dauphin, 17/7/71)

Subst: podahra (7e)

artyfyshol, adj. 'artificial':

Tut nyma artyfyshol ledu v zymi 'There is no artificial ice here in the winter time' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: shtuchnyj (2b)

artykol, m. 'article':

My toho artykola v gazeki ny napysaly 'We did not write that article in the paper' (M.G. Ladywood, 27/3/72)

Subst: predmet (14).

arytmytyk, m. 'arithmetic':

Davaly profesory test na arytmytyk 'The teachers gave Arithmetic tests' (K.P. Winnipeg, 13/8/71)

Subst: aryfmetyka (12)

'ashyr, m. 'usher':

Oden ashyr vzjyv garu 'One usher took the car' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: druzhba (20).

'atek, m. 'attack':

Ja na sercy mav duzhy bahato atekiv 'I had many heart attacks' (J.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: napad (7e).

'atometyk, adj. 'automatic':

Vin jy atometyk 'It is automatic' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: avtomatychnyj (14).

'atomichnyj, adj. 'atomic':

Teper atomichnji bomby majut 'Now they have atomic bombs' (F.T. Fraserwood, 7/8/71).

Subst: atomnyj (14).

'atopsi, m. 'autopsy':

Ja kazav shcho vony mozhut robyty mami atopsi 'I told them that they could perform an autopsy on mother' (A.K. Winnipeg, 12/5/62).

Subst: roztyn trupa (14).

'ator, m. 'author':

Ja pro toho atora ny chu 'I didn't hear about that author' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: pys'menyk (16a)

avch, interj. 'ouch'

Avch! to bolyt 'Ouch! that hurts' (A.Z. Dauphin 5/8/72).

Subst: vyhuk (4c).

'avgust: see ag.st.

avns, m. 'ounce':

Ja v Kanagi vzhe dovho hombru anji odnoho avnsa ny robyv 'For a long time in Canada I haven't made an ounce of homebrew' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: uncija (3b)

'avor, m. 'hour':

Vin pishov na avory robyty 'He went to work by the hour' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: hodyna (1).

'avtdorz, m. 'outdoors':

Ja bu tam avtdorz cjilyj rik 'I was outdoors there for a whole year' (L.K. Sprague, 13/8/72).

Subst: na vil'nomu povitri (2a)

'avtfild, adv. 'outfield':

A Shtiv na avtfild hrav 'And Steve played on the outfield' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vidalene pole (2a).

'avtfet, m. 'outfit':

Vony maly vylyki avtfety v Edmyntonji 'They owned large outfits in Edmonton' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sporjadzhenja (16a)

'avtfyt: a variant of avtfet.

Nas try xlopy to my cjiloho avtfyta rujnuvaly 'We three men ran the complete outfit' (N.T. Selkirk, 24/8/71)

Subst: sporjadzhenja (16a)

'avtsajd, adv. 'outside':

Ja nyn'ka avtsajd ny pidu 'I will net go outside today' (P.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: nadvori (2a)

B

bábipyn, m. 'bobby pin':

Babipynz v shufljagi 'The bobby pins are in the dresser' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: sphyl'volos (17d).

bábol, m. 'bubble':

To vyno za dovho babolz robylo 'That wine was making bubbles too long' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: bul'ka (2b).

babúshka, f. 'kerchief':

Ja ji dala babushku 'I gave her a kerchief' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: xustka (17c).

bádi, m. 'body':

Ja na badijovy prychipyv sajn 'I attached a sign to the body of the car' (C.K. East St. Paul, 21/1/72).

Subst: tilo (17e).

badróvanja, f. 'brother':

To bil'shy badrovanja jak to varta 'It is more bother than it is worth'(W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: klopit (19).

badruváty, v. 'to bother':

Vona ny xochy aby ja vas badruvav 'She doesn't want me to bother you' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: dokuchaty (9).

badyruvaty: a variant of badruvaty.

Ji nixto ny badyrujy teper 'Nobody is bothering her now' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: klopotatysja (9)

badzhi, m. 'budgie':

Majk xochy zbutysja svoho badzhi 'Mike wants to get rid of his budgie bird' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: xatnyj ptax (7b)

badzhyt, m 'budget':

Ja na badzhyt plen joho kuplju 'I will buy it on a budget plan' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: bjudzhet (18).

bafyj, m. 'buffet':

Vony maly bafyj lonch 'They had a buffet lunch' (J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: bufet (8)

baga, f. 'leather purse':

Moja baga des' propala 'My bag disappeared somewhere' (J.S. Winnipeg, 18/8/72).

Subst: human (17a)

bagi, m. 'buggy':

My na Kaljyntu bagijom jizdyly 'We rode to Caliento by buggy' (I.H. Winnipeg, 12/5/72).

Subst: vahonetka (2c)

baj-baj, colloq. 'bye-bye':

Baj-baj 'Bye-bye' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: do pobachenja (13)

bajfor, m 'two by four':

Vony kupyly v meny bajfory 'They bought two by fours from me' (D.S. Chatfield, 20/7/71).

Subst: doshka (6a)

baj gali, interj. 'by golly':

Baj gali ja bym xokiv pojixaty podyvytysja 'By golly, I would like to go and see' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vyhuk (4c)

bajgash, interj. 'by gosh':

To pershyj raz ja to vygiv i bajgash to ny bu fan 'It was the first time I saw it and by gosh it wasn't fun' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71).

Subst: vyhuk (4c)

bajilekshon, m 'byelection':

Tam bude bajilekshon 'They will hold a byelection there' (A.K. Winnipeg 15/8/72).

Subst: dodatkovi vybory (19).

bajla, m 'bylaw':

Tut takyj bajla jy 'There is such a bylaw here' (E.P. East St. Paul, 22/12/72).

Subst: postanova miscevoji vlady (19).

bajndyr, m 'binder':

Ja maju try staryx bajndyry 'I have three old binders'

(P.K. Brokenhead 1/7/72).

Subst: snopovjazalka (8b)

bajner: a variant of bajndyr.

Kolys' buly bajnery ny kombajny tak jak teper 'Long ago there were binders not combines like they have now' (C.R. Sandy Lake, 24/8/71).

Subst: zhnyvarka (8b)

bandyr: a variant of bajndyr.

Ja lysh tohody vtoraju jak ja. idu z bandyrom 'I only open it when I go with a binder' (A.N. Pine River 1/7/71).

Subst: zhnyvarka (8b)

bajndyruvaty, v 'to binder':

Budemo nyn'ka oves bajndyruvaty 'We will binder oats today' (S.K. Caliento 1940's)

Subst: snopovjazaty (9)

bajner: see bajndyr.

bajnokjularz, m. 'binoculars':

Ja dyvjusja symy bajnokjularzamy chy xydoba perejshla cherez fens 'I look through these binoculars to see if the cattle had crawled through the fence' (A.J. Dencross, 28/3/72).

Subst: binokl' (17b)

bajolodzhi, m 'biology':

Vin byre bajolodzhi 'He is taking biology' (E.B. East

St. Paul, 4/1/72).

Subst: biolohija (14)

bajonet, m. 'bayonet':

My vsjix jix vybyly bajonetamy 'We killed them all with bayonets' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: bahnet (16e)

bajpes, m 'bypass':

My vzhe mynuly bajpes 'We already passed the bypass' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: obxidna doroha (2c)

bajsyk, m. 'bicycle':

Ja kazav aby menji kupyly bajsyka 'I told them to buy me a bicycle' (K.P. Winnipeg 14/8/71).

Subst: velosyped (2c).

bajyr, m 'buyer':

Ja skazav bajyrovy shcho ja pidu do Shrajyra 'I told the buyer that I would go to see Schreyer' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pokupec' (16a)

baksa, f 'funeral':

Jak by tak tutka to baksa bula by 'If it were here I would be dead' (N.L. Poplarfield, 20/8/71).

Subst: skrynja (17a).

baksa, f. 'box':

Vony jixaly mulamy na baksji na vozji 'They rode by

oxen on a box on a wagon' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: skrynja (17a).

bákskyn, m. 'buckskin':

Ja mav dzhekyta z bakskynu 'I had a jacket made of buckskin' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: olenjacha shkira (17c).

bákstov, m. 'box-stove':

Bu oden bakstov na cjilu kempu 'There was one box-stove for the whole camp' (B.K. Winnipeg, 1950's).

Subst: bashtok (8a).

báksvud, m. 'boxwood':

Safronji roby trunvy z baksvudu 'Safroni builds funeral boxes from boxwood' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: derevo na doshky dlja skrynjok (7a).

báksyr, m. 'boxer':

Vin tak jak baksyr 'He is like a boxer' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: bokser (16a).

bákxvit, m. 'buckwheat':

Vony z bakxvitu zroblenji 'They are made from buckwheat' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: hrechka (7a).

bákyt, m. 'bucket':

Bakyt v bovtovy musysh maty 'You have to have a bucket in a boat' (F.K. Bissett, 4/5/72).

Subst: vidro (17a).

bála, f. 'ball':

Vony pishly balu hraty 'They went to play ball'

(M.K. Caliento, 1940's)

Subst: hra v mjach (2b)

balb, m. 'bulb':

Balb znov vyhoriv 'The bulb burned out again' (A.K.

Winnipeg 15/8/72)

Subst: kolba (5a)

baljón, m. 'bologna':

My jily pychenyj baljon 'We ate fried bologna' (A.J.K.

Brokenhead, 27/7/72)

Subst: hruba kovbasa (7d)

bálka, f. 'ball':

My jak balku na Kaljyn'ki hraly to Mytro bu za bekechyra

'When we played ball at Caliento, Peter was the back

catcher' (J.P. Transcona, 4/1/72).

Subst: bol (2b)

balón, m. 'bologna':

Farmari bahato balona jily 'The farmers ate a lot of

bologna' (M.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: hruba kovbasa (7d)

bálpojnt pen, m 'ballpoint pen':

Ja des' maju bálpojnt pen v puljarosovy 'I have a ballpoint pen somewhere in my purse' (L.H. Vita, 7/8/72).

Subst: pero (17b)

bálsam, m. 'balsam':

Tam vylykyj bálsam roste 'Huge balsam trees grow there' (SP. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: kanads'ka smereka (7a)

balún, m. 'balloon':

Nyma bil'shy balunjiv 'There are no more balloons' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: aerostat (2b)

bam, m 'bum':

Vin njicho ny jy lysh bam 'He is nothing but a bum' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: shalaput (16a)

bom: a variant of bam.

Druhyj zrobyvsja tak jak bom i do nynji ny znaju de vin 'The second one turned into a sort of a bum and I don't know where he is till today' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: shalaput (16a)

bamp, m 'bump':

Vona gistala bamp na holovi 'She got a bump on her head' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: opux (2b)

bámpi, adj. 'bumpy':

Doroha duzhy bampi 'The road is very bumpy' (L.K. Sprague, 14/8/72).

Subst: vybojistyj (2b)

bámpyr, m 'bumper':

Vin menji bampyr zjihnu 'He bent my bumper' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: bufer (17e)

bamuváty, v 'to bum':

Skazhy chy vony shcho robjy chy vony tam lysh bamyng 'Tell me if they work or are just buming there' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: ledarjuvaty (9)

bomuváty: a variant of bamuvaty.

A toj molodchyj bomuvav 'And the younger one was buming around' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71).

Subst: ledarjuvaty (9)

banch, m. 'bunch':

My vzhe maly banch xudoby 'We already had a bunch of cattle' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: chereda (3b)

band, m. 'bond':

Ja kupuvav bandy 'I bought bonds' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: bon (18)

bond: a variant of band.

Ja kupyv jomu dva bondy 'I bought two bonds for him' (H.B. East St. Paul, 4/1/72).

Subst: obljihacjya (18).

bons: a variant of band.

Vony azh v novembru znov bons budut prodavaty 'They will be selling bonds again in November' (A.J.K. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: obljihacjija (18)

bandar, m. 'binder':

Azh potomu vzhe bandary vyjshly 'The binders came already later' (B.N. Pine River, 1/7/71)

Subst: snopovjazalka (8b)

bandyl, m. 'bundle':

Kotryj to tvi bandyl? 'Which is your bundle?' (A.S. Dauphin, 5/8/72).

Subst: v'jazka (3b)

bandyr: see bajndyr.

bandyta, m. 'bandit':

Vin menji kazav shcho toj Lemju z Kbybeku to jy bandyta 'He told me that the Lemieux from Quebec is a bandit' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: rozbijnyk (16a)

banfajr, m 'bonfire':

My zrobyly banfajr 'We made a bonfire' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: bahatja (5a)

bàngylo, m. 'bungalow':

Vony kupyly sobi bangylo 'They bought themselves a bungalow' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: bunhalo (8a).

bànijan, m. 'bunion':

Tohody jak ja svoji banijanz mochyla 'The time I was soaking my bunions' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: palopux (2b)

bànkhavza, f. 'bunkhouse':

My v bankhavzji spaly 'We slept in a bunkhouse' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: spal'noxat (8a)

banz, m.p. 'buns':

Kupy banzjiv v Syjfvyj 'Buy some buns at Safeway'

Subst: bulka (7d).

bàra, f. 'pillar':

Bary stojaly mozhy oden fut vid pidlohy 'The bars stood about one foot from the floor' (K.P. Winnipeg, 13/8/71)

Subst: opora (6a)

bàra, f. 'bar':

Xto tobi taku baru zrobyv? 'Who made such a bar for you? (G.H. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: bufet (8a).

bàra, f. 'bar':

Ja kaminji baroju vykopuvav 'I dug up stones with a bar' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: shtaba abo druchok (6a)

bárbvajyr, m 'barbed wire':

Traba barbvajyru kupyty 'We need to buy some barbed wire' (P.K. Brokenhead, 15/7/72)

Subst: koljuchyj drit (8a)

bárbykju sas, m 'barbecue sauce':

Ja barbykju sasu ny davala 'I did not add barbeque sauce' (L.H. Vita, 7/8/72).

Subst: vysoko aromatnyj sous (7d).

bárbyr, m 'barber':

Tobi vzhe traba do barbyra zajty 'You need to go to a barber already' (S.D. Brokenhead, 24//12/71).

Subst: perukar (16a)

bárbyrshap, m 'barber shop':

Oden zbuduvav sobi barbyrshapu 'One built himself a barber shop'

Subst: perukarna kramnycja (8a)

barndens, m 'barn dance':

Vin robyv barn densy toho roku 'He made barn dances that year'

Subst: tanec na stajnji (16d)

bárdon, v. 'pardon':

Bardon, kazhu pryproshaju 'Pardon me, I said, excuse me' (W.Y. Gilbert Plains, 1963)

Subst: proshchaty (19)

bargyn, m 'bargain':

Ja dobri bargyn gistav 'I got a good bargain' (E.P. Winnipeg, 22/12/71).

Subst: whoda (19)

bartendyr, m 'bartender':

Vin ny xokiv za bartendyra buty bo jho nohy boljily 'He didn't want to be a bartender because he had sore feet' (J.K. Sandy Lake, 4/8/71)

Subst: bufetnyk (16a)

bas, m 'boss':

A vin tam jy jakymos' basom 'And he is somekind of a boss there' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: hospodar (16a)

bos: a variant of bas.

Aly ja bu svi bos 'But I was my own boss' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: nastavnyk (16a)

bas, m. 'bus':

Ja pishky ishla bahato razjiv bo tut basa ny bulo 'I walked many times because there was no bus here' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: avtobus (2c)

bas dipov, m. 'bus depot':

Ja budu chykaty na bas dipov 'I will wait at the bus depot' (A.K. Caliento, 1940's)

Subst: zupynka (8a).

bàsgara, f. 'freight car':

Stav njuxaty po basgarax 'I began to haunt the freight cars' (W.Y. Gilbert Plains, 1963).

Subst: tovarnyj vahon (2c).

bàstochka, f. 'small box':

Ja pacjyta v malen'ku bastochku i na garu voz'mu 'I will put the piglets in a small box and take them in the car' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: skrynja (17a).

basuvàty, v. 'to boss':

Mene njixto ny smiv zabahato basuvaty 'Nobody dared boss me too much' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: hospodarjuvaty (9)

basàycja, f. 'bossy':

Aly vona nyn'ka basycja 'She is sure bossy today' (E.K. Winnipeg, 20/6/72)

Subst: despotychnyj (16a)

bat, conj. 'but':

Xoc' za dvacjik duljariv bat ja ny bu bez ruboty 'Even if it were twenty dollars but I wasn't without a job' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: ale (4b)

bat, m. 'butt':

Vin shche baty zbyrab i sygarety robyv 'He even picked

up butts and made cigarettes from them' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: nedokurok (5d)

bátlja, f. 'bottle':

Mene de by sy batlja trymala 'How could a bottle last at my house' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: pljashka (17a)

batlýnka, f. 'small bottle':

Ja kupyv batlynku horivky i pojixav 'I bought a bottle of whiskey and drove away' (H.G. Ladywood, 27/3/72)

Subst: pljashka (17a)

bátyrfet, m 'butterfat':

A molochari plakjat kil'ko za batyrfetjak vy gistajety za svojy maslo 'The creameries pay as much for butterfat as you get for your butter' (K.P. Winnipeg, 13/8/71)

Subst: maslo (7d)

bátyrflaj, m. 'butterfly':

Vy shche batyrflaja ny hraly 'You didn't play a butterfly dance yet' (D.S. Winnipeg, 14/7/72)

Subst: metel'nyj tanec' (7b)

bátyrnajf, m 'butterknife':

Ja batyrnajfs kupyla ji na shavor 'I bought butterknives for her shower' (E.K. Winnipeg, 16/11/71)

Subst: njizh vid masla (17b)

bavnsuváty, v. 'to bounce':

Vona ljubyt bavnsuvaty baulku 'She likes to bounce the ball' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: vidskakuvaty (5b)

bavt, adv. 'about':

O vin vzhy majy bavt 97 rokiv a vona bavt 92 'Oh he is about 97 years and she is about 92' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: kolo (2a)

baxsa, f. 'box':

Tam jy bahato baxsjiv v komori za kurnykom 'There are many boxes in the storehouse behind the chicken coop' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: skrynja (17a)

bazyrd, m. 'turkey buzzard':

Mi komendyr kazav shcho jak ja ny pryjdu do domu to ny budu jisty bazyrda 'My wife said that if I don't come home, I don't get to eat any turkey' (A.T. Beausejour, 25/12/71)

Subst: hryf-stervjatnyk (7b)

bazyrk, adj. 'berserk':

Vin pishov bazyrk 'He went berserk' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: psyxichnoxvoryj (7e)

bech, m. 'batch':

Ja zrobyv oden bech 'I made one batch' (A.K. Winnipeg,

15/8/72).

Subst: pachka (3b)

bechlor of artc, m 'bachelor of arts':

Ja maju bechlor of artc i bechlor of edjukyjshon dygriz 'I hold bachelor of arts and bachelor of education degrees' (A.K. Winnipeg, 20/8/72)

Subst: bakaljar mystectv (14)

bechlor of edjukyjshon, m 'bachelor of education':

Ja maju bechlor of artc ibechlor of edjukyjshon dygriz 'I hold bachelor of arts and bachelor of education degrees' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: bakaljar vyxovanja (14)

bechlyr, m. 'bachelor':

Vin vzhe i zdoxny bechlyrom 'He will already die as a bachelor' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: neodruzhenyj (16a)

bechlyruvaty, v. 'to bach':

Vin samyj bechlyrujy 'He is batching by himself' (P.K. Brokenhead, 9/7/72)

Subst: bakljaruvaty (9)

bechuvaty, v. 'to bet':

Aj bech shcho ty ny hodyn se zrobyty 'I bet you can't do this' (P.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: pity v zaklad (9)

bed, adj. 'bad':

Toho roku tam bu bed flu 'That year there was a bad

flu' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: pohanyj (3c)

bedzh, m. 'badge'

Ja gistav bedzh za to 'I received a badge for that' (H.G. Ladywood, 27/3/72)

Subst: oznaka (2b)

bedzhyr, m 'badger':

To bedzhyrova, gyra 'That is a badger's hole' (W.A. Caliento, 1940's)

Subst: borsuk (7b)

bega, f. 'bag':

Byli, postav sji vitryben'ky v begu 'Billy, put these articles in a bag' (P.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: torba (17a)

bek, m. 'back':

Mene bek bøljiv 'I had a sore back' (J.B. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: xrebet (7c)

bek, adv. 'back of':

My na beku xaty hodnji sydity 'We can sit at the back of the house' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72)

Subst: nazadji (2a)

bek, adv. 'opposite side':

Vony ny ljubyly to shcho ty na beku kartky napysav 'They did not like what you had written on the other side of the card' (E.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: z druhoho boku (2a)

bekavt, m 'walk away':

Ady bu Krysmys a vin zrobyv bekavt menji z xaty 'Look it was Christmas and he walked out of my house' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: vidijty (9)

bek dor, m. 'back door':

Ja zajshov na bek dor 'I went through the back door' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: chornyj xid (8a)

bekechyr, m. 'back catcher':

Jak my balky na Kaljen'ki hraly to Mytro bu za bekechyra 'When we played ball at Caliento Peter was the back catcher' (J.P. Transcona, Jan 4, 1972).

Subst: zadolap (16a)

bekfajyruvaty, v. 'to backfire':

Vin troxa bekfajyrujy 'It backfires a little' (N.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: zystrichna pozhezha (9)

bekfyl, m. 'backfill':

Menji bekfylu zdalobysja troxa 'I would need some backfill' (N.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: zemlja (6a)

bekgravnd, m. 'background':

A jak tebe zapytajut tvi bekgravnd 'What if they ask your background' (J.D. Dauphin, 17/7/71)

Subst: zadnij plan (11)

bekhavza, f. 'backhouse':

V nas bekhavza bula v ljisji 'At our place the back-house was in the bush' (M.E. Sifton, 29/6/71)

Subst: vyxodok (8a)

bekjard, f. 'backyard':

Xlopcji na bek jargi 'The boys are in the back yard' (J.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: zadnje podvirja (8)

bek jarda: a variant of bekjard

V nas bek jarda bula s poludnji 'At our place the back yard was on the south side' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72)

Subst: zadnyj dvir (8a)

bek lajna, f. 'back line':

To bulo til'ky cherez bek lajnu 'I was only across the back line' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: zadnyj provulok (2c)

bekpyj, m. 'back pay':

Ja bekpyj vchera gistala 'I got my back pay yesterday' (L.K. Brokenhead 11/8/72)

Subst: zadna plata (18)

beksit, m. 'back seat':

Vona na beksit pide 'She will go to the back seat' (J.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: zadne sydjinja (2a)

bek stápyr, m. 'back stopper':

Vin hrav jak bek stapyr 'He played as a back catcher' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: zadolap (16a)

bek tu bek, adv. 'back to back':

A vony sobi staly tam bek to bek 'And they stood there back to back' (M.E. Sifton, 29/6/71)

Subst: pleche-v-pleche (2a)

béku, adv. 'back':

A vony na bekovy postavaly 'And they stood at the back' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: nazadi (2a)

bekuváty, v. 'to back up':

Ja bekuvaty vzhe navchylasja 'I learned to back up already' (O.L. Winnipeg, 9/11/72)

Subst: jixaty vzad (9)

békvord, adj. 'backward':

Vony duzhy bekvord ljudy 'They are very backward people' (A.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: zapiznjilyj (4a)

békyjk, m. 'backache':

Vin vsje majy bekyjk 'He always has a backache' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: bil'u popereku (7e)

belt, m. 'belt':

Toj belt povynyn bil'shy tenshynu maty 'That belt should have more tension' (T.L. Matlock, 9/8/72)

Subst: pas (17e)

belt, m. 'dress belt':

Jaskynu zaraz belta 'I will take off my belt right away' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: remin' (17c)

bench, m 'bench':

Ja vsji benchy z troka pohubyv 'I lost all the benches from the truck' (K.H. Glenmore, 9/7/72)

Subst: lova (8a)

bendsa, f. 'bandsaw':

Ja novu bendsa kupyv 'I bought a new bandsaw' (E.P. Winnipeg, 22/12/71)

Subst: Strichkova pyla (17b)

ben'g, m. 'bang':

My potomu staly ity do toho shutu a vono zrobylo velykyj ben'g 'When we were prepared to enter that chute, there was a big bang' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: udar (5b)

ben'k, m 'bank':

Jomu lysh roste interes v ben'ku 'The interest just grows for him in the bank' (J.H.K. Winnipeg 5/1/72)

Subst: bank (18)

ben'kvyt, m. 'banquet':

Ja vyhrav joho na ben'kvytovy 'I won it at a banquet' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: banket (16d)

ben'kyt: a variant of ben'kvyt

Na ben'kyt idut 'They go to a banquet' (J.K. Sandy Lake, 4/8/71)

Subst: banket (16d)

beptyzuvaty, v. 'to baptize':

A jiji mama kupalasja u vogi to tak ji dzhyhovy beptyzuvaly 'And her mother was taking a bath in the water and this is how the Jehovah's baptized her' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: zpystyty (20)

berak, m. 'barrack':

Vony potrybuvaly beraky buduvaty 'They found it necessary to build barracks' (I.Z. Winnipeg, 20/7/71)

Subst: barak (16e)

berek: a variant of berak

Mene zlapaly na striki i do bereku prytaskaly 'They caught me on the street and took me to the barracks' (M.W. Ames, 30/8/71)

Subst: barak (16e)

beryk: a variant of berak.

Teper zabuduvaly azh do beryks 'Now they built up to the barracks' (J.B. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: barak (16e)

bes, m. 'bass'

Ja na Bykovniji bes lovyv 'I caught bass at Beaconia' (M.K. Bissett, 9/7/72)

Subst: ryba rodyn okunjiv (7b)

bestmen, m 'best man':

Vin bu mi bestmen 'He was my best man' (G.H. Glenmore, 9/7/72)

Subst: druzhba (20)

bet, adj. 'bad':

Ny ti bet knyzhky 'Not those bad books' (J.B. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: pohanyj (3c)

bet, m 'bet':

Ja z nym bet zrobyv 'I made a bet with him' (S.K. Fisherbranch, 3/8/71)

Subst: zaklad (18)

bet, m. 'bat':

Kolo toji majny bety v nochy ljitaly 'At night bats flew near that mine' (P.K. Portage la Prairie, 10/7/72)

Subst: kazhan (7b)

bet, m 'bat':

Vin betom po holovi gistav 'He got hit on the head with a bat' (A.S. Melnice, June 1955)

Subst: byta (6a)

bétab, m. 'bathtub':

To bu malyj bétab 'That was a small bathtub' (M.H. Winnipeg, 15/7/72)

Subst: vana bal'ya (8a)

bétoriz, m. 'batteries':

Vono robyt na bétoriz abo na ljytyrku 'It works by battery or by electricity' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: batareja (17e)

bétri: a variant of betoriz

Ja novi bétri zalozhyv 'I put in new batteries' (P.R. Gimli, 3/8/71)

Subst: batareja (17e)

bétriz: a variant of betoriz

Bétriz ny majut esydu 'The battery has no acid' (E.P. East St. Paul, 22/12/71)

Subst: batareja (17e)

bétrum, m. 'bathroom':

My majymo bétruma na dolynji 'We have a bathroom downstairs' (J.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: vana kimnata (8a)

bétuvaty, v. 'to bet':

Ja ny bétuju na durnji konji 'I don't bet on crazy horses')T.L. Winnipeg, 13/8/72)

Subst: pity v zaklad (9)

bétyr, adv. 'better':

Menji traba eksyrsajzy aby ja filuvav betyr 'I require exercise in order to feel better' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: krashche (3c)

betyriz: see betariz

bich, m. 'beach':

Ljudy jidut des' do bichu a my ny majym chym 'The people go somewhere to the beach and we don/t have a car/ (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: pljazh (10a)

bif, m 'beef':

S toho bifu take mjaso dobre 'The meat is so good from that beef' (E.K. Brokenhead, 15/7/72)

Subst: jalovychyna (7d)

bi flet, m. 'b flat'

Vona teper spivajy na bi flet 'She is now singing on b flat' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: b bemol' (16d)

bifór, prep. 'before':

Halju buduvaly bifor ja pryjshov na farmu 'They built the hall before I came to the farm' (N.K. Fraser-wood, 3/9/71)

Subst: do moho pryxodu (2a)

biga, f. 'pick':

Biga kolo xaty 'The pick is by the house (A.K.Sr. Caliento

1940)

Subst: motyka (17b)

bygshat, m. 'big shot'"

O to vony taki duzhy bygshaty 'Oh, they are such big shots' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: pan (16a)

bigynyng, m 'beginning':

Na bigynyng vony po an gyl'ski sy whyly 'At the beginning they were learning English' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: pochatok

bigynyr, m'beginner':

Jak ide bigynyr do shkoly to joho ryljigija ny obxodyt 'When a beginner starts going to school he is not concerned with religion' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: novak (16a)

bihajnd, adv. 'behind':

Ja tak sy vchyv shcho ja nic ny bu bihajnd 'I studied hard so I was not behind at all' (J.B. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: pozadu (2a)

bikaz, adv. 'because':

Ja tobi duzhe daju velyky pravisty' stvo na se bikaz ja sto procent kazhu shcho Ukrajincji zbuduvaly Kanadu 'I give you much credit for that because I say that the Ukranian people built Canada' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: bo (4b)

bil, m 'bill':

Ja maju ki vsji bily 'I have all those bills' (H.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: raxunok (14)

byl: a variant of bil

Ja jomu kazav aby menji moho byla najshov 'I told him to find me my bill' (J.Z. Dencross, 28/3/71)

Subst: raxunok (14)

bilov, prep. 'below'"

To shche bulo traba kopaty bilov toho kankritu 'It was necessary to dig below that concrete" (E.P. East St. Paul, 22/12/71)

Subst: nyzche (2a)

bir, m 'beer':

Vin ny ide na bir po hoteljax tak jak druhi xlopcji 'He doesn't go for beer to hotels like the other boys' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: pyvo (6b)

birgardyn, m 'beergarden':

My budemo robyty birgardyn 'We are going to make a beer garden' (A.T. Brokenhead, 9/7/72)

Subst: pyvosad (8a)

bir parlor, m 'beer parlo':

Pidem do bir parloru vypyty po shkljancji pyva 'We will go to the beer parlor for a glass of beer' (P.K. Brokenhead, 3/7/71)

Subst: pyvo (8a)

birt syrtyfykyt, m. 'birth certificate':

Ja sobi gistala birt syrtyfykyt 'I got myself a birth certificate' (B.D. Dauphin, 17/7/71)

Subst: narodzhenja s'vidoctvo (14)

biskyt, m. 'biscuit':

Daj Shenji biskyta 'Give Shannon a biscuit' (P.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: biskvit (7d)

bysket: a variant of biskyt. Danyla kupujy to kendy to bysketa i to shcho treba 'Danylo buys candies and biscuits and other necessary things' (A.J.K. Brokenhead, 8/1/72)

Subst: suxar (7d)

bitnyk, m. 'beatnik':

Kolys' bitnykya typer hypiz 'Once beatniks and now hippies' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: vidxyl'nyk zhidnosty (16a)

bituvaty, v. 'to beat':

My tryna bituvaly pichas viny tomu nas zaareshtuvaly 'We were beating the train during the war and that is why they arrested us' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: perehanjaty (9)

bitvin, prep. 'between':

Kolys' jakas' nynavys't bula bitvin parafijanamy 'Once there was some kind of hatred among parishioners' (I.M. Loni Beach, 28/8/71)

Subst: mizh (2a)

bivyr, m. 'beaver':

Biveriv kolo nas ny bulo 'There were no beavers by our place' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: bober (7b)

bivyrbord, m. 'beaverboard':

Bivyrbord tanyj 'Beaverboard is cheap' (A.K. Sr. Caliento, 1950's)

Subst: doshka (6a)

biznys, m. 'business':

Vin tut ny maje njijakoho biznysu 'He has no business here whatsoever' (S.P. Dencross, 9/7/72)

Subst: sprava (18)

biznysmen, m. 'businessman':

Kolys' ny puskaly biznysmena chy kapindyra chy uchytylja nji njijakoho 'Once they didn't allow a businessman or a carpenter or a teacher or anybody to leave' (K.M. Loni Beach, 28/8/71)

Subst: komersant (16a)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

bjutyjn, m. 'butane':

Ja bjutyjnom hriju 'I heat with butane' (E.P. East St. Paul, 22/12/71)

Subst: pryrodnyj has (6c)

bjutiful, adj. 'beautiful':

Vona bula bjutiful 'She was beautiful' (P.S. Winnipeg=osis, 1964)

Subst: prekrasnyj (3c)

bjuti parlor, m 'beauty parlor':

Vona v den' xody po bjuti parlorax 'During the day she visits beauty parlors'

Subst: zhinocha fryzyyrnja (8a)

blad, m. 'blood':

Vony blad testy vzjaly z meny i holovu pyrytestuvaly 'They took blood tests from me and rechecked my head' (E.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: krov (6b)

blad kavnt, m 'blood count':

Ji blad kavnt duzhy malyj 'Her blood count is very low' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: raxunok z krovy (7e)

blad test, m 'blood test':

Vony vzyly blad test z mene 'They took a blood test from me' (A.J.K. Brokenhead, 30/3/72)

Subst: mirylo z krovy (7e)

blad trensfjúzhyn, m. 'blood transfusion':

Vony dajut menji blad tresnfjuzhyny 'They give me blood transfusions' (R.K. Winnipeg, 1949)

Subst: perelyvanja krovy (7e)

bládyr, m. 'bladder':

Ja mav try opyracyi na bladyr 'I had three operations on my bladder' (F.K. Winnipeg 7/7/71)

Subst: mixur (7c)

blajndz, m.p. 'curtain':

Menji Etol shyla tivo blajndy 'Ethel sewed those blinds for me' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72)

Subst: zavisa (8a)

bland, adj. 'blonde':

Vona zakrasyla chupyr taj blanda 'She dyed her hair and is blonde' (A.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: blondynka (15a)

blátyr, m. 'blotter;

My maly blatyry v shkolji 'We had blotters in school' (A.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: promokal'nyj papir (6a)

blékavt, m 'blackout':

Jak by ty xkiv blekavta zrobyty to shcho treba robyty 'What do you need to do in order to have a blackout?'

(C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zatemnenja (5a)

blékbord, m 'blackbird':

Blekbord njkoly svoho hnjizda ny budujy 'The blackbird never builds its own nest' (J.D. Dauphin, 17/7/71)

Subst: chornyj drizd (7b)

blek hovl, m 'blackhole':

Vony joho dajut do blek hovl 'They put him in a black hole' (A.K. Sr. Caliento 1940's)

Subst: chorna dira (8a)

blén'ket, m 'blanket':

Ja tam mav blen'keta 'I had blankets there' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: sherstjana kovdra (17c)

blén'kit: a variant of blen'ket

Tam shche jy blen'kit jak vona zmerzny 'There is another blanket if she gets cold' (J.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: vereta (17c)

blén'kyt: a variant of blen'ket.

Tam jy blen'kyt na lushku 'There is a blanket on the bed' (E.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: koc (17c)

blín'kyt: a variant of blen'ket.

Ja maju blin'kyta v shafi 'I have blankets in the dresser' (A.J. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: vereta (17c)

blestuváty, v. 'to blast':

Tam v majnji na hori blestuvaly 'There in the mines they were blasting at the top level/ (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: produvaty (5b)

blin'kyt: see blen'ket.

bljok, m. 'block':

Ja zrazu meshkav v bljokovy 'At first I lived in an apartment block' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: kvartyra (8a)

blok: a variant of bljok

Daly menji 90 tysych za toj blok 'They gave me ninety thousand dollars for that block' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: kvartyra (8a)

bljok, m. 'block':

Budem na bljoku kury rizaty 'We will kill the chickens on a block of wood' (J.K. Brokenhead 30/7/72)

Subst: kovbok (6a)

bljok, m 'block'

Vin meshkav mozhy try bljoky vid meny 'He lived about three blocks from my place' (K.P. Winnipeg, 13/7/71)

Subst: vulycja (2c)

bljúbyriz, f.p. 'blueberries':

Pomjatajysh jak my jizdyly trokom na blyubyriz na Sondyljany 'Remember how we went by truck for blueberries

to Sandilands?' (I.H. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: chernycji (7d)

blok: see bljok

blyjd, m. 'blade':

Toj blyjd vzhe tupyj 'That blade is already dull' (J.K. Brokenhead, 1960's)

Subst: lezo (17d)

blyjdyr, m. 'blader':

Typer snovplavy, gryjdyry, i blyjdyry idut 'Now snowplows, graders, and bladers go through' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: lopata (8b)

blyjm, m. 'blame':

Vona vse robyt' blyjm na meny, blyjm na meny 'She always puts the blame on me, blame on me' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: dokir (19)

blyjmuvaty, v. 'to blame':

Ta jix nyma cho blyjmuvaty 'But there is no reason to blame them' (N.L. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: ganyty (9)

blyjstuvaty, v. 'to blast':

My sendyrom blyjstuvaly 'We blasted with a sander' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: produvaty (5b)

blyjzyr, m. 'blazer':

Ja mav chornoho blyjzyra 'I had a black blazer' (P.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: kol'orova kurtka (17c)

blyn'k, m. 'blink':

Ja vygiv shcho vin robyv blyn'ky na meny 'I saw him winking at me' (N.K. Moose Lake, 4/6/72)

Subst: myhotinja (9)

blyn'k, m. 'broke':

Mi televyzhyn lest vik pishov na blyn'k 'Last week my television went on a blink' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: polomaty (9)

bohank, m. 'bohun':

Narazji nazyvaly nas bohank taj to vsjo 'At first they called us bohunks and that's all' (D.S. Chatfield, 8/7/71)

Subst: prozva slovjan (16a)

bohonk: a variant of bohank.

Nas bohonks nazyvaly 'They called us bohunks' (W.P. Loni Beach, 12/8/71)

Subst: prozva slovjan (16a)

bovhan: a variant of bohank.

Vony typer sy dyvljy shcho ki bovhany zrobyly vylykyj postup 'Now they realize that those bohunks made great progress' (I.M. Loni Beach, 28/8/71)

Subst: prozva slovjan (16a)

bóvhank: a variant of bohank:

Chy ty jy tam bóvhankom chy hanki to ny povynyn tak ponyzhyty cholovika 'Whether you are a bohunk or a hunky a man should not be humiliated in that manner' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: prozva slovjan (16a)

boj, interj. 'boy':

Boj, vony lykja jak durnji shoby polapaty, 'Boy, they run like crazy in order to catch them' (N.T. Selkirk, 24/8/71)

Subst: vyhuk (4c)

boj boj, interj. 'boyboy':

Boj boj, jake tam zapushchene 'Boy oh boy, what disorder there' (N.G. Garland, 30/6/71)

Subst: vyhuk (4c)

bójfrend, m. 'boyfriend':

A to jix bojfrendy pryjdut i sygy 'And their boyfriends come and sit' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: koxanok (16a)

bójlyr, m. 'boiler':

Ja nyn'ka borshch v bojlyri varu bo banjaky zamalji 'Today I am cooking borsch in a boiler because the pots are too small' (J.K. Brokenhead, 24/7/72)

Subst: kypjatyl'nyk (17a)

bojs, m. 'boy':

Vona majy teperka fajnoho bojsa i givchynu majy 'Now

she has a fine boy and she also has a girl' (P.R. Birds Hill,28/12/71)

Subst: xlopec'

bojsak: a variant of bojs:

Bojsaky ynsolyjtyry pobyly rajfyramy 'The boys broke the insulators with guns' (S.D. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: shkoljar (16a)

bom: see bam.

bombarduvaty, v. 'to bombard':

Vony zachaly bombarduvaty 'They started to bombard' (P.K. Gimli, 12/8/71)

Subst: bombyty (9)

bomuvaty: see bamuvaty.

bonch, m. 'bunch':

Tyx komariv sto bonchiv nalytyt do shandy 'Hundred bunches of those mosquitoes fly into the house' (A.J.K. Brokenhead, 28/4/72)

Subst: hurt (3b)

bonchyk: a variant of bonch.

Ja bonchyky roblju z morkvy 'I am making little bunches of carrots' (A.S. Winnipeg, 25/8/71)

Subst: v'jazka (3b)

bonchuvaty, v. 'to bunch up':

Zavtra traba bude bonchuvaty sjino jak ny bude doshchu 'It will be time to bunch the hay tomorrow if it doesn't

rain' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: zbyvaty vkupu (9)

bónchyk, m. 'bun':

Ti psy nyn'ka bónchyky jily 'Those dogs were eating buns today' (P.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: bulochka (7d)

bond: see band.

bonémi, m. 'bon ami':

Ja bonemijom vymyla 'I cleaned it out with bon ami' (J.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: chystylo (6a)

bons: see band

bónys, m. 'bonus':

Vony shche i bónys gistajut 'They even get a bonus' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: nahorodnji (18)

bónzyk, m. 'bun':

Vony shche maly jakis' bónzyky misyty 'They were supposed to knead some dough for buns' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: bulochka (7d)

bord, m. 'food':

My tam zapysalysja robyty za sjimdesjat duljariv na misjac' i bord 'We signed up to work there for seventy dollars a month plus board' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: xarch (7d)

bort: a variant of bord.

Cholovik robyt' za jidu i za bidu a kin' robyt' za bort 'A man works for food and for misery and a horse works for food' (P.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: xarch (7d)

bordynghavs, m. 'boarding house':

Tam tohody bu Galjichyjski bordynghavs 'At that time there was a Galician boarding house' (J.M. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: pansijon (8a)

bordynghavz: a variant of bordynhavs.

Potomu ja gistala robotu na bordynghavzovy 'Then I got a job in a boarding house' (N.B. Dauphin, 10/8/71)

Subst: pansjion (8a)

bordyr, m. 'border':

Bas ishov azh do bordyru 'The bus ran up to the border' (H.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: kordon (2a)

boreks, m 'borax':

Treba dodaty troxa boreksu 'It is necessary to add some borax' (N.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: borne mylo (6a)

bornyty, v. 'to be born':

Mama kazala shcho v bibljiji ny pyshy koly Isus Xrystos

voz born 'Mother said that the bible doesn't say when Jesus Christ was born' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: narodyty (1)

bórsori, m. 'bursary':

Vona mynushi rik gistala borsori 'Last year she received a bursary' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: stypendija (14)

bort: see bord.

bórtdej, m. 'birthday':

Kazala shcho ji bortdej na dvacjat druhoho Dzhenuvara 'She said that her birthday was on the 22nd of January' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: den' narodzhenja (1)

bórtdyj: a variant of bortdey:

Mi bortdyj v agustji 'My birthday is in August' (P.K. Brokenhead, 16/11/72)

Subst: den' narodzhenja (1)

byrtdyj: a variant of bortdej.

Mene klychut jak tam majut byrtdyj 'They invite me when they have a birthday, 29/7/71)

Subst: den' narodzhenja (1)

bortivnyk, m. 'boarder':

Vnas bulo bahato bortivnykiv kolys' Once we had many boarders' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72)

Subst: pansjioner (16a)

bos: see bas.

bot, m. 'boat':

Yndijany posjidaly na bot i sobi pojixaly 'The Indians sat on the boat and went away' (J.M. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: choven (2c)

bovt: a variant of bot.

Ja perejizdyv bovtom cherez ryvar 'I went across the river by boat' (P.B. East Selkirk, 12/7/71)

Subst: choven (2c)

bovham: see bohank

bovhank: see bohank.

bovl, m. 'bowl':

Treba shche bovly z respbyriz pomyty 'The bowls from the raspberries have to be washed yet' (A.J.K. Broken-head, 27/7/72).

Subst: myska (17a)

bóvlyng, m. 'bowling':

Henri i ja idem bovlyng zavtra 'Henry and I are going bowling tomorrow' (A.K. Winnipeg, 31/7/72)

Subst: hra v keglji (16d)

bóvnmil, m. 'bone meal':

Ja kurym bovnmil mishaju 'I mix bone meal for the chickens' (J.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: mlenakjis (7d)

bovlt, m. 'bolt':

Tam buly taki melen'ki bovlts na ki pentryji 'There were such small bolts on that pantry' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: shruba (17e)

bovt: see bot.

bov taj, f. 'bow tie':

Pirson ljubyv bov tajz 'Pearson liked bow ties' (M.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: kravatka (17c)

bradkestuvaty, v. 'to broadcast':

Ny treba bradkestuvaty zaroz vsjim 'It is not necessary to broadcast to everybody right away' (L.H. Vita, 7/8/72)

Subst: poshyrjuvaty (13)

bravn, adj. 'brown':

Ja beru oden jylov a oden bravn pigulok 'I take one yellow and one brown pill' (C.L. Winnipeg, 12/8/72)

Subst: buryj (15a)

bravn shugyr, m. 'brown sugar':

Ja troxa bravn shugyru dodaju 'I add some brown sugar' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: buryj cukor (6a)

bregyng, v. 'bragging':

Ale jak vona pide do mamy to vona nykst dyj vzhe bregyng 'But when she goes to her mother's place then the next day she is bragging' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: xvalytysja (11)

brekfyst, m. 'breakfast':

Ja shche ny jila brekfystu 'I didn't have breakfast yet' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: snjidanok (7d)

brekyt, m. 'bracket':

Ta pompa majy takyx dva brekyty pid spodom 'That pump has two such brackets underneath' (P.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: pidpirka (17e)

bren, m. 'bran':

Vidobraly bren i gris taj nicho ny lyshylosja 'The bran and grits were taken away so there was nothing left' (I.M. Loni Beach, 28/8/71)

Subst: vijsjika (6a)

brench, m. 'branch':

Vony majut brenchy po cjilji Kanadi 'They have branches all over Canada' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: vidil (8a)

brend nju, ad. 'brand new':

Ja v neho kupyv dva brend nju bljoky 'I bought two brand new blocks from him' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: novyj (3c)

bridzh, m. 'bridge':

Ja pišhov tam do Selkyrk bridzh 'I went there to the Selkirk bridge' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: mist (2c)

brydzh: a variant of bridzh:

My na jukon velykoho brydzha zbuduvaly 'We built a huge bridge in Yukon' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: mist (2c)

brifkyjs, m. 'briefcase':

Mi brifkyjs propav bu 'My briefcase disappeared' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: portfel' (17a)

brikets, m.p. 'briquettes':

Ja brikets kupuju 'I buy briquettes' (P.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: sprasovanyj vuhil'nyj porox (6a)

brykets: a variant of brikets.

Vel kazov shcho vin kupyt brykets 'Val said that he will buy the briquettes' (O.L. Winnipeg, 3/6/72)

Subst: sprasovane vuhlje (6a)

briz, m. 'breeze':

Treba troxa brizu v kim kychynji 'Some breeze is needed in that kitchen' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: lehkyj vitrec' (10b)

bronka, f. 'horse':

Zushman trymajy bronky, 'Zushman keeps broncos' (A.K. Caliento, 1940's)

Subst: napivdykyj kin' (7b)

bronkajtys, m.p. 'bronchitis':

Vin majy brankajtys 'He has bronchitis' (A.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: bronxit (7e)

broshuvaty, v. 'to brush':

Nas koshtujy broshovanjy 'It costs us for the brushing' (D.S. Chatfield, 20/7/72)

Subst: ochyshchaty (9)

brovk, adj. 'broke':

Vin kuda xody to vse brovk 'Wherever he goes he is broke' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72)

Subst: bez hrosha (18)

brovyr, m. 'brewery':

Joho synok robyv na brovyra 'His son worked in a brewery' (J.B. Shoal Lake, 10/8/71)

Subst: brovarnja (8a)

bryd, m. 'bread':

Vony maly bryd end salt 'They had bread and salt' (J.S. Fraserwood, 3/7/71)

Subst: xljib (7d)

brýdbaks, f. 'bread box':

Postav xljib v brydbaks 'Put the bread in the bread box' (A.K. Winnipeg, 20/8/72)

Subst: skrynja dlja xljiba (17a)

brýdbaksa: a variant of brydbaks.

Xljib jy v brydbaksji 'The bread is in the bread box' (A.J.K. Brokenhead, 26/11/72)

Subst: skrynja dlja xljiba (17a)

brydzh: see bridzh.

bryjdylo, n. 'bridle':

Zaklady bryjdylo na konja 'Put the bridle on the horse' (S.K. Caliento, 1940's)

Subst: povid (17b)

bryjk lajnyng, m. 'brake lining':

Ji novoho bryjk lajnyngu traba 'The car needs new brake linings' (T.L. Winnipeg, 13/8/72)

Subst: hal'mo pidkladok (17e)

brýjkmen, m. 'brakeman':

Vin bu bryjkmenom v Si En Ara 'He was a brakeman for the C.N.R.' (M.H. Winnipeg, 15/7/72)

Subst: hal'mach (16a)

brýkmen: a variant of bryjkmen:

Brykmen vchu ale nicho ny kazav 'The brakeman heard but didn't say anything' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71)

Subst: hal'mach (16a)

bryjkuvaty, v. 'to break':

Ja v neho bryjkuvav pole bo vin mav bahato pryra 'I was breaking the field at his place because he had a lot of prairie' (J.Z. Dencross, 28/8/72)

Subst: oraty (9)

bryjn, m. 'brain':

Vin na bryjnji raka mav 'He had cancer of the brain' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: mozok (7c)

bryjv, adj. 'brave';

Ki estronaty dosjyk musja buty bryjv 'Those astronauts must be pretty brave' (P.L. Winnipeg, 11/8/72)

Subst: smilyvyj (4a)

bryk, m. 'brick':

Tutka vzhe pobyta bryk sajdyngom 'Here it is done with brick siding' (N.G. Garland, 30/6/71)

Subst: cehlyna (6a)

bryka, f. 'brake':

Ja stav na bryku aly za pizno 'I stepped on the brake but it was too late' (M.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: hal'ma (17e)

brykmen: see bryjkmen

brykuvaty, v. 'to break in':

Traba loshata bude brykuvaty 'It will be necessary to break in the colts' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: vchyty (9)

brykuváty, v. 'to plough':

Treba vulo brykuvaty ti prera 'It is necessary to plough those prairies' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: oraty cjilynu (9)

brýkyn, m. 'break-in':

V nas brykyn na Krismys tut bu 'We had a break-in during Christmas' (E.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: zakrad (19)

brýkyr, m. 'breaking plough':

Buly vylyki pluhy azh do 22 calji brykyry dzyljiznji 'There were iron ploughs up to 22 inches' (W.B. Ethelbert, 29/7/71)

Subst: pluk do cjilyny (8b)

búba, f. 'baby':

Vona xodyt do shkoly, majy pjyknacjik rokiv i vzhe majy bubu 'She is fifteen years old, goes to school and has a baby' (J.B. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: dytja (16c)

byjba: a variant of buba.

T byjba ny budy na Istyr 'And the baby won't be here for Easter' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72)

Subst: dytja (16c)

byjbi: a variant of buba:

O jy kazhy, vzhe v nas jy byjbi 'Oh yes he said we have a baby already' (J.M. Winnipeg, 29/4/71)

Subst: nemovlja (16c)

byjbochka: a variant of buba.

Moja byjbochka ny pryjixala 'My little baby didn't come' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: dytyna (16c)

byjbifud, m. 'baby food':

Vin byjbifud z kenjiv jist 'He eats baby food from cans' (T.L. Winnipeg, 13/8/72)

Subst: jizha nemovljaty (7d)

byjbi shavor, m. 'baby shower':

Ji ny robyly byjbi shavor 'They didn't make a baby shower for her' (J.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: svjatkuvanja narodzhenja dytyny (16d)

byjbisytyr, m. 'babysitter':

Byjbisytyra kyshko gistaty teper 'It is difficult to get a baby sitter now' (E.K. Winnipeg, 14/8/72)

Subst: njan'ka (16a)

byjkon, m. 'bacon':

Ja rano zchasta byjkon jim 'I often eat bacon in the morning' (M.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: bekon (7d)

byken: a variant of byjkon.

Toj pacjuk bude bahato bykenu maty 'That pig will have a lot of bacon' (A.J.K. Brokenhead, 24/3/72)

Subst: bekon (7d)

bykyn: a variant of byjkon

Ja tam do tyx hakiv dav troxa bykynu 'I added some bacon to those pork hocks' (J.A. Dencross, 28/3/72).

Subst: salo (7d)

byjl, m. 'bale':

Hlagi v shteky klade svoji byjly 'Hladi puts his bales in stacks' (P.K. Brokenhead, 15/7/72)

Subst: sjino (7a)

byjluvaty, v. 'to bale':

Menji seho roku Zjiski byjluvav sjino 'This year Zieskie baled the hay for me' (P.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: pakavaty (9)

byjlyr, m. 'baler':

Teper cholovik kupyt sobi byjlyra 'Now a man buys himself a baler' (P.D. Fork River, 10/7/71)

Subst: pakar (8b)

byjsbal, m. 'baseball':

Cerkva skorystovujy z tyx byjsbal mechiv 'The church benefits from those baseball matches' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71)

Subst: bezbal (16d)

byjzbal: a variant of byjsbal.

My na Kaljyn'ki byjzbaly hraly 'We played baseball at Caliento' (P.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: bezbol (16d)

byjsbord, m 'baseboard':

Ja samyj zakladu byjsbord 'I will put on the baseboard myself' (S.K. Caliento, 1940's)

Subst: plintus (8a)

byjsment, m 'basement':

Nash fornys v byjsmentji 'Our furnace is in the basement' (B.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: ljox (8a)

byjsment, m. 'foundation':

Ja robyv kolo byjsmentiv 'I worked on building foundations' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: fundament (8a)

byjt, m. 'bait':

Ja nakladaju mjaso na byjt 'I use meat for bait' (W.A. Caliento, 1940's)

Subst: prynada (7d)

byjzbal: see byjsbal

byken: see byjkon

bykori, f. 'bakery':

Tam na konori bykori bula 'There was a bakery on that corner' (A.M. Winnipeg, 21/12/71)

Subst: pekarnja (8a)

bykyn: see byjkon

bykyng soda, f. 'baking soda':

Bykyng sodu dobre braty jak pyche 'It is good to take

baking soda for burns' (M.K. Caliento, 1940's)

Subst: pekareva soda (6a)

byl: see bil

byldyng, m. 'building':

Angljiky buduvaly fryjm byldyng 'The English people built frame buildings' (P.D. Fork River, 10/7/71)

Subst: budynok (8a)

byldin'g: a variant of byldyng.

Ja ny znaju xto teper bude robyty spekshon na byldinkax 'I don't know who is going to inspect the buildings now' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: budynok (8a)

byldynk: a variant of byldyng.

Kompanjyi budujut byldynky 'The companies are building houses' (K.M. Loni Beach 21/8/71)

Subst: budynok (8a)

bynena, f. 'banana':

Ja v Shustyra byneny kupyla 'I bought the bananas at Shuster's store' (A.J.K. Brokenhead, 29/7/72)

Subst: banan (7d)

bynena splyt, m. 'banana split':

Vona bynena splyt ny ljuby 'She doesn't like banana split' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: rozkolenoho banana (7d)

byngo, m. 'bingo':

My navit' byngo tam hrajym 'We even play bingo there' (P.L. Winnipeg, 11/8/72)

Subst: karty-chesla skalky hra (16d)

byzbal, m. 'baseball':

Jak hraly byzbal to maly jydyn plyjgravnd 'When they played baseball they had one playground' (W.B. Ethelbert, 29/6/71)

Subst: bezbol (16d)

byzi, adj. 'busy':

Vin menji kazav shcho ty jy duzhy byzi 'He told me that you were very busy' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: zajnjatyj (3c)

byzyj: a variant of byzi:

Vysjily bude v oktobru bo vony jy byzyj na farmi 'The wedding will be in October because they are busy on the farm' (L.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: zajnjatyj (3c)

byznys, m. 'business':

Seho roku bulo bahato byznysu z farmy 'This year there was a lot of business from the farm' (H.B. East St. Paul 16/11/71)

Subst: dilonystist' (18)

byznys kalydzh, m. 'business college':

Vona do byznys kalydzhu xodyla 'She attended business college' (S.P. Brokenhead, 9/7/72)

Subst: dilova shkola (8a)

byznysmen, m 'business man':

Vin bu persyj byznysmen v Kanadi 'He was the first business man in Canada'

Subst: komersant (16a)

byzyj: see byzi.

C

chajld, m. 'child':

Jak toj chajld pryjde do svoho ajdzhu to ja mushu jomu skazaty 'When that child is of age, I have to tell him' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: dytyna (16c)

chami, adj. 'chummy':

Vony obojy duzhy chami 'They are very chummy with each other' (E.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: druzhnij (11)

chank, m. 'chunk':

Vin dav menji chank mjysa 'He gave me a chunk of meat' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: kusok (3b)

chap, m. 'chop':

Ja kury chapom huduju 'I feed the chickens with chop' (A.J. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: molotyj oves (7d)

chaps: a variant of chap, Daj svinjym chapsu 'Give the pigs some chop' (M.M. Caliento, 1950's)

Subst: molotyj oves (7d)

charchuvaty, v. 'to charge':

Ale jak vin pryjde do xaty to vin charchujy ekstra 'But he charges extra when he comes to the house' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: vymahaty cjinu (18)

chardzhuváty: a variant of charchuvaty.

Vin ny chardzhujy jak okuljariv ny traba 'He does not charge if glasses are not needed' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vymahaty cjinu (18)

charzhuváty: a variant of charchuvaty.

Ja ny charzhuvav jho za to 'I did not charge him for that' (T.L. Winnipeg, 13/8/72)

Subst: vymahaty cjinu (18).

chárdzhyr, m. 'charger':

Mi chardzhyr malen'kyj 'My charger is small' (A.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: pryladzhun (17d).

chárkovlz, m.p. 'charcoals':

Traba charkovlz aby tovst pychy 'You need charcoals to make toast' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: derevnyj vuhil' (6a)

chártyr, m. 'charter':

My kupyly chartyr 'We bought a charter' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71)

Subst: statut (14)

chav myjn, m. 'chow mein':

Zroby chav myjn na sopyr 'Make some chow mein for supper' (A.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: kytajs'kyj xarch (7d)

chef, m. 'chaff':

Toj chef kury zjigy 'The chickens will eat that chaff'

(S.K. Caliento, 1940's)

Subst: polova (7d).

chekap, m. 'check up':

Ja znov pidu na chekap 'I will go for a check up again'

(C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: fizychnyj ohljad (7e).

chekbuk, f. 'chequebook':

Ja chekbuk zabu v doma 'I forgot the cheque at home'

(A.K. Winnipeg 16/8/72).

Subst: bankova knyha (18).

chek lyst, m 'check list':

Ja vse trymaju chek lyst 'I always keep a check list'

(E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: spysok (14)

chekuvaty, v. 'to check':

Vona klinuvala a xtos' zadzvonyv a ja shchos' tam chekuvav

'She was cleaning while somebody rang the doorbell and I

was checking something' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: perevirjaty (9)

chekyr, m 'checker':

Ja tam za chekyra robyv 'I worked there as a checker'

(A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: nahljadach (16a)

cel'tra, f. 'tent':

Vin v cel'tri spav i tak zaslab 'He slept in a tent and that is how he got sick' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: shatro (8a)

chempjyn, m. 'champion':

To jy chempjyn buhaj 'That is a champion bull' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: chempion (16a)

chenol, m. 'channel':

My tut lysh oden chenol dobre gistajym 'We get good reception only on one channel here' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: televizijnyj kanal (2a)

chenyl: a variant of chenol.

Vin vse piv do pjatoji na chenyl sevyn 'It is always at five thirty on channel seven' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: televizynyj kanal (2a)

chens, m. 'chance'

Aly ja chensu ny xkiv braty 'But I didn't want to take a chance' (T.S. Libau, 29/3/72).

Subst: mozhlyvist' rysk (12)

chenyl: see chenol.

cheri paj, m. 'cherry pie':

Ja xochu cheri paj 'I want some cherry pie' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: vyshnevyj pyrik (7d).

cheryti, m. 'charity':

Ja na cheryti dosjyk daju 'I give enough for charity' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: dobrodijnjist' (18)

ches, m 'chess':

Ja chesu ny vmiju hraty 'I don't know how to play chess' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: shaxy (16d)

chestyrfild, m. 'chesterfield':

A vin z nohamy na novyj chestyrfild posadytsja. 'And he lies down on the new chesterfield with his shoes on' (C.L. Fisherbranch, 22/8/72).

Subst: kanapa

chif, m. 'chief':

Tam samyj chif bu. 'The chief himself was there' (J.K. Winnipeg, 29/7/72).

Subst: holova (16a)

chif, adj. 'chief':

A ja tam znav chif kuka 'But I knew the chief cook there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: holovnyj (16a)

chikuvaty, v 'to check':

Mene njixto tam ny chikuvav 'Nobody checked me there' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: perevirjaty (9).

chip, adj. 'cheap':

Ki tyketa ny jy duzhy chip 'Those tickets aren't so cheap' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: deshevo (3c)

chipskyjt, m 'cheapskate':

O vin bu chipskyjt 'Oh he was a cheapskate' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: skupyj (18).

chipyst, adj. 'cheapest':

Tam hodyn kupyty chipyst kovbasu 'You can buy the cheapeast sausage there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: deshevistyj (3c)

chituvaty, v 'to cheat':

Vin dobre vmijy chituvaty, 'He knows how to cheat well' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: obman'juvaty (19).

chizkyjk, m. 'cheese cake':

To bu dobri chizkyjk 'That was a good cheese cake' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: pyrik zi syra (7d)

chizol, m. 'chisel':

Podaj chizol 'Pass the chisel' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: doloto (17b)

chyzol: a variant of chizol:

Ja chyzlom ji vytysav 'I cut it with a chisel' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: doloto (17b)

chojs, m. 'choice':

Ja ny mav inshoho chojsa 'I didn't have any other choice' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: vybir (12).

chok, m. 'choke':

Vykjahny choka 'Pull the choke out' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: dushnyk benzunovaho motora (17e)

chovk: a variant of chok.

Tobi chovka treba poedzhastuvaty 'You need to adjust your choke' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: dushnyk benzunovaho motora (17e).

chok, m. 'chalk':

Ja maju lajnu z chokom 'I have a line with chalk' (E.P. East St. Paul, 12/9/67).

Subst: kryjda (6a).

choklyk, m. 'chocolate':

Ja vzhe ji nyn'ka choklykiv davala 'I gave her chocolates today already' (A.J.K. Brokenhead, 24/7/72).

Subst: shokolad (7d)

choklyt: a variant of choklyk.

Daj jiji toho choklytu 'Give her some of that chocolate' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: shokolad (7d)

chorboj, m 'chore boy':

Ja bu tam za chorboja 'I worked there as a choreboy' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: vykonuvatel' doruchenja (16a)

chors, m.p. 'chores':

Ja musjiv ity do domu bo ja mav chors robyty 'I had to go home because I had to do the chores' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: doruchenja (8a)

chorz: a variant of chors.

Ja chorz robyv v kichynovy 'I did the chores in the kitchen' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: doruchenja (8a)

chovk: see chok.

chykvid, m 'chikweed':

Toj chykvid duzhe roste 'That chickweed grows very fast' (Annon. Arborg, 7/8/72).

Subst: burjan (7a)

chyjn, m. 'chain':

Ja ny maju chyjna 'I have no chain' (G.K. Caliento, 1955).

Subst: lancjuh (17e)

chyjndzh, m 'change':

V mene nyma chyjndzhu 'I have no change' (Annon. Arborg, 7/8/72).

Subst: drimnji hroshi (18).

chyjndzh, m 'change':

Tut njijakoho ny bude chyjndzha 'There will be no change here' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zmina (2a).

chyjndzhuvaty, v 'to exchange':

Vona lysh kupyt' a na druhi den' nosyt chyjndzhuvaty 'She just makes a purchase and the next day she is exchanging it' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: obminjuvaty (9).

chyjns, m 'chance':

Ja ny mav chyjnsu do shkoly xodyty 'I didn't get a chance to go to school' (P.B. East Selkirk, 12/7/71).

Subst: nahoda (1).

chyjnso, f. 'chainsaw':

Mi chyjnso staryj 'My chainsaw is old' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: lancova pyla (17b)

chyk, m 'cheque':

Ja skeshuvav chyka i pishov na syti bryd kupyty xljiba 'I cashed the cheque and went to City Bread to buy some bread' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: chek (18)

chyker, m. 'checker':

Vin jy chyker v Svifta 'He is a checker at Swift's' (H.S. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: nahljadach (16a)

chykuvaty, v 'to check'

Vin to vsjo chykujy 'He checks everything' (H.S. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: perevirjaty (9)

chykyn kup, m 'chicken coop':

Chykyn kupa dva razy na rik traba klinuvaty 'The chicken coop needs to be cleaned twice a year'. (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: kurnyk (8a)

chykyn vajyr, m 'chicken wire':

Ja chykyn vajyrom zafensuvav 'I fenced with chicken wire' (Annon. Arborg, 7/8/72).

Subst: kurjachyj drit (17e)

chyldryn, m.p. 'children'

A Sema Koltonovi chyldryny zdybaly joho 'And Sam Kolton's children found it' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: dity (16c)

chyli, adj. 'chilly'

Ale nyn'ka chyli 'It is chilly today' (F.K. Moose Lake, 22/8/72).

Subst: xolodno (10b)

chylisas, m. 'chili sauce':

Mene chylisas pyche 'Chili sauce burns me' (A.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: zharkyj sous (6b)

chynchuvaty: see chyjndzuvaty.

chypboard, m. 'chipboard':

Tam chypbord robljy 'They make chipboard there' (M.K. Sprague 4/5/72)

Subst: trychana doshka (6a)

chypmank, m. 'chipmunk':

Oden chypmank menji z ruky jiv 'One chipmunk ate from my hand' (F.K. Bissett, 10/5/72)

Subst: burundyk (7b)

chyps, m.p. 'firewood':

Vin menji kazav ity nazbyraty chyps 'He told me to gather some firewood' (H.P. Sandy Lake, 20/8/72).

Subst: oskolok

chypsy, m.p. 'french fries':

Kupy malji chypsiv 'Buy the little one some chips' (A.J.K. Beausejour, 8/7/72).

Subst: baroboljanji platky (7d).

chyriz, p. 'cherries':

Cheriz dorohi seho roku 'The cherries are expensive this year' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: vyshnji (7d)

chýrlyft, m. 'chairlift':

Ja bojusja na chrylyftovy jixaty 'I am afraid to ride in a chairlift' (A.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: stilec' pidnjatja (2c).

chýrmen, m. 'chairman':

Vin teper jy chyrmenom 'He is now the chairman' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: holova (16a)

chýzol: see chizol.

cjidýrovyj, adj. 'cedar':

Vona stojala na cjidyrovyx slupax 'It stood on cedar poles' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: kedrovyj (7a)

cygarét, m. 'cigarette':

Shche vin menji dav dva cygarety 'He gave me two cigarettes yet' (A.N. Pine River, 4/6/71)

Subst: cyharka (5d)

cygarétyk: a variant of cygaret.

Davav meji cygaretyky kuryty 'He gave me cigarettes to smoke' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: cyharka (5d).

D

dagavt, m. 'dugout':

Xudoba tam majy dagavt 'The cattle have a dugout there' (K.M. Glenmore, 9/8/72).

Subst: pidzemne sxovyshche (17a)

dajk, m. 'dike':

Zabyresh z dajku sjino vpered 'First pick the hay from the dike' (S.D. Sandhill, 24/7/72)

Subst: hreblja (2b)

dajm, m. 'dime':

Ja ny maju dajmiv 'I have no dimes' (A.K. Winnipeg, 25/8/72)

Subst: desjat dentiv (18)

dajnmajt, m. 'dynamite':

Tam shchos vstrilylo a nam zdavalosja shcho to dajnymajt vstrilyv 'Something made an explosion and we thought that it was the shot of a dynamite' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: dynamit (5b)

danyng kara, f. 'dining car':

Ja robyv v dajnyng kari 'I worked in a dining car' (S.K. Vita, 8/6/72)

Subst: jidal'nyj vahon (2c)

dajnyng rum, m. 'dining room':

Vin bude joho zakladav abo v lyvyng rumi abo v dajnyng rumi

'He will install it either in the living room or the dining room' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: jidal'nja (8a)

dajpyr, m. 'diaper':

Zalozhy dajpyr na neji 'Put the diaper on her' (E.K. Winnipeg, 1967)

Subst: pelenka (17c)

dajs, m. 'dice':

Tam karty i dajsu hrajut 'They were playing cards and dice there' (A.Z. Winnipeg, 21/8/71)

Subst: hra v kostji (16d)

dajyt, m. 'diet':

Vona pishla teper na dajyt 'She went on a diet now' (J.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: dieta (7d)

dak, m 'dock':

Ja na dakovy toho roku robyv 'I worked on the dock that year" (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: dok (2a)

dampvegon, m. 'dump wagon':

To bu dampvegon 'It was a dump wagon' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: vizok shcho perekydajet'sja (2c)

dans, m. 'dance':

Na dansji ja ny xodyla 'I didn't go to dances' (M.K. Winnipeg, 27/7/72)

Subst: tanec' (16d)

dens: a variant of dans.

Vin pryxodyt' do syti holji a vona vyxodyt' i avt na dens ide 'He approached the city hall and she came out and is ready to go out to a dance' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: tanec' (16d)

darektor, m. 'director':

Ja dovho bu darektorom v farmarski organjizacjiji 'For a long time I was a director of the farmers' organization' (D.B. Dauphin, 24/6/71)

Subst: upravytel' (16a)

dark, adj. 'dark':

Vin menji kazav juzuvaty dark glesys 'He told me to wear dark glasses' (H.B. East St. Paul, 10/1/71)

Subst: temnyj (5a)

darka: a variant of dark.

Ja znaju shcho nash Pavlo vzhe bude do darku robyty 'I know that Paul will work until dark already' (J.K. Brokenhead, 24/7/72)

Subst: temnota (1)

darlink, m. 'darling':

Koly xochesh Dzhan mi darlink jisty ti prysmaky 'John, my darling, when do you want to eat those delicious things?' (P.S. Winnipegosis, 1964).

Subst: ljubyj (16c)

dastpen, m. 'dustpan':

Dastpen pid syn'kom 'The dustpan is under the sink' (A.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: poroxtazh (17a)

dastuvaty, v. 'to dust':

Vona fornychjur dastuvala 'She was dusting the furniture) (M.K. Winnipeg, 26/12/72)

Subst: zbyraty porox (9)

daty hela, v. 'to give hell':

Menji davaly hela za to v robotyi 'I was reprimanded for that at my place of employment' (E.B. East St. Paul, 16/11/71)

tjazhko svaryty (9)

davn, prep. 'down':

A ja tak apsajd davn xodzhu 'And I walk upside down' (P.R Birds Hill, 28/12/71)

Subst: vdolynu (2b)

davnstyrz, adv. 'downstairs':

Ty Endi typer ljiz davnstyrz 'Andy, you climb downstairs now' (P.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: vnyzu (8a)

dazyn, m. 'dozen':

Dazyn jajec' kvodra 'A dozen of eggs sold for a quarter' (I.M. Loni Beach, 21/8/71)

Subst: tuzin' (3b)

dozyn: a variant of dozyn.

Vin jak shcho xkiv kupyty to brav dva dozyny jajyc 'Whenever he wanted to buy anything, he took two dozen eggs' (B.N. Pine River, 1/7/71)

Subst: tuzin' (3b)

dedi, m. 'father':

Jyji dedi i mama meshkajut na Brovkynhyd 'Her father and mother live in Brokenhead' (A.K. Dauphin, 5/8/72)

Subst: tato (16c)

dedy: a variant of dedi.

Mene dedy ny navchyly bo sami ny znaly 'My father didn't teach me because he didn't know himself' (N.T. Selkirk, 24/8/71)

Subst: tato (16c)

degyr, m. 'dagger':

Vin mav takoho dovhoho degyra 'He had such a long dagger' (B.B. Shoal Lake, 12/8/71)

Subst: kyndzhal (16e)

deka, f. 'deck':

Oden jixav na Ukrajinu i kupyv paru dekiv tyx kartiv 'Once man travelled to Ukraine and bought several decks of those cards' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: koloda (3b)

dekoracija, f. 'decoration':

dem, m. 'dam':

Tam za rikoju buduvaly dem 'Behind the river they were building a dam' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: zahata (2b)

demonstryjshyn, m. 'demonstration':

Ja jomu dav demonstryjshyn 'I gave him a demonstration'

Subst: demonstracija (15b)

demp, adj. 'dam':

Tam vse demp 'It is always damp there' (A.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: mokryj (10b)

dempyr, m. 'damper':

Zakruty dempyr v paljuxu 'Close the damper in the heater' (M.K. Caliento, 1940's)

Subst: pryhnobytel' (17e)

demych, m. 'damage':

Toj tornyjdo bahato demychu narobyv 'That tornado did a lot of damage' (J.P. Melnice, 1954)

Subst: poshkodzhenja (5c)

demydzh: a variant of demych

Vony demydzhu narobyly i ja nicho ny gistav 'I was not

reimbursed for the damage they caused' (I.P. East St. Paul, 30/3/71)

Subst: poshkodzhenja (5c)

dendi, adj. 'dandy':

A ja skazav jomu shco jak tak to fajn end dendi 'And I told him that if that was the case it was fine and dandy' (S.K. Vita, 8/6/72)

Subst: chudovyj (3c)

dendrof, m. 'dandruff':

Ja kolys' duzhe dendrof mav 'Once I had severe dandruff' (P.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: lupa (6a)

dendylajn, m. 'dandelion':

Tam bu dendylajn 'There was dandelion' (N.Z. Rossburn, 29/7/71)

Subst: kul'bab (7a)

dens: see dans.

densuvaty, v. 'to dance':

Za pjyk duljariv budu jisty i densuvaty 'For five dollars I will eat and dance' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: tancjuvaty (9)

densyng, adj. 'dancing':

Tam jy bil'shy densyng spyjsu 'There is more dancing space' (J.K. Brokenhead, 26/3/72)

Subst: tancjuval'noho (16d)

dénsyr, m. 'dancer':

Ja bu pishov na gov gov densyra podyvytysja 'I went to see a gogo dancer' (G.K. Winnipeg, 8/8/72)

Subst: tanechnycja (16a)

depázyt, m. 'deposit':

A ja vzhe depazyt v kysheny mav 'I had the deposit in the pocket already' (I.Z. Winnipeg, 20/7/71)

Subst: zavdatok (18)

déshbord, m. 'dashboard':

Shos tam na deshbordovy ny robylo dobry 'Something on the dashboard wasn't working well' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: filjon'ka (17e)

desk, m. 'desk':

To stojalo v deskax a vin zahljynu 'It was in the desks and he saw it' (D.B. Dauphin, 24/6/71)

Subst: pys'movyj stil (8a)

dets al, colloq. 'that's all':

Ja taki skvituvavsja i dets al 'I quit anyhow and that's all' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: kinec (4c)

dets ol: a variant of dets al.

Dzhuba to jy syk men i dets ol 'Juba is a sick man and that's all' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: to vse (4c)

dets notynk, colloq. 'that's nothing':

Dets notynk bo vony budut spaly v saljyri 'That's nothing because they will sleep in the basement' (J.P. Dauphin, 5/8/72)

Subst: to njichoho (4c)

dets ol: see dets al.

dets orajt, colloq. 'that's all right':

Dets orajt Pit 'That's all right Pete' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: dobre (4c)

dets rajt, colloq. 'that's right':

Dets rajt, olyva bude tychy 'That's right, the oil will leak' (S.K. Vita, 8/6/72)

Subst: tak (4c)

devol, m. 'devil':

Vona zas'vityla s'vichku i devdovy 'She also lit a candle for the devil' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: chort (20)

dicembyr, m. 'December':

No, se vzhe bulo v Dicembru 'No, this was already in December' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: hruden' (1)

ditch, m. 'ditch':

Tut shche ny bulo anji dicha anji dompy 'There was neither a ditch nor a dump here' (H.G. Ladywood, 26/3/72)

Subst: riv (17a)

dy dych: a variant of ditch.

Abys pershy zabrav sjino kolo dycha 'First of all pick up the hay from the ditch' (S.D. Brokenhead, 16/7/72)

Subst: riv (17a)

did, m. 'deed':

Did azh v Grefton traba robyty 'The deed has to be made in Grafton' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: dokument (14)

didéktyv, m. 'detective':

Ty mozhy glja didektyviv robysh 'Maybe you are working for the detectives' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: detektyv (16a)

difenduváty, v. 'to defend':

To vin difenduvav ki bandyty z Kvibeku 'So he was defending those bandits from Quebec' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: oboronjaty (9)

digrí, m. 'degree':

Vin majy digri a roboty nyma 'He has a degree but no job' (J.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: naukovnyjstupin' (14)

dygrí, m. 'degree':

Vin ny majy njijakyx dygriz 'He hasn't got any degrees' (J.M. Winnipeg, 28/2/71)

Subst: naukovnyj stupin' (14)

dil, m. 'deal':

Vony teper jakis' novi dily porobyly 'Now they made some kind of new deals' (B.S. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: sprava (18)

diluváty, v. 'to deal cards':

Xto majy diluvaty 'Whose deal is it" (W.P. Gardenton, 1949)

Subst: zdavaty karty (9)

dïluváty, v. 'to deal':

My ny xokily diluvaty z nym bil'shy 'We didn't want to deal with him any longer' (M.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: torhuvaty (18)

dílyr, m. 'dealer':

Ja sej raz dilyrom 'This time I am the dealer' (W.P. Gardenton, 1949)

Subst: zdavach kart (16a)

dílyr, m. 'dealer;

My to kupyly v dilyra 'We bought that at the dealers' (H.B. East St. Paul, 28/12/72)

Subst: torhovec' (16a)

dilyvyri boj, m. 'delivery boy':

Ja dilyvyri boj bu 'I was a delivery boy' (F.K. Winnipeg 7/7/71)

Subst: dostavnyj xlopec' (16a)

dimokresi, m. 'democracy':

V Kanagi jy dimokresi i ja holosuju jak ja xochu 'We have democracy in Canada and I vote the way I please' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: demokratija (19)

dinyr, m. 'dinner':

Vid dinyru do sopyru dajut malen'kyj lonchyk 'They give us a small lunch between dinner and supper' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: obid (1)

dynyr: a variant of dinyr.

My tam v neho buly na dynyrv i vzjaly toj pikchjur 'We took that photograph when we were at his place for dinner' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: obid (1)

diovdyrent, m. 'deodorant':

De ty postavyla mi diovdyrent? 'Where did you put my deodorant?' (A.K. East St. Paul, 6/8/72)

Subst: zapashnyj povitrja (17d)

diovdyrynt: a variant of diovdyrent.

V nas ny stalo diovdyryntu 'We have no more deodorant' (J.K. Brokenhead, 9/7/72)

Subst: zapashnyj povitrja (17d)

dipazyt, m. 'deposit':

Vin dav menji dvasta duljariv dipazytu 'He gave me a deposit of two hundred dollars' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: zavdatok (18)

dipozyt: a variant of dipazyt.

Ja jim dipozyt lyshyv 'I left them a deposit' (J.L. Winnipeg, 15/8/72)

dipenduvaty, v. 'to depend':

Vin chardzhujy try shtyry duljary dipendz kil'ko snjihu jy 'He charges three or four dollars depending on the amount of snow' (S.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: zalezhaty (9)

dipist, m. 'displaced person':

Ti dipisty horychkuvaki 'Those displaced persons are prone to get angry' (J.D. Dauphin, 17/7/71)

Subst: skytalec' (16a)

dipiz: a variant of dipist.

Vony probujut ny datysja dipizam 'They try not to give in to the displaced people' (M.P. Sandy Lake, 11/8/71)

Subst: skytalec' (16a)

dipozyt: see dipazyt.

dipréshon, m. 'depression'

Xiba pichas dipreshon ja ny robyv 'Except when I didn't work during depression' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: depresjija (18)

dypréshon: a variant of depreshon

A to zajshov dypreshon 'But the depression set in' (J.B. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: depresjija (18)

diprishiájshon, m 'depreciation':

Doki zajixav do domu taj vzhe diprishiajshon zhubyv 'You lose depreciation before you drive it home' (T.L. Winnipeg, 13/8/72)

Subst: znecjinjuvanja (18)

dir, m. 'deer':

Gity buly prynesly menji malen'ku dir 'The children brought me a small deer' (M.Z. Winnipeg, 20/7/71)

Subst: dribnota (7b)

dístrykt, m. 'district':

V kim distryktji zvidky ja poxodzhu budovana shkola devjatoho roku 'In the district from where I come the school was built in the year 1909' (W.P. Loni Beach, 12/8/71)

Subst: okruh (2a)

dystryk: a variant of distrykt

Kolo narodnoho domu z seho dystryku robyly 'The people from this district worked on the hall' (M.T. Weiden

12/8/71)

Subst: okruh 2a

dystrykt: a variant of distrykt.

Jydnji xkily na seredynji dystryktu 'Some wanted it in the middle of the district' (W.B. Ethelbert, 12/6/71)

Subst: okruh (2a)

ditenshon, m. 'detention':

Vony jho v ditenshon trymaly 'They kept him in detention' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: zatrymanja (2a)

ditur, m. 'detour':

Na ki dorozji ditur jy. 'There is a detour on that road' (W.A. Vita, 5/8/72)

Subst: obxidnyj shljax (2c)

dityl', m. 'detail':

Vidpovisty na cu spravu bere bahato chasu i dityl'jiv 'To answer that question takes a lot of time and detail' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71)

Subst: detal' (3b)

dityrdzhynt, m. 'detergent':

Toj detyrdzhynt vsyj takyj samyj 'That detergent is all the same' (E.Z. Winnipeg, 6/8/72)

Subst: ochysne (6a)

divelopment, m. 'development':

Nov, tut vzhe ny budyt toho divelopmentu 'No, there will be no development here already' (B.S. Birds Hill

28/12/71)

Subst: rozvytok (8a)

dizajn, m. 'design':

Ja ljublju toj dizajn 'I like that design' (A.K. Winnipeg 16/8/72)

Subst: namir (2b)

djuti, m. 'duty':

Vona tam majy djuti 'She has a duty there' (H.P. Sandy Lake, 15/8/71)

Subst: obov'jazok (2a)

doghavz, m. 'dog house':

Gon do doghavzy 'Go on to the dog house' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: sobachnyj dim (8a)

doxtor: m. 'doctor':

Ja bu v svoho femoli doxtora to vin menji dav mylycyny 'I went to see my family doctor and he gave me some medicine' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: ljikar (16a)

dompa, f. 'dump':

Tut shche ny bulo anji dicha anji dompy 'There was neither a ditch nor a dump here' (H.G. Ladywood, 26/3/72)

Subst: kupa zemlji (2b)

domptrok, m. 'dumptruck':

Ja bym mav oxotu domptroka jak bym mav hroshi 'I would have the temptation to buy a dump truck if I had the money' (P.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: vizok shcho perevertajetsja (2c)

dompuvaty, v. 'to dump':

Vony tam vozjy i potomu dompujut 'They transport it there and then dump it' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: vyvantazhuvaty (9)

dompvegyn, m. 'dump wagon'

To bu takyj dompvegyn 'There was a type of a dump wagon'

(H.S. Winnipeg, 7/7/72)

Subst: vizok shcho perekydajytsja (2c)

dompyng gravndz, m. 'disposal grounds':

Ja to vidviz na dompyng gravndz 'I took it to the dumping grounds' (P.K. Brokenhead, 30/8/72)

Subst: nepotribna obara (17a)

donatc, m. 'doughnuts':

Vony vchera donatcy robyly 'They were making doughnuts yesterday' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: pampushka (7d)

dovnat: a variant of donatc;

Koby menji sy dovnats dobry v daly 'I hope my doughnuts turn out well' (J.K. Brokenhead, 26/3/72)

Subst: pampushka (7d)

dor, m. 'door':

Oden xlopec' nykst dor 'One boy is next door' (M.K. Loni Beach, 12/8/71)

Subst: dveri (8a)

dori, adj. 'dirty':

Jix xata vse dori 'Their house is always dirty' (M.K. Winnipeg 26/12/71)

Subst: brudnyj (3c)

dovnat: see donatc

dovnyjshyn, m. 'donation':

Za jidu pjyk duljariv a druhyx pjyk na dovnyjshyna dajysja 'You pay five dollars for food and the other five as a

donation' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: dar (18)

dovp, m. 'dope':

Vin toho dovpu napyvsja taj pomer 'He drank that dope and died' (A.J.K. Brokenhead, 25/12/71)

Subst: narkotyk (5d)

doxtor: see doktor

dozyn: see dazyn

dragstor, m. 'drugstore':

Ja jidu do dragstoru za pigulkamy 'I am going to the drugstore for the pills' (A.K. Winnipeg, 25/8/72)

Subst: apetka (8a)

drukshtor: a variant of dragstor.

Pavlo kupyv v drukshtori 'Paul bought it in the drugstore" (A.J.K. Brokenhead, 29/7/72)

Subst: apetka (8a)

draj, adj. 'dry':

Dobre shcho doshch ige bo vzhe bulo duzhe draj 'It is good that it is raining because it was very dry already' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: suxyj (10b)

drajv, m. 'driveway':

Na dvori joho drajvy paskudnji 'His driveways outside are in terrible condition' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: nablyzhynja (2c)

drajvej: a variant of drajv.

Vin pyjvujy drajvejy v Edmyntonji 'He is paving driveways in Edmonton' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: nablyzhynja (2c)

drajvuvaty, v. 'to drive':

Vona ny vmijy drajvuvaty garu 'She doesn't know how to drive the car' (B.H. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: hnaty (9)

drajvyng, m. 'driving':

Ja bu pochardzhovani za ympyrd drakvung 'I was charged with impaired driving' (S.T. Libau, 28/3/72)

Subst: jixanja (9)

drajvyr, m. 'driver':

My buly by najmyly lokola drajvyra 'We would have hired a local driver' (E.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: shofer (16a)

drajvyrz lajsnys, m. 'drivers' license':

Bo treba bulo drajvyrz lajsnys gistaty 'Because it was necessary to obtain a drivers' license' (D.H. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: avto ljicenzija (14)

drajyr, m. 'drier':

Dekoly vin jim drajyry dajy na prajzy 'Sometimes he gives them driers for prizes' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72)

Subst: odjahvyparnyk (8a)

dramyr, m. 'drummer':

Mi dramyr ny hodyn nyn'ka hraty 'My drummer is unable to play today' (A.K. Winnipeg, 15/7/72)

Subst: barabanshchyk (16a)

drashuvaty, v. ' to thresh':

A jak drashuvaly to ja brav dva duljary 'And when threshing time came, I was getting two dollars' (H.S. Winnipeg, 7/7/71)

Subst: molotyty (9)

dreglajna, f 'dragline':

Marko na dreglajnji roby 'Marko is working on the drag line' (A.S. Caliento, 1950's)

Subst: zemlecherpalka (8b)

dres, m. 'dress':

Vin menji kupyv dres do xodu 'He bought me a dress for everyday' (M.K. Winnipeg, 27/8/71)

Subst: sukonka (17c)

dresa: a variant of dress.

Menji treba jakohos' dresa 'I need some kind of a dress' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: sukonka (17c)

dresyng, m 'dressing':

Ja ny budu dresyngu robyty sej raz 'I will not make a dressing this time' (E.K. Winnipeg, 19/8/72)

Subst: nachynka (7d)

dresyng, m. 'dressing':

Baba xochut dresyngu do shalaty 'Baba wants dressing for her lettuce' (E.K. Brokenhead, 27/7/72)

Subst: pryprava (7d)

dresyr, m. 'dresser':

Tam jy v dresyrovy lufko 'There is a pencil in the dresser' (J.K. Brokenhead, 27/7/72)

Subst: shyfon'jer (8a)

drin'k, m. 'drink':

Ja ny maju njyakoho drink'a v xaki 'I have no kind of drink in the house' (A.A. Vita 7/8/72)

Subst: napytok (6b)

dryn'k: a variant of drin'k

Ja ljublju svoji dryn'ky i ja ljublju svoji dzhovky i druhi sytyn tynks 'I like my drinks and I like my jokes and other certain things' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: napytok (6b)

drog, m. 'drug':

Vin ny bere ki durnji drogy 'He doesn't take those crazy drugs' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: narkotyk (5d)

dronk, adj. 'drunk':

A po druhomu vin bu vzhe duzhe dronk 'Secondly, he was very drunk already' (M.B. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: pjanyj (19)

dronkard, m 'drunkard':

Ty ny dumaj shcho ja jy dronkard, nov, nov 'Don't you think that I am a drunkard, no, no' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: pyjak (16a)

drops, m.p. 'drops':

Doxtor dav menji dropy 'The doctor gave me drops' (H.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: kapky (6b)

drukshtor: see dragstor

dryjn, m 'drain':

Nash dryjn ny robyt 'Our drain doesn't work' (E.K. Winnipeg, 25/8/72)

Subst: drynazhna rura (17b)

dryjnpajpa, f. 'drain-pipe':

Ta dryjnpajpa zabljukovana 'That drainpipe is plugged' (P.K. Brokenhead, 8/7/72)

Subst: drynazhna rura (17b)

dryjnydzh, m. 'drainage':

Ja budu komplyjnyng robyty za svoho dryjnydzha 'I will be complaining about my drainage' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: hreblja (17a)

dryjps, m.p. 'drapes':

Nam novyx dryjpiv treba 'We need new drapes' (E.K.

(E.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: zavisa (8a)

dryljuvaty, v. 'to drill':

Vin geru cherez futyng dryljuvav 'He drilled a hole through the footing' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: sverdlyty (9)

dryn'k: see drin'k

dryzol, m. 'drizzle;:

To dryzol vzhe tak cjilyj den' 'That drizzle has been like that all day' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: dribnyj doshch (10b)

du, m. 'do':

To bude najbil'shyj du v Vinjipegu 'That will be the biggest do in Winnipeg' (C.K. East St. Paul 2/1/72)

Subst: vechirka (16d)

duljara: see dolar

duodyjum, m. 'duodeum':

Mi alsyr bu v duodijum 'My ulcer was in the duodeum' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: persha kyshka (7c)

dvorf, m. 'dwarf':

Menji sy narodyly taki dvorfy bo ja maju maloho buhaja 'I had dwarfs born because I have a small bull' (T.S. L8bau, 28/3/72)

Subst: karlyk (16a)

dybat, m 'debate':

Vin ny bu pravelnyj braty uchas't v dybatax 'He wasn't prepared to take part in debates' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71)

Subst: dyskusija (12)

dych: see ditch

dydektyv, m. 'detective':

Do meny dva dydektyvy pryjshlo 'Two detectives came to my place' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: detektyv (16a)

dytektyv: a variant of dydektyv

A toj teper vyjshov na dytektyva 'And that one became a detective now' (A.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: detektyv (16a)

dydvud, m 'deadwood':

Ja sobi na palyvo dydvudu narubaju 'I chop deadwood for fuel' (S.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: hlyne derevo (7a)

dyfrens, m. 'difference':

Voda budy dosta dobra to nyma dyfrensu 'The water will be good enough, it doesn't make any difference' (I.P. East St. Paul 29/3/72)

Subst: riznycja (3c)

dyfryns: a variant of dyfrens

Na funt kavy jy dvacjit centiv dyfrynsu 'There is twenty cents difference on a pound of coffee' (J.Z. Dencross,

28/3/72)

Subst: riznycja (3c)

dyfrynt, adj. 'different':

Vin kazhe ja doxtor aly i ja vmyru ja ny jy dyfrynt vid teby 'He said he was a doctor and he will die because he is not any different than I am' (P.R. Birds Hill, 28/3/71)

Subst: inakshe (3c)

dygnyteri, m. 'dignitary':

Tam vsji velyki dygnytery budut 'All the important dignitaries will be there' (C.K. East St. Paul 2/1/72)

Subst: shanovnyk (16a)

dygri: see digri.

dyguvaty, v. 'to dig':

My dygaly na barabolji bo pluhiv ny bulo 'We dug for potatoes because there were no ploughs' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: kopaty (9)

dygyr, m. 'digger':

Ja najmyv dygyra 'I hired a digger' (K.H. Glenmore, 9/7/72)

Subst: kopar (8b)

dyj, m. 'day':

Aly jak vona pide do mamy to vona nykst dyj vzhe bregyng 'But when she goes to visit her mother, she is bragging the next day' (M.K. Winnipeg, 26/12/72)

Subst: den' (1)

dyjlajt, m. 'daylight':

Myj, to vzhe dyjlajt 'Hey! it is daylight already' (M.K. Moose Lake, 4/5/72)

Subst: dene s'vitlo (1)

dyjntiz, m.p. 'dainties:

Ja napychu dyjntiz 'I will bake dainties' (E.K. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: deljikates (7d)

dyjof, m. 'day off':

Mi dyjof jy Seturdej i Sandj 'My dayoff fall on Saturday and Sunday' (E.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: vidpochynok (1)

dyri, f 'dairy':

Vin pishov na dyri kurs 'He took a dairy course' (N.K. Fraserwood, 3/8/71)

Subst: molocharnja (8a)

dyj sentyr, m 'day centre':

V sjim dyj sentru ljudyna jy vil'na 'In this day centre, a person is free' (A.S. Winnipeg, 25/8/71)

Subst: starechyj dim (8a)

dyjshyft, m 'dayshift':

Ja seho tyzhdynja na dyjshyftovy roblju 'I work on dayshift this week' (G.K. Winnipeg, 8/8/72)

Subst: dene zmina (1)

dyjt, m 'date':

Abo shcho ja jim mozhu dyjta vstavljaty 'So I cannot set a date for them' (J.K. Brokenhead, 26/3/72)

Subst: pobachenja (1)

dykshyneri, f. 'dictionary':

Podyvysja v dykshyneri 'Look in the dictionary' (W.B. Ethelbert, 29/5/71)

Subst: slovnyk (14)

dyjli dobl, m. 'daily double':

Ja vihrav bu dyjli dobyl 'I had won the daily double' (G.K. Winnipeg, 25/9/72)

Subst: schodenyj dvokin' (16d)

dym, adj. 'dim':

A ja zabu postavyty svoji lajts na dym 'And I forgot to put the lights on dim' (N.K. Moose Lake, 4/5/72)

Subst: t'mjanyj (5a)

dynyr: see dinyr

dyploma, f. 'diploma':

Pishly tuda i gistavaly dyplomy 'They went there and received their diplomas' (H.P. Sandy Lake, 20/8/72)

Subst: hramota (14)

dyportuvaty, v. 'to deport':

Kazaly shcho budut dyportuvaly nas nazad do kraju 'They said they would deport us back to Europe' (M.B. Dauphin, 10/8/71)

Subst: vysylaty (2c)

dypreshon: see dipreshon.

dypstyk, m 'dip stick':

Pochekuj dypstyk v trektyrovy 'Check the dipstick in the tractor' (P.K. Brokenhead, 30/7/72)

Subst: lomachka (17e)

dypyr, m 'dipper'

Naljaj vody v shkljanku dypyrom 'Pour the water into the glass with a dipper' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: cherpak (17a)

dyschardzh, m. 'discharge':

Vin zaslab na nohu i distav dyschardzh 'He got sick on his foot and got a discharge' (D.S. Chatfield, 20/7/71)

Subst: vyvantazhuvanja (14)

dysepljina, f. 'discipline':

Jim dysepljiny traba 'They need discipline' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: dyscypljina (12)

dysepojntyd, v. 'to be disappointed':

Znajysh shcho ja duzhe jy dysepjntyd z nashyx ljudyj 'You know that I am very disappointed with our people' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: obmanutysja (4a)

dyshtavol, m. 'dish towel':

Pet menji dajy dyshtavoly 'Pat supplies me with dish towels' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: styrka (17c)

dýshvashyr, m 'dishwasher':

My dyshvashyra kupyly 'We bought a dishwasher' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: mashyna do machenja (8a)

dyskáshyn, m 'discussion':

Vony kolys' zachyly dyskashyn robyty 'Once they started a discussion' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: obhovorenja (12)

dyskonjektuváty, v. 'to disconnect':

V toho odnoho xkily dyskonjektuvaty droty 'At that one place they wanted to disconnect the wires' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: roz'jydnuvaty (9).

dyskrýpshon, m. 'description':

Daj menji dyskrypshon z neho 'Give me a description of him' (A.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: opys (12)

dyskuváty, v. 'to disk':

Ty pidesh dyskuvaty na tu farmu 'You will go to disk on the other farm' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: boronuvaty (9)

dýsky, m.p. 'disks':

Ja lyshyv dysky na fildovy 'I left the disks on the field' (P.K. Brokenhead, 27/7/72)

Subst: sjikachi (8b)

dýstryk: see distrykt

dystrykt: see distrykt.

Dysyzhon, m. 'decision'

Jak vy vzhe zrobyly svoho dysyzhyna to bude orajt 'It is fine if you have made your decision' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: rishenja (12)

[illegible] see dijekt-y.

dyvajdyr, m. 'divider':

Tam traba dyvajdyra 'You need a divider there' (A.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: ditylylja (8a)

dyvors, m. 'divorce':

Ja teper vzhe ny xochu dyvorsu 'I don't want a divorce now' (I.H. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: rozvid (19)

dyvyzhon, m. 'division':

V dyvyzhon ja ny dumaju shcho aby tam svjashchenyk doxodyv 'I don't think that the priest visits that division' (P.B. Shoal Lake, 10/8/72)

Subst: rozdil (2a)

dyzjizd, v. 'to be diseased':

Barabolji ny buly dijzjizd 'The potatoes were not diseased' (H.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: zarazhenja (7e)

dzha, m. 'jaw':

Joho jak pal'nu toj patyk azh dzha zlomav 'That stick

struck him and broke his jaw' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: shchelepa (7c)

dzhab, m. 'job':

Farmari pytalysja zbozhy muxuvaty a Trudo kazav shcho to ny joho dzhab 'The farmers were asking to move the grain but Trudeau said it wasn't his job' (M.T. Libau, 26/3/72)

Subst: robota (18)

dzhadzh, m. 'judge':

V Emyrsonji dzhadzh Endyrson sudyt 'Judge Anderson judges in Emerson' (A.K. Sr. Caliento, 1940/s)

Subst: sudja (16a)

dzhalapi, m. 'jalopy':

My takym starym dzhalapijom jexaly 'We drove with an old jalopy' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: deshevyj avto (2c)

dzhangol, m. 'jungle':

Toj ljis typer tak jak dzhangol 'Now that bush is like a jungle' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: pushcha (8a)

dzhank, m. 'junk':

Baba to traba vykynuty na dzhank 'Grandmother, that should be thrown in the junk' (J.S. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: motlox (2a)

dzhankhavz, m. 'junk house':

Ta stara mashyna jy tam v dzhankhavzji 'That old machine is in the junk house' (J.K. Brokenhead, 25/8/72)

Subst: budynok dlja motlox (8a)

dzhank jarda, f. 'junk yard':

Ja to znajshov na dzhank jargi 'I found that in the junk yard' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: motloxvyj dvir (2a).

dzhankpajl, m. 'junk pile':

Kyn' to na dzhankpajl 'Throw that in the junk pile' (P.K. Brokenhead, 30/8/72)

Subst: kupa motlox (2a).

dzhankshon, m. 'junction':

Ja vpered pryjixav na Hodsyn Byj dzhankshon 'First I came to Hudson Bay Junction' (L.M. Winnipeg, 13/8/71)

Subst: zjydnynja (2a).

dzhankshyn: a variant of dzhankshon.

Pixlyk sydyt tam kolo toho dzhankshynu 'Picklyk lives near that junction' (M.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: zjydnynja (2a)

dzhastys, m. 'justice':

To nyma dzhastysu tut 'There is no justice here' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: spravedlyvis't (19).

dzhek, m. 'jack':

Ja pozychyv sobi dzhekiv 'I borrowed jacks for myself'

(A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: vazhil' (17b).

dzhek, m. 'jackfish':

V kim ryvary jy bahato dzhekiv i sokyriv 'There are many jackfish and suckers in that river' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: shchupak (7b).

dzhekfysh, m. 'jackfish':

V tyx ridax povynji buty dzhekfyshy 'There should be jackfish in those reeds' (F.K. Bissett, 10/5/72)

Subst: shchupak (7b)

dzheket, m. 'jacket':

Nam treba novyx dzheketiv 'We need new jackets' (E.K. Winnipeg, 24/8/72)

Subst: zhaket (17c).

dzhekit, m. 'jacket':

Dzhekit jy v saljyrovy 'There is a jacket in the basement' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: zhaket (17c)

dzhekyt, m. 'jacket':

Tra jakohos' dzhekyta zatjahnuty 'I should wear some kind of a jacket' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: zhaket (17c).

dzhekfysh: see dzhek.

dzhekhemyr, m. 'jackhammer':

Ja dzhekhemyrom probyvav cyment 'I broke up the cement with a jackhammer' (A.J. Dencross, 28/3/72)

Subst: molotok do cementu (17b).

dzhekit: see dzheket.

dzheknajf, m. 'jack knife':

Ja maju dzheknajfa v kisheny 'I have a jack knife in my pocket' (T.L. Matlock 9/8/72).

Subst: kyshenkovyj njizh (17b)

dzhekolentryn, m. 'jack o'lantern':

My dzhek o lentryny na halovin robyly 'We made jack-o-lanterns on Hallowe'en' (A.K. Caliento, 1940/s)

Subst: blukajuchyj vohonyk (20).

dzhekpajn, m. 'jack pine':

Ja toji zymy mozhy sto fir dzhekpajnu pryvez 'That winter I brought about one hundred loads of jack pine' (W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: sosna (7a).

dzhekpat, m. 'jackpot':

Menji shche odnoho nomyra do dzhekpata traba 'I needed just one more number for the jackpot' (E.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: vylyka naharoda (18)

dzhekrebot, m 'jack rabbit':

Z dzhekrebotjiv dobre, mjaso 'Jack rabbit meat is good' (S.S. Caliento, 1940's)

Subst: rid zajcjiv (7b).

dzhekrebyt: a variant of dzhekrebot:

Pes pobih za dzhekrebytom 'The dog ran after the jack rabbit' (G.K. Caliento, 1940's)

Subst: rid zajcjiv (7b).

dzhekyt: see dzhekit.

dzhelas, adj. 'jealous':

Nashi ljudy buly dzhelas i na neho ny holosuvaly 'Our people were jealous and did not vote for him' (P.K. Brokenhead, 27/3/72).

Subst: zazdrisnyj (11).

dzheli, m 'jelly':

Shenon ljuby dzheli z lemynu 'Shannon likes lemon jelly' (E.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: haljareta (7d).

dzhem, m, 'jam':

Vona ljuby xljib z dzhemom 'She likes bread with jam' (J.S. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: varenja (7d).

dzheneryjshon, m. 'generation':

To vzhe bulo nju dzheneryjshon 'That was the new generation already' (J.P. Sandy Lake, 5/8/72).

Subst: pokoljinja(16a).

dzhenoral povst ofys, m. 'general post office':

Vin robyt v dzhenoral povst ofys 'He works at the general

post office' (H.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: holovnyj poshtant (8a).

dzhenuvari, m 'January':

Bude vzhe shtyrnajcjit rokiv v dzhenuvara jak ja tut 'It will be fourteen years in January since I am here' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: sichen' (1).

dzhenyrajtor, m 'generator':

Dzhenyrajtor ny roby 'The generator doesn't work' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: heneryjtor (17e).

dzhenyril, m. 'general':

Majzhy vsji shtory buly dzhenyril 'Almost all the stores were general' (W.P. Dauphin, 24/5/71).

Subst: zahalnyj (16a).

dzhenytor, m. 'janitor':

Ja robyv za dzhenytora v Vynypegu 'I worked as a janitor in Winnipeg' (N.K. Fraserwood, 17/9/72).

Subst: dvirnyk (16a)

dzhet, m 'jet':

To dzhet 'That is a jet plane' (S.K. Caliento 1950's)

Subst: typ ljitakiv (2c)

dzhinz, m 'jeans':

Vona stari dzhinz ljuby 'She likes old jeans (A.A. Vita, 5/8/72).

Subst: shtany (17c).

dzhip, m 'jeep':

My staroho dzhipa kupyly 'We bought an old jeep' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: typ avtomobil' (2c).

dzhi vyz, interj. 'gee whiz':

Dzhi vyz to zymno 'Gee whiz it is cold' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: vyhuk (4c).

dzhodzh, m. 'judge':

A dzhodzh menji skazov, gov hovm 'The judge told me to go home' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: sudja (16a).

dzhog, m. 'jug':

Vin majy dzhog vody na polju 'He has a jug of water on the field' (J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: hlek (17a).

dzhojnt, m 'joint':

Tvi dzhojnt na gari pishov 'Your universal joint on the car broke' (O.D. Gardenton, 7/8/72).

Subst: luchnyk (17e).

dzhojnt ekavnt, m 'joint account':

Vin povynyn zrobyty dzhojnt ekavnt 'He should make a joint account' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: luchnyj raxunok (18)

dzhojnuvaty, v. 'to join':

Ja scho roku ny dzhojnuvav farmarsku jun'iju 'I did

not join the farmers' union this year' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: vstupaty (9).

dzhojs, m. 'supports':

Ja pidkladav slupy pid ki dzhojsy 'I placed poles underneath those supports' (A.Z. Winnipeg, 24/8/72).

Subst: pidtrymuvanja (17b).

dzhok, m. 'joke':

Ja tobi skâzhu dzhok 'I will tell you a joke' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zhart (16d).

dzhovk: a variant of dzhok:

Ja ljublju svoji dryn'ky i ja ljublju svoji dzhovky i druhi sirtyn tyn'ks 'I like my drinks and I like my jokes and other certain things' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zhart (16d).

dzhovkyr, m. 'joker':

A vin stav znajesh kolo dveryj bo vin to jy dzhovkyr 'And he stood by the door, you know, because he is a joker' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zhartivnyk (16a).

dzhōmpyr, m. 'jumper':

Ja kupyla ji dzhompyr 'I bought her a jumper' (M.K. Caliento 1940's)

Subst: xatnyj plashch (17c).

dzhompyr, m. 'deer':

My vygily dzhompyra aly rajfyra ny bulo 'We saw a deer but we didn't have a gun' (W.A. Caliento, 7/8/72).

Subst: olen' (7b)

dzhonk dilyr, m. 'junk dealer':

Ja pishov do dzhonk dilyra 'I went to the junk dealer' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: torhovec' motlox (16a)

dzhovk: see dzhok.

dzhuboli, m. 'jubilee':

Toho roku v Bovzyzhurax bu dzhuboli 'That year there was a jubilee in Beausejour' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: juvelyj (1)

dzhulaj, m. 'July':

V dzhulaju bude vzhe devjadesjat dva roky 'I will be ninety two years old in July' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: lypen' (1)

dzhul baksa, f. 'jewel box':

Mama ny majy dzhul baksy 'Mother doesn't have a jewel box' (J.S. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: skrynja dorohocjynyx kamen' (17a)

dzhulyr, m. 'jeweller':

Ja jho zanjis do dzhulyra 'I took it to the jewellers' (P.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: dorohocjinostiji (16a)

dzhun, m. 'June':

Ja ny znav shcho menji bulo traba vzjaty v dzhunji

permita 'I didn't know that I had to get a permit in June' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: cherven' (1).

dzhunjyr, m. 'junior':

Xlopyc' nalezhyv tut do dzhunjyr haki klab 'The boy belonged to the junior hockey club here' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: molodshyj (1).

dzhuri, m. 'jury':

Vin sluzhyv na dzhuriju 'He served on a jury' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: prysjazhnj (19).

dzhus, m. 'juice':

A ty voz'my i troxa dzhusu dodaj do tyx labiv 'You add some juice to those chicken feet' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sjik z ovochiv (6b).

dzhut bega, f. 'jute bag':

My maly farmarski mixy i taki dzhut begy 'We had farmers' bags and a kind of jute bags'.

Subst: dzhutovyj mishok (17a).

dzhygyr, m. 'jigger':

Vony tam dzhygyrom jizdyly po trycji 'They rode on a jigger on the tracks there' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: osadna mashyna (2c).

dzhyhova vytnys, m. 'Jehovah's Witness':

Ja nalezhyv do dzhyhova vytnys 25 ljit vid teper "Twenty five years ago I was a Jehovah's witness' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: reljihyna sekta (20).

dzhyjl, m. 'jail':

Ta ja bu poverx misjac' v dzhyjlovy 'And I was in jail for over a month' (J.Z. Decross, 28/3/72).

Subst: vjaznycja (8a).

dzhyjlhavz, m. 'jailhouse':

Tam bulo tak jak v dzhyjlhavzji 'It was like a jailhouse there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vjdznycja (8a).

dzhym, m. 'jam':

My znajshly piv kenyka dzhymu 'We found a half a can of jam' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: varenja (7d).

dzhyprok m. 'gyprock':

My dzhyprokom xatu pobyly 'We put gyprock on the house' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: materijal do obyvanja stin (6a).

dzhyzos, m. 'Jesus':

Ja ny viryv nji v dzhyzosa nji v matky bozhoji 'I didn't believe in Jesus nor the Mother of God' (N.J. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: Tsus (16a).

dzhi, interj. 'gee':

Dzhi, Iva 'Gee Iva' (A.K. Sr. Caliento 1940's)

Subst: nakaz konevi (4c).

dz'jab, m. 'job':

Vin gistav dz'jaba i vz'he zabu 'He got a job and forgot already' (J.P. Sandy Lake, 1/8/71).

Subst: sluzhba (18).

dzjob: see dzob.

dz'ygar, m. 'clock':

Ja mav staryj dz'ygar aly ja prodav za desjat duljariv 'I had an old clock but I sold it for ten dollars' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hodynyk

dzygaret, m. 'cigarette':

Ja til'ko trymaju papirky na spyr jak dzygaretiv nyma 'I keep papers on spare in case I run out of cigarettes' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: cyharka (5d).

E

ebav, prep, 'above':

O, tam vse bulo ebav 'Oh, it was always above there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vyshche (10b).

ebavt: a variant of ebav.

Nyn'ka mozhy jy sorok ebavt 'Today it may be about forty above' (A.J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: vyshche (10b).

eborshyn, m. 'abortion':

Vona taka bohomil'na a xoche eborshynu 'She is so religious yet she wants an abortion' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: vyrodok (19).

ebsolutli, adv. 'absolutely':

Zhinka ebsolutli ny znala 'The wife absolutely didn't know' (F.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: zovsjim (3c).

ebstyjnor, m. 'abstainer':

Vin ebstyjnor typer 'He is now an abstainer' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pryxyl'nyk tverezostji (16a).

edhizyf tyjp, m. 'adhesive tape':

Do toho bulo traba edhizyf tyjpu 'You needed adhesive

tape for that' (J.E. Fork River, 10/8/71).

Subst: ljipuchka (8a).

edmyshon, m. 'admission':

Kil'ko tam bu edmyshon? 'How much was the admission there?' (G.K. Winnipeg, 8/8/72).

Subst: vstup (18).

ednojdz, m.p. 'adenoids':

Ja mav opyraciju na ednojdz 'I had an operation on my adenoids' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: opux zaloza (7c).

edvajs, m. 'advice':

Menji tvoho edvajsu ny traba 'I don't need your advice' (G.K. Winnipeg, 8/8/71).

Subst: porada (12).

edventydzh, m. 'advantage':

Vin byre edventydzh z neji 'He is taking advantage of her' (G.K. Winnipeg, 8/8/72).

Subst: koryst' (19).

edvertyzuvaty, v. 'to advertise':

My budeno edvertyzuvaty basa 'We will advertize the bus' (A.T. Brokenhead, 9/4/72).

Subst: oholosuvaty (9).

edvyrtyzuvaty, a variant of edvertyzuvaty:

Ty mozhysh buty shcho ty xoch aly ny edvyrtyzuj sebe 'You can do whatever you like but don't advertise yourself' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: povidomljaty (9).

'edytor, m. 'editor':

Dva edytory buly i spysuvaly 'Two editors came and wrote' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: redaktor (16a).

edzhastuvaty, v. 'to adjust':

Treba tobi chovka edzhastuvaty 'You need to adjust your choke' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: uporjadkovuvaty (9).

edzhjukyjshon, m. 'education':

A dyvysja jak dedi kjashko robyt aby my maly edzhjukyjshon 'And look how hard daddy works in order to give us an education' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: os'vita (15b).

'efort, m. 'effort':

A vin gistav yj na efort 'He got an A for effort' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zusylja (3c).

'eftyr, prep. 'after':

My vse jixaly eftyr sopyr 'We always went after supper' (A.K. Winnipeg 1960's).

Subst: pislja (1)

eftyrnun, adv. 'afternoon':

Budemo eftyrnun travu kosyty 'We will cut the grass in the afternoon' (E.K. Winnipeg, 10/7/72).

Subst: pislja obidu (1).

eftyr shyjv lovshyn, m. 'after shave lotion':

Dedi majy eftyr shyjv lovshyn 'Daddy has some after shave lotion' (J.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst:kosmetychne poholjinja (17d).

eftyr shyjving loshyn: a variant of eftyr shyjv lovshyn.

Ja vse maju eftyr shyjving loshyn 'I always have after shave lotion' (P.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: kosmetychne poholjinja (17d).

egriment, m. 'agreement':

My zrobyly egriment 'We made an agreement' (J.D. Dauphin, 12/7/72).

Subst: zhoda (12).

egrimynt: a variant of egriment.

Vony maly pidpysano egrimynt 'They had signed an agreement' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zhoda (12).

egynst, prep. 'against':

Ja egynst nyx njicho ny maju 'I hold nothing against them' (A.S. Dauphin, 5/8/72).

Subst: proty (2a).

egzempol, m. 'example':

Ja tobi shche dam oden egzempol malen'kyj 'I will give you another small example' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: pryklad (12).

ekzempyl: a variant of egzempol.

Vin povynyn data ekzempyl 'He should give an example'

(I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pryklad (12).

egzemynuváty, v. 'to examine':

Vin mene egzemynuvav 'He examined me' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vysluxuvaty (9).

ejdzh, m. 'age':

Nyn'ka vzhe etómyk ejdzh 'Today is the atomic age' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: doba (1).

ejdzh, m. 'age':

Jak toj chajld pryjde do svoho ejdzhu to ja mushy jomu skdzaty 'When that child is of age, I have to tell him' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: dosjahaty povnoljitja (1).

ekávntynt, m. 'accountant':

Vin vchytsy na ekavntynta 'He is studying to be an accountant' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: buxalter-ekspert (16a).

ékcholi, adv. 'actually':

Ekcholi ja ny hodyn skdzaty chy to vona chy vin 'Actually I couldn't tell whether it was a he or a she' (I.P. East St. Paul, 30/3/72). (4b).

éksydent, m. 'accident':

Ja mav trokom eksydenta 'I had an accident with the

truck' (B.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: vypadok (5c)

ekompanjist, m. 'accompanyist':

Vin ny mav ekompanjista 'He didn't have an accompanyist' (J.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: akompanjiator (16a)

ekordijyn, m. 'accordian':

Andriju, bery toj ekordijyn taj budemo hraty 'Andrew, pick up the accordion and we will play' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: harmonija (15b)

ekros, prep. 'across':

Ekros vid staroji shkoly 'Across from the old school' (J.K. Selkirk, 13/7/71)

Subst: kriz' (2a)

eksajtyd, adj. 'excited':

Jak pryjdy ekzem to vin duzhe stajy eksajtyd 'He gets very excited during examination time' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: zbudlyvyj (11)

eksersajz, m. 'excercise':

Menji traba eksersajzu aby ja filuvav betyr 'I need exercise in order to feel better' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: strojove navchenja (4a)

'eksyrsajz: a variant of eksersaiz:

Ynspektor kazav shcho treba robyty eksyrsajz z ditmy 'The inspector said it was necessary to do excercise with the children' (J.M. Winnipeg, 29/8/71).

Subst: strojove navchenja (9).

'ekskjuz, m. 'excuse':

Vin vse majy jakyjs' ekskjuz 'He always has some excuse' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vypravdanja (12).

'eksol, m. 'axle':

Vin bu zlomav svi eksol 'He broke his axle' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: vis' (17e).

'eksoryj, m. 'x-ray':

Vid semoji hodyny do tretoji hodyny eksoryj brav z meny 'He took x-rays of me from seven o'clock to three o'clock' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst; iks-prominja (14).

'eksryj: a variant of eksoryj:

Vony z meny braly eksryj 'They took an x-ray of me' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: iks-prominja (14).

'ekspenditjur, m. 'expenditure':

No, kazhy, to jy kepitol ekspenditjur 'No, he said, it is capitol expenditure' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: vytrata (18).

ekspens, m. 'expense':

Tut traba robyty kil'ko na ekspensy 'Here you have to work only for expenses' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vytrata (18).

ekspyns: a variant of ekspens:

To vylyki ekspyns 'That is a big expense' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vytrata (18).

ekspensif, adj. 'expensive':

Joho jy ekspensif fornys 'His furnace is expensive' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: dorohyj (18).

ekspirijens, m. 'experience':

Vony to znajut z ekspirijensu 'They know that from experience' (M.B. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: dosvidchenyj (12).

eksplozhyn, m. 'explosion':

Tam bu eksplozhyn 'There was an explosion' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vybux (5b).

eksport, m. 'export':

Jim tre bulo na eksport 'They needed [illegible] for export' (J.T. Winnipeg, 20/7/71).

Subst: vyvozyty (2c).

'eksryj: see eksoryj.

ekstenshon, m. 'extension':

V meny jy ekstenshon 'I have an extension cord' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: prodovzhenja elektrychnoho provodu (17e).

ekstenshon lajna, f. 'extension line':

Ja ny maju ekstenshon lajny 'I have no extension line' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: prodovzhenja telefonychnoho provodu (13).

ekstenshon ledyr, m. 'extension ladder':

Voz'my ekstenshon ledyr 'Take an extension ladder' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: prodovzhenja drabyna (17b).

'ekstra, adj. 'extra':

Aly jak vin pryjde do xaty to vin chardzhujy ekstra 'But he charges extra when he comes to the house' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: dodatkovo (3b).

'ekstra gan'k, m. 'extra gang':

Ja 28 ho roku robyv troxa na ekstra gan'k 'In 1928, I worked for a while on the extra gang' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: sezonova pracja do napravlenja zaljiznyc' (16a).

'ekstra gen'k: a variant of ekstra gan'k:

Ja pojixav na ekstra gan'k v Sienara 'I went to work for the extra gang at the C.N.R.' (P.B. East Selkirk,

12/7/72)

Subst: sezonova pracja do napravlenja zaljiznyc' (16a).

'ekstra 'gynyk: a variant of ekstra gan'k.

Ja robyv na ekstra gynyku v Antariji 'I worked on the extra gang in Ontario' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sezonova pracja do napravlenja zaljiznyc' (16a)

'eksybyshon gravndz, m.p. 'exhibition grounds':

U Vinjipegu na eksybyshon gravndz buly ki pryzinorz Nashi 'In Winnipeg on the exhibition grounds were our prisoners' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: vystavnyj dvir (8a)

'eksyrsaiz: see eksersajz.

'ektor, m. 'actor':

Vony zbyraly tyx ektoriv do kupy 'They got those actors together' (B.D. Dauphin, 17/7/72)

Subst: aktor (16a)

'ektyvyti, m. 'activity':

My vzhe ny maly njijakoho ektyvyti 'We already held no activity' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: dijal'nist' (9)

'ekvyvjntyd, adv. 'acquainted':

Ja stav ekvyjntyd s tym cholovikom 'I became acquainted with that man' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: buty znajomym (13).

'ekzast, m. 'exhaust':

Dym z ekzastu kuryvsja 'Smoke was coming out of the exhaust' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: parovyvidna truba (17e).

ekzékli, adv. 'exactly':

My ny pryjixaly ekzekli tu na Sendi Lyjk 'We didn't exactly come here to Sandy Lake' (H.P. Sandy Lake, 20/8/72).

Subst: tochno (3c).

ekzékly: a variant of ekzekli:

Koshtuvalo mene ekzékly desjat duljariv 'It cost me exactly ten dollars' (W.A. VIta, 7/8/72). (3c).

ekzempol: see egzempol.

ekzémyn, m. 'examintion':

A ty koly vzhe pyshysh ti svoji ekzemyny? 'And when are you writing your examinations?' (P.K. Brokenhead, 2/4/72).

Subst: ispyt (12).

ekzíma, f. 'eczema':

Vona ekzimu majy 'She has eczema" (E.K. Winnipeg 8/8/72).

Subst: ekzema (7e).

elávyns, m. 'allowance':

Tohody ny bulo zhadnoho elavynsu 'There was no kind of allowance then' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71).

Subst: dopushchenja (18).

elektryshyn, m. 'electrician':

Joho shvagro robyt kolo elektryshynjiv 'His brother-

in-law works for electricians' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: elektromonter (16a).

'element, m. 'element':

Ja kupyv movyj element do kuxnji 'I bought a new element for the stove' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: hrilo (17e).

'elymynt: a variant of element:

'Menji na kuxny elymynt vihoriv' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: hrilo (17e).

'elevyjtor, m. 'elevator':

Tam za elevyjtorom farmari sygily 'There behind the elevator lived farmers' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: ljivater (8a).

'elfebyt, m. 'alphabet':

Navchytysy chytaty toj elfebyt 'To learn to read that alphabet' (J.P. Sandy Lake, 20/8/71)

Subst: azbuka (14).

'elirdzhyk, adj. 'allergic':

Ja elirdzhyk do sjina 'I am allergic to ahay' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: protylezhnyj (7e).

elk, m. 'elk:

Ta farmyna stojala na elkiv 'That farm was reserved for

elk' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: loc' (7b).

'elymynt: see element.

'embjulens, m. 'ambulance':

Embjulens koshtujy hroshi 'The ambulance costs money' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: sanjitarnyj vizok (2c).

'emendment, m. 'amendment':

Ja dav emendment ale ny pereholosuvaly 'I gave an amendment but it wasn't passed' (N.S. Winnipeg, 1/10/72)

Subst: popravka (12).

emp, m. 'amplifier':

Rizystor v empovy zhoriv 'The resistor in the amplifier burned out' (A.K. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: pidsyljuvach (5b).

'emychjur, m. 'armature':

Vydko sho tvi emychjur zhoriv 'It looks as if your armature burned out' (S.K. Caliento, 1940's)

Subst: armaturua (7e).

'emyj, m. 'M.A.'

Klasyn majy emyj 'Klassen has an M.A.' (J.M. Winnipeg, 12/10/72).

Subst: magister filosofiji (14).

'endgyjt, m. 'end gate':

Zaklady endgyjt 'Put on the end gate' (P.K. Brokenhead,

30/7/72).

Subst: zadnji vorota (17e).

'endzhyj, m. 'engine':

Mi 'endzhyj dobre ny robyt 'My motor doesn't work well' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: motor (17e).

'en'golbara, f. 'angle bar':

Ja znajdu 'en'golbaru 'I will find an angle bar' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: luchnyk vid shyn (17b).

'en'gri, adj. 'angry':

Vin jak pryjshov do domu to bu duzhe 'en'gri 'When he came home he was very angry' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: serdytyj (4a).

'en'kor, m. 'anchor':

'En'kor vidhukuvavsja 'The anchor unhooked' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: jakor (17e).

'ensor, m. 'answer':

Ja pislav seho kveshchyna do shkoly aly ny gistav 'ensora 'I sent this question to school but did not receive an answer' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vidpovid' (13).

'ensyr: a variant of 'ensor:

Ja ésyra na to ny maju 'I have no answer for that' (J.E. Fork River, 10/7/71).

Subst: vidpovid' (13).

enti, f. 'aunt':

De tvoja enti mytryna typer? "Where is your aunt Metrina now?' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: titka (16c).

enténa, f. 'antennae':

Ta entena vzhe stara 'That antennae is old already' (W.A. Vita, 7/8/71).

Subst: antena (17e).

éntifriz, m. 'antifreeze':

Ja maju entifriz v trektorovy 'I have antifreeze in the tractor' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: nyzamerznyj (6b).

entík, m. 'antique':

Ja davno mav hendylo vidrizaty aly ja xokiv zasyjfuvaty tobi na entik 'I was going to cut the handle off long ago but I thought of saving it for you as an antique' (P.K. Brokenhead, 10/10/71).

Subst: starovyna (1).

énvyl, m. 'anvil':

Ja shyr na envyl postavyv 'I placed the ploughshare on the anvil' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kovadlo (17b).

ènymi, m. 'enemy':

Ja ny xochu enymiz robyty 'I do not want to make enemies' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: voroh (16a).

enyvìrseri, m. 'anniversary':

My zaproshenji na envyvirseri na druhu subotu 'Next Saturday we are invited to an anniversary' (M.H. Glenmore, 2/1/72).

Subst: richnycja (1).

epaladzhajzuvàty, v. 'to apologize':

Vin epaladzhajzd 'He apologized' (P.C. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: vypravduvaty (12).

epèndyks, m. 'appendicitis':

Vin mav ependyks v sorok druhim rocji 'He had appendix in 1942' (M.K. Winnipeg, 1960's)

Subst: sljipa kyshka (7e).

eplykyjshyn, m. 'application':

Dzhan podav eplykyjshyn do Gryjt Vest Lajf 'John made an application to Great West Life' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: apljikàcjija (14).

epòjnmen, m. 'appointment':

Postavyly mene na epojnmena 'They put me in by appointment' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71).

Subst: pryznachenja (1).

epojnment: a variant of epojnmen:

A ja voz'mu i zroblju sobi epojnmenta zi Shrajyrom 'And I will go and make an appointment with Schreyer' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: pryznachenja (1)

epojntment: a variant of epojnmen:

Ja musjila skansyljuvaty svi epojntment na zuby 'I had to cancel my appointment for my teeth' (C.L. Winnipeg, 11/8/72)

Subst: pryznachene pobachenja (1)

eprykat, m. 'apricot':

Ja seho roku ny budy kenuvaty eprykats 'I will not be canning apricots this year' (J.K. Brokenhead, 11/8/72)

Subst: abrykosa (7d)

epysovd, m. 'episode':

To bu nash najbil'shyj epysovd 'That was our greatest episode' (P.C. Fraserwood, 10/10/71)

Subst: episod (14)

epytajt, m. 'appetite':

Vona zhubyla epytajt 'She lost her appetite' (W.K. Winnipeg, 15/10/72)

Subst: apetyt (h).

'epytajzyr, m. 'appetizer':

Vypjym vpered epytajzyra 'First we will drink an appetizer' (T.L. Matlock, 10/8/72).

Subst: apetychyra (6b).

'eravnd, adv. 'around':

Vona lazyt eravnd jak ta zhaba 'She crawls around like that frog' (A.J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: navkryhu (2a).

'erina, f. 'arena':

Jig zamnov do eriny 'Come with me to the arena' (E.P. Winnipeg, 22/12/71).

Subst: arena (8a).

'esesmynt, m. 'assessment':

Esesmynt znov pishov v horu 'The assessment went up again' (A.K. Winnipeg, 20/6/71).

Subst: podatkova ocjinka (18).

'esesovaty, v. ' to assess':

Kil'ko vona esesovana 'How much as it is assessed for' (N.K. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: vyznachyty sumu podatku (18).

'eshtryj, m. 'ashtray':

Ja ny kuru taj menji ny tra eshtryja 'I don't smoke so I don't need an ashtray' (M.Z. Dauphin, 7/8/72).

Subst: popil'nychka (17a).

ésh'yjmd, adj. 'ashamed':

Ja ny jy ésh'yjmd tobi se skazaty 'I am not ashamed to tell you this' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: prysoromlenyj (4a)

ésh'ys, m.p. 'ashes':

Ja robyv v syti kolv ésh'ys 'I worked for the city by the ashes' (J.B. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: popil'

espés'holi, adv. 'especially':

Espés'holi shcho kil'ko miljonjiv duljariv pishlo 'Especially that so many millions of dollars were spent' (P.C. Frasérwood, 3/10/71)

Subst: osoblyvo (4b)

ésporen, m. 'aspirin':

Vin byre ki ésporeny taj byre a holova dalji bolyt 'He kept on taking aspirins but his headache continued' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: aspiryn (2c)

ésporyn: a variant of esporyn:

Ja dumaju vzjaty dva ésporyny 'I think I will take two aspirins' (E.K. Winnipeg, 11/8/72)

Subst: aspiryn (2c).

'estronat, m. 'astronaut':

Ki estronaty dosjyk musja buty bryjv 'Those astronauts must be quite brave' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: pilot prostory (16a).

'esyd, m. 'acid':

Betriz ny majut esydu 'The battery has no acid' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: kyslota (6b).

'esyj, m. 'essay':

Ja maju takoho esyja napysaty 'I have to write a certain kind of essay' (A.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: napys.

et list,adv. 'at least':

Ja joho chytaju et list trycjik rokiv 'I am reading it for at least thirty years' (W.P. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: najmenchy (3c).

'etomyk, adj. 'atomic':

Nyn'ka vzhe etomyk ajdzh 'Today is the atomic age' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: atomnyj (1).

'etyk, m. 'attic':

Ja hroshi v etyku troxa shche maju 'I have some money in the attic yet' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: mansarda (8a).

ètytjud, m. 'attitude':

Mytro ny majy dobroho etytjuda 'Peter hasn't got a good attitude' (G.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: vidnoshenja (4a).

èvenju, m. 'avenue':

A ja zapamjatav svoho Kozyna adresa na Redvud evynju 'And I remembered my cousins' address on Redwood Avenue' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vulycja (2c).

èvord, m. 'award':

Vona gistala evord za to 'She received an award for that' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: uxvala (14).

èvridzh, m. 'average':

Sendra mala vylyki evridzh 'Sandra had a high average' (C.L. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: chyslo (3b).

evȳj, adv. 'away':

Vin bil'shy evyj jak v doma 'She is away more than at home' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: u vidsutnostji (2a).

èvyjk, adv. 'awake':

Ja bula evyjk cjilyj nich 'I was awake all night' (A.W.K. Winnipeg,13/5/63).

Subst: pul'nyj (4a).

évynju, m. 'avenue':

My meshkaly na Prychar évynju 'We lived on Pritchard Avenue' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: vulycja (2c).

ézbestos, m. 'asbestos':

Majk roby v ézbestos majnji v Brytysh Koljumbiji 'Mike works in an asbestos mine in British Columbia'

Subst: azbest (6a).

F

ˈfadyr, m. 'father':

Ja budu jix soportuvaty a potomu mushu skazaty jim shcho ja ny jy jix fadyr 'I am going to support them and then I would have to tell them that I am not their father' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: tato (16c).

ˈfadyr, m. 'father':

Fadyr vivchar v meny bu 'Father Wiwchar was at my place' (N.S. Winnipeg, 12/5/72).

Subst: otec' (20).

ˈfajbyrgles,m. 'fiberglass':

Ja maju fajbyrgles bovta 'I have a fiberglass boat' (A.K. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shkljanyj fibr (6a).

ˈfajer, m. 'fire':

A vony vzjaly i daly jomu fajer, 'And they went ahead and fired him' (W.S. Dauphin, 24/6/71).

Subst: zvil'nynja (18).

fajf, adj. 'five':

Bulo tra fajf dolarz zaplatyty 'It was necessary to pay five dollars' (E.B. East St. Paul, 10/7/72).

Subst: p'jat' (3b).

fajir, m. 'fire':

Vin kazav menji vozhaty bo tam bu velyki fajir na hori 'He told me to watch because there was a huge

fire upstairs' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vohon' (5a).

fajl, m. 'file':

Mynjistyr gestav fajl 'The minister found my file' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: papery (14).

fajn, adj. 'fine':

A ja skazav jomu shcho jak tak to fajn end dendi 'And I told him that if that were the case, it was fine and dandy' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: dobre (3c).

fajn, ad. 'fine':

Vona majy teperka fajnoho bojsa i givchynu majy 'She now has a fine boy and she also has a girl' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: harnyj (11).

fajn, m. 'penalty':

Ja mushu robyty den'i nich soportuvaty ti lajsnesa i najek fajny jy vons yn e vajl 'I have to work day and night in order to support those licenses and there are even fines once in a while' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: kara (19).

fajnencaluvaty, v. 'to finance':

Vony fajnencaly jix 'They financed them' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: finansuvaty (18).

fajno, adv. 'nicely':

Aly vona fajno spivajy 'She sings very beautifully' (M.B. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: harno (3c).

fajr, m. 'fire':

Zrobyly nad ryvarom fajr 'They made a fire on the riverbank' (J.M. Winipeg, 29/7/71).

Subst: vohon' (5a).

fajr, m. 'notice':

Taj po prostomu gistav fajr 'So frankly he got fired' (N.T. Wliden, 3/8/71).

Subst: zvil'nenja z pracji (18).

fajreskyjp, m. 'fire escape':

Ja pomjataju sej fajyreskyjp 'I remember this fire escape' (A.K. Roblen, 4/8/72).

Subst: zapashnji sxody (8a).

fajt, m. 'fight':

Nu, i tak fajt mizh nymy zachavsja 'And that's the way a fight started between them' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: bijka (19).

fajtuvaty, v. 'to fight':

Ja njikoly z njikym ny xokila fajtuvaty 'I never wanted to fight with anyone' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: byty (9).

fajtuvátysja: a variant of fajtuvaty:

My ny xochymo fajtuvatysja z tymy Yndijanamy 'We don't want to fight with those Indians': (C.L. Fisherbranch, 24/7/72).

Subst: bytysja (9).

fájyrmen, m. 'fireman':

Tohody fajyrmeny strajkuvaly 'That time the firemen went on strike' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: pozhezhnyk (16a).

fájrvud, m. 'firewood':

Vin vegynom fajrvud vozyt 'He hauls firewood with a wagon' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: drova (8a).

fáktori, f. 'factory':

V kim faktori robyly cehlu 'They manufactured brick in that factory' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: fabryka (8a).

fektori, a variant of factory:

Tut bula taka fektori 'There was a certain kind of factory here' (K.D. Winnipeg, 30/7/71).

Subst: fabryka (8a)

fal, m. 'autumn':

Bil'shy ny bulo tam ovpynyn'giv azh xiba na fal 'There were no more openings until fall' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: osjin' (1)

falt, m. 'fault':

Ja ny znaju shcho kazaty bo to vsjo jy hyr falt 'I don't know what to say because it is all her fault' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: provyna (4a)

falti, adj. 'faulty':

Vin falti vid rdzu bu 'It was faulty from the start' (T.L. Matlock, 9/8/72)

Subst: pomylkovyj (4a)

femeljija, f. 'relative':

Mi to tak jak bu femeljija do mene 'My husband was a distant relative to me' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: vidnosnyj (16c)

famyljijant: a variant of fameljija:

Vin kazav vsjim svojim famyljijantam ny holosuvaty na neho 'He told all his relatives not to vote for

him' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: rodych (16c).

fan, m. 'fun':

My maly ʃatca fan 'We had much fun' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zabava (16d).

fon, a variant of fan:

To bulo fon robyty 'It was fun to do that' (F.G. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: zhart (16d).

fand, m. 'fund':

To bude na fand, 'That will be for the fund' (N.K. Fraserwood, 8/8/71).

Subst: fond (18).

fandri, f. 'foundry':

Ja va fandri robyv 'I worked in a foundry' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: lyvarnyj zavod (8a).

favndri: a variant of fandri:

V fandriju kolys' bulo tjazhko robyty 'Once it was hard work in the foundry' (M.H. Winnipeg Beach, 20/7/71).

Subst: lyvarnyj zavod (8a).

fandyshon, m. 'foundation':

Gerula nyn'ka Stajukovy budujy fandyshon 'Gerula is

building a foundation for Stasiuk today' (S.K. Caliento, 1948).

Subst: fundament (8a).

fanhavz, m. 'fun house':

Ja shche voz'mu ji do fanhavzu 'I will take her to the fun house yet' (E.K. Lockport, 6/8/72).

Subst: zabavnyj dim (16d).

fani, adj. 'funny':

To ny duzhy fani 'That's not very funny' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: smishnyj (16d).

fanol, m. 'funnel':

Ja maju fanol 'I have a funnel' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: ljika (2b).

farma, f. 'farm':

Ja dala jomu svoju farmu 'I gave him my farm' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: ferma (8a).

farmyna: a variant of farma:

Ta farmyna stojala na elkiv 'That farm was reserved for elks' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: ferma (8a).

farmar, m. 'farmer':

Ja po farmarax robyla 'I worked for the farmers' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: xljiborob (16a).

farmarka, f. 'farmer':

Vona vygila shcho to ny lehko buty farmarku 'She saw it wasn't easy to be a farmer' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: fermerka (16a).

farmarstvo, m. 'farming':

Typer farmarstvo njicho ny varta 'Now farming isn't worth anything' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: fermerstvo (16a).

farmaruvaty, v. 'to farm':

Ja zachyv farmaruvaty 'I started to farm' (D.D. Dauphin, 24/7/71).

Subst: hospodarjuvaty na farmi (9).

farmuvaty: a variant of farmaruvaty:

Ja ny znaju chy vin pide farmuvaty 'I don't know if he will go farming' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: hospodarjuvaty na farmi (9).

farmyruvaty:a variant of farmaruvaty:

Vin teper na fryjzyrvud farmyryjy 'He is presently farming in Fraserwood' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: hospodarjuvaty na farmi (9)

farmyna: see farma.

farmyruvaty: see farmaruvaty.

fasi, adj. 'fussy':

Ja ny duzhy jy takyj fasi shcho ja pju 'I am not very fussy what I drink' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: metushlyvyj (4a).

favndri: see fandri.

favndyr, m. 'founder':

Ja bu favndyrom toji cerkvy 'I was a founder of that church' (H.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: zasnovnyk (16a).

fazi, adj. 'fuzzy':

Toj kovt duzhy fazi 'That coat is very fuzzy' (L.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: puxkyj (4a).

fedap, adj. 'fed up':

Bo ja jy fed ap z nym 'Because I am fed up with him' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: nabrydylo (9).

fektor,m. 'factor':

Jy rizhnji fektors shcho sprychynjujutsja shcho vy navchylysja hovoryty po ukrajins'ki 'There are various factors that helped you learn to speak Ukrainian' (J.K. Sandy Lake, 3/8/71).

Subst: faktor (12).

fela, m. 'fellow':

Vin bu dobri fela 'He was a good fellow' (J.Z.

Dencross, 28/3/72).

Subst: ljudyna (16c).

'femoli, adj. 'family':

Ja bu v svoho femoli doxtora to vin menji dav mydycyny 'I went to see my family doctor and he gave me some medicine' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: rodynyj (16c).

'femoli elavyns, m. 'family allowance':

V toj chas njixto ny znav femoli elavyns 'At that time nobody knew of family allowance' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: rodynji hroshi (18).

fen, m. 'fan':

Toj fen ny krutytsja jak motyr horjachyj 'That fan doesn't turn when the motor is hot' (E.P. Winnipeg 22/12/71).

Subst: vijalo (17e).

'fenbelt, m. 'fan belt':

Ja vse maju ekstra fenbelt 'I always have a spare fanbelt' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: pas do vijala (17e).

'fendyr, m. 'fender':

Ja na fendyrovy pidjidu 'I will ride on the fender' (S.K. Caliento, 1940's)

Subst: zapobizhna rama (17e).

fensi, adj. 'fancy':

To takyj fensi svetyr 'That is such a fancy sweater' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ujavnyj (4a)

fens, m. 'fence':

Podyvyvsja a kozy nyma kolo fensu 'He looked and the goat was not by the fence' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pljit (17a)

fynsuvaty: a variant of fensuvaty:

Tam fynsuvaly kolo hranycji 'They were fencing by the border' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: obhorodzhuvaty (9)

fensuvaty, v. 'to fence':

Ja farmu joho fensuvav 'I fenced his farm' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: obhorodzhuvaty (9)

fertylajzyr, m. 'fertilizer':

Ja menjur na horod na fertylajzyr vozyv 'I hauled manure on the garden for fertilizer' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: udobryuvach (6a)

firtylajzyr: a variant of fertylajzyr:

Firtylajzyr travu spalyv 'The fertilizer killed the grass' (G.K. Winnipeg, 7/5/72)

Subst: udobrjuvach (6a).

fèshonsho, m. 'fashion show':

Feshonsho pid cerkvu 'The fashion show is under the church' (Annonymous, Winnipeg, 14/8/72).

Subst: vystava novyx mod odezhi (16d).

fèshynshov, a variant of feshonsho:

Tam v cerkvi bu feshynshov 'There was a fashion show in the church' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: vystava novyx mod odezhi (16d).

fest, adj. 'fast':

Dafyn pərejshov na fest tajm 'Dauphin switched to fast time' (J.E. Fork River, 19/8/71).

Subst: shvydkyj (3c).

fèstyvol, m. 'festival':

Vony buly na festyvoly v Dafynji 'They were at the festival at Dauphin' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: festyval' (16d).

fet, m. 'fat':

Se mjyso majy bahato fetu 'This meat has a lot of fat' (E.K. Winnipeg, 16/6/72).

Subst: salo (7d).

fèvor, m. 'favour':

Ja jmu fevoriv bil'shy ny roblju 'I am not doing anymore favors for him' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: laska (11).

fi, m. 'fee':

Znachyt shcho cjilyj fi vze zaplachenyj 'That means that the whole fee is paid' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vstupnyj vnesok (18).

fid, m. 'feed':

My i fid vozyly 'We also transported feed' (M.S. Arborg, 23/8/71).

Subst: hoduvanja (7d).

fidbek, m. 'feedback':

Vin tobi fidbek bude davaty 'It will give you feedback' (A.K. Winnipeg, 2/8/72).

Subst: vidhuvanja (5b).

fider, m. 'feeder':

Fider na mashynji polomavsja 'The feeder on the threshing machine broke' (J.M. Caliento, 1940's).

Subst: podajuchyj mexanjizm (17e).

fider, m. 'feeder':

Ny vydko fideriv nikde 'The feeders can't be seen anywhere' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: telja (7b).

fiduvaty, v. 'to feed':

Vony robjat aly ja jix fiduju 'They are working but I feed them' (I.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: hoduvaty (9).

fiksuvaty, v. 'to fix':

Syn mav oxotu garu fiksuvaty i vin sobi pobuduvav geredzha 'My son had the ambition to repair cars so he built himself a garage' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: popravljaty (9)

fyksovaty, a variant of fiksuvaty:

Traba xatu bulo fyksovaty 'The house needed fixing' (K.D. Winnipeg, 30/7/71)

Subst: napravljaty (9)

fyksuvaty: a variant of fiksuvaty:

Treba peryvernuty i fyksuvaty sany 'The sleigh needs to be overturned and fixed' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: popravljaty (9)

fild, m. 'field':

Jak ty ljubysh robyty na fildovy to ty povynyn kupyty Pavlovu farmu 'If you like to work on the field, then you should buy Paul's farm' (A.K. Libau, 28/3/72).

Subst: pole (2a)

fildyj, m. 'field day':

Nash fildyj bu na Vajki 'Our field day was held at Vita, (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: sportyvnyj den' (16d)

fildtryp, m. 'field trip':

My na fildtrypa jizdyly 'We went on a field trip' (J.K. Bissett, podorozh (2c).

filtyr, m. 'filter':

Tvi fanol ny majy filtyra 'Your funnel hasn't got a filter' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: fil'tr (17e).

filuvaty, v. 'to feel':

Moja mama ny pide vovtuvaty bo vona ny filuje dobre 'My mother will not be going to vote because she is not feeling well' (B.R. Birds Hill, 16/11/71)

Subst: pochuvatysja (4a).

filyng, m. 'feeling':

Ja maju filyng shcho ja ponynyn to vsjo sprodaty 'I have a feeling that I should sell everything' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pochuvanja (12)

fimyjl, f. 'female':

To bula pomylka taka shcho vin bu zapysanyj fimyjl znamis' myjl' 'The mistake was that he was registered as female instead of male' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: zhinka (16a)

finishd, adj. 'finished':

To shche ny jy finishd 'It isn't finished yet' (B.S. Birds Hill, 28/12/71)

Subst; kinchenja (1)

fynyshd: a variant of finishd:

Ja Vyjnovy kazav shcho jomu bude fynyshd jak vin ny gistany tykety skoro 'I told Wayne that he will be finished if he doesn't get his tickets soon' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kinec' (4a).

fírtylajzyr: see fertylajzyr.

fishuváty, v. 'to fish':

My jizdyly fishuvaty na Bikvnjiju 'We went fishing to Beaconia' (N.K. Winnipeg, 10/6/72).

Subst: lovyty rybu (9).

fyshuváty: a variant of fishuvaty.

Ja jixav tuda fyshuvaty 'I went fishing there' (F.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: rybolovyty (9).

fit, m.p. 'feet';

Menji nicho ny zrobylo bo ja bu paru fikiv za nym 'Nothing happened to me because I was a few feet behind him' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: mira dovzhyny (36).

fívyr, m. 'fever':

Vona des' fivyra gestala 'She caught a fever somewhere' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: harjachka (7e).

fjul, m. 'fuel':

Ja za fjul bahato ny plachu 'I don't pay much for

fuel' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pal'ne (6b).

fjulojl, m. 'fuel oil':

Vin nyn'ka fjulojl vozyv 'He was delivering fuel oil today' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: pal'na olija (6b).

fjulpompa, m. 'fuel pump':

To abo krēnksheft abo fjulpompa 'It is either the crankshaft or the fuel pump' (T.L. Fisherbranch, 31/8/72).

Subst: pal'nyj nanos (17e).

fjunyrol, m. 'funeral':

Ja ny jizdyv na fjunyrol 'I did not go to the funeral' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: poxoron (8a).

fjuz, m. 'fuse':

Tedi zalozhyv fjuz v fjuzbaksu 'Teddy placed a fuse in the fuse box' (E.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vymykach (17e).

fjuzbaksa, f. 'fuse box':

Tedi zalozhyv fjuz v fjuzbaksu 'Teddy placed a fuse in the fusebox' (E.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vymykachna skrynja (17a).

flad, m. 'flood':

Kolo Kelgeri buv flad i tryn ny hodyn bu perejixaty

'There was a flood near Calgary and the train couldn't go through' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: potop (10a).

flega, f. 'flag':

I Ukrajinska flega jy 'There is also a Ukrainian flag' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: prapor (17c).

flegpovl, m. 'flagpole':

Flegpovl vzhe vydko 'The flagpole could be seen' (M.H. Caliento, 1940's)

Subst: flagytok (2a).

flajbelt, m. 'flybelt':

Flajbelt, zlekiv 'The flybelt flew off' (M.S. Caliento, 1940's)

Subst: zrivnjal'nyj pas (17e).

flajsvatyr, m. 'flyswater':

Ady menji vzhe trabs bude novoho flajsvatyra na druhi rik 'Look, I will need a new flyswater for next year' (A.J.K. Brokenhead, 24/1/71).

Subst: muxo ubyvija (17b).

flashuvaty, v. 'to flush':

Treba vse tojlyt flashuvaty 'Always flush the toilet' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: prylyv vody (9).

fleks, m. 'flax':

Ja taksamo mav troxa flexsu toho roku 'I also had some flax that year' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: l'on (7a).

flepdzhek, m. 'pancakes':

Ja flepdzhekiv najivsja i dobre 'I had a meal on pancakes and good' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: oladka (7d).

fleshlajt, m. 'flashlight':

Ja ny znaju jak to nazyvajytsja po ukrajinski bo my to nazyvaty fleshlajt 'I don't know how it is called in Ukrainian but we call it flashlight' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: elektrychnyj ljixtar (5a).

flet, adj. 'flat':

Mene polismany spynyly jak ja gistav flet tajyr 'The police stopped me when I got a flat tire' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: horyzontal'nyj (2b).

fletgara, f. 'flat car':

My korty na fletgaru laduvaly 'We loaded cordwood on a flat car' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: Vahon bez bokiv (2c).

flytgara: a variant of fletgara:

'My pishly na flytgaru 'We went on a flat car' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: vahon-platforma (2c).

flju, m. 'flu':

Menj kazav Majk shcho Kindrat flju gistav 'Mike told me that Conrad got the flu' (A.J.K. Broken-head, 16/7/72).

Subst: prostuda (7e).

flu: a variant of flju:

Toho roku tam bu bed flu 'That year there was a bad flu' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: prostuda (7e).

fluentli, ad. 'fluently':

Aly shcho by ja chytav fluentli to ja ny hodyn 'But I cannot read fluently' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: tekuchist' (3c).

fluresynt, m. 'flouresent':

Majk fluresynt pryviz 'Mike brought the flouresent light' (P.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: fluorescenyj (5a).

flynt, m. 'flint':

Do lajtyra flynta traba 'The lighter needs a flint' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: kremin' (6a).

flytgara: a variant of fletgara.

flyjmtrovyr,m. 'flame thrower':

Naljaj kerosinu v flyjmtrovyr 'Fill the flame thrower

with kerosine' (P.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: vohnemet (17b)

flyjvor, m. 'flavour':

Vono dodajy flyjvoru 'It adds flavour' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: aromat (5d).

fogi, adj. 'foggy':

To bulo duzhy fogi 'It was very foggy' (J.H. Vita, 7/8/72)

Subst: tumanyj (10a)

foks, m. 'fox':

Vykyn' kyshky tam va ljis a foksy zjigy jix 'Throw the inside in the bush there and the foxes will eat them' (P.K. Brokenhead, 23/3/71)

Subst: lysycja (7b)

foldyr, m. 'folder':

Vony jy v foldyrovy 'They are in the folder' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: skladka (17a).

fon: see fan.

foni, adj. 'funny':

Ty znajesh menji zdajctsja shcho to jy somtyn'k foni 'You know I think there is something funny' (H.B. East St. Paul, 16/11/71)

Subst: smishnyj (16d).

fonkshynuvaty, v. 'to function':

My ny mohly fonkshynuvatyjak my xokily 'We couldn't function the way we wanted to' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: funkcionuvaty (9).

fonuvaty, v. 'to phone':

Aly ja shche budu fonuvaty Dzhordza 'But I am still going to phone George' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: telefonuvaty (13).

fovnutaty, a variant of fonuvaty:

Ja joho fovnuvav vchera 'I telephoned him yesterday' (A.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: telefonuvaty (13).

for, adj. 'four':

Ja gryjd for zrobyv za dva misjacji 'I made four grades in two months' (M.E. Sifton, 23/6/71).

Subst: chotyry (3b).

forbajsyks, m. 'four by six':

Ja tam pidklav forbaysyks 'I placed a four by six there' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: doshka chotyry po sisht (6a).

forbajyjt, m. 'four by eight':

Kort dro to bu forbajyjt 'A cord of wood was four feet by eight feet' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: mira (6a).

ford, m. 'ford':

Taj pishov ja do gredzhu kren'kuvaty forda

'So I went to the garage to crank up the ford' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: rid avta (2c).

'forener, m. 'foreigner':

Nashcho jim tyx foreneriv tut v Kanagi? 'Why do they want those foreigners here in Canada?' (A.S. Dauphin, 5/8/72).

Subst: chuzhynec' (16a).

'forynvorn, m. 'foreigner':

My rodzhenji forynvorn to tra bulo rejgystracjiji 'We were born foreigners so we had to register' (M.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: chuzhynec' (16a).

'fori, adj. 'forty':

Ja v syti robyv blyz'ko fori jirz 'I worked for the city close to forty years' (J.B. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: sorok (3b).

'forifajf, adj. 'forty five':

My gistaly forifajv dolarz za try korovz 'We got forty five dollars for three cows' (E.F. Ethelbert, 28/6/71).

Subst: sokork p'jat (3b).

'forkest, m. 'forecast':

Jakyj forkest na zavtra? 'What is the forecast

for tomorrow?' (N.K. Winnipeg, 3/6/72).

Subst: peredbachenja (10a).

'forky, m. 'forks':

Vin pidkydajy to sjino forkamy 'He will throw up that hay with the forks' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vylky (17b).

'forman, m. 'forman':

Ja by ny xokila formanom buty 'I wouldn't want to be a forman' (E.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: nahljadach (16a).

formuvaty, v. 'to form':

Tut sy formuvala junjija 'A union was being formed here' (H.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: utvorjuvaty (9).

'fornochyr, m. 'furniture':

Fornochyru takoho ny maly 'They didn't have that kind of furniture' (P.D. Fork River, 10/7/71).

Subst: meblji (8a).

fornychor, A variant of fornochyr.

Jak prodast xatu to fornychor zabyre zi soboju 'When he sells the house he will take the furniture with him' (A.J.K. Brokenhead, 28/8/72).

Subst: meblji (8a).

'fyrnychyr: a variant of fornochyr.

Tam shche v saljyrji fyrnychyra ny bulo 'There was no furniture in the basement yet' (J.K. Brokenhead,

26/3/72).

Subst: meblji (8a).

fórnys, m. 'furnace':

Hyrky tam jy kolo fornysa 'The pickles are there by the furnace' (J.K. Brokenhead, 9/6/72).

Subst: ohrivach (8a).

fórnychor:see fornochyr.

forst, adj. 'first':

Lest mondej vony maly forst mityng 'Last Monday they held their first meeting' (H.B. East St. Paul, 10/6/72).

Subst: pershyj (3b).

fyrst: a variant of forst:

Ja bu fyrst von gestaty robotu 'I was the first one to get a job' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pershyj (3b).

forsuváty, v. 'to force':

Ja dumav shcho mene endipi forsyng zrobljat 'I thought that the N.D.P. would force me' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: prymushenja (9).

forvél, adj. 'farewell':

Vony menji zrobyly forvel parti 'They made a farewell party for me' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: proshcanyj (20).

fórynvorn: see forener.

fovnuváty: see fonuvaty.

frájdyj, m. 'Friday':

To s'vjato maijy buty frajdyj abo Mandyj 'That holiday should fall on Friday or Monday' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: p'jatnycja (1).

frant, adj. 'front':

Shrajyr bude na frant tajbl 'Schreyer will be at the head table' (C.K. East St. Paul, 2/1/71).

Subst: perednyj (2a).

front, m. 'front':

Tam front bu na poludny troxa 'There the front was a little to the south' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: pered (2a).

frántydzh, m. 'frontage':

Kil'ko tvi frantydzh? 'How big is your frontage?' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: pered (8a).

frékolz, m.p. 'freckles':

Vin mav bahato frekolz 'He had many freckles' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: vysnjanka (7c).

frend, m. 'friend':

Vony buly frendy z tym Vilasom 'They were friends with Willis' (A.K. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pryjatel' (16c).

frent: a variant of frend.

Vin ny majy dushy bahato frents 'He doesn't have too many friends' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pryjatel' (16c).

freshyr, m. 'fresh air':

My maly dosjyk freshyru 'We had enough fresh air' (K.D. Winnipeg, 30/7/71).

Subst: svizhe povitrja (10a).

fri, adj. 'free':

Vony teper fri sirvysu za take ny dajut farmaram 'Now they don't give free service to the farmers for such things' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: vil'nyj (18).

fridam: m. 'freedom':

Tam nyma fridamu 'There is no freedom there' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: svoboda (11).

fridom: a variant of fridam.

Vony sxovaly toj kros of fridom 'They hid that cross of freedom' (F.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: svoboda (16a).

fri pres, m. 'free press':

Ja vse fri pres peryhljadav 'I always looked over the free press' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: nazva chasopysa (14).

frizuváty, v. 'to freeze':

Ja frizuju svoju rybu v baksax vid moloka 'I freeze my fish in boxes from milk' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: morozyty (10b).

frízyr, m. 'freezer':

Ja maju kovbasu v frizyrovy tamo 'I have sausage in the freezer there' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: moroznyk (8a).

front, m. 'front line':

Ja bu na bol'shovyc'kim frontovy 'I was serving on the Bolshivik front lines' (M.M. Arborg, 2/8/71).

Subst: perednyj (2a).

front: a variant of front.

Buvim dva roky na fron'ki 'I was on the front lines for two years' (J.E. Fork River, 1971).

Subst: perednyj (2a).

frut, m. 'fruit':

Pavlo kupyv menji frutu 'Paul bought some fruit for me' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: sadovyna (7d).

frydz, m. 'refrigerator':

Vono jak zastyhny to ja daju do frydza 'After it cools I put it in the refrigerator' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: xolodyl'nja (8a).

fryjm, m. 'frame':

Angljiky buduvaly fryjm byldyngy 'The English people were building frame buildings' (P.D. Fork River, 10/7/71).

Subst, derevjanyj (8a)

fryjm, m. 'picture frame':

Z moho pichara vsoj fryjm obletiv 'The whole frame fell off my picture' (A.J.K. Brokenhead, 2/4/72).

Subst: rama (8a).

fryjt, m. 'freight':

Chasom bulo tra doplachuvaty fryjta 'Sometimes it was necessary to help pay for the freight' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: tjaharovyj potjah (2d).

ful, m. 'fool':

Ja jomu kazav aby vin ny sluxav toho kryjzi fula 'I told him not to listen to that crazy fool' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: duren' (4a).

ful mun, m. 'full moon':

Nyn'ka jy ful mun 'There is a full moon today' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: novyj misjac' (10a).

fultajm, adj. 'full time':

Ja mav fultajm dzhab 'I had a full time job'

(J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: povnjistju (1).

fut, adj. 'foot':

Tam bula taka try futova pajpa 'There was a three foot pipe' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst; mira dovzhyny (3b).

fútyng, m. 'footing':

Vin geru cherez futyng dryljuvav 'He was drilling a hole through the footing' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pidpora (8a).

fýdlyr, m. 'fiddler':

Petro jy dobri fydlyr 'Peter is a good fiddler' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: skrypkohrach (16a).

fýfti fýfti,m. 'fifty-fifty':

Tut bulo fyfti fyfti poljakiv i Ukrajincjiv 'There were fifty, fifty Polish and Ukrainians here' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: piv na piv (3b).

fýgyr, m. 'figure':

Vneji fygyr jak v korovy 'She has a figure like a cow' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: fihura (2b).

fygyruváty, v. 'to figure':

Vin fygyruvav shcho tanu xatu kupy 'He figured he

would buy a cheap house' (J.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: ujavljaty (9).

fyjskard,m. 'face card':

Zajdy do fyjskardy i skazhy menji 'Get to the face card and tell me' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: lyceba karta (16d).

fyjkuvaty, v. 'to fake':

Vin dobry navchyvsja fyjkuvaty 'He learned how to fake well' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pidrobljaty (9).

fyjsklat,m. 'face cloth':

Toj fyjsklat ny chystyj 'That face cloth is not clean' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: lyceva mytka (17c).

fyjskrim, m. 'face cream':

Shenon naklala fyjskrimu na sebe 'Shannon put face cream on herself/ (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: lyceve mastylo (17d).

fyjvor, m. 'favour':

Pliz zroby menji fyjvor 'Please do me a favour' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: laska (12).

fyjvorit, adj. 'favourite':

To joho fyjvoritrekord 'That is his favourite record' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: ljubymyj (11).

fyksovaty: see fiksuvaty.

fyksuvaty: see fiksuvaty.

fyldap, adj. 'filled up':

Tam ny bulo roboty bo vzhe bulo fyldap 'There was no work there because it was filled up' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zapovneno (3a).

fyluvaty, v. 'to fill out':

Menji teper lojyr fylujy inkom teks formy 'The lawyer is filling out my income tax forms now' (A.T. Beausejour, 26/3/72).

Subst: spovnyty (9).

fylyts, m.p. 'fillets':

Aly to myj fajnji fylyty 'Boy, those are nice fillets' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: bezkistna ryba (7d).

fylytuvaty, v. ' to fillet':

Ja dobry ny vmiju fylytuvaty rybu 'I don't know how to fillet fish well' (F.K. Bissett, 10/7/72).

Subst: chystyty (9).

fynsuvaty: see fensuvaty.

fynyshd: see finishd.

fynyshyr, m. 'finisher':

Keryk typer fynyshyr v robotji 'Kerik is now a finisher at work' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: toj shcho vykinchujy (16a).

fyr, m. 'fare':

Kil'ko Kindrat zaplatyv za fyr do Njujorku? 'How much did Conrad pay for the fare to New York?' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: kroshi za pojizd (18).

fyr, adj. 'fair':

To ny jy fyr shcho vona joho lyshyla 'That is not fair that she left him' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: chesno (12).

fyr, m. 'fair':

Tam bu vylykyj fyr toho roku 'There was a huge fair that year' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: jarmarok (8a).

fyri, m. 'ferry':

Toho roku tam shche fyri bu 'That year there was a ferry yet' (C.L. Winnipeg, 8/7/72).

Subst: paron (2c).

fyrkovt, m. 'fur coat':

Vin mav takyj fyrkovt 'He had a fur coat' (D.S. Chatfield, 20/7/71).

Subst: kozhux (17c).

fyrnychyr: see fornochyr.

fyrst: see forst.

fysh huk m. 'fish hook':

Vony majut taki fysh huky toj drit kjahnuty 'They

have a type of fish hook to pull the wire' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: hachok (17b).

fyshuvaty: see fishuvaty.

fyshyng huk, m. 'fish hook':

Ja povynyn bu vzjaty fyshyng huka i pojixaty na rybu 'I should have taken a fishing hook and gone fishing' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: rybolovnyjhachok (17b).

fyshyrmen, m. 'fisherman':

Vin bu fyshyrmenom 'He was a fisherman' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst, rybolovec' (16a).

fytuvaty, v 'to fit':

Toj kovtyk ny fytujy joho 'That coat doesn't fit him' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: pasuvaty (9).

G

gad dem, interj. 'god damn':

Gad dem hony zvidsy 'God damn get out of here' (P.K. Brokenhead, 24/8/72).

Subst: prokljatja (20.

gad demyt, interj. 'god damn it! '

Gad demyt to vzhe zabahato doshchu 'God damn it, it's too much rain already' (W.A. Vita,7/8/72).

Subst: vyhuk (20)

gademkaty,v. 'to god damn':

A vin menji na gademkav taj vzhe 'And he swore at me and that's all' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: proklynaty (20).

gademuvaty: a variant of gademkaty.

Menji v moji xaki njixto ny budy gademuvaty 'Nobody will god damn in my house' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: proklynaty (20).

gad dam rajt, interj. 'god damn right':

Gad dem rajt shcho ja shche pojidu 'God damn right that I will go yet' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: zovsjim pravda (20).

gademuvaty:see gademkaty.

gad demyt:see gad dem.

gadfadyr, m. 'godfather':

Vin mi gadfadyr bu 'He was my godfather' (J.S. Winnipeg, 20/8/72).

Subst; xresnyj bat'ko (16c).

gadzoljina, f. 'gasoline':

Tam strashno palyty bo gadzoljina mozhe zajmytysja 'It is dangerous to make a fire there because the gasoline may catch fire' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: benzyn (6b).

gadzyljina: a variant of gadzoljina.

Vin ishov do dilyra gadzyljiny kupyty 'He was going to the dealers to buy some gasoline (A.N. Pine River, 1/7/7-).

Subst: benzyn (6b).

gez, m. 'gasoline':

Nabyresh gezu v Stenoho 'Buy gas at Stan's' (F.K. Moose Lake, 23/8/72).

Subst: benzyna (6b).

gasoljina: a variant of gadzoljina.

Tatu stan'te kupit' gasoljiny 'Father stop and buy some gas' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: benzyna (6b).

gazyljina: a variant of gadzoljina.

Vin nabrav gazyljiny z ten'ky 'He took gas from the tank' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: benzyna (6b).

gyz: a variant of gadzoljina.

Ja kupyv bochku gyzu 'I bought a barrell of gas' (J.D. Arborg, 23/1/71).

Subst: benzyna (6b).

gálbledyr, m. 'gall bladder':

Vona na galbledyr slabuvala 'She was sick on her gall bladder' (D.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: zovchnyj mixur (7c).

gálfkors, m. 'golf course':

Vin na galfkors pishov 'He went to the golf course' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: hol'f pole (2a).

galjíshen, m. 'galician':

Ty skazav shcho glja galjishena nyma nicho 'You said there was nothing for a Galician' (J.P. Sandy Lake, 15/8/71).

Subst: hàlychanyn (16a).

galjíshyn: a variant of galjishen.

Ja kazav shcho ja ny jy galjishyn 'I said that I was not a Galician' (W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: halychanyn (16a).

galycjijan: a variant of galjishen.

Nas galycjiyanamy nazyvaly 'They called us Galícians' (I.P. Winnipeg, 30/8/72).

Subst: halychanyn (16a).

galjon, m. 'gallon":

Ja tobi dam galjon vyna 'I will give you a gallon of wine' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: halon (17a).

galjonchyk: a variant of galjon;

Tam bu galjonchyk vid ocytu 'There was a small gallon for vinegar' (M.K. Caliento 1940's).

Subst: malyj halon (17a).

galoshys, m.p. 'galoshes':

Menji traba galoshys vzuty 'I should wear galoshes' (L.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: halosha (17c).

galston, m. 'gall stone':

Ja mav try razy opyracjiju na galstons 'I had three operations on gall stones' (H.S. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: zovchnyj kamin' (7c).

galstovnz: a variant of galston.

Vona mala opyracjju na galstovnz 'She had an operation on gallstones' (A.J.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: zovchnyj kamin' (7c).

galycjyan, see galjishen.

gama, f. 'gum':

Dajty ji kavalok gamy 'Give her a piece of gum' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: zhuval'na guma (5d).

ganisek, m. 'gunny sack':

Ja des' tut mav ganisek 'I had a gunny sack here somewhere' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: mishok (17a).

gan'k, m. 'gang':

Na stil ganku tra vylyki rylji nosyty 'You have to carry heavy rails on the steel gang' (F.K. Winnipeg, 7/8/71).

Subst: bryhada (3b).

gynek: a variant of gan'k.

My lyshyly tam gynek i vernuljsja 'We left the gang there and returned' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: bryhada (3b).

gynyk: a variant of gan'k.

Ja robyv na gynyku 'I worked for the railway gang' (S.T. Libau, 27/3/72).

Subst: bryhoda robitnykiv (3b).

gen'g: a variant of gank:

Tam nas cjilyj geng bu 'There was a whole gang of us' (M.S. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: hrupa (3b).

gara, f. 'car':

My ny maly shche gary 'We didn't have a car yet' (P.D. Dauphin, 21/7/71).

Subst: avto (2c).

geredzh: a variant of garadzh:

Syn mav oxotu garu fiksuvaty i vin sobi pobuduvav geredzha 'My son was interested in fixing cars so he built himself a garage' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: haradzh (8d)

gredzh: a variant of garadzh.

Taj pishov ja do gredzhu krenkuvaty forda 'I went to the garage to crank the ford' (W.P. Fork River, 1964)

Subst: harazh (8a)

gyredzh: a variant of garadzh.

Za gyredzha ja zaplatyv try tysjachi duljariv 'I paid three thousand dollars for the garage' (A.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: haradzh (8a)

garbydz, m. 'garbage':

Vona bula to v garbydzh vykynula 'She had thrown it out in the garbage' (W.H. Winnipeg, 23/7/71)

Subst: smitja (6a)

gerbidzh: a variant of garbydzh.

My to nazyvajym gerbidzh 'We call that garbage'

(P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: smitja (6a).

garbydzh ken, m. 'garbagecan':

Vykyn' ti vsji papery v garbydzh ken 'Throw all those papers out in the garbage can' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: bljashana skryhja na sonity (17a).

garbydzhmen,m. 'garbage man':

El kolys' bu garbydzhmenom 'Al was a garbageman once' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: smitnyk (16a).

garbydzhtrok, m. 'garbage truck':

Garbydzhtrok v chytver pryjizdyt 'The garbage truck comes on Thursdays' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: vahavoz vid smitja (2c).

gard, m. 'guard':

Ja gardom v Stovni Mavntyn 'I am a guard at Stony Mountain' (J.J. East St. Paul, 23/12/72).

Subst: hvardijec' (16a)

gardynyng, m. 'gardening':

Jak ty hodyn robyty v doma gardynyng i na konstrakshon 'How are you able to do gardening at home and work on construction' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: obrobljaty sad (9).

garlyk, m. 'garlick':

Ny jidzh studynec' bo garlyk bude v shkolji smyrgiv

'Do not eat headcheese because you will smell of garlick in school' (E.K. Winnipeg, 10/10/72).

Subst: chasnyk

garlyk sosydzh,m. 'garlick sausage':

Ja kupyv sobi ryn'g garlyk sosydzhu i hajda 'I bought myself a ring of garlic sausage and went away' (D.K. Sundown 1940's).

Subst; kovbasa z chashnykom (7d).

gasoljina: see gadzoljna.

gasyljina: see gadzoljina.

govt, m. 'gout':

Vin vid horivky govt gestav 'He got gout from whiskey' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: podahra (7e).

gazuvaty, v. 'to gas':

Vony ki kury gazujut i to vsjo 'They gas those chickens and that's all' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: otrujuvaty hozamy (9).

gedzhyt, m. 'gadget':

Shcho to za gedzhyt? 'What kind of a gadget is it?' (D.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: vyhadka (17e).

gembljuvaty,n. 'to gamble':

Tedyk gembljuvaty duzhy ljubyv 'Teddy enjoyed gambling very much' (P.K. Brokenhead, 23/3/69).

Subst: hazardovohraty (9).

'gemblyn'g, m. 'gamble':

Ty znajysh shcho na farmi to jy 'gemblyn'g 'You know that farming is a gamble' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: hazardove hranja (9).

'gemlyr, m. 'gambler':

Vin 'gemlyr bu 'He was a gambler' (J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: hazardovyj hrach (16a).

'geng: see gan'k.

'gerbidzh: see garbydzh.

'geredzh: see garadzh.

'gerenti, m. 'guarantee':

Vin dav menji 'gerenti shcho ja budu mav robotu 'He guaranteed me a job' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: harantija (12).

'geryntuvaty, v. 'to guarantee':

Vony nichoho ny hodny buly 'garyntuvaty 'They couldn't guarantee anything' (H.P. Sandy Lake, 11/8/71).

Subst: harantuvaty (12).

'geskyt, m. 'gasket':

Toj 'geskyt za vylyki 'That gasket is too large'

(A.K. East St. Paul, 15/8/72).

Subst: protytechy (17e).

ges mityr, m. 'gas meter':

Mi ges metyr na dvori 'My gas meter is outside' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: hazovyj ljichyl'nyk (17b).

gesten'ka, f. 'gas tank':

Gesten'ka vzhe porozhna 'The gas tank is already empty' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: hozoljinova tanka (17a).

gez, m. 'gas':

Ja ny ljublju v miski meshkaty bo ja ny ljublju toho gezu 'I don't like to live in the city because I don't like that gas' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: has (6c).

gez: see gadzoljina.

gidavt,v. 'get out':

Trosty skazaby menji aby ja gidavt zo shkoly 'The trustees told me to get out of school' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: zabyratysja (2c).

gir, m. 'gear':

Abys dyskuvav na trekim girovy 'Disk on third gear' (P.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: peredacha (17e)

girlz, f.p. 'girls':

Orajt girlz vy vzhe hotovi ity do domu 'All right girls, are youready to go home"' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: divchata (16c).

girz, m.p. 'gears':

Vzhe treba novyx giriv do hemyrmyla 'The hammermill needs new gears' (P.K. Brokenhead, 17/8/72).

Subst: zubchatka (17d).

git long, v. 'to get along':

Sluxaj, ja ny jy duzhe hard git long 'Listen, I am not very hard to get along with' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: spravljatysja (12).

glav kompartment, m. 'glove compartment':

Podyvysja v glav kompartment 'Look in the glove compartment' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: vidil (17a).

gled, adj. 'glad':

Ja jy duzhy gled shcho ty menji skazav 'I am very glad you told me' (S.T. Libau, 25/3/72).

Subst: radyj (4a).

gles, m. 'glass':

Tamo jy glesy v kabordji 'There are glasses in the cupboard' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: shkljanka (17a).

glesys, m. 'glasses':

Vin menji kazav juzuvaty dark glesys 'He told me to use dark glasses' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: okuljary (17b).

glu, m. 'glue':

Toj glu shche ny hon zderty 'That glue still can't be removed' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: klyj (6b).

gotahel, interj. 'go to hell':

A ja jomu skazala aby vin gotahel 'And I told him he could go to hell' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vyhuk (2c).

goberman, m. 'government':

Goberman nam buhaji davav 'The government gave us bulls' (P.D. Arborg, 23/8/71).

Subst: urjad (19).

gobyrman: a variant of goberman.

Gobyrman dajy menji pensjiju 'The government gives me pension' (A.K. Caliento 1950's).

Subst: urjad (19).

gobyrmen: a variant of goberman.

Nash gobyrmen povynyn tysnuty take 'Our government should press for that' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: urjad (19).

govyrman:a variant of goverman.

Ja kupyv druhu farmu vid govyrmana 'I bought the other farm from the government' (M.T. Wieden, 8/8/71).

Subst: urjad (19).

govyrmant: a variant of goberman.

Tohdy jak govyrmant brav zemlju na dorohu 'It happened when the government was taking land for the road' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst; urjad (19).

govyrmen: a variant of goberman.

My holosuvaly tut na govyrmena 'We voted here for the government' (C.R. Sandy Lake, 10/8/71).

Subst: urjad (19).

govyrment: a variant of goberman.

Govyrment vtoryv dvacjatoho tanshifa 'The government opened township twenty' (M.M. Oakburn, 5/8/71).

Subst: urjad.

govyrment: a variant of goberman.

Govyrment davav zemlju 'The government gave the land' (P.C. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: urjad (19).

gubyrman:a variant of goberman.

Ja dumaju shcho gubyrman ti hroshi roby 'I think the government makes that money' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: urjad (19).

gófra, m. 'gopher':

Zjiv bym gofra takyj holod maju 'I was so hungry, I could eat a gopher' (W.Y. Gilbert Plains, 1963).

Subst: suslyk (7b).

gófryk: a variant of gofra.

Seho roku bahata gofrykiv ny bulo 'There weren't too many gophers this year' (P.K. Brokenhead, 23/10/72).

Subst: suslyk (7b).

gómfryk: a variant of gofra.

Gomfryk pobih v ljis 'A gopher ran into the bush' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: suslyk (7b).

govfryk: a variant of gofra.

Tam buly govfryky 'There were gophers there' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: suslyk (7b).

govmfryk: a variant of gofra.

Zavtra pidem lapaty govmfryky 'Tomorrow we will go to snare gophers' (N.H. Caliento 1940's).

Subst: suslyk (7b).

gógo, adj. 'go go':

I pishov na go go densyra podvytysja 'I went to see a go go dancer' (G.K. Winipeg, 8/8/72).

Subst: holohuljachka (16a).

gójtyr, m. 'goitre'

Karol'ka majy gojtyr 'Caroline has goitre' (A.L. Winnipeg, 8/8/72).

Subst: opux shchytovydnoji zalozy (7c).

gómbol, m. 'gumble':

Gombol bu na zemlji 'There was gumble on the land' (M.B. Dauphin, 10/8/71).

Subst: hlyna (6a).

gomfryk: see gofra.

got, m. 'God':

Hanyst ta got shcho ja shche maju troshka horivky 'Honest to god I have a little whiskey yet' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: boh (20).

govan, v. 'go on':

E, govan z toboju 'Oh, go on with you' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: idy (2c).

govfryk:see gofra.

govmfryk: see gofra.

govst, m. 'ghost':

My na govst storiz xodyly sluxaty 'We went to listen to ghost stories' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: pryvyd (20).

govyrman: see goberman.

govyrmant: see goberman.

govyrmen: see goberman.

govyrment: see goberman.

govyrnment: see goberman.

grab, m. 'gravel':

Meji shche grabu traba na drajvyj 'I need some gravel yet on my driveway' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shuter (6a).

grabs: a variant of grab.

Dzyri grabs vozyt 'Jerry is hauling gravel' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: shuter (6a).

greval:a variant of grab.

Ja polomav troka jak grevalvozyv 'I broke the truck when I was hauling gravel' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: shuter (6a).

grevel:a variant of grab. 'You need some gravel' (N.R. Birds Hill, 15/8/72).

Subst: shuter (6a).

grevol:a variant of grab.

Vin majy shche grevol vozyty na svi drajvy 'He has to haul gravel for his driveway yet' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: shuter (6a).

grevyl: a variant of grab.

Vin dumav shcho tam grevylu bahato bulo 'He thought

there was a lot of gravel there' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: shuter. (6a).

grab, m. 'food':

Bez grabu mene koshtujy sorok pjyk duljariv 'Without food it costs me forty five dollars' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: xarch (7d).

grajnduváty, v. 'to grind':

Pavlo menjŷ pyston ryn'gy grajnduvav 'Paul was grinding my piston rings' (A.K. Winnipeg, 1968).

Subst: zhladzhuvaty (9).

grajnuváty: a variant of grajnduvaty.

Tvoji giry grajnujut 'Your gears are grinding' (L.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: skrehotaty (9).

gramfón, m. 'gramaphone':

Ja dala desjyk duljariv za toho gramfona 'I paid ten dollars for that gramophone' (A.S. Caliento, 1940's).

Subst: hramofon (8a).

granafón: a variant of gramfon.

A ki granafony hovory 'And those granaphones are talking' (F.G. Winnipeg, 29/8/71).

Subst: hramofon (8a).

granfón: a variant of gramfon.

Ty vzyv holovu vid toho granfona 'You took the

head off that gramaphone' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: hramofon (8a).

granofon: a variant of gramfon.

Nyma kren'ka do granofona 'There is no crank to the gramaphone' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: hramofon (8a).

granyfon: a variant of gramfon.

Vin bu pershyj shcho kupyv granyfona 'He was the first to buy a gramaphone' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: hramofon (8a).

gravndhag, m. 'ground hog':

Ki gyry gravndhagy porobyly 'The ground hogs made those holes' (F.K. Bissett, 4/8/72).

Subst: zemljanyj kaban (7b).

grechjuashon,m. 'graduation':

Ja to vygiv u Vin'ipegu jak ja bu na grechjuajshon 'I saw it in Winnipeg when I was at a graduation' (H.P. Sandy Lake, 12/8/71).

Subst: hradacjija (1).

gredzh: see garadzh.

gredzhjuli, adv. 'gradually':

I tak gredzhjuli robylosja 'And gradually that was the way we worked' (H.P. Sandy Lake, 12/8/71).

Subst: postupovo (3c).

grend datyr, f. 'grand daughter':

Ja maju grend datyr vid don'ky 'I have a grand daughter from my daughter (H.P. Sandy Lake, 12/8/71).

Subst: vnuchka (16c).

grendchyldryn, m.p. 'grandchildren':

Majymo chetvyro grendchyldryn 'We have four grandchildren' (H.P. Sandy Lake, 12/8/71).

Subst: vnuky (16c).

grendfadyrz klak, m. 'grandfather's clock':

Ja znaju odnoho tut shcho shche grendfadyrz klak majy 'I know one person here that still has a grandfathers' clock' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: didohodynyk (8a).

grenyjd, m. 'grenade':

Ja grenyjdy v kishenjax nosyv 'I carried grenades in my pockets' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: ruchna hranata (16e).

grent, m. 'grant':

Tohody ny bulo njijakoho grentu 'There wasn't any grant then' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: darunok (18).

grenyt, m. 'granite':

Na jho farmi grenyt rubajut 'They cut granite on his farm' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: hranjit (6a).

greshapyr, m. 'grasshopper':

Greshapyry vsjo pojily 'The grasshoppers ate up everything' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: konyk (7b).

greval: see grab.

grevel: see grab.

grevol: see grab.

grevyl: see grab.

gridi, adj. 'greedy':

To gridi sobaka 'She is a greedy dog' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: pozhadlyvyj (4a).

griment, m. 'agreement':

Pryjshov z grimentomtaj pukajy do dveryj 'He came with the agreement and knocked on the door' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: dohovir (14).

grinhorn, m. 'greenhorn':

Ja shche bu grinhorn na takyx spravax 'I was a greenhorn on such matters yet' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: novak (16a).

grin lajt, m. 'green light':

Moja xata bula kolo toho grin lajta 'My house was by the green light' (M.F. Winnipeg, 1969).

Subst: zeleny s'vitlo (15a).

gris, m. 'grits':

Vidobraly bren i gris 'They deducted the bran and the grits' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: grys (7d).

gris, m. 'grease':

Prynysy menji grisu 'Bring me the grease' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: mastylo (6b).

grisgan, m. 'grease gun':

Grisgan v trektorovy 'The grease gun is in the tractor' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: mastyhvyntivka (17b).

grismanki, m. 'grease monkey':

Vin grismanki v gyredzhu 'He is a grease monkey in the garage' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: mavpastyl'nyk (16a).

grivenc, adj. 'grievance':

Mene vibraly do grivenc komyti 'I was elected to serve on the grievance committee' (M.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: skarhyj (12).

grosyriz, m.p. 'groceries':

Ja kuplju sobi grosyriv i jidu do domu 'I buy myself the groceries and go home' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: bakaljya (7d).

grovsyri stor, m. 'grocery store':

Vin trymav grovsyri stor 'He owned a grocery store' (H.G. Ladywood, 27/3/72)

Subst: kramnycja z pozhyvchymy tovarnamy (8a)

grovyr, m. 'grower':

Tam grovyr bu 'There was a grower' (J.K. Selkirk, 12/7/71)

Subst: sadovod (16a)

grykolchur, m. 'agriculture':

Vin u Vinjipegu v grygolchur brav kors 'He took a course in Agriculture in Winnipeg' (A.F. Dauphin, 9/8/71)

Subst: sil'ske hospodarstvo (8a)

gryl, m. 'grill':

Poprav gryl v kuxny 'Fix the grill in the stove' (J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: rashper (17e)

grynova, f. 'granary':

Mjyso jy v grynovi 'The meat is in the granary' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: zasjik na zbizja (8a)

grynyr: a variant of grynova.

Shche oden grynyr dobuduvav 'I added another granary yet' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: shpyxljir (8a).

grynyra: a variant of grynova.

Staru xatu pererobyly na grynyru 'They converted the old house into a granary' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: shpyxljir (8a).

gryps, m.p. 'grapes':

Aly ja tam grypsu bula dala do gitka 'But I added a hell of a lot of grapes there' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vynohrad (7d).

gryjps: a variant of gryps.

Ja kupuju gryjps bez kistok 'I buy the grapes without seeds' (J.K. Brokenhead, 30/10/71).

Subst: vynokrad (7d).

gryzlibyr, m. 'grizzly bear':

To vylyki gryzlibyr, 'That is a huge grizzly bear' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: sjiryj vedmid' (7b).

gryjd, adj. 'grade':

Ja gryjd for zrobyv za dva misjacji 'I made grade four in two months' (M.E. Sifton, 21/6/71)

Subst: kljasa (3b).

gryjduvaty, v. 'to level':

Toj Podol'ski shcho kolys' gryjduvav dorohu z Vajty 'That Podolsky that once graded the road from Vita'

Subst: doroho napravljaty (9)

gryjduvaty, v. 'to grade':

Vony v Bovzyzhurax kolys' gryjduvaly jajcji 'They graded eggs in Beausejour once' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: kljasyfikuvaty (9).

gryjdyr, m. 'grader':

Typer snovplavy, gryjdyry, i blyjdyry idut 'Now snowploughs, graders and graders go through' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: dorohonapravljach (8b).

gryjn ekschyjndzh, m. 'grain exchange':

Vona robyt na gryjn ekschajndzh 'She works for the grain exchange' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: birzha (8a).

gryjpfrut, m 'grapefruit':

Toj gryjpfrut kvasnyj 'That grapefruit is sour' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: hryjpfrut (7d).

gryjps: see gryps.

guberman: see gobermen.

gudbaj, interj. 'good bye':

Vin jak by sy pyryvernu to tobi gudbaj bulo by

'If it upset, it would be good bye for you'
(N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: skinchenja (13).

gudívnyng, interj. 'good evening':

Gudivnyng, Endi 'Good evening Andy' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: dobryjvechir (1).

gudlák, interj. 'good luck':

To gudlak tobi 'I wish you good luck' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: dobre shchastja (11).

gudmórnyng, interj. 'good morning':

Hoj, gudmornyng vzyvajusja 'Hey, good morning I answered' (W.Y. Gilbert Plains, 1963).

Subst: dobryj ranok (1).

gudtájm, interj. 'good time':

Shoby na gudtajm duljara distaty 'I order to get a dollar for a good time' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: huljanka (16d).

gut tajmz: a variant of gudtajm.

Teper lysh jidut na gut tajmz aby chas perejshov 'Now they go for good times only to waste time' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: huljanka (16d)

guspympol, m. 'goosepimple':

A jak ja zlosna to ja azh guspympoly distaju 'And when I get angry, I get goose pimples' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: husjacha shkira (7c).

gut, adj. 'good':

Se duzhe gut vyno 'This is very good wine' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: dobryj (3c).

gut tajmz:see gudtajm.

gydep, interj. 'get going':

Gydep konji 'Get going horses' (A.K. Sr. Caliento 1940's).

Subst: nakaz konevi (2c).

gydiep: a variant of gydep.

Gydiep vzhe do chorta 'Get going to blazes already' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: nakaz konevi (2c).

gyft, m. 'gift':

Vin ny bu aly idnako na gyfta pjytku dav 'He wasn't there but he gave five dollars for a gift anyways' (K.H. Glenmore, 2//72).

Subst: podarunok (20).

gyjdzh, m. 'guage':

Toj gyjdzhny pokazujy dobre 'That guage is not working well' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: mashtab (173).

gyjm, m. 'game':

Vony chasom pokazujut ki gyjmy 'Sometimes they show those games' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: hra (16d).

gyjmvordyn, m. 'game warden':

Tam try gyjmvordyny bulo 'There were three game wardens there' (A.K. Winnipeg, 14/8/72).

Subst: nachal'nyk dychyny (16a).

gyjs, m. 'coal oil':

Gyjsu v ljampi vzhe ny stalo 'The lamp is short of coal oil' (W.A. Caliento, 1940's)

Subst: svityl'nyj has (66).

gyjt, m. 'gate':

Ty Endi bys zaper gyjta doky pojidysh do domu 'Andy you close the gate before you go home' (P.K. Brokenhead, 22/7/72).

Subst: vorota (17a).

gylti, adj. 'guilty':

Ja gylti ny bu 'I was not guilty' (U.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vynyj (19).

gymyk, m. 'gimmick':

Vony vsjiljaki gymyky probujut 'They are trying all sorts of gimmicks' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: shtuka (12).

gyn'kplav,m. 'gang plough':

Nyn'ka gyn'kplavom budysh oraty 'Today you will plough with a gang plough' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: sydjachyj pluh (8b).

gynst, prerp. 'against':

Ja jy takyj shoby vsji pishly gynst a ja ny pidu 'I am the type that will not oppose even if everybody else does' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: proty (2a).

gynek: see gan'k.

gynyk: see gan'k.

gynyral,m. 'general':

Vin bu gynyralom 'He was a general' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: heneral (16a).

gyravt, v. 'to get out':

Ja jomu kozala aby vin menji gyravt s xaty 'I told him to get out of the house' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

gyredzh: see garadzh.

gyredzhmen,m. 'garageman':

Vin dobri gyredzhmen bu 'He was a good garageman' (G.K. Winnipeg, 8/8/72).

Subst: upravytel' harazha (16a).

gyrep, interj. 'get going':

Gyrep, Iva 'Get going Eva' (S.K. Caliento, 1940's)

Subst: nakaz konevi (2c).

gyrlfrend,f. 'girlfriend':

Vona bula joho gyrlfrend 'She was his girlfriend' (A.K. 20/7/72).

Subst: koxanka (16a).

gyst, m. 'guest':

Ja tam tak jak gyst bu 'I was like a guest there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hist' (16a).

gyst spikyr, m. 'guest speaker':

A xto bude gyst spikyr?'And who will be the guest speaker?' (C.K. East St. Paul, 21/1/72).

Subst: promovec' hist' (16a).

gysuvaty,v. 'to guess':

O,aj gys sho bulo by ljipshy 'Oh, I guess it would be better' (C.R. Sandy Lake, 24/8/71).

Subst, vhadaty (12).

gytar, m. 'guitar':

A vony tam sobi hrajut na gyratu 'And they are playing guitars there' (A.N. Pine River, 1/7/71).

Subst: hitara (15b).

gyt long, colloq. 'to get along':

Sluxaj, ja ny jy duzhe hard gyt long 'Listen, I am not very hard to get along with' (M.K. Winnipeg 26/12/72).

Subst: maty uspix (2)

gyz: see gadzoljina.

H

ha, interj. 'haw':

Ha, Roj 'Haw Roy' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: nakoz konevy (4c).

'habi, m. 'hobby':

Vona jakyjs' habi povyna maty 'She should have some kind of a hobby' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: uljublena rozvaha (16d).

'habkep, m. 'hubcap':

Xtos' habkep zahubyv 'Somebody lost a hubcap' (W.Z. Winnipeg, 15/8/70).

Subst: kolokryshka (17e).

'hadog, m. 'hot dog':

Ja kupyv sobi 'hadoga 'I bought myself a hot dog' (J.K. Brokenhead, 24/7/72).

Subst: sandvich z kovbasky (7d).

'hatdog: a variant of hadog.

Ja dva hatdogy zjiv 'I ate two hot dogs' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: sandvich z kovbasky (7d).

haj, adj. 'high':

To jy bahato takyx haj vorydz shcho ja hodyn vam vytlumachyty 'There are many such high words that I could explain to you' (M.K. Winnipeg, 27/7/71)

Subst: vysokyj (2a).

haje: a variant of haj.

Nakren'kuvav toho forda taj pustyv na haje 'I cranked up the ford and put it in high gear' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: vysokyj (2a).

hajy: a variant of haj:

Jix prajs duzhy hajy 'Their price is very high' (A.Z. Winnipeg, 24/3/71).

Subst: vysokyj (3c).

hajblad preshjur, m. 'high blood pressure':

Povlo majy hajblad preshjur 'Paul has high blood pressure' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: krov pid tyskom (7e).

hajdro, m. 'hydro':

Na farmi hajdro bahato koshtujy 'Hydro is expensive on the farm' (C.M. Harmerlick, 30/7/71).

Subst: s'vitlo (5a).

hajdromen, m. 'hydro man':

Hajdromen pryjshov a ja ny maju chasu 'The hydro man came and I have no time' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: hidrocholovik (16a).

hajdzhekvutaty,v. 'to hijack;'

Ti hajdzhekyry hajdzhekujut oropljany 'Those highjackers are hijacking aeroplanes' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: neboshantazhuvaty (9).

hajdzhekyr,m. 'hijacker':

Ti hajdzhekyry hajdzhekujut oropljany 'Those hijackers are hijacking aeroplanes' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: neboshantazhyst (16a).

haje: see haj.

hajkles, adj. 'high class':

Vony sobi hrajut hajkles 'They play big class' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst/ vylyki pany (16a).

hajskrim, m. 'ice cream':

Typer hajskrim jy v kozhdi xaki 'Now there is ice cream in every house' (N.K. Fraserwood, 3/11/72).

Subst: vershkove morozyvo (7d).

hajskul, m. 'high school':

My posylaly chetvyro gitey do hajskul 'We sent four children to high school' (M.E. Sifton, 23/6/71).

Subst: vysoka shkola (8a).

hajstrang, adj. 'highstrung':

Vona duzhy hajstrang 'She is very high strung' (C.L. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: vysoka napruha (4a).

hajvaj, m. 'highway':

Dyvysja, ty nynji vyjizdysh na hajvajto vsji jongstyry xochut hych-hajkuvaty' 'Look, today you approach the highway and all the youngsters want to hitch-hike' (H.B.East St. Paul, 10/1/72).

Subst: bytyj shljax (2c).

hajvi: a variant of hajvaj.

Pishov na hajvi robyty 'I went to work on the highway' (I.M. Loni Beach, 18/8/71).

Subst: bytyj sljax (2c).

haki, m. 'hockey':

Vin hrajy haki v Roblynji 'He plays hockey in Roblin' (J.P. Dauphin, 5/7/72).

Subst: xokyj (16d).

haks, m.p. 'hocks':

Ja tam do tyx hakiv dav troxa byjkynu 'I added some bacon to those pork hocks' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: drahlji (7d).

hal, m. 'hall':

Abo tu na hal mene zaprychastajy 'Or he gives me communion in the hallway' (F.K. Winnipeg, 7/8/71).

Subst: zal (8a).

haladyj, m. 'holiday':

My maly dobri haladyj 'We had a good holiday' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: vidpuska (20).

hólodej: a variant of haladyj.

My jixaly do Toronta na holodej lest Krismys 'We went to Toronto for holidays last Christmas' (A.N. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: vidpuska (20).

hálja, f. 'hall':

Tam treba bulo postavyty hálju 'They should have built a hall there' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: zalia (8a).

halóv, interj. 'hello':

Vin skazav helov do mene 'He said hello to me' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: halo (13).

helóv: a variant of halov.

Helov' Endi, jak vsjo kolo tebe? 'Hello Andy, how is everything with you?' (A.J.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: halo (13).

háltyr, m. 'halter':

Daj jiji cycji haltyr 'Give her the brazier' (C.K. Brokenhead, 31/3/72).

Subst: nedouzdok (17b).

hálvyj, m. 'hallway':

Ja spav na halvyju a njy zamknenyj 'I slept in

the hallway but not locked' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zal (2c).

'hamborg, m. 'hamburger':

Ja tyx hemborgiv ny ljublju 'I don't like those hamburgers' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: snycel' (7d);

'hamburg: a variant of hamborg.

Ti hamburgy v Shtyjnbaku ny zdalji 'Those hamburgers in Steinbach are no good' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: snycel' (7d).

'hemborgor: a variant of hamborg.

Vona vzhe hemborgoriv najilasja 'She already ate hamburgers' (J.K?.Brokenhead, 24/7/72).

Subst: snycel' (7d).

'hamer, m. 'hammer':

Do seho by sy zdalo hamera 'A hammer would be handy for this' (A.K. SR. Caliento, 1940's)

Subst: molotok (17b).

'hamyr: a variant of hamer.

Hamyr tam vysyt v starim gyredzhovy 'The hammer is hanging in the old garage' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: molotok (17b).

'hemyr: a variant of hamer.

Ja tobi dam hemyra do toho 'I will give you a hammer

for that' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: molotok (17b).

hamp, m. 'hump':

Vozhaj na toj hamp tam dalji 'Watch for that hump further on' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: horb (2b).

'hamshtat, m. 'homestead':

Mi bat'ko vzjav hamshtat 'My father took a homestead' (M.G. Rossburn, 28/7/71).

Subst: fermers'ka sadyba (8a).

'homstad: a variant of hamshtat.

Ja pojixav do Al'berty homstatu shukaty 'I went to Alberta to look for a homestead' (N.T. Selkirk 24/8/71).

Subst: fermers'ka sadyba (8a).

'homshtat: a variant of hamshtat.

Vujko menji kazav braty homshtat 'My uncle told me to take a homestead' (A.N. Pine River, 1/7/71).

Subst: fermers'ka sadyba (8a).

'hovmshtat: a variant of hamshtat.

Kolys' hovmshtaty po desjyk duljariv prodovalysja 'Once homesteads sold for ten dollars' (W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: fermers'ka sadyba (8a).

'homstyd: a variant of hamshtat.

Mi bat'ko ishov pixotoju 25 myl' z Dafynu shukaty homstjdu: 'My father walked 25 miles from Dauphin to look for a homestead' (M.C. Sifton, 24/7/71).

Subst: fermerska sadyba (8a).

hámyr: see hamer.

handryd, adj. 'hundred':

Ja ny kazhu shcho bude handryd porsent 'I am not saying that it is going to be one hundred percent' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: sto (3b).

handyr: A variant of handryd

Mayj to vzhe jy handyr pirsent 'Boy that is one hundred percent' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: sto.

handyrd: a variant of handryd.

Vin skazav menji shcho ty majysh handyrd pirsent vyzhyn i tobi ny traba okuljariv 'He told me that I have one hundred percent vision and do not require glasses' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: sto.

hondryd: a variant of handryd.

My pryjixaly do Kanady v Dzjunji najntin handryd 'We came to Canada in June 1900' (Annonymous, Winnipeg, 8/8/72).

Subst: sto (3b).

hundyr: a variant of handryd.

Ja ljublju buty z kozhdym hundyr pursent dobryj 'I like to be one hundred percent friendly with everybody' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: sto (3b).

handylo, n. 'handle':

Ja vlomav handylo vid sukyry 'I broke the axe handle' (A.K. Sr. Caliento 1940's).

Subst: richka (17b).

hendylo: a variant of handylo.

Ja davno mav hendylo vidrizaty aly ja xokiv zasyjfuvaty tobi na entik 'I had thoughts of cutting off the handle long ago but then I thought of saving it for you as an antique' (P.K. Brokenhead, 10/9/72).

Subst: ruchka (17b).

hani. m. 'honey':

Pojidymo do Kozjariv kupyty troxa haniju 'We will go to Kozar's to buy some honey' (P.K. Brokenhead, 1959)

Subst: mid (7d).

hanki, m. 'hunky':

Chy ty jy tam bovhankom chy hanki to ny povynyn tak ponyzhyty cholovika 'A man should not be humiliated in that manner whether if he is a bohunk or hunky or what' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: robitnyk -neamerykanec' (16a).

hantuvaty, v. 'to hunt':

Ja seho roku vzhe ny pidu hantuvaty 'This year I will not go hunting already' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: poljuvaty (9).

hanyst, adj. 'honest':

Vona ny jy taka duzhe hanyst njy 'She is not so honest no' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: chesnyj (19).

hanystagad, interj. 'honest to god':

Hanystagad shcho ja shche maju troshka horivky 'Honest to god I still have some whiskey' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst, prysjaha bohu (20).

hapstyrz, m. 'upstairs':

Tomyjtos pochyrvonijyjt na hapstyrzji 'The tomatoes will ripen upstairs' (W.K. Caliento, 1950's).

Subst: nahori (8a).

hapyr, m. 'hopper':

Hapyr vzhe povnyj 'The hoper is full already' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: zbyrach zerna (17a).

hard, adv. 'hard':

Sluxaj ja ny jy duzhe hard gyt long 'Listen, I am not very hard to get along' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: tjazhko (3c).

hart: a variant of hard.

Aly ja trajyng duzhy hart 'But I am trying very hard' (I.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: shchyro (3c).

hardtajm, m. 'hard time':

Ja dobre pomjataju ki hard tajmy 'I remember those hard times well' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: nuzhda (18).

hartajm: a variant of hardtajm.

Jak by typer to my by kazaly sho hartajmz 'If it were now, we would say it is hard times' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: nuzhda (18).

hardtap, m. 'hard top':

Hardtap azh do Spryjigu 'It is hard top all the way to Sprague' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: cementovanyj shljax (2c).

hardvyr, m. 'hardware':

Leri typer vzhe ny robyt v harvyrovy 'Larry isn't working in the hardware store anymore' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: skobjanji vyroby (6a).

hariap, interj. 'hurry up':

Nu, hariap 'Well, hurry up' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: skoro (4c).

hariop: a variant of hariap.

Hariop bo lonch hotovyj 'Hurry up because lunch is ready' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: skoro (4c).

hori: a variant of hariap.

Koly ja jixav to ja vse na hori 'Whenever I went I was always in a hurry' (P.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: kvaplyvist (4c).

harmija, f. 'army':

Vin ny mih buty v harmiji 'He couldn't be in the army' (M.K. Winnipeg, 27/7/72).

Subst: vejs'ko (16e).

harnes, m. 'harness':

Vin zaklav harnys na konji 'He harnessed the horses' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: uprjazh (17d).

harnys: a variant of harnes.

Ja ny znaju harnysu na konja zaklasty 'I don't know how to harness a horse' (N.T. Selkir, 24/8/71).

Subst: uprjozh (17d).

harnysuvaty,v. 'to harness':

Vin pishov harnysuvaty konji 'He went to harness the horses' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: uprjahaty (9).

hart, m. 'heart':

Vin gistav hart trobyl i pomer 'He got heart trouble and died' (E.F. Ethelbert, 28/6/71).

Subst: serce (7c).

hart: see hard.

hartahm:see hardtajm

hartdtajmz:see hardtajm.

hartak, m. 'heart attack':

Vin gistav hartak 'He got a heart attack' (N.L. Dencross, 28/3/71).

Subst: udar sercja (7e).

hartatek: a variant of hartak.

Ja po sxodax povoly bo ja bym gistav haratek 'I go slowly down the stairs or I would get a heart attack' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: udar sercja (7e).

hartbyrn, m. 'heartburn;:

Hyrynz menji hartbyrnz dajut 'Herrings give me heartburns' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: pechija (7e).

harvest, m. 'harvest':

Harvest kolys' bu borsche 'Harvest was earlier once' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: zhnyva (1).

harvyst: a variant of harvest.

Ja robyv na harvystovy v Redyson, Syskechuvan 'I

worked during harvest at Radisson, Saskatchewan' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zhnyva (1).

haspytol, m. 'hospital':

Vona v haspytolji robyt na Vajki 'She works in the hospital at Vita' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ljikarnja (8a).

hatdog: see hadog.

hatel', m. 'hotel':

Vona po hateljax xody 'She visits hotels' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: hotel' (8a).

hatplyjt, m. 'hot plate':

Ja na hatplyjki varu 'I cook on a hotplate' (C.K. Winnipeg, 2/1/72).

Subst: portatyvnyj pich (17b).

hatrod, m. 'hotrod':

Vin kupyv sobi hatroda 'He bought himself a hotrod' (O.D. VIta, 7/8/72).

Subst: staryj avtomobil' (2c).

havns, m. 'ounce':

Ja sobi zo try havnsy horivky naljav 'I poured myself about three ounces of whiskey' (C.K. Winnipeg, 18/11/72).

Subst: uncija (3b).

hávskipyr, m. 'housekeeper':

Vony majut hávskipyra 'They have a housekeeper' (A.J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: ekonomka (16a).

hávzkipyrka: a variant of havskipyr.

Dity z hávzkipyrku 'The children are with the housekeeper' (C.K. Winnipeg, 21/1/72).

Subst: najmychka (16a).

havs slýpyrs, m.p. 'house slippers':

Ja kupyla sobi novi havs slypyry 'I bought myself new house slippers' (A.J.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: kimnatna tuflja (17c).

hávsvork, m. 'housework':

Vona v doma hávsvork roby 'She is doing housework at home' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: domashnjl hospodarstva (8a).

hávsvormyng, adj. 'house warming':

A ty bu zaproshenyj na havsvormyngparti? 'Were you invited to the house warming party?' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: s'vjatkuvanja novosjilja (16d).

havz, m. 'house':

Vy majyty najs havza 'You have a nice house' (I.P. East St. Paul, 22/3/72).

Subst: xata (8a).

havzok: a variant of havz.

Toj havzok mav shchos' shtyry rumy 'That house had about four rooms' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: domok (8a).

havzkypyrka: see havskypyr.

havzkovt, m. 'housecoat':

Vchera mi brat pryjshov a vona bula v tim havzkoti 'Yesterday my brother came and she was in that housecoat' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: kimnatnyj pal'to (17c).

havzok: see havz.

havzshuz, m.p. 'house shoes':

Ki havzshuz do shumyjkyra treba data 'Those house shoes need to be given to the shoemaker' (E.K. Winnipeg, 25/4/72).

Subst: kimnatnji cherevyky (17c).

havztryjlyr, m. 'house trailer':

Vony havztryjlyra kupyly 'They bought a house trailer' (I.P. East St. Paul, 22/3/72).

Subst: domashnyj vahon (8a).

havzyng, m. 'housing':

Traba bude cilyj havzyng skydata 'The whole housing will have to be taken off' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst, prykrytja (17e).

hebyt, m. 'habit':

Vona durnyj hebyt majy 'She has a crazy habit' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zvychka (4a).

hechyt, m. 'hatchet':

My vse hechyt povynji braty 'We should always take a hatchet' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: sokyra (17b).

hef, adj. 'half':

Aly cabulju pyrykryshyty lysh na hef 'But the onion needs to be cut only in half' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: piv (3b).

hefbrid, m. 'half breed':

Tam bil'shy bulo helbridiv 'There were more half breeds' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: hibryd (16a).

hef prajs,m. 'half price':

Vin kupyv joho za hef prajs 'He bought it for half price' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: polovyna cjina (18).

hefyr, m. 'heifer':

Ja kupyv sobi hefyra 'I bought myself a heifer; (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: telycja (7b).

hel, m. 'hell':

A ja jomu kozala aby vin go to hel 'And I told him

that he can go to hell' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: peklo (20).

helk, m. 'elk':

My na helky jizdyly 'We went to hunt elk' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: loc' (7b).

hélmyt, m. 'helmet':

Na kanstrakshyn musysh helmyta vbyraty 'You have to wear a helmet at construction' (A.T. Brokenhead, 9.7.72).

Subst: polom (17c).

helov:see halov.

help, m. !help':

Vony ny dajut menji njijakoho helpu 'They don't give me any help whatsoever' (B.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: dopomoha (18).

helpuváty, v. 'to help':

Kolys' vsji sosjidy helpuvaly 'Once all the neighbors helped' (V.W.T. Rossburn, 18/8/71).

Subst: dopomahaty (9).

helt, m. 'health':

Vin kazhe shcho tvi helt i hepynys bil'shy varta 'He says that your health and happiness is worth more' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zdorov'ja (7e).

hem, m. 'ham':

A chomuzh ny byresh hemu? 'Why don't you have some ham?' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shynka (7d).

hemborg, see hamborg.

hemyr: see hamer.

hemyrmyl, m. 'hammermill':

Vzhe traba novyx giriv do hemyrmyla 'The hammermill needs new gears already' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: zernomolotnyk (17b).

hemyrojdz, m.p. 'hemmorroids':

Vin hemyrojdz majy 'He has hemmorroids' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: opux zhylok (7e).

hend, m. 'hand':

Vin vykjahnu rivol'vyr is kazhy hends ap 'He took out the revolver and told me to put my hands up' (F.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: ~ ruka (7c).

hendgara, f. 'hand car':

Seksjionyky hendgaru jidut 'The sectionmen are riding on the hand car' (G.K. Caliento, 1940's).

Subst: ruchnyj zaljiznychnyj (2c).

hendylo: see handylo.

hen'ki, m. 'handkerchief':

Menji klinexsu ny tra bo ja maju hen'ki 'I don't need kleenex because I have a handkerchief' (P.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: xustochka (17c).

hen'kyrchief: a variant of hen'ki.

Kolys v shkolji vsji musjily henkyrchif maty 'Once everybody was required to have a handkerchief in school' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: xustochka (17c).

hendkafs, m.p. 'handcuffs;'

Vin gitym hendkafspokazuvav 'He showed the children handcuffs' (A.K. Winnipeg, 2/10/72).

Subst: naruchnyky (17b).

hen'kyrchif: see hen'ki.

hepi, adj. 'happy;'

Moja zhinka duzhe hepi shcho vy majyty givchynku 'My wife is very happy that you have a daughter' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: radna (4a).

hepynuvaty, v. 'to happen':

Aly shcho ji hepyn to hepyn 'But what happened to her happened' (J.B. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: stavatysja (9).

hepynys, m. 'happiness':

Vin kazhe shcho tvi helt i hepynys bil'shy varta 'He says that your health and happiness is worth more'

(I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: shchastja (11).

her, pro. 'her':

Ja ny znaju shcho kazaty bo to vsjo jy her falt 'I don't know what to say because it is all her fault' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: jiji (16b).

héryng, m. 'herring':

Vony ti heryngy cjilji kupujut 'They buy those herrings whole' (E.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: oceledec' (7d).

hýryng: a variant of heryng.

Hyryngz meni hartbyrnz dajut '(herrings give me heartburn' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: oceledec' (7d).

hýrynk: a variant of heryng.

Ki hyrynky kvasnji 'Those herrings are sour' (A.J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: oceledec' (7d).

hévi, adj. 'thick':

Tut seho roku buly hevi kozari 'This year there were a lot of mushrooms here' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: hustji (3c).

hévi, ad. 'heavily':

Ja kolys' kuryv hevi 'I smoked heavily once'

(A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst, tzazhko (3c).

hevi djūti,adj. 'heavy duty':

Ja maju hevi djuti betriz 'I have heavy duty batteries' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: velykyj (3c).

hevynju, m. 'avenue':

Ja mav xaty na Rydvud hevynju 'I owned a house on Redwood Avenue' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: vulycja (2c).

hich, m. 'hitch':

Abys' vidchipyv hicha doky pojidysh do domu 'Unlock the hitch before you go home' (A.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: zasuv (17e).

hych: a variant of hich.

Ja hycha na gari ny maju 'I don't have a hitch on the car' (N.K. Moose Lake, 24/5/72).

Subst: zasuv (17e).

hirov, m. 'hero':

Vin dumajy shcho vin vylyki hirov 'He thinks he is a big hero' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: heroj (16a).

his, pron. 'his':

Vin vse kǫzhe shcho to his hovm 'He always says that it is his home' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst; joho (16b).

hit, m. 'heat':

Fornys vylykoho hitu narobyv 'The furnace made a lot of heat' (H.S. Winnipeg, 7/8/72).

Subst: teplo (10b).

hityr, m. 'heater':

Hityr vzhe dva roky v gari ny roby 'The car heater hasn't worked for two years already' (P.K. Broken-head, 24/12/71).

Subst: ohrivach (17b).

hjumyd, adj. 'humid':

V moji xaki vse hjumyd 'It is always humid in my house' (C.K. East St. Paul, 21/1/72).

Subst: vohko (10a).

hjumydyfajyr, m. 'humidifier':

Ja zalozhyv sobi hjumydyfajyra v xaki 'I installed a humidifier in my house' (A.K. East St. Paul, 2/1/72).

Susbt: volohistyr (17b).

hofis, m. 'office':

Des'yk duljariv zaplatyty na hofys i gistany cjilu farmu 'Pay ten dollars at the office and got a whole farm' (M.R. Dauphin, 10/8/71).

Subst: posada (8a).

hofys: a variant of hofis.

Vydko shcho toj Adam Myskevych jy v Toronti i tam

majy svoho hofysa 'It looks as though that Adam Miskilwicz lives in Toronto and has his office there' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: posada (8a).

hóldap, m. 'holdup':

Tam vydko jy jakyjs' holdap 'It looks as though there is some kind of a holdup' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: pererva (1).

hólodej: see haladyj.

hom, m. 'home':

Tam mi hom bu 'My home was there' (N.Z. Rossburn 29/7/71).

Subst: dim (8a).

hovm: a variant of hom.

Vin vse kazhy shcho to his hovm 'He always says that it is his home' (A.W.K. Winnipeg, 13/5/63).

Subst: dim (8a).

hombárka, f. 'homebrew':

Vin trymav tu hombarku 'He kept that homebrew' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: samohonka (6b).

hombrága: a variant of hombarka.

Ja hombragy njikoly ny trymaju v xaki 'I never keep homebrew in the house' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: samohonka (6b)

hombrú a variant of hombarka.

Ja pershyj raz shcho hombru pyv v Vinjipegu 'That was the first time I drank homebrew in Winnipeg' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: samohonka (6b).

hombrý: a variant of hombarka.

Ja njikoly hombry v xaki ny maju. 'I never have homebrew in the house' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: samohonka (6b).

hovmbragá:a variant of hombarka.

Vony buly narobyly bahato hovmbragy na joho vysyljy 'They made a lot of homebrew for his wedding' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: samohonka (6b).

hómshtat: see hamshtat.

hómstad:see hamshtat.

hómstyd: see hamshtat.

hómstydyr, m. 'homesteader':

Mi tato bu homstydyrom 'My father was a homesteader' (N.W. Arborg, 21/8/72).

Subst: zadubnyk (16a).

hómvork, m. 'homework':

Gity xochut homvork robyty 'The children want to do their homework' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: shkil'ne pryznachenja (8a).

homyjd, adj. 'home made':

To jy homyjd spageti, 'That is home made spaghetti' (P.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: domashnoho vyboru (8a).

handryd: see handryd.

honk, m. 'hunk':

Polozhyv toj honk na stiv 'He put that hunk on the table' (I.Z. Winnipeg, 20/7/72).

Subst: kusok (3b).

honor, m. 'honour':

Kolys' bulo ljudjam dobre taj shche honor maly 'Once it was good for the people and they had honour besides' (P.F. Winnipeg, 17/1/72).

Subst: chest' (4a).

hontyr, m. 'hunter':

Smoljak dobri hontyr 'Smolak is a good hunter' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: myslyvec' (16a).

hori: see hariap.

horn, m. 'horn':

Menji nasho horna 'What do I need a horn for' (T.L. Fisherbranch, 31/7/72).

Subst: truba (17e).

hors, m. 'horse':

Vin mav mylytyri horsys 'He had military horses' (J.D. Dauphin, 17/7/72).

Subst: kin' (7b)

hórsmit, m. 'horsemeat':

Mej, my v armiji jily hórsmit 'Say, we ate horsemeat in the army' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: kin's'ke mjaso (7d).

hórspavor, m. 'horsepower':

Kil'ko tvi tabagyn hórspavoru majy? 'How much horsepower does your toboggan have/' (G.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: kin's'ka syla (14).

hórshu, m. 'horseshoe':

Ja hórshu na konja zakladav 'I was putting a horse shoe on the horse' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pidkova (17b).

hort, adj. 'hurt':

A jak ja ji skazav to vona bula duzhy hort 'And when I told her, she was very hurt' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: obrazhyna (5c).

hovm: see hom.

hóvmbraga: see hombarka.

hovm myjd bryd, m. 'home made bread':

Vony jily hovm myjd bryd 'They ate home made bread' (B.H. Dauphin, 17/7/71).

Subst: kustarnyj xljib (7d)

hóvmran, m. 'homerun':

Ja bu try hovmrany zrobyv na kim gyjmovy 'I made

three homeruns at that game' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: termin v bezbol (16d).

hovmshtat, m. 'tobacco':

Ja budu kuryv hovmshtat 'I will smoke homestead tobacco' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: tjutjun fermers'koji sadyby (5d).

hovplys, adj. 'hopeless':

Vona vzhe hovplys kyjs 'She is already a hopeless case' (E.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: beznadijnyj (4a).

hovpuvaty, v. 'to hope':

Aly ja hovpyn'g shcho vony budut apryshyuvaty shcho ja jim roblju 'But I hope they will appreciate what I am doing for them' (J.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: nadijatysja (12).

hovza, f. 'hose':

Tvoja hovza vid ryjdiajtora tyche 'Your radiator hose is leaking' (B.H. Matlock, 9/8/72).

Subst: shlank (17b).

hozbynd, m. 'husband':

Vona ny majy hoshynda 'She has no husband' (B.L. Winnipeg, 12/5/63).

Sbust: muzh (16c).

hud, m. 'hood':

A to koza vyskochyla na joho huda 'And it was a

deer that jumped on his hood' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: kapor (17e).

hùdlom, m. 'hoodlum':

To sami hudlomz 'Those are all hoodlums' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: shalaput (16a).

huk, m. 'hook':

Prychypy huk na trektora 'Put the hook on the tractor' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst; hak (17b).

huk, m. 'hook':

Ja ponynyn bu vzjaty fyshyng huka i pojixaty na rybu 'I should have taken a fishing hook and gone fishing' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst; hachok (17b).

hùki, m. 'hooky':

Ja hrav huki zi shkoly 'I played hooky from school' (W.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: ny prybuvaty vchasno (1).

hùndyr: see handryd.

hùpyngkaf, m. 'whooping cough':

Vona hupyngkaf gistala i tak vmerla 'She contacted whooping cough and later died' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: velycheznyj kashel' (7e).

hybachi, m. 'hibachi':

Ja z Itonz hybachi zaordyruvala ' I ordered a hibachi from Eatons' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: stravosmazh (17b).

hych, see hich.

hych-hajkuvaty, v. 'to hithc-hike':

Dyvysja, ty nynji vyjidysh na hajvaj to vsji jongstyry xochut hych-hajkuvaty 'Look, today you approach the highway and all the youngsters want to hitch-hike' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pishkuvaty (2c).

hych-hajkyr, m. 'hitch-hiker':

Tyx hych-hajkyriv povna kupa jy 'There is a whole bunch of those hitch hikers' (J.H. Vita, 11/8/72).

Subst: pishkun (16a).

hyd bas, m. 'head boss':

Pryjshov hyd bas 'The head boss came' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: holovnyj nastavnyk (16a).

hydyjk, m. 'headache':

Ja ny xochu njijakoho hydyjku 'I don't want any headaches; (E.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: holovnyj bil' (7e).

hydvyj, m. 'headway':

Vony njikoly ny zrobljat hydvyj 'They will never make any headway' (W.H. Matlock, 9/8/72).

Subst: postup (2c).

hyjlaft, m. 'hayloft':

My sjino kydaly forkamy na hyjlaft 'We pitched hay on the hayloft with forks' (S.D. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: na stajnju (17a).

hyjlstorm, m. 'hailstorm':

My maly tohody tut troxa hyjlstorm 'That time we had a small hailstorm here' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: hradova burja (10a).

hyjlstovn, m. 'hailstone':

A hyjlstovnz buly taki jak jajcji 'And the hailstones were as big as eggs' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: hradyna (10a).

hyjrek, m. 'hayrack':

Danylo majy pryjixaty hyjrekom 'Danilo is supposed to come with a hayrack' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vahon vozyty sjino (17a).

hyjvajir, adj. 'haywire':

Znajysh, mi tivi pishov na hajjvajir 'You know, that my television broke' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zriynovanyj (4a).

hykaps, m.p. 'hic-cups':

Ja gistala hykapy vid toho pyva 'I got hi-cups from that beer' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: hykavka (7e).

hyndijanka, f. 'squaw':

Vin za hyndijanku sy vzhynyv 'He married an Indian woman' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: indijec' (16a).

hyndzh, m. 'hinge':

Hyndzh vid dvyryj sy vomav 'The door hinge broke off' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zavisa (17e).

hyndzhej, m. 'engine':

Vin robyt po hyndzejax 'He works on the engine' (A.K. Sr. Caliento 1950's).

Subst: parovoz (17e).

hynhavza, f. 'henhouse':

My sho roku hynhavza klinuvaly raz 'We cleaned the henhouse once every year' (J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: kurnyk (6a).

hynkomteks, m. 'income tax':

Shcho zarobysh to zaplatysh na hynkomteks 'Whatever you earn your pay it in income tax' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: prybutkovyj podatok (18)

hynt, m. 'hint':

Vin menji dav hynta 'He gave me a hint' (A.K. Winnipeg, 11/8/72)

Subst: natjak (12)

hýpi, m. 'hippie':

Ty tak jak hypi vihljadajysh 'You look like a hippie' (W.H. Matlock, 9/1/72)

Subst: vidxyl'nyk zhidnosty (16a)

hýpiz: a variant of hypi

Ja chu shcho bahato idut na hypiz 'I heard that many are turning into hippies' (J.M. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: bidzyl'nyk zhidnosty (16a)

hyri, adj. 'hairy':

Teper mologi vsji hyri 'Now all the youngsters are hairy' (B.H. Matlock, 9/8/72)

Subst: voloxatyj (2c)

hýrkat, m. 'haircut':

Tobi vzhe hyrkata traba 'You need a haircut already' (S.D. Brokenhead, 16/7/72)

Subst: stryzhshchy (2b)

hyrnet,m. 'hair net':

Vona mi hyrnet poderla 'She tore my hair net' (E.K. Winnipeg, 7/10/72).

Subst: sjitka do volosja (17c).

hyrspyj, m. 'hair spray':

Jakyj to hyrspryj? 'What kind of a hair spray is it?' (J.S. Brokenhead, 8/8/72).

Subst: voloskovyj pahin (17d).

hyryng: see heryng.

hyryn'k: see heryng.

hystori, m. 'history':

Ty shche skazhy jomu svi lajf hystori 'You tell him your life history yet' (M.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: istorija (1).

I

ikvypment, m. 'equipment':

Joho ikivypment staryj 'His equipment is old' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: mashynerija (8b).

ilekcjija, f. 'election':

To bulo misjac vid toji ilekciji 'It was a month after that election' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vybory (19).

ilekshon: a variant of ilekcija.

Ny zadovho znov bude ilekshon 'There will soon be another election' (A.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: vybory (19).

ilektuvaty, v. 'to elect':

Jak vin spogyjsy buty ilektyd na druhi raz, natyng dŭying 'How does he expect to be elected next time, nothing doing' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: vybranyj (9).

ilestyk, m. 'elastic':

Ilęstyk pirvavsja na spodnjax 'The elastic on the pants broke' (A.K. Sr. Caliento 1940's).

Subst: humka.

imedzhyn, v. 'imagine':

Imedzhyn, jy navit' otuvo advokaty 'Imagine there are even lawyers here' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: ujavljaty sobi (12).

imyrdzhensi, m. 'emergency':

Skazhy shcho to jy imyrdzhensi 'Say that it is an emergency' (E.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: neperedbachenyj vypadok (13).

inaf, adv. 'enough':

Vony vsji kazaly shcho ty majysh inaf roboty 'They were all saying that you have enough to do' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: dosyt' (3b).

inof: a variant of inaf.

Stiv, dets inof vzhe 'Steve that is enough already' (A.P. BirdsHill, 15/7/71).

Subst: dosyt' (3b).

indzhej, m. 'engine':

My vljizly do indzheja 'We crawled into the engine' (P.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: mashyna (2c).

indzhynjer, m. 'engineer':

Vin jy indzhynjirom kolo trynjiv 'He is a locomotive engineer' (M.K. Winnipeg, 1950's).

Subst: inzhener (6a).

indzhynyr, m. 'engineer':

To shche ny bulo indzhynyriv 'There were no engineers yet' (M.G. Rossburn, 28/7/71).

Subst: enzhener (16a).

inemol, m. 'enamel:

Inemol na kuxnji potriskav 'The enamel on the stove cracked' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: polyva (6a).

inkomteks, m. 'income tax':

Menji lojyr fylujy inkomteks formy 'The lawyer fills out my income tax forms' (A.T. Beausejour, 25/12/71).

Subst: prybudkovyj podatok (18).

interest, m. 'interest':

Njim pozychyly to vzhe interest zaplatyly 'We paid interest before we borrowed the money' (D.S. Chatfield, 20/7/71).

Subst: interes (18).

intrest: a variant of interest.

Jomu lysh roste intrest v ben'ku 'His interest is just growing in the bank' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: interes.

intervju, m. 'interview':

Vona gistala intervju z nymy 'She got an interview with them' (K.P. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: zustrich (12).

intrest: see interest.

irdrops, m.p. 'eardrops':

Mozhy irdrops data ji 'Maybe we should give her

eardrops' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: kapky do vux (6b).

ìrmafs, m.p. 'earmuffs':

Kolys' irmafs nosyly 'Once they wore earmuffs' (J.Z. Dencross,28/3/72).

Subst: vuxohrila (17c).

ìryng, m. 'ear-ring':

Vona sobi iryngyz zakala 'She put on earings for herself' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: serezhka (17c).

ìryjsyr, m. 'eraser':

Menji iryjyra traba 'I need an eraser' (R.K. Caliento, 1940's).

Subst: humka (6a).

ist, m. 'east':

Ja potomu pojixav na ist 'Then I went east' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sxid (10a)

istòrija, f. 'story':

Kolys' pryjdesh shche raz taj vin tobi bil'shy istorijiv skazhy 'Come again sometimes and he will tell you more stories' (B.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: kazka (14).

ìstyr, m. 'Easter':

Ja po istyrovy znov do neho pojidu 'I will go to his place again after Easter' (A.J.K. Brokenhead,

28/3/72).

Subst: velykden' (20).

ístyryg, m. 'easter egg':

My kupyly ístyryg v cerkvi 'We bought the easter egg in church' (E.K. Winnipeg, 7/4/72).

Subst: pysanka (20).

ízi, adj. 'easy':

To duzhy ízi 'That is very easy' (J.P. Shoal Lake, 7/8/71).

Subst: lehkyj (3c).

J

jard, m. 'yard':

Nash trok vzhe bu zaparkovanyj na jargi 'Our truck was already parked on the yard' (E.B. East St. Paul, 16/11/72).

Subst: dvir (8a).

jarda: a variant of jard.

Vona joho pytala choho vin na jiji jardu zajixav 'She asked him why he drove into his yard' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: dvir (8a).

jekspens, m. 'expense':

Ja vsji jekspensy zaplatyv 'I paid all the expenses' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: vydatok (18).

jespans: a variant of jekspens.

Dyvysjy jakyj to jespans je. 'Look at the expense there is' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vytrata (18).

jykspens: a variant of jekspens.

Kompanjija xokila robyty roboty aly by ny robyty jykspensu 'The company wanted work done but did not want to incur expenses' (I.M. Loni Beach, 21/8/71).

Subst: vytrata (18).

jendzhéj, m. 'engine':

Vony napylysy i tryn vidchipyly vid jendzheja 'They got drunk and disconnected the engine from the train' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: mashyna (2c).

jespáns: see jekspens.

jir, m. 'year':

Ja tam bu lest jir 'I was there last year' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: rik (1).

jirs, m.p. 'age':

Ja mav sykstin jirs 'I was sixteen years old' (C.R. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: rokiv (1).

jirz, m. 'years':

Ja v syti robyv blyz'ko fori jirz 'I worked for the city close to forty years' (J.B. Winnipeg, 24/11/71).

Subst: rokiv (1).

jist, m. 'yeast':

Ja dva pekydzy jistu kynula do seho kista 'I used two packages of year to this dough' (M.H. Glenmore, 2/7/72).

Subst: drizhdzhji (6a).

jodeluváty, v. 'to yodel':

Mytro kolys' dobry hodyn bu jodeluvaty 'Peter could yodel well once' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: spivaty fal'cetom (9).

jodluvaty: a variant of jodeluvaty.

Vylf Kartyr jodluvav 'Wilf Carter yodeled' (P.K. Winnipeg, 12/5/71).

Subst: spivaty fal'cetom (9).

jongstyr, m. 'youngster':

Dyvysja, ty nynji vyjdysh na hajvaj to vsji jongstyry xochut hychhajkuvaty 'Look, today you approach the highway and all the youngsters want to hith-hike' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: junak (16a).

jojov, m. 'yo-yo':

Xto ji kupyv toj jovjov? 'Who bought her that yo-yo?' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: furkalo (16d).

ju, pron. 'you':

Jak vona xochy tak naj roby, ju nov xvad aj min 'Let her do whatever she likes, you know what I mean' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: ty (16b).

junjija, f. 'union':

Ja ny nalezhyv do njijakoji junjiji 'I did not belong to any union' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sojuz (19).

junyform, m. 'uniform':

Jim junyformy davaly 'They gave them uniforms' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: mundyr (17c).

junysyti, m. 'unicity':

Teper vzhe junysyti to vony vzhe druhoho kontrakta mushut pidpysuvaty 'Now with the formation of unicity, they have to sign another contract' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: odnomisto (8a).

junyvyrsol, m. 'universal':

Tvi junyvyrsol dzhojnt pishov 'Your universal joint is broken' (O.D. Gardenton, 7/8/72).

Subst: zahal'nyj (17e).

jusfol, adj. 'useful':

Vono vzhe ny bude bil'shy jusfol 'It will not be useful anymore' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: prydatnyj (4a).

juslys, adj. 'useless':

Vin juslys bu i jy 'He always was and still is useless' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: nekorysnyj (4a).

jutklab, m. 'youth club':

Vony navit' braly uchas't na jutklab 'They even took part in the youth club' (J.P. Sandy Lake,

5/8/71).

Subst: junac'kyj kljub (16a).

jutylyti rum,m. 'utility room':

Ja v saljyri zrobyv jutylyti ruma 'I made a utility room in the basement' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vyhidna kimnata (8a).

juzuvaty, v. 'to use':

Ja ny xokiv svi najm juzuvaty 'I didn't want to use my name' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: vzhyvaty (9).

jygriment, m. 'agreement':

Ja na su zemlju jygriment zrobyv 'I made an agreement on this land' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: zhoda (14).

jykspens: see jekspens.

jylo, adj. 'yellow':

Jho nombyr v jylo pyjdzhys koshtujy bahato hroshi 'His number in the yellow pages cost a lot of money' (J.H. Vita, 7/8/71).

Subst , zhovtyj (15a).

jylov: a variant of jylo.

Ja beru oden jylov a oden bravn pigulok 'I take one yellow and one brown pill' (C.L. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: zhovtyj (15a).

jylo pyjdzhys, m.p. 'yellow pages':

Jho nombyr v jylo pyjdzhys koshtujy bahato hroshi 'His number in the yellow pages costs a lot of money' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: zhovti pazhy (15a).

jys, interj. 'yes':

Jys, vona pishla na hotelju 'Yes, she went to the hotel' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: tak (4c).

jyst: a variant of jys.

Jyst, my maly dva syny 'Yes we had two sons' (W.P. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: tak.

K

kabanubáty, v. 'to combine':

Ja mav nyn'ka kabanuvaty oves 'I was supposed to combine oats today' (P.K. Brokenhead, 14/9/72).

Subst: molotyty (9).

kombanuváty: a variant of kabanuvaty.

Roky nyzdalji i nyhodyn kombanuvaty bo doshchi i doshchi 'The years are not good and it is not possible to combine because it rains and rains' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: molotyty (9).

kombajnuváty: a variant of kobanuvaty.

Vin pishov kombajnuvaty oves 'He went to combine oats' (J.K. Brokenhead, 29/9/72).

Subst: molotyty (9).

kábihovl, m. 'cubbyhole':

Vin jy v kabihovlovy na hori 'It is upstairs in the cubbyhole' (J.S. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: vidil (17a).

kábord, m. 'cupboard':

Tamo jy glesy v kábordi 'There are glasses in the cupboard' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: shafa (17a).

kabús, m. 'caboose':

Ja v kabusji splju 'I sleep in the caboose' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: zadnyj vahon tjaharovoho potjahu (8a).

kabuz: a variant of kabus.

Vin chipajysja kabuza 'He is getting hold of a caboose' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: zadnyj vahon tjaharovho potjahu (8a).

kapuz: a variant of kabus.

Vin chykajy na kapuza 'He is waiting for the caboose' (I.M. Loni Beach, 9/8/71).

Subst: zadnyj vahon tjaharovaho potjahu (8a).

kafs, m.p. 'cuffs':

Kafy shche za dovhi 'The cuffs are still too long' (A.K. Dauphin, 5/8/72).

Subst: manzeta (17c).

kof: a variant of kofs.

Ki sorochky dobri ale kofy zakorotki na neho 'Those shirts are good but the cuffs are too short for him' (A.J.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: manzeta (17c).

kafyj, m. 'cafe':

Ja pishov do kafyju i zaordyruvav sobi kurku 'I went to the cafe and ordered myself a chicken' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: restorant (8a).

kajut, m. 'coyote':

Jak toj kajut ja honjaju 'I run about like a coyote' (W.Y. Gilbert Plains, 1963).

Subst: kojot (7b).

kal, m. 'call':

Vin des' pojixav na kal 'He went out somewhere on a call' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: poklyk (13).

kálydzh, m. 'college':

Vin do kalydzhu xodyv 'He attended college' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: kolegija (8a).

kálerd, adj. 'colored':

Beni majy kalerd telyvyzhon 'Benny has a colored television' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kol'orovyj (15a).

kaluváty, v. 'to call':

Ja shche veta v Selkyrk ny kaluvav 'I did not call the veter inarian at Selkirk yet' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: telefonuvaty (13).

koluváty: a variant of kaluvaty.

Vony to kolujut svojy 'They call that their own' (M.M. Arborg, 21/8/71).

Subst: klykaty (13).

kálvyrt, m. 'culvert!

Vony novyj kalvyrt daly 'They gave a new culvert' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: pidzemnyj stik (17a).

kályk, m. 'colic':

Kin kálykmajy 'The horse has colic' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: chervenyj bil' (7e).

kályrbovn, m. 'collarbone':

Vin bu sobi kályrbovn skaljichyv 'He fractured his collarbone' (N.L. Dencross, 29/3/72)-

Subst: kljuchycja (7c).

kámbandyr, m. 'combine':

Vzhe majy kámbandyra i dumajy shcho kapitaljist 'He has a combine and thinks he is a capitalist' (M.K. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: kombinat (8b).

kámbajn: a variant of kombandyr.

To nyma do choho kámbajna 'There is not enough for a combine' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: kombinat (8b).

kombájn: a variant of kombandyr.

Ja prodam kombajna (M.T. Libau, 28/3/72).

Subst: molotar (8b).

kámpas, m. 'compass':

Ja kámpasa na bovtovy ny maju 'I do not have a compass on the boat' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: kompas (17b).

kampréshon, m. 'compression':

Ta gara malo shcho kampreshynu majy 'That car has hardly any compression' (S.D. Brokenhead, 16/6/72).

Subst: stysk (6c).

kampresor, m. 'compressor':

To Ladykiv kampresor 'That is Walter's compressor' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: kompresor (17e).

kamykbuk, m. 'comic book':

Vin lysh kamyk buks chytajy 'He only reads comic books' (E.P. East St. Paul, 22/12/72).

Subst: komichna knyzhechka (14).

kanadijan, m. 'Canadian':

Ja jim kazav shcho ja jy kanadijan 'I told them that I was Canadian' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: kanadec' (16a).

kandyshon, m. 'condition':

Ja xokiv bym znaty jaki kondyshonz tam buly 'I would like to know what conditions existed there' (A.N. Dauphin, 17/7/71).

Subst: stanovyshche (1).

kankluzija, f. 'conclusion':

Ja do takoji kankluziji pryjshov 'I came to that kind of a conclusion'

Subst: zakinchenja (12).

kankrit, m. 'concrete':

To shche bulo traba kopaty bilov toho kankritu 'It was necessary to dig below that concrete yet' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: beton (6a).

kansolar, m. 'councellor':

Vibyraly nashi ljudy za rify i za kansolary 'They were electing our people for reeves and councillors' (N.K. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: chlen rady (16a).

kansyljar: a variant of kansolar.

Kil'ko kansyljari berut teper na rik? 'What are the councillors yearly wages now?' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: chlen rady (16a).

kanstychuansi, m. 'constituency':

Bachynski bu poslom v nashim kanstychuansi 'Bachinsky was the member of our constituency' (D.H. Fraserwood, 3/10/71).

Subst: vyborcha okruha (2a).

konstytjuensi:a variant of kanstychuansi:

Ki hroshi shcho vony koljektujut to pidut do partiji v Selkyrk konstytjuensi 'The money they are collecting will go towards the party in the Selkirk constituency' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vyborcha okruha (2a).

kánsyljar: see kansylar.

kántri, m. 'country':

Mizhy toju molodu na kantri nema toho 'Among the youth in the country it doesn't exist' (I.M. Loni Beach, 28/11/71).

Subst: krajina (2a).

kontri: a variant of kantri.

Mlynjiv vzhe nyma shcho kolys' buly tut v kontri (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: miscevist' (2a).

kontrija, a variant of kantri.

Ja ljubyv kontriju 'I loved the countrywide' (N.K. Moose Lake, 4/7/72).

Subst: okolycja (2a).

kanvokýjshon, m. 'convocation':

Vin bu pishov na konvokyjshon 'He had gone to the convocation' (A.K. Winnipeg, 6/7/72).

Subst: sklykanja (1).

kápindyr, m. 'carpenter':

Kolys' ny puskaly biznysmena chy kapindyra chy uchytylja nji njikoho 'Once they didn't allow businessmen or carpenters or anybody to leave' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: tesljar (16a).

kápynder: a variant of kapindyr.

Ja tam kolo kapynderiv robyv dovhyj chas 'I worked there with carpenters for a long time' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: tesljar (16a).

kapyndyr: a variant of kapindyr.

Ja najmyv sobi kapyndyra 'I hired myself a carpenter' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: tesljar (16a).

karpynter:a variant of kapindyr.

Vona zaprosyla ki karpyntery shcho xatu buduvaly 'She invited those carpenters who were building the house' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: tesljar (16a).

kaput,v. 'finished':

Jomu vzhe bude kaput 'He willbe finished' (A.J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: kinec' (3c).

kapuz: see kabus.

kapynder: see kapindyr.

kapyndyr: see kapindyr.

kapyrovyj, adj. 'copper':

Ty hodyn menji pryvesty kapyrovoji pajpy? 'Could you bring me some copper piping?' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: midnyj (6a).

karburyjtor, m. 'carburetor':

Ja novyj karburyjtor zalozhyv 'I installed a new carburetor' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: karbjurator (17e).

kardbord, m. 'cardboard':

Kardbord pid svynju treba bude pedlozhyty 'You should place a cardboard under the meat' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: karton (17a).

karpynter: see kapindyr.

karpyt, m. 'carpet':

Nyma hroshi na karpyt 'There is no money for a carpet' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kylym (8a).

kartochka, f. 'small card':

Ja jim kartochky posylaju 'I send them small cards' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: kvytok (14).

kartun, m. 'cartoon':

Vin kartuny maljujy 'He draws cartoons' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: karykatura (17a).

kast, m. 'cost':

Nam zavdaly gvacjat pjyk duljariv kastu 'They charged us twenty five dollars costs' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kosht (18).

kat, m. 'cot':

Ja v den'na katovy splju 'During the day I sleep on a cot' (W.A. Vita, 7/8/71).

Subst: lizhko (8a).

katuvaty, v. 'to reduce':

Vony kazhdomu pyjdu katuvaty 'They reduced everybody's pay' (W.A. Vita, 7/8/71).

Subst: zmenshuvaty (9).

katuvaty, v. 'to diminish':

Ja ny xokiv katuvaty joho byznyz 'I did not want to diminish his business' (M.P. Dauphih, 5/8/72).

Subst: perebyvaty (9).

katvorm, m. 'cutworm':

Katvormz zjily vsju shalatu 'The cutworms ate all the lettuce' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: husin' (7b).

katydzh, m. 'cottage':

Nash svjashchenyk majy katydzha kolo lyjku 'Our priest has a cottage by the lake' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: kotedzh (8a).

katodzh: a variant of katydzh.

Z toho boku jy dva katodzhy 'There are two cottages on the other side' (B.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: kotedzh (8a).

kátyr, m. 'cold':

Ja ny xochu to jisty bo vona majy katyr 'I don't want to eat that because she has a cold' (E.K. Winnipeg, 29/8/72).

Subst: prostuda (7e).

kold: a variant of katyr:

Sho to dedi kazhy menji sho Shenon kolda majy 'What is this that Daddy tells me Shannon has a cold?' (J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: prostuda (7e).

kátyr,m. 'sleigh':

Pojedymo katyrom 'We will go with the sleigh' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: sany (2c).

kávboj, m. 'cowboy':

Aly ki kavboji jixaly! ' (J.Y. Brokenhead, 11/8/71).

Subst: cherednyk (16a).

kavch, m. 'couch':

Vin ljubyt na kavchovy spaty 'He likes to sleep on the couch' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kushetka (8a).

kávntyr, m. 'counter':

Ja kynu na kovntyr hroshi 'I threw the money on the counter' (F.G. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: prylavok (8a).

kazen, m. 'cousin':

Ja joho kazena ny znaju 'I don't know his cousin' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: shuryn (16c).

kazyn: a variant of kazen:

Ja mozhy tam maju jaki kazyny aly ja jix ny znaju 'Maybe I have some cousins there but I don't know them' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: suryn (16c).

kozyn: a variant of kazen.

A ja zapamjatav svoho kozyna adresa na Rydvud Evynju 'I remembered my cousin's address on Redwood Avenue' (J.Z. Dencross,28/3/72).

Subst: bratanych (16c).

kazuvaty,v. 'to cause':

Ja pidu sobi do hotelju i njikomu ny budu kazuvaty njijakoho trobylju 'I will go to the hotel and not cause anybody any trouble' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zavdavaty (9).

kazyn: see kazen.

keb, m. 'taxicab':

Ja beru keba 'I hire a taxi' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: taksi (2c).

kebych, m. 'cabbage':

A ja vzhe zrixtuvala kebychu i ryzhu na holubcji 'And I had already prepared cabbage and rice for cabbage rolls' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: kapusta (7a).

kébydzh: a variant of kebych.

Ja potomu shche dodaju troxa kébydzhu 'Later I add some cabbage yet' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kapusta (7a).

kébyn, m. 'cabin':

Vony kebyna na lyjku majut 'They have a cabin on the lake' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: xatyna (8a).

kéchap,m. 'ketchup:

Vona duzhe kechap ljubyt 'She likes ketchup very much' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: sousz tomativ (6b).

kéchyp: a variant of kechap.

V nas vzhe ny stalo kechypu 'We ran short of ketchup' (A.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: sous z tomativ (6b).

keg, m. 'keg':

To shche vid kega z moho vysylja 'That is from a keg used at my wedding' (J.K. Sr. Brokenhead, 1960's)

Subst: barylo (17a).

kek: a variant of keg.

Pyvo bulo v kekax 'The beer was in kegs' (A.K. Sr.

Caliento, 1940's).

Subst: barylo (17a).

kyk: a variant of keg:

Skil'ko kykiv pyva vipyly na vysylju? 'Now many kegs of beer did they drink at the wedding?' (B.K. Ladywood, 28/6/59).

Subst: barylko (17a).

kempa, f. 'camp':

My maly kempu v ljisji 'We had a camp in the bush' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: tabir (8a).

kempochka: a variant of kempa.

To buly kempochky 'There were only small camps' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: tabir (8a).

kimpa: a variant of kempa.

Toj mykarti mav velyki kimpy v Inejsfri 'That McCarthy had large camps in Innisfree' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: tabir (8a).

kympa: a variant of kempa.

Maly sobi kympy 'They had camps' (B.N. Pine River, 1/7/71).

Subst: tabir (8a).

kempajnuvaty, v. 'to campaign':

Vin zadzvonyv do moho testja kempajnuvaty za Skatom

'He telephoned my father-in-law to campaign for Scott' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: ity na poxid (9).

kempgravna, f. 'campground':

Tohody zrobysh tyrn kolo kempgravny 'Then make a turn by the campground' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: tabirnyj dvir (8a).

kempgravnd: a variant of kempgravna.

Stanymo na kempgravd bo ja holodyn 'We will stop at the campground because I am hungry' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: tabirnyj dvir (8a).

kempochka: see kempa.

kempuvaty, v. 'to camp;'

My tam kempuvaly 'We camped there' (F.K. Moose Lake, 12/7/72).

Subst: taboruvaty (9).

kempyr, m. 'camper':

My kempyra maly tam 'We had a camper there' (O.L. Winnipeg, 14/8/72).

Subst: tabirnyk (16a).

kemra, f. 'camera':

Djojsi pryjshla z tym kemrom aly vono shchos' tam ny robylo 'Joyce came with that camera but it wasn't working properly' (C.K. East St. Paul,

2/1/72).

Subst: fotohrafichnyj aparat (17b).

kemyra: a variant of kemra.

Ja pynesla kemyra 'I brought a camera' (L.K. Broken-head, 24/12/71).

Subst: fotohrafichnyj aparat (17b).

ken, m. 'can':

Ja jomu naljeu vody v joho keny bo vin vody ny majy 'I pour water into his cans because he has no water' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: bljashka (17a).

kenyk: a variant of ken.

Ja sobi kenyk tjuny vtoru, Zroblju senvich i jidu na pole 'I open a can of tuna, make myself a sandwich and go out on the field' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: mala bljashka (17a).

ken, m. 'cream can':

Ja smytanu v kenovy posylaju 'I send my cream in cream cans' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: kremarnja (17a).

kend gudz, m.p. 'canned goods':

Njixto ny kupuvav kend gudz 'Nobody bought canned goods' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: konservovanji rechi (7d).

kend, m. 'candy':

Ja tobi dam kenda 'I will give you a candy' (M.K.

Caliento, 1940's).

Subst: cukorok (7d).

kendi: a variant of kend.

Myksd kendiz za pjyk centiv to bulo piv funta 'Half a pound of mixed candies sold for five cents' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: cukorok (7d).

kendy: a variant of kend.

Danyla kupujy to kendy to bysketa i to shcho treba 'Danilo buys candies and biscuits and other necessary things' (A.J.K. Brokenhead, 8/1/72).

Subst: cukorok (7d).

kendyd, adj. 'candid':

To bude kendyd pykchyr 'That will be a candid picture' (W.J. Beausejour, 1/4/72).

Subst: vidvertyj (4a).

kenovpynyr, m. 'can opener':

Ja vtoru joho kenovpynyrom 'I will open it with a can opener' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: bljashkotvor (17b).

kenser, m. 'cancer':

Vona na kenser pomerla 'She died of cancer' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: rak (7e).

kensor: a variant of kenser.

Aly toj ksjonz des' gistav kensora na nozji i pomer 'But that priest developed cancer on his foot and died' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: rak (7e).

kensyr: a variant of kenser.

Dochka mala kensyr 'My daughter had cancer' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: rak (7e).

kentin, m. 'canteen':

Vin mene byre do kentina i dajy menji pyvo vypyty 'He takes me to the canteen and give me beer to drink' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kramnychka markytanta (8a).

kenu, m. 'canoe':

Taki velyki vyjvz a vony na kenu 'Such huge waves and they are on a canoe' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: lehkyj choven (2c).

kenuvaty, v. 'to preserve':

Ty budysh kenuvaty eprykats seho roku? 'Are you going to preserve apricots this year?' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: koncervuvaty (9).

kenvys, m. 'canvass':

Ja kenvysom nakryv 'I covered it with a canvass' (S.D. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: polotno (17c).

kenyk: see ken.

kenyn'g, adj. 'canning':

Ja v montrijalji robyv v kenyn'g kompanjiji 'I worked in a canning company in Montreal' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: konservuvanyj (7d).

kenystyr, m. 'cannister':

Postav v kenystyr xljib.

Postav v kenystyr xljib 'Put the bread in the cannister' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: cajova skrynja (17a).

keps, m.p. 'caps':

Traba teper troxa shparuvaty ki kepsy 'I should save those caps now' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: nakryvalo.

kep: a variant of keps.

Vin zahubyv kep vid ten'ky 'He lost the cap from the tank' (J.S. Winnipeg, 24/8/72).

Subst: nakryvalo (17b).

kepitol, adj. 'capital':

No, kazhe, to jy kepitol ekspenditjur 'No, he said, it is capitol expenditure' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: kapital'nyj (18).

kepytolyst, adj. 'capitalist':

To vzhe peryjshlo na kepytolyst systemu 'It has gone

over to the capitalist system' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: kapitaljistychnyj (16a)

kéropraktyr, m. 'chiropractor':

Pane doktor, kéropraktyr chy sertifikyjt majte?
'Mister doctor, chiropractor, do you have a certificate?' (J.M. Tartykiv 1963)

Subst: xrebetnyj ljikar (16a)

kérotc, m.p. 'carrots':

Ja prynosyv kérotcu i letasu z horoda do kychyna 'I brought carrots and lettuce from the garden into the kitchen' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: morkva (7a)

kesét, m. 'cassette':

Vin késet v gari majy 'He has a cassette in the car' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: vidohrach (17b)

kesh, m. 'cash':

Ja zaplatyv kesh za troka 'I paid cash for the truck' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hotivka hrishmy (18).

kysh: a variant of kesh:

Zhyd kupyv i dav nam tysjachu duljariv kysh 'A jew bought it and gave us one thousand dollars cash' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: hotivka (18).

keshir, m. 'cashier':

Vona za keshira v Kovap 'She works as a cashier at Co-Op' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: kasyr (16a).

keshjir: a variant of keshir.

Vona davno robyt jak keshjir 'She has been working as a cashier for a long time' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: kasyr (16a).

keshuvaty, v. 'to cash':

Vin toho chyka ny bude keshuvaty v Bovzyzhurax 'He will not be cashing that cheque in Beausejour' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: minjaty (18).

kest, m. 'cast':

Petro mav kest na palcevy 'Peter had a cast on

his finger' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: forma (6a).

kestyrojl, m. 'caster oil':

Kolys' ljubyly davaty kestyrojl na take 'Once they were fond of giving caster oil for that' (M.H. Winnipeg, 15/7/72).

Subst: rycyna (6b).

ket, m. 'caterpillar':

Toj regjulajtor na ketovy dobry ny robyt 'The regulator on the caterpillar doesn't work too well' (T.L. Fisherbranch, 21/5/71).

Subst: husenychnyj traktor (8b).

ketajl, m. 'cat-tail':

Tam sami ketajly 'There is nothing but cat tails' (A.K. Vita, 7/8/72).

Subst: drahovyna roslyna (7a).

ketolbajyr, m. 'cattle buyer':

Togi bulo bahato ketolbajyriv 'At that time there were many cattle buyers' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: xudobokupec (16a).

ki, m. 'key':

Ja vse lyshaju ki v tronkovy 'I always leave the key in the trunk' (P.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: kljuch (17b).

kichyjn, m. 'keychain':

Kichyjn na girshyftovy 'The keychain is on the gear-shift' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: kljuchovyj lancuk (17b).

kichen, m. 'kitchen':

Ja pintuvala tohovo kichena mynushoho roku 'I painted that kitchen last year' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: kuxnja (8a).

kichin, a variant of kichen.

Kichin i dajnyng rum i bydrum to vsjo odno bulo 'The kitchen, diningroom and bedroom were all one room' (M.E. Sifton, 8/6/71).

Subst: kuxnja (8a).

kychyn: a variant of kichen.

Vona bula v kychynu jak ja ruky poparyla 'She was in the kitchen when I scalded my hands' (A.M. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: kuxnja (8a).

kimpa: see kempa.

kju, m. 'cue':

Ja vpered namashchu kju 'First I will grease the cue' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: kyj (17b).

kjukambyr, m. 'cucumber':

Vona kjukambyrz xochy kvasyty na negilju 'She wants to dill cucumbers for Sunday' (J.K. Brokenhead,

14/8/72)

Subst: ohirok (7a)

kjùpon, m. 'coupon':

Ja kjuponz skladala 'I saved coupons' (M.K. Caliento, 1950's)

Subst: kypon (14)

klab, m. 'club':

Xlopyc' nalezhyv tut do dzhunjir haki klabu 'The boy belonged to the junior hockey club here' (J.P. Dauphin, 5/11/72)

Subst: klub (16a)

klob: a variant of klab.

Tohody zorganjizuvaly takyj klob 'Then they organized a type of a club' (N.T. Selkirk, 24/11/71)

Subst: klub (16a)

klak rydijo, m. 'clock radio':

Ja ji klak rydijo kupyv 'I bought her a clock radio' (P.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: radiohodynyk (8a)

klàmzi, adj. 'clumsy':

Vona vse taka klamzibula 'She was always that clumsy' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: nezhrabnyj (4a).

klazyt, m. 'closet':

Ja tut malyj klazyt maju 'I have a small closet here' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: komirka (8a).

klyjm, m. 'claim':

Ja shche ny podav klyjma 'I didn't send in my claim yet' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: vymoka (18).

klemp, m. 'clamp':

Klemp na hovzji bu pustyv 'The clamp on the hose got loose' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zatyskach (17e).

klerynet, m. 'clarinet':

Bosak na klerynet hrajy 'Bosak plays the clarinet' (P.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: klarnet (15b).

klesh, m. 'clash':

Myzhy nymy bu klesh 'There was a clash between them' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: superechnjist' (13).

klineks, m.p. 'kleenex':

Obitry to klineksom 'Wipe that off with a kleenex' (A.J.K. Brokenhead, 30/8/72).

Subst: papirna styrka (17d).

klinuvaty, v. 'to clean':

Vin zadzvonyv a vona klinuvala xatu 'He rang the doorbell and she was cleaning the house' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: chystyty (9).

klirin'g, m. 'clearing':

Potomu ja na klirin'g vyjshov 'Then I came to a clearing' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: haljavyna (2a).

kliruvaty, v. 'to clear':

My kluruvaly ljis 'We were clearing the bush' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: ochyshchaty (9).

kljasuvaty, v. 'to classify':

Vony sy kljasuvaly tak samo jak my 'They classified themselves the same as we did' (M.T. Wieden, 3/7/71).

Subst: klasyfikuvaty (9).

kljesuvaty: a variant of kljasuvaty.

Tre to kljesuvaty tak jak pyshy 'It should be classified as it is written' (A.J.K. Brokenhead, 25/12/71).

Subst: klasyfikuvaty (9).

kljesa, f. 'class':

Ta kljesa nalezhyla do molodyx 'That class belonged to the young' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: klas (16a).

kljir,adj. 'clear':

Ja mav sto duljariv kljir hroshi s toji xaty 'I had one hundred dollars clear money from that house' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: oystyx (3c).

klob: see klab.

klodzhempyr: m. 'clothes hamper':

Kyn' moji pydzhemas v klodz hempyr 'Throw my pajamas in the clothes hamper' (A.J.K. Winnipeg, 18/11/72).

klovdzlajna, f. 'clothes line':

V zymi ja na klovdzlajnu vishaju 'In the wintertime I hang them on the clothes line' (H.S. Winnipeg, 7/7/72).

Subst: odjahna ljinija (8a).

klovs, ad. 'close':

Vy jy teper vzhe klovs 'You are now close' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: blyz'ko (2a).

klovser: a variant of close.

Ja toho kvodra ny dam bo menji by klovser voda bula 'I will not give up that quarter section because the water would be closer' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: blyzshe (3c).

klóvsyr: a variant of klovs.

Doxtor Novlend testujy blyshchy i klovsyr, blyshchy i klovsyr 'Doctor Knowland tests closer and closer' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: blyzshche (3c).

klýnyk, m. 'clinic':

Ja bula v kim klynyku na Hendyrson Hajvjy 'I was at the clinic on Henderson Highway' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: terapevtychna ljikarnja (8a).

kof; see kaf.

kold: see katyr.

kóldstorydzh, m. 'cold storage':

Ty by xkiv robyty v koldstorydzhu?''Would you want to work in a cold storage?' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: xolodnyk (17a).

kolékтor, m. 'collector':

My maly kolektora z Dafynu i shche ny zjibraby vsi hroshi 'We hired a collector from Dauphin but still didn't collect all the money' (M.Z. Dauphin, 5/11/72).

Subst: kolekcjioner (16a).

kóljektor: a variant of kolektor.

Vzhe koljektor pid porohom 'The collector is already at the doorstep' (P.F. Winnipeg, 17/1/72).

Subst: zbyrach (16a).

koljektuváty, v. 'to collect':

Ki hroshi shcho vony koljektujut to pidut do partiji v Selkyrk 'The money they are collecting will go towards the party in Selkirk' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: zbyraty hroshi (9)

kólovyjtor, m. 'cultivator':

Pluhy shche dobri i kolovyjtor shche dobri 'The ploughs are in good condition and the cultivator is in good condition' (S.L. Dencross, 28/3/72)

Subst: zemlerob (8b)

koluváty: see koluvaty.

kóljarda, f. 'coal yard':

Tam farmari maly koljardu 'The farmers had a coal yard there' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: vuhil'nyj dvir (17a)

kománkaty, v. 'to say come on':

Do mene njixto ny bude komankaty v moji xaki 'Nobody will be saying come on to me in my house' (A.J.K. Brokenhead, 8/1/72)

Subst: pryxodykaty (9)

kombajn: see kambajn.

kombanuvaty: see kombajnuvaty.

kombanyshyn, m. 'underwear':

Vbyraj nyn'ka kombanyshyn 'Wear your underwear today' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: spidnja bilyzna (17c).

kompanyshyn: a variant of kombanyshyn.

Toj kompanyshyn bude zavylykyj na teby 'That underwear will be too big for you' (A.J.K. Broken-head, 24/12/71).

Subst: spidnja bilyzna (17c).

komendyr, m. 'commander':

Mi komendyr kazav shcho jak ja ny pryjdu do domu to ny budu jisty bazyrda 'My commander said that if I don't come home I don't get to eat the buzzard' (A.T. Beausejour, 25/12/72).

Subst: zhinka (16a).

komjuneti, m. 'community':

Govyrment zabrav tu zemlju na komjunyti pestjir 'The government took that land for a community pasture' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: hromada (8a).

komjunyti: a variant of komjuneti.

Teper vsjo komjunyti budujy 'Now the community builds everything' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: hromada (8a).

komón, interj. 'come on':

Komon girlz, teper budemo spivaty 'Come on girls, we will sing now' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: xodim (13).

komóvna, f. 'kimona':

Vona prynyse menji komovnu 'She will bring me a kimona' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: xatnyj plashch (17c).

kompánjija, f. 'friendship':

Nas dva kompanjiju trymaly 'We two kept company' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: tovarystvo (16c).

kompányshyn: see kombanyshyn.

kompártment, m. 'compartment':

Yr gyjdzh v kompartmentovy 'The air guage is in the compartment' (T.L. Matlock, 8/8/72).

Subst: vidil (17a).

kompérysyn, m. 'comparison':

To nyma njijakoho komperysynu 'There is no comparison whatsoever' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: porivnenja (3c).

kompétitor, m. 'competitor':

Tomu shcho korporatyvy stavyly jix kompetitoramy 'Because the co-operatives became their competitors'

(J.Y. Broad Valley, 21/8/71).

Subst: supernyk (16a).

kompétnyx, adj. 'competitive':

My ny maly kompetnyx provodatoriv 'We didn't have competitive leaders' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: konkurujucyj (4a).

kompjútyr, m. 'computer':

Teper permety na kompjutyrovy robljat 'Now the permits are processed by a computer' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: raxuvanyk (17b).

komplít, adj. 'complete':

To vzhe vsjo komplit 'Everything is complete now' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: zakincheno (3c).

komplítli, adv. 'completely':

Ki gity vzhe komplitli nybudut rozumity po ukrajninski 'Those children will not understand Ukrainian at all' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: cjilkom (3c).

komplyjnuváty, v. 'to complain':

Ja budu komplyjnyng robyty za svoho dryjnydzha 'I will be complaining about my drainage' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: skarzhynja (13).

komyshyn, m. 'commission':

Vin dobri komyshyn byre 'He gets good commission' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: komisjija (18).

konekshon, m. 'connection':

Vona majy vik konekshon 'It has a weak connection' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: zvjazok (5c).

konektuvaty, v. 'to connect':

Vony xokily konektuvaty Brykyr Evynju do Hajvyj fyftin 'They wanted to connect Bricker Avenue to Highway 15' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: spoluchyty (9).

konfljikt, m. 'conflict':

Chomu bu takyj konfljik myzhy pravoslavnymy i katolykamy? 'Why was there such a conflict between the Orthodox and the Catholics?' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: borot'ba (12).

kongrygyjshon, m. 'congregation':

Ny pozvolji aby tut v kongrygyjshon pro bibljiju hovoryty 'They will not allow talk about the bible in this congregation' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: pastva (20).

konor, m. 'corner':

Ja sobi sjydu v konori i ja ny budy kazuvaty njikomu njijakoho trobelju 'Iwill sit in the corner and cause nobody any trouble' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: kut (2a).

korner: a variant of konor.

Robylosja na korneri Borovz i Mygregor 'It was held on the corner of Burrows and McGregor' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: bik vulycji (2a).

kornor: a variant of konor.

To bulo tam v kim kornori 'It was there in that corner' (A.N. Pine River, 1/7/71).

Subst: rih (2a).

konsalydyjtyd, adj. 'consolidated':

Shkoly zalozhyly konsalydyjtyd 'They built consolidated schools' (V.W. Rossburn, 18/8/71).

Subst: zmicnjuvanyj (3b).

konsart, m. 'concert':

Tam konsarty pokazuvaly 'They held concerts here' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: koncert (16d).

konsert: a variant of konsart.

Na konsert vsji pryxodyly 'Everybody came to the concert' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: koncert (16d).

konsyrt: a variant of konsert.

Ja robyv konsyrt na Ryd Kros 'I made a concert for the Red Cross' (A.K. Caliento, 1948).

Subst: koncert (16d).

konstrakshyn, m. 'construction':

Ja dva roky na konstrakshyn robyv 'I worked on construction for two years' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: budivnycha firma (8a).

konstrakshyon: a variant of konstrakshon.

Jak ty hodyn robyty v doma gardynyng i na konstrakshon? 'How are you able to do gardening at home and work on construction?' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: buduvanja (8a).

kunstrukshyn: a variant of konstrakshyn.

Vin xkiv mene poslaty shche na kunstrukshyn do jylonajf 'He wanted to send me on construction to Yellowknife' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: buduvavja (8a).

konstytjuensi: see kanstychuansi.

konsyrt: see konsert.

kontrakt, m. 'contract':

Teper vzhe junysyti to vony vzhe druhoho kontrakta mushut pidpysuvaty 'Now with the formation of unicity, they have to sign another contract' (H.B. East. St. Paul, 10/1/72).

Subst: dohovir

kontrax: a variant of kontrakt.

Pryshly menji kontrax a ja tobi pryshlju hroshi 'Send me the contract and I will send you the money' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: dohovir (14).

kontraktuvaty, v. 'to contart':

Ja kontraktuvav v Torontji 'I contracted in Toronto' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zabov'jazuvaty (9).

kontrax: see kontrakt.

kontraxtor; m. 'contractor':

Ja navchyvsja tu storiju jak ja robyv v A'lberti v kontraxtora 'I learned that story when I was working for a contractor in Alberta' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: budivnyk (16a).

kontri: see kantri.

kontrija: see kantri.

kontrolovaty, v. 'to control':

Ja znaju shcho vony vsjo budut kontrolovaty 'I know that they are going to control everything' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: keruvaty (9).

konvenshon, m. 'convention':

Vin vse na konvenshon jidy 'He always goes to conventions' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: konvencjija (2a).

konvyjor belt, m. 'conveyor belt':

Konvyjor belt sy vhurvav 'The conveyor belt broke' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: transportnyj pas (17e).

konvyrtybol, m. 'convertable':

Vin tam pershoho konvyrtybola mav 'He had the first convertable there' (W.L. Caliento, 1940's).

Subst: avto z ruxovym dàxom (2c).

koproal, m. 'corporal':

Za dva misjacji ja vzhe bu koproalom 'In two months I was a corporal' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: kopral (16e).

kopyk, m. 'cup':

V kopyky ponalyvaly kavy aly shchos ny pyly 'They poured coffee into the cups but for some reason were not drinking it' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: hornjatko (17a).

kopychok: a variant of kopyk.

Ja najak ny mala za shcho kopychka kupyty 'I didn't even have money to buy a cup' (K.Z. Dencross, 24/8/71).

Subst: hornjatko (17a).

kopyrmajna, f. 'coppermine':

My pojixaly do Grinvud do kopyrmajny 'We went to Greenwood to the coppermine' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: midnova shaxta (8a).

kord, m. 'cordwood':

A my kil'ko narubalysja tramryku na kordy 'And how much tamarac did we cut for cordwood' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: mira drov (3b).

kort: a variant of kord.

Vozyly korty shcho druhyj chy tretyj den'i z toho sy Zhylo 'We hauled cordwood every second or third day and that's how we lived' (D.B. Dauphin, 24/5/71).

Subst: mira drov (3b).

kordroj, adj. 'corduroy':

Ja mav kordroj dzhekyt 'I had a corduroy packet' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: hruba smuhasta bavavnjana materija (17c).

korekt, adj. 'correct':

Nov to ny jy korekt 'No, it isn't correct' (M.K. Winnipeg, 27/8/71).

Subst: pravyl'no (12).

korespandyns, m. 'correspondence':

Divjatu i disjatu kljasu brala korespandyns 'She took grade nine and ten by correspondence' (H.K.

Dauphin, 20/7/71).

Subst: zaochnyj kursz (13).

koryspándyns: a variant of korespandyns.

Druhi ljudy dajut jakyjs' koryspondyns 'Other people offer some correspondence' (P.C. Fraserwood, 31/9/71).

Subst: zaochnyj kurs (13).

korner: see konor.

kórnfleks, m.p. 'cornflakes':

Ja rano dekoly jim kornfleks 'Sometimes I eat cornflakes in the morning' (A.J.K. Brokenhead, 23/12/71).

Subst: kwkurudzjanji platky (7d).

kórynfleks: a variant of kornfleks.

Ja maju kórynfleks 'I have cornflakes' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: kukurudzjanji platky (7d).

kórnor: see konor.

kórok, m. 'cork':

Za zakrutyv kórok i sxovav batlju pid sit 'I put the cork on and hid the bottle under the seat' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: probaka (17b).

kors, m. 'course':

Jaki vin korsy bere to ja ny znaju 'I don't know what

kind of courses he is taking' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: kurs (14).

korsádzh, m. 'corsage':

I vin gistav korsadzh 'And he got a corsage' (A.J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: korsazh (13).

kort, m. 'jail':

Vony jho vzjyly do kortu 'They took him to jail' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: v'jaznycja (8a).

kort, adj. 'court':

Vin majy ity na kort kyjs 'He has to go to a court case' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: sud (19).

kort, see kord.

kort rivýzhon, m. 'court revision':

Ja na kort rivyzhon idu shcho roku 'I go to the court revision every year' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: provirnyj sud (19).

kórynstarch, m. 'corn starch':

Kupysh korynstarchu 'Buy some corn starch' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: kukurudzhjane borozhno (6a).

kórynfleks: see kornfleks.

koryspandyns: see koryspandyns.

kóstymer, m. 'customer':

Vona majy dosta kostymoriv 'She has enough customers' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: pokupec' (16a).

kóvbalt, adj. 'colbalt':

Vony davaly jomu kovbalt tritments 'They were giving him cobalt treatments' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: kobal't (7e).

kovch, m. 'coach':

Ja bu kovchom jix 'I was their coach' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: instruktor (16a).

kovk, m. 'coke':

Xoch kovka do ramu? 'Do you want coke to your rum?' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: napytok (6b).

kóvlshut, m. 'coal chute':

Vony pryjshly cherez kovlshut 'They came through the coal chute' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: kam'janovuhil'nyj spusk (17a).

kóvlsla, f. 'cole slaw':

Sej kovlsla dobri 'This cole slaw is good' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: salat z satkovanoji kapusty (7d).

kovn, m. 'cone':

Vin robyv kovnz na ajskrim 'He made ice cream cones' (M.B. Dauphin, 10/8/71).

Subst: konus (2c).

kovt, m. 'coat':

Vin mav takyj fyr kovt 'He had such a fur coat' (D.S. Chatfield, 29/8/71).

Subst: plashch (17c).

kozyn, see kazyn.

krak, m. 'crock':

My v kraku hyrky kvasyly 'We dilled cucumbers in a crock' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: cherepok (17a).

krap, m. 'crop':

Krapu vona dobroho ny davala 'It didn't give a good crop' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: urozhaj (7a).

kraps: a variant of krap.

Ja posjijav zhyto i mav dobroho krapsa 'I seeded rye and had a good crop' (H.B. East St. Paul, 28/12/72).

Subst: urozhaj (7a).

krap ynshuryns, m. 'crop insurance':

Ja krap ynshuryns sëho roku ny maju 'I have no crop insurance this year' (K.H. GLenmore, 9/8/72).

Subst: urozhajne straxuvanja (18).

kras, prep. 'across':

Pit majy xatu kras dorohy vid neho 'Pete has a house across the road from him' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: cherez (2a)

kros: a variant of kras.

Cerkva bula kros toji dorohy 'The church was across the road' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: cherez (2a)

krashuvaty, v. 'to crush':

My nyn'ka oves krashuvaty 'We crushed oats today' (P.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: mlynkuvaty (9)

kravd, m. 'crowd':

Tam bu vylykyj kravd 'There was a huge crowd there' (M.H. Brokenhead, 9/8/72)

Subst: natovp (3b)

kravdyd, adv. 'crowded':

Konsert bu duzhy kravdyd 'It was very crowded at the concert' (J.P. Dauphin, 5/8/71)

Subst: perepovnenyj (3c)

krydyt: a variant of kredyt.

Vony ny dadut krydytu Ukrajincjam 'They will not

give the Ukranians credit' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: poxvala (18).

kredytkard, m. 'credit card':

Na vajki kredytkard nyzdala 'At Vita a credit card is no good' (J.H. Vita, 7/8/72).

Sybst: poxval'na karda (14).

kredytuvaty, v. 'to credit':

Vony kredytujut mene na druhi misjac' 'They credit me next month' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: dovirjaty (9).

kremps, m.p. 'cramps':

Vin kremps v nohy gistajy 'He gets cramps in his feet' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: spazma (7e).

kren'k, m. 'crank':

Nyma kren'ka do granofona 'The gramophone has no crank' (A.A. Vita, 7/8/72). (17e).

kren'ksheft, m. 'crankshaft':

Kren'ksheft polomavsja 'The crankshaft broke' (S.K. Sr. caliento, 1940's).

Subst: koljinchastyj val (17e).

kren'kshyft: a variant of kren'ksheft:

To abo kren'kshyft abo fjul pompa 'It is either the crankshaft or the fuel pump' (T.L. Fisherbranch, 31/7/72).

Subst: koljinchastyj val (173).

kren'kuvaty, v. 'to crank':

Nashoho trektora ny traba kren'kuvaty 'Our tractor does not need to be cranked' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: kurtyty (9).

kresh, m. 'crash':

Ja chu shcho tam bu kresh 'I heard that there was a crash' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: trisk (5b).

krik, m. 'creek':

My kupalysja v kriku 'We swam in the creek' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: potik (10a).

krimeri, f. 'creamery':

Krimeriz maly zamalo smytany 'The creameries did not have enough cream' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: molocharnja (8a).

krimyr, m. 'cream can':

Krimyr porizhavyv 'The cream can turned rusty' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: kremyr (17a).

kremarnja: a variant of krimeri:

Vin majy typer tut krymarnju 'He has a creamery here now' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: molocharnja (8a).

krymyra: a variant of krimeri.

Tut krymyra nyma 'There is no creamery here' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: molocharnja (8a).

kris, m. 'crease':

Viprasuj kris 'Iron the crease out' (G.K. Caliento, 1950's).

Subst: zmorshka (2b).

krismys, m. 'christmas':

Mene po krismysovy koshtuvalo des'jat duljariv 'It cost me ten dollars after Christmas' (B.L. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: rizdvo (20).

krysmys: a variant of krismys.

Ja tam robyv do krysmysu 'I worked there until Christmas' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: rizdvo (20).

kroshyr, m. 'crusher;'

Taj kroshyr vzhe staryj 'That crusher is old already' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: mlynok do zbizhja (8b).

krovbara, f. 'crowbar':

Krovbara jy v grynovi 'The crowbar is in the granary' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: lom (17b).

kros, m. 'cross':

Vony sxovaly toj kros of fridom 'They hid that cross of freedom' (F.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: xrest (20).

kros, see kras.

kroskat, m. 'crosscut':

Ja dumav kroskatvzjyty 'I thought I would take a crosscut' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: navxrest (2a).

krosyng, m. 'crossing':

Tryn stav na krosyngu 'The train stopped on the crossing' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: sxreshchuvanja (2c).

kruked, adj. 'crooked':

Vony vsji kruked 'They are all crooked' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: mechesnyj (4a).

krukyd: a variant of kruked:

Ja znaju shcho tam jy shchos' krukyd 'I know something crooked is going on' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: nechesnyj (19).

kryb, m. 'crib':

Kryb bu z baksy zroblenyj 'The crib was made from a box' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: dytjache lizhko (8a).

krybydzh, m. 'cribbage':

Ja krybydzh z nym hrav 'I played cribbage with him' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kribidzh (16d).

krydyt: see kredyt.

kryjp pyjpor, m. 'crepe paper':

Na kvitky traba kryjp pyjporu 'We need crepe paper for the flowers' (L.K. Winnipeg, 20/5/72).

Subst: zmorshchenyj papir (6a).

kryjzi ful, m. 'crazy fool':

Ja jomu kazav aby vin ny slukav toho kryjzi fula 'I told him not to listen to that crazy fool' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: duren' (4a).

krymarnja: see krimeri.

krymyra: see krimeri.

krypol, m. 'cripple':

Ja jy krypol 'I am a cripple' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: kaljika (7e).

krysmys konsert, m. 'Christmas concert':

Gity braly uchast' na krysmys konsert 'The children took part in the Christmas concert' (M.M. Oakburn, 5/8/71).

Subst: rizdvjanyj koncert (20).

krysmys: see krismys.

kryspyr, m. 'crisper':

Shalata v kryspyrovy 'The lettuce is in the crisper' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: svizhnyk (17a).

kuk, m. 'cook':

Ja skazov kukovy aby menji zvaryv harachoho moloka 'I told the cook to heat some milk for me' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kuxar (16a).

kukija: a variant of kuk.

Vona bula za kukija a ja jiji pomahala 'She was the cook and I was helping her' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: kuxar (16a).

kuki, m. 'cookie':

Daj ji toho odnoho kukija 'Give her one of those cookies' (E.K. Winnipeg, 15/7/72).

Subst: biskvit (7d).

kukuvaty, v. 'to cook':

Moja zhinka dobre vmijy kukuvaty 'My wife can cook well' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: varyty (9).

kul'chizol, m. 'cool chizel':

Kul'chizol jy v sjivarcji 'The cool chisel is in the mower' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: doloto (17b).

kúlrum, m. 'cool room':

To vsjo ide do kulrumu 'All that goes into the cool room' (H.S. Winnipeg, 7/8/71).

Subst: xolodnyk (17a).

kúlyjd, m. 'cool-aid':

Ja troxa kulyjdu zroblju 'I will make some cool-aid' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: napytok (6b).

kúlyr, m. 'cooler':

Ja vzhe sjim rokiv toho kulyra maju 'I have had that cooler for seven years already' (N.K. Moose Lake, 4/1/72).

Subst: xolodnyk (17a).

kumúna, f. 'Communist':

Jy taki shcho za kumunu 'There are those who support the Communists' (B.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: komunjist (19).

kunstrúkshyn: see konstrakshyn.

kúrtynz, m.p. 'curtains':

Mami novyx kurtynjiv vzhe traba 'Mother needs new curtains already' (A.J.K. Brokenhead, 24/8/72).

Subst: zavisa (8a).

kyrtynz: a variant of kurtynz.

Na druhi rik kupym kyrtynz 'We will buy curtains next year' (A.K. Winnipeg, 11/11/72).

Subst: zavisa.

kurv, m. 'curve':

Tak jak my nazyvajymo kurv 'What we call a curve here' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: kryva (2b).

kyrv: a variant of kurv.

Puvəly jig na kyrvovy 'Drive slowly on the curve' (N.K. Moose Lake, 4/7/72).

Subst: kryva (2b).

kushyn, m. 'cushion':

Ja na kushynovy budu spav 'I will sleep on the cushion' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: dvyana podushka (8a).

kvalati, m. 'quality':

Vin tam pur kvalati majy 'He has poor quality there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: jakist' (13).

kvalyfajd, adj. 'qualified':

Vona jy kvalyfajd norsa 'She is a qualified nurse' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vyznachynyj (4a).

kvekgres, m. 'quack grass':

Tam samyj kvekgres 'There is only quack grass there' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pyryj (7a).

kveshchyn, m. 'question':

Ja pislav seho kveshchyna do shkoly aly ny gistav ensyra 'I sent this question to school but did not get an answer' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pytanja (13).

kveshchen:a variant of kveshchyn.

Vony na polis styjshonovy mene vsjiljaki kveshcheny pytaly 'They asked me all kinds of questions at the police station' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: pytanja (13).

kveshtonyr, m. 'questionaire':

My vzhe shchos' try kveshtonyry filuvaly 'We filled out about three questionaires already' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pytanja (14).

kvodra, m. 'twenty five cent piece':

A jak jidut na muzyky, v mamy kvodra prosjat 'Whenever they go out to a dance they beg their mother for a quarter' (N.S. Gilbert Plains, 1963).

Subst: 25 centiv (18).

kvodra, adj. 'one quarter':

My maly dva kvodry zemlji 'We had two quarters of

land' (W.B. Ethelbert, 26/7/71).

Subst: chvert' zemlji (3b).

kvodyr: a variant of kvodra.

Tato mav kvodyr seksjiji 'Father had one quarter section of land' (M.G. Rossburn, 28/7/71).

Subst: chvert' zemlji (3b).

kvoter: a variant of kvodra:

To shche jy kvoter mylji dal'she 'It's one quarter of a mile further yet'

Subst: chvert' (3b).

kvorl, m. 'quarrel':

Ja z nym mav kvorl 'I had an argument with him' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: svarka (12).

kvoram, m. 'quoram':

Jak bude kvoram to budem maty mityng 'We will hold a meeting if there is a quoram' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: kvorum (3b).

kvort, m. 'quart':

Nam kvort moloka stajy na dvi negily 'A quart of milk lasts us for two weeks' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kvarta (17a).

kvoter: see kvodra.

kvytuvaty, v. 'to quit':

Jak vzhe tryka zrixtovana to tohody kvytujut 'When the track is fixed then they quit' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: zvil'njaty z pracji (9).

kvituvaty: a variant of kvytuvaty.

Zachyly my kvituvatysja 'We started to quit' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: zvil'njaty z pracji (9).

kvyksend, m. 'quick sand':

Na kim cvynatari samyj kvyksend 'There is only quicksand on that cemetery' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: sypkyj pisok (6a).

kychyn: see kichen.

kydnepyr, m. 'kidnapper':

Tyx kydnapyriv vzhe zlapaly 'They caught those kidnappers already' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: vykpadach-shantazhyst (16a).

kydnistovnz, m.p. 'kidneystones':

Jomu vyrizla kydnistovnz 'They took out his kidney stones' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: nyrkovi kaminja (7e).

kydz, m.p. 'kids':

Vony na tyx kydz robyly hondryd pyjdzhys 'They wrote one hundred pages on those children' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: dity (16a).

kyjbol, m. 'cable':

To moc'nyj kyjbol 'That is a strong cable' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: kanat (17b).

kyjdzh, m. 'cage':

Vin z kyjdzhom jiji prodas't 'He will sell it with the cage' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kljitka (17a).

kyjk, m. 'cake':

Ja pykla kyjky jak ja bula v shtori 'I baked cakes when I was in the store' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: malaj (7d).

kyk: a variant of kyjk.

Vona tyx kykiv vzhe napekla 'She baked a lot of those cakes already' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: malaj (7d).

kyks: a variant of kyjk.

Vasyl' i kindrat povezly kyksy na vysyljy 'Bill and Conrad took the cakes to the wedding' (A.L. Winnipeg, 27/6/59)

Subst: malaj (7d).

kyjkmyks, m. 'cakemix':

Ja kyjkmyks mala 'I had cakemix' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: tortsumis' (6a)

kyjs, m. 'case':

Vin kyjsy pyrybyrav komu skatuvaly relif 'He took over those cases whose relief was discontinued' (N.K. Fraserwood, 18/9/71).

Subst: vypadok (18).

kyjs, adj. 'case':

My prodavaly kyjs mashyneriju 'We sold Case Machinery' (W.B. Ethelbert, 29/7/71).

Subst: rid mashyneriji (8b).

kyjs, m. 'case':

Ja kupyv sobi maloho kyjsa pyva 'I bought myself a small case of beer' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: skryn'ka (17a).

kyjs, m. 'courtcase':

Na kyjsovy menji vidobraly lajsnys 'They took away my licence at the court case' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: sodova sprava (19).

kyk: see kek

kyk: see kyjk.

kyks: see kyjk.

kykbek, m. 'kickback':

A konsyrvaty kykbeku ny braly? 'Didn't the Conservatives take a kickback?' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: laskoplata (18).

kykuvaty, v. 'to complain':

Jak dobry vsjo sy vrodyt to ja ny hodyn kykuvaty

'If the crops grow well I can't complain' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: narikaty (13).

kyky'ng, v. 'kicking':

Jak jho tato hroshi majy to vin maje pravo bojsa kykyn'g robyty? 'If his father has the money does he have the right to kick the boy?' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: kopaty (9).

kympa: see kempa.

kyndyrgardyn, m. 'kindergarten':

Vona pide do kyndyrgardyn 'She will be going to kindergarten' (C.L. Winnipeg,12/8/72).

Subst: dytjacyj sadok (8a).

kyngpyn, m. 'kingpin':

Tobi kyn'gpyny polomalysja 'You kingpins are broken' (S.K. Caliento, 1950's).

Subst: holovnyj bolt (17e).

kyrb, m. 'curb':

Ja zajixav pid kyrb i stav 'I drove by the curb and stopped' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: reminec' bilja vuzdechky (3b).

kyrfri, adj. 'carefree':

Vin duzhy sobi kyrfri 'He is very carefree' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: nedbalyvyj (4a).

kýrtyjkyr, m. 'caretaker':

Ja znaju kyrtyjkyra shcho źvidty pryjixav 'I know a caretaker who came from there' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: osoba shcho dohljadajy storozh (16a).

kýrytykyr: a variant of kyrtyjkyr.

Vony najmyly kyrytyjkyra shcho jim pomahajy 'They hired a caretaker that helps them' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: osoba shcho dohljadajy storozh (16a).

kyrv: see kurv.

kys, m. 'kiss':

Vin menji shcho ranji kysa daja 'He gives me a kiss every morning' (O.S. Dauphin, 5/11/72).

Subst: pocjilunok (11).

kysh: see kesh.

kysh rédzhistyr, m. 'cash register':

Vona roby kolo kysh redzhistera 'She works with a cash register' (M.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: kasovyj rehistr (17a).

L

la, m. 'law':

Typer jy takyj la 'There is such a law now' (J.S. Fraserwood, 3/9/71).

ɬe, a variant of la.

To jy gynst the lo 'It is against the law' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zakon.

lábi, m. 'lobby':

My v labiju kovty chipaly 'We hung our coats in the lobby' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vestybjul (8a).

láco, adv. 'lots of':

Aly my maly laco fan 'But we had lots of fun' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: bahatɵ. (3b).

lats: a variant of laco.

Xoc' bidnji aly bulo lats of fan 'Although we were poor we had lots of fun' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: bahato (3b).

ladúvaty, v. 'to load':

Ja tam kamin laduvav 'I loaded stones there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vantazhyty (9).

lag, m. 'log':

Xatu postavyly z lagiv 'We built a house of logs'

(C.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: koloda (6a).

ljog: a variant of lag.

Persha cerkva bula z ljogiv 'The first church was made of logs' (M.E. Sifton, 6/7/71).

Subst: koloda (6a).

ljok: a variant of lag.

Tohody ljokamy obkladaly 'Then they placed logs around' (N.B. Ethelbert, 9/9/71).

Subst: koloda.(6a).

ljoks: a variant of lag.

Shche na cerkvu rubuly ljoksa 'We cut logs for the church yet' (P.S. Arborg, 21/8/71).

Subst: koloda. (6a).

log: a variant of lag.

Vony logy tysaly 'They pulled logs' (M.T. Wieden, 3/8/71).

Subst: koloda (6a).

lágydzh, m. 'luggage':

Lagydzh na trokovy lyshyvsja 'The luggage was left on the truck' (C.L. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: bahazh (17a).

lájburi, m. 'library':

Vona vas bachyla v lajburi 'She saw you in the 18brary' (H.B. East St. Paul, 10/11/72).

Subst: bibljioteka (8a).

ljiburi: a variant of lajburi.

Vona nyn'ka v ljiburi uchytsja 'Today she is studying in the library' (I.P. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: bibljioteka (8a).

lajf, adj. 'life':

Ty shche skazhy jomu lajf hystori 'You tell him your life history yet' (M.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: zhytevyj (1).

lajfbelt, m. 'lifebelt':

Ja vzjyv oden lajfbelt 'I took one lifebelt' (J.K. Moose Lake, 5/8/72).

Subst: rjatuval'nyj pojas (17c).

lajf dzhekyt m. 'life jacket':

Ja vse lajf dzhekyt vbyraju 'I always wear a life jacket' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: rjatuval'nyj zhaket (17c).

laj, m. 'lye':

Ja laju z neho zroblju 'I will make lye out of it' (A.J.K. Brokenhead, 28/8/72).

Subst: luh.

lajftajm, m. 'lifetime':

Toj maflyr geryntid na lajftajm gary 'That muffler is guaranteed for the life of the car' (P.B. Birds Hill, 12/8/72).

Subst: cjile zhytja (1).

lajfynshuryns, m. 'life insurance':

Ja maju dva lajfynshurynsy 'I have two life insurances' (A.K. Winnipeg, 30/8/72).

lajkuvaty, v. 'to like':

Vin to ny duzhy lajkujy 'He doesn't like that very much' (I.P. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: podobatysja (11).

lajm, m. 'lime':

Ja posypala lajmu po kurnyku 'I spread some lime in the chicken coop' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vapno (6a).

lajna, f. 'string':

Ja maju lajnu z chokom 'I have a line with chalk' (E.P. East St. Paul, 1967).

Subst: shnurok (8a).

lajna, f. 'road allowance':

Za rilif bulo traba lajnu rubaty 'You had to clear the road allowance for relief' (W.A. Caliento, 1950's)

Subst: mezha (2c).

lenjija: a variant of lajna:

Ja idu idu len'ija 'I walk and walk on the road allowance' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: mezha (2c).

linjija: a variant of lajna.

Poshta bula kolo samoji linjiji 'The post office was right by the road' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: daroha (2c).

ljinija: a variant of lajna:

Najak yndzhinurs' koji ljiniji ny bulo 'There wasn't even an engineers line' (G.V. Dauphin, 17/7/71).

Subst: mezha (2c).

lajnmen, m. 'lineman':

Syn lajnmenom na dorozji 'My son is a lineman on the road' (M.T. Weiden, 3/8/71).

Subst: robitnyk pryvyrivnanju dorohy (16a).

lajnotajp, m. 'linotype':

Novak kolo lajnotajpa robyt 'Novak works with a linotype' (N.S. Winnipeg, 20/11/71).

Subst: linotyp (17e).

lajnyng, m. 'lining':

Toj dzhekyt lajnyngu ny majy 'That jacket has no lining' (P.R. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: pidkladka (17c).

lajnuvaty, v. 'to line':

Zavtra budem lajnuvaty fandyshon 'Tomorrow we will line up the foundation' (E.P. Winnipeg, 1967).

lajsens, m. 'license':

Jomu vzhe davno vidaly lajsensa 'They gave him his license back long ago' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: pozvolenja (14).

lajsnys: a variant of lajsens.

V neji lajsnysu nyma 'She hasn't got a drivers license' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: dozvil (14).

lajsyns: a variant of lajsens.

Vin gistany svi lajsyns v oktobru 'He will get his license in October' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: dozvil (14).

lajt, m. 'light':

Nashi lajty shcho my maly na holovi pohasly 'Our lights on our hard hats went out' (J.Z. Dencross 28/3/72).

Subst: s'vitlo (5a).

lajtbalb, m. 'lightbulb':

Lajtbalb znovu zhoriv 'The lightbulb burned out again' (E.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: kolba elektrychnoji lampy (5a).

lajtyr, m. 'lighter;

Ja des mav tut lajtyra 'I had a lighter here somewhere' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zapalnyk (5a).

lajvstok, m. 'livestock':

Ja bu dovshi chas v organizacjiji lajvstok markyt 'For a long time I belonged to the livestock market

organization' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: xudoba (7b).

lakdzha, m. 'lockjaw':

Skaljichyv palyc i z toho palycja gistav lakdzha 'He injured his finger and got lockjaw from it' (C.R. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: sljuzova shchelepa (7e).

laki, adj. 'lucky':

Aly vin mej laki shcho vin gistav tu rubotu 'He is very lucky he got that job' (P.P. Transcona, 13/3/72).

Subst: shchaslyvyj (4a).

loki: a variant of laki.

Ja bu loki bo ja mav popery 'I was lucky because I had papers' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: shchaslyvyj (4a).

laksmyt, m. 'locksmith':

Laksmyt to porixtujy 'The locksmith will repair it' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: sljusar (16a).

lakyr, m. 'locker;:

My do lakyra mjyso dajym 'We give the meat to the locker' (F.R. Ashville, 24/8/71).

Subst: shafa dlja mjasa (17a).

lan, m. 'lawn':

Vony na lanji sygily 'They were sitting on the lawn' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: luzhok (8a).

lanch, m. 'lunch':

Vin najak lanchu nydav jak zhinka pomerla 'He didn't even serve any lunch when his wife died' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: perekuska (7d).

lonch: a variant of lanch;

Doky pojidym budem maly lonch 'We will have lunch before we go' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: perekuska (1).

lonchyk: a variant of lanch.

Vid dynyru do sopyru dajut malenkyj lonchyk 'They give us a small lunch between dinner and supper' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: perekuska (1).

lanchrum, m. 'lunchroom':

Vin v lanchrumi sydyt 'He sits in the lunchroom' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: jidal'na (8a).

lanchuvaty, v. 'to launch':

Duzhy kyshko lanchuvaty toho bovta 'It is very difficult to launch that boat' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: spuskaty (9).

lanchuvaty, v. 'to have lunch':

My na gari lanchuvaly bo doshch 'We had lunch in the car because it rained' (E.K. Dauphin, 5/8/72).

Subst: jisty perekusku (9).

lonchuvaty: a variant of lanchuvaty;

Zaraz budem lonchuvaly 'We will have lunch soon' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: perekusyty (9).

lanchyr, m. 'lawnchair':

My lanchyrz jim kupyly 'We bought lawn chairs for them' (C.Z. Beausejour, 22/7/72).

Subst: luzhne krislo (8a).

lavn chyr: a variant of lanchyr.

Lavn chyr pomoknut 'The lawn chairs will get wet' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

landri, m. 'laundry':

Cholovik pracjuvav v landri u Vynypegu 'My husband worked in the laundry in Winnipeg' (M.B. Dauphin, 10/8/71).

Subst: pral'nja (17c).

ljondri: a variant of landri.

Ljondro i bort tam nam davaly 'There they gave us laundry and food' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: pral!nja (17c).

londri:a variant of landri.

A vin samyj londri prav 'And he washed his own laundry' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: pral'nja (17c).

lanmovyr, m. 'lawn mower':

Se vzhe treti lanmovyr 'This is the third lawnmower' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: travna kosarka (8b).

lard, m. 'lard':

Ja shche mushu troxa lardu dodaty 'I still have to add some lard' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: smalec' (6a).

last, adj. 'lost':

A vin kazhy do mene, ty lastyd 'And he asked me if I were lost' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: zahublenyj (4a).

lats: see laco.

lavdspikyr, m. 'loudspeaker':

Lavdspikyra ny bulo 'There was no loudspeaker' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: holosnyk (5b).

lavnchyr: see lanchyr.

left fild, m. 'left field':

Ty budesh hraty na left fild 'You will play on left field' (N.H. Caliento, 1940's).

Subst: zljiva (2a).

leghorn, m. 'loghorn':

Ti leghorny tanji kury 'Those leghorns are cheap chiekens' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: poroda kuryj (7b).

legun, m. 'lagoon':

Nam leguna tut traba 'We need a lagoon here' (B.Y. East St. Paul, 16/11/71).

Subst: lahuna (17a).

lekchur: m. 'lecture':

Ja takyx lekchuriv ny ljublju 'I don't like those kind of lectures' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: lekcjija (13).

lektryk, adj. 'electric':

Ja maju lektryk ryjzor 'I have an electric razor' S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: elektrychnyj (5a).

lektryk shyjver, m. 'electric shaver':

Ja sobi kupyv novyj lektryk shyjver 'I bought myself a new electric shaver' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: brytva do holjinja (17b).

lemon, m. 'lemon':

Shenja ljuby dzheli z lemonu 'Shannon likes lemon jelly' (A.J.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: cytryna (7a).

lemon dzhyn, m. 'lemon gin':

Ta horivka tyjstujy tak jak lemon dzhyn 'That whiskey tastes like lemon gin' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: cytrynyj sik (6b).

lend, m. 'land':

Ja pishov bek na svi lend 'I went back to my land' (I.M. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: zemlja (8a).

lendlord, m. 'landlord':

Tam ki lendlordz maly vsjo pravo 'There the landlords had all the rights' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: pomishchyk (16a).

lendlyjdi, f. 'landlady;:

Lendlyjdi pojixala bula na haladej 'The landlady went on a holiday' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: xazjanka (16a).

lengvidzh, m. 'language':

Myri brala Ukrajinski lengvidzh 'Mary studied the Ukrainian language' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: mova (13).

lenguydzh: a variant of lengvidzh.

Vony maly zapysku na druhi lengvydzh 'They had it written in another language' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: mova (13).

lenjija: see lajna.

lens, m. 'lance':

Maly synji i zhovti lensy 'They had blue and yellow lances' (I.M. Loni Beach, 28/11/71).

Subst: ljinza (16e).

lest, adj. 'last':

Ja tam bu lest jir 'I was there last year' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: mynuloho (1).

lestoho: a variant of lest.

Z pershoho dnjy jak sy zachalo vin bu do lestoho dnjy 'He was there from the first day it started to the last day' (J.B. Selkirk, 24/8/71).

Subst: ostatnyj (1).

letas, m. 'lettuce':

Ja prynosyv kerotcu i letasu z horoda do kychynu 'I brought carrots and lettuce from the garden into the kitchen' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: salat (7a).

letyr, m. 'letter':

Ja vzjav pershyx try letyry z moho imja 'I took the first three letters from my name' (L.M. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: bukva (14).

ljityra: a variant of letyr.

A tomu shcho Pol'ski i Angel'ski ljityra to majzhy

to same 'Because the Polish and English letters are almost the same' (I.K. Sandy Lake, 15/7/71).

Subst: bukva (14).

leveluvaty, v. 'to level':

Ja to leveluvav mozhy try fity vyshchy 'I levelled that about three feet higher' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zrivnjuvaty (9).

levyl, m. 'level':

Vnas ny bulo levyla 'We didn't have a level' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: vaterpas (17b).

lidyr, m. 'leader':

Pravoslavnji lidyry povmyraly 'The orthodox leaders died' (I.M. Loni Beach, 28/11/71).

Subst: providnyk (16a).

ljidyr: a variant of lidyr.

Pip se jy jix lidyr 'The priest is their leader' (N.K. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: kerivnyk (16a).

lidzhyn, m. 'legion':

Tobi ljudy z lidzhynu zle zrobyly 'The people belonging to the legion harmed you' (H.B. Winnipeg, 10/1/72).

Subst: lehion (8a).

likuvaty, v. 'to leak':

To pejlo likujy 'That pail leaks' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: tekty (9).

lin, m. 'lien':

Vin majy lin na xatu 'He has a lien on the house' (P.B. Birds Hill, 13/8/72).

Subst: zakone pravo (18).

linjija: see lajna.

lis, m. 'lease':

Vin vzjyv lisa na try roky 'He took a lease for three years' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: najmanja (18).

lisuvaty, v. 'to lease':

Ja lisuju bahato zemlji 'I lease a lot of land' (M.T. Wieden, 5/8/71).

Subst: zdavaty v orendu (9).

[illegible]

ljidyr: see lidyr.

ljiker, m. 'liquor':

Ljiker znov ide vhoru 'Liquor is going up in price again' (A.J.K. Winnipeg, 20/1/72).

Subst: micnyj napij (6b).

lykor: a variant of ljiker.

Vid meny lykor smyrgiv 'I smelled of liquor' (S.T. Libau, 27/3/72).

Subst: micnyj napij (6b).

lykyr: a variant of ljiker:

Ja vzhe nakupyv lykyru na Krysmys 'I bought liquor for Christmas already.'

Subst: micnyj napij (6b).

ljiker shtor, m. 'liquor store':

Ja pishov do ljiker shtoru i kupyvim batlju vyna 'I went to the liquor store and bought a bottle of wine' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: micnyj napijnyj mahazyn (8a).

ljikyr shtor: a variant of ljiker shtor.

Ljikyr shtor zaroz tak za tryku 'The liquor store is just over the tracks' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: micnyj napijnyj mahazyn (8a).

lykor komyshyn: a variant of ljiker shtor.

Lykor komyshyn nyn'ka zapertyj 'The liquor store is closed today, 7/8/72).

Subst: micnyj napijnyj mahozyn (8a).

lykyr stor: a variant of ljikershtor.

Toho lykyr storu vzhe tam nyma 'That liquor store isn't there anymore' (M.S. Winnipeg, 1967).

Subst: micnyj napijnyj mahozyn (8a).

liktryshyn, m. 'electrician':

Vin kazav shcho ljiktryshyn musy drit pustyty na dolynu 'He told me that an electrician has to run a wire downstairs' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: elektromonter (16a).

ljinija: see lajna.

ljityra: see letyr.

ljivator: m. 'elevator':

Ja zbizhy trokom do ljivatora vozyv 'I hauled grain to the elevator by truck' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: vantozhopidojma (8a).

ljivyr, m. 'lever':

Pidnysy ljivyr 'Riase the lever' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: vazhil' (17e).

ljog: see lag.

ljok: see lag.

ljoks: see lag

ljondri: see landri.

ljot, m. 'lot':

Ja shche vsji svoji ljoty ny prodav 'I didn't sell all my lots yet' (B.S. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: zemel'na diljanka (2a).

lot: a variant of ljot.

Pojixav do Edmyntonu lota prodavaty 'I went to Edmonton to sell my lot' (N.T. Selkirk, 24/11/71).

Subst: parcelja (2a).

ljumbyr, m. 'lumber':

Vin vzhe bu kupyv ljumbyru na xatu 'He had already purchased the lumber for the house' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: doshky (6a).

lombyr: a variant of ljumbyr.

Vin mav bahato lombyru 'He had a lot of lumber' (J.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: ljisomaterial (6a).

ljumbyr kemp, m. 'lumber camp:

Vin narobyvsja po tyx ljumbyr kempax 'He worked hard in those lumber camps' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: tabir ljisovyx robitnykiv (8a).

ljumbyr jarda, f. 'lumber yard':

Ta ljumbyr jarda zhorila 'That lumber yard burned down' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ljisnyj sklad (17a).

lombyrjard: a variant of ljumbyrjarda:

Ja otrymav robotu na lombyrjargi 'I got a job at a lumber yard' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: ljisnyj sklad (17a).

lo, adj. 'low':

Vona majy lo pals 'She has low pulse' (T.L. Matlock,

9/8/72).

Subst: nyz'kyj (2a).

lov: a variant of lo.

Byl toj ki je za duze lov 'Bill that key is too low' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: nyz'kyj (2a).

log: see lag.

lojar, m. 'lawyer':

My pojixaly do Vin'jipegu do lojara 'We went to Winnipeg to see a lawyer' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: advokat (16a).

lojer: a variant of lojar.

Ja ny xokiv lojera 'I didn't want a lawyer' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: advokak (16a).

loki: see laki.

lokol, adj. 'local':

My buly by najmyly lokola drajvyra 'We could have hired a local driver' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: miscevyj (2a).

lombyr: see ljumbyr.

lomberdzhek, m. 'lumberjack':

Pomjatajysh jak ty bu lombyrdzekom v Antariji? 'Do you remember when you were a lumberjack in Ontario?' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: ljisorub (16a).

lombyr jard: see ljumbyr jarda

lonch: see lanch.

lonchuvaty: see lanchuvaty.

lonchyk: see lanch.

londri: see landri.

longdzhangz, m. 'long underwear':

V zymi taki longzhanz traba 'In the wintertime you do need a long underwear' (J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: spidnja bilyzna (17c).

lonka, f. 'field':

Ja tymy lonkamy kolys' docjik naxodyvsja 'I walked those fields enough long ago' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pole (2a).

lot: see ljot.

lov: see lo.

lovd, m. 'load':

Tra bulo zrubaty pidysjyk try vasyky na oden lovd 'It was necessary to cut down fifty three trees for one load' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: vantazh (3b).

lovdysko: a variant of lovd.

To vylykyj lovdysko sjina 'That's a big load of hay (P.K. Brokenhead, 15/8/72).

Subst: vantazh (3b).

lovduvaty, v. 'to load':

My lovduvaly korty na garu 'We loaded cordwood in the cars' (B.K. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: vantazhuvaty (9)

lovdyd, adj. 'loaded':

Vin vzhe bu lovdyd 'He was loaded already' (K.H. Glenmore, 9/7/72)

Subst: pjanyj (4a)

lovf, adj. 'loaf':

Kupysh dva lovfy xljiba 'Buy two loaves of bread' (E.K. Winnipeg, 29/3/72)

Subst: bulka (3b)

lovgir, m. 'low gear':

Ja jixav na lovgir azh do domu 'I drove on low gear all the way home' (F.K. Bissett, 10/7/72).

Subst: nyz'kyj aparat (2a)

lovshyn, m. 'lotion':

Toj lovshyn harno paxne 'That lotion smells nice' (L.H. Vita, 7/8/72)

Subst: plynyj krem (17d)

lur, m. 'lure':

Ja takoho lura ny maju 'I haven't got a lure like

that' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: prynada (17b).

lus, adj. 'loose':

Stiryng vil v trokovy duzhe lus 'The steering wheel in the truck is very loose' (P.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: vil'nyj (3c).

lyd, m. 'lead':

Lyd ___ vlomavsjh 'The lead broke' (M.H. Caliento, 1940's)

Subst: svynec' (6a).

lyd, m. 'lid':

Skyn' lyd z baraboljiv 'Take the lead of the potatoes' (E.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: nakrylo (17a).

ljiburi: see lajburi.

lyjbol, m. 'label':

Vin vsji lajyboly povidchipav 'He removed all the labels' (E.K. Dauphin, 5/8/72).

Subst: jarlyk (14).

lyjbor, m. 'labour':

Lyjbor platyvsy po trycjit centiv na hodynu 'Labour paid thirty cents an hour' (B.R. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: robota (19).

ly-jdi, f. 'lady':

Ja chu shcho vy maly dvacjit lyjdiz pid sobov
'I heard you were in charge of twenty ladies'
(N.L. Dencross, 29/8/72).
Subst: panji (16a).

lyjdiz chojs, m. 'ladies choice':
Bude teper lyjdiz chojs 'Now it will be ladies choice' (J.P. Caliento, 1940's).
Subst: vybir damiv (16a).

lyjdof, m. 'lay'off':
Na zymu vony davaly lyjdof 'They laid us off during the winter' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).
Subst: zvil'nenja z pracji (18).

lyjdofuvaty, v. 'to lay off':
Vony bahato lyjdofuvaly v sienara. 'They laid off many men on the C.N.R.' (J.Z. Dencross, 28/3/72).
Subst: zvil'njaty z pracji (9).

lyjk, m. 'lake':
Nash svjashchenyk majy katydzha kolo lyjku 'Our priest has a cottage by the lake' (M.P. Dauphin, 5/8/72).
Subst: ozero (10a).

lyjn, m. 'lane':
Trymajsja svoho lyjna 'Keep to your own lane' (E.K. ROblin, 5/8/72).
Subst: provulok (2c).

lyjt, adv. 'late':

Gidavt bo to vzhe lyjt 'Get out because it is late' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: pizno (1).

lyjtyr: a variant of lyjt.

Ja lyjtyr pedu 'I will go later' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: piznjishche (1).

lyjzi, adj. 'lazy':

To vsjo lyjzi typer 'Now everybody is lazy' (B.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: ljinyvyj (4a).

lyjzi suzyn, m. 'lazy susan':

Daj Stelji oden lyjzi suzyn 'Give Stella one lazy susan' (E.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: pidnos (17a).

lykor komyshyn: see lyker shtor.

lykor: see ljiker.

lykyr shtor: see ljiker shtor.

lymyt, m. 'limit':

Ja kozhdyj raz zlapav lymyt 'I caught my limit every time' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: dozakon (3b).

lyn'ks, m. 'lynx':

Mej! to lyn'ks 'Say, that's a lynx' (N.K. Moose Lake,

4/6/72).

Subst: ryc' (7b).

lyn'kydzh, m. 'linkage':

Lyn'kydzh pervavsja taj vzhe 'The linkage broke and that's all' (S.D. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: zv'jazok (17e).

lynolija, f. 'linoleum':

Menji lynoliji vzhe v kichynovy treba 'I need linoleum in the kitchen already' (A.J.K. Brokenhead, 12/8/72).

Subst: prykrytja pidlohy (8a).

lypstyk, m. 'lipstick':

Vona firu lypstyku makladajy ma huby 'She puts a load of lipstick on her lips' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: hubna pomada (17c).

lytyr, m. 'litter':

Dva takyx pacjuky bulo v odnjim lytyru 'There were two such pigs in one litter' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: hrupa (3b).

lyvir, m. 'liver':

Z hefyra lyvir smasnjishchyj 'The liver from the heifer is tastier' (A.J.K. Brokenhead, 12/8/72).

Subst: pechinka (7c).

lyvyr: a variant of lyvir;

Prynesysh lyvyru z frizyra 'Bring some liver from the freezer' (E.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: pechinka (7c).

lyvyn'g rum, m. 'living room':

Vin bude joho zakladav abo v lyvyn'g rumi abo v dajnyng rumi 'He will install it either in the living room or the dining room' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zasjidana kimnata (8a).

M

'madi, adj. 'muddy':

Doroha do neho duzhy madi bula 'The road to this place was very muddy' (W.A. Vita, 7/8/72)

Subst: kalamutnyj (6a)

'modi, a variant of madi.

To bula modi doroba 'The road was muddy' (H.G. Ladywood 27/3/72)

Subst: kalamutnjy (6b)

'madol, m. 'model':

Jak ukrajincji my povynji buty madolz 'As Ukrainians we should be models' (J.K. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: model' (16a)

'madyr, f. 'mother':

Ja ny jy tvoja madyr 'I am not your mother' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: maty (16c)

'madyrn, adj. 'modern':

To perejshlo na madyrn tajmz 'That changed to modern times' (P.C. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: suchashnyj (1)

maflyr, m. 'muffler':

Ja maflyra drotom prytajituvav 'I tightened the muffler with a wire' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: hlushytel' (17e).

mag, m. 'mug':

Ja mav mag v torbi 'I had a mug in the bag' (P.K. Portage la Prairie, 10/7/71).

Subst: kuxol' (17a).

magazyna, f. 'magazine':

Ja beru try magazyny 'I subscribe to three magazines' (C.Z. Beausejour, 22/7/72).

Subst: zhurnal (14).

magazyna, f. 'magazine':

Magazyna vid rajfura zabljokuvala 'The rifle's magazine blocked' (M.P. Caliento, 1940's).

Subst: ljox (17b).

magnjito, m. 'magneto':

Magnjito ny roby 'The magneto isn't working' (M.S. Caliento, 1940's).

Subst: mahneto (17e).

magusy, m.p. 'moccasins':

My magusy do shkoly vbyraly 'We wore moccasins to school' (G.K. Winipeg, 12/5/63)

Subst: shkirnji indijanc'ki postoly (17c).

[illegible] 'hay':

myj, a variant of maj.

Vikna zamerzly pjiknacjitoho myja 'The windows froze on the fifteenth of May' (N.Z. Rossburn, 29/17'71)

Subst: traven' (1)

majlydzh, m. 'mileage':

Ja kupyv bajsyk a vony menji platyly majlydzh 'I bought a bicycle and they paid me mileage'

Subst; vidal' u myljax (2c)

majna, f. 'mine':

Se jak ja robyv v majnji 'This is when I worked in the mine' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: kopal'nja (8a)

majnuvaty, m. 'to mine':

Tam shche zyn'k ny majnuvaly 'They didn't mine zinc there yet' (J.Z. Dencross, 28/8/72)

Subst: shaxtaruvaty (9)

majnyr, m. 'miner':

Vin typer majnyrom v Tamsonji 'Now he is a miner in Thompson' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: robitnyk v kopal'nji (16a)

mamps: m.p. ' mumps':

Loryjn mala mamps toho roku 'Lorraine had mumps that year' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: opux zalozjiv (7e).

maniordyr, m. 'money order':

Ja pislala jim maniordyr 'I sent them a money order' (A.A. VIta, 7/8/72).

Subst: poshtovyj chek (18).

manjigrant havz, m. 'immigrant house':

Tohody ja pishov do manjigrant havzu 'Then I went to the immigrant house' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: imihrijuchyj dim (8a).

mankirench, m. 'monkey wrench':

Mankirench v komori 'The monkey wrench is in the bin' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: kljuch (17b).

mandyj, m. 'Monday':

To svjato majy buty frajdyj abo mandyj 'There is supposed to be a holiday on Friday or on Monday' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: ponedilok (1).

mondej: a variant of mandyj.

Lest mondej vony maly forst mityng 'Last Monday they held their first meeting' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ponedilak (1).

mani, m.p. 'money':

Aly to kljir mani menji lyshalosja 'But that was clear money left for me' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subst: hroshi (18)

manjigrant, m. 'immigrant':

My taki manjigranty aly vzjaly pjyk tysjach za pishnycju 'We were such immigrants but we collected five thousand dollars for wheat' (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: imihrant (16a)

manjitoba skach, m. 'Manitoba scotch':

Ja prynjis batyl'ynu majitoba skach 'I brought a bottle of Manitoba scotch' (J.B. Winnipeg, 29/7/71)

Subst: samohonka (7b)

manstyr, m. 'monster':

V xaki njijakyx manstyriv nyma 'There are no monsters in the house' (E.K. Winnipeg, 15/8/72)

Subst: vyrodok (19)

map, f. 'mop':

Ja mapu zhyvo zhornula 'I quickly cleaned up with a mop' (A.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: rid mitly (17b)

mapuváty, v. 'to mop':

Vona mapuvala xatu 'She was mopping the house' (E.K. Winnipeg, 30/8/72)

Subst: zamitaty (9)

march, m. 'March':

Vin budy maty shisnacjat rokiv v Marchu 'He will be sixteen years of age in March' (E.B. East St. Paul, 10/1/72)

Subst: berezen' (1)

mark, m. 'mark':

Jakyj mark majut konji? 'What kind of a mark do the horses have?' (A.N. Pine River, 4/7/71)

Subst: znak (2b)

márketa, f.p. 'markets':

Ja vozyv jix na markety 'I took them to the markets'

Subst: bazar (8a).

márkyt: a variant of marketa.

Ja bu dovshi chas v organjizaciji lajvstok markyt 'For a long time I belonged to the livestock market organization' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: tohovycja (7b).

máryket: a variant of marketa.

Seho roku bahato maryketu bulo 'This year the market was good' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: baxar (8a).

markuváty, v. 'to mark':

Ja sobi samyj hodyny markuvav 'I marked my own hours' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: znachyty (9).

marykuváty: a variant of markuvaty.

Ja marykuvav sobi 'I marked it for myself' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: poznachyty (9).

márkyt: see marketa.

márkyt gárdnyr, m. 'market gardener':

Markyt gardnyr typer ny hodyn zhykja robyty 'A market gardener couldn't make a living now' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: sadivnyk roslyny (16a).

márkytskvyr, m. 'market square':

Tam bu takyj markytskvyr 'There was a kind of a

market square' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: bazarnyj majdan (8a).

'marshmelov, m. 'marshmellow':

Ja marshmelovz pečenji ljublju 'I like fried marshmellows' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: m'jakyj cukerok (7d).

mart: see march.

marýc: see March.

'maryk, m. 'mark':

Vony teper kladut ki maryky na riport kardax 'Now they put those marks on the report cards' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)-

Subst: tochka (14).

'marykuvaty: see markuvaty.

mas, m. 'moss':

Ja kurytam masu nakladaju 'I give moss for the chicks' (A.J.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: mox (7a).

'mashingana, f. 'machine gun':

Chy vin byv rajfyrom chy mashinganom to tra vsjo zabuty 'Whether he killed with a rifle or a machine gun, everything has to be forgotten' (N.K. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: kulemet (16e).

'mashinshapa, f. 'machine shop':

Jak doshch to ja v mashinshapi roblju 'When it

rains, I work in a machine shop' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: mashynistka kramnycja (8).

mashrum, m. 'mushroom':

V meny jy zavzhy bahato mashrumiv 'I usually have a good crop of mushrooms' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hryb (7a).

mashynerija, f. 'machinery':

Aly by tut vsjiljakoji mashyneriji majyty 'You have all types of machinery here' (A.K. Dencross, 28/3/72).

Sbust: mashyny (8b).

maskito, m. 'mosquito':

Maskitoz seho roku kil'ko ny bulo jak mynushoho roku 'There weren't as many mosquitoes this year as there were last year' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: komar (7b).

maskret, m. 'muskrat':

Ja na kim lyjkovy maskrety lapav 'I used to trap muskrats on that lake' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vodjanyj shchur (7b).

mastesh, m. 'moustache':

Vin sobi zapustyv mastesha 'He grew a moustache' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: vusa (7c).

mástyrd, m. 'mustard':

Mala ny bude jisty mastyrdu 'The small girlwill not eat mustard' (J.K. Brokenhead, 9/8/72)

Subst: hirchycja (7d)

mávnti, m. 'mounted police':

Dekotryj xochy buty mavntom 'Some wish to become a mounted policeman' (N.K. Fraserwood, 5/9/71)

Subst: kina poljicija (16a)

mávnti polís: a variant of mavnti.

Zaraz pryjshov mavnti polis i zabrav mene do areshtu 'A Mounted Policeman came at once and arrested me' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: kina poljicija (16a)

mávnti poljísman: a variant of mavnti.

Zaraz mav sy zaroportuvaty abo do post mestyra abo do mavnti polismana 'One had to report immediately either to the post master or to the mounted police' (N.K. Fraserwood, 3/9/71)

Subst: kina poljicija (16a)

mávntyn poljísman: a variant of mavnti.

Mavntyn poljismany zabyraly xlopciji do viny 'The

mounted police took the boys to war' (J.K. Sr. Brokenhead, 1960's).

Subst: kina poljicija (16a).

montak: a variant of mavnti.

Tohody montakam ny platyly duzhe bahato 'The mounties didn't get paid very well at that time' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: chlen kinoji poljiciji (16a).

mavtorgyn, m. 'mouth organ':

Ja hrav na mavtorgyn 'I played the mouth organ' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hubna harmonjija (15b).

mavntyn du, m. 'mountain dew':

Ja kupuju toj mavntyn du 'I buy that mountain dew' (A.J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: napytok (6b).

ma'vntyn poljisman: see mavnti.

mech, m. tournament':

Cerkva skorystovajy z tyx byjzbal mechiv 'The church profits from those baseball tournaments' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: mach (16d).

mech, m. 'match':

Ty majysh mecha? 'Do You have a match?' (S.K. Caliento, 1950's).

Subst: sjirnyk (5a).

mechyk: a variant of mech.

Ty znajysh shcho ja ny znav shcho vony shche takivo mechyky roblljyt 'You know that I wasn't aware that they were still making this type of matches' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: sjirnyk (5a).

medycyna, f. 'medicine':

Ta medycyna hroshi koshtujy 'That medicine costs money' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: ljikarstvo (6b).

melycyna: a variant of medycyna.

Doxtor dav menji melycyny 'The doctor gave me medicine' (M.K. Caliento, 1960's).

Subst: ljikarstvo (7e).

mylycyna: a variant of medycyna.

Doxtor dav menji jakojis mylycyny i pylzjiv 'The doctor gave me some pills and medicine' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: medycyna (7e).

medykal, m. 'medical':

Medykal mushu platyty 'I have to pay medical' (I.M. Loni Beach, 21/8/72).

Subst: ljikuvanja (7e).

medykol: a variant of medyka.

Za to medykol majy zaplatyty 'Medical should pay for that' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ljikuvanja (7e).

medzhystryjt, m. 'magistrate':

Advokat podav do medzhystryjta 'The lawyer reported it to the magistrate' (J.P. Sandy Lake, 5/8/72).

Subst: sudja (16a).

megafon, m. 'megaphone':

Vona xochy megafonu zi shkoly 'She wants the megaphone from school' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: rupor (5b).

megyfon: a variant of megafon.

Vony megyfon vidorvaly 'They tore out the megaphone' (B.H. Dauphin, 17/7/71).

Subst: rupor (5b).

megaton, m. 'megaton;:

Ta bomba majy bahato megatonjiv 'That bomb has many megatons' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: mira atomnoji syly (16e).

megnyfajyng gles, m. 'magnifying glass':

Ji megnyfajyng gles nyzdali na ochy 'A magnifying glass is no good for her eyes' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: zbil'shuval'ne shklo (17b).

megyfon: see megafon.

myjn lajn, f. 'main line':

Tuda shla myjn lajna 'The main line went through there' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: holovnyj shljax (2c).

myntyjnyr, m. 'maintainer':

Ja opyryjter na myjntyjnyrovy 'I operate a maintainer' (A.T. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: pidtrymkar (8b).

mekenyk, m. 'mechanic':

Vin bu dobri mekenyk 'He was a good mechanic' (P.K. Portage la Prairie, 10/7/71).

Subst: mexanjik (16a).

mykenyk: a variant of mekenyk.

Oden syn mykenykom u Vynypegu 'One son is a mechanic in Winnipeg' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: mexanjik (16a).

melygnynt, adj. 'malignant':

Jho kensyr melygnynt 'His cancer is malignant' (E.K. Winnipeg, 1955).

Subst: zlojakisnyj (7e).

membor, m. 'member':

Kolys' bulo bil'shy membariv 'Once there were more members' (K.H. Glenmore, 9/8/72).

Subst: chlen (16a).

membyr: a variant of membor.

My budem maty trycjik membyriv 'We will have thirty members' (N.S. Winnipeg, 1/11/72).

Subst: chlen (16a).

mémori, m. 'memory':

To vy dobri memori majyty jak vy tak pomjatajyty 'You have a good memory if you can remember that well' (A.K. Dencross, 28/3/72).

Subst: spohad (12).

men, m. 'man':

Dzhuba to jy syk men i dets ol'Juba is a sick man and that's all' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: cholovik (16a).

mens: a variant of men.

Vin jak bu by dobryj mens to sam bu by vymolotyv 'If he were a good man, he would have threshed it himself' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: cholovik (16a).

menjúr, m. 'manure':

Ja menjur vozyv na pole 'I hauled manure on the fields' (W.A. Vita, 5/8/72).

Subst: hnij (7f).

mynjúr: a variant of menjur.

Ja menjur na harod na fertylajzyr vozyv 'I hauled manure on the garden for fertilizer' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: hnij (7f).

menydzhúvaty, v. 'to manage':

Shvagyr menydzhuvav shtor a ja trokom jizdyv 'My

brother-in-law managed the store and I drove the truck' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: upravljaty (9).

'menydzhyr, m. 'manager':

Vin jy menydzhyr v ljumbyr jargi 'He is a manager in a lumber yard' (N.K. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: dyrektor (16a).

'menyfolvd, m. 'manifold':

Menyfovld shche trymajy 'The manifold is still holding' (T.L. Fisherbranch, 9/11/72).

Subst: truba (17e).

'merydzh, m. 'marriage':

Jix merydzh pishov kaput 'Their marriage broke up' (A.Z. Dauphin, 5/11/72).

Subst: sljub (20).

mes, m. 'mass':

Typer mes ny jy po ukrajinski 'Mass is not in Ukrainian now' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: sluzhba bozha (20).

mesh, m. 'mesh':

Zlapaly mesh v neho 'They found mesh at his place' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: m'jakush (6b).

meshd, adj. 'mashed':

Ty ljubysh meshd potajtoz z smytanu? 'Do you like mashed potatoes with creeam?' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: m'jakushnyj (6a).

mesk, m. 'mask':

Anu skyn' mesk 'Take your mask off' (A.T. Broken-head, 25/12/71).

Subst, maska (17c).

méska: a variant of mesk.

Norsy mesky ubyraly 'The nurses wore masks' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: maska (17c).

méskyng tyjp, m. 'masking tape':

Ja maju meskyng tyjp 'I have masking tape' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: strichka (8a).

méstyr ki, m. 'master key':

Ja do shkoly mestyr ki maju 'I have a master key to the school' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: holovnyj kljuch (17b).

met, m. 'mat':

Ja shche try mety maju v saljyri 'I still have three mats in the basement' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: mata (8a).

metrykjulýjshon, m. 'matriculation':

Ja dumav vzjaty metrykjulyjshon kors 'I thought of taking a matriculation course' (K.P. Winnipeg, 13/11/72).

Subst: vstup unjiversyteta (14).

métrys, m. 'mattress':

Tam ny bulo metrysa 'There was no mattress' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: matras(8a).

mezhorment, m. 'measurement':

Vzhe ljipshi mezhorments ny hody bu vzyty 'I couldn't take better measurements already! (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: rozmiry (8b).

mezhoring tyjp, m. 'measuring tape':

Ja vidmiryv mezhoryng tyjpom 'I measured with a measuring tape' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: rozmirna strichka (17b).

mil, m. 'meal':

Ty voz'my jakyx try kurychyx labix taj majygh dobroho mila 'Take about three chicken legs and you have a good meal' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: jizha (7d).

min, v. 'mean':

Jak vona xochy tak naj roby, ju nov xvad ad min 'She can do whatever she likes, you know what I mean' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: oznachaty (12).

minin'g, m. 'meaning':

Minin'gy buly napysanji 'The meanings were written down' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: znachenja (12).

minyng: a variant of mining':

Ja til'ky xochu z znaty shcho to minin'g jy shcho vony pyshut na in'kam teks 'I would just like to know the meaning of their writing on the income tax' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: znachenja (12).

miniskirt, f. 'mini-skirt':

Teper vzhe vsji miniskirts ubyrajut 'Now all the girls wear mini skirts' (O.D. Gardenton, 7/8/72).

Subst: korotka spidnycja (17c).

myniskirt: a variant of miniskirt.

Ti myniskirts dovho ny budut populjarnji 'Those mini skirts will not be popular for too long' (C.L. Fisherbranch, 8/12/72).

Subst: korotka spidnycja (17c).

min'ka, f. 'mink':

Pomjatajysh jak Andrejchuk min'ky lapav? Do you remember when Andreychuk used to trap minks?' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: norka (7b).

minsypeleti, m. 'municipality':

Ja narodzhenyj v Etylbirt minsypeleti 'I was born in the Ethelbert municipality' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

moncjipal': a variant of minsypeleti.

Moncjipal' vzdriv shcho joho nyma aby vin poljip-shuvav svoju farm 'The municipality saw that he was not around to improve his farm' (J.Y. Broad Valley, 17/7/71).

Subst: municypalitet (2a).

minyng: see mining.

mirmyjdz, f.p. 'mermaids':

Ja budy robyla z mirmyjdamy 'I will work with the mermaids' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: rusalka (20).

misys, f. 'Mrs.':

De tvoja misys pishla? 'Where did your Mrs. go?' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: panji (16a).

mysys: a variant of misys.

Choho mysys to zashkodyt jak ja zaskobochu 'What harm will it do you Mrs. if I tickle you a bit?' (J.M. Tartykiv, 1963).

Subst: panji. (16a).

mitin'g, m. 'meeting':

Lest mondej vony maly forst mityn'g 'Last Monday they held their first meeting' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: sxodyny (2a).

mjuzýshon, m. 'musician':

Vin dobri mjuzyshon 'He is a good musician' (A.K. Winnipeg, 30/11/72).

Subst: hrach (16a).

mjuzíym, m. 'museum':

My do mjuziymu jixaly za tyjpamy 'We went to the museum for the tapes' (E.K. Winnipeg, 7/11/72).

Subst: muzej (8a).

mjúzyk, m. 'music':

Jix mjuzyk duzhy holosnyj 'Their music is very loud' (M.H. Glenmore, 10/7/72).

Subst: muzyka (15b).

múzyk: a variant of mjuzyk.

Vony joho zavezly do muzyk shapy 'They drove him to a music shop' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: muzyka (15b).

módern, adj. 'modern':

Teper vsjo moderny 'Now everything is modern' (M.T. Wieden, 12/11/71).

Subst: suchasnyj (1).

modernjíshche adj. 'more modern':

Potomu jak vony vzhe zachyly buduvaty troxa modernjishche 'Then they started to build a little more m odern house' (P.D. Fork River, 10/7/71).

Subst: suchasnyj (1).

modi: see madi.

modyfuvaty, v. 'to modify':

Vony vsjo modyfujut za duzhy zhyvo 'They are modifying everything too fast' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zminjuvaty (19).

moncjipal: see minsypel.

mondej: see mandyj.

montak: see mavnti.

morgych, m. 'mortgage':

Ja dam Shtyfanovy morgych 'I will give Steve the mortagage' (M.K. Caliento, 1950's).

Subst: hipotechna pozyka (18).

morgydzh: a variant of morgych.

Ja dvacik dvi tysjacki morgydzhu perybrav 'I took over twenty two thousand dollars mortgage' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: hypotechna pozyka (18).

moskeg, m. 'muskeg':

Tuda vsjo moskeg 'That way is all muskeg' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: mochary (10a).

motel; m. 'motel':

Motel' zhoriv davno 'The motel burned down long ago' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: prydorozhnyj hotel' (8a).

motel: a variant of mote/.

Bilyj teper majy motely v Kaljiforniji 'Bilay now owns motels in California' (M.G. Ladywood, 27/3/71).

Subst: prydorozhnyj hotel' (8a).

motorsajkol, m. 'motorcycle':

Dzhami ny xochy motorsajkola 'Johnny doesn't want a motorcycle' (J.P. Dauphin, 5/11/72).

Subst: motocykl (2c).

motyrsajkyl: a variant of motorsajkol.

Majut hrosi kupyty sobi motyrsajkyl i garu. 'They have money to buy themselves a motorcycle and a car' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: motocykl (2c).

motyr: m. 'motor':

Tvi motyr za zhyvo adjlujy 'You motor idles too fast' (P.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: dvyhun (17e).

motyrsajkyl: see motorsajkol.

movldi: adj. 'moldy':

Ta kovbasa stala movldi 'That sausage turned moldy' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zacvylyj (5d).

movyr, m. 'mower':

Vin rozbyrajy tylyra i movyra na kavalky 'He takes

apart the tiller and the mower' (E.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kosarka (8b).

mus, m. 'moose':

My vylykoho musa vygily kolo seji dorohy 'We Saw a big moose by this road' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: olen' (7b).

múvmynt, m. 'movement':

Se jy korporatyvnyj muvmynt 'This is a co-operative movement' (W.B. Ethelbert,29/6/71).

Subst: rux (2c).

muxuváty, v. 'to move':

Farmari pytalysja zhozhy muxuvaty a Trudo kazav shcho to ny joho dzab 'The farmers were asking to move the grain and Trudeau said that it wasn't his job' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: perenosyty (9).

múzyk: see mjuzyk.

múzyk shápa, f. 'music shop':

Vony joho zavezly do muzyk shapy 'They took him to a music shop' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: muzychnyj sklep (8a).

Múzyky, m. 'drums':

Pryxodyly na muzyky po sorok pídidsjyk myl' 'They

myjor, m. 'mayor':

Tato buly myjorom mista 'My father was the mayor of the town' (P.K. Portage la Prairie, 10/7/71).

Subst: posadnyk mista (16a).

myjntyjinens, m. 'maintenance':

Vin majy na myjntyjnens robyty 'He works on maintenance' (J.E. Fork River, 10/8/71).

Subst: pidtrymka (8b).

myj: see maj.

myjl, m. 'male':

To bula pomylka taka shcho vin bu zapysanyj fimyjl znamis' myjl 'The mistake was that he was registered female instead of male' (H.P. Sandy Lake, 5/11/72).

Subst: cholovichyj (16a).

myjlbaksa, f. 'mailbox':

My myjlbaksu na dorozji majymo 'We have a mailbox on the road' (P.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: poshtova skrynja (17a).

myjlynglyst, m. 'mailing list':

Ja myjlynglist mami dala 'I gave mother the mailing list' (E.K. Winnipeg, 5/11/72).

Subst: poshtovyj spysok (14).

myjoniz, m. 'mayonnaise':

Nyma myjoniz na stolji 'There is no mayonnaise on the table' (A.K. Winnipeg, 30/11/72).

Subst: pryprava do salaty (7d).

myjpol, m. 'maple':

Ki myjpoly treba budy zrubaty 'Those maples will have to be cut down' (S.S. Caliento, 1950's)

Subst: klen (7a).

kykap, m. 'makeup':

Vony tam ny vzhyvajut mykapu 'They don't use makeup there' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: mastylo (17d).

mykenyk: see mekenyk.

mykija, f. 'mickey;:

Ja vzhe nyn'ka piv mykija vipyv 'I drank half a bottle of whiskey today already' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: pljashka (17a).

myksap, m. 'mixup;:

Tam bu myksap mizhy nymy 'There was a mixup between them' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: zamishanja (12).

mykshchyr, m. 'mixture':

Takyj mykshchyr njixto ny hodyn pyty 'Nobody could drink such a mixture' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: sumish(66).

myksd, adj. 'mixed':

Jak kupujysh myksd kuritka to bil'shy koshtujut 'It costs more to buy mixed chicks' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: zmishanyj (3b).

myksuvaty, v. 'to mix':

Ja by ny xkila myksuvaty ki kury 'I wouldn't want to mix those chickens' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: zamishaty (9).

myksyr, m. 'mixer':

Ja toj misjac kolo myksyra vid symenty robyv 'That month I worked bya cement mixer' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zamisnyk (8b).

mylkmen, m. 'milkman':

Ja moloko kupuju vid milkmena shcho do xaty pryjizdyt 'I buy milk from the milkman whocomes to the house' (B.R. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: molocharnyk (16a).

mylkyng stul, m. 'milking stool':

Byry toj druhi mylkyng stul 'Take the other milking stool' (J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: dojinyj stilec (17b).

mylycyna: see medycyna.

mylytyri, adj. military':

Vin mav mylytyri horsys 'He had military horses'

(J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: vijs'kovyj (16e).

myniskirt: see miniskirt.

mynjur: see menjur.

mynomam, adj. 'minimum':

Aby gistav nimomam a taki gistany 'He will get the minimum but he will get it' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: minimum (3b).

mynyts, m. ' minutes':

My ny trymajymo bil'shy myнyts 'We don't record minutes anymore' (N.S. Winnipeg, 1/11/72).

Subst: protokol (14).

myrkjurykrovm, m. 'mercurechrome':

Myrkjurykrovm ljipshyj jak ajdajn 'Mercurichrome is better than iodine' (A.L. Winnipeg, 6/10/72).

Subst: antyseptyka (6b).

myshynor, m. 'missionary':

To bil'shy buly myshynori 'Mostly they were missionaries' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: misjioner (20).

myskerydzh, m. 'miscarriage':

Vona myskerydzh mala 'She had a miscarriage' (A.A. Vita, 7/1/72).

Subst: dytynozhub (2c).

mysol, m. 'missile':

Vony ki mysoly hodnji posylaty ditko znajy de 'They could send those missiles the devil knows where' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: metal'nyj snarjad (16e).

mysprynt, m. 'misprint':

A to bu mysprynt v gazeki 'It was a misprint in the paper' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: pomylka druku (14).

mysuvaty, v. 'to miss':

Ja duzhe malo mysuvav robotu 'I seldom missed work' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: propustyty (9).

mystuvaty: a variant of mysuvaty.

Ja ny ljublju mystuvaty dnji 'I don't like to miss days' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: propustyty (9).

mystyjk, m. 'mistake':

Xiba mozhy vony mystyky porobyly 'Unless they made mistakes' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pomylka (12).

mystyk: a variant of mistake.

Ja mozhy mystyky roblju 'Maybe I am making mistakes' (V.T. Rossburn, 18/12/71).

Subst: pomylka (12).

mystýkyn, adj. 'mistaken':

Vin znav tody shcho vin bu mystykyn 'Then he realized that he was mistaken' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: pomylytysja (12).

mýstyr, m. 'mister':

Ja dosjyk skazav tomu mystyrovy 'I told that mister enough' (J.P. Sandy Lake, 15/8/71).

Subst: pan (16a).

mýsys: see misys.

mytra:, m. 'metro':

Vin robyv v mytra 'He worked for metro' (H.B. East. St. Paul, 10/1/72).

Subst: stolycja (2a).

N

nafyluváty, v. 'to fill':

Ja nafyluvav sobi torbu 'I filled myself a bag' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: napovnyty (9).

nájfbord, m. 'knifeboard':

Ja tobi zroblju najfbord 'I will make a knifeboard for you' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: xljiborizhna doshka (17b).

nájlon, m. 'nylon':

Najlony poderlysja 'The nylons tore' (M.K. Caliento 1950's).

Subst: zhinochi panchoxy (17c).

najntín-o-von, m. '1901':

Ja pryjixav v najntin-o-von 'I came in 1901' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: tysjacha devjat sot pershoho roku (1).

najs, adj. 'nice':

Vy majyty najs havza 'You have a nice house' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: harnyj (4a).

nájtmyr, m. 'nightmare':

Vona najtmyrz gistajy 'She gets nightmares' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: koshmar (12).

nájtskul, m. 'night school':

Loryjna xodyt shche do najtskul? 'Is Lorraine still going to night school?' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: njichna shkola (8a).

nájtshyft, m. 'nightshift':

Vin vse na najtshyft robyv 'He always worked on nightshift (A.L. Winnipeg, 1967).

Subst: njichna zmina (1).

nakd avt, v. 'knocked out':

Byl tamo bu nakd avt na pidlozji 'Bill was knocked out on the floor there' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: nyprytomnyj (19).

nakren'kuváty, v. 'to crank up':

Nakren'kuvav toho forda 'I cranked up that ford' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: krutyty (9).

nam, adj. 'numb;:

Moji ruky chysto nam stajut jak ja doju korovy 'My hands get completely numb when I milk cows' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: onjimilyj (4a).

nan sekterijen, adj. 'non-secterian':

Pryjixav nan sekterijen prist 'A non secterian priest came' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: nesektants'kyj (20).

nanstap, adv. 'non-stop':

Ja jixav nanstap azh do Grenfelu 'I drove non-stop all the way to Grenfell' (L.K. Sprague, 14/8/72).

Subst: bezpyno (2c).

naprezyntuvaty, v. 'to present':

Jim naprezyntuvaly kolo pjak tysjack duljariv ' 'They presented them close to five thousand dollars' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: nadaruvaty (18).

nashparuvaty, v. 'to spare':

My nashparuvaly troxa sjina 'We spared some hay' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: shchadyty (18).

nat, m. 'knot':

Anu zroby tut nat na sjim tvajnovy 'Make a knot on this twin' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vuzol (2b).

natjunovana, adj. 'tuned up':

Ta skrypka ny jy natjunovana 'That violin is not tuned up' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: nastrojyna (15b).

natkrekyr, m. 'nut cracker':

Tam v shufljagi jy druhi natkrekyr 'There is another nut cracker in the shelf' (J.S. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: horixolushch (17b).

nátmyk, m. 'nutmeg':

Vona toho natmyku dodala do nyx 'She added that nutmeg to them' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: muskatnyj horix (5d).

nátshel, m. 'nutshell;'

Kydaj natshelz na popir 'Throw the nutshells on the paper' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: horixova shkaralupa (17a).

nátyng dújing, interj. 'nothing doing':

Jak vin spogijysy buty ilektyd na druhi raz, natyng dujing' 'How does he expect to be elected next time -nothing doing' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: nji, njichoho ny spodjivatys' (4c).

nótyng dújing: a variant of natyng dujing.

Notyng dujing,ja ny damsja 'Nothing doing, I will not give up' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: nji (4c).

nébyrmájn, interj. 'never mind':

Nebyrmajn shcho vony hovorjat 'Never mind what they are saying' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: njichoho, ny zhurys' (4c).

nevyrmájn: a variant of nebyrmajn.

Nevyrmajn sho ja kazhu 'Never mind what I am saying' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: njichoho, ny zhurys' (4c)

nevyrmajnd: a variant of nebyrmajnt.

Nevyrmajnd ja jakos' budu zhyty 'Never mind, I will live somehow' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: njicoho, ny zhurys' (4c).

nechurl, adj. 'natural':

Teper daj menji nechurl yj na ekordijan 'Now give me a natural A note on the accordion' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: natural'nyj (15b).

nefju, m. 'nephew':

Vin bu mi nefju 'He was my nephew' (H.E. Ladywood, 27/3/72).

Subst: pleminyk' (16c).

nekil', m. 'neck yoke':

Nash nekil' sy vlomav 'The neck yoke broke' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: jarmo (17b).

nejik: a variant of nekil'.

Zaklady nekjik na konji 'Put the neck yoke on the horses' (M.S. Caliento, 1940's).

Subst: jarmo (17b).

nykil': a variant of nekil'

Menji kin' na nohu stav jak ja nykil' zakladala 'The hose stepped on my foot when I was putting on the neck yoke' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: jarmv (17b).

néklyjs, m. 'necklace':

Ja kupyla ji néklyjs 'I bought her a necklace' (J.S. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: namysto (17c).

nep, m. 'nap':

Ja dumáv vzjyty malen'kyj nep a ja zasnu 'I thought I would take a small nap but I fell asleep' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: drimota (13).

népkyn, m. 'napkin':

Ki nepkynz zamalji 'Those napkins are too small' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: salfetka (17c).

nérvys, adj. 'nervous':

Ja jomu kazala shcho vin mene robyt nervys bryk 'I told him he make me a nervous wreck' (J.H.K. 5/1/72).

Subst: nervovyj (4a).

nórvys: a variant of nervys.

Vona taka norvys azh trisesy 'She is so nervous she shakes' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nervovyj (4a).

nýrvys: a variant of nervys.

Vona po dytynji nyrvys stala 'She got nervous after

the baby' (T.L. Matlock, 9/11/72).

Subst: nervovyj (4a).

nesysyri, adv. 'necessary':

To ny bulo nesysyri pyva kupuvaty 'It wasn't necessary to buy beer' (A.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: potribno (12).

nevyrmajn: see nebyrmajnd.

nevyrmajnd: see nebyrmajnd.

nidol, m. 'needle':

Toj pip Bachynski minjav nidoly kozhdoho rekorda 'That priest, Bachensky changed needless after every record' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: holka (17b).

njigyr, m. 'negro':

To nyma ryznycji chy vin tam njigyr chy yndijan chy shcho 'It doesn't make any difference if he is a negro or an Indian or what' (F.R. Ashville, 24/11/71).

Subst: nehr (16a).

njiklja, m. 'five cent piece':

Ja mav njiklja v kisheny 'I had a nickle in my pocket' (A.S. Dauphin, 5/11/72).

Subst: p'jat' centiv (18).

nyklja: a variant of njiklja.

Ja kolys' za taki sygary platyv nyklja 'Once I

paid a nickle for such cigars' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: p'jat centiv (18).

nju, adj. 'new':

Ja v neho kupyv dva brend nju bljoky 'I bought two brand new blocks from him' (A.Z. Winnipeg, 24/11/71).

Subst: novyj (3c).

nju jirz, adj. 'New Years':

My v Lek Du Banyt vzhe try roky na nju jirz iv hraly 'We have played at Lac Du Bonnet for three years during New Years' (A.K. Winnipeg, 15/1/72).

Subst; novyj rik (1).

njumonija, f. 'pneumonia':

Vony gistaly njumoniju 'She developed pneumonia' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: zapalenja lehen' (7e).

njumovnija: a variant of njumonija.

Vikna buly vtorenji a vin gistav njumovnju 'The windows were opened and he got pneumonia' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zapalenja lehen' (7e).

njusens gravndz, m. 'nuissance grounds':

Pojidymo na njusens gravndz 'We will go to the nuisance grounds' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: motloxvyj dvir (17a).

njutrol, adj. 'neutral':

Postav giry na njutrol 'Put the gears in neutral' (S.K. Caliento, 1950's).

Subst: nejtral'nyj (2c).

njutrol, adj. 'indifferent':

Ja xochu buty njutrol na druhi raz 'Next time I want to be neutral' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: nejtral'nyj (4a).

njuz, m. 'news':

Nyma novoho njuzu 'There is no new news' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: novyna (13).

nus: a variant of njuz.

Ja vam budy teper kazala nus 'Now I will tell you the news' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: novyna (14).

njuzletyr, m. 'newsletter':

My gistajym njuzletyr 'We receive a newsletter' (S.K. Vita, 20/7/72).

Subst: vistnyj lyst (14).

njuzpyjpyr, m. 'newspaper':

Njuzpyjpyr vzhe jy? 'Is the newspaper here?' (A.K. East St. Paul, 15/11/72).

Subst: hazeta (14).

no, inter. 'no':

No, ji nema doma 'No, she is not home' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nji (4c).

nov: a variant of no.

Ty my dumaj shcho ja jy dronkard, nov, nov 'Don't you think I am a drunkard, no, no.' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nji (4c).

nogzíma, f. 'noxema':

Ja nogzímy nakladaju 'I use noxema' (A.P. Dauphin, 5/11/72).

Subst: mastylo dlja tjila (17d).

nokzíma: a variant of nogzima.

Postav nokzímu v sutkyjs 'Put the noxema in the suitcase' (E.K. 3/11/72).

Subst: mastylo dlja tjila (17d).

nohól, m. 'in debt':

Vony teper shchos' try tysjachi duljariv nohol 'Now they are about three thousand dollars in debt' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: borh (18).

nojz, m. 'noise':

Ki kety duzhy bahato nojzu robljat 'Those caterpillars make a lot of noise' (T.L. Matlock, 9/11/72).

Subst: shum (5b).

nójzi, adj. 'noisy':

Tyx dvi duzhy nojzi 'Those two are very noisy' (E.K. Winnipeg, 15/1/72)

Subst: shumlyvyj (5b)

nombyr, m. 'number':

Ty znajysh joho nombyr s xaty? 'Do you know his house number?' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: chyslo (3b)

nokyr: a variant of nombyr.

Dash menji Kindratjiv nomyr vid taljifona 'You will give me Conrad's telephone number' (A.J.K. Winnipeg, 21/11/72)

Subst: chyslo (3b)

nokzima: see nogzima.

nomynyshyn, adj. 'nomination':

Jho syn pryjshov aby ja jmu pidpysav nomynyshyn popery 'His son came so that I could sign his nomination papers' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: zatverdzenja kandydata (9)

nomynyjshon: a variant of nomynyshyn.

Rovland znov gistany nomynyjshon 'Rowland will get the nomination again' (E.P. Winnipeg, 22/12/71)

Subst: zatverdzænja kandydata (9).

nórmal, m. 'normal school':

My xkily starshi normal daty 'We wanted to send the older one to Normal School' (M.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst, vchytel's'kyj seminar (8b).

nórmol; a variant of normal.

Potomu pishov do normol i uchytil'uvav 'Then I attended normal school and taught school' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: uchytyl's'kyj seminar (8a).

nórmol skul: a variant of normal.

Tam dokinchyly normol skul i povixodyly na profysory 'They completed their normal school there and became teachers' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: uchytyl's'kyj seminar (8a).

nórsa, f. 'nurse':

Tam v shapi bu doxtor i norsa 'There was a doctor and a nurse in the shop' (A.M. Winnipeg, 27/2/71).

Subst: medychna sestra (16a).

nórsyng hovm, m. 'nursing home':

Vin bu v norsyng hovm 'He was in a nursing home' (A.S. Winnipeg, 25/11/71).

Subst: pryvatna ljikarnja (8).

nort, m. 'north':

Ady, Dyfyr vzhe jidy z nortu 'Look, Differ is coming from the north' (J.Z. Dencross, 28/3/71).

Subst: pivnjich (10a).

nort end, m. 'north end':

Vin dav menji shkolu na nort end 'He gave me a school in the North End' (K.P. Winnipeg, 25/11/71).

Subst: pivnjichnyj Vinipeg (2a).

nort povl, m. 'north pole':

Jak vy ny znajyty, ta ja jy Senta Klaz z nort povlu 'How is it that you don't know, I am Santa Claus from the North Pole?' (E.M. Brokenhead, 25/12/72).

Subst: pivnichna Kanada (10a).

no syr, interj. 'no sir':

No syr, ja ny budu z nev sygiv 'No sir, I will not live with her' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nji pane (4c).

nov sir: a variant of no syr.

Nov sir, boj, ja ny pojidu 'No sir boy, I am not going' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: nji pane (4c).

nosyri: a variant of no syr.

Nosyri, ja ny puskaju buhaja 'No sir, I am not letting the bull go' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: nji pane (4c).

nov syr: a variant of no syr.

Nov syr, ja ny mozhu 'No sir, I can't' (A.K. Winnipeg, 22/11/72).

Subst: nji pane (4c).

not, m. 'note':

Toj cholovik mav nota 'That man had a note' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: zamitka (14).

notys, m. 'notice':

Ja vzhe najak napysav notys 'I even wrote the notice' (A.N. Pine River, 4/1/71).

Subst: povidomlenja (14).

novtys: a variant of notys.

Na Kaljyn'ki jy novtys 'There is a notice in Caliento' (M.K. Caliento, 1940's)

Subst; povidomlenja (14).

notyn'g: m. 'nothing':

Menji nichoho ny traba, nji respbyriz nji bljuberiz nji notyn'gu 'I don't need anything, neither raspberries nor blueberries nor nothing' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: njichoho (3b).

notyng dujing" see natyng dujing.

nov, v. 'know':

Jak vona xochy tak naj roby, ju nov xvad aj min 'She can do whatever she likes, you know what I mean'

(M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: znaty (12).

nov: see no.

novembyr, m. 'November':

Ja robyv tam do desjatoho novembra vzhe zamerzalo 'I worked there till the tenth of November, it was freezing already' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: lystopad (1).

novt: see not.

novtbuk, m. 'notebook':

Menji zdavbysja jakohos' novtbuka v shkolji maty 'I would need to have some kind of a notebook in school' (E.K. Winnipeg, 15/7/72).

Subst: zapysna knyshka (14).

novtys: see notys.

novzblid, m. 'nosebleed':

Ja zchasta novzblida maju 'I often get a nosebleed' (T.L. Matlock, 9/11/72).

Subst: nosova krovotecha (7f).

novzi, adj. 'nosey':

Vony vsji novzi 'They are all nosey' (E.K. Winnipeg, 25/11/72).

Subst: cjikavyj (4a).

nudyst kaloni, m. 'nudist colony':

Tam kolo Dyfyra nudyst kalani zalozhyly 'They

established a nudist colony by Differs' (P.D. Libau, 30/7/72).

Subst: hololjudna kolojija (8a).

nus: see njyz.

nuspyjpyr, m. 'newspaper':

Ji mjy bulo v nuspyjpyr 'Her name was in the newspaper' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: hazeta (14).

nygovsiyjshon, m. 'negotiation':

Nygosiyjshonz shche ny pochynalysja 'Negotiation didn't begin yet' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: perehovory (18).

nyjbor, m. 'neighbour':

Vin vse do moho nyjbora zaxodyt 'He always visits my neighbor' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: sucjid (16a).

nyjborhud, m. 'neighborhood':

Se fajnyj nyjborhud 'This is a fine neighborhood' (M.P. Dauphin, 5/11/72).

Subst: susjidstvo (2a).

nyjchor, m. 'nature':

To jix jy takyj nyjchor 'That is their nature' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pryroda (4a).

nyjm, m. 'name':

Ja ny xokiv svoho nyjma jusuvaty 'I didn't want to use my name' (N.K. Moose Lake, 4/5/72).

Subst: imja (16a).

nyjlfajl, m. 'nailfile':

Ja nyjlfajlom zrizav 'I cut it with a nailfile' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: napylok (7b).

nyjlpalysh, m. 'nailpolish':

Vona plache bo xoche nyjlpalyshu 'She is crying because she wants the nail polish' (E.K. Winnipeg, 21/11/72).

Subst: blysk dlja nihkiv (17d).

nyjlpolysh: a variant of nyjlpolysh.

Baxuri toj nyjlpolysh njuxajut 'The youngsters are smelling that nailpolish' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: blysk dlja nihkiv (17d).

nyjvi, m. 'navy':

Zhinchyn brat bu na nyjvi 'My brother's wife was in the navy' (J.Z. Dencross, 29/3/72).

Subst: flat (16e).

nyjvija: a variant of navy.

Oden syn bu v nyjviji 'One son was in the navy' (L.K. Sprague, 14/3/72).

Subst: flat (16e).

nykil': see nekil'.

nyklja: see niklja.

nykst, adj. 'next':

Aly jak vona pide do mamy to vona nykst dyj vzhe bregyng 'But when she goes to her mother's place then she brags the next day' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nastupnyj (2a).

nypcja, f. 'nyipple':

De ty svoju nypcju kynula? 'Where did you throw your nipple?' (J.S. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: soska (17b).

nyrsys yjd, m. 'nurses' aid':

Vona jy nyrsys yjd 'She is a nurses' aid' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: njanja (16a).

nyrvys: see nervys.

nytuvaty, v. 'to knit':

Stela nytujy ji svetyr 'Stella is knitting a sweater for her' (E.K. Winnipeg, 6/10/71).

Subst: v'jazaty (9).

nyvirs, m. 'anniversary':

Ty pomjatajysh shcho ty hovoryv v svoho brata na fyfti jirs nyvirs? ' Do you remember what you said

at your brother's fiftieth wedding anniversary?

(M.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: richnycja (1).

O

obfensovaty, v. 'to fence':

Kazav menji cvyntar obfensovaty 'He told me to fence off the cemetery' (B.H. Pine River, 4/1/71).

Subst: obhorodzhuvaty (9).

obfensuvaty: a variant of obfensovaty.

Budem oboru obfensuvaty (S.K. Caliento, 1940's).

Subst; obhorodzhuvaty (9).

obyrholji, m.p. 'overalls':

Ja kupyv obyrhalji za duljara sidysjak p'jak to xodyv v nyx cjile lito 'I bought a pair of overalls for one dollar and sixty five cents and I walked in them all summer' (P.D. Fork River, 10/7/71).

Subst: robochyj odjah (17c).

obyrhoza: a variant of obyrholji.

Ja svoji obyrhozy popalyv 'I burned my overalls' (M.P. Dauphin, 5/7/72).

Subst: robochyj odjah (17c).

obyrhovza: a variant of obyrholji.

Ja jomu skazala shcho joho obyrhovza poderki 'I told him that his overalls were torn' (A.Z. Dauphin, 5/7/71).

Subst: robachyj odjak (17c).

obyrhozna: a variant of obyrhoza.

Za dujara piv dobri obyrhozna buly 'There were good overalls for one dollar and fifty cents' (B.N. Pine River, 1/7/71).

Subst: robochyj odjah (17c).

ovyrholji: a variant of obyrhoza:

Zamist' spoden' vin majy taki ovyrholji 'Instead of pants, he has a pair of overalls' (D.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: robocyj odjak (17c).

ovyrhol'zy: a variant of obyrhoza.

Kolys' ovyrhol'zy buly sho maly taku malen'ku kyshen'ku 'Once there were overalls that had such a small pocket' (C.K. East St. Paul, 21/1/72).

Subst: robochyj odjah (17c).

obyrkovt, m. 'overcoat':

Zahornysja v obyrkovt 'Put on an overcoat' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: pal'to (17c).

ovyrkovt: a variant of obyrkovt.

Toj ovyrkovt zavylykyj na meny 'That overcoat is too big for me' (A.J.K. Winnipeg, 23/11/72).

Subst: pal'to (17c).

obyrshuz, m.p. 'overshoes':

Na toj doshch bulo treba obyrshuzy vzjyty 'We

should have taken overshoes for that rain' (W.A. Vita, 7/7/71).

Subst: galosha (17c).

'overshuz: a variant of obyrshuz.

My vidaly do Shustyra ti overshuzy 'We returned those overshoes to Shusters' store' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: snjihiveji (17c).

'obyrtajm, m. 'overtime':

A obyrtajm platyly sidysjak pjyk cejntiv 'And overtime pay was sixty five cents' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: ponadnormovi hodyny (1).

'overtajm: a variant of obyrtajm.

Ja ny xochu overtajm robyty 'I don't want to work overtime' (A.T. Brokenhead 9/7/72).

Subst: ponadnormovi hodyny (1).

'ovyrtajm: a variant of obyrtajm.

Ja zavtra maju robyty dvi hodynji ovyrtajm 'I have to work two hours overtime tomorrow' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ponadnormovi hodyny (1).

'odervajz, adv. 'otherwise':

Aly odervajz to vin shche hodyn huljaty 'But, otherwise he can still dance' (S.L. Dencross,

28/3/72).

Subst: inakshe (4b).

'ofer, m. 'offer':

Vin xkiv aby ja ofer jomu dav 'He wanted me to give him an offer (T.L. Winnipeg, 13/7/72).

Subst: propozycjija (18).

'ofyr: a variant of ofer.

Vin kazav menji shcho ja zhubju toho ofyra 'He told me that I would lose that offer' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: propozycjija (18).

'oficjer, m. 'officer':

Vin bu velykym oficjerom 'He was a big officer' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: officer (16a).

'ofisyr: a variant of oficjer.

Vin bu ofisyrom pichas vojny 'He was an officer during the war' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: officer (16a).

'ofis, m. 'office':

Vona robyt po ofisax 'She works in offices' (E.B. East St. Paul, 28/12/72).

Subst: kontora (2a).

'ofys: a variant of ofis.

Vin ny vmiv pysaty shcho by bu v ofysji 'He didn't know how to write to be employed in an office'

(B.N. Pine River, 21/7/71).

Subst: kontora (2a).

ofisnyk, m. 'office worker':

Ofisnyky nynji s'vit honja 'The office workers rule the world today' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: osoba shcho zajmajy posadu (16a).

ofisyr: see oficjer.

oftyn, adv. 'often':

Ja duzhe oftyn do neho ny xodzhu 'I don't visit him often' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: chasto.

ofyr: see ofer.

ofyruvaty, v. 'to offer':

Kazhu do svoji, my ofyrajuyjm sotku 'I told my wife, we are offering one hundred dollars' (A.M. Pine River, 4/7/71).

Subst: proponuvaty. (11).

ofys: see ofis.

ofyshol, m. 'official':

Byl bu ofysholm v armiji 'He was an official in the army' (P.K. Winnipeg, 12/5/63/)

Subst: ofycjini (16a).

ofyshyl: a variant of ofyshol.

Sygily ki ofyshylz troxa vyshchy 'The officials were sitting a little higher' (H.P. Sandy Lake,

5/7/71).

Subst: oficjial'nyj (16a).

ofyshol trosti, m. 'official trustee':

Kolys' bu ofyshol trosti 'Once there was an officialtrustee' (J.S. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: oficjial'nyj opikun (16a).

ofyshyl: see ofyshol.

ofysmen, m. 'office man':

Vin mih pity za ofysmena 'He could have gone as an officeman' (N.K. Fraserwood, 7/9/71).

Subst: chynovnyk (16a).

ojlbyrnyr, m. 'oil burner':

Ja malyj ojlburnyr maju 'I have a small oil burner' (T.L. Matlock, 9/9/72).

Subst: naftovyj ohrivach (17b).

ojlken, m. 'oil can':

V ojlkenji ny stalo olyvy 'There is no oil in the oil can' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: naftova banka (17a).

ojlpyjntyng, m. 'oil painting':

My kupyly toj oilpyjntyng v Itonz 'We bought that oil painting at Eatons' (E.K. Winnipeg, 30/7/72).

Subst: kartyna namab'ovana olijnymy farbamy (15b).

ojstyr, m. 'oyster':

Ja ny ljirblju jisty ojstyrz 'I don't like to eat

oysters' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: ustrycja (7d).

okjupyjshon, m. 'occupation':

Ja jim kazav shcho ja ny maju okjupyjshona 'I told them that I have no occupation' (C.K. Winnipeg, 2/1/72).

Subst: zanjatja (16a).

oktyjn, m. 'octane':

Oktyjnom ny hodyn v gyredzhu palyty 'You culdn't heat with octane in the garage' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: oktan (6c).

oktovbyr, m. 'october':

Menji v oktovbyru vzhe bude sorok dva roky 'I will be forty two years of age in October' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: zhovten' (1).

old bogyr, m. 'old bugger':

Staryx ljudyj ny znajut bo nazyvajut prosto old bogyr abo old vumyn i vzhe majyty 'They do not respect old people because they openly call them old bugger or old woman and there you have it' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: staryj pederast (16a).

old bych, m. 'old bitch':

Kazhut old bogyr, old bych 'They say old bugger old bitch' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: stara suka (16a).

old yjdzh pénshon, m. 'old age pension':

Nixto ny znav pro old yjdzh penshon 'Nobody knew about old age pension' (W.P. Dauphin, 24/6/71).

Subst: starecha pensija (18).

old féshond, adj. 'old fashioned':

Molodyj kazhyt shcho ty jy old feshond i vzhe 'The young people say that you are old fashioned and that's all' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: staromodnyj (1).

old vúmyn, f. 'old woman':

Staryx ljudyj ny shanujut bo nazyvajut prosto old bogyr abo old vumyn i vzhe majyty 'They do not respect old people because they frankly call them old bugger and old woman and that's all' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: stara zhinka (16a).

ol'kohol' m. 'alcohol':

Do ol'koholju ny treba chystyx glesjiv 'Clean glasses are not needed for alcohol' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: spyrt (6b).

olýva, f. 'oil':

Ja dobre olyvu namastyv 'I greased it well with oil' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: nafta (6b).

'onkol, m. 'uncle':

Jo potomu robyv v joho onkola 'Then I worked at his uncles' place' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: djad'ko (16c).

'onor, m. 'honour':

To tak na onor hroshi dajytsja 'The money is donated for honour purposes' (A.K. E.S.P. 2/1/72).

Subst: chest' (19).

'onyvyrsori, m. 'anniversary':

Nam spravljaly tomu try roky pidisjak ljit onyvyrsori 'Three years ago they made a fiftieth year anniversary for us' (M.K. Loni Beach, 12/11/71).

Subst: richnycja (1).

'opovzd, adj. 'opposed':

Vony ny buly opovzd do toho 'They were not opposed to it' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: protylezhnyj (11).

'opozyshon, m. 'opposition':

Vony jim dobri opozyshon dagy 'They will give them stiff opposition' (S.P. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: opozycjija (12).

'opyryjshon, m. 'operation:

Vin na gojtyr ny xochy opyryjshon robyty 'He doesn't want to perform an operation on goitre' (C.L. Winnipeg, 7/8/72).

Subst: opyracjija (7e).

opyryshyn: a variant of opyryjshon.

Teper opyryshyny ny pomahajut 'Now operations don't help; (A.J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: operacjija (7e).

opyryjtor, m. 'operator':

Toj opyryjtor nanjich robyv 'That operator worked nights' (A.D. Winnipeg, 25/8/72).

Subst: mashynjist (16a).

opstyrz, m. 'upstairs':

Gity spaly na opstyrzji 'The children slept upstairs' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: poverx (2a).

optomytystr, m. 'optometrist':

Ja tebe ochy boljy to tobi traba ity do optomytystra 'If you have sure eyes your have to see an optometrist' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ochnyj ljikar (16a).

opyn, adj. 'open':

Ja ny znaju chy tam bude pazyshyna opyn 'I don't know if there will be an open position' (I.P. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: vidkryto (2a).

'opynyr, m. 'opener':

Ja opynyra maju na kljuchax 'I have an opener on the keys' (N.K. Moose Lake, 4/7/72).

Subst: otvornach (17b).

'opyryjter: a variant of opyryjtor.

Ja opyryjter na myjntyjnyrovy 'I am a maintainer operator' (A.T. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: mashinjist (16a).

'opyrytuvaty, v. 'to operate':

Vin de vmijy opyrytuvaty keta 'He doesn't know how to operate a caterpillar' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: operuvaty (9).

or, m. 'oar':

Ja lysh oden or maju 'I have only one oar' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: veslo (17b).

'orajt, adv. 'alright':

Orajt, to ja vzhe hotova 'All right, I am ready already' (A.J.K. Brokenhead, 25/12/71).

Subst: dobre (13).

'order, m. 'order':

Vona vsjiljaki ordery gistajy 'She gets all kinds of orders' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zamovlenja (14).

'order, m. 'order':

Vin njijakoho orderu ny znajy 'He knows no order' (P.K. Brokenhead, 20/7/72).

Subst: porjadok (12).

'ordyr: a variant of order.

Ja xochu aby to vsjo bulo na ordyr 'I want everything to be in order' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: porjadok (12).

'ordyr boj, m. 'order boy':

Za ordyr boja na gynyku ny xkily mene pryjmyty 'They didn't want to accept me as an order boy at the extra gang' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: porjadkovyj junak (16a).

'ordyrli, m. 'orderly':

Vin v shpytaly za orderli 'He is an orderly in the hospktal' (M.E. Sifton, 27/6/71).

Subst: vistovyj ordynarec' (16a).

'orengdzh, m. 'orange':

Mala vmijy piluvaty orendzhys 'She knows how to peel oranges' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: pomaracha (7d).

'orgyn, m. 'organ':

Xto to na orgyn hrav? 'Who played the organ?' (M.H. Beausejour, 8/7/72).

Subst: orhan (8a).

orgynajzuvaty, v. 'to organize':

Ja to jy shcho to ny jy orgynajz? 'Why is it that things are not organized?' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: orhanjizuvanja (12).

oropljan, m. 'aeroplane':

Ki hajdzhekyry hajdzhekujut oropljany 'Those hijackers are hijacking airplanes' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: ljitak (2c).

orydi, adv. 'already':

My vzhe tam orydi buly skinchyly 'We were already finished there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: uzhe (1).

oryndzh, adj. 'orange':

Ta oryndzh mashyna to staryj kombajn 'That orange machine is an old combine' (S.L. Dencross 29/3/72).

Subst: oranzhovyj (15a).

ov, interj. 'oh':

Ov, ja vzhe mav desjik rokiv 'Oh, I was ten years old already' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: vyhuk (4c).

ovdyr, m. 'odour':

To vid sosjidy takyj ovdyr 'That odour comes from

the neighbor' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: zapax (5d).

'oversiz, adv. 'overseas':

Oden xlopec' bu oversiz 'One boy was overseas' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: za morem (2a).

'ovyrsjis: a variant of oversiz.

To tak jak ovyrsjis bulo 'It was like being overseas' (C.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: za morem (2a).

'overshuz: see obyrshuz.

'overtajm: see obyrtajm.

ovk, m. 'oak':

Tam koly tyx ovkiv 'There by the oaks' (A.T. Brokenhead, 9/8/72).

Subst: dub (7a).

'ovkyj, interj. 'L.K.':

Ovkyj to pojidym 'O.K. then we wil go' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: oklyk zhody (4c).

'ovldfeshond, adj. 'old fashioned':

Vony kazhut shcho ja ovldfeshond 'They say that I am old fashioned' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: staromodnyj (1).

'ovldmen, m. 'old man':

Ja vzhe taki oldmen 'I am already an old man' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: staryj cholovik (16a).

ovldyrmen, m. 'alderman':

Vin sy ny ynteresuvav buty ovldyrmenom 'He was not interested in being an alderman' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: chlen municypaljitetu (16a).

ovn, adj. 'own':

A ty znajysh jak Petro jy bo vin pide do mamy ~oc' vona baptist ale vin bude trymaty svoju ovn reljigiju 'You know how Peter is like because he will go to his mothers' in spite of the fact that she is baptist but he will keep his own religion' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: svyj (16b).

ovnyr, m. 'owner':

To njimyc' ovnyr toji kompaniji 'A German is the owner of that company' (W.A. Vita, 7/8/71).

Subst: vlasnyk (16a).

ovpynhavs, m. 'openhouse':

Edylajn v seby ovpynhavz robyla 'Adeline had open house at her place' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vsji proshenji (8a).

ovpyn sizon, m. 'open season':

Ja jak bu molodshyj to kazhdyj ovpyn sizon xodyv na kozy 'When I was younger I went hunting deer every open season' (W.A. Vita,7/8/72).

Subst: vidkrytyj sezon (1).

ovpynyn'g, m. 'opening':

Bil'shy ny bulo tam ovpynyngiv azh xiba na fal 'There were no more openings until fall' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: otvir (20).

ovtmil, m. 'oatmeal':

Ja sobi ovtmilu rano navaryv 'I cooked oatmeal for myself in the morning' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vivsjanji krupy (7d).

ovyn, m. 'oven':

Vin postavyv toho rovsta v ovyn a vin zhoriv 'He put the roast in the oven and it burned' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pich (8a).

ovyrholji: see obyrhoza.

ovyrhol'zy: see obyrhoza.

ovyrkravdyd, adv. 'overcrowded':

Bulo ovyrkravdyd na vedyn'gu 'It was overcrowded at the wedding' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: perepovnenyj (3b).

ovyrsjis: see oversiz.

ovyrstakd, adj. 'overstocked':

Jak kapusty jy ovyrstakd to kjashko prodata 'It is difficult to sell cabbage if it is overstocked' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: perepovnenyj (3b).

ovyrtajm": see obyrtajm.

ovyrvyjt, adj. 'overweight':

Vona bula zaduzhy ovyrvyjt 'She was much overweight' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: perevaha (3c).

ovyrnajt, adv. 'overnight':

My v Roblynji ovyrnajt nochuvaly 'We slept overnight in Roblin' (E.K. Dauphin, 5/8/72).

Subst: naperedodnji vnochi (1).

P

pablysyti, m. 'publicity':

Borovski lysh xochy pablysyti 'Borowski only wants publicity' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: slava (12).

pafkorn, m. 'popcorn':

Kupit menji pafkornu 'Buy me some popcorn' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: vybuxnenyj kukurudz (7d).

papkorn: a variant of pafkorn.

Vona bude slaba vid papkornu 'She will get sick from popcorn' (C.L. Winnipeg, 9/7/72).

Subst: vybuxnenjy kukurudz (7d).

paj, m. 'pie':

Xochesh kavalok paja? 'Do you want a piece of pie?' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: palanycja (7d).

pajlot, m. 'pilot':

Vin menji kazav za toho pajloty 'He told me about that pilot' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pilot (16a).

pajlyt: a variant of pajlot.

Vin bu pajlytom v armiji 'He was a pilot in the army' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: pilot (16a).

pajlz, m. p. 'hemorrhoids':

Herold mav opyryjshon na pajlz 'Harold had an operation on piles' (P.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: opux zhylok (7e).

pajplajna, f. 'pipeline':

Oden des' robyt na pajplajnji v Antariji 'One is working somewhere in Ontario on a pipeline' (M.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: truboprovid (17a).

pajnir, m. 'pioneer':

Stari pajnirz ljipshy zhyly 'The old pioneers lived better' (J.S. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: pioner (16a).

pajonjir; a variant of pajnir,

Pajonjiry kolys' ny yntyrysuvalysja 'Long ago the pioneers were not interested' (J.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: pioner (16a).

pajnt, m. 'pint':

Voz'my pajnt smytany do domu 'Take a pint of cream home' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: pinta (17a).

pajpa, f. 'pipe':

Na neho vpala pajpa na holovu 'A pipe fell on his head' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: rura (17a).

pajpa, f. 'tobacco pipe':

Ja kolys' pajpu kuryv 'I smoked a pipe once' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: fajka (17b).

pak, m. 'puck':

Pomjatajysh jak tebe pak v holovu vlupyv 'Remember when the puck hit you on the head' (N.S. East St. Paul, 22/11/72).

Subst: humovyj dysk dlja xokej (16d).

palasa, f. 'palace':

Cerkva v Kuks Krik tak vyhljadajy jak palasa 'The church in Cooks Creek looks like a palace' (M.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: palac (8a).

palp, m. 'pulp':

A kil'ko my palpu narubalysja! 'And how much pulp we cut!' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: derevo (7a).

palpvud: a variant of palp.

Ja na Meleb palpvud v farmara rubav 'I cut pulpwood for a farmer at Meleb' (P.K. Gimli, 12/8/71).

Subst: derevo (7a).

pals, m. 'pulse':

Vona majy lo pals 'She has low pulse' (T.L. Matlock,

9/8/72).

Subst: pul's (7f).

palúshyn, m. 'pollution':

Ta vsja gadzoljina bahato yr palushynu robyt 'All that gasoline makes a lot of air pollution' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: zabrudenja (14).

palyshúvaty, v. 'to polish':

Ja pidlohu vchera palyshuvav 'I was polishing the floor yesterday' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: poljiruvaty (9).

pantúnz, m.p. 'pontoons':

Toj oropljan pantunz majy 'That airplane has pontoons' (A.K. Bissett, 20/8/72).

Subst: pontony (17b).

pap, m. 'pop':

Vin papu zabahato pja 'He drinks too much drink' (L.H. Vita, 7/8/72).

Subst; napytok (6b).

papírky, m.p. 'cigarette papers':

Ja vzhe dumav shcho vony vzhe zyg zeg papirkiv bil'she ne robljat 'I thought that they didn't make zig zag papers anymore' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst; papirosnyky (6a).

popirky: a variant of papirky.

Menji popirkiv ny stalo 'I ran short of cigarette papers' (A.K. Sr. Caliento, 1940's)

Subst: popirosnyky (6a).

papkorn: see pafkorn.

paplar, m. 'poplar tree':

Tut buly velyki paplary 'There were huge poplar trees here' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: topolja (7a).

paplja: a variant of paplar.

A tu paplju vohon' mynu 'The fire missed that poplar tree' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: topolja (7a).

pardynuvaty, v. 'to pardon':

A ty povynyn menji pardynuvaty shcho ja tak hovoru 'You should pardon me for the way I talk' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: proshchaty (12).

parka, f. 'parka':

Vhornysja v parku bo zymno 'Put on a parka because it is cold' (A.K. Sr. Caliento, 1950's)

Subst: bljuza z kapjushonkom (17c).

parkuvaty, v. 'to park':

My tam parkujym kolo banku 'We park there by the bank' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: stavyty avto na stojanku (9).

pàrkyn'g lat, m. 'parking lot':

Toj parkyn'g lat povnyj 'That parking lot is full' (A.K. Winnipeg, 19/8/72).

Subst: avtomobil'na stojanka (2a).

pàrkyn'g spyjs, m. 'parking space':

Tam jy parkyng spyjs 'There is parking space' (E.K. Winnipeg, 15/7/72).

Subst: bul'var (2a).

pàrlor, m. 'parlor':

Vin ny ide do bir parloru 'He doesn't go to a beer parlor' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zal (8a).

pàrti, m. 'party':

Vony takyj parti jomu robljat 'They are making him such a party' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst; vechirka (16d).

pàrtija: a variant of parti.

Ja na kim partiju ny bu 'I was not at that party' (B.H. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vechirka (16d).

partijùvaty, v. 'to party':

Vony partijuvaly cjilu nick 'They partied all night' (B.H. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zabavljatysja (16d).

pártilajn, m. 'party line':

My majymo pártilajn 'We have a party line' (A.A. Vita, 7/8/72)

Subst: nypryvatnyj telefon (13)

pártnyr, m. 'partner':

Ti pártnyry vse oba jizdzhut 'Those partners always drive together' (M.T. Libau, 26/3/72)

Subst: uchasnyk (16c)

part tajm, adj. 'part time':

Vona xokila part tajm dzab 'She wanted a part time job' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: nypovnyj chash (1)

parts, m.p. 'parts':

Party maly koshtuvaty mene sorok duljariv 'The parts were to cost me forty dollars' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: lahodzhenja (17e)

pésport: a variant of pashport.

Tobi bude treba pésporta 'You will need a passport' (A.K. Winnipeg, 23/11/72)

Subst: pasport (14)

pasyndzhyr, m. 'passenger train':

Ja kolo sienarskyx shapiv vzjyv pasyndzhyra 'I took a passenger train by the C.N.R. shops' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pojizd (2c).

pat, m. 'pot':

Ja v patovy navaru tyx hakiv taj maju na tyzhdyn' 'I cook those hocks in a pot and have them for a week' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: horshchyk (17a).

pathovla, f. 'pothole':

Tuda jy bahato pathovljiv 'There are many potholes that way' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: rivchak (2b).

pathovldyr, m. 'potholder':

Pathovldyr pryhoriv 'The pot holder burned' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: horshchynyj derzhatel' (17b).

pati, m. 'putty':

Jim vsjim tra patiju 'They all need putty' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zamazka dlja vikon (6a).

patner, m. 'partner':

My buly velyki patnery 'We were great partners' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kompanjon (16a).

patyri, m. 'pottery':

My patyri v shkolji robyly 'We made pottery at the school' (A.K. Winnipeg, 19/8/72).

Subst: 15b).

pavch, m. 'pouch':

Tato maly pavch na kykjun 'My father had a pouch for tobacco' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: torbynka (17a).

pavdyr, m. 'powder':

Vona skriz' pavdyr porosypala 'She spilled powder all over the place' (E.K. Winnipeg, 7/11/72).

Subst: lychnyj poroshok (17d).

pavdr: a variant of pavdyr.

Vin takozh dav menji jakohos' pavdru 'He also gave me some kind of powder' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pudra (17c).

pavn, m. 'pound':

Cukyr bu po pjyk cenkiv pavn 'Sugar was five cents a pound' (B.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: funt (3b).

pavnd: a variant of pavn.

Skil'ko tam mozhe pavndiv buty? 'How many pounds are there? (J.M. Caliento, 1950's).

Subst: funt. (3b).

povn: a variant of pavn.

Ja bezrohiv po dvista povnjiv mav 'I used to have two hundred pound pigs' (H.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: funt (3b).

pavnd, m. 'pound:

Vony konji i xudobu na pavnd zahanjaly 'They drove the horses and cows into the pound' (N.T. Selkirk, 24/8/72).

Subst: funt (3b).

pavun: a variant of pavn.

Ja ny znaju kil'ko pavunjiv Tam bulo 'I don't know how many pounds there were' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: funt (3b).

pávor, m. 'power':

Vin ny majy dosta pávoru 'It hasn't got enough power' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: syla (4a).

pavyr: a variant of povor.

Dyvysja skul trostiz majut bil'sy pavyru glja dityj jak ja samyj glja seby 'Look, the school trustees have more power over the children than I have for myself' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: syla (4a).

pávorlajna, f. 'power line':

Pavorlajna zabrala bahato zemlji 'The power line took a lot of land' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: sylovyj drit (5a).

pávor bryjks, m.p. 'power brakes':

Ja maju pavar stirin'g i pavor bryjks v gari 'I have power steering and power brakes in the car' (A.K. Winnipeg, 14/8/72).

Subst: sylove hal'mo (17e).

pávor stíryn'g, m. 'power steering':

Ja maju pavor stiryn'g i pavor bryjks v gari 'I have power steering and power brakes in the car' (A.K. Winnipeg, 14/8/72).

Subst: sylove sternove koleso (17e).

pavun: see pavn.

pavyr: see pavor.

pāvyr havza, f. 'power house':

Ja chu sho na Syjnt Bonjifas buduvalasja pavyr havza 'I heard that a power house was being built in St. Boniface (A.X. Winnipeg, 21/8/71).

Subst: sylova stancjija (5a).

pávyr sa, f. 'power saw':

Ja chuju pavyr sa v ljisji aly ja ny znaju xto to 'I hear a power saw in the bush but I don't know who it is' (P.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: sylova pylka (8b).

pázol, m. 'puzzle':

Vona vmijy toj pazol skladaty 'She knows how to do that puzzle' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: zahadka (12).

pazýshyn, m. 'position':

Ja ny znaju chy tam bude pazyshyna opyn 'I don't know if there will be an open position' (J.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: pozycjija (16a).

pech, m. 'patch':

Postav pech na tjuba 'Put a patch on the tube' (S.K. Caliento, 1950's).

Subst: latka (6a).

ped, m. 'pad':

Peda pid raga by sy zdalo 'A pad under the rug is needed' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: m'jaka proklada (17c).

pédikovt, m. 'petticoat':

Tobi pedikovt vydko 'You petticoat is showing' (J.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: spidna spidnycja (17c).

pétykovt: a variant of pedikovt.

Petykovt ny chyshtyj 'The petticoat is dirty' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: spidna spidnycja (17c).

pedol, m. 'paddle':

Ja lysh oden pedol maju 'I have only one paddle' (F.K. Moose Lake, 12/7/72).

Subst: veslo (17b).

pedlo: a variant of pedol:

De tvoji pedla 'Where are your paddles' (M.K. Bissett, 10/7/72).

Subst: veslo (17b).

pejlo, n. 'pail':

Mama nazbyrala sjim pejljiv strobyrivz 'Mother picked seven pails of strawberries' (J.K. Brokenhead, 1/6/72).

Subst: vidro (17a).

pyjlo: a variant of pejlo.

Prynysy pyjlo vody (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: vidro (17a).

pek, m. 'pack':

Ja kuryv dva peky sygarekiv na den' 'I smoked two packages of cigarettes per day' (F.K. Bissett, 10/8/72).

Subst: paka (17a).

pekydzh: a variant of pek.

Ja dva pekydzhy jistu kynula do seho kista 'I used two packages of yeast to this dough' (M.H. Glenmore, 2/7/72).

Subst, pakunok (17a).

pèksek, m. 'packsack':

Ja peksek na plechi taj pishov 'I put the packsack on my back and away I went' (M.E. Sifton, 29/7/71).

Subst: torba (17).

pekuvàty, v. 'to pack':

Ja akrz pekuvav lanch 'I was just packing a lunch' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pakuvaty (9).

pèkydzh: see pek.

pèmplyt, m. 'pamphlet':

Vony xogjy po xatax i ki durnji pemplyty rozdajut 'They go from house to house and distribute those crazy pamphlets' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: broshura (14).

pen, m. 'pen':

Ja des' maju balpojnt pen v puljarosovy 'I have a ballpoint pen somewhere in the purse' (L.H. Vita, 7/8/72).

Subst: per (17b).

pencjìynyk, m. 'pensioner':

Taka xata dobra dvom starym pencjiynykam 'A home like that is good for two old pensioners' (W.A. Caliento, 1950).

Subst: pensioner (16a).

pencjionyk: a variant of pencjiynyk.

Tam pencjionyk meshkajy 'A pensioner lives there' (N.L. Dencross, 29/3/72)

Subst: pensioner (16a).

pencjija, f. 'pension':

Jak ja gistanu pencjiju to ja tut vzhe ny budu sydiv 'When I get pension I will not live here' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: pensija (18).

pendyk, m. 'appendicitis":

Vin na pendyk slabuvav 'He was sick with appendicitis' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: parostok (7c).

pentyk: a variant of pendyk.

Moji mama vmerly na pentyk 'My mother died from appendicitis' (A.F. Dauphin, 9/8/71).

Subst: parostok (7c).

penkyjk, m. 'pancake':

Ja vse sobi penkyjky pechu 'I always fry pancakes for myself' (S.T. Libau, 29/3/72)/

Subst: pljacok (7d).

penkyks: a variant of penkyjk.

Byry masla do tyx penkyksjiv 'Take some butter to those pancakee' (A.J.K. Winnipeg, 22/11/72).

Subst: pljacok (7d).

penolti, m. 'penlaty':

Vin zadurno distav penolti 'He got a penalty for

nothing' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: pokaranja (16d).

pénol trok, m. 'panel truck':

Vin majy penol troka 'He has a panel truck' (N.K. Dencross, 29/3/72).

Subst: panel' (2c).

pèntrija, f. 'pantry':

A toj aresht taka pentrija malen'ka bula 'And that jail was like a small pantry' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: komora (17a).

pèntyk: see pendyk.

perebortuvàty, v. 'to board over':

Ja v ljisji perebortuvavsja 'I boarded in the bush' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: pansjionuvaty (9).

perfjùm, m. 'perfume':

Endi, Shenyn perfjumom bavyt'sja 'Andy, Shannon is playing with the perfume' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: aromat (17d).

perfùm: a variant of perfjum.

Vona vsjilakyx perfumiv na meny nakladala 'She put on all kinds of perfumes on me' (A.J.K. Winnipeg, 22/11/72).

Subst: aromat (17d).

permit, m. 'permit':

Ja ny znav shcho menji bulo traba vzjaty v Dzunu permita 'I was unaware that I should have taken out a permit in June' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: dozvil. (19).

pirmyt: a variant of permit.

Ja jizdyv do Bovzyzhuriv za pirmytom 'I went to Beausejour for a permit' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: dozvil (19).

pyrymit: a variant of permit.

Vzjyly pyrymita na ljumbyr 'We took a permit for lumber' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: dozvil (19).

perolajzd, adj. 'paralized':

Zhinka raz gistala perolajzd 'The wife was paralyzed once' (J.B. Winnipeg, 24/8/72).

Subst; paraljich (7e).

peryjd, m. 'parade':

Vin kazav shcho peryjd bude ity do fyft strita 'He said the parade will go to fifth street' (A.S. Dauphin, 5/8/72).

Subst: parad (16d).

peryjduvaty, v. 'to parade':

Tam budut peryjduvaty navkola halji 'They will be

parading around the hall there': (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vlashtovuvaty parad (9).

pérys grin, m. 'paris green':

Farmer pidkorphv barabolji perys grinom 'The farmer sprayed the potatoes with paris green' (M.K. Gimli, 12/8/70).

Subst: otruta (6a).

pérysh hal, m. 'parish hall':

Vony maly obid v perysh hal na Ovkborn 'They had dinner in the Oakburn parish hall' (M.M. Oakburn, 5/8/71).

Subst: parajijana zalja (8a).

pes, m. 'pass':

Skazav basovy chy das't menji pesa z Vinjipegu 'I asked my boss if he would give me a pass from Winnipeg' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: zaljiznycha perepustka (14).

pes, adv. 'past':

A tobi kil'ko vzhe rokiv bo menji vzhe pes syksti tri 'How old are you because I am past sixty three' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: mynulo (1).

pest: a variant of pes.

Menji vzhe yjti pest na tveni fyft yjprol ful 'I was

past eighty on the twenty fifth April Fool' (M.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: mynulo (1).

'peshchyr, m. 'pasture':

Vnas ny bulo bahato peshchyru 'We didn't have much pasture' (B.B. Winnipeg, 15/7/72).

Subst: pasovys'ko (2a).

'peshtjur: a variant of peshchyr.

Govyrment zabrav tu zemlju na komjunyti peshtjur 'The government took that land for community pasture' (W.P. Dauphin, 24/9/71).

Subst: pasovys'ko (2a).

'pestjyr: a variant of peshchyr.

Tam takyj pestjyr bu shcho xudoba sy pasla 'There was a kind of a pasture where cattle grazed' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: pasovys'ko (2a).

pest: see pes.

'peshchyr: see peshchur.

'pestjyr: see peshchur.

'pesyndzer: see pashyndzhyr.

'petyrn, m. 'pattern':

Ja maju toj petyrn 'I have that pattern' (E.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: zrazok (15b).

pétykovt: see pédikovt.

pétyshyn, m. 'petition':

My petyshyn pidpysaly 'We signed a petition' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: petycija (14).

píchar, m. 'picture':

Z moho pichara vs'oj fryjm obletiv 'The whole frame fell off my picture' (A.J.K. Brokenhead, 2/4/72).

Subst: fotohrafija (2b).

píchor: a variant of pichar.

Ja vam pichor z toho syna pokazhu 'I will show you a picture of that son' (H.F. Arborg, 23/11/71).

Subst: fotohrafija (2b).

pýkcher: a variant of pichar.

Ja mav pykchery aly xata zhorila 'I had pictures but the house burned down' (N.T. Selkirk, 24/7/71).

Subst: fotohrajija (2b).

pýkchjor: a variant of pichar.

Ja maju pykchjor 'I have a photograph' (A.F. Dauphin, 9/11/71).

Subst: fotohrafija (2b).

pýkchjur: a variant of pichar.

Vydko shcho vona ny povzuvala na ti pykchjurz (G.H. Beausejour, 1/4/72).

Subst: fotohrafya (2a).

pikchar: a variant of pichar.

Uvel, ja kazhu, to okyj bo ja ti pikchary sxovaju 'Well, I said, it's OK. because I will hide those pictures' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: fotohrafija (2b).

pikchyr: a variant of pichar.

Mamy nyma na sjim pikchyrovy bo vona vzhe bula pomerla 'My mother is not on this photograph because she was already dead' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: fotohrafija (2b).

pichys, m. p. 'peaches':

Pichys shche za skoro kenuvaty 'It is too early to can peaches yet' (J.S. Winnipeg, 30/8/72).

Subst: broskvyna (7d).

pidro, m. 'pedro':

Budem hraty pidra 'We will play pedro' (O.L. Winnipeg, 12/23/71).

Subst: hra v karty (16d).

pidzhekuvaty, m. 'to jack up':

Pomozhe Pavlovy svatyra pidzhekuvaty 'Help Paul jack up the swather' (A.J.K. Brokenhead, 2/4/72).

Subst: pidnesty (9).

pijeno, m. 'piano':

Joho pijeno svjashchenyk polomav 'A priest broke his piano' (A.K. Winnipeg, 1967).

Subst: pijanjino (15b)

pīkap, m. 'small truck':

Ja pyvo pikapom pryviz 'I brought the beer with a pick up truck' (S.K. Hadishvile, 2/7/72)

Subst: vahavoz (2c)

pikchar: see pichar.

pikchyr: see pichar.

pyknyk: a variant of piknyk.

Tam nynji pyknyk jy 'There is a picnic there today' (M.E. Sifton, 29/6/71)

Subst: piknik (16d)

pikolz, m.p. 'pickles':

Vona pikolz na nygilju xochy robyty 'She wants to make pickles for Sunday' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72)

Subst: marynad (7d)

pykolz: a variant of pikolz.

Baby vy ljubyty ti pykolz? 'Baba do you like those pickles?' (E.K. Winnipeg, 22/11/72)

Subst: marynad (7d)

piluvaty, m. 'to peel':

Mala vmijy piluvaty oryndzhys 'She knows how to

peel oranges' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: ochyshchaty (9).

pinac, m.p. 'peanuts':

Byry, jizh troxa pinacu 'Have some peanuts' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zemljanyj horix (7d).

pintuvaty, v. 'to paint':

Ja pintuvala tohovo kichenu mynushoho roku 'I painted this kitchen last year' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: maljuvaty (15b).

pyjntuvaty: a variant of pintuvaty.

My tezh budem pyjntuvaty svoju xatu 'We are also going to paint our house' (E.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: maljuvaty (15b).

pipel, m.p. 'people':

To ny vorkyng pipel shcho zle robljy 'It is not the working people who do wrong' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: ljudy (16a).

pipol: a variant of pipel.

An'glo sekson pipol ny duzhy sy pohadzhuvaly z nashymy ukrajincjamy 'The Anglo Saxon people did not agree too well with the Ukrainians'

(N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: ljudy (16a).

pipolz: a variant of pipel:

Pipolz povynji znaty v chim sprava jy i toto pidpyraty 'The people should know what is going on and support it' (Annonymous, Winnipeg, 1972).

Subst: ljudy (16a).

piriodz, m.p. 'menustration':

A vin trakyj hepi bo vona mysd svi piriodz i vzhe dumaly shcho bude dytyna 'And he was so happy because she missed her periods and they thought she was pregnant' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zhinocha pryroda (7f).

pirmyt: see permit.

pirsent, m. 'per cent':

Vin skazav menji shcho ty majysh handryd pirsent vyzhyn i tobi okuljariv ny traba 'He told me I have one hundred percent vision and do not require glasses' (HB. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: procent (3b).

porsent: a variant of pirsent.

Menji daly sjim porsentu yntyrestu 'They gave me seven percent interest' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: procent (18).

proncent: a variant of pirsent.

Malyj proncent z toho jy 'There is a small interest

from that' (I.M. Loni Beach, 28/3/71).

Subst: procent (18).

prosent: a variant of pirsent.

Jak by ja ki hroshi dala do banku to bulo by bahato prosentu 'If I deposited that money in the bank, there would be a lot of interest' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: procent (18).

pursent: a variant of pirsent.

Najntu fajv pursent vzhe poangljichyly 'Ninety percent has been anglicized' (J.P. Sandy Lake, 3/8/71).

Subst: procent (18).

pis, m. 'piece':

A ja kazhu do neho, vach bo tam jy bahato tyx pisjiv 'And I told him to watch because there were many of those pieces' (E.K. East St. Paul 2/1/72).

Subst: chastyna (3a).

pisvork, m. 'peace work':

Ja na pisvork tam robyv 'I worked on peace work' there' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: poshtuchna robota (1).

plajerzy, m.p. 'pliers':

Ja tam zdybav plajerzy 'I found a pair of pliers there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: ploshkozubji (17b).

plajvud, m. 'plywood':

V syrydynji vykinchyly plajvudom 'We finished the interior with plywood' (M.T. Wieden, 3/8/71).

Subst: doshka (6a).

plamyr, m. 'plumber':

Ja do tojlyta na dolynji plamyra najimav 'I hired a plumber for my toilet downstairs' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vodoprovidnyk (16a).

pljumyr: a variant of plamyr.

Tobi bude treba pljumera zaklykaty 'You will need to call a plumber' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vodoprovidnyk (16a).

pledzh, m. 'pledge':

Ja njijakoho pledzha ny davav 'I didn't make any pledges' (J.H.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: zobov'jazanja (12).

plen, m. 'plan':

Ja bahato plenjiv duzhe mav 'I had very many plans in mind' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: plan (12).

plen'k, m. 'plank':

Cholovik vzjyv plen'k i vidvazhyv 'A man took a plank and lifted it' (N.L. Poplarfield, 20/8/71).

Subst: hruba doshka (6a).

plyn'k, a variant of plen'k:

Ja tam hrubi plyn'ky nosyv ma plechax 'I carried heavy planks there on my back' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: doshka (6a).

plenti, ad. 'plenty':

Na farmi jisty plenti jy ale hroshi nyma 'There is plenty to eat on the farm but no money' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: dostatok (3c).

plenuvaty, m. 'to plan':

Skazhy jmu i vin tohody ny bude njichoho plenuvav 'Tell him so he won't plan anything for that time' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zamyshljaty (12).

pljanuvaty: a variant of plenuvaty.

My pljanuvaty obojy pryjixaty 'We were both planning to come' (A.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: zamyshljaty (12).

plestyrmen, m. 'plasterman;:

Kolo plestyrmenjiv robyv 'I worked with plastermen' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: shtukatur (16a).

plyjstyrmen: a variant of plestyrmen.

Plyjstyrmeny splyjstruvaly vzhe dovno 'The plastermen painted long ago' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: shtukatur (16a).

pliz, inter. 'please':

Pliz zroby menji fyjvor 'Please do me a favour' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: proshu (19).

pljanuvaty: see plenuvaty.

pljestruvaty, v. 'to plaster':

Vona jy pljestrovana 'She is plastered' (E.F. Ethelbert, 28/6/71).

Subst: shtukaturyty (9).

pljystruvaty: a variant of pljestruvaty.

Z nadvoru vona pljystrovana 'It is plastered on the outside' (N.B. Ethelbert, 9/9/71).

Subst: shtukaturyty (9).

plyjstyrmen: see plestyrmen.

pljog, m. 'plug':

Ja maju pljoga seho boku 'I have a plug on this side' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zatychka (17b).

pljuguvaty, v. 'to plug':

Ja ne budu nyn'ka garu pljuguvaty 'I am not plugging in the car today' (J.M. Winnipeg, 30/3/72).

Subst: zaluchyty ilektrychnym provodom (9).

pljumyr: see plamyr.

pljystruvaty: see pljestruvaty.

plyj, m. 'play':

To takyj plyj bu 'It was a kind of a play' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: drama (15b).

plyjgravnd, m. 'playground':

Jak hraly byjzbal to maly jydyn plyjgravnd 'When they played baseball, they had one playground' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: majdanchyk dlja hry (2a).

plyjpen, m. 'playpen':

Ja tobi nash plyjpen dam 'I will give you our playpen' (E.K. Winnipeg, 20/3/72).

Subst: zahorodka, de bavyt'sja dytyna (17a).

plyjs, m. 'place':

A vin takozh majy najs plyjsa 'And he also has a nice place' (I.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: misce (2a).

plys: a variant of plyjs.

My xochym plysa tut robyty 'We want a place towork here' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: misce (2a).

plyjstyrmen: see plestyrmen.

plyjt, m. 'plate':

Ja gistaf plyjty i stykyra za pidisjak duljariv 'I got the plates and the stickers for fifty dollars' (J.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: dozvil'na tarilka (17a).

plyn'k: see plen'k.

plys: see plyjs.

poangljichyty, v. 'to anglicize':

Teper vzhe poangljichyty slova 'Now they have anglicized the words' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: poanhljichyly (9).

pobituvaty, m. 'to beat':

Fryjzyrvud pobituvav Gimljiju 'Fraserwood beat Gimli (D.H. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: perevyshchyty (9).

poblyk skul,m. 'public school':

De v poblyk skul? 'Where in the public school?' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: publichna shkola (8a).

pobrokuvaty, m. 'to go broke':

My pobrokuvaty 'We went broke' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: lyshytysja bez hrosha (18).

pochardzhuvaty, v. 'to charge':

Ja bu pochardzhovanyj za ympyrd drajvyng 'I was charged with impaired driving' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: vymahaty cjiny (18).

pochekuvaty, v. 'to check':

Ajspesholyst vzjav ten dolarz lysh ochy pochekuvaty

'The eye specialist took ten dollars just to test the eyes' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pereviryty (9).

pochituvaty, v. 'to cheat':

Vin nas pochituvav a jix nyj 'He cheated us but not them' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: obmanjuvaty (19).

podekoruvaty, v. 'to decorate':

Vin pytav chy ja hodyn jim podekoBuvaty cerkvu 'He asked me if I could decorate a church for them' (L.M. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: prykrashaty (15b).

pofajyruvaty, v. 'to releast from work':

Nas pofajyruvaty a Shvegiv nabraly 'They fired us and took Swedes' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: zvil'nenja z pracji (9).

pojnt, m. 'mark':

Vin ny majy njijakyx dobryx pojn'tiv 'He hasn't got any good marks' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: tochka (3b).

pojnt, m. 'point':

Pojidymo na toj pojnt 'Let us go to that point' (F.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: rih (2b).

pojnt, m. 'vote':

A vin skil'ko mav pojn'kiv? 'And how many votes did he have?' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: holos (19).

pojn'tment, m. 'appointment':

Ja znov maju pojn'tment z nym v pjatnycju 'I have an appointment with him again on Friday' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: pryznachene pobachenja (1).

pojzyn, m. 'poison':

Vin prysjahnu shcho vin ny davav pojzynu na horodyn 'He testified under oath that he did not spread poison on the garden' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: otruka (5d).

pojzyn ajvi, m. 'poison ivy':

V ljisji jy pojzyn ajvi 'There is poison ivy in the bush' (M.K. Caliento, 1950's).

Subst: otrujnyj pyjushch (7a).

pojzyn ovk, m. 'poison oak':

Ja mala pojzyn ovk 'I had poison oak' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: otryjnyj dub (7a).

pokansyljuvaty, v 'to cancel':

Toho tyjpa traba pokansyljuvaty 'That tape needs to be cancelled' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: kasuvaty (9).

povkyr: a variant of poker.

Kolys' ja mav shcho pyty, do mene pryxodyly, i my povkyra hraly 'Once I had liquor, people came to see me and we played poker' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: hra v karty (16d)

poklinuvaty, v. 'to clean up':

Ady jak vona fajno xatu poklinuvala 'Look how nicely she cleaned the house' (M.K. Winnipeg, 26/12/71)

Subst: pochystyty (9)

pokljasuvaty, v. 'to classify':

Ja ny vmiju jix pokljasuvaty 'I don't know how to classify them' (E.K. Brokenhead, 26/12/71)

Subst: klasyfikuvaty (12)

pokombajnuvaty, v. 'to combine':

Djakuvaty bohu shcho Pavlo seho roku pokombajnuvav vsjo zhbozha 'Thank God Paul combined all his grain

this year' (A.J.K. Brokenhead, 21/10/72).

Subst: zmolotyty (9).

pokren'kuváty, v. 'to crank':

Anu pokren'kuj garu 'crank the car' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: pokrutyty (9).

pokvituváty, v. 'to quit':

Vsjł pokvituvały 'They fired everybody' (M.R. Shoal Lake, 10/8/71).

Subst: zvil'njaty z pracji (9).

[illegible] see poker

polájt, adj. 'polite':

Petro jy polajt xlop 'Peter is a polite man' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: dobre vyxovanyj (19).

poljísman, m. 'policeman':

Jak poljisman perejixav a vin zachav stiruvaty garu 'When the policeman passed he started to steer the car' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: poljicijant (16a).

polismen: a variant of poljisman.

A vona kazala shcho vana po polismeniv zatelefonujy 'And she said she would telephone the police' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: poljicjiant (16a).

poljicman: a variant of poljismen.

V nas poljicmany buly 'The police were at our place (A.A. Caliento, 1950's)

Subst: poljicijant (16a)

polis styjshon, m. 'police station':

Zakuvav i viz do polis styjshon 'He handcuffed and was taking to the police station' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: poljicynyj vidil (8a)

pomeshuvaty, v. 'to mask':

Jix traba vpered pomeshuvaty 'They need to be mashed first' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst: rozchavljuvaty (9)

pomorgydzhuvaty, v. 'to mortgage':

Vin farmy pomorgydzhuvav taj ny hodyn bu vyplatyty 'He mortgaged his farms and couldn't pay' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72)

Subst: zastavljaty (18)

pompa, f. 'pump':

My musjily pompu vpered kupyty 'First we had to buy a pump' (B.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: nanos (17b)

popirky: see papirky.

pompuvaty, v. 'to pump':

Vony pompuvaty tu vodu do Vynypegu 'They used to pump that water to Winnipeg' (J.Z. Dencross, 28/3/71).

Subst: nakachuvaty (9).

ponch, m. 'punch':

Ponch znajdesh v tulbaksji 'You will find the punch in the tookbox' (P.K. Brokenhead, 17/4/71).

Subst: punsh (17b).

ponchuvaty, v. 'to punch':

Ja njikoly ny ponchuvav dzygarka 'I never punched a clock' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shtampuvaty (9).

ponk, m. 'punk':

Znajyty jaki to ki molodi ponky mudri 'You know how smart those young punks are' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: junactvo (16a).

popi, m. 'poppy':

Gity popiz kupyjut na Rimembrens dyj 'The children buy poppies for Remembrance Day' (E.K. Winnipeg, 7/10/72).

Subst: makovi kvitky (20).

popirsuváty, v. 'to pierce':

Vona sobi vuxa popirsuvala 'She pierced her ears' (J.K. Brokenhead, 1/7/72).

Subst: prokoljuvaty (9).

popljastruváty, v. 'to plaster':

Popljastrovana takym sho solomu mishyjut 'It is plastered with the thing they mix with straw' (K.D. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: shtukaturyty (9).

poprasuváty, v. 'to iron':

Ja shche deshcho maju poprasuvaty 'I have to iron a few things yet' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: hladyty (9).

popyjntuvāty, v. 'to complete painting':

Vin kazav shcho v neho shche njicho ny jy popyjntóvany 'He said that nothing at his place is painted yet' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: farbovanyj (15b).

pópyr, m. 'sign':

Ja znaju ki sho nosyly pópyri po stritax 'I know those who carried signs on the streets' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: vyviska (2b).

porch, m. 'porch':

Lyshy robury v porchovy 'Leave the rubbers in the

porch' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: hanok (8a).

pori, adv.'pretty':

Dzhan jy pori byzi teper 'John is pretty busy now' 30/3/72).

Subst: dosyt' (3c).

pork, m. 'pork':

Ja svi pork kupyju na farmi 'I buy my pork on the farm' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: svymyna (7d).

porkchap, m. 'pork chop':

Ja porkchapy pychu 'I am frying pork chops' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: vidbyvna kotleta svynyny (7d).

porkipajn, m. 'porcupine':

Ja vygiv porkipajna na vasycji 'I saw a porcupine on a tree' (G.K. Caliento, 1940's).

Subst: jizhak (7b).

porsent: see pirsent.

porydzh, m. 'porridge':

Menji davaly rano porydzhu z skymd molokom 'In the morning they gave me porridge with skimmed milk' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vivsjana kasha (7d).

porypyruvaty, v. 'to repair':

Vin majy syna shcho znajy jak porypyruvaty televyzhon 'He has a son who knows how to repair television' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: polahodyty (9).

poskvyruvaty, v. 'to square up':

Ja kazav shcho ja z nym sy poskvyruju 'I told him that I'll square up with him' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: zvesty raxunok (9).

post, m. 'post':

My posty schyjndzhuvaly 'We changed posts' (P.B. East Selkirk, 12/7/71).

Subst: stovp (2a).

povl: a variant of post.

Menji shche odnoho povla vid lajnytraba 'I need one more pole from the line' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: stovp (6a).

postmestyr, m. 'postmaster':

Zaraz mav sy zaroportuvaty abo do postmestyra abo do mavnti poljismana 'One had to report immediately either to the postmaster or the mounted police' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: poshtmajster (16a).

post ofys, m. 'post office':

Post ofysy vzhe pishly 'The post offices are gone'

(R.B. Dauphin, 24/7/71).

Subst: poshtova kontora (8a).

póvst ofys: a variant of post ofys.

Vony shche trymajut povst ofys ynivyj 'They are still running the post office anyway' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: poshtova kontora (8a).

povst: a variant of post.

Ja pryvjazav joho do nelykaho povsta 'I tied him to a huge post' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: stovp (6a).

potriktuvaty, m. 'to treat':

Ja ljublju potriktuvaty kozhdohv 'I like to treat everybody' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: potraktuvaty (9).

potrituvāty: a variant of potriktuvaty.

Ja tebe i Petrysju potrituju 'I will treat you and Patricia' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: potraktuvaty (9).

potunuvaty, v. 'to tune up':

Zachykaj bo ja vpered mushu skrypku potunuvaty 'Wait because I have to tune the violin first' (B.K. Winnipeg, 13/5/63).

Subst: nastrojuvaty (15b).

povarnyshuvaty, v. 'to varnish':

Ja povarnyshuvav fajno 'I varnished it nicely' (M.F. Winnipeg, 29/7/69).

Subst: lakuvaty (9).

povkyr: see pokver.

povl, m. 'poll':

Vony v kim povlovy maly trycjik try holosy 'In that poll they had thirty three votes' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: spysok vyborcjiv (2a).

pul: A variant of povl.

Vony chekuvaly kozhadyj pul? 'Did they check every poll?' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: spysok vyborcjiv (2a).

povl: see post.

povn: see povn.

povnityjl, m. 'ponytail':

Mi ji kyhaly za povnityl 'We pulled her ponytail' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: spletene volosja (7c).

povst: see post.

povst ofys: see post ofys.

povstyr, m. 'poster':

Vin ti povstyry prybyvav skriz' 'He put up those posters everywhere' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: oholoshenja (14).

povzuváty, v. 'to pose':

Vydko shcho vona ny povzuvala na ti pykcjurz 'It looks as though she didn't pose for those pictures' (G.H. Beausejour, 1/4/72).

Subst: pozuvaty (9).

prajs, m. 'price':

Xudoba vse majy svi stydi prajs 'Cattle always has a steady price' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: cina (18).

prájsteg, m. 'price tag':

Zhyd prajsteg vidchipyv 'The Jew took off the price tag' (A.K. Dauphin, 5/7/72).

Subst: cjinyj papir (14).

prájvyt, adj. 'private':

No, no, vin bu prajvyt cholovik 'No, no, he was a private man' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pryvatnyj (4a).

prajz, m. 'prize':

Vin tak hovory a potomu jim prajzy daja 'He talks like that and then he gives them prizes' (A.J.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: nahoroda (5c).

pravd, adj. 'proud':

Vona jy duzhe pravd z toho 'She is very proud of that' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: hordovytyj (4a).

prefyryns, m. 'preference':

Ja ny maju preferynsu 'I have no preference' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: perevaha (12).

pregnynt, adj. 'pregnant':

A vin jiji pytav chy vona jy pregnynt 'And he asked her if she were pregnant' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: vahitna (4a).

prektys, m. 'practice':

Jomu traba shche bahato pretysu bo vin vzhe davno ny hrav 'He needs a lot of practice because he didn't play for a long time' (B.L. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vykonyvanja (9).

prery, m.p. 'prairies':

A to za dorohu stojaly prery 'On the other side of the road stood prairies' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: prerija (2a).

pyra: a variant of prery.

Vin mav bahato pyra 'He had much prairie' (A.Z. Dencross, 28/3/72).

Sbust: prerija (2a).

presjur: m. 'pressure':

Vin brav toho presjura z joho krovy 'He took his blood pressure' (J.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: tysk (9)

prezent, m. 'present':

Ja jim daju prezenty i vsjo 'I gave them presents and everything' (D.S. Chatfield, 20/7/71)

Subst: darunok (11)

prezynt: a variant of prezent.

Ja shche jim na Krismys prezynta maju pislaty 'I still have to send them Christmas presents' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71)

Subst: darunok (11)

prezynta: see present:

priskrypshyn, m. 'prescription':

Vin menji dav priskrykshyn 'He gave me a prescription' (C.L. Winnipeg, 16/8/72)

Subst: prypys (7e)

prist, m. 'priest':

Pryjixav nan sekterijan prist 'A non sectarian priest came' (P.C. Fraserwood, 3/7/71)

Subst: svjashchenyk (16a)

prodzhekt, m. 'project':

Myri jizdyla na Portydzh La Pryri toho prodzhekta robyty 'Mary went to Portage la Prairie to work on that project' (I.P. East St. Paul, 30/3/72)

Subst: proekt (14)

profesor, m. 'teacher':

Profesory pershy vchyly 'At first the teachers were teaching' (A.N. Pine River, 1/7/71)

Subst: uchytel' (16a)

profyt, m. 'profit':

Aly profytu ny mozysh maty 'But you could have no profit' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: probutok (18)

promys, m. 'promise':

Vin menji dav promys 'He gave me his promise' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: obicjanka (12)

pronansuvaty, m. 'to pronounce':

Vona ny mozhy dobry pronunsuvaty toji movy 'She can't pronounce that language well' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: vymovljaty (12).

proncent: see pirsent.

prosent: see pirsent.

proparti, m. 'property':

Proparti i troxa hroshi mozysh maty 'You are allowed to have property and some money' (C.K. East St. Paul, 2/7/72).

Subst: vlasnjist' (8a).

progrem, m. 'program':

Jak by ny bulo tyx progremeiv to ja ny znaju shcho ja bym robyv 'I don't know what I wold do if those programs didn't exist' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: prohrama (16d).

provgrem: a variant of progrem.

Vony toj provgrem ny vidbyrut 'They will not take away that program' (P.C. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: prohrama (16d).

provgres, m. 'progress':

Jak by gistaly ljudyj shcho majut v sobi provgres 'If they got people who believe in progress' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).

Subst: rux vpered (1).

provpyjn, m. 'propane':

Provpyjnom chip palyty 'It is cheap to heat with propane' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: has (6c).

pruf, m. 'proof':

Vona njijakoho prufu ny majy 'She has no proof whatsoever' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: dokaz (12).

pryfesor: see profesor.

prynsapol, m. 'principal':

Mi brat jy za prynsapola v kalydzh skul 'My brother is a principal in a college school' (F.K. Winnipeg, 7/8/71).

Subst: dyrektor shkoly (16a).

prynsypol: a variant of prynsapol.

Ja jy prynsypalom v shkolji 'I am a school principal' (A.K. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: dyrektor shkoly (16a).

prynsepol, m. 'principle':

Ja plachu yntyrest a prynsepol stojit 'I pay interest and the principle is the same' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: pryncep (18).

prynsypal: see prynsapol.

pryra: see prery.

prytajtuváty, v. 'to tighten':

Ja drotom maflyr prytajtuju 'I will tighten the muffler with a wire' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: styskuvaty (9).

pryzinor, m. 'prisoner':

U Vinjipegu na eksybishon gravnds buly pryzinorz nashi 'Our prisoners were in Winnipeg on the exhibition grounds' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: v'jazen' (16a).

publyk, m. 'public':

Ljudy jy publyk 'The people are the public' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: publjika (16a).

pudeng, m. 'pudding':

Zhinka narobyla pudengu 'The wife made pudding' (M.P. Dauphin, 5/7/72).

Subst: pudyng (7d).

pul: see povl.

puli, m. 'pulley':

Belt z pulija zlekiv 'The belt flew off the pulley' (J.M. Caliento, 1940's).

Subst: shkiv (17b).

puljaros, m. 'wallet':

Ja mav adjentyfykyjshon svi v kim puljarosovy shcho vin v mene vkrav 'I had my identification in the

wallet that he stole from me' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: bumazhnyk (17a).

pulrum, m. 'poolroom':

A my buly tam v pulrumi 'We were there in the poolroom' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kimnata de hrajut v bil'jard (8a).

pur, adj. 'poor':

O, vony jy duzhe pur ljude 'Oh, they are very poor people' (J.P. Dauphin, 5/7/72).

Subst: bidnyj (18).

pursent: see pirsent.

pusha, m. 'push':

Menji traba bulo malen'koho pusha 'I needed a small push' (A.T. Brokenhead, 25/12/71).

Subst: poshtovx (9).

pychuvaty, v. 'to pitch':

Xto bude pychuvaty 'Who will pitch?' (N.H. Caliento, 1940's).

Subst: kydaty m'jach (9).

pychyr, m. 'pitcher':

Ja bu pychyrom na Vajki 'I was the pitcher at Vita' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: kydach m'jachu (16a).

pydzhemas, m. 'pajamas':

Kyn' moji pydyhemas v klovdz hempyr 'Throw my pajamas in the clothes hamper' (E.K. Winnipeg, 20/8/72)-

Subst: njichna odjah (17c).

pydzhon, m. 'pigeon':

Ti pydyhonz ponasyraly menji skriz' 'Those pigeons left their remains everywhere' (P.K. Brokenhead, 1969).

Subst: holub (7b).

pyg, m. 'pig':

Na druhi rik pryplykaly svoji pygz 'Next year we weaned our pigs' (H.P. Sandy Lake, 3/7/71).

Subst: svynja (7b).

pygiben'k, m. 'piggybank':

Kyn' v pygiben'k 'Throw in the piggybank' (E.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: skryn'ka na dribnji hroshi (17a).

pygpen, m. 'pig pen':

Ji xata tajak pygpen 'Her house is like a pig pen' (E.K. Poplarfield, 6/8/72).

Subst: svynarnyk (17a).

pyjd, v. 'paid':

Moja xata vzhe pyjd 'My house is paid already' (B.Z. Winnipeg, 12/7/71).

Subst: zaplachena (18).

pyjda, f. 'payment':

Typer vin fajnu pyjdu gistav taj nyxochy 'Now he got good pay but he doesn't want it' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: zarobitna plata (18).

pyjdzh, m. 'page':

A ty kil'ky pyjdzhiv budesh maty? 'How many pages are you going to have?' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: storinka (14).

pyjment, m. 'payment':

Znajysh jak by tyx pyjmentiv ny davaly to bula by bida 'You know that if they didn't give those payments there would be misery' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: splata (18).

pyjnt, m. 'paint':

Plestyrmeny splestruvaly vzhe davno a ja shche pyjntu ny dav 'The plasterers plastered long ago but I didn't paint yet' (K.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: farba (6b).

pyjntbrash, m. 'paintbrush':

Ny davaj Shenon pyjntbrasha 'Do not give Shannon the paintbrush' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: farbovna shchitka (6b).

pyjntuvaty: see pintuvaty.

pyjntyr, m. 'painter':

Ja najmyv pyjntyra i spoki holovi 'I hired a painter and no trouble' (J.K. Winnipeg, 1970).

Subst: maljar (16a).

pyjpirz, m.p. 'papers':

Vin povihanjav vsjix robitnykiv kotri ny maly sytyzyn pyjpirz 'He chased out all the workers who didn't have citizen papers' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: papery (6a).

pyjpor klyp, m. 'paper clip':

Menji treba pyjpor klypa 'I need a paper clip' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: papirnyj zatyskach (17b).

pyjpyrboj, m. 'paper boy':

Pyjpyrboj vzhe bu? 'Was the paper boy here yet?' (A.K. Winnipeg, 12/3/72).

Subst: prodavach hazety (16a).

pyjsens, m. 'patience':

To jy taki ljudy shcho pyjsensu ny majut 'There are people who have no patience' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst, terpljachist' (4a).

pyjst, m. 'paste':

Ji pyjstu treba kupyty do shkoly 'We need to buy

paste for her to school' (E.K. Winnipeg, 27/8/72).

Subst: pasta (6b).

pyjshyn, m. 'patient':

Dekoly treba doxtorovy po okrajinsky do pyjshyna hovoryty 'Sometimes a doctor needs to talk Ukrainian to his patient' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: pacijent (4a).

pyjuvaty, v. 'to pay':

Aly ja jomu skazhu aby vin ny pyjuvav tenshon na neji 'But I will tell him not to pay attention to her' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: zvertata uvahu (13).

pyjvuvaty, v. 'to pave':

Vin pyjvujy strity v Kelgyri 'He is paving streets in Calgary' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: mostyty (9).

pykcher: see picher.

pykchjor: see pichar.

pykchjur: see pichar.

pyknyk: see piknyk.

pyknyk hem, m. 'picnic ham':

Ja v Kovap pyknyk hem kupyla 'I bought the picnic ham at Co-Op' (J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: shynka (7d).

pykolz: see pikolz.

pylo kyjsys, m.p. 'pillow cases':

Menji zdalybysja novyx pylo kyjsys 'I need new pillow cases' (J.S. Winnipeg, 23/7/72).

Subst: navoljichka (17a).

pyloslyp, m. 'pillow slip':

Ja novyj pylo slyp na to ny daju 'I am not giving a new pillow slip for that' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: navoljchka (17a).

pylz, m.p. 'pills':

Doxtor dav menji jakyxos' pylzjiv i mylycyny 'The doctor gave me some kind of pills and medicine' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: piljulja (7e).

pympol, m. 'pimple':

Babą vy majyty pympola na cholji 'Babą you have a pimple on your forehead' (E.K. Winnipeg, 24/1/72).

Subst: pryshchyk (7f).

pynch, m. 'pinch':

Pryjshov pynch i tra bulo zabyratysja 'We felt the pinch and had to move' (M.H. Winneposis, 9.8.71).

Subst: bida (18).

pynch hytyr, m. 'pinch hitter':

Ja budu za pynch hytyra 'I will be the pinch hitter' (A.K. Vita, 1949).

Subst: zastupynk (16a).

pyn'k, adj. 'pink':

Ja ljublju pyn'k ljipshy 'I like pink better' (M.H. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: rozhevyj (15a).

pyrch, m. 'perch':

Tut pyrchiv nyma 'There are no perch here' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: rid ryby (7b).

pyrfykt, adj. 'perfect':

Vin pyrfykt robotu robyt cjilyj rik 'He does a perfect job throughout the year' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: doskonalyj (3c).

pyrtestuváty, v. 'to retest':

Vony blad testy vzjaly z meny i holovu pyrtestuvaly 'They took my blood test and re-examined my head' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vyprobovuvaty (9).

pyrybortuváty, v. 'to board over':

Robyly zadurno tak aby pyrybortuvatysja 'People worked for nothing in order to have a place to stay' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: pansjionuvaty (9).

pyrychyjndzhuváty, n. 'to change':

To vzhe vsjo pyrychyjndyhuvaly 'They changed everything already' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zminjaty (9).

pyrymít: see permit.

pyrymytor, m. 'perimeter':

Vony oden brench kolo pyrymytora majut 'They have one branch by the perimeter' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: perymetr (2c).

pyrymytyr: a variant of pyrymytor.

Ja pyrymytyrom jixav 'I went on the perimeter' (K.H. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: perymetr (2c).

pyt, m. 'pit':

V pytovy roblja na istyr mandyj 'They work in the pit on Easter Monday' (W.J. Beausejour, 1/4/72).

Subst: jama (17a).

R

raf, adj. 'rough':

Vin bu raf do moho xlopcja 'He was rough with my boy' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: brutal'nyj (5c).

rag, m. 'rug':

Menji dajut po shisk duljariv za rag 'They pay me six dollars a rug' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pled (8a).

rog; a variant of rag.

Vony xkily roga vpered zalozhyty 'First they wanted to install a rug' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: pled (8a).

raj, m. 'rye':

Ja maju piv baňji raju tam 'I have one half a bottle of rye there' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: viski (6b).

rajd, m. 'ride':

Vony pojixaly na rajda 'They went for a ride' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: jizda (2c).

rajta: a variant of rajd.

Ja vechyr zahljadav s kym by to rajta maty 'In the evening I was looking for a ride' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: jizda (2c).

rajdevyj, adv. 'right away':

Vona rajdevyj mala pryjty 'She had to come right away' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: zaraz (1).

rajfol, m. 'rifle':

My budem rajfolom svynju byty 'We will shoot the pig with a gun' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: gvyntivka (16e).

rajfyr: a variant of rajfol.

My vygily dzhompyra aly rajfyra ny maly 'We saw a deer but we had no gun' (W.A. Caliento, 1940's)

Subst: gvyntivka (16e).

rajt, adv. 'right':

Tuda rajt tru nyma dorohy 'There is no road right through there' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: cherez (2a).

rajta: see rajd.

ram, m. 'rum':

Ty xochysh ramu chy vodky? 'Do you want rum or vodka?' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: viski (6b).

rambol sit, m. 'tumble seat':

Ty Andriju budesh v rambol sitovy jixaty 'Andrew, you will ride in the rumble seat' (W.A. Caliento, 1940's)

Subst: sydinja pozadu avta (17e).

randavn, adj. 'rundown':

Vin duzhe randavn 'He is very rundown' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vtomlenyj (4a).

ranyng, v. 'to run':

Raz jak ty she ranyng ny robyv to vin bu v meny 'Once before you were running, he was at my place' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: vstupanja (9).

ranyng shuz, m. 'running shoes':

Ji ranyng shuz zamalji 'Her running shoes are too small' (C.L. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: lehki tuflji (17c).

ranyng votyr, m. 'running water':

V nas jy ranyng votyr 'We have running water' (B.S. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: maty vodu v xaki (6b).

rashuvaty, v. 'to rush':

Vin odnoho razu dosyt' zhyvo rashuvav 'Once he rushed quite fast' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: pospishaty (9).

ravnd da klak, adv. 'round the clock':

My robyly ravnd da klak 'We worked around the clock' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: cjilyj den'i njich (1).

ravndhavza, f. 'round house':

Tyt v Dafynji jy ravndhavza 'There is a round house here in Dauphin, '(M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: kormova rubka (8a).

ravndz, m.p. 'rounds':

Rano bas bu by robyv ki ravndy 'The bus could have made those rounds in the morning' (E.B. East St. Paul, 28/11/71).

Subst: pojizdy (2c).

redijo, n. 'radio':

Vasyl' majy redijo 'Bill has a radio' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: radio (8a).

redio: a variant of redijo.

Ja redio maju aly televyshyna njy 'I have a radio but not a television' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: radio (8a).

redzhystrovanyj, adj. 'registered':

Mi buhaj redzhystrovanyj 'My bull is registered' (H.K. Glenmore 9/7/72).

Subst: rejestrovanyj (14).

redzhystyr, m. 'registrar':

Ja bu tam redzhystyrom 'I was a registrar there' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: rejestratur (16a).

referi, m. 'referee':

Otec budut referi 'Father will be the referree' (N.S. Roblin, 1945).

Subst: sportovyj sudja (16a).

reft, m. 'raft':

My zrobyly reft z plen'kiv 'We made a raft of planks' (G.K. Winnipeg, 12/5/630).

Subst: poron (2c).

regulyjtor, m. 'regulator':

Toj regulyjtor na ketovy dobry ny robyt 'That regulator on the caterpillar doesn't work too well' (T.L. Fisherbranch, 21/5/71).

Subst: zrionjuvach (17e).

regystryjshon, m. 'registration':

Juropejcji musjily maty regystryjshon 'The Europeans had to have a registration' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: rejestracjija (14).

ryjdiajtor, m. 'radiator':

Hovz vid ryjdiajtora tyche 'The radiator hose is leaking' (B.H. Matlock, 9/8/72).

Subst: radiator (17e).

rek, m. 'wreck':

A ja jomu kazhu, 'ty mene robysh nervis rek 'And I

told him,'you make me a nervous wreck' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: rujina (4a).

rekognýshyn, m. 'recognition':

Ja ny xochu njijakoho rekognyshynu 'I don't want any recognition' (J.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: piznavanja (12).

rékord, m. 'record':

Majy rekord trymaty 'She has to keep records' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: svidoctvo (14).

rékord plýjer, m. 'record player':

Gity kupyly menji rekord plyjyra 'The children bought me a record player' (J.K. Brokenhead, 25/12/70).

Subst: hramofon (8a).

rekún, m. 'raccoon':

To rekuny kokorudzy jidja 'The racoons are eating the corn' (P.K. Brokenhead, 26/8/72).

Subst: jenot (7b).

relíf, m. 'relief':

Sjadut v lavky muncijpal'ski relifu chekajut 'They sit on municipal benches and wait for relief' (P.F. Winnipeg, 17/6/71).

Subst: dopomoha (18).

reljif: a variant of relif.

Vony dajut reljifa najak tomu shcho ny xochy robyty 'They give relief even to those who don't want to work' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: dopomoha (18).

relif: a variant of relif.

Za rilif bulo traba lajnu rubaty 'You had to clear the road allowance to get relief' (W.A. Caliento, 1940's).

Subst: dopomoha (18).

ryljif: a variant of relif.

Ki znov davaly na ryljif 'On the other hand, those gave for relief' (N.K. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: dopomoha (18).

ryljif: a variant of relif.

Vin vzhe na ryljifi davno,davno 'He is on relief for a long long time' (M.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: dopomoha (18).

relyk: m. 'relic':

To mi relyk 'That is my relic' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: reljikviji (1).

rench, m. 'ranch':

Potomu vozjat do renchiv shcho majut bahato svynyj 'Then they haul them to ranches who have many pigs' (MT. Libau, 26/3/72).

Subst: skotars'ka ferma (2a).

rench, m. 'wrench':

Prynysy menji renchy z kosarky 'Bring me the wrenches from the mower' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: kljuchi (17b).

renchyr, m. 'rancher':

Ja pishov do toho renchyra 'I went to that rancher' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: plekach xudoby (16a).

renovyjshon, m. 'renovation':

My renovyjshon budem robyly 'We will be making renovations' (C.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: rekonstrukcjija (8a).

rent, m. 'rent':

Vmiski rent dorohyj 'Rent is expensive in the city' (L.H. Vita, 7/8/72).

Subst: vynajm (8a).

rentuvaty, v.'to rent':

Vony rentuvaly xatu v Vinjipegu 'They were renting a house in Winnipeg, (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: vynajmyty (9).

repirz, m. 'repairs':

Repirz typer dorohi 'Repairs are expensive now' (I.M. Loni Beach, 28/8/71).

Subst: lahodzhynja (8a).

rypyrz: a variant of repirz.

My tobi zaplatymo rent i rypyrz za bajsyka 'We will pay you rent and repairs for a bicycle' (K.P. Winnipeg, 27/8/71).

Subst: lahodzhenja (17e).

repyryshon, m. 'operation':

Ja mav tut repyryshona 'I had an operation here' (J.B. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: operacjija (7e).

rypyracjija: a variant of repyryshon.

Ja mala dva razy rypyracjiju 'I had two operations' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: operacjija (7e).

resh, m. 'rash':

Vona jakyjs' resh gistala 'She got somekind of a rash' (E.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: vysypka (7f).

reshit, m. 'receipt':

Vsjo daju do kasy a tym ljudym reshit vidaju 'I put everything into the safe and give those people receipts' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: pos'vidka (14).

rysjit,: a variant of reshit.

Ja shche maju resjit v shafi 'I still have a receipt in the dresser' (D.S. Chatfield, 21/7/71).

Subst: pos'vidka (14).

reslyng, m. 'wrestling':

Toj reslyng durnyj 'That wrestling is crazy' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: borot'ba (15b).

reshon, m. 'ration':

Cukyr na reshon 'Sugar is on ration' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: racion (18).

respbyrivz, m.p. 'raspberries':

Aly u nas bude bahato respbyrivz s!oho roku 'My we will have a good crop of raspberries this year' (J.D. Brokenhead, 1/7/72).

Subst/ malyny (17d).

restyran, m. 'restaurant':

Zaviv mene do restyranu 'He took me to a restaurant' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: restoran (8a).

restyrant: a variant of restyran.

Vin postavyv restyrant na konori 'He built a restaurant at the corner' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: restoran (8a).

rystyrant: a variant of restyran.

Ja pishov do rystyrantu i zaordyruvav piv kurky 'I went to a restaurant and ordered half a chicken'

(J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: restoran (8a).

rèsepi, m. 'recipe':

Ja jiji dam resipi 'I will give her a recipe' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: recept (14).'

rètajyr, m. 'retirement':

Vin seho misycja na retajyr vzhe ide 'He is retiring this month' (H.S. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: vidstavka (4a).

ritajard: a variant of retajyr.

Vin vzhe teper ritajard 'He is now retired' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vidstavnyj (4a).

ritajyrmynt: a variant of retajyr.

Ja vzhe ritajyrmynt mav 'I was already retired' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: vidstavka (1).

rètardyd, adj. 'retarded':

Toj Krukiv xlopyc takyj troxa retardyd 'That Kruk's boy is a little retarded' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: zatrymanyj (4a).

ritardyd: a variant of retardyd.

Vona duzhe ritardyd gity ljubyt 'She likes retarded children very much ' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zatrymanyj (4a).

retryjs, m. 'rat race':

To zhykja jy retryjs 'That life is a rat race' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: shvydke (1).

revina, f. 'ravine':

My tam kolo takoho revina robyly 'There we worked by a ravine' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: jar (10a).

revynju, m. 'revenue':

Teper njijakoho renynju z farmy nyma 'Now there is no revenue from the farm' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: richnyj prybutok (18).

rezygnyjshon, m. 'resignation':

Vin rezygnyjshon shche ny podav 'He didn't hand in his resignation yet' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst; vidmovlenja (13).

rezyrekcjija, m. 'resurrection':

V cerkvi bu obxid na rezyrekciji 'There was a procession in church on resurrection day' (A.Z. Winnipeg, 24/8/72).

Subst; voskresinja (20).

ribyjt, m. 'rebate':

Farmari gistajut ribyjt seho roku 'The farmers are

getting a rebate this year' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: znyzhka (18).

ridz, m.p. 'reeds':

V tyz ridax povynji buty dzhekfyshy 'There should be jackfish in those reeds' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: ocheret (17a).

rif, m. 'reeve':

A kil'ko rif byre? 'What is the reeve's salary?' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: municipal'nyj urjadnyk (16a).

riv: a variant of rif.

Jak budesh kolys' rivom to porixtujysh darohu 'When you become reeve you will repair the roads' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: muncipal'nyj urjadnyk (16a).

rifajnyri, m. 'refiner':

Rifajnyri smyrdyt 'The refinery stinks' (E.P. East St. Paul, 1967).

Subst: ochysnyj zavod (8a).

rikojl, m. 'recoil':

Rikojl v motyrovy vlomavsja 'The recoil in the engine broke' (E.P. East St. Paul, 1967).

Subst: vidskok (17e).

ril, m. 'reel':

Mi ril ny roby dobre 'My reel isn't working well' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: motovylo (17b).

ril, adv. 'real':

Jak ril pravoslavna cerkva zbuduvalasja 'When the real orthodox church was built' (B.H. Dauphin, 17/7/71).

Subst: dijsnyj (3c).

rilif: see relif.

rimajndyr, m. 'reminder':

To mi takyj rimajndyr 'That is my reminder' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: nahaduvanja (12).

rimembrens dyj, m. 'Remembrance Day':

Gity popiz kupujut na rimembrens dyj 'The children buy poppies on Remembrance Day' (A.K. Winnipeg, 7/10/72).

Subst: den'pamjaty (20).

ripityr, m. 'repeater':

V nas bu ripityr 'We had a repeater' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: gver (16e).

ripituvaty, v 'to repeat':

Ja ny xochu ripituvaty bo bude chu 'I don't want to

repeat it because he will hear' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: povtvorjuvaty (9).

riport kard, m. 'report card':

Vony teper kladut ki maryky na riport kardax 'Now they put those marks on the report cards' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: povidomlenja rezul'tat (14).

rirend, m. 'rearend':

Rirend kalatajy 'The rearend is rattling' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: zad (17e).

risepshon, m. 'reception':

Ja dobri tam risepshon gistav 'I got a good reception there' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: pryjmanja (16d).

rises, m. 'recess':

Ukrajinska mova bula zaperechyna navik na rises 'The Ukrainian language was forbidden even during recess' (N.K. Fraserwood, 3/7/71).

Subst: pererva v navchanji (1).

rispansybol, adj. 'responsible':

To jy rispansybol pozycjija 'That is a responsible position' (A.K. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: vidpovidal'nyj (4a).

rispektuvaty, v. 'to respect':

Ja ljubju cholovika rispektyng 'I like to respect a man' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: povazhaty (19).

ritajyrd: see retajyr.

ritajyrmynt: see retajyr.

ritardyd: see retardyd.

ritrydz, m.p. 'retreads':

Ja ritrydz kupyv 'I bought retreads' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: pereroblenji (17e).

riv: see rif.

river, m. 'river':

V kim riveri jy bahato dzhekiv 'There are many jackfish in that river' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: rika (10a).

ryvar: a variant of river.

Tato kazaly shcho aby ryvarom horivka tykla to vony ny jidut na vysyljy 'Father said he wouldn't go to the wedding even if the river flowed with whiskey' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: rika (10a).

rivirs, adj. 'reverse':

Moji rivirs giry ny robljat 'My reverse gears don't work' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: zadnyj (2c)

rizalt, m. 'result':

To najljipshi rizalt shcho jy 'That is the best result there is' (J.P. Sandy Lake, 5/11/71)

Subst: rezul'tat (12)

rizyn, m. 'reason':

Jaki zy rizynz shcho dejaki shche cjikavjysja a druhi njy? 'What are the reasons that some are interested while others are not?' (J.K. Sandy Lake, 5/8/71)

Subst: prychyna (12)

rizyrv, m. 'reserve':

Vony zasjily v tymbyr rizyrv 'They settled in a timber reserve' (W.B. Ethelbert, 29/6/72)

Subst: bidkladanja (8a)

rizystor, m. 'resistor':

Rizystor v empovy zhoriv 'The resistor in the amplifier burned out' (A.K. Winnipeg, 9/11/71)

Subst: opir (17e)

ro, adj. 'raw':

Vono shche ro v syrydynji 'It is raw inside yet' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: syryj (5d).

róbery, m.p. 'rubbers':

Ja dala Pavlovy desjat doljariv aby vin kupyv menji roboriv 'I gave Paul ten dollars to buy me a pair of rubbers' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: koloshi (17c).

róbury: a variant of robery.

Ja xodyv bez roburiv doki snji ny padav 'I went without rubbers until snowfall' (J.S. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: koloshi (17c).

róbyry: a variant of robery.

To jy tvoji robyry? 'Are those your rubber?' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: koloshi (17c).

rod, m. 'rod':

Ja mav korotkyj rod v kysheny 'I had a short rod in my pocket' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zheze (2b).

rog: see rag.

róknrol, m. 'rock and roll':

Hrajty roknrol 'Play a rock and roll' (Annonymous, 15/7/72).

Subst: muzyky (16d).

rólyrstovn, m. 'rolling stone':

Ja tak jak toj rólyrstovn bo ja vzhe skriz' bu 'I am just like that rolling stone because I have been everywhere' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: perekoty-pole (2c).

romátus, m. 'rheumatism':

Ja maju romatus 'I have rheumatism' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: revmatyzm (7e).

romátys: a variant of romatus.

Vin vzhe staryj gistav romatys 'He is old and has rheumatism' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: revmatyzm (7e).

rymátyzm: a variant of romatus.

Mene sy rymatyzym uchipyv 'I caught rheumatism' (M.E. Sifton, 29/16/72).

Subst: revmatyzm (7e).

rómi, m. 'rummy':

Najak chasom i romija hrajym 'Sometimes we even play rummy' (D.B. Dauphin, 24/6/71).

Subst: hra v karty (16d).

rong, adj. 'wrong':

To ty vydysh vzhe vats rong 'So you see already what is wrong' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: nepravyl'nyj (12).

ropchyr, m. 'rupture':

Ja mav ropchyr opyracjiju 'I had an operation on rupture' (J.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: rozryv (7e).

rost, m. 'roast':

My fajnyj rost zrobyly 'We made a fine roast' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: pektene m'jaso (7d).

rovst: a variant of rost.

Jak by vona menji lyshyla to ja by spik toho rovsta 'If she left it for me, I would bake that roast' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: pektene m'jaso (7d).

rovdblak, m. 'roadblock':

Vony rovdblaky maly 'They had roadblocks' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: dorozhopereshkoda (17a).

rovst: see rost.

rovstyr, m. 'roaster':

Kani menji kazała aby ja odnoho rovstyra holubjiv zrobyla 'Connie told me to make a roaster of cabbage rolls' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: skovoroda dlja m'jasa (17a).

rubyr, m. 'rhubarb':

Z rubyru dobre vyno 'Rhubarb wine is good'

(A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: revin' (7a).

rujnuváty, v. 'to operate':

Aly she odna rujnujy na Draj Ryvyr 'But one is still in operation at Dry River' (M.E. Fork River, 29/8/71).

Subst: dijaty (9).

rúlyng, m. 'ruling':

Tut shche jy rulyng shcho nazyvajytsja zovnyng 'There is still a ruling here that is called zoning' (B.S. Birds Hill, 29/12/71).

Subst: postanova (12).

rum, m.'room':

Toj havzok mav shchos' shtyry rumy 'That house had about four rooms' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: kimnata (8a).

rúmer, m. 'roomer':

Vin tam trymav rumery 'There he kept roomers' (A.M. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: kimnatovynajmec (16a).

rúmor, m. 'rumor':

Ja chula takyj rumor 'I heard such a rumor' (E.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: chutka (12).

ruzh, m. 'rouge':

Vona mojim ruzhom namastylasja 'She used my rouge'

(E.K. Winnipeg, 15/9/72).

Subst; oblychne mastylo (17d).

rybon, m. 'ribbon':

Tam chipaly jakis' rybonz 'They were pinning some kind of ribbons there' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: strichka (17c).

rydi, adv. 'ready':

Ja kazav kozhdomu shcho to vsjo bulo rydi jak vin kupyv 'I told everybody that everything was ready when he bought it' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: hotovyj (1).

rydyryjtor, m. 'radiator':

Ja skrin na rydyrejjtora postavyv 'I put a screen on the radiator' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: radiator (17e).

rydzh, m. 'ridge':

Vin tam bu perejixav i porobyv rydzhy 'He drove through there and made ridges' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: xpebet (2b).

rydzhystyr, m. 'register':

Mi brat perebrav rydzhystyr 'My brother took over the register' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: oficjial'nyj spysok (14).

ryfrydzhyryjtor, m. 'refrigerator':

Dedi majy ji kupyty novu kuxnju i rejfrydzhyryjtor 'Daddy is supposed to buy her a new stove and refrigerator' (A.J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: xolodyl'nyk (8a).

ryjdar, m. 'radar':

Vin v Kvobeku kolo ryjdyra robyv 'He worked in Quebec in a radar plant': (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: radar (17b).

ryjkof, m. 'rake off':

Vony na ryjkof hroshi zrobyly 'They made money on rake off' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: chastka v prybutku (18).

ryjkuvaty, v. 'to rake':

Vin sjino pishov ryjkuvaty 'He went to rake hay' (J.K. Brokenhead, 25/8/72).

Subst: zhribaty (9).

ryjlrod, m. 'railroad':

Vony nalyvajut kolesa na ryjlrody 'They cast wheels for the railroad' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: zaljiznycja (2c).

ryjlrovd: a variant of ryjlrod.

J.D. Mekarti v Al'bertji ryjlrovdy buduvav 'J.D. McCarty was building railroads in Alberta' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zaljiznycja (2c).

rylrovd: a variant of ryjlrod.

Ja tody robyv na rylrovd v Antariji 'That time I worked on the railroad in Ontario' (N.K. Fraserwood, 5/7/71).

Subst: zaljiznycja (2c).

ryjnbo, f. 'rainbow':

Podyvysja na ryjnbo 'Look at the rainbow' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: veselka (10a).

ryjnkovt, m. 'raincoat':

Menji novoho ryjnkovta traba 'I need a new raincoat' (E.K. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: doshchovyk (17c).

ryjpsid, m. 'rapeseed':

Pidesh kosyty ryjpsid 'You will go to cut rapeseed' (J.P. Petersfield, 1955).

Subst: ripak (7a).

ryjs, m. 'race':

Ja ryjs vihrav 'I won the race' (W.S. Gardenton, 1949).

Subst: zmahanja v perehony (2d).

ryjz, m. 'raise':

Nykola vzhe gistav ryjz 'Nick got a raise already' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: pidvyshchenja (18).

ryjzor, m. 'razor':

Ja maju lektryk ryjzor 'I have an electric razor' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: brytva (17b).

ryjzyr: a variant of ryjzor.

Ja kolys stryjt ryjzyrom cholyvsja 'Once I shaved with a straight razor' (S.D. Brokenhead, 30/6/72).

Subst: brytva (17b).

ryjzuvaty, v. 'to raise':

Kozhdoho roku ja loshaky ryjzuvav 'I raised colts every year' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: hoduvaty (9).

ryjzyr: see ryjzor.

rykord, m. 'record':

Vin xochy zrobyty shche odnoho rykorda 'He wants to make one more record yet' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: rekord (16d).

rykorduvaty, v. 'to record':

Ja shche joho ny rykorduvav 'I didn't record it yet' (J.M. Winnipeg, 30/3/72).

Subst: zapysuvaty (9).

rykordyr, m. 'recorder':

V joho rykordyrovy shchos' tam slypuvalo 'Something

was slipping in his recorder' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: rejestrator (8b).

rylif: see relif.

rylja, f. 'rail':

Ja shpajgy byv na ryljax 'I drove spikes into the rails' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst; shyna (2c).

ryljif: see relif.

rylrovd: see ryjlrod.

rymatyzm: see romatus.

ryn'g, m. 'ring':

Ja kupyv sobi ryn'g garlyk sosydzhy i hajda 'I bought myself a ring of garlic sausage and went away' (D.K. Sundown, 1940's).

Subst: kolo (3a).

ryn'g: m. 'ring':

Vin majy taMoho ryn'ga 'He has a type of a ring' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: kil'ce (2b).

ryportyr, m. 'reporter':

Tam ryportyr bu 'A reporter was there' (D.S. Chatfield, 20/7/71).

Subst: dopovidach (16a).

rypyracjija: see rypyryshon.

rypyruváty, v. 'to repair':

Vin rypyruvav mashyny 'He was repairing machines' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: lahodyty (9).

rypyrz: see repirz.

rysivyr, m. 'receiver':

Ja bym toho rysivyra kynu na nju 'I would hang up the receiver on her' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: oderzhuvach (17b).

rystyrant: see restyran.

ryterorija, f. 'territority':

To ny moja ryterorija 'That is not my territority' (M.E. Sifton, 29/7/71).

Subst: terytorija (10a).

ryvar: see river.

S

sabdzhyk, m. 'subject':

Kotri sabdzhyks vy braly? 'What subjects did you take?' (J.K. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: predmet (14).

sobdzhykt: a variant of sabdzhyk.

A jakyj tvi sobdzhykt? 'What subject do you teach?' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: predmet (14).

sabsydi, m. 'subsidy':

Vony dajut teper sabsydiz za smytanu 'Now they pay subsidy for cream' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst; subsydija (18).

sadol, m. 'saddle':

Tam ny bulo sadola 'There was no saddle' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: sjidlo (17b).

sajd, m. 'side':

Tryn na sajd zaxodyv 'The train went on the side' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: bik (2a).

sajda, f. 'cider':

Pavlo sajdy kupyv 'Paul bought some cider' (A.J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: cydr (6b).

sajder: a variant of sajda.

Herold try galjony sajderu zrobyv 'Harold made three gallons of cider' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: cydr

sajdyr: a variant of sajda.

Budu sajdyr pyty 'I will drink cider' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: cydr.

sajdbyrnz, m.p. 'sideburns':

Ty pidholyv vzhe sajdbyrnez? 'Did you shave your sideburns already?' (C.L. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: volosja na shchokax (7c).

sajder: see sajda.

sajdrovd, m. 'side road':

Ja na sajdrovd zajixav 'I drove on the side road' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: bokova doroha (2c).

sajdvak, m. 'sidewalk':

Vin kazav menji chykaty na sajdvaku 'He told me to wait on the sidewalk' (C.L. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: xidnyk (2c).

sajdvok: a variant of sajdvak.

Vin joho na sajdvoku zdybav 'He met him on the sidewalk, (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: xidnyk

sajdyn'g, m. 'siding':

Trycjatoho roku vybyly sajdyn'gom 'The siding was put on it in 1930' (M.T. Wieden, 21/8/71).

Subst: obshyvka (8a).

sajdyr: see sajda.

sajfon, m. 'siphon':

Sej sajfon zakorotkyj 'This siphon is too short' (F.K. Bissett, 10/1/72).

Subst: syfon (17b).

sajn, m. 'sign':

Vin ny xakiv sajnu na svoji jargi 'He didn't want a sign on his yard' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vyviska (14).

sajrin, m. 'siren':

A vin pidjixav i postavyv sajrina znajysh 'And he drove a little and put on his siren, you know' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: syrena (5b).

saiz, m. 'size':

Jomu velykoho sajzu treba 'He needs a large size' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: rozmir (3a).

sakshyn pompa, f. 'suction pump':

Sakshyn pompa ny roby 'The suction pump doesn't work' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: vsysnyj nanos (17b).

saljer, m. 'basement':

Ja v saljeri maju rentivnyky 'I have renters in the basement' (A.Z. Dauphin, 5/8/72)

Subst: ljox (8a)

saljyr: a variant of saljer.

Vin menji pomih vinesty mashynka z saljyra 'He helped me take out the machine from the cellar' (J.K. Brokenhead, 29/3/72)

Subst; pyvnycja (8a)

salt, m. 'salt':

Vony maly bryd end salt 'They had bread and salt' (K.P. Winnipeg, 29/8/71)

Subst: sil' (6a)

saltshyjkyr, m. 'saltshaker':

Saltshyjkyr prorozhnyj 'The saltshaker is empty' (A.K. Winnipeg, 20/8/72)

Subst: sil'nyj shyjker (17a)

samyl, m. 'sawmill':

My pochaly v Dan Krik robyty v samylji 'We started to work in a sawmill at Don Creek' (J.Z. Dencross, 28/3/72)

Subst: ljisopyl'nyj zavod (8a).

'samyrfala, m. 'summer fallow':

To bude samyrfala 'That will be summer fallow' (A.K. Sr. Caliento 1940's).

Subst: pid parom (2a).

'somyrfalov: a variant of samyrfala.

Govyrment platyv za samyrfalov 'The government paid for summerfallow' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: pid parom (2a).

'sandyj, m. 'Sunday':

Mi dyjz of jy seturdyj i sandyj 'My days off are Saturday and Sunday' (F.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: nedilja (1).

'sondej: a variant of sandyj.

No, to buy sondej 'No, it was Sunday' (M.K. Selkirk, 13/7/71).

Subst: nedilja (1).

'sanglesys, m. 'sunglasses':

De moji sanglesys? 'Where are my sunglasses?' (A.K. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: sonjachnji okuljara (5a).

'santen, m. 'suntan':

Nyn'ka santen dobry braty 'Today is a good day to take a suntan' (E.K. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: sonjachnyj zahar (15a).

'sanvajzor, m. 'sunvisor':

Postav sanvajzor nadolynu 'Put that sunvisor down' (E.K. St. Rose Du Lac, 6/8/72).

Subst: lychyna (17e).

saper, m. 'supper':

Ta jakoho saperu vony budut davaty? 'What kind of a supper are they going to give?' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: vecherja (1).

sapyr: a variant of saper.

My vzhe maly sapyr 'We had supper already' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vecherja (1).

soper: a variant of saper.

Ja kavu pju po soperowy 'I am having my coffee after supper' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vecherja (1).

sopyr: a variant of saper.

Vid dinyru do sopyru dajut malen'kyj lonchyk 'They give us a small bunch between dinner and supper' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: vecherja (1).

sardin, m. 'sardine':

Vin sardin senvych z cabulju ljubyt 'He likes sardine sandwich with onions' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: sardynka (7d).

saspektuváty, v. 'to expect':

Moja Myri vzhe saspektyn'g dytyny '(My daughter Mary is expecting a baby' (J.Y. Brokenhead, 7/7/69).

Subst: spodivatysja (4a).

sásydzh, m. 'sausage':

Ja sobi vikyhnu sasydzha z frizyra 'I take out a sausage from the freezer for myself' (M.Z. Dauphin, 5/8/71).

Subst: kovbasa (7d).

sósydzh: a variant of sasydzh.

Ja prodavav bahato sysydzhu na Istyr 'I sold much sausage during Easter' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: kovbasa (7d).

sásyr, m. 'saucer':

Ja sasyr zbyv 'I broke a saucer' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: bljudce (17a).

sat, m. 'south':

To bulo dvacjik myl' na sat 'It was twenty miles south' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: pivden' (10a).

savt: a variant of sat.

Pojixaly dalji majn stritom na savt 'We went further south on Main Street, (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pivden' (10a).

shatgan, m. 'shotgun':

A vin togi skazav shcho kupy jomu shatgana 'Then he told him that he would buy him a shotgun' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: rushnycja (16e).

savor, adj. 'sour':

Ja ny jy savor i ja ny zy zlosnyj 'I am not sour nor angry' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kvasnyj (4a).

savor krim, m. 'sour cream':

Ty ljubysh savor krim z borshem? 'Do you like sour cream with borsch?' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kvasna smytana (7e).

savt: see sat.

schynchuvaty, v. 'to change':

Ja mushu druhi okuljary schyjnchuvaty 'I have to exchange my other glasses' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zminjaty (9).

sebetykol, m. 'sabbatical':

Ja hodyn distaty sebetykol 'I could get a sabbatical' (A.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: vil'nyj rik (1).

sed, adj. 'sad':

Vin chos sed vyhljadajy 'Somehow he looks sad' (E.K. Dauphin, 8/5/72).

Subst: sumnyj (4a).

seguváty, v. 'to say':

Tryjlyr seguvav z odnoho boku 'The trailer sagged on one side' (G.K. Winnipeg, 17/7/72).

Subst: osjidaty (9).

sékond, adj. 'second':

A ja potomu zashyftuvav na sekond i pojixav 'Then I shifted into second gear and drove away' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: druhi prylad (3b).

sékond hend, m. 'second hand':

My pishly na sekond hend i ja kupyla juzok 'We went to a second hand store and I bought a wagon' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: uzhyvanyj (3b).

sékryfajs, m. 'sacrifice':

Takyj mi bu skryfajs 'Such was my sacrifice' (J.B. Winnipeg, 10/7/71).

Subst: zhertva (20).

sékrytyri, f. 'secretary':

Moja sekrytyri pojixala na lyjk 'My secretary went to the lake' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: sekreterka (16a).

sékshon, m. 'section':

Ja robyv v Sudbori na sekshonji 'I worked in Sudbury on the section' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: chastyna zaljiznychnoji dorohy (2a).

seksjija: a variant of sekshon.

Ja dovshyj chas robyv na seksjiji 'For a long time I worked on the section' (S.K. Hadishville, 2/9/72).

Subst: chastyna zaljiznychnoji deroby (2a).

sekshon forman, m. 'section forman':

Sekshon forman kazav menji aby ja jixav tam do Gresi Lyjk 'The section forman told me to go to Grassy Lake' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zaljiznycyj kerivnyk (16a).

sekshyn forman: a variant of sekshon forman.

I vzhe najik ny ide sekshyn forman bil'shy 'Even the section forman doesn't go through anymore' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zaljiznychnayj kerivnyk (16a).

sekshon havza, f. 'section house':

Vony kazaly shcho ja v sekshon havzji budu sama 'They told em that I would be alone in the section house' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: budynok dlja zaljisnychnyx robitnykiv (8a).

seksyn forman: see sekshon forman.

seksyja: see sekshon.

selebrytuvaty, v. 'to celebrate':

My selebrytuvaly nash gvacjik pjyk rokiv enyvirsyri

'We celebrated our twenty fifth wedding anniversary' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: svjatkuvaty (9).

selybrytuvaty: a variant of selebrytuvaty.

Ja nyn'ka mushu selybrytuvaty bo gistala bil'shyj' chyk 'I have to celebrate today because I got a bigger cheque' (A.J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: svjatkuvaty (9).

seled, m. 'salad':

Ja shche seledu z shalaty narixtuju i pidu korovy dojity 'I will prepare a salad from lettuce yet and go to milk cows' (J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: salat (7d).

selekshon, m. 'selection':

Jak dobre verymnjy to i dobri selekshon bude 'If the weather is good the selection will also be good' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vybir (12).

seleri, m. 'salary':

Ja tobi visjim duljariv seleri budu davav 'I will give you eight dollars salary' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: platnja (18).

seleri, m. 'celery':

Vony hodnji i seleri kupyty 'They could also buy

the celery' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: selera (7d).

selfedzhastyn'g, adj. 'self-adjusting':

Ki bryky selfedzhastyn'g 'Those brakes are self-adjusting' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: samorehuljujucyj (17e).

self-fidyr, m. 'self-feeder':

Do takoho byznysu treba self-fidyra 'You need a self-feeder for that type of a business' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst; samopodak (8b).

selfysh, adj. 'selfish':

Vin jy selfysh 'He is selfish' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: ehojistychnyj (4a).

selvyshyn armi, m. 'salvation army':

Selvyshyn armija dast jomu jisty 'The Salvation Army will feed him' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: armija rjatuvanija (20).

selybrytuvaty: see selebrytuvaty.

sempol, m. 'sample':

Ja jomu dav sempol 'I gave him a sample' (M.K. Oakburn, 27/7/71).

Subst: zrazok (3b).

sendbaksa, f. 'sandbox':

Vona v sendbaxsji na dvori 'She is in the sandbox outside' (E.K. Winnipeg, 19/7/72)

Subst: piskopakuvanja (17a)

sendblestuvaty, v. 'to sandblast':

Vony brydzh sendblestuvaly 'They were sandblasting the bridge' (K.H. Winnipeg, 20/8/72)

Subst: piskostrymaty (9)

sendolz, m.p. 'sandles':

Ja sendolz ji kuplju 'I will buy her a pair of sandles' (C.L. Winnipeg, 18/8/72)

Subst: sandalji (17c)

sendpyt, m. 'sandpit':

Ja najak v sendpyki robyv 'I even worked in a sandpit' (A.S. Dauphin, 5/8/71)

Subst: piskova jama (17a)

senvich: a variant of sendvich.

Ja sobi kenyk tjuny vtoru, zroblju senvich i jidu na pole 'I open a can of tuna, make myself a sandwich and go out on the field' (S.T. Libau, 29/3/72)

Subst: sandvich (7d)

senvych: a variant of sendvich.

Vin navit' sardin senvychy ljuby 'He even likes sardines sandwiches' (J.K. Brokenhead, 25/3/72)

Subst: sandvich (7d)

senvydzh: a variant of sendvich.

I senvydzhy nam dajut 'They also give us sandwiches (A.M. Winnipeg, 27/12/71)

Subst: sandvich (7d)

sendyr, m. 'sander':

My sendyrom blestuvaly 'We blasted with a sander' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71)

Subs-t: pikostrumynyj aparat (17b)

seneka ruts, m.p. 'senega roots':

My seneka ruts kopaly 'We dug seneca roots' (W.P. Loni Beach, 12/8/71)

Subst: rid korincjiv (7a)

senyka ruts: a variant of seneka ruts.

My ki senyka ruts kopaly na Shtomburi 'We dug those seneca roots at Stuartburn' (I.H. Winnipeg, 12/5/63)

Subst: nazva korincjiv

sens, m.p. 'cents':

Tam ja kil'ko brav dvacjik sensiv na hodynu
'There I was getting only twenty cents per hour'
(H.S. Winnipeg, 7/7/71).
Subst: cent (18).

'sensus, m. 'census':
Sensus ny pokazvujy nashoji movy 'The census does not show our language' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).
Subst: perepys naselenja (19).

'sensys: a variant of sensus.
Vony kazaly shcho ce jy vyna tyx shcho skladaly toj sensys 'They said it was the fault of those who took the census' (J.Y. Broad Valley, 21/7/71).
Subst: perepys naselenja (19).

'senta klaz, m. 'Santa Claus':
Xogit do santa klaza 'Come to Santa Claus' (E.M. Beausejour, 25/3/71).
Subst: rizdvjanyj did (16a).

'sentyr, m. 'centre':
Vynypeg to jy sentyr Manjitoby 'Winnipeg is the centre of Manitoba' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).
Subst: centr (2a).

'senvich: see sendvich.

'senvych: see sendvich.

'senvydzh: see sendvich.

'senyka ruts: see seneka ruts.

sépyryjtor, m. 'cream separator':

Traba ity sépyryjtora pomyty 'I better go and wash the cream separator' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: separator (8b).

sérordyj, m. 'Saturday':

To bu sérordyj bifor istyr 'It was the Saturday before Easter' (F.K. Selkirk, 13/7/71).

Subst: subota (1).

sétordej: a variant of serordyj.

Dens bude sétordej 'The dance will be held on Saturday' (J.P. Caliento, 1940's).

Subst: subota (1).

seturdyj: a variant of serordyj.

Vony shche xochut aby ja i seturdyj robyv 'They also want me to work on Saturday' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: subota (1).

sértifikat, m. 'certificate':

Sertifikata ja ny maju 'I have no certificate' (J.M. Tartykiw, 1963).

Subst: svidoctvo (14).

syrtyfykyt: a variant of sertifikat.

Ja vzhe mav syrtyfykyt 'I had a certificate already' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: svidoctvo (14).

servys, m. 'service':

Vony pyshut shcho ja lysh devjyk misjacjiv jim servysu daju 'They write that I give them only nine months service' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: sluzhba (12).

syrvys: a variant of servys.

Vony teper fri syrvysu za take ny dajut farmaram 'They don't provide free service to the farmers for such things now' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: sluzhba (12).

seskatun, m. 'saskatoon':

Nad ryvarom duzhy buly seskatuny 'There were many saskatoons along the river' (A.S. Winnipeg, 25/8/71).

Subst: hrushka (7a).

set, m. 'set':

Ja maju dva sety dobryx harnesjiv 'I have two sets of good harnesses' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: komplekt (3b).

seturdyj: see serordyj.

setylment, m. 'settlement':

Shche setylmentu ny zrobyly 'They didn't make a settlement yet' (A.K. Winnpeg, 16/8/72).

Subst: kolonija (2a).

setysfajd, adj. 'satisfied':

Vin bude setysfajd z nym 'He will be satisfied

with him' (C.L. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: zadovolenyj (4a).

sevynap, m. 'seven up':

Ja ny beru sevyn apu do horivky 'I don't take Seven Up to whiskey' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: nazva napytky (6b).

sevynhap: a variant of sevynap.

Korky vid sevynhapu maly prajzy na nyx 'The Seven Up corks had prizes on them' (A.J.K. Winnipeg, 25/11/72).

Subst: nazva napytky (6b).

sfajeruvaty, m. 'to release from work':

Mene malo za toj holody ny sfajeruvaly 'They almost fired me because of that holiday' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zvil'nyty z roboty (9).

sfinishuvaty, v. 'to finish':

Jak sfinishuvaly to kazaly shcho poljaky smyrgjat 'When they were finished they said that the Poles stunk' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: kinchaty (9).

sfynyshuvaty: a variant of sfinishuvaty

Nu to ty vzhe sfynyshuvav shkolu? 'So are you finished with school?' (A.J.K. Brokenhead, 1/4/72).

Subst: skinchaty (9).

sfyjluvaty, v. 'to fail':

Vin shche ny sfyjluvav anji raz 'He hasn't failed once yet' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: ne dosjahaty (9).

sfiksuvaty, v. 'to fix':

Najshov klopit is samyj sfiksuvav 'He found the trouble and fixed it himself' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zlahodyty (9).

sfynyshuvaty: see sfinishuvaty.

shapa, f. 'shop':

Vin robyv na Transkonji v shapi 'He worked in Transcona in the shops' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: majsternja (8a).

shopa: a variant of shapa.

Ja poklav sobi shopu 'I built myself a shop' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: kramnycja (8a).

shapuvaty, v. 'to shop':

Ja shapuju v Tomsona na Bordz Hyl 'I do my shopping at Thompsons' in Birds Hill' (B.R. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: kupuvaty (9).

shat, m. 'drink':

Vy mozhy shata horivky xochyty vipyty? 'Maybe you would like to drink a shot of whiskey?' (L.K.

Hadishville, 2/9/72).

Subst: troshka (3b).

shatiz, m. 'shatese':

Anu, Andriju Zahrajmo shatiza 'Alright, Andrew let's play a shatese' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: typ tancju

shavor, m. 'shower':

Vneji na shavori bula Hanus'ka? 'Was Ann at her shower?' (A.J.K. Brokenhead, 15/8/72).

Subst: zhinocha vechirka (16d).

shavor, m. 'shower':

Shavor bu zamerz 'The shower was frozen' (H.S. Winnipeg, 7/7/72).

Subst: dush (8a).

shedov, m. 'shadow':

My shedov miryly 'We measured our shadow' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: tin' (2b).

sheft, m. 'shaft':

Tam bu dovhi sheft 'There was a long shaft' (J.E. Fork River, 28/8/71).

Subst: vic' (17b).

shek, m. 'shack':

Ja dav jomu sheka 'I gave him a shack' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: buda (8a).

shémyj, m. 'chamois':

Shemyj dorohyj 'Chamois is expensive' (A.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: sarna (17b).

shifa, f. 'ship':

Ji cholovik na shifi pomer 'Her husband died on the ship' (N.T. Selkirk, 28/8/71).

Subst: korobel' (2c).

shýfa: a variant of shifa.

Ja pryjixala shyfom bo korobljiv shche ny bulo 'I come by ship because there were no boats yet' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: korobel (2c).

shipskyn, m. 'sheepskin':

Vin zjibranyj v takim shipskynji 'He is dressed in sheepskin' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: smyx (17c).

shit, m. 'sheet':

Ja vyprala shitsy vchera 'I washed the sheets yesterday' (A.J.K. Brokenhead, 20/7/72).

Subst: prostyralo (17c).

shkrábaty, v. 'to scratch':

Ja sluxaju a tam shchos' shkrabajy 'I listened and heard something scratching' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: drjapaty (9).

shkrep, m. 'scrap':

To vsjo stare pide na shkrepy 'All that old stuff will go on the scrap pile' (S.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: nezdatne do vzhytku (6a).

skrep: a variant of shkrep.

Mi bat'ko pishov kupyty jakohos' skrepu 'My father went to buy some scrap (M.E. Sifton, 21/7/71).

Subst: nezdatne do vzhytku.

shkrepbuk, m. 'scrapbook':

Ja shche maju toj shkrepbuk 'I still have that scrapbook' (B.L. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: al'bom hazetnyx vyrizok (14).

shkrep jarda, f. 'scrap yard':

Toj pjyc bulo mozhna prosto na shkrep jardu vidvesty 'That stove should have been taken straight to the scrap yard' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: motloxvyj dvir (17a).

shkyndly, m.p. 'scantlings':

To na grynovu shkyndly 'Those scantlings are for the granary' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: doshky (6a).

shmorgysborg, m. 'smorgasbord':

No, tam ny bulo shmorgysborga 'No, there was no smorgasbord' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: jida (7d).

sho, m. 'show':

Jakyj tam sho pokazuvaly? 'What kind of a show did they present there?')A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: vystava (16d).

shov: a variant of sho.

Ja vzhe sjim rokiv ny bu na shovovy 'I haven't been to a show for seven years' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pokazuvanja (16d).

shofyr, m. 'chauffeur':

Ja bu shofyrom troxa 'For a while I was a chauffeur' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: shofer (16a).

shovfyr: a variant of shofyr.

Vin v shtori bu a ja shovfyrom 'He was in the store and I was a chauffeur' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shofer (16a).

shopa: see shapa

shopyng: m. 'shopping':

Ja shche zhinku shopyng do Itonz maju vesty 'I have to take my wife shopping to Eatons yet' (E.J.K. East St. Paul, 24/8/72).

Subst: kupovanja (9).

shortkat, m. 'shortcut':

Ja voz'mu shortkata do domu 'I will take a shortcut

home' (L.K. Hadishville, 2/8/72).

Subst: pospishna doroha (2c).

shov: see sho.

shovfyr: see shofyr.

shpageti, m. 'spaghetti':

To jy hom myjd shpageti 'That is home made spaghetti' (P.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: mukovyj makaroni (7d).

spageti: a variant of shpageti.

Ja samyj sobi spageti navaru 'I cook the spaghetti myself' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: suxyj makaroni (7d).

shpajg, m. 'spike':

Ja shpajgy byv na ryljax 'I drove in spikes on the railway' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: velykyj cvjax (17b).

shpajgar: m. 'spiker':

Ja bu pershyj shpajgar 'I was the first spiker' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: hvozdjariv (16a).

shpark pljog, m. 'spark plug':

Shpark pljog mozhy ny chystyj 'The spark plug may be dirty' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: zapal'na svichka (17e).

spark plag: a variant of shpark pljog

Zalozhy novyj spark plag 'Put in a new spark plug' (P.K. Brokenhead, 26/11/72).

Subst: zapal'na svichka (17e).

shparuváty, v. 'to save':

Traba teper troxa shparuváty ki kepy taj mozhe na staris't vyhraju tysjachu duljariv 'I need to save those caps now and maybe I will win one thousand dollars in my old age" (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: ekonomyty (18).

shpjon, m. 'spy':

Vin jy shpjon 'He is a spy' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst; shpykun (16a).

shport, m. 'sport':

Ja xochu buty shportom 'I want to be a sport' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: chopuryn (16a).

sport: a variant of shport.

O, vin jy sport 'Oh, he is a sport' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: copuryn (16a).

shprin'g, m. 'spring':

Shpryn'gy na tryjlyrovy polomalysja 'The springs on the trailer broke' (A.K. Winnipeg, 5/7/72).

Subst: spruzhyna (17e).

shpyn'gtajm, m. 'springtime':

Vin prosyv aby ja znov pryjshov na shpyn'gtajm 'He begged me to come again in the springtime' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: vesnenyj chas (1).

shrabz, m.p. 'shrubs':

Ti shrabz odnako suxi stajut 'Those shrubs are turning dry anyways' (E.K. Winnipeg, 7/4/72).

Subst: chaharnyk (7a).

shtaf, m. 'stuff':

Aly to gud shtaf! 'My that is good stuff' (A.S. Dauphin, 5/8/72).

Subst: rechovyna (6b).

shtof: a variant of shtaf.

My kupuvaly shtof u Vinjipegu 'We bought our stuff in Winnipeg' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: materijal (3b).

staf: a variant of shtaf.

Joho staf nyzdalyj 'His stuff is no good' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: rechovyna (6b).

shtajcax, m.p. 'United States'

Starshi braty vid meny v shtajcax meshkajut 'My older brothers live in the United States' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: spoluchenji staty ameryky (2a).

shtejcax: a variant of shtajcax.

Ja maju brata v shtejcax 'I have a brother in the United States' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: spoluchenji staty ameryky (2a).

styjty: a variant of shtajcax.

Ja naradyvsja v styjtax 'I was born in the United States' (E.F. Ethelbert, 28/6/72).

Subst: spoluchenji staty ameryky (2a).

shtako, m. 'stucco':

My pryrixtuvaly to na shtako 'We prepared that for stucco' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: shtukaturka (8).

stoko: a variant of shtako.

Nu, tohody stoko davaty na cerkvu 'Then to put stucco on the church' (B.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: shtukatura (8a).

shtar, m. 'star':

Shtarz nachipaly starshomu 'They pinned stars on the official' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: zorja (10a).

shtejcax: see shtajcax.

shtek, m. 'stack':

Potomu v shtekyvozyly 'Then we hauled them into stacks' (C.R. Sandy Lake, 27/7/71).

Subst: stjih (2b).

stek: a variant of shtek.

stek: a variant of shtek.

Vony potomu vozyly zbizhy do stekiv 'Then they hauled the grain into stacks' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: stjih (2b).

shtempil', m. 'stamp':

Ja tobi na shtempil' hroshi dam 'I will give you money for a stamp' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: poshtovyj marok (14).

shtempl': a variant of shtempil'

Kil'ko zaplatyv za shteml' do kraju? 'How much did you pay for the stamp to Europe?' (M.K. Caliento, 1950's)

Subst: poshtovyj marok (14).

stemp: a variant of shtempil'

Kupysh stempiv na Krysmys kardz 'But some stamps for the christmas cards' (E.K. Winnipeg, 28/11/72).

Subst: poshtovyj marok (14).

stympl: a variant of shtempil'

Ki stymplji prylyply do toho poperu 'Those stamps' stuck to the paper' (M.K. Loni Beach, 12/8/72).

Subst: poshtovyj marok (14).

shtempuvaty, v. 'to stamp':

Tam njichoho ny shtempuvaly v ki kompaniji 'They didn't stamp anything in that company' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pechatvaty (9).

shtof: see shtaf.

shtok, m. 'stock':

Jak majysh dobryj shtok to ljudy do teby pryxogjy 'People will come to you if you have good stock' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: inventar (3b).

shtombovt, m. 'sleigh':

Ty pojidysh shtombovtom a ja rekom 'You will go with a sleigh and I with a wagon' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: sany (2c).

stombot: a variant of shtombovt.

Potomu zabryaly na stomboty i vozyly i v jamy kydaly 'Then we put them on sleighs and threw them in holes' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: sany (2c).

stonbovt: a variant of shtombovt.

My na stonbovtji kin'my vozyly 'We hauled on a sleigh with horses' (P.B. East Selkirk, 20/8/71).

Subst: sany (2c).

shtor, m. 'store':

V Garlendi to lysh oden bu shtor 'There was only one store in Garland' (B.N. Pine River, 4/7/72).

Subst: kramnycja (8a).

shtórek: a variant of shtor.

Vin mav takyj malen'kyj shtorek 'He had a small store' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: mala kramnycja (8a).

shtóryk: a variant of shtor.

Lysh oden shtoryk bu 'There was only one little store' (M.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: mala kramnycja (8a).

shtórnychka, f. 'storekeeper':

Moja dochka typer shtornychka v tim shtori na Kyks Kriky 'Now my daughter is the storekeeper in Cooks Creek' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: kramarka (16a).

shtórnyk, m. 'storekeepr':

Tam shtornyk bu 'There was a storekeeper' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: vlasnyk kramnycji (16a).

stórnyk: a variant of shtornyk.

Tutka bu stornyk Dydyk 'There was a storekeeper here caled Didick' (C.R. Sandy Lake, 27/8/71).

Subst: vlasnyk kramnycji (16a).

shtóryk: see shtor.

shtrajk, m. 'strike':

Mozhy by ny bulo tyx shtrajkiv 'Maybe they wouldn't have those strikes' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: strajk (18).

shtrep, m. 'strap':

My to nazyvajym shtrep 'We call that a strap' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: remkn' (17b).

strep: a variant of shtrep.

V shkolji shche ny mozhna hovoryty po angajl'sky bo shche i by strepa gistav 'It was not allowed to speak English in school or you would get a strap yet' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: remin.

shtrit, m. 'street':

Duzhe dovho byre vynajty de tam vsji shtrity jy 'It takes a long time to find out where all the streets are' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vulycja (2c).

strit: a variant of shtrit.

Ja tam kazyna zdybav na stritovy 'I met a cousin on the street there' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vulycja (2c).

shtrit gara, f. 'street car':

Kolys shtrit gara ishla qzh do Slivy 'Once a street car went up to Slivas' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tramvaj (2c).

strit gara: a variant of shtrit gara.

Vin pryjshov z poludnja z strit gary 'He came off the south street car' (K.P. Winnipeg, 29/8/71).

Subst: tramvaj (2c).

shtrok, m. 'stroke':

Ja mav shtrok tomu shisk rokiv 'Six years ago I had a stroke' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: udar (7e).

strok: a variant of shtrok.

Vony ny xodyly do doxtora taj gistaly stroka 'She didn't go to the doctor on time and got a stroke' (P.K. Brokenhead, 28/3/72).

Subst: udar (7e).

strovk: a variant of shtrok.

Taj nash doxtor kazav shcho vin strovka gistav V holovu 'And our doctor said that he had a stroke in his head' (A.J.K. Brokenhead, 27/3/72).

Subst: udar (7e).

shtuk, m. 'stook':

Ja klav sjim snopiv v oden shtuk 'I put seven sheaves in one stook' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: kupa snopiv (3b).

stuk: a variant of shtuk.

Stukypomokly 'The stooks got wet' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: kupa snopiv (3b).

shtukuvaty, v. 'to stook':

V nas ny bulo shcho bahato shtukuvaty 'There wasn't

much to stook at our place' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: sкladaty snopy na kupu (9).

shturma, f. 'storm':

Tut shturma bula 'There was a storm here' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: burja (10a).

shtyjk, m. 'steak':

Ja sobi v restoron'ki shtyjka za-ordyruvav 'I ordered myself a steak in the restaurant' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ridzharenoha m'jasa (7d).

shtyk: a variant of shtyjk.

A dezh vy toho shtyka jily? 'And where did you eat that steak?' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: rid zharenoho m'jasa (7d).

styjk: a variant of shtyjk.

My vchera duze dobroho styjka jily 'We ate avery good steak yesterday' (E.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: rid zharenoho m'jasa (7d).

shtykyr, m. 'sticker':

Ja dumav shtykyra pryljipyty na garu 'I was thinking of placing a sticker on the car' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: lypkyj papir (14).

stykyr: a variant of shtykyr.

Ja gistav stykyry 'I received the stickers' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: lypkyj papir (14).

shuflja, f. 'shovel':

My shuflju syment kydaly 'We pitched the cement with a shovel' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: lopata (17b).

shumyjkyr, m. 'shoe maker':

Ki havzshuz do shumyjkyra traba data 'Those house shoes should be given to a shoemaker' (E.K. WInnipeg, 25/4/72).

Subst: svec' (16a).

shur, adv. 'sure':

Ja znaju na shur shcho vony zavtra ny robljy 'I know for sure that they are not working tomorrow' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pevno (3c).

sjur: a variant of shur.

Sjur shcho tak bude 'Sure it will be like that' (A.J.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: pevno (3c).

shut, m. 'chute':

Vin kazav aby tom njixto ny ishov do toho shutu shcho ja robyv 'He said that nobody should enter the chute where I worked' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: spusk (3c).

shvamp, m. 'swamp:

Ja takovo u vogi bu na shvompi 'I was up to here in the water in the swamp' (A.D. Okno, 22/8/71).

Subst: drahovyna (10a).

shvompa: a variant of shvomp.

To vsjudy buly shvompy 'There were swamps everywhere' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst; drahovyna (10a).

svomp: a variant of shvomp.

Svompa davala dobre zbizhy 'The swamp produced good crops' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: drahovyna (10a).

shyfa: see shifa.

shyft, m. 'shift'

Ishla dobyl'tova shyfta 'There was a double shift' (P.B. East Selkirk, 12/7/71).

Subst; zmina (2c).

shyftuvaty, v. 'to shift':

Typer shyftuj na sekond 'Now shift on second gear' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst; minjaty (9).

shyftvork, m. 'shiftowrk:

Vona na shyftvork rdy 'She works on shiftwork' (C.L. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: zmina roboty (1).

shyjd, m. 'shade':

Posjidajmo pid shyjd 'Let's sit in the shade' (N.K. Moose Lake, 5/6/72).

Subst: tin' (2a).

shyjmd, adv. 'ashamed':

Ja ny jy shyjmd z nyx 'I am not ashamed of them' (M.P. Winnipeg, 25/10/72).

Subst: prysoromlenyj (4a).

shyjp, m. 'shape':

Vona mene trymajy v dobrim shyjpu 'She keeps me in good shape' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: forma (2b).

shyjving krim, m. 'shaving cream':

Ja njikoly shyjving krim ny kupuju 'I never buy shaving cream' (G.K. Winnipeg, 6/11/71).

Subst: mylo dlja holinja (17d).

shy'jiving brash, m. 'shaving brush':

Toj shyjving brash za dorohyj 'That shaving brush is too expensive' (A.K. Winnipeg, 9/10/72).

Subst: pomazok dlja holinja (17d).

shyjving lovshyn, m. 'shaving lotion':

Ja maju shyjving lovshyn 'I have shaving lotion' (G.K. Winnipeg, 25/6/59).

Subst: mastylo do holinja (17d).

shymi, m. 'shimmy':

Trok duzhy shymi robyt 'The truck is hard to steer'

(P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: strys (2c).

shyn'golz, m.p. 'shingles':

Nyn'ka majut shyn'goly byty 'Today they are putting on the shingles' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: gonty (8a).

shyr, m. 'ploughshare':

Ja shyr na envyl postavyv 'I put the share on the anvil' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: lemish (17e).

shyr, m. 'share':

Xto dav hroshi to shyr mav 'Whoever gave the money had a share' (I.N. Sandy Lake, 15/7/71).

Subst: chastyna (18).

shyrhovldyr, m. 'shareholder':

Ja ny jy shyrhovldyrom tam 'I am not a shareholder there' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: uchasnyk (16a).

sienar, m. 'C.N.R.';

Ja robyv v sienara 'I worked for the C.N.R.' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: Kanadyjska nacional'na zaliznycja (2c).

sikryt, m. 'secret':

To jyijakyj sikryt bilshy 'That is no secret anymore' (J.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: tajemnycja (12).

sílyng, m. 'ceiling':

Ja sílyng maljuvav nyn'ka 'I was painting the ceiling today' (L.K. Hadishville, 2/9/72).

Subst: stelja (8a).

sim, m. 'seam':

Shtany pukly na símovy 'The pants cracked at the seam' (A.K. Winnipeg, 17/8/72).

Subst: paz (2a).

siodí, m. 'C.O.D.':

Pishly na siodi 'Send it on C.O.D. '(A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: za pisljaplatoju (18).

siovdí: a variant of siodi.

Kolys' vse na siovdi posylaly 'Once we always sent on C.O.D.' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: za pisljaplatoju (18).

sipiár, m. 'C.P.R.':

Mi syn robyv v sipiara 'My son worked for the C.P.R.' (A.L. Winnipeg, 25/5/72).

Subst: kanadyjska Tuxookeanka zaliznycja (2c).

sírijys, adj. 'serious':

Vin vse takyj sírijys 'He is always that serious' (J.P. Dauphin, 5/11/72).

Subst: serjoznyj (4a).

sírtyn, adj. 'certain':

Ja ljublju svoji dzhovky i dryn'ky i druhi sirtyn tynks 'I like my jokes and drinks and other certain things' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: gejakyj (3b).

sit, m. 'seat':

Ja zakrutyv korok i sxovav batlju pid sit 'I put the cork on and hit the bottle under the seat' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: sydinja (17e).

sitbelt, m. 'seatbelt':

Ja sitbelts njikoly ny juzuju 'I never use seatbelts. (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: sydinyj pas (17e).

sizon, m. 'season':

Ja cjiloho sizona pererobyv v Vilsona 'I worked for Wilson for the whole season' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sezon (1).

sizyn tykyt, m. 'season ticket':

Ja kupyv sizyn tykyt 'I bought a season ticket' (A.K. Winnipeg, 18/8/72).

Subst: sezonovyj bilet (14).

sji, v. 'to see':

Aly, aj vona sji shcho to budy s toho 'But I want to see what will happen as a result' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: bachyty (12).

sjinjoryti, m. 'seniority':

Ja tam bahato sjinjoryti vzhe mav 'I had a lot of seniority there already' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: starsynstvo (1).

sjirop, m. 'syrup':

Keny buly vid sjiropu 'There were cans from syrup' (A.S. Winnipeg, 25/11/71).

Subst: syrop (6b).

skach, m. 'scotch whiskey':

Toj skach to tak jak ta domashna horivka 'That scotch is like that home made whiskey' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: rid horilky (6b).

skachman, m. 'scotchman;:

Tut jy skachmany a ruskyx bahato nyma 'There are Scotchmen here but not too many Ukrainians' (P.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: skot (16a).

skach tyjp, m. 'scotch tape':

Zachykaj, ja tobi dam skach tyjpa na tu baksu 'Wait and I'll give you some scotch tape for that box' (A.Z. Dauphin, 5/11/72).

Subst: papir do klejenja (17b).

skakunka, f. 'skunk':

Skakunka smyrdyt 'A skunk stinks' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: skuns (7b).

skonka: a variant of skakunka.

Skonka kury pojila 'A skunk ate the chickens' (J.K. Brokenhead, 1960's).

Subst: skuns (7b).

skam, m. 'scum':

Tam bahato skamu na vogi bulo 'There was a lot of skum on the water' (A.S. Dauphin, 5/11/72).

Subst: pina (6a).

skansyljuvaty, v. 'to cancel':

Ty vzhe skansyljuvav svi druhi kors? 'Did you cancel your other course already?' (J.M. Winnipeg, 30/3/72).

Subst: skasuvaty (9).

skatuvaty, v. 'to reduce':

Vony by menji skatuvaly pensjiju 'They would reduce my pension' (A.J.K. Winnipeg, 24/11/72).

Subst: zmenshuvaty (9).

skedzhol, m. 'schedule':

Ja ny trymaju njijakoho skedzhola 'I don't keep any shcedule' (N.R. East St. Paul, 15/11/72).

Subst: spysok (1).

skeshuvaty, v. 'to cash':

Jak ja sese vsjo prodav, gistav hroshi i skeshuvav

cheka i pishov na syti bryd kupyty xljiba 'When I sold all this, received and cashed the cheque, I went to City Bread to buy some bread' (H.B. East St. Paul, 28/12/71)

Subst: inkasuvaty (9)

sklinuvaty, v. 'to clean up':

Ja troxa kuxnju sklinuju bo vona ny horyt dobry 'I will clean the stove a little because it doesn't burn too well' (P.R. Birds Hill, 28/12/71)

Subst: ochyschaty (9)

skolarshyp, m. 'scholarship':

Vona skolarshyp vyhrala toho roku 'She won a scholarship that year' (J.P. Dauphin, 5/11/72)

Subst: stypendija (14)

skonjiktuvaty, v. 'to connect':

Vin shche v liki jak bulo horyche kupyv aly shche ny skonjiktuvav 'He bought it during the summer when it was hot but he didn't connect it yet' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: spoluchyty (9)

skonka: see skakunka.

skor, m. 'score':

Jakyj skor? 'What is the score' (L.K. Hadishville, 2/9/72).

Subst: raxunok (3b).

skrep: see shkrep.

skrim, m. 'screen':

Ja na rydyryjtora skrin postavyv 'I put a screen on the radiator' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: shyrma (17e).

skru, m. 'screw':

Toj skru zamalyj 'That screw is too small' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: bolt (17e).

skrúdrajvyr, m. 'screwdriver':

Ja skrudrajvyrom joho vtoryv 'I opened it with a screwdriver' (J.M. Tartykiv, 1963).

Subst: vykrutka (17b).

skrutynír, m. 'scrutineer':

Ja mav skrutynira na kozhdim povlovy 'I had a scrutineer at every poll' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: dosljidzhuvach (16a).

skrutynjír: a variant of skrutynir.

Skrutynjir svi holos poraxuvav 'The scrutineer counted his vote" (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: dosljudzhuvach (16a).

skrypa, m. 'scraper;:

My kin'my i skrypu dorohu buduvaly 'We built a road with horses and scrapers' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: skrebachka (17b).

skul, adj. 'school':

Skul trostiz majut bil'shy pavoru 'The school trustees have more power' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: shkil'nyj (8a).

skulbord, m. 'school board':

Vin kazav menji podatysja do skulbord 'He told me to contact the school board' (K.P. Winnipeg, 27/8/71).

Subst: shkil'na rada (16a).

skuldyvyzhon, m. 'school division':

Vony tohody tut skuldyvyzhon zalozhyly 'They established a school division here at that time' (S.K. Hodishville, 2/9/72).

Subst: shkil'na okruha (2a).

skulgravnd, m. 'schoolground':

Joho pryvytaly na skulgravnd v Fryjzyrvud 'They greeted him at the Fraserwood schoolground' (D.H. Fraserwood,3/9/71).

Subst: shkil'nyj dvir (2a).

skup, m. 'scoop':

Ta mashyna vylykyj skup mala 'That machine had a large scoop' (M.E. Sifton, 27/6/71).

Subst: kivshyk (17a).

skútyr, m. 'scooter':

Ja prodav svoho skutyra 'I sold my scooter' (A.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: skuter (2e).

skvyróvyj, adj. 'square':

My musjily kopaty visjim futiv skvyrovi jamy 'We had to dig eight foot square holes' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: chotyrokutnyj (2b).

skvytuvátysja, v. 'to quit':

Ja potomu tam skvytuvavsjy i pojixav dalji na ist 'Then I quit there and went further east' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pokynuty pracju (9).

skýdyr, m. 'skidder':

Ja toho roku bu skydyrom v ljisji 'That year I worked as a skidder in the bush' (G.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: robitnyk kolo dereva (16a).

skyjl, m. 'scale':

Vony berut troka na skyjl 'They put the truck on a

scale' (N.R. East St. Paul, 15/11/72).

Subst: shal'ka (17b).

skyjtyng ryn'g, m. 'skating rink':

Pravoslavnji maly oden skyjtyng ryn'g a ki druhi skyjtyng ryn'g 'The orthodox had one skating rink and the others another' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: hoovzanka (8a).

skyjtuvaty, v. 'to skate':

Vona skyjtuvatysja ljuby v zymi 'She likes to skate in the wintertime' (J.K. Winnipeg, 20/11/72).

Subst: kovzanuvaty (9).

skymd, adj. 'skimmed':

Menji davaly rano porydzhu z skymd molokom 'In the morning they gave me porridge with skimmed milk' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zbyrane moloko (5b).

skyrs, adj. 'scarce':

Typer ruboty skyrs 'Jobs are scarce now' (N.R. East St. Paul, 15/8/72).

Subst: nedostanyj (3b).

slajd, m. 'slide':

Tam v Britysh Koljumbiji tohody bu slajd 'At that time there was a slide in British Columbia' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst; poxyla ploshchyna (2c).

slápi, adj. 'sloppy':

Vona slapi 'She is sloppy' (A.K. Poplarfield, 5/8/72).

Subst: brudnyj (4a).

slash, m. 'slush':

Tut jak doshch to slashu bahato jy 'There is a lot of slush here when it rains' (W.A. Vita, 7/11/72).

Subst; hrjaz' (10a).

slebz, m.p. 'slabs':

Ja slebzy vidkydav 'I was throwing away- the slabs' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst, obapil (8a).

slek, adj. 'slack':

Jak z zymi duzhe slek to nema ruboty 'There is no employment in the winter when it is slack' (A.K. East St. Paul, 16/11/71).

Subst: slabkyj (3b).

sleks, m.p. 'slacks':

Ja jmu dam tvoji sleks 'I will give him your slacks' (E.K. Winnipeg, 9/11/72).

Subst: shtany (17c).

slyjvori, m. 'slavery':

Ja pryjixav bo my tam buly tak jak v slyjvori 'I came because we lived there like in a slavery' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: rabstvo (16a).

slypuváty, v. 'to slip':

V joho rykordyrovy shchos' tam slypuvalo 'Something was slipping in his recorder' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: proslyznuty (9).

slýpyri, adj. 'slippery':

To bu doshch a strit bu troxa slypyri 'It was raining and the street was a little slippery' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: slyz'kyj (3c).

slýpyry, m.p. 'slippers':

Vin kupyv novi slypyry 'He bought new shoes' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: pantoflji (5c).

smart élyk, m. 'smart alex':

Vin hrajy duzhy smart elyk 'He plays a big smart alex' (A.K. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: mudrec (16a).

smáryt, adj. 'smart':

Shcho vy budyty z nym robyly jak vin bude takyj smaryt? 'What are you going to do with him when he will be so smart' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: metkyj (4a).

smelt, m. 'smelt':

My maly zamerzlji smelts 'We had frozen smelts' (A.K. Winnipeg, 25/2/72).

Subst: snetok (7b).

smovkhavz, m. 'smoke house':

Kovbasa dymytsjy v smovkhavzji 'The sausage is smoking in the smokehouse' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: dymar (8a).

smud, adj. 'smooth':

Tajyri vzhe smud 'The tires are smooth already' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: hladkyj (5a).

snaf, m. 'snuff':

V kraju tak ny hovoryly botam snafu ny bulo 'They did not talk like that in Europe because there was no snuff there' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tjutjun dlja zhuvanja (5d).

snof: a variant of snaf.

My snof jily 'We ate snuff' (M.Z. Dauphin, 5/11/72).

Subst: tjutjun dlja zhuvanja (5d).

snek, m. 'snack':

Vony piznjishchy shche sneka dajut 'Later on they give a snack yet' (A.M. Winnipeg, 27/12/72).

Subst; lehka zakuska (7d).

snep, m. 'snaþ:

Snepvidchipyvsy 'The snap came undone' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: pryv'jazka (17b).

snepshat, m. 'snapshot':

Vy ny majyty snepshata z toho 'You haven't got a snapshot of that' (A.K. Brokenhead, 24/3/72).

Subst: znimok (2b).

snof: see snaf.

snotajyr, m. 'snow tire'"

V zymi zdalybysja snotajyrz 'In the winter it would be good to have snow tires' (P.K. Brokenhead, 25/10/72).

Subst: snjihovi gumy (17e).

snovbal, m. 'snowball':

Snovbaly v shkolji ny mozhna robyty 'Snowballs are forbidden to be made in the school' (E.K. Winnipeg, 18/11/72).

Subst: snjizhok (2b).

snovben'k, m. 'snowbank':

Bo ja zajixav v snovben'k 'Because I drove into the snowbank' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: snjihova hora (2b).

snovblovyr, m. 'snowblower':

Ja kupyv novoho snovblovyra 'I bought a new snowblower' (A.K. Winnipeg, 20/10/72).

Subst: snjihovyj piduvalo (8b).

snovmobil, m. 'snowmobile':

Leri snovmobilom pojixav 'Larry went with a snowmobile' (P.K. Brokenhead, 26/11/72).

Subst: snjihovyj tobohan (2c).

snovplav, m. 'snowplough':

Chasom tra chykaty na snovplava dva, try dnji abo bil'shy 'Sometimes it is necessary to wait for a snowplough two or three days or longer' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: snjihovyj pluh (8b).

snovsut, m. 'snow suit':

Vin dav Loryjnji snovsuta na Krysmys 'He gave Lorraine a snow suit for Christmas' (J.S. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: snjihovyj odjah (17c).

snyruvaty, v. 'to snare':

My oba snyruvaly zajcji 'We snared rabbits together' (P.K. Winnipeg, 12/5/630)

Subst: pijmaty v pastKu (9).

sobdzhykt: see sabdzhykt.

sobdzhykt, m. 'subject':

My malo popery Brytysh sobdzhykts 'We had papers showing we were british subjects' (B.B. Gimli, 12/11/71).

Subst: pidanec' (16a).

sodast, m. 'sawdust':

Ja napakuvav gyru sódastom 'I packed the hole with sawdust' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: tyrsa (6a).

softdryn'k, m. 'soft drink':

Ja pishov i kupyv kyjs softdrynku 'I went and bought a case of soft drinks' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: napytka (6b).

sógyr, m. 'sauger':

Na Pajn Falz kolo mosta sogyry jy 'There are saugers by the Pine Falls bridge' (S.S. Winnipeg, 15/11/72).

Subst: rid ryby (7b).

sóker, m. 'soccer':

Xlopcji sokera hraly 'The boys were playing soccer' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: futbol (16d).

soks, m.p. 'stockings':

Tam v bedzji jy soksy 'There are socks in the bag' (J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: shkartetky (17c).

sókyr, m. 'sucker':

V kim riveri jy bahato dzhekiv i sokyriv 'There are many jackfish and suckers in that river' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: rid ryby (7b).

'somtyn'k, pron. 'something':

Ty znajesh menji zdajetsja shcho to jy sometyn'k foni 'You know that I think there is something funny' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: shchos' (4b).

'somyr, m. 'summer':

Aly ja roblju na konstrakshon pichas somyr 'But I work on construction during the summer' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ljito (1).

'somyrfalov: see samyfala.

'somyr 'katydzh, m. 'summer cottage':

Stela somyr katydz na lyjku majy 'Stella has a summer cottage on the lake' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: al'tanka (8a).

'sondyj: see sandyj.

'soper: see saper.

'soplajs, m.p. 'supplies':

I soplajs na dvi negily kupuju 'And I buy supplies for two weeks' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zapas (7d).

'soplajz: a variant of soplajs.

My tam vsyj soplajz vozyly 'We drove all the supplies there' (D.K. Selvan, 25/11/71).

Subst: zapas (7d).

soport, m. 'support':

My tobi damo soport 'We will give you support' (K.P. Winnipeg, 27/8/71).

Subst: pidtrymka (18).

soportuvaty, v. 'to support':

Vin joho soportuvav pichas vyboriv 'He supported him during the elections' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pidtrymuvaty (9).

suportyn'g: a variant of soportuvaty.

Ja maju suportyng to robyty z choho ja vyjshov 'I have to support my background' (I.P. East St. Paul, 30/8/72).

Subst; pidtrymuvaty (9).

soprajz, m. 'surprise':

Vin menji kazov shcho vin menji das't soprajza 'He told me that he will surprise me' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zdyvuvanja (12).

sorprajz: a variant of soprajz.

Ja bu sorprajzd 'I was surprised' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: zdyvovanyj (4a).

sopyr: see saper.

sor, m. 'sore':

Vona v pysku sor majy 'She has a sore in her mouth' (E.K. Winnipeg, 16/11/72).

Subst: boljachka (7e).

sori, interj. 'sorry':

Sori za to 'Sorry for that' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: zhal' (19).

sorprajzd: see soprajzd.

sorvyjyr, m. 'surveyor':

Tut sorvyjyry buly 'The surveyors were here' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zemlemir (16a).

sos, m. 'sauce':

Vid ryby sos dobri 'Fish sauce is good' (A.J.K. Winnipeg, 18/11/72).

Subst: sous (6b).

soshol velfyr, m. 'social welfare':

Ja zajshla dypresjija to buvim sjim rokiv na soshol velfyr 'When depression set in I was on social welfare for seven years' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: social'na dopomoha (18).

sosydzh: see sasydzh.

sovbyr, adj. 'sober':

A ja na druhi den'vzhe bu sovbyr 'The next day I was sober already' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: tverezyj (4a).

spageti: see shpageti.

spajn, m. 'spine':

Ja mav tut rypyryshon na spajn 'I had an operation on the spine here' (J.B. Winnipeg, 24/11/71).

Subst: spynyj xrebet (7c).

spajs, m. 'spice':

Menji vzhe traba dejakoho spajsu 'I need some spice already' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: speciji (5d).

spark plag: see shpark pljog.

spat, m. 'spot':

Jig puvaly aby chasom ny vdaryv takyj spat 'Drive slowly in case you hit a bad spot' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: misce (2a).

spatchek, m. 'spot check':

Vony mozhut na spatcheka spynyty 'They could stop you for a spot check' (T.L. Winnipeg, 13/11/72).

Subst: zatrymka (1).

spat kesh, m. 'spot cash':

Ja zaplatyv jomu spat kesh 'I paid him spot cash' (P.D. Fork River, 10/7/71).

Subst: hotivka (18).

spatlajt, m. 'spotlight':

Xiba by spatlajta mav 'Unless one had a spotlight' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: misceve svitlo (17b).

spékshon, m. 'inspection':

Ja ny znaju xto typer budy robyty spekshon 'I don't know who is going to inspect now' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: inspekcija (12).

speluváty, v. 'to spell':

Ja ny vmiju toho slova speluvaty 'I don't know how to spell that word' (A.K. Winnipeg, 5/9/72).

Subst: vymovljaty slovo po bukvax (9).

spelyn'g, m. 'spelling':

A pysaty ny hodyn bo ny znaju spelyn'g 'And I can't write because I don't know spelling' (H.P. Sandy Lake, 5/11/71).

Subst: orfohrafija (14).

spélyn'k: a variant of spelyn'g.

Tut spelyn'k odnakshi 'The spelling is different here' (N.M. Arborg, 21/11/71).

Subst: pravopys (14).

spenduváty, v. 'to spend':

My pishly do Yntyrneshnol Yn i spenduvaly pidisjyk duljariv 'We went to the International Inn and spent fifty dollars' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: vytrachaty (18).

spensuváty: a variant of spenduvaty.

Ja znaju kil'ko vy hodnji spensuvaty 'I know how much you can spend' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: vytrachaty (18).

spynduváty: a variant of spenduvaty.

Ja zadurno spynduvala hroshi na televyzhon 'I spent money on television for nothing' (C.L. Winnipeg, 16/11/72).

Subst: vytrachaty (18).

spéshol, adv. 'especially':

Ja toj speshol glja teby zrobyla 'I made that one specially for you' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: specjijal'nyj (2a).

spesholjíst, m. 'specialist':

Vy povynji pity do spesholjista 'You should go to a specialist' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: special'nist' (16a).

spich, m. 'speech':

Vin majy zavtra spicha davaty 'He has to give a speech tomorrow' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: vyklad (13).

spídomytyr, m. 'speedometer':

Mi spidomytyr ny roby 'My speedometer doesn't work' (A.K. Winnipeg, 5/9/72).

Subst: spidometr (17e).

spíđyn'g, adj. 'speeding':

Vin vzhe dva razy zaplatyv spidyn'g tykyt 'He paid a speeding ticket twice already' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: svydkist'nyj (2c).

spikyr, m. 'speaker':

Nykola Bachynski piznjishche bu spikyrom 'Nick, Bachinsky was a speaker later' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: holova parljamentu (16a).

splestruváty, v. 'to plaster':

Plestyrmeny splestruvaly vzhe davno 'The plastermen plastered long ago' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: shtukaturyty (9).

spol'shchuváty, v. 'to polanize':

Vony ny hodnji spol'shchuvaty ukrajinski narid 'They cannot polanize the Ukrainian nation' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: zrobyty po pol'ske (9).

sport: see shport.

sports, m.p. 'sports':

Typer sports bil'shy jy 'Now there are more sports' (J.Y. Broad Valley, 29/7/71).

Subst: sportyvnji ihry (16d).

sportuváty, v. 'to sport':

A ja sobi dumaju,'ta cho ja budu sportuvala na staris't? 'And I asked myself,'Why should I sport in my old age' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: veselytysja (9).

spavt, m. 'spout':

Spavt zamalyj do olyvy 'The spout is too small for the oil' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: shyjka (17a).

sprus, m. 'spruce':

Z toho boku buly sprusy aly vony pohorily 'There were spruces on the other side but they burned down' (H.G. Ladywood, 26/3/72).

Subst: jalyna (7a).

sprúshyn, m. 'spruce hen':

To jy sprushyn 'That is a spruce hen' (H.G. Ladywood, 28/3/72).

Subst: jalyna kurka (7b).

spryduváty, v. 'to spread':

Ja spryduvav svi fertylajzyr sprydyrom 'I spread my fertilizer with a spreader' (C.K. East St. Paul, 20/11/72).

Subst: poshyjuvaty (9).

sprýdyr, m. 'spreader':

Ja spryduvav svi fertylajzyr sprydyrom 'I spread my fertilizer with a spreader' (C.K. East St. Paul, 20/11/72).

Subst: rozhortar (8b).

spryjuváty, v. 'to spray':

Vony spryjuvaly popry dorohu 'They sprayed along the road' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pyl'veryzuvaty (9).

spryn'g, m. 'spring':

Jak pryjshov spryn'g to ja znov na ist pojixav 'When spring arrived, I went east again' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vesna (1).

spryn'g chýkyn, m. 'spring chieken':

Vin shche spryn'g chykyn 'He is still a spring chicken' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: vesneva kurka (16a).

spryn'klyr, m. 'sprinkler':

Spryn'klyr ny roby 'The sprinkler doesn't work' (A.K. Winnipeg, 17/11/72).

Subst: kropil'nja (17b).

spyjs, m. 'space':

A ty shche majysh troxa spyjsu? 'Have you some space left yet?' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: misce (2a).

spynduváty: see spenduvaty.

spyr, m. 'spare':

Ja til'ko trymaju papirky na spyr 'I only keep cigarette papers on spare' (H.B. East St. Paul,

10/1/72).

Subst: zapashna chastyna (1).

spyrtajm, m. 'spare time':

Ja maju bil'shy spyrtajmu jak menji treba 'I have more spare time than I need' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vil'nyj chas (1).

stab, m. 'receipt':

Jak by ja mala toho staba to ja by tobi pokazala 'If I had that stub, I would show you' (A.J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: recept (14).

stabol, m. 'stubble':

Ja bu pojixav stabol palyty 'I had gone to burn the stubble' (J.P. Petersfield 1955).

Subst: sternja (7a).

staborn, adj. 'stubborn':

Ta ja nyn'ka sobi samyj kovbasu ta jajcji jim bo ja tak samo duzhy staborn 'Today I am eating sausagge and eggs myself because I am also very stubborn' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: upertyj (4a).

staf: see shtaf.

stafuvaty, v. 'to stuff':

Tut oden cholovik stafuvav shcho xto xkiv 'There lived a man here who stuffed anything anybody wanted'

(H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: nabyraty (9).

stajl, m. 'style':

Shcho to teper za takyj stajl? 'What kind of a style is it now?' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: moda (1).

stakuvaty, v. 'to stock':

Jy, jy, traba bulo stakuvaty nidoly 'Yes, yes, you had to stock on needles' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: postachaty (9).

stamp, m. 'stump':

Pidpen'ky ljubjut rosty tam da stampy jy 'Mushrooms like to grow where there are stumps' (O.L. Brokenhead, 10/1/72).

Subst: pen' (6a).

starduvaty, v. 'to start':

Vin kazhy shcho vin by vsjo dav i starduvav tak jak ty jak by vin gity hodyn maty 'He said he would give everything away and start like you if he could have children' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: pochynaty (9).

startuvaty: a variant of starduvaty.

Ja kazala Donomu scho aby vin pishov startuvaty garu 'I told Don to start the car' (J.H.K.

Winnipeg, 5/1/72).

Subst: puskaty (9).

stárdyr, m. 'starter':

Ja skochu na trektora, kil'ko na stardyr i vzhe jidy 'I jump on the tractor, engage the starter and it runs' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: starter (17e).

startuváty: see starduvaty.

starvuváty, v. 'to starve':

Tamka abo roby abo budesh starvyng 'There you work or starve' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: umyraty vid holodu (18).

stef, m. 'staff':

Ja maju dobri stef v shkolji 'I have a good staff at school' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: personal (16a).

steg, m. 'stag':

Tade, v neho stega ny bulo 'No there was no stag at his place' (P.K. Brokenhead, 24/3/72).

Subst: vechirka muschyn (16d).

stek: a variant of steg.

Kazaly shcho jomu steka ny budut robyly 'They said that they will not make a stag for him' (A.J.K. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: vechirka muschyn (16d).

stek: see shtek.

stempid, m. 'stampede':

Ja jixav do Kalgorax na stemped 'I went to the Calgary Stampede' (J.Y. Brokenhead, 27/11/71).

Subst: panjicna vtecha (16d).

stendyn'g, m. 'standing':

Doktor Petryk kazav menji shcho ja mav dobri stendyn'g 'Dr. Patrick told me that I had good standing' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: polozhenja (4a).

stenogryferka, f. 'stenographer':

Starsha jy stenogryferka 'The older one is a stenographer' (M.H. Dauphin, 20/7/71).

Subst: stenohrafistka (16a).

steps, m.p. 'steps':

Vin jak tam vyjshov na stepsy to krychyv 'When he went on the steps he hollored' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst, sxody (8a).

steshinjy, n. 'station':

Pidemo na styshinjy zavtra 'Tomorrow we will go to the station' (A.K. Caliento, 1940's).

Subst: stancija (2a).

styjshon: a variant of steshinjy.

Vin kazov shcho skazhy nam de styjshon 'He told us that he would let us know where the station was'

(M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: stancjija (2a).

styshinje: a variant of steshinjy.

Vin joho zdybav vzhe na styshinje 'He met him at the station' (A.M. Winnipeg, 27/12/72).

Subst: stancija (8a).

stestuvaty, 'to test':

Jak vin vam stestujy ochy a vam okuljariv ny traba to ne traba platyty 'When his tests your eyes and you don't need glasses, you don't have to pay-(A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zatosovuvaty (9).

stil, m. 'steel':

Nasempered ja robyv kolo stilu 'At first I worked with steel' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: stal'

stilgan'k, m. 'steel gang':

Na stilgan'ku tra vylyki rylji nosyty 'Heavy rails need to be carried on a steel gang' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: stal'ova brahada (16a).

stilplent, m. 'steel plant':

Ja zapysavsy do stilplenta 'I applied to work in a steel plant' (B.B. Gimli, 12/8/71).

Subst: stal'ova fabryka (8a).

stimovyj, adj. 'steam':

Jyndzhej to bu takyj stimovyj 'It was like a steam engine' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: parovyj (6c).

stir, m. 'steer':

Vin bude toho stira rizaty 'He is going to butcher that steer' (S.D. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: molodyj vil (7b).

stiruvaty, v. 'to steer':

Jak poljisman perejixav, a vin zachav stiruvaty garu 'When the policeman passed, he started to steer the car' (J.H.K. Winnipeg, 5/1/72).

Subst: keruvaty (9).

stiryn'g vil, m. 'steering wheel':

Stiryn'g vil v trokovy lus 'The steering wheel in the truck is loose' (P.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: ryl'ove koleso (17e).

stjupyd, adj. 'stupid':

A jak by ja njchoho ny kazav to ja jy stjupyd 'And if I didn't say anything, then I'm stupid' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: durnyj (4a).

stock, m. 'stock':

No, ja njijakoho stoku ny trymaju 'No, I don't keep any stock' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: xudoba (7b).

stóko: see shtako.

stómbot: see shomboat.

stómyk, m. 'stomach':

Mene nohy ny bəljily a ja v stomyku bu slabyj 'I didn't have sore feet but I was sick in the stomach' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zhyvit (7c).

stónbot: see shtombovt.

stónpulyr, m. 'stonepuller':

Ja tjahnu pin'ky stonpulyrom i konem 'I was pulling stumps with a stonepuller and a horse' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: kamenyj vesljar (8b).

stórija, f. 'story':

Ja tobi svoju storiju skazhu 'I will tell you my story' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: povist' (14).

stóryja: a variant of storija.

Ja navchyvsja tu storiju jak ja robyv v Al'bertji v kontraxtora 'I heard that story when I was working for a contractor in Alberta' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: perekaz (14).

stórnyk: see shtornychka.

stórydzh, m. 'storage':

Ja daju do storydzhu mjyso 'I give the meat to the

storage' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zberihanja (17a).

strep: see shtrep.

streshuvaty, v. 'to thresh':

Ja zhyto zbandyruvav i streshuvav 'I bindered and threshed the rye' (H.B. East St. Paul, 26/12/71).

Subst: zmolotyty (9).

strimlajn, adj. 'streamlined':

Vin pershu strimlajn garu mav 'He had the first streamlined car' (W.L. Caliento, 1940's).

Subst: obtichnyj (2b).

strit: see shtrit (2c).

strit gara: see shtrit gara.

strobyrivz, m.p. 'strawberries':

Mama nazbyraly sjim pejljiv strobyrivz 'Mother picked seven pails of strawberries' (P.K. Brokenhead, 10/6/72).

Subst: sunycji (7d).

strohet, m. 'straw hat':

Herold mav toj stro het vchera 'Harold had that straw hat yesterday' (J.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: solomnyj kapljux (17c).

strok: see shtrok.

strovk: see shtrok.

stryjnyr, m. 'strainer':

Do toho vyna treba bil'shovo stryjnyra 'You need

a bigger strainer for that wine' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: syto (17b).

stryjt, adj. 'straight':

Ja pju horivky stryjt 'I drink whiskey straight' (S.K. Hadishville, 2/9/72).

Subst: bez mishanja (2b).

stryp, m. 'strip':

Ja znajshov fajnoho strypa blubyriz kolo Stupakovoho fensu 'I found a nice strip of blueberries by Stupak's fence' (S.D. Sandhill, 24/7/72).

Subst: klapot' (2b).

stuk: see shtuk.

stul, m. 'stool':

Ja menshi stul beru 'I am taking the smaller stool' (E.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: stilec' (8a).

stydi, adv. 'steady':

Xudoba vse majy svi stydi prajs 'Cattle always has a steady price' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: postijno (3c).

styjdzh, m. 'stage':

Tam maly styjdzh i vin tam hovoryv 'There was a stage and he talked there' (D.H. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: scena (2b).

styjk: see shtyjk.

styjtmynt, m. 'statement':

Trudo ny povynyn takyx styjtmynts robyty 'Trudeau shouldn't make such statements' (J.Y. Broad Valley, 29/7/71).

Subst: zajava (13).

styjshon: see steshinjy

styjshon vegon, m. 'station wagon':

To rentivnykiv styjshon vegon 'That is the renters station wagon' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: rid avta (2c).

styjty: see shtajcax.

styl, adv. 'still':

Aly ja styl kolys' jim mushu skazaty 'But someday I still have to tell them' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: shche (1).

stympl: see shtempil'

styrz, m.p. 'stairs':

Ja vzhe po styrzax ny hodna lazyty 'I couldn't climb stairs anymore' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: sxody (8a).

styshinje: see steshinjy.

supkychyn, m. 'soup kitchen':

My na supkychyn xodyly 'We went to the soup kitchen' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: misce rozdachi supu nuzhdenym bezrobitnym (8a).

suportyn'g: see soportuváty.

supyrdent, m. 'superintendent':

Tam kazhy, avo supyrdent ide cherez mist 'Someone said, 'Look the superintendent is coming over the bridge' (A.Z. Winnipeg, 21/8/71).

Subst: kerivnyk (16a).

sur, m. 'sewer':

Tam bula vykopana jama de sur bula 'A hole was dug there where the sewer was located' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: kanalizachjijna rura (17a).

súra: a variant of sur.

Vony tohody sury puskaly do xativ 'That time they were installing sewers in houses' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: kanalizacjijna rura (17a).

sut, m. 'suit':

Ja mav suta jak pryjixav 'I had a suit when I arrived' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: ubranja (17c).

sútkyjs, m. 'suitcase':

Menji v dvacjik devjatjim rocji sutkyjs vkraly 'In 1929 my suitcase was stolen' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: nevelykyj chemodan (17a).

sut pentc, m. 'suit pants':

Jak pryjde nedilja to sut pentc latajut 'When Sunday comes, they patch up their suit pants' (W.P. Fork River, 1964)

Subst: shtany (17c)

suvynir, m. 'souvenir':

Kupim sobi suvynir 'Let us buy ourselves a souvenir' (E.K. Dauphin, 5/8/72)

Subst: pam'jatka (14)

svatyr, m. 'swather':

Pomozhy Pavlovy svatyra pidzhekuvaty 'Help Paul jack up the swather' (A.J.K. Brokenhead, 2/8/72)

Subst: zbizhykos (8b)

svydyr: a variant of svetyr.

Ja skidaju svoho svydyra bo ja zjipriv 'I am taking off my sweater because I am warm' (C.K. East St. Paul, 2/1/72)

Subst: svetr (17c)

svipshtyk, m. 'sweepstake':

Ot jak by ja toho svipshtyka vyhrala 'Oh, if I could only win that sweepstake' (A.Z. Dauphin

5/8/72).

Subst: zaklad na perehonax (18).

svit, m. 'suite':

Tam bulo trycjik try svity 'There were thirty three suites' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: pomeshkanja (8a).

svithart, m. 'sweetheart':

Budu ja stiruvaty, za svithart trubity 'I will steer the car and honk the horn for a sweetheart' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: koxanyj (11).

svomp: see shvamp.

svych, m. 'switch':

Menji takozh svychys polomalysja 'My switches also broke' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: elektrychnyj vymykach (17s).

svychmen, m. 'switchman':

Vin v sienara bu svychmenom 'He was a switchman at the C.N.R.' (G.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: strilozhnyk (16a).

svydyr: see svetyr.

svymyn'gpul, m. 'swimming pool':

Ja sobi svymyn'gpula zbuduvav 'I built myself a swimming pool' (P.K. Beconia, 9/7/72).

Subst: misce dlja plavanja (8a).

svyn'g, m. 'swing':

Ti svyn'gy zavylyki dlja neji 'Those swings are too big for her' (M.H. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: hojdalka (17b).

svyt, m. 'Swede':

Vin svyt a vona skachmanka 'He is Swedish and she is Scottish' (P.R. Birds Hill, 28/12/72).

Subst: shved'ckyj (16a).

sychjuyjshon, m. 'situation':

Vin toho sychjuajshona ny znav 'He didn't know the situation' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: sytvacjija

sygar, m. 'cigar':

O jy, ja sygary kuru 'Oh yes, I smoke cigars' (J.D. Dencross,28/3/72).

Subst: syhara (5d).

sygareta, m. 'cigarette':

A naj to svysny, kozhdyj vzhe kury sygareta 'Oh boy, everybody is already smoking cigarettes' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: papirosa (5d).

sygnol, m. 'signal':

Ja jomu davav sygnol 'I was giving him a signal' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: syhnal (13).

syjf, adj. 'safe':

Tam syjf nide ny bulo tohody 'It wasn't safe anywhere there at that time' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: bezpechno (2a).

syjftichyjn, m. 'safety chain':

Ja zabu syjftichyjn zalozhyty 'I forgot to engage the safety chain' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: bezpechnyj lancjuh (17e).

syjfuvaty, v. 'to save':

Vin ny vmyjt syfjuvatyhroshi 'He doesn't know how to save money' (S.K. Hodisville, 2/9/72).

Subst: schadyty (18).

syjvuvaty: a variant of syjfuvaty.

Jak vin xochy syjvuvaty hroshi to musy svojy mjyso maty 'If he wants to save money, he has to have his own meat'

Subst: schadyty (18).

syjl, m. 'sale':

A moju farmu vistavyly na syjl 'And my farm was put up for sale' (D.S. Chatfield, 14/7/71).

Subst: rozprodazh (18).

syjlsman, m. 'salesman':

Do meny syjlsmany vzhe ny pryxodjat 'Salesmen don't come to my place anymore' (B.H. East St. Paul,

2/1/72).

Subst: prodavec' (16a).

syjlsmen: a variant of syjlsman.

Vin bu za syjlsmena v ki kompaniji 'He was a salesman in that company' (S.K. Hodishville, 12/1/72).

Subst: prodavec' (16a).

syjm, adj. 'same':

My pryjshly do domu i robyly syjm tyn'g 'We went home and did the same thing' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: totozhnyj (3c).

syjvuvaty: see syjfuvaty.

syk, adj. 'sick':

Jak ja ny roblju to ja filuju syk 'I feel sick when I don't work' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: xvoryj (7e).

sykjuryti, adj. 'security':

Aly poljicmany znajshly moju sykjuryti kartku 'But the police found my security card' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: bezpechnjist' (13).

syksti'tri, adv. 'sixty three':

A tobi kilko vzhe rokiv bo menji vzhe pes syksti tri 'How old are you because I am past sixty three'

(M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: shistdesjat try (3b).

sykstin, adj. 'sixteen':

Ja mav sykstin jirz 'I was sixteen years old' (C.R. Sandy Lake, 27/8/71).

Subst: shistnadcjat' (3b).

sylk, m. 'silk':

Kolys' ishla honorova v sylkax 'Once she wore silk with pride' (P.F. Winnipeg, 17/1/72).

Subst: shovk (17c).

symbol, m. 'symbol':

Vin kazav jim zrobyty symbol viry 'He told them to make a symbol of faith' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst; symvol (13).

syment, m. 'cement':

Ja pro syment dobre vsjo znaju 'I know everything about cement well' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst; cement (6a).

symentovanji, f. 'cement plant':

Vin robyv kolo symentovanji borshy jak ja 'He worked in the cement factory before I did' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: cementna fabryka (8a).

syn'gol, adj. 'single':

Ja shche bu syn'gol tohody 'I was still single then'

(J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: nezhonatyj (16a).

syn'k, m. 'sink':

Kolys' v hotely syn'ka ny bulo 'Once there was no sink in a hotel' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: rakovyna (17a).

syptembar, m. 'September':

Ja dumaju shcho v syptemboru bude vysiljy 'I think the wedding will be in September' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: veresen' (1).

syrchvorynt, m. 'search warrent':

Vony syrchvorynt mushut maty 'They have to have a search warrent' (W.J. Thalberg, 8/7/72).

Subst: mandat na obshyk (14).

syrkys, m. 'circus':

Vona pojidy na syrkys z namy 'She will come to the circus with us' (E.K. 13/5/72).

Subst: cyrk (16d).

syrtyfykyt: see sertyfykit.

syrvys: see servys.

syrvys styjshon, m. 'service station':

Ja shche zajixev do syrvys styjshona 'I drove to the service station yet' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: hazoljinova stancjija (8a).

syrymonjija, f. 'ceremony':

Syrymonjija bula vchera 'The ceremony was held yesterday' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: ceremonjija (13).

syst: m. 'syst':

Vin na rucji systa mav 'He had a syst on his hand' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: kista (2b).

systam, m. 'system':

Toj systam ny bu dobri 'That was not a good system' (M.W. Arnes, 30/8/71).

Subst: systema (2a).

systom: a variant of systam.

Znachytsja aby xto vas ny perykjahnu na toj systom 'It means that nobody should convert you to that system' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: systema (2a).

systyr-yn-la, f. 'sister-in-law':

A moja systyr-yn-la kqzhe do mene: 'A ty cho ny ishov do spesholjista?' 'And my sister-in-law told me 'Why didn't you go to a specialist' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: nevistka (16c).

syti, m. 'city':

Tam de syti zbuduvav ki geredzhy 'There where the city built those garages' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: velyke misto (2a).

syty: a variant of syti.

Ja v syty robyv blyz'ko fori jirz 'I worked for the city nearly forty years' (J.B. Winnipeg, 21/8/71).

Subst: velyke misto (2a).

sytihol, m. 'city hall':

Ty ny budesh znaty bo to bulo kolo syti holji 'You wouldn't know because it was near city hall' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: patusha (8a).

syti kavnsol, m. 'city council':

Ja pishov do syti kovnsols 'I went to the city councils' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

minjicypal'na rada (16a).

syty: see syti.

sytyzyn, adj. 'citizen':

Vin povihanjav vsjix robitnykiv kotri ny maly sytyzyn pejpirz 'He chased out all the workers who didn't have citizen papers' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: hromadjanyj

syvylijan, m. 'civilian':

Pryxodyt do mene jakyjs' syvylijan i pytajy shcho ja tam roblju 'Some kind of a civilian approached me about and asked me what I was doing there'

(J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: cyvil'nyj (16a).

T

tabágynyn'g, v. 'tobagonning':

Vona tabágynyn'g pojixala 'She went tobaggoning' (B.H. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tobohan (2c).

taf, adj. 'tough':

Dejaki turysty jy taf ljudy 'Some tourists are tough people' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: micnyj (5c).

tájar, m. 'tire':

Ja stari tajari kupuju 'I buy old tires' (M.T. Libau, 28/3/72).

Subst: gumova shyna (17e).

tájer: a variant of tajar.

Ja kupyv novi tajeri 'I bought new tires' (A.K. Winnipeg, 5/9/72).

Subst: gumova shyna (17e).

tájyr: a variant of tajar.

Dyvljusja a mi tajyr flet jak majy buty 'I looked and my tire is as flat as it could be' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: gumovashyna (17e).

tajl, m. 'tile':

Ja musjiv vsji tajly vybraty 'I had to remove all the tiles' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kaxlja (8a).

tajm, m. 'time':

Ja tajm robitnykam pysav 'I mark down the workers time' (A.T. Brokenhead, 25/12/71).

Subst: zapys roboty (1).

tajm, m. 'time':

Ja budu vygity chy ljudy skazhut shcho vin majy bahato tajmu 'I will see whether the people will say that he has plenty of time' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: chasu (1).

tajm, m. 'credit':

Jak shtornyky i kompanjija vsim na tajm davaly 'When the storekeepers and companies gave everybody credit' (P.F. Winnipeg, 17/1/72).

Subst: dovir'ja (18).

tajmkipyr, m. 'time keeper':

Stenli za tajmkipyra v Pinova'Stanley is a time keeper in Pinawa' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: pysar (16a).

tajpuvaty, v. 'to type':

Vona dobre tajpujy 'She types well' (H.B. East St. Paul, 28/12/71).

Subst: pysaty na drukarskij mashyncji (9).

tajpyst, m. 'typist':

Menji treba bude tajpysta 'I will need a typist'

(A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: drukarnycja (16a).

tajtyl, m. 'title':

Ja tajtyl na Shtyfana zapyshu 'I will write the title on Steve' (M.K. Caliento, 1950's).

Subst: dok ument vlasnosty zemlji (14).

tajyr: see tajar.

tajza, f. 'railway tie':

Ja shutyr pid tajzy pidsuvav 'I was putting gravel underneath the railway ties' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: porih pid shynamy (2c).

tajz gynyk, m. 'ties gang':

Vzhe vydym shcho jy tajzgynyk 'We saw there was a ties gang' (M.K. Loni Beach, 12/8/71).

Subst: sphalova bryhada (16a).

tamtek, m. 'thumb tack':

Menji treba tamteka toj kaljyndar prychipyty 'I need a thumb tack pin up that calendar' (E.K. Winnipeg, 7/8/72).

Subst: palcevyj cvyashok (17b).

tanol, m. 'tunnel':

A v tanolji nyvydko stalosja 'And it became dark in the tunnel' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: tunel' (2d).

tánsolz, m.p. 'tonsils':

Ja mav takozh opyracjiju na tansolz 'I also had an operation on my tonsils' (F.K. Winnipeg, 7/8/71).

Subst: myhdalevydna zaloza (7c).

tap, m. 'top':

Zaklady toho tapa na kuxnju 'Put the top on the stove' (J.K. Brokenhead, 24/7/72).

Subst: pokryvalo (17d).

táplys, adj. 'topless':

Typer vzhe givchata i taplys xogja 'Now the girls even walk around topless' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: holohrud (4a).

tarp, m. 'tarp':

Ja tarp na troka zakyhnu 'I will pull the tarp over the truck' (M.T. Libau, 26/8/72).

Subst: brezent (17e).

távol, m. 'towel':

Ki tavoly ny chyski 'Those towels are dirty' (C.L. Fisherbranch, 9/8/72).

Subst: rushnyk (17c).

tédpovl, m. 'tadpole':

My lapaly tedpovly 'We used to catch tadpoles' (G.K. 12/5/63).

Subst: puholovok (7b).

teks, m. 'tax':

Nashi teksy duzhe vylyki 'Our taxes are very high' (J.P. Winnipeg, 26/3/71).

Subst: podatok (18).

téksi, m. 'taxi':

A druhi teksijom jizdyv pjyknacjik rokiv 'The other drove a taxi for fifteen years' (F.K. Winnipeg 7/7/71).

Subst: taksi (2c).

tékspyjyr, m. 'taxpayer':

Ja jy tekspyjyrom i ja maju pravo holosuvaty 'I am a tax payer and I have the right to vote' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: platnyk podatkiv (16a).

teksúvaty, v. 'to tax':

Vony typer po vuxa teksujut 'They tax us up to the ears now' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pomynatysja za podatok (18).

télefon pols, m. 'telephone pole':

Jakim vdaryv v telefon pols taj pokrutyv nohy 'When I hit the telephone pole, I twisted my legs' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: telefonichnyj slup (13).

télefovn buk, m. 'telephone book':

Jho nombyr jy v telefovn buk 'His number is in the telephone book' (J.H. Vita, 7/8/72).

Subst: telefonichna knyha (14).

télevyzhyn, m. 'television':

Ja redio maju aly televyzhyna njy 'I have a radio but not a television' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: televizor (8b).

télyvyzhyn: a variant of televyzhyn.

Vin jy dobryj xlop bo ady vin mav menji telyvyzhyna pryvesty v tronku 'He is a good man because look he had to bring me a television in his trunk' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: televizor (8b).

tívi: a variant of televyshyn.

Ja na bjurko i na tivi vishyvala 'I was embroidering for the dresser and the television' (K.O. Winnipeg, 10/7/71).

Subst: televizor (8a).

teljafenúvaty, v. 'to telephone':

Jak vona ubyrala krismys tri to vona teljafenuvala do mamy 'When she was decorating the Christmas tree, she telephoned her mother' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: telefonuvaty (13).

télyskovp, m. 'telescope':

Ja mav telyskovp na rajfyru 'I had a telescope on the rifle' (W.A. Vita, 7/8/71).

Subst: teleskop (17b).

telyvyzhyn: see televyzhyn (8b).

tempaty, v. 'to tamp':

My navkola shkoly povsty tempaly 'We were tamping posts around the school' (S.K. Caliento, 1949).

Subst: napyxaty (9).

tempo, m. 'tempo':

Tohody vzhe rubota ishla skorshym tempom vpyred 'Then the work went ahead with a faster tempo' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: shvydko (1).

temprychyr, m. 'temperature':

Vona temprychyra majy 'She has a temperature' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: temperatura (10b).

temrek, m. 'tamarack':

My narubalysja dosta toho temreku 'We cut enough of that tamarack' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: rid kanadc'koho dereva (7a).

temryk: a variant of temrek.

Temryky pohorily 'The tamaracks burned down' (M.S. Arborg, 23/8/71).

Subst: rid dereva (7a).

tendom, m. 'tandem':

Vin kupyv vylykoho tendoma 'He bought a huge tandem' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: vantazhne avto (2c).

tendyr, adj. 'tender':

Aly ki styjky buly tendyr 'Boy, those steaks are tender' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: m'jakyj (5d).

ten'ka, f. 'tank':

Vin majy shtyry pjak ten'kiv 'He has four or five tanks' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: bochka (17a).

tenks, colloq. 'thank you':

Tenks shcho ty pryjshov 'Thank you for coming' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: podjaka (19).

ten'ks: a variant of tenks.

Ten'ks za horivku 'Thank you for the liquor' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: podjaka (19).

tenshon, m. 'tension':

Toj belt povynyn bil'shy tenshonu maty 'That belt should have more tension' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: napruzhenjist' (3c).

tenshon, m. 'attention';

Aly ja jomu skazhu aby vin ne pyjuvav tenshonu na neji 'But I will tell him not to pay attention to her' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: uvaha (12).

tenta, f. 'tent':

Ja v zymi v tenki spav 'I slept in a tent in the wintertime' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: shatro (8a).

tep, m. 'tap':

Nabyry vody kurym z tepa na dvori 'Take water for the chickens from the outside tap' (J.K. Broken-head, 30/7/72).

Subst: zakrutka (17b).

test, m. 'test':

Vony blad testy vzjaly z meny 'They took a blood test from me' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ispyt (14).

testuvaty, v. 'to test':

Tu garu shche testuvaty treba 'That car should be tested yet' (S.K. Hadishville, 2/9/72).

Subst: probuvaty (9).

tetu, m. 'tatoo':

Vin tetuz na rukox sobi porobyv 'He made tatoos for himself on his arms' (M.B. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: tatujuvanja (15b).

tibega, f. 'teabag':

Ja tibegu v kopyk kynu 'I will throw the teabag in the cup' (T.L. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: chajova torbynka (17a).

tichyng, m. 'teaching':

A vona kazala shcho pide do Astryliji abo do Vest Dzhyrmeni tiching robyty 'She said that she would go teaching to Australia or West Germany' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: navcanja (13).

tichyrka, f. 'teacher':

V ki xati ta tichyrka tam meshkajy 'That teacher lives in that house' (B.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: uchytel'ka (16a).

tichyrydzh, m. 'teacherage':

Tam tichyrydzh bu 'There was a teacherage' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: uchytel'nyj dim (8a).

tim, m. 'team':

My maly shis'k timiv 'We had six teams' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: komanda (3b).

timstyr, m. 'teamster':

Ty nyzdalyj timstyr 'You are not a good teamster' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: kerujuchyj kin'my (16a).

tinyjdzhyr, m. 'teenager':

Ja ny xochu tinyjdzhyriv 'I don't want teenagers' (M.C. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: molod'v rokox 13-19 (16a).

tirzdyj, m. 'Thursday':

Zhinka v tirzdyj roby v Kovap shtori 'On Thursday my wife works in the Co-Op store' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: chetver (1).

tizuvaty, v. 'to tease':

My tizuvaly joho 'We teased him' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: drazhnyty (11).

tjub, m. 'tube':

Postav pecha na tjuba 'Put a patch on the tube' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: gumova shyna (17e).

tjub, m. 'tube':

V njim tjuby pohorily 'The tubes in it burned out' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: elektrona ljampa (17e).

tjublys, adj. 'tubeless':

Moji tajyri v trokovy tjublys 'The tires in the truck are tubeless' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: shyna bez spidnoji gumy (17d).

tjumyr, m. 'tumour':

Znajshly tjumyra v holovi 'They found a tumour in his head' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: opux (2b).

tjuna, f. 'tuna':

Ja sobi kenyk tjuny vtoru 'I open myself a can of tuna' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: rid ryby (7b).

tjunap, m. 'tune up':

Jiji tjunap traba daty 'It needs a tune up' (S.D. Brokenhead, 16/7/72).

Subst: nastrojenja (17e).

tjuzdyj, m. 'Tuesday':

Vony tjuzdyj ny idut do roboty 'They do not go to work on Tuesday' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: vivtorok (1).

to, prep. 'to':

A ja jomu kazala aby vin go to hel 'And I told him to go to hell' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: do (2a).

tobagyn, m. 'tobaggon':

Vin cjiloho tobagyna rozjibrav 'He took the whole toboggan apart' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tobahan (2c).

tobékov, m. 'tobacco':

Vin ljubyv kuryty aly vin njikoly tobekov ny mav 'He loved to smoke but he never had tobacco' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tjutjun (5d).

tojlet, m. 'toilet':

Tam tojleta v byjsmen'ki ny bulo? 'Wasn't there a toilet in the basement?' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: tualet (8a).

tójlyt: a variant of tojlet.

My shche togi nymaly tojlyta v xaki 'We didn't have a toilet in the house yet' (B.R. Birds Hill, 28/12/71).

Subst: tiralet (8a).

tójlyt pyjper, m. 'toilet paper':

Kolys' v ljisji tojlet pypyr bu patyk 'Once in the bush a stick was the toilet paper' (P.K. Winnipeg,12/5/63).

Subst: tualetnyj papir (8a).

tókyn, m. 'token':

Vony davaly malen'ki tokyns 'They gave small tokens' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: oznaka (13).

tomýjtos, m.p. 'tomatoes':

V nas ny bulo njikoly chervonohv tomyjtosa 'We never had red tomatoes at our place' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pomydory (7d).

tomytus: a variant of tomyjtos.

Shche malen'kyj tomytus 'The tomatoes are small yet' (A.J.K. Brokenhead, 17/7/72).

Subst: pomydory (7d).

ton, m. 'ton':

Vona ton mykap nakladajy 'She puts on a ton of makeup' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kanads'ka voha (3b).

tonovyj, adj. 'ton':

Vony daly menji piv tonovoho troka 'They gave me a half ton truck' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: mira vantozha (3b).

tongz, m.p. 'tongs':

Voz'my tongz do toho bo harjachy 'Use tongs for that because it is hot' (E.P. East St. Paul, 12/11/67).

Subst: kljishchi (17b).

tonshif, m. 'township':

My posylylysja na devjatnacjitim tonshifi 'We settled on the nineteenth township' (M.M. Oakburn, 5/8/71).

Subst: chastyna parafiji (8a).

tónshyf: a variant of tonshif.

Nash tónshyf dvacjat devjatyj 'Our township is twenty nine' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: chastyna parafiji (2a).

tónshyp: a variant of tonshif.

Ja na devjatjim tónshypi robyv 'I worked on township nine' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: chastyna parafiji (2a).

tóri távzynd, adj. 'thirty thousand':

A vin majy tóri távzynd dovhu 'And he has thirty thousand dollars debt' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: trydcjat' tysjach (3b).

tórnyjdo, m. 'tornado':

Toj tórnyjdo bahato demydzu narobyv 'That tornado did a lot of damage' (J.P. Melnice, 1954).

Subst: syl'nyj shkval (10a).

tórnyjdov: a variant of tornyjdo

Tut toho roku tórnyjdov bu 'There was a tornado here that year' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: syl'nyj shkval (10a).

tórnyp, m. 'turnip':

A to bude tórnyp 'And that will be a turnip' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: brukva (7a).

tovst, m. 'toast':

A ja rano vstavala tovsta robyty 'And I got up in the morning to make the toast' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: pidzharenyj xljib (7d).

tóvstyr, m. 'toaster':

Nam novoho tovstyra by sy zdalo 'We need a new toaster' (J.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: prylad do pidzharjuvanja xljiba (17b).

trájsykol, m. 'tricycle':

Ji trisykol treba kupyty 'We should buy her a tricycle' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: trykoljisnyj velosyped (2c).

trajyn'g, v. ' to try':

Aly ja trajyn'g duzhy hart ' But I am trying very hard' (I.P. East St. Paul, 26/3/72).

Subst: probuvaty (9).

trápyr, m. 'trapper':

Vin bu trapyrom 'He was a trapper' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: lovec' (16a).

trastiz, m.p. 'trustee':

Traba bulo posluxaty tyx trastiz nypis'menyx 'It was necessary to listen to uneducated trustees' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: opikuny (16a).

trostiz: a variant of trastiz.

Skul trostiz majut bil'shy pavoru gla ditej jak ja samyj do sebe 'The school trustees have more power over the children than I have for myself' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: opikuny (16a).

trastuváty, v. 'to trust':

Vy toho njimcja trastuvaly? 'Did you trust that German?' (A.K. Dencross, 28/3/72).

Subst: dovirjaty (12).

trávol, m. 'trowel':

Se dorohyj travol 'This is an expensive trowel' (E.P. East St. Paul, 27/9/67).

Subst: skrebachka (17b).

trénsfyr, m. 'transfer':

Ja na trensfyra svynji daju 'I send my pigs by transfer' (M.T. Libau, 27/3/72).

Subst: perecjidka (2c).

tréfyk, m. 'traffic':

Tam vzhe trefyku tak jak nyma 'There is hardly anymore traffic' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: vulychnyj rux (2c).

treka, f. 'tracks':

Tut nashi treky pobuduvaly 'Our people built the

railways here' (P.K. Selkirk, 13/7/71)

Subst: zaljiznycja (2c).

tryka: a variant of treka.

Flad tryku zabrav 'The floor washed away the track' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zaljiznycja (2c).

treks, m.p. 'tracks':

To jy vizol treks 'Those are weasel tracks' (W.A. Caliento, 1940's).

Subst: sljid (2b).

trektor, m. 'tractor':

Po vijnji ljudy pochynaly kupuvaty troky i trektory 'After the war, the people began to buy trucks and tractors' (M.E. Sifton, 28/6/71).

Subst: traktor (2d).

tren, m. 'train':

Ty sobi sjiv jak na tren i jidysh 'You rode as if you were on a train' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: pojizd (2c).

tryn: a variant of tren.

Tut trynjiv shche tohody ny bulo 'There were no trains here at that time' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: pojizd (2c).

trench, m. 'trench':

My trenchy kopaly 'We dug trenches' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: riv (10a).

trend, m. 'trend':

To novyj trend 'It is a new trend' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: tendencjija (1).

tren'kvylajzyr, m. 'tranquilizer':

Doxtor menji tren'kvylajzyrz dajy 'The doctor gives me tranquilizers' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: zaspokojuvanyj piljulja (7e).

trenshport, m. 'transport':

Tam bula dobra hromada na trenshport 'There was a good crowd for transport' (M.G. Rossburn, 28/7/72).

Subst: transport (2c).

trensportyshyn, m. 'transportation':

Ja jim trensportyshynu daju 'I give them transportation' (J.P. Winnipeg, 26/3/72).

Subst: zaslanja (2c).

trenzmyshon, m. 'transmission':

Ja vzhe dva razy trenzmyshon rixtuvav 'I repaired the transmission twice already' (A.K. Winnipeg, 14/8/72).

Subst: transmisjija (17e).

trénzyt, m. 'transit':

Ja trenzytom vidmiriju 'I will take a transit reading' (E.P. East St. Paul, 27/9/67).

Subst: tranzyt (17b).

trepúvaty, v. 'to trap':

Ja shchuri nad lyjkom toho roku trepuvav 'That year I trapped muskrats by the lake' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: lovyty (9).

treshóvanja, m. 'treshing':

Ja robyv na treshovanju 'I worked on threshing' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zhnyva (9).

treshúvaty, v. 'to thresh':

A mi mashynu pishnycju treshuvav 'And my husband was threshing wheat' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: molotyty (9).

tri, m. 'tree':

Jak vona ubyrala Krismys tri 'When she was decorating the Christmas tree' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: derevo (7a).

tri, adj. 'three':

Mene koshtuvalo tri dolarz 'It cost me three dollars' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: try (3b).

trit, m. 'treat':

Ja jim dam trita xoc'raz 'I will treat them at least once' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: nasoloda (11).

tritment, m. 'treatment':

Vin v doma bude menji tritments davav 'He will give me treatments at home' (C.L. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: ljik (7e).

trituvaty, v. 'to treat':

Ja bu dobre tritovanyj tut 'I was well treated here' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: traktuvaty (11).

trobel, m. 'trouble':

Derzhava z nymy mala bahato trobelu 'The country had much trouble with them' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: klopit (19).

trobel': a variant of trobel.

Ja mav dosjik trobelju 'I had enough trouble' (H.K. Dauphin, 20/7/71).

Subst: klopit (19).

trobyl, a variant of trobel.

Vin gistav hart trobyl i pomer 'He got heart trouble and died' (E.F. Ethelbert, 28/6/71).

Subst: klopit (19).

troby1': a variant of trobel.

To bu troby1' 'That was trouble' (P.B. East Selkirk, 12/7/72).

Subst: klopit (19).

trubel': a variant of trobel.

A vin menji kazov shcho vin ny xochy njyakoho trubelju 'And he told me he doesn't want any trouble' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: klopit (19).

truby1' : a variant of trobel.

Aly ja mala bahato trubylju 'But I would have a lot of trouble' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: klopit (19).

trok, m. 'truck':

Po vijnji ljudy pochynaly kupuvaty troky i trektory 'After the war the people began to buy trucks and tractors' (M.E. Sifton, 29/6/71).

Subst: hruzovyk (2c).

trokuvaty, v. 'to truck':

Ja xudobu trokuvav do Vynypegu 'I trucked cattle into Winnipeg' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vozyty vantazhnym avtom (2c).

tronk, m. 'trunk':

Vin mav menji telyvyzhyna pryvesty v svojim tronku

He had to bring me a television in his trunk' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: skrynja dlja bagazhu (17a).

trostiz: see trastiz.

trovfi, m. 'trophy':

Ynja vyhrala trovfi 'Lorraine won a trophy' (J.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: nahoroda (13).

tru, adj. 'true':

To tru shcho cherevykiv ny bulo? 'Is it true that there were no shoes?' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: pravda (12).

tru, prep. 'through':

Tuda tru nyma dorohy 'There is no road through there' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: cherez (2a).

trubel': see trobel.

trubyl': see trobel.

trut, m. 'truth':

Jak ja kazhu pravdu to trut vse bolyt 'When I tell the truth, it always hurts' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: pravada (12).

trydyshon, m. 'tradition':

Maly na trydyshon xljib i sil' 'They had bread and

salt for tradition' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: tradycija (1).

tryjnmen, m. 'trainman':

Ki pyjaky shche malo shcho nyxokily byty tyx tryjnmenjiv 'Those drunkards almost had a fight with those trainmen' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: robitnyk pojizdu (16a).

tryjn, m. 'train':

Ja jixav tryjnom do Al'berty 'I went to Alberta by train' (J.Y. Brokenhead, 27/7/71).

Subst: pojizd (2c).

tryjning, m. 'training':

Vin musjiv davaty jim gut tryjnyn'g 'He must have given them good training' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: navchanja (12).

tryjlyr, m. 'trailer':

Ja na tryjlyrovy maju pacjyta 'I have piglets on the trailer' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: prychipnyj vagon (2c).

tryjlor: m. 'trailer':

Tam povno tryjloriv 'It is full of trailers there' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: prychysnyj vagon (2c).

tryjluvaty, v. 'to trail':

Jak xto typer nosy komonjistychnu kartku to joho

poljicmany budut tryjluvaty de vin pide 'If anyone carries a communist card now, the police will trail him wherever he goes' (H.G. Ladywood, 27/3/72).

Subst: sljidyty (9).

tryjsuvaty, v. 'to trace':

My tryjsuvaly v shkolji 'We traced at school' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: rysuvaty (15b).

tryk, m. 'trick':

Vony vsjiljaki tryky znajut 'They know all kinds of tricks' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: xytroshchi (12).

tryka: see treka.

trymuvaty, v. 'to trim':

Vony vasyky nyn'ka trymuvaly 'They were trimming trees today' (J.K. Brokenhead, 27/3/72).

Subst: obchystyty (9).

tryn: see tren.

tryp, m. 'trip':

Persyj mi tryp bu do Vynypegovsys 'My first trip was to Winnipegosis' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: podorozh (2c).

tubajfor, m. 'two-by-four':

Tubajfory teper dorohi 'Two-by-fours are expensive

now' (E.P. Winnipeg, 22/12/72).

Subst: doshka z vymiramy 2"na 4" (6a).

tubyts, m. 'two bits':

Ja maju tubyts 'I have two bits' (A.K. Winnipeg, 5/9/72).

Subst: 25 centiv (18).

tulbaksa, f. 'toolbox':

Ponch znajdesh v tulbaksji 'You will find the punch in the toolbox' (P.K. Brokenhead, 25/4/71).

Subst: znarjadna skrynja (17a).

tulshyd, m. 'tool shed':

To Edi menji zrobyv tulshyd 'It was Eddy who made me the tool shed' (A.K. Winnipeg, 19/8/72).

Subst: znarjadnyj budynok (8a).

tulz, m.p. 'tools':

Tulz abys postavyv zvidky vzjav 'Put the tools back from where you took them' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: znarjadja (17b).

tur, m. 'tour':

My robyly tur tomu dva roky 'We made a tour two years ago' (J.P. Sandy Lake, 5/8/72).

Subst: kruhova pojizka (2c).

tutbrash, f. 'toothbrush':

✓ Ta tutbrash vzhe nyzdola 'That toothbrush is no

longer any good' (A.K. Winnipeg, 16/8/72).

Subst: zubna shchitka (17d).

tutbrosh: a variant of tutbrash.

Ja tutbroshom chystyla persten' 'I was cleaning the ring with a toothbrush' (L.K. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: zubna shchitka (7d).

tutpyjst, m. 'tooth paste':

Shenon toj tutpyst ny ljuby 'Shannon doesn't like that toothpaste' (J.S. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: zubna pasta (17c).

tutpyk, m. 'toothpick':

Ja tutpykiv nabyru na garu 'I will take toothpicks in the car' (E.K. Winnipeg, 4/8/72).

Subst: zubochystka (17d).

tivi: see televyzhyn.

tvajn, m. 'twine':

My bahato tvajnu v liki prodavaly 'We sold a lot of twine in the summer time' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shnurok (6a).

tvizorz, m. 'tweezers':

Ja tvizorz juzuvala 'I used tweezers' (E.K. Winnipeg, 6/11/72).

Subst: shchypchyky (17b).

tvizyrz: a variant of tvizorz.

Vykjahny buljaka tvizyrzamy 'Take out the thistle with tweezers' (P.K. Brokenhead, 30/7/72).

Subst: shchypchyky (17b).

tvynz, m.p. 'twins':

V nas bulo try sety tvynz 'We had three set of twins' (D.H. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: blyznjuk (16c).

tvyst, m. 'twist':

Baxuri ljubljat aby jim tvysta hraty 'The young people like twist music' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: skruchuvanja (17d).

tybol, m. 'table':

Vin vzjyv i kynu ki hroshi na tybol 'He threw that money on the table' (D.S. Chatfield, 6/7/71).

Subst: stil (8a).

tyjbl: a variant of tybol.

Shrajyr bude na frant tyjbl 'Schreyer will be at the head table' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: stil (8a).

tyjlor myjd, adj. 'tailor made':

Sej sut jy tyjlor myjd 'This suit is tailor made' (S.K. Caliento, 1950's).

Subst: colovichoho kroju (2b).

tyjlpajpa, f. 'tailpipe':

Ja tyjlpajpu drotom pryvjyzhu 'I will tie the

tailpipe with a wire' (T.L. Matlock, 9/8/72).

Subst: hlushytel' moderator (17e).

tyjlyr, m. 'tailor':

Vin typer u Vynypegu tyjlyrom 'Now he is a tailor in Winnipeg' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kravec' (16a).

tyjp, m. 'tape':

Toho tyjpa traba skansyljuvaty 'That tape should be cancelled' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: strichka (17b).

tyjprikordyr, m. 'tape recorder':

Tyjprikordyr zapertyj 'The tape recorder is shut off' (E.P. East St. Paul, 22/7/70).

Subst: vidohrach (8b).

tyjplajna, f. 'tapeline':

Podaj menji tyjplajnu 'Pass me the tape line' (E.P. East St. Paul, 8/9/68).

Subst: ruletka (17b).

tyjst, m. 'taste':

Konoplji duzhy majut gud tyjst 'Hemp tastes very good' (I.M. Loni Beach, 28/7/71).

Subst: smak (5d).

tyjsti, adj. 'tasty':

Jida bula tyjsti 'The food was tasty' (K.H. Glenmore, 9/7/72).

Subst: smachnyj (5d).

tyjstuvaty, v. 'to taste':

Ta horivka tyjstujy tak jak lemon dzhyn 'That whiskey tastes like lemon gin' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kushtuvaty (5d).

tyket, m. 'ticket':

Vony lysh zachyly tykety prodavaty vchera 'They just started to sell the tickets yesterday' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Sbust: bilet (14).

tykyt: a variant of tyket.

Dzhani kazov menji shcho kupyt' menji tykyta 'Johnny said he would buy me a ticket' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: bilet (14).

tyk yt izi, interj. 'take it easy':

Ja jyi kazav aby vona tyk it izi 'I told her to take it easy' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: robyty povolji (4c).

tylyr, m. 'tiller':

Vin rozbyrajy tylyra i movyra na kavalky 'He takes the tiller and mower apart into many pieces' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zemlerob (8b).

tymber, m. 'timber':

Vony zasjily v tymber rizyrv 'They settled ina timber reserve' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: rid dereva (7a).

tymbyr: a variant of tymber.

Jim bulo treba tymbyru 'They needed timber' (M.M. Oakburn, 5/8/71).

Subst: rid dereva (7a).

tymbyrvulf, m. 'timber wolf':

My vygily tymbyrvulfa 'We saw a timber wolf' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: ljisovyj vovk (7b).

tyn'g, m. 'thing':

My pishly do domu i robyly syjm tyn'g 'We come home and did the same thing' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: rich (12).

tyn'k: a variant of tyn'g.

To bulo duzhe gut tyn'k shcho Vasyl' vzhe spav 'It was a good thing that Bill was sleeping' (A.W.K. Winnipeg,12/5/63).

Subst: rich (12).

tynks: a variant of tyn'g.

Ja ljublju svoji dryn'ky i sirtyn tynks 'I like my drinks and certain things' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: rechi (12).

typ, m. 'tip':

Ja mav visjim duljariv typiv za toj tyzhdyn' 'I made eight dollars in tips that week' (J.B. Shoal Lake, 10/9/71).

Subst: hroshova nahoroda (18).

tyresnuváty, v. 'to be interested in'

Jakyj farmar jy to vin tyresnyj svoju xodubo 'Whatever farmer there is, he is interested in his cattle' (J.S. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: çjikvytysja (12).

týrmostet, m. 'thermostat':

Menji bulo traba tyrmosteta zalozhyty 'I should have installed a thermostat' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: termostet (17b).

tyrn, m. 'turn':

Tohody zrobysh tyrn kolo kempgravndy 'Then make a turn by the campground' (M.P. Dauphin, 5/8/71).

Subst: obert (2c).

V

vachuváty, v. 'to watch':

A ja jomu kazov vachuvaty bo tam jy bahato tyx pisjiv 'I told him to watch because there are many of those pieces' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: uvazhaty (9).

vochuváty: a variant of vachuváty.

Tut treba vochuvaty dorohu 'You have to watch the road here' (A.A. Vita, 7/8/72).

váfol ájron, m. 'waffle iron':

Ja vid mamy vafol ajron kulpju 'I will buy a waffle iron from mother' (A.K. Winnipeg, 1959).

Subst: favel'nycja (17b).

váfyl, m. 'waffle':

Ja njikoly vafyls ny robyla 'I never made waffles' (A.A. Vita, 7/8/71).

Subst: vaflja (7d).

vágon, m. 'wagon':

Ja dyvysja jak toj vagon stojav 'I was looking how that wagon was standing' (K.P. Winnipeg, 13/8/71).

Subst: furhon (2c).

végyn: a variant of vagon.

Jak my muxuvalysja ja mav vsji svoji grosyriz na

vegynovy 'When we were moving I had all my groceries on the wagon' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vahon (2c).

vajbrytuváty: v. 'to vibrate':

Toj motor duzhe vajbrytujy 'That motor vibrates very much' (J.H. Vita, 27/8/72).

Subst: xytatysja (5b).

vajd én'gol lenz, m. 'wide angle lens':

Ja shche kuplju vajd en'gol lenz 'I will buy wide angle lens yet' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: shyroki ljinza (17b).

vajf, f. 'wife':

Vona bula gud vajf 'She was a good wife' (J.B. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: zhinka (16c).

vajiring, m. 'wiring':

Shche traba vajiryng skinchyty 'The wiring has to be finished yet' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: provid (5a).

vájldovts, m.p. 'wild oats':

Vajldovts roste jak majy buty 'The wild oats is growing as it should' (P.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: dyki oves (7a).

vájndap, m. 'wind up':

Vony robyly jmu vajndap parti 'They made a windup

for him' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: proshchanej (16d).

vajngles, m. 'wineglass':

Ja dam babi ki vajnglesys 'I will give babathose wine glasses' (E.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: bokal (17a).

vajpyr, m. 'wiper':

Na vajpyrovy guma poderlasy 'The rubber on the wiper tore' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: uterach (17e).

vajs, m. 'vice':

Postav kosu na vajsa 'Put the scythe on the vice' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: leshchata (17b).

vaksuvaty, v. 'to wax':

Vona vchera pidlohu vaksuvaly 'She was waxing the floor yesterday' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: natyraty (9).

vakyjshen, m. 'vacation':

My vakyjshenu ny maly 'We didn't have a vacation' (Y.S. Sich, 22/7/71).

Subst: vidpochynok (1).

vykyjshon: a variant of vakyjshen.

A ty koly idesh na vykyjshon? 'And when are you going on vacation?' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: vidpochynok (1).

vykejshon: a variant of vakyjshen.

Jak ki vykejshony za dovho budut? 'How long will that vacation last?' (J.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: vidpustka (1).

vykyjshen: a variant of vakyjshen.

Tak i vzhe po vykyjshenu 'And vacation is almost over' (J.K. Brokenhead, 11/8/72).

Subst: vidpochynok (1).

vykyshon: a variant of vakyjshen.

Troxa tak na vykyshon 'A little during vacation' (I.M. Loni Beach, 28/3/71).

Subst: vidpochynok (1).

val, m. 'wall':

Vony rozbyly valy 'They knocked down the walls' (J.L. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: stina (8a).

valjiska, f. 'valise':

Moja valjiska bula baksa 'My valise was a box' (A.W.K. Winnipeg, 12/5/72).

Subst: chemodan (17a).

valjum, m. 'volume':

Vony pidkrutyly valjum 'They turned up the volume' (C.Y. THalberg, 8/7/72).

Subst: holosnjist' (5b).

valnat, m. 'walnut':

Ja ny jim valnats 'I don't eat wallnuts' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: hrecki horixy (7d).

valpyjpyr, m. 'wallpaper':

Ja samyj valpyjpyr prychipyv 'I put on the wallpaper myself' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: shpaler (8a).

vals, m. 'waltz':

Anu zahraj valsa 'Now play a waltz' (P.P. Transcona, 13/3/72).

Subst: val's (16d).

valyntir, m. 'volunteer':

Nam valyntirz traba 'We need volunteers' (E.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: dobrovolec' (16a).

valyt, m. 'wallet':

Ja shche na zhykju svoho valyta ny zahubyv 'I've never in my life lost my wallet' (W.J. Thalberg, 8/7/72).

Subst: bumazhnyk (17a).

varnysh, m. 'varnish':

Toj varnysh ny takyj samyj 'That varnish is not the same' (M.F. Winnipeg, 1969).

Subst: blysk (6b).

varnyshuvaty, v. 'to varnish':

Ja maju pidlohu varnyshuvaty 'I have to varnish the floor' (E.K. Winnipeg, 19/8/72).

Subst: polakuvaty (9).

vatcymerija, interj. 'what is the matter':

Vatcymerija z nym 'What is the matter with him' (A.K. Sr. Caliento, 1940's).

Subst: shcho take? (4c).

vatsametyr: a variant of vatcymerija.

Vatsametyr z toboju? 'What's the matter with you? (M.P. Sandy Lake, 11/8/71).

Subst: shcho take? (4c).

vatzimetyr: a variant of vatcymerija.

Ja ny znaju vatzimetyr z neju 'I don't know what is the matter with her' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: shcho take (4c).

vats, interj. 'what is':

To ty vydysh vzhe vats rong 'So now you see what is wrong' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

vatsametyr: see vatsemerija.

vatzimetyr: see vatsemerija.

vedyn'g, m. 'wedding':

Ja bu na jix vedyn'gu na 13 ho Novembra 1913 'I was at their wedding on November 13, 1913' (J.Z.

Dencross, 28/3/72).

Subst: vesilja (20).

vedyn'g kyjk, m. 'wedding cake':

Xto vedyn'g kyjk pik? 'Who baked the wedding cake?' (A.J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: vesil'nyj keks (7d).

vedyrmen, m. 'weatherman':

Toj vedyrmen breshy 'That weatherman is lying' (L.H. Vita,7/8/72).

Subst: memeoroloh (16a).

vedzh, m. 'wedge':

Tam vedzha traba 'A wedge is needed there' (S.K. Caliento, 1940's).

Subst: klyn (2c).

vedzhitybol, m. 'vegetable':

Taki dobri vedzhitybolz a vona ny xochy jisty 'Such good vegetables and she doesn't want to eat them' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ovach (7a).

vegyn" see vagon.

vejtor, m. 'waiter':

A to takyj velykyj vejtor vyjshov 'And such a big waiter came out' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: kel'ner (16a).

vejt, m. 'weight':

Kil'ko vona vejtu zhubyla? 'How much weight did

she lose?' (E.K. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: vaha (3c).

vékjum klínyr, m. 'vacuum cleaner':

Nam vzhe treba novoho vekjum klinyra 'We need a new vacuum cleaner already' (A.K. Winnipeg, 25/8/72).

Subst: pylosos (8b).

vykjum klínyr: a variant of vekjum klinyr.

To xto znav pro vykjum klinyry 'Who knew about vacuum cleaners' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pylosos (17b).

veksynyshon, m. 'vaccination':

Gity veksynyshon v shkolji gistanut 'The children got their vaccination in school' (M.K. Caliento, 1940's).

Subst: shcheplenja (7e).

vel, ad. 'well':

Vel ja tuda bahato ny jidu 'Well I don't go there often' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vyhuk, nu (4c).

véldyr, m. 'welder':

Tut kyshko dobroho veldyra maty 'It is hard to get a good welder here' (F.K. Winnipeg, 21/8/72).

Subst: zvarjuvach (16a).

velduváty, v. 'to weld':

Moho tryjlora traba velduvaty 'My trailer needs welding' (F.K. Winnipeg, 21/7/72).

Subst: zvarjuvaty (9).

vélfer, m. 'welfare':

Vin sydyt na velferovy vzhe paru rokiv 'He has lived on welfare for a few years' (S.D. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: dostatky (18).

vélfyr: a variant of velfer.

Ja nalezhyv shche na velfyr jak ja pryjixav sjuda 'I belonged to welfare when I came here' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: dostatky (18).

vélju, m. 'value':

Typer vsjiljaki veljuz minjajutsja 'Now all values are changing' (J.K. Sandy Lake, 4/8/71).

Subst: cinist' (12).

vélkam, adj. 'welcome':

Vony maly velkam sajn na gyjtovy 'They had a welcome sign on the gate' (J.S. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: bazhanyj (13).

vel tu du, 'well to do':

Vin jy vel tu du 'He is well to do' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: bahatyj.

velv, m. 'valve':

Pavlo menji bude grajnduvaty velvy 'Paul will grind the valves for me' (A.K. Winnipeg, 1960)

Subst: kaplan (17e)

ven, m. 'van':

Teper venamyvozjat do shkoly 'Now they transport them to school by vans' (J.L. Shoal Lake, 10/7/71)

Subst: furhon (2c)

venishyn blajn, m. 'venetian blind':

Venishyn blajny lysh poroxy nabyrajut 'Venetian blinds only collect dust' (S.D. Vita, 7/8/72)

Subst: zaljuzji (8)

verenda, f. 'verenda':

Sa sygiv na veren'gi 'I was sitting in the verenda' (N.L. Dencross, 29/3/72)

Subst: ganok (8a)

vest, m. 'west':

To bulo vest vid Sasketun 'It was west from Saskatoon' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zaxid (10a).

vet, adj. 'wet':

A typer vzhe bude za duzhy vet 'And now it will be too wet' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: mokro (10a).

vet, m. 'veterinarian':

Ja rano teljafynuvav do veta aly joho my bulo doma 'This morning I telephoned the veteranarian but he wasn't home' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: vetepynar (16a).

vibyjluvaty, v. 'to bail out':

Ja joho vibyjluvala a vin des' propav 'I bailed him out and he disappeared' (P.L. Winnipeg, 1959).

Subst: vykupyty (9).

vidhukuvaty, v. 'to unhook':

En'kor vidhukuvavsja 'The anchor unhooked' (N.K. Moose Lake, 4/6/72).

Subst: vidchipyty (9).

vidz, m.p. 'weeds':

Po sjim doshchy dobre vidz budut rosty 'Weeds will grow well after this rain' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: bur'jan (7a).

vifygyruvaty, v. 'to figure out':

Ja ny hodyn bu joho vifygyruvaty 'I couldn't figure him out' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: fiburuvaty (12).

vigvam, m. 'wigwam':

Indijan majy vigvam 'The Indian has a wigwam' (W.A. Caliento, 1940's).

Subst: vihvam (8a).

vijykol, m. 'vehicle':

Mene i tak koshtujy shtyry vijykoly 'It is costing me four vehicles already' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vizok (2c).

vik, m. 'week':

Mi televyzhyn lest vik pishov na blyn'k 'Last week my television went on the blink' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: tyzhden' (1).

vik, adj. 'weak':

Kerolajn duzhe vik 'Carolyn is very weak' (E.K. Winnipeg, 9/8/72).

Subst: slabkyj (4a).

vikend, m. 'weekend':

Vin do bichu na vikend jidy 'He goes to the beach on weekends' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: kinec' tyzhnja (1).

vil, m. 'veal':

Dedi vilu ny ljubyt jisty 'Daddy doesn't like to eat veal' (E.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: teljatyna (7d).

vinyr, m. 'wiener':

Vzjav kil'ka povnjiv tyx vinyrz 'I bought a few pounds of wieners' (J.M. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: kovbasky (7d).

vinyr rovst , m. 'wiener roast':

My v ljisji vinyr rovsta majym 'We have our wiener roast in the bush' (A.K. Winnnipeg, 12/8/72).

Subst: nich pechenyx kovbasnykiv (16d).

virdykt, m. 'verdict':

To takyj virdykt bu 'And that was the verdict' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: prysud (19).

vitbord, m. 'wheatboard':

Syn robyt na vitbord 'My son works for the wheat board' (M.T. Wieden, 3/8/71).

Subst: pshenychna pravljinja (8a).

vitreshuvaty, v. 'to thresh out':

Jak my vsjo vitreshuvaly ja pishov oraty 'When we threshed everything, I went ploughing' (A.Z. Winnipeg, 24/8/72).

vízol, m. 'weasel':

To jy vizol treks 'Those are weasel tracks' (W.A. Caliento, 1940's).

Subst: laska (7b).

viz'yt, m. 'visit':

Najak ki sho pojixaly na viz'yt na misjac' to povmyraly 'Even those who went for a month's visit died' (J.B. Winnipeg, 29/7/71).

Subst: vidviduvanja (16d).

vjúvyr, m. 'viewer':

Toj vjuvyr polomavsja 'That viewer broke' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vydoshukach (17b).

vóchman, m. 'watchman':

Ja bu vochmanom sjim rokiv 'I was a watchman for seven years' (C.K. East Mt. Paul, 2/1/72).

Subst: nichnyj storozh (16a).

vóchmen: a variant of vochman.

My musjily vochmena tam postavyty 'We had to place a watchman there' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: nichnyj storozh (16a).

vochuváty: see vachuvaty.

vóchdag, m. 'watchdog':

Vin jy dobri vochdag 'He is a good watchdog' (A.T. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: storozhovyj pes (7b).

vódyrvorks, m. 'waterworks':

Mi cholovik robyv na vodyrvorks 'My husband was employed with the water department' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: vodoprovidna stancija (8b).

vok, m. 'walk':

Vony pishly na voka 'They went for a walk' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: proxid (2c).

vokyn'g plav, m. 'walking plough':

Dyvy jak toj vokyng plav zarizhaviv 'Look how that walking plough rusted' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: pluh (8b).

vólibal, m. 'volleyball':

My na dynyr volibal hrajym 'We play volleyball during dinner' (A.K. Winnipeg, 20/7/72).

vomytúvaty, v. 'to vomit':

Vin pishov vomytuvaty 'He went to vomit' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: bljuvaty (7f).

vóna, v. 'to want':

Aly aj vona sji shcho to budy s toho 'But I want to see what will become of it' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: xotity (9).

vondyrfol, adj. 'wonderful':

To jy vondyrfol 'That is wonderful' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: chudovyj (3c).

von vyj, adj. 'one way':

To jy von vyj strit 'That is a one way street' (G.K. Winnipeg, 8/7/72).

Subst: odna storona (2c).

vorajt, adv. 'alright':

Tam vorajt bulo 'It was alright there' (P.S. Arborg, 21/8/71).

Subst: dobre (4c).

vord, m. 'word':

Chy bed vordz chy gud vordz bulo zaperechyno 'Both bad and good words were forbidden' (N.K. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: slovo (14).

voryd: a variant of vord.

To jy bahato takyx haj voryds shcho ja ny hodyn vam vytlumachyty 'There are many such high words that I can explain to you' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: slovo (14).

vordyn, m. 'warden':

Vordyn tam bu dobri do meny 'The warden there was

good to me' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: nachal'nyk (16a).

vorid, adj. 'worried':

To shcho ja roblju to ja voz'mu myklu taj zamitaty shkolu bo ja ny budu vorid za to 'What I do now, I can take a broom and sweep the school because I never worry about it' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: zhurytsja (4a).

vorkbas, m. 'workboss':

Vorkbas mav bogu 'The workboss had a buggy' (M.R. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: starshyj nastavnyk (16a).

vorkyng, adj. 'working':

To njy vorkyn'g pipel shcho zle robljy 'It is not the working people who do wrong' (P.C. Fraserwood, 3/9/71).

Subst: robochyj (18).

vort, v. 'worth':

Vin vort mozhy pidisjat abo shidisjat tysjach duljariv 'He is worth about fifty or sixty thousand dollars' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: vartyj (18).

vortajm, m. 'wartime':

To nymozhna bulo bo to bu vortajm 'It wasn't allowed because it was wartime' (M.T. Libau, 29/3/72).

Subst: pidchas vyjny (1).

voryd: see vord.

vorynt, m. 'warrant':

Tohody ny bulo traba voryntu 'At that time a warrant wasn't needed' (J.D. Dencross, 28/3/72).

Subst: pidstava (19).

vorynti, m. 'warranty':

Typer vorynti dobri lysh na rik 'Now warranty is good only for one year' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zaporuka (1).

voshavt, m. 'washout'/

Ryjlrovdmyn pryjixaly pofiksuvaty toj voshavt 'Railroad men came to repair that washout' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pozlyv (2a).

voshbord, m. 'washboard':

Na ki dorozji duzhy voshbord bu 'There was a bad washboard on that road' (M.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: kolija vid koljis (2b).

voshbura, f. 'washboard':

Ja pomjataju jak moja mama shmakja na voshburi prala 'I remember when my mother washed clothes on a washboard' (J.Y. Brokenhead, 27/7/71).

Subst: doshka do pranja (17b).

voshdyj, m. 'washday':

V meny koly-nebug voshdyj 'At my place washday is anytime' (E.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: den'pranja (1).

vóshklat, m. 'washcloth':

Ji voshklat chysto chorney 'Her washcloth is completely black' (E.K. Poplarfield, 7/8/72).

Subst: myjka (17c).

voshuváty, v. 'to wash':

Velykodnji s'vyta v ponedilok a vona chy mama v mashynji voshyn'g shmatja 'Monday is Easter and she or her mother wash clothes in the machine' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: praty (9).

voshyn'g mashin, m. 'washing machine':

Ja sobi kupyla voshyn'g mashin 'I bought myself a washing machine' (A.J.K. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: promyvach (8b).

vóterlagd, adj. 'waterlogged':

Pompa znov voterlagd 'The pump is waterlogged again' (A.K. Winnipeg, 20/8/70).

Subst: zabolochenyj (6b).

vótyrlogd: a variant of voterlogd.

Elyn kazav sho vona voterlogd 'Allan said it was waterlogged' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: zabolochenyj (6b).

votyrlajna, m. 'waterline':

Ja potomu pishov votyrlajnu v Sejnt Banifaks buduvaty 'Then I went to St. Boniface to build a waterline' (I.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vatyrljinija (2c).

votyrlogd: see voterlagd.

votyrmark, m. 'watermark':

To piznaty po votyrmarks 'You could recognize it by the watermarks' (J.M. Winnipeg, 27/3/71).

Subst: vodjanyj znak (2b).

votyrmelon, m. 'watermelon':

Toj votyrmelon zohnyv 'That watermelon is rotten' (E.K. Brokenhead, 27/7/72).

Subst: kavun (7d).

votyrmityr, m. 'watermeter':

Nash votyrmityr v saljyri 'Our watermeter is in the basement' (J.S. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vodomir (17b).

votyrpompa, f. 'waterpump':

Ja ny mav trobylju z votyrpomu vzhe sjim rokiv 'I didn't have trouble with my waterpump for seven years' (K.C. Winnipeg, 2/1/72).

Subst: vodotjah (17b).

votyrpystol, m. 'water pistol':

Dity ti votyrpystoly prynosjat do shkoly 'Children

bring those water pistols to school' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vodostril (17b).

votyrsofynyr, m. 'water softener':

Votyrsofynyr za bahato koshtujy to shcho vin varta 'A water softener is too expensive for what it is worth' (E.P. East St. Paul, 22/12/71).

Subst: vodomjax (8b).

vovt, m. 'vote':

Joho zbituvaly na try vovty 'They beat him by three votes' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: holos (19).

vovtuvaty, v. 'to vote':

Moja mama ny pide vovtuvaty bo vona ny filujy dobry 'My mother will not go to vote because she is not feeling well' (B.R. Birds Hill, 16/11/71).

Subst: holosuvaty (19).

voz born, v. 'was born':

Mama kazala shcho v bibljiji ny pyshy koly Isus Xrystos voz born 'Mother said that the bible doesn't say when Jesus Christ was born' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: buty narodzhenyj (4a).

vudpekyr, m. 'woodpecker':

Ja zastrilyv vudpekyra 'I shot a woodpecker'

(A.K. Caliento, 1940's).

Subst: djatel (7b).

vúdtyk, m. 'woodtick':

Bahato vudtykiv seho roku ny bulo 'There weren't many woodticks this year' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: kljishch (7b).

vúdjarda, f. 'woodyard':

Vony tam takozh maly vudjardu 'They also had a woodyard there' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: drovnyj dvir (17a).

vúmin, f. 'woman':

Vumins platyly try duljory vxid 'Women paid three dollars entrance fee' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zhinka (16a).

vumyn: a variant of vumin.

Vin pytajy vumyn, ty jy syk? 'He asks, woman are you sick?' (I.Z. Winnipeg, 20/7/72).

Subst: zhinka (16c).

vúndyd, adj. 'wounded':

Vin bu vundyd na ki vinji 'He was wounded in that war' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: poranenyj (5c).

vyfyluváty, v. 'to fill out':

Herold menji vyfyluvav formu 'Harold filled out my form' (P.K. Brokenhead, 25/3/72).

Subst: zapovnjuvaty (9).

vyj, m. 'way':

Dejaki vzjyly svi vyj shcho majy buty ukrajinska cerkva 'Some people were determined that there must be a Ukrainian church' (H.P. Sandy Lake, 20/8/71).

Subst: domahtysja svoho (12).

vyjdzh, m. 'wage':

A vony za misjac' nam vyjdzhys skatuvaly do shidysjat duljariv 'In one month they cut our wages to sixty dollars' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zarobitna plata (18).

vyjkensi, m. 'vacancy':

Nyma vyjkensi v Dafynji nyn'ka aby plakav 'There is no vacancy in Dauphin today if you cried' (M.P. Dauphin, 5/8/72).

Subst: porozhnjava (2a).

vyjporajzyr, m. 'vaporizer':

Daj Dzhosi toj vyjporajzyr 'Give that vaporizer to Joyce' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vyparnyk (17b).

vyjstlajna, f. 'waistline':

Ja ny dbaju jaka moja vyjstlajna jak ja xochu jisty 'I don't care about my waistline if I want to eat' (A.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zvuzhenja (2b).

vyjtrys, f. 'waitress':

Xiba gistany znov rubotu jak vyjtrys 'Unless she gets a job as a waitress again' (S.D. Vita, 7/8/72).

Subst: oficijanka v restoranji (16a).

vyjtryska: a variat of vyjtrys.

Jak vona bula vyjtrysku to pana hrala 'When she was a waitress she played a big shot' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: oficijanka v restoranji (16a).

vyjtyn'g rum, m. 'waiting room':

Ja chykav na vyjtyn'g rum 'I waited in the waiting room' (J.B. Shoal Lake, 10/7/71).

Subst: pryjmal'nja (8a).

vyjv, m. 'wave':

Taki velyki vyjvz a vony na kenu 'Such big waves and they are on a canoe' (F.K. Bissett, 10/6/72).

Subst: xvylja (2b).

vykyjshen: see vakyjshen.

vykejshon: see vakyjshen.

vykyjshen: see vakyjshen.

vykjum klinyr: see vekjum klinyr.

vykyshon: see vakyjshen.

vyl, m. 'will':

Staryj vzhe davno pidpysav Pitovy vil 'The old man signed the will for yete long ago' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: zapovit (14).

vyledzh, m. 'village':

Ja v malen'kim vyledzhu narodyvsja 'I was born in a small village' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: selo (2a).

vylydzh: a variant of vyledzh.

Rodychi meshkaly v vylydzhu 'My parents lived in the village' (H.P. Sandy Lake, 5/8/71).

Subst: selo (2a).

vynch, m. 'winch':

Ja novyj vynch roblju 'I am making a new winch' (P.B. Birds Hill, 12/8/72).

Subst: lebidka (17b).

vyndbega, f. 'windbag':

Vona njicho lysh vyndbega 'She is nothing but a windbag' (A.Z. Dauphin, 5/8/72).

Subst: bazjikalo (16a).

vyndi, adj. 'windy':

Zavtra majy buty vyndi 'Tomorrow will be windy' (S.S. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vitrjanyj (10a).

vyndmyl, m. 'windmill':

Vin shche staroho vyndmyla majy 'He still has an

old windmill' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: vitrjak (17b).

vyndovsyl, m. 'window sill':

Vona sjila na vyndovsyl 'It sat on the window sill' (A.K. Winnipeg, 13/8/72).

Subst: pidvikonyk (8a).

vyndpruf, adj. 'windproof':

Toj dzekyt jy vyndpruf 'That jacket is windproof' (P.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: nevitrenyj (10b).

vyndshild, m. 'windshield':

Ja kynu kamin' u vyndshilda 'I threw a stone at the windshield' (G.K. Winnipeg, 8/7/72).

Subst: vitroxysnyk (17d).

vynygor, m. 'vinegar':

Ta Hari vzhe baraboljiv i vynygyru prykladav do holovy i ny pomahalo 'Harry was putting potatoes and vinegar to the head and it didn't help' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: ocet (6b).

vynygyr: a variant of vynygor.

Vynygyr mene pyche 'Vinegar burns me' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ocet (6b).

vynyla, f. 'vanilla':

Yndijanam ny mozhna vynyla prodavaty 'You are not allowed to sell vanilla to Indians' (J.A. Caliento, 1949).

Subst: vanil' (6b).

vynzdyj, m. 'Wednesday':

Ja jak prybudyvsja to vzhe bu vynzdyj 'When I awoke, it was Wednesday already' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sereda (1).

vypalyshuvaty, v. 'to polish':

Ja toj staryj dzygarok dobre vypalyshuvav 'I polished up the old clock well' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: poljiruvaty (9).

vyplyjstruvaty, v. 'to plaster':

A v serydyni xata bula vyplyjstruvana 'The house was plastered inside' (F.K. Winnipeg, 7/7/71).

Subst: zamazuvaty (9).

vyrhavz, m. 'warehouse':

Ja roblju u vyrhavzji 'I work in the warehouse' (P.P. Transcona, 13/3/72).

Subst: sklad materijaljiv (17a).

vyski, f. 'whiskey':

Jak Hemalton pryjshov to ja mav vyski v xaki "I

had whiskey in the house when Hamilton came' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: viski (6b).

vystdrajv, m. 'whist drive':

Vony majut tam vystdrajvy 'They hold whist drives there' (E.P. East St. Paul, Winnipeg, 22/12/71).

Subst: hra va karty (16d).

vytnys, m. 'witness':

Ja mav vytnysa shcho menji prysvichyv 'I had a witness who testified on my behalf' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: s'vidok (16a).

vyzdomtut, m. 'wisdom tooth':

Ja xodyla vyzdom tut tjahnuty 'I went to pull out my wisdom tooth' (J.S. Brokenhead, 8/7/72).

Subst: zub mudrosty (7c).

vyzhon, m. 'vision':

Vin skazav menji shcho ty majysh handryd pirsent vyzhon 'He told me that I had one hundred percent vision' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zjir (5a).

vyzhyn: a variant of vyzhon.

Doxtor kazov shcho ji vyzhyn dobri 'The doctor said her vision is good' (E.K. Winnipeg, 17/7/72).

Subst: zjir (5a).

vyzjit, m. 'visit':

Ja jixav do Pol'shchi na vyzjitu 'I went to Poland for a visit' (P.B. East Selkirk, 12/7/71).

Subst: vidviduvanja (16d).

vyzyt: a variant of vyzjit.

Tu pikchur vzjaly jak ja bu na vyzytu 'That picture was taken when I was on a visit' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: vidviduvanja (16a).

vyzytor, m. 'visitor':

My maly vyzytorz 'We had visitors' (A.K. Winnipeg, 20/8/72).

Subst: hostji (16a).

vyzytuvaty, v. 'to visit':

Ta xto mene tut take bude bahato vyzytuvaty 'And who will visit me so much here' (S.T. Libau, 26/3/72).

Subst: vidviduvaty (16d).

X

xvad, adv. 'what':

Jak vona xochy tak naj roby, ju nov xvad aj min 'She can do whatever she likes, you know what I mean' (M.K. Winnipeg, 26/12/72).

Subst: shcho (4c).

xvajtkeps, m.p. 'whitecaps':

Dyvysja jaki velyki xvajtkeps na lyjkovy 'Look at the big whitecaps on the lake' (.F.K. Bissett, 4/7/72).

Subst: bilij xvylji (2b).

xvilbyjs, m. 'wheelbase':

Jakyj tvi xvilbyjs? 'What is your wheelbase?' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: mira mizh kolesamy avta (3a).

xvyplesh, m. 'whiplash':

Moja systra gistala dvi sotky duljariv za xvyplesha 'My sister was given two hundred dollars for a whiplash' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: poranenja shyji (7e).

xvyrlvynda, f. 'whirlwind':

Marija to jy xvyrlvynda 'Mary is a whirlwind' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: vyxor (16a).

Y

ygbityr, m. 'egg beater':

Lyshy menji toj ygbityr a sobi kupy novyj 'Leave me that egg beater and buy yourself a new one' (J.K. Brokenhead, 29/3/72).

Subst: jajcebylo (8b).

ygkap, m. 'egg cup':

Daj ji toho ygkapa 'Give her that egg cup' (E.K. Winnipeg, 15/8/72).

Subst: jajcetrymalo (17a).

ygnorynt, adj. 'ignorant':

Ty joho ny sluxaj bo vin jy duzhe ygnorynt 'Don't listen to him because he is very ignorant' (I.H. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: neuckyj (4a).

ygnyshon, m. 'ignition':

Ygnyshon des' shortujy 'The ignition is shorting' (P.B. Birds Hill, 12/8/72).

Subst: zapaljuvanja (17e).

yjprol, m. 'April':

V yjprolovy menji bude vzhe sjimdesjat dva 'In April I will be seventy two years old' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: kviten' (1).

yjprolful, m. 'April Fool':

Menji vzhe yjti pest na tveni fyft yjprolful
'I was past eighty on the twenty fifth after April Fool' (M.P. Sandy Lake, 11/8/71).
Subst: pershoho kvitnja (1).

yjs, m. 'ace':
Ja maju dva yjsy 'I have two aces' (A.K. Caliento, 1940's).
Subst: tuz (16d).

yjti, adj. 'eighty':
Vin vzhe majy yjti jirz 'He is eighty years old already' (A.P. Birds Hill, 15/7/71).
Subst: vis'jimdesjat (3b).

yjt tori, m. 'eighty-thirty':
Doshch zachav mozhy yjt tori 'The rain started about eight thirty' (W.A. Vita, 7/8/72).
Subst: piv do devjatoji (1).

ympetajgo, m. 'impetigo':
Dity v shkolji ympytajgo distajut 'The children get impetigo in school' (A.K. Winnipeg, 17/11/72).
Subst: xoroba shkury (7e).

ymplyment dilyr, m.'implement dealer':
Vin ymplyment dilyr 'He is an implement dealer' (H.S. Winnipeg, 7/7/71).
Subst: sil's'kohospodars'kyj inventar (16a).

ymportent, adj. 'important':

To ny jy duze ymportent 'That isn't very important' (C.L. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vazhlyvyj (3c).

ympyjshent, adj. 'impatient':

Dejaki ljudy jy vse ympyjshent 'Some people are always impatient' (E.K. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: neterpljachyj (4a).

ympyrd, adj. 'impaired':

Ja bu pochardzhovani za ympyrd drajvyn'g 'I was charged with impaired driving' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: pjanyj (4a).

yndajdzheshchyn, m. 'indigestion':

Vona mala yndajdzheshchyn 'She had indigestion' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: nestravlenja shlunka (7d).

yndijan tryjl, m. 'Indian trail':

To bu lysh yndijan tryjl 'There was only an Indian trail' (B.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: indians'ka doroha (2c).

yndipendynt, adj. 'independent':

Vony xochut buty yndipendynt 'They wish to be independent' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: nezalezhnyj (4a).

yndorz, adv. 'indoors':

Jak bude doshch to budemo jisty yndorz 'If it rains,

we will eat indoors' (E.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vseredynji (2a).

'yndykyjtor, m. 'indicator':

Toj ydykyjtor davno tris, 'That indicator cracked long ago' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: vkazivnyk (17e).

'yndzhynjyrska 'lajna, f. 'engineers road':

Najak yndzhynjyrskoji lajny ny bulo 'There wasn't even an engineers' line' (J.D. Dauphin, 17/7/71).

Subst: inzhenerska doroha (2c).

'yndzhyn, m. 'engine':

Sjirman yndzhyny v Rajni Ryvar honyt 'Sirman operates a locomotive in Rainy River' (M.K. WInnipeg, 26/12/71).

Subst: mashyna (2c).

yndzhynji'r, m. 'engineer':

Vin sy vyvchyv na yndzhynjira 'He graduated as an engineer' (A.M. Winnipeg, 27/12/71).

Subst: inzhener (16a).

ynfluenza, f. 'influenza':

Toho roku ynfluenza bula 'There was an influenza that year' (N.L. Dencross, 29/3/72).

Subst: hryp (7e).

'ynflyjshon, m. 'inflation':

Ynflyjshon shche hirshi bu 'There was a worse inflation

yet' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: infljacija (18).

'ynihol, adv. 'anyhow':

Ynihol, ja znaju shcho vin vzhe bude mav pidisjat ljit 'Anyhow, I know he will be fifty years of age' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: usjakomu razji (4c).

'ynivyj, adv. 'anyway':

Vony shche trymajut povst ofys ynivyj 'They are still running the post office anyway' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: usjakomu razji (4c).

'ynivyjz: a variant of ynivyj.

My jak tam pojidem to ynivyjz hela gistanym 'When we go there we will get hell anyways' (J.K. Brokenhead, 26/3/72).

Subst: usjakomu razji (4c).

yn'k, m. 'ink':

Vona baltju vid yn'ka v meny kynula 'She threw an ink bottle at me' (A.K. Caliento, 1939).

Subst: chornylo (6b).

'ynkef, adj. 'in calf':

Ja bym ji prodav aly vona ynkef 'I would sell her but she is in calf' (P.K. Brokenhead, 24/12/71).

Subst: (4a).

yn'kam, m. 'income':

Na farmi bahato yn'kamu 'There isn't much income on the farm' (S.T. Libau, 28/3/72).

Subst: prybytok (18).

'ynkris, m. 'increase':

Vin potomu dav menji 'ynkris 'Then he gave me an increase' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zbil'shenja (3c).

ynkvyzy'shon, m. 'inquisition':

Ty chytav ynkvyzyshon? 'Did you read the inquisition?' (W.B. Ethelbert, 29/7/71).

Subst: inkvizycjija (14a).

ynky'js, adv. 'in case':

Ja mushu buty v doma ynkyjs vona pryjdy 'I have to be home in case she comes' (M.K. Winnipeg, 26/1/72).

Subst: nevynyj (4a).

'ynshjurens, m. 'insurance':

Ja mushu otrymaty shtyry gari, shyry ynshjurensy, i shtyry lajsnysy 'I have to upkeep four cars, four insurances and four licenses' (H.B. East

'ynosynt, adj. 'innocent':

Vin jy ynosynt 'He is innocent' (S.P. Brokenhead, 9/7/72).

Subst: nevynyj (4a)

St. Paul, 10/1/72).

Subst: straxuvanja (18).

ynshúryns: a variant of ynshjurens.

Tohody ksjonz zabrav ynsuryns 'There the priest collected the insurance' (D.S. Chatfield, 29/7/71).

Subst: straxuvanja (18).

ynspéktor, m. 'inspector':

Ja jak xodyv do ynspektora to vin nazyvav mene roly stovn 'When I went to see the inspector, he called me a rolling stone' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: nahljadach (16a).

ýnsyryvs, m. 'in-service':

Toho dnja bu ynsyrvys v shkolji 'We had an in-service in school that day' (A.K. Winnipeg, 25/11/72).

Subst: navchanja (1).

ýnsolyjtyr, m. 'insulator':

Bojaky ynsolajtyry pobyly rajferamy 'The boys broke the insulators with guns' (S.D. Brokenhead, 30/7/72).

ynsolýshyn, m. 'insulation':

Ja maju ynsolyshyn mizhy skinamy 'I have insulation between the walls' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: izoljacija (6a).

ynstent, adj. 'instant':

Doxtor kazav menji ynstent kavu pyty 'The doctor told me to drink instant coffee' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: nyhajnyj (1).

ynstytjushyn, m. 'institution':

Jaki inshi ynstytjushyns navchyly vas po ukrajinski? 'What other institutions taught you Ukrainian?' (J.K. Sandy Lake, 3/8/71).

Subst: ynstytucjia (2a).

ynsuryns: see ynshjurens.

yntenshon, m. 'intention':

Joho yntenshon odnakshyj bu 'His intention was different' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: namirjanja (12).

yntestajn, m. 'intestine':

Vin kazav jak yntestajn jy blys'ko dzjury to vin probjy i pomozhy 'He said that if the intestine is close to the hole, he will pierce and it will help' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: kyshky (7c).

yntrodakshon, m. 'introduction':

Ja shche yntrodakshon maju pysaty 'I still have to write an introduction' (J.M. Winnipeg, 11/8/72).

Subst: vstup (14).

yntun, adj. 'in tune':

Ta skrypka ny jy yntún 'That violin is not in tune' (B.K. Winnipeg, 12/5/72).

Subst: nastrojena (15b).

yntyrest, m. 'interest':

Vony daly menji bahato yntyrestu 'They gave me a large interest' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: procent (18).

yntyrfiryn'g, m. 'interference':

Pozapyraj vsji dveri aby nam tut ny bulo njijakoho yntyrfiryn'g 'Close all the doors so that we don't get any interference here' (B.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: pereshkodzhenja (5b).

yntyrkam, m. 'intercom':

Mi yntyrkam v shkolji ny roby 'My intercom in school doesn't work' (A.K. Winnipeg, 12/8/72).

Subst: holosnyk (5b).

yntyrvju, m. 'interview':

Vin pryjshov zo mnov yntyrvju robyty 'He came to have an interview with me' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: interv'ju (13).

ynventor, m. 'inventor':

Mytro bu ynventorom toho roku 'Peter was an inventor that year' (W.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: vynaxidnyk (16a).

ynvéstmynt, m. 'investment':

A vin jakyj ynvestmynt majy? 'And what kind of an investment does he have?' (T.L. Matlock, 10/8/72).

Subst: vkladanja (18).

ynvestygýjshon, m. 'investigation':

Ja pereviv zara ynvestygyjshon 'I immediately conducted an investigation' (N.K. Fraserwood, 5/9/71).

Subst: dosljidzhenja (12).

ynyn'g, m. 'inning':

Kil'ko ynyngiv budem hraly? 'How many innings are we going to play?' (E.S. Vita, 1949).

Subst: mira hra m'jachu (3b).

yr palúshyn, m. 'air pollution':

Ta vsja gadzjoljina bahato yr palushynu robyt 'All that gasoline makes a lot of air pollution' (M.Z. Dauphin, 5/7/72).

Subst: povitrja (6c).

yrfors, m. 'air force':

Toj xochy buty z yrforsom 'That one wants to stay with the air force' (N.K. Fraserwood, 25/9/71).

Subst: vijs'kovopovitrjanyj flot (16e).

yr fyltyr, m. 'air filter':

Yr fyltyr bu nychystyj 'The air filter was dirty' (T.L. Matlock, 8/11/72).

Subst: povitrjanyj fil'tr (17e).

yr gyjdzh, m. 'air guage':

Yr gyjdzh v kompartmentovy 'The air guage is in the compartment' (P.K. Brokenhead, 1959).

Subst: povitrjanyj mirnyk (17b).

yr kandyshynor, m. 'air conditioner':

Ty de yr kandyshynora zalozhyv? 'Where did you install the air conditioner?' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: povitrjova mashyna svizho (17e).

yr klinyr, m. 'air cleaner':

Ja sho zymy novyj yr klinyr zalozhuju 'Ever winter I install a new air cleaner' (P.K. Brokenhead, 9/10/72).

Subst: povitrjanyj ochystytel' (17d).

yr kompresor, m. 'air compressor':

To Ladykiv yr kompresor 'That is Walter's air compressor' (P.K. Brokenhead, 1969).

Subst: povitrjanyj kompresor (17b).

yrli, adv. 'early':

Ja yrli vstaju 'I get up early' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: rano (1).

yropljan, m. 'airplane':

To yropljan hudyt 'That is an airplane humming'

(A.K. Caliento, 1940's).

yrtajt, adj. 'air tight':

Ta pompa musy buty yrtajt 'That pump must be air tight' (T.L. Matlock, 8/8/72).

Subst: nepronyknyj dlja povitrja (6c).

yvrityn'k, adv. 'everything':

Jak ja distanu pensjiju to ja pidu do hotelju i menji tam bude gut bo ja tam budu maty yvrityn'k 'When I get pension, I will go to the hotel and it will be good for me because I will have everything there' (M.K. Winnipeg, 26/12/71).

Subst: vse (3b).

Z

zabekuvaty, v. 'to back up':

Takyj velykyj trok i vin tak hodyn zabekuvaty 'Such a big truck and he can back it up like that' (J.M. Winnipeg, 30/3/72).

Subst: cofaty (2c).

zabendydzhuvaty, v. 'to bandage':

Ja zabendydzhuvav i dalji 'I bandaged it and went ahead' (A.G. Dauphin, 5/8/72).

Subst: byntuvaty (9).

zabetuvaty, v. 'to bet':

Ja z nym zabetuvavsja 'I made a bet with him' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: pity v zaklad (9).

zabljokovanyj, ad. 'blocked':

V zymi ta doroha zabljokovana 'That road is blocked in the winter' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: zahorodzhenyj (17a).

zabljokuvaty, v. 'to block':

Jak sy zhynyly to molodomu varota zabljokovuvaly 'When they were getting married they barred the gate for the groom' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: zahorodyty (9).

zablokuvaty: a variant of zabljokuvaty.

I odnoho razu tam shchos' zablokuvalosja vysoko v takim

shuki 'And one time something blocked itself in a high chute' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zahorodyty (9).

zabrykuvaty, v. 'to apply the brakes':

Ja zabrykuvav a poljisman vzhe jy 'I applied the brakes and the policeman was there' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: hal'muvaty (9).

zabukuvaty, v. 'to book':

Vony nas zabukuvaly hraty 'They booked us to play for them' (A.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zamovyty (9).

zachardzhuvaty, v. 'to charge':

Jak ny tra kyljariv to vin njicho ny zachardzhuje 'If you don't need glasses, he will not charge anything' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: vymahaty cjinu (18).

zachovkovaty, v. 'to choke':

Ty jiji zachovkuvav 'You choked it' (L.K. Sprague, 14/8/72).

Subst: dushyty (9).

zadryftuvaty, v. 'to drift':

Snovplav perejdy a za den'dva znov dorohu zadryftuje 'The snowplough goes through but in one or two days the road is drifted again' (N.L. Dencross, 28/3/72).

Subst: nanosyty (9).

zafensuvaty, v. 'to fence':

Ja chykyn vajyrom zafensuvav 'I fenced with chicken wire' (Annon. Arborg Hotel, 7/8/72).

Subst: obhorodzhuvaty (9).

zafljuduvaty, v 'to flood':

Joho cjile pole bulo zafljuduvalo 'His whole fiel- was flooded' (M.T. Libau, 26/3/72).

Subst: zatopljaty (9).

zaharnesuvaty, v. 'to harness':

Vin zaharnesuvav konji i pojixav 'He harnessed the horses and drove away' (M.K. Gimli, 12/8/71).

Subst: uprjahaty (9).

zaharnysuvaty: a variant of zaharnesuvaty.

Konji zaharnysuvaty ny tra vmity po angejsky 'You don't need to know English to harness the horses' (M.T. Weiden, 3/8/71).

Subst: uprjahaty, (9).

zakomendyruvaty, v. 'to commandeer':

Ja tak zakomendyruvav 'I commandeered it that way' (M.D. Dauphin, 9/8/71).

Subst: nakazuvaty (13).

zakren'kuvaty, v. 'to crank':

Pomjatajysh jak my raz Myxasyvu staru garu zakren' kuvaly?'Do you remember how we once cranked Mike's old car?' (P.K. Winnipeg, 12/5/63).

Subst: nakrutyty (9).

zaladuvaty, v. 'to load':

Ja mav xudobu zaladuvaty 'I had to load cattle' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: vantazhuvaty (9).

zamarkuvaty, v. 'to mark':

Ja zamarkuvav na kaljyndari 'I marked it on a calendar' (P.K. Brokenhead, 30/3/72).

Subst: poznachyty (9).

zaorderuvaty, v. 'to order':

Ja pishov do rystyrantu i zaorderuvav piv kurky 'I went to a restaurant and ordered half a chicken' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: zamovyty (9).

zaordyruvaty: a variant of zaorderuvaty.

Vin to zaordyruvav 'He ordered that' (A.N. Pine River, 4/7/71).

Subst: zamovyty (9).

zaparkovaty, v. 'to park':

Nash trok vzhe bu zaparkovanyj na jargi 'Our truck was already parked on the yard' (E.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: stavaty na stojanky (9).

zapechuvaty, v. 'to patch':

Doxtor zapechuvav mene i natroka 'The doctor patched me up and put me on the truck' (J.B. Winnipeg,

29/7/71).

Subst: zalataty (9).

zapljastruvaty, v. 'to plaster':

Prybyv doshky i zapljastruvav 'I nailed the boards and plastered' (A.Z. Winnipeg, 24/8/71).

Subst: zashtukaturyty (9).

zapljuguvaty, v. 'to plug':

A ty zapljuguvav svoju garu? 'And did you plug your car?' (A.J.K. Brokenhead, 24/12/72).

Subst: zaluchyty ilektrychnym provodom (9).

zaportuvaty, v. 'to report':

Vin vzjyv nas zaportuvav 'He went and reported us' (M.K. Winnipeg, 27/7/71).

Subst: pozyvaty (9).

zaraportuvaty: a variant of zaportuvaty.

Ja zaraportuvav do poljicmanjiv 'I reported to the police' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: pozyvaty (9).

zaroportuvaty: a variant of zaportuvaty.

Vin menji kazav aby ja shche toho doxtora zaroportuvav 'He told me that I should report that doctor' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: pozyvaty (9).

zaryportuvaty: a variant of zaportuvaty.

My znajym xto nas zaryportuvav 'We know who reported

us' (A.A. Caliento, 1963).

Subst: pozyvaty (9).

zasyjvuvaty, v. 'to save':

Ja davno mav hendylo vidrizaty aly ja xokiv zasyjvuvaty tobi na entik 'I meant to cut off the handle long ago but I thought of saving it for you as an antique' (P.K. Brokenhead, 10/9/72).

Subst: oshchadyty (9).

zasyjfuvaty: a variant of zasyjuvaty.

Vony daly hroshi aly vona ny zasyjfuvala 'They gave her the money but she didn't save it' (A.M. Winnipeg, 28/12/71).

Subst: zaoshchadyty (18).

zasyjvuvaty: a variant of zasyjvuvaty.

Vin sobi hroshi zasyjvuvav 'He saved himself money' (A.K. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: zaoshchadyty (18).

zashyftuvaty, v. 'to shift':

A ja potomu zashyftuvav na sekond i pojixav 'Then I shifted into second gear and drove away' (S.T. Libau, 29/3/72).

Subst: minjaty (9).

zasvychuvaty, v. 'to switch':

Jak ljudy xkja to najak hodyn basa zasvychuvaty 'If the people wanted, it would be possible to

switch the bus' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: napravljaty (9).

zavelduvaty, v. 'to weld':

Menji treba tryjlyra zavelduvaty 'I need to weld my trailer' (A.K. Winnipeg, 4/8/72).

Subst: zvaryty metal' (9).

zbandyruvaty, n. 'to binder':

Ja zhyto zbandyruvav i streshuvav 'I bindered and threshed the rye' (H.B. East St. Paul, 10/1/72).

Subst: skosyty (9).

zbituvaty, v. 'to beat':

Joho zbituvaly na try vovty 'He got beaten by three votes' (I.P. East St. Paul, 30/3/72).

Subst: perehanjaty (9).

zbljofuvaty, v. 'to bluff':

Vony dumaly shcho vony mene zbljofujut 'They thought that they could bluff me' (D.S. Chatfield, 20/7/71).

Subst: obdurjuvaty (9).

zbostuvaty, v. 'to bust':

Jakim zajixav v fens taj zbostuvav tajer 'When I drove into a fence, I busted a tire' (W.P. Fork River, 1964).

Subst: lopnuty (9).

zbrokuvaty, v. 'to go broke':

Ta raxuju svoji hroshi shob ny zbrokuvaty 'And I count my money in order not to go broke' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: zbonkrytuvaty (18).

zbrovkuvaty: a variant of zbrokuvaty.

Vony hroshi v panchoxy taj skazhut shcho zbrovkuvaly 'They will put their money in stockings and claim that they are broke' (A.J.K. Brokenhead, 15/7/72).

Subst: zbankrytuvaty (18).

zbryjkuvaty: a variant of zbrokuvaty.

T'ja zbryjkuvav 'And I went broke' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: zbankrytuvaty (18).

zbroshuvaty, v. 'to brush':

Ja to zbroshuvav ketamy 'I cleared that with caterpillars' (M.T. Wieden, 21/8/71).

Subst: ochyshaty (9).

zbrykuvaty: v. 'to break':

Ja najmyvim francuza shob menji zbrykuvav 'I hired a frenchman to break the land for me' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: oraty (9).

zbulduzuvaty, v. 'to bulldoze':

Vin zbulduzuvav cjilu farmu 'He bulldozed the whole farm' (W.A. Vita, 7/8/72).

Subst: ochyshaty mashynu (9).

zfajyruvaty, v. 'to burn':

Kontraktor zfajyruvav toj ljis 'The contractor burned that bush' (M.K. Loni Beach, 21/8/71).

Subst: pustyty pozhar (9).

zindzhynjiruvaty, v. 'to engineer':

Xto tobi to zindynjiruvav? 'Who engineered that for you?' (A.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: sporudzhuvaty (9).

ziroks, m. 'zerox':

Postav na ziroks taj vzhe 'Put it through a zerox and that's all' (J.M. Winnipeg, 10/8/72).

Subst: kopijna mashyna (8b).

zirokshchyn, m. 'zeroxcopy':

Ja pidu zirokshchyny zroblju 'I will make a zerox copy' (M.P. Winnipeg, 22/3/72).

Subst: kopija (14).

zlajnuvaty, v. 'to line up':

Farmari zlajnujut toho jyndzheja do pasa 'The farmers would line up the engines to the belt' (N.T. Selkirk, 24/8/71).

Subst: oblychkovuvaty (9).

zlatynchuvaty, v. 'to latinize':

Pravoslavna cerkva stala jim na dorozji shcho vony ny hodnji zlatynchyty ukrajinski narid 'The

orthodox church stood on the way saying they can't Lathize the Ukrainian nation' (W.B. Ethelbert, 29/6/71).

Subst: (9).

zmuxuvaty, v. 'to move':

Jak ja tut sy zmuxuvav to tut njic ny bulo 'There was nothing when I moved here' (C.K. East St. Paul, 2/1/72).

Subst: zabyraty (9).

zmysuvaty, v. 'to miss':

Ja shchos' zmysuvala 'I missed something' (B.D. Dauphin, 23/7/71).

Subst: propustyty (9).

zmystuvaty: a variant of zmysuvaty.

Vono mene zmystuvalv bo ja jshov zadu neho 'It missed me because I was walking behind him' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: sxybyty (9).

zombi, m. 'zombie':

Ki shcho vkikaly vid vos'ka nazyvaly zombiz 'Those that ran away from the army were called zombies' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: utikach vic armiji (16a).

zovn, m. 'zone':

A kotryj to zovn? 'Which zone is it?' (J.H. Vita, 7/8/72)

Subst: zona (19a)

zovnyn'g, m. 'zoning'

Tut shche jy rulyn'g shcho nazyvajytsja zovnyng 'There is a ruling here which is called zoning' (B.S. Birds Hill, 28/3/71)

Subst: buduvanyj zakon (19)

zu, m. 'zoo':

Majkol pishov na zu z svojim frendom 'Michael went to the zoo with his friend' (J.H.K. Winnipeg, 10/8/72)

Subst: zupark (2a)

zuolodzhi, m. 'zoology':

Vin bude zuolodzhi brav na druhi rik 'He will study zoology next year' (J.H.K. Winnipeg, 10/8/72)

Subst: zuolohija (14)

zyn'k, m. 'zinc':

Tam shche zyn'k ny majnuvaly 'They didn't mine zinc there yet' (J.Z. Dencross, 28/3/72).

Subst: cynk (6a).

zypyr, m. 'zipper':

Vin tobi pryshyjy toj zypyr 'He will sew that zipper on for you' (A.J.K. Winnipeg, 18/11/72).

Subst: odjazhnyj zasunok (17b).

CHAPTER IV

SEMANTIC CLASSIFICATION

of

THE MATERIAL

1. WORDS DENOTING TIME

agust, antik, apojntment, april, aptu, avor

bornyty, bortdyj, byrtdyj

chyjns

darka, dicembyr, dīnyr, dyj, dyjlajt, dyjof, dyjshyft, dyjt, dynyr, dzhenuvari, dzhuboli, dzhulaj, dzhun, dzhunjyr, dz'ygar

eftyr, eftyrnun, djdzh, djdzh, ejprol, ejprolful, ejt tori, entik, enyvirsyri, epojnmen, epojnment, epojntment, etomyk

fal, finishd, frajdyj, fultajm

grechjuajshon, gud ivnyng, gud morning

harvyst, holdap, huki, hystori

jir, jirs, jirz,

kandyshon, kandyshon, kanvokyjshon

lajf, lajftajm, lanch, lest, lestoho, lonch, lonchyk, lyjt, lyjtyr

madyrn, mandyj, march, mondy, modern, modernjische, myj

najntin o von, najtshyft, novembr, nju jirz, nyvirs

obyrtajm, oftyn, oktovbyr, old feshond, onyvyrsori, orydi, overtajm, ovldfeshond, ovpyn, sizon, ovyrnajt, ovyrtajm

part tajm, pes, pest, pisvork, pojn'tment, provgres

rajdevyj, ravnd da klak, relyk, retryjs, rises, ritzjyrmynt, rydi, ryjs

sandyj, saper, sapyr, sebetykol, serordyj, seturdyj,

shyftvork, sizon, dizyn tykyt, sjinjoryti, skedzhol,
somyr, sondyj, soper, sopyr, spyr, spryng, spyrtajm, stajl,
styl, syptembar
tajm, tempo, tirzdyj, tjuzdyj, trend, trydyshon,
vakyjshen, vik, vikend, vortajm, voshdyj, vorynti, vykejshon,
vykyjshen, vykyjshon, vykyshon, vynzdyj
yn kyjs, yn sirvys, ynstent, vnyng, yrli

2. WORDS --- DESIGNATING

a) Place, space, Position, and Location

alovyr, ap, aphyl, apsajd davn, arkajv, avt, avtdorz, avtfild, avtsajd

bavt, bek, beklajna, beksit, bek tu bek, beku, bifor, bigynyng, bihajnd, bilov, bitvin, bōrdyr

chenol, chenyl, chyjndzh

dak, distrykt, ditenshon, djuti, dompyng gravnd, dystrykt, dystryk, dyvijzhon, dzhank, dzhank jarda, dzhankshon, dzhankshyn, dzhank pajl

egynst, ejot, ekros, eravnd, evyj

fild, flegpovt, frant, front, frovt

galfkors, gynst

haj, haje, homstyd

kanstychjuansi, kantri, kliring, klons, konor, konstytjuensi, kontri, kontrija, konvenshon, korner, kornor, kras, kros, kroskat,

left fild, lo, lokol, lonka, lot, lov, lovgir

market, minsypel. mityng, mytro, nort end, nyjborhud, nykst

ofis, ofys, opstyrz, opyn, oversiz, ovpynyn'g, ovyrsjis

parkyng lat, parkyng spyjs, peshchyr, peshtjur, pestjyr, pletform, plyjgravnd, plyjs, plys, post, povl, prery, pryra, pul

rajt, rench

sajd, samyrfalasekshon, seksyja, sentyr, setylment, shtajcax, shtyjcax, shyjd, sim, skulgravnd, skuldyvyzhon, somyrfalov,

spat, spatchek, speshol, spyjs, steshinjy styjshon, etyjty
sychuajshon, syjf, systam, systom, syti, syty
to, tonshif, tonshyf, tonshyk, tru
vyjkens, vyledzh, vylydzh
yndorz, ynstytyjushon
zu

2.

b) Position

artyfyshol,
babol, bala, balka, balum, bamp, bampi, banijan, bedzh,
dajk, dav, dem, dizajn, dompa.
fanol, flet, flygyr
hamp, hyrkat
kris, kovn, kurv, kyrv
mark
nat, pathovl, pechar, pikchar, pikchyr, pojnt, popyr, pykcher,
pykchjor, pykchjur
rod, ryn'g
shedov, shtek, thyjp, skyvyrovyj, snepshat, snovbal, snovbenk,
stek, strimlajn, stryjt, styjdzh, stryp, syst.
tanol, tjublys, tjumyr, trek, tȳjlor, myjd
vedzh, volibal, voshavt, voshbord, votyrmark, vyjstlajna, vyjv
xvajtkeps

2.

c) Change of Place and Transportation

ajtynyrynt, andzhy,

bagi, bajpes, bajsyk, bas, basgara, bljok, bot, bovt, bridzh,
brydzh, bushtryjl
chyrlyft
dajnynkar, dampvegon, ditur, domptrok, dopvegyn, drajvyj,
drajv, dyportuvaty, dzhalapi, dzhet, dzhip, dzhygyr
embjulens, evenju, evynju
fildtrys, fletgara, glytgara, ford, front, fryjt, fyri,
gara, garbydzh trok, gidavt, go, govan, gydep, gydiep,
gyravt, gyrep
hajvi, hajvyj, halvyj, hardtap, hatrod, hendgara, hevynju,
hychhajkuvaty, hydvyj, hyri,
indzhy
jendzhej
katyr, keb, kenu, konoyrtybal, krosyng
lajna, len'ija, lin'ija, lin'inya, ljin'ija, lyjn
majlydzh,motorsajkol, motyrsykyl, muvmynt, myjnlajn, myskirydzh
nanstap, njutrol
oropljan
pasyndzhyr, penol trok, pesyndzher bovt, pikap, pyrymytor,
pyrymytyr
rajd, rajta, ravndz, reft, rivirs, rolyrstovn, ryjlrovd,
ryjlrovd, ryjlrod, rylja, rylja, rylja, rylrovd
sajdrovd, sajdvak, sakvok, sienar, sipiar, shifa, shortkat,
shtrit, shtritgara, shtombovt, shyfa, shyft, shymi, skutyr,
slajd, snovmobil, spidyng, stombot, stonbot, strit, stritgara,
styjshon vegon

tabagynyng, tajza, teksi, tendom, tobagyn, trajsykol, trefyk, trek, tren, trensfyr, trenshport, trensportyshyn, trok, trokuvaty, tryjlor, tryjlyr, tryjn, tryka, tryn, tryp, tur, tyrn

vagon, vegyn, ven, vijykol, vok, von vyj, votyrlajn

yndijan tryjl, yndzhinyrska lin'ija, yndzhyn, yropl'jan

zabekuvaty

3. WORDS --DETERMINING

a) Size

ajdentykol, akr, akyr, flydap, pis, plenti, ryn'g, sajz,
xvilbyjs

b) Number and Quantity

ans, avns
banch, bandyl, bech, bonch, bonchyk, bushol
chank
dazyn, [illegible] dityl', dozyn, dresd
ejti, ekstra, evridzh
fajf, fit, for, fori, forifajv, forst, fut, fyfti fyfti,fyrst
gank, geng, [illegible] gryjd, gynek, gynyk
inaf
handryd, handyr, havns, hef, hondryd, honk, hundyr
konsalydyjtyd, kord, kort, kravd, kravd, kvodra, kvodyr,
kvoram, kvoter, kyrb,
laco, lats, lovd, lovdysko, lovf, lymyt, lytyr
mezhorments, myksd, mynomam
nombyr, notyn'g,
ovyrkravdyd, ovyrstakd
pavn, pavnd, pavun, pirsent, poijnt, povn
sekond, sekond hend, sempol, set, shat, shtok, shtuk, sirtyn,
skor, skyrs, slek, stuk, syksti, sykstin
tim, ton, tonovyj, tori tavzynd, tri, tubyts
ynkris, yvrityn'k

3.
c) Degree

ajsi, aklymyshon, alrajt, anekspektyd, anopovzd, aps end

davnz

bed, bet, betyr, bjutiful, brend nju, byzi, byzyj

chip, chipsyt

dendi, dori, dyfrens, dyfryns, dyfrynt

ebsolutli, efort, ekzekli, ekzekly, et list

fajn, fajno, fest, fluentli,

gredzhjuli, gut

izi

haj,hard, hart, hevi, hevi, hevedjuti

kaput, kljir, klovser, klovsyr, komperysyn, komplit,

komplitli, kravdyd, kvalati

lus

nju

ovyrvyjt

pori, pyrfykt

ril

shur, shut, slypyri, stydi, syjm

tenshon

vondyrfol, vyjt

ymportent

4. WORDS --INDICATING

a) The Nature of Being

akvard, anizi, ansetyld, bekvord, bryjv

dysepojnted, eksersajz, en'gri, eshyjmd, ētytjud, evyjk

falt, falti, fasi, fazi, fensi, filuvaty, ful, fynyshd

gled,gridi, hajstrang, hebyt, hepi, honor, hovplys, hyjvajir

jusfol, juslys

kendyd, klamzi, kompetnyx, kruked, kryjzi ful, kvalyfajd

kryfri

laki, last, loki, lovdyd, lyjzi,

najs, nakd avt, nam, nervys, njutrol, novzi, nyjchor, nyrvys

opovzd

pavor, pavyr, prajvyt, pravd, pregnynt, pyjsens

pyjshyn

randavn, rek, retajyr, retardyd, rispansybol, ritajard,

ritardyd,

saspeptuvaty, savor, sed, selfysh, setysfajd, shyjmd,

sirijys, slapi, smaryt, sorprajzd, sovbyr, staborn, stendyng,

stjupyd, taplys

vik, vorid, voz born

ygnorynt, ympyrd, ympyjshynt, yndipendynt, yn kef, ynosynt

4.

b) Conjunctives

bat, bikaz, elcholi, espesholi, odyrvajz, somtyn'k

4. c) Interjections

ajbechu, ajdonkyr, arajt, avch

bajgaly, bajgash, boj, bojboj

detsal dets notyng, detsol dets orajt, dets rajt, dzhi,

dzhi vyz

ha, hariap, hariop, hori

jys, jyst

natyng, dujing, nebyrmajnd, no, no syr, notyng diying, nov

ov, ovkyj, shyt, tyk yt izi, vatcy merija, vats, vatsmetyr,

vel, vorajt, xvad

ynihol, ynivej, ynivyjz

5. WORDS CONCERNED WITH

a) Light

balb, banfajr, blekavt, dark, dym, fajer, fajir, fajr, fleshlajt, fluresynt, hajdro, lajt, lajtbalb, lajtyr, lektryk, mech, mechyk, pavorlajna, pavyr havz, sanglesys, vajiryng, vyzhon, vyzhyn

5.

b) Sound

akustyks, bavnsuvaty, ben'g, blajstuvaty, blestuvaty, dajnymajt, eksplozhyn, emp, fidek, kresh, lavdspikyr, megyfon, nojz, nojzi, sajrin, vajbrytuvaty, valjum, yntyrfirymg, yntyrkam

5.

c) Touch

demych, demydzh, eksydent, hort, konekshon, raf, slypyry, smud, taf, vundyd

5.

d) Taste and Smell

bat, chylisas, cygaret, cygaretyk, dovp, drog, dzygaret, flyjvor, gama, garlyk, hovmshat, natmyk, ovdyr, pojzyn, ro, snaf, snof, spajs, sygar, sygareta, tendyr, tobekov, tyjst, tyjsti, typtuvaty

6. WORDS -- RELATING TO AGGREGRATE CONDITIONS

a) Solids

ajskjubz, ajsykol, andyrkovtyng,

bajfor, bara, bekfyl, bet, bivyrbord, blatyr, bljok, bonemi,

boreks, bravn shugyr, brikets, bryk, bykyng soda

chok, chypbord, chyps

dendrof, dityrdzhynt, dresyng, dzhyprok

esbestos, eshys, esporen, esporyn

fajbyrgles, fertylajzyr, flynt, for baj syks, for baj yjt

garbydzh, gerbidzh, gombol, grab,, grabs, grenyt, greval,

grevel, grevol, grevyl, hardvyr, inemol, iryjsyr

jist, lag, laj, lajm, lard, ljog, ljok, ljoks, ljumbyr, log,

lombyr, lyd

kankrit, kapyrovyz, kest, kornstarch, kryjp pejpor

meshd, papirky, pati, perus grin, plajvud, plen'k, plyn'k,

pool, povst, pyjpirz

salt, shkrep, skam, skrep, skyndly, sodast, stamp, stil,

syment

tu baj for, tvajn, vekspyjpor, ynsolyshyn, zyn'k

6.

b) Liquids

ajdajn,ajopynyr,

bir, blad, buz,

drin'k, drops, dryn'k, dzhus

entifrez,epytajzyr, esyd

fjul, fjulojl

gadzoljina, gadzyljina, gasoljina, gasyljina, gez, glu,

gris, gyjs

hombraga, hombarka, hombru hombry, hovmbraga

irdrops

kechyp, kestyr ojl, hovk, kulyjd

lemon dzhyn, lykor

madi, manjitoba skach, mavtyn du, medycyna, mesh, modi,

myshchyr, myrkjurykrovm

ol'kohol', olyoa

pap, pyjnt, pyjst

raj, ram, ranyng votyr

sajda, sajder, sajdyr, sevynap, sevynhap, shtaf, sjirop,

skach, skymd, soft drynk, sos, staf

varnysh, votyrlagd, votyrlogd, vynygor, vynygyr, vynyla,

vyski, yn'k

6.

c) Gases

bjutyjn, gez, gyz, kampreshon, oktyjn, provpajn, yr, yr tajt

7. WORDS -- REFERRING TO

a) Plants

alfalfa, andyrbrash

baksvud, bakxvit, balsam, bulroshys, bush, byjl

chykvid, cjidyrovyj

dendylajn, dydvud, dzhek pajn, fleks

kebych, kebydzh, kerotc, ketajl, kjukambyr, krap, kraps, kvekgres

lemon, letas

mas, mashrum, movldi, myjpol

ovk, palp, palpvud, paplar, paplja, pojzyn ajivi, pojzyn ook

ridz, rubyr, ryjpsid

seneka ruts, senyka ruts, seskatun, sprus, stabol

temrek, temryk, tri, tornyp, tymber, tymbyr, vajldovts, vedzhitybol, vidz

7.

b) Animals

badzhi, batyrflaj, bazyrd, bedzhyr, bes, bet, bivyr, blekbord, bronka, buldog, bulfrog, chypmank

dir, dzhek, dzhekfysh, dzhekrebot, dzhekrebyt, dzhompyr

elk, fider, foks

gofra, gomfryk, govfryk, govmfryk, gravndhag, greshapyr, gryzlibyr

hefyr, helk, hors, hyryng, hyryn'k, kajut, kātvorm

lajvstok, leghorn, lynks

market, maskito, maskret, min'ka, mus

porkipajn, pydzhon, pyg, pyrch, rekun
skakunka, skonka, smelt, sogyr, sokyr, sprushyn, stir, stok,
tedpovl, tymbyrvulf, tjuna
vizol, vochdog, vudpekyr, vudtyk

7.

c) Parts of the Body

ajlesh, bek, bladyr, bryjn, duodyjum, dzha, ednojdz, frekolz,
galbledyr, galston, gojtyr, guspympol, hart, hend, kalyrboon
lyvir, mastesh, pentyk, povnityjl, sajdbyrnz, spajn,
stomyk, tansolz, vyzdom tut, yntestajn

7.

d) Foods

ajskrim, ajsyng, baljon, balon, banz, barbykju,
batyrfet, bif, biskyt, bljubyriz, bonchyk, bonzyk, bord,
bort, bovnmil, brekfyst, bren, bryd, byjbifud, byjikon,
byjt, byken, bykyn, bynena, bynenasplyt, bysket
chap, chaps, chavmejn, chef, cheripaj, chizkyjk, choklyk,
choklyt, chypsy, chyriz
dajyt, donatc, dovnat, dresyng, dyjntiz, dzheli, dzhem,
dzhym
eprykat, epytajt
fet, fid, flepdzhek, frut, fylyts
garlyk sosydzh, grab, gris, grosyriz, gryjpfrut, gryjps,
gryps
hajskrim, haks, hamborg, hamburg, hani, hatdog, hem, hemborg,
heryng, horsmit, hovm myjd bryd

kind gudz, kendi, kendy, kenyng, kornfleks, kovlsla, kuki,
kyjk, kyjk, kyk
marshmelo, mastyrd, mil, myjonis
ojstyr, orendzh, ovtmil
pafkorn, paj, papkorn, papkoryn, pichysh, pikolz, pinac,
pendyjk, pork, porkchap, porydzh, pudeng, pyknykhem
rost, rovst
sardin, sasydzh, savor, krim, seled, seleri, senvich,
senvych, senvydzh, shmorgysbord, shpgeti, shtyk,
shtyk, snek, soplajs, sosydzh, spageti, strobyrivz, styjk
tomyjtos, tomytus, tovst
vafyl, valnat, vedyng kyjk, vil, vinyr, votyrmelon

7.
e) Illness

alsyr, ankanshys, apendyks, apyryjshon, artrajtys, atek
bladkavnt, bladtest, blad trenzfjuzhyn, bazyrk, bekyjk,
bronkajtys
chepap, dyzjizd, ekzima, elirdzhyk, ependyks,
hart atek, hartak, hartbyrn, hajblad preshjur, helt, hemyrojdz
hupynkaf, hydyjk, gavt
kykaps, kalyk, katyr, kenser, kensor, kinsyr, kold, kovbalt,
kremps, krypol, kydnistovnz
lakdzha, mamps, medikal, medykol, melycyna,
melygngynt, mylycyna
njumovnjya, njumonija, operyshon, opyryshyn

pajlz, pavdyr, perolajzd, priskrypshyn, pylz
repyryshon, romatus, romatys, ropchyr, rymatyzm, rypyracija
sktrok, sor, strok, strovk, syk
trenkvylajzyr, tritment
veksynyshon, xvyplesh, ympetajgov, yndajdzeshchon, ynfluenza

7.

f) Secretion and Excretion

menjur, mynjur, novzblid, pals, piriodz, pympol, resh,
vomytuvaty

8. WORDS -- INDICATING FURNITURE, HOUSE, HABITAT

anyn'g, armchyr, apartment havz, apstyrz

bafyj, bakstov, bangylo, bara, barbvajyr, barbyrshap, barbyrshap, basdipov, bekdor, bekhavz, bekjard, bekjarda, bench, betab, betrum, birgardyn, birparlor, bjuti parlor, blajndz, blekhovl, bljok, blok, bordynghavs, bordynghavz, brench, brovyr, bunkhavz, bukshelf, bydrum, bydyng, byjsbord, byjsment, byjsmint, bykori, byldyng, byldyn'k, byldyn'k, byznys, kalydzh

cel'tra, chestyrfild, chors, dhorz, chykynkup

davnstyrz, dajnyngrum, desk, divelopment, doghavz, dor, dragstor, drajyr, dresyr, drukshtor, dryjps, dyjri, dyj sentyr, dyshvoshyr, dyvajdyr, dzhankhavz, dzhenoral povst ofys, dzhyjl, dzhyjlhavz

edhizyf tyjp, eksybishon gravnds, elevyjtor, erina, etyk

fajreskyjp, fajrvud, faktori, fandri, fandyshon, farmyna, favndri, fektori, fjunyrol, fornochyr, fornychor, fornys, frantydzh, frizyrovy, frydzh, fryjm, fryjm, futyng, fyrnychyr

geredzh, gramfon, granfon, granafon, granofom, granyfon, gredzh, grendfadyrz klak, grovsyri stor, grygolchur, gryjn ekschejndzh, grynyr, grynyra, gyredzh

hajskul, hal, halja, hamshtat, hapstyrz, haspytol, hatel, havsvork, havz, havzok, havztryjlor, hofys, hom, homshtat, homstad, homvork, homyjd, hote', hovm, hynhavz

jard, jarda, junysyti, jutylyti rum

kabus, kabuz, kafyj, kaledzh, kapuz, karpyt, kat, katodzh,
katydzh, kavch, kavntyr, kebyn, kempa, kempgravna, kemp=
gravna, kempgravnd, kempochka, kentin, kechen, kichin,
kimp, klak rydijo, klazyt, klodzlajn, klynyk, komjunyti,
konstrakshon, konstrakshon, kopyrmajna, kort, krimeri,
kryb, krymarnja, krymyra, kunstrushyn, kurtynz, kushyn,
kychyn, kympa, kyndyrgardyn, la'bi
lajburi, lajna, lan, lanchrum, lanchyr, lend, lidzhyn,
ljiburi, ljiker shtor, ljikyr shtor, ljivator, ljumbyr
kemp, lykor komyshyn, lykyr shtor, lynolya, lyvyng rum,
majna, manjigrant havz, market, markyt, markyt skvyr,
mashin shap, meskyng tyjp, met, metrys, mjuzijym, moncjipal'
motel', motel, muzyk shapa
najtskul, normal, normol, normol skul, norsyng hovm,
nudyst kalani
orgyn, ovpynhavs, ovyn
palasa, parlor, perysh hal, poblyk skul, polis styjshon,
porch, postofys, povst ofys, proparti, pulrum
rag, ravnd havz, redijo, redio, rekord plyjer, rent, renovyshon
repirz, restyrant, restyran, rifajnyri, rizyrv, rog, rum,
ryfrydzhyryjtor, rystyrant
sajdyng, saljer, saljyr, samyl, sekshon havz, shapa, shavor,
skek, shopa, shtako, shtor, shtorek, shtoryk, shyn'golz,
silyng, skul, skulbord, skyjtyng ryng, slebz, smovkhavz,
somyrkatydzh, steps, still plent, stoko, stul, styrz,
styshinje, supkychyn, svit, svymyng pul, symentovanja,

syrvys shtyjshon, syti hol

tajl, tenta, techyrydzh, tivi, tojlet, tojlyt, tulshyd,
tybol, tyjbl

val, valpyjpyr, venishyn blajn, verenda, vig vam, vitbord,
vyjtyng rum, vyndovsyl

8.

b) Machinery

bajndyr, bajner, bandar, bandyr, blyjdyr, brykyr, buldovzyr,
buldoz

dygyr, dyjlyr, dysky

gyn'kplav, gryjdyr, ikvypment

kambandyr, ket, kolovyjtor, kombajn, kompjutyr, kroshyr,
kyjs, lanmovyr

mashynerija, movyr, myjntyjnyr, myksyr, pavyr sa
rykordyr, self fidyr, sepyryjtor, snoblovyr, snovplav,
sprydyr, stonpulyr, svatyr

televyzhyn, telyvyzhyn, traktor, tylyr, typ rikordyr
bekjum klinyr, vogyrvorks, vokyng plav, voshyng mashin,
votyrsofynyr

ygbityr, yr kompresor
ziroks

9. WORDS -- IMPLYING VOLITION AND ACTION

adaptuvaty, adoptuvaty, ajdluvaty, ajsfyshuvaty

badruvaty, badyruvaty, bajndyruvaty, bamuvaty, basuvaty,
bechuvaty, bechlyruvaty, bekavt, bekfajyruvaty, bekuvaty,
betuvaty, blyjmouvaty, blyn'k, blyn'k, bombarduvaty,
bomuvaty, bonchuvaty, broshovaty, bryjkuvata, brykuvaty
bumuvaty, butlygyruvaty, byduvaty, byjluvaty

chikuvaty, chekuvaty, chyjndzhuvaty, chykuvaty, chynchuvaty

dastuvaty, daty hela, densuvaty, difenduvaty, diluvaty,
dipenduvaty, dompuvaty, drajvyng, drajvuvaty, drashuvaty,
dreglajna, dryljuvaty, dyguvaty, dyskonjektuvaty, dyskuvaty,
dzhojnuvaty

edvertyzuvat, edvyrtyzuvaty, edzhastuvaty, egzemynuvaty,
eksyrsajz, ektyvyti

fajtuvaty, fajtuvatysja, fajyruvaty, farmaruvaty, farmuvaty,
farmyruvaty, fedap, fermaruvaty, fensuvaty, fiduvaty, fiksuvaty,
fishuvaty, flashuvaty, fonkshynuvaty, formuvaty, forsuvaty,
fygyruvaty, fyksuvaty, fyksuvaty, fyjkuvaty, fyluvaty,
fylytuvaty, fynsuvaty, fyshuvaty, fytuvaty

gardynyng, gazuvaty, gembljuvaty, gemblyng, grajnduvaty,
grajnuvaty, gryjduvaty, gryjduvaty

hajdzekuvaty, hantuvaty, harnysuvaty, helpuvaty, hepyn

ilektuvaty, ilestyk

jodeluvaty, jongstyr, juzuvaty

kabanuvaty, katuvaty, kazuvaty, kempuvaty, kempyjnuvaty,
kenuvaty, klinuvaty, kliruvaty, kljasuvaty, kljesuvaty,

koljektuvaty, komankaty, kombanuvaty, konektuvaty,
konstraktuvaty, kontrolovaty, krashuvaty, kren'kuvaty,
kukuvaty, kvituvaty, kvytuvaty, kykyng
laduvaty, lajnuvaty, lanchuvaty, leveluvaty, likuvaty, lisuvaty,
lonchuvaty, lovduvaty, lyjdofuvaty
majnuvaty, mapuvaty, markuvaty, marykuvaty, menydzhuvaty,
modyfujuvaty, muxuvaty, myksuvaty, mystuvaty, mysuvaty
nafyluvaty, nakren'kuvaty, nytuvaty
obfensovaty, ofyruvaty, opyrytuvaty
palyshuvaty, parkuvaty, partijuvaty, pekuvaty, perebortuvaty,
peryjduvaty, pedzhekuvaty, piluvaty, pobituvaty, pochekuvaty,
pljanuvaty, pljestruvaty, pljuguvaty, pljystruvaty, pokansy-
ljuvaty, poklinuvaty, pokombajnuvaty, pokren'kuvaty,
pokvituvaty, pokvytuvaty, pomorgydzhuvaty, pomeshuvaty,
pompuvaty, ponchuvaty, popirsuvaty, popljastruvaty, propresuvaty,
porypyruvaty, poskvyruvaty, potriktuvaty, potrituvaty,
povarnyshuvaty, povzuvaty, preptys, presjur, prytajtuvaty,
pushaty, pychuvaty, pyjntuvaty, pyjuvaty, pyjvuvaty,
pyrtestuvaty, pyrybortuvaty, pyrychyjndzhuvaty
ranyng, rashuvaty, rentuvaty, ripituvaty, tujnuvaty,
ryjkuvaty, ryjzuvaty, rykorduvaty, rypyruvaty
schyjnchuvaty, seguvaty, selebrytuvaty, selybrytuvaty,
sfajeruvaty, sfajluvaty, sfinishuvaty, sfiksuvaty,
sfynyshuvaty, shapuvaty, shkrabaty, sho pyng, shtempuvaty,
shtukuvaty, shyftuvaty, skansyljuvaty, skatuvaty, skeshuvaty,
sklinuvaty, skvytuvatysja, skyjtuvaty,

slypuvaty, snyruvaty, soplajz, soportuvaty,speluvaty,
splestruvaty, spol'shchuvaty, sportuvaty, spryduvaty,
spryjuvaty, stafuvaty, stakuvaty, starduvaty, startuvaty,
stestuvaty, stiruvaty, streshuvaty
tajpuvaty, tempaty, testuvaty, tizuvaty, trajyng, treshovanja,
treshuvaty, trepuvaty, tryluvaty, trymuvaty
vachuvaty, vaksuvaty, varnyshuvaty, velduvaty, vibyjluvaty,
vidhukuvaty, vitreshuvaty, vochuvaty, voshuvaty, vyfyluvaty,
vypalyshuvaty, vyplyjstravaty
zabendydzhuvaty, zabetuvaty, zabljokuvaty,zabljokovanyj,
zablokuvaty, zabrykuvaty, zabukuvaty, zachovkovaty, zadrif-
tuvaty, zafensuvaty, zafljuduvaty,zaharnesuvaty, zaharnysuvaty,
zakren'kuvaty, zaladuvaty, zamarkuvaty, zaorderuvaty,
zaordyruvaty, zaparkuvaty, zapechuvaty, zapljstruvaty,
zapljuguvaty, zaportuvaty, zaraportuvaty, zaroportuvaty,
zaroportuvaty, zaryportuvaty, zashyftuvaty, zasvychuvaty,
zavelduvaty, zbandyruvaty, zbituvaty, zbljofuvaty, zbostuvaty,
zboshuvaty, zbrykuvaty, zbulduzuvaty, zfajyruvaty,
zindzhyniruvaty, zlajnuvaty, zlatynchuvaty, zmuxuvaty,
zmysuvaty, zmestuvaty, zmystuvaty,

10. WORDS -- REFERRING TO

a) Physical and Geographical Terms

anprodaktyv, bich, flad, fogi, forkest, fresh yr, fulmun, hjúmyd, hyjlstorm, hyjlstorm, hyjlstoon, ist, krik, lyjk, moskeg, nort, nort povl, revina, river, ryjnbov, tyterorya, ryvar, sat, savt, shvamp, shvompa, shturma, slash, svomp, svompa, trench, tornyjdo, tornyjdov, vest, vet, vyndi, zovn

10.

b) Temperature

ajskovld, chyli, demp, draj, briz, dryzol, evav, ebavt. frezuavaty, hit, temprychyr, vyndpruf

11. WORDS -- CONCERNED WITH CHARACTER AND AFFECTIONS

ágli, anhépi, békgravnd, brégyng, búlhyd, chámi, dzhélas, eksájted, fajn, févor, fyjvorit, gerénti, gud lak, kys, lajkuváty, prajz, prézent, prezýnt, trit, trituváty

12. WORDS --DEALING WITH WAYS AND MEANS OF REASONING

advajs, adz, ajdyja, ajdija, arytmytyk, chens, chop,
dybat, dysepljina, dyskashyn, dyskrypshon, dysyzhyn, edvajs,
egriment, egrimynt, egzempol, ekskjuz, eskpirijens, ekzempol,
ekzemyn, emendment, epaladzhajzuvaty, fektor, filyng,
fyjvor, fyr, geryntuvaty, git, grivenc, gymyk, gysuvaty,
gyt long, hovpuvaty, hynt, imedzhyn, intervju, kankluzija,
konflikt, kvorl, korekt, memori, min, minin'g, minyng,
myksap, mystyjk, mystyk, mystykyn, najlmyr, nesysyri, nov,
opozyshon, order, ordyr, orgynajzd, pablysyti, pardynuvaty,
pazol, pledzh, plen, plenuvaty, poangljechyty, pokljasuvaty,
prefyrybs promys, pronansuvaty, pruf,rekognyshyn, rimajndyr,
rizyn, rizalt, rong, rumor, rulyng, selikshon,
sikryt, sirvys, sji, spekshon, soprajz, tenshon, trastuvaty,
tru, trut, tryjnyng, tryk, trytuvaty, tynks, tyn'k, tyn'g,
tyresnuvaty, velju, vifygyruvaty, vona, vyj, ynteshon,
ynvestygyshon

13. WORDS --DENOTING COMMUNICATION AND SYMBOLICAL TERMS

argjument, argument, argjumint, baj,baj, bradkestuvaty, bulyton, ekstenshon lajna, ekvyjntyd, ensor, ensyr, fonuvaty, fovnuvaty, gud baj, halov, helov, imyrdzhensi, kall, kaluvaty, klesh, koluvaty, komon, komplyjnyng, korespandyns, korsadzh, kveshchen, kveshchyn, kykuvaty, lekchur, linavidzh, lengvydzh, nep, njuz, orajt, partilajn, rezygnyjshon, servys, shtar, spich, styjtment, sygnol, sykjuryti, symbol, syrymonjya, telefon pols, teljafenuvaty, techyng, tokyn, trovfi, velkam, yntyrvju, zakomendyruvaty

14. WORDS--DENOTING DOCUMENTS, LETTERS and SCIENTIFIC TERMS

afidavit, afidevyt, agriment, ajdentyfykyjshon, aplykeshon, artykol, atometik, atomichnyj, atopsi, bajolodzhi, bechlor of artc, bechlor of edjukyshon, bil, birtsyrtyfykyt, borsori, byl, chartyr, cheklyt, did, digri, drajvyrz lajsnys, dygri, dijkshyneri, dyploma, dyschardzh, eksryj, eksoryj, elfebyt, emyj, eplykyjshyn, epysovd, esyj, evord, fajl, fri pres, griment, horspavor, istorija, jygriment, kamyk buk, kartochka, kjupon, kontrax, kors, koryspandyns, kredytkard, kveshtonyr, lajsens, lajsnys, lasyns, letyr, ljityra, lyjibol, magazyna, maryk, metrykjulyjshon, myjlyng lyst, mynyts, mysprynt, njuzletyr, njuzpyjpyr, not, notys, novt, novtbuk, novtys, nus, nuspyjpyr, order, palushyn, pemplyt, pes, petyshyn,povstyr, prajstig, prodzhekt, pyjdzh, regystryjshon, redzhystrovanyj, rekord, resepi, reshit, resjit, report kard, rydzystyr, rysjit, sabdzhykt, sabskrypshyn, sajn, sertifikat, shkrepbuk, shrabz, shtempil' shtempl' shtykyr, skolarshyp, sobdzhykt, spelyng, spelynk, stab, storija, storyja, stympl, suvynir, syrchvorynt, syrtyfykyt, tajtyl telefoon buk, test, tyket, tykyt, tyst, vil, vord, voryd, ynkvyzyshon, yntrodukshon, zirokshchyna, zuolodzhi

15. WORDS -- DELINEATING

a) Colour

bland, bravn, brunatney, grin lajt, jylo, jylo pyjdzhys, jylov, kalerd, kolor, oryndzh, pyn'k, santen

15.

b) Arts and Crafts

demonstryphon, edzhjukyjshon, ekordijun, gytar, kleryneet, mavt orgyn, mjuzyk, natjunovana, nechurl, ojlpyjntyng, patyri, petyrn, pijeno, pintuvaty, plyj, podekoruvaty, popyntovaty, potunuvaty, reslyng, tetu, tryjsuvaty, yn tun

16. WORDS -- REFERRING TO

a) Nation, Status and Qualifications

ajspesholyst, akshenjir, a'ldyrmen, altyrboj, ampajyr, andyrtyjkyr, angel'sky, angyl'sky, aphovlstyr, ator, avtfet, avtfyt, bajyr, baksyr, bam, bandyta, barbyr, bartendyr, bas, basycja, bechlyr, bekechyr, bekstapyr, bigshat, bigynyr, bitnyk, biznijsmen, bohank, bohonk, bojfrend, bojs, bojsak, bom, bortivnyk, bos, bovhan,bovhank, bryjkmen, brykmen, buchyr, butlygyr, bushpajlyt, bygshat, byjbisytyr, byznysmen,chekyr, chempjyn, chif, chorboj, chyker, chyrmen, daremtor, dastpen, densyr, didektyo, dilyr, dilyvyri boj, dipist, dipiz, doxtor, drajvyr, dramyr, dronkard, dvorf, dydektyo, dygnyteri, dzhadzh, dzheneryjshon, dzhenyril, dzhenytor, dzhizos, dzhodzh, dzhokyr, dzhonk dilyr, dzhulyr, ebstyjnor, edytor, ekavntynt, ekompanjista, ekstra gank, ekstra gen'k, ekstragynyk, ektor, elektryshyn, enymi, estronat, fajyrmen, farmar, farmarka, farmarstvo, favndyr, fimyjl, forener, forman, forynvorn, fridam, fridom, fydlyr, fynyshyr, fyshyrmen, galjishen, galjishen, galji'shyn, galycjijan, garbydzhmen, gard,gemlyr, gogo, grinhorn, gris manki, grovyr, gyjmvordyn, gynyral, gyredzhmen, gyrlfrend, gyst, gyst spikyr, hajdromen, hajdzhekyr, hajkles, hanki, havskipyr, havzkipyrka, hefbrid, hirov, homstydyr, hontyr, hotel'nyk, hudlom, hychajkyr, hydbas, hypi, hyndijanka, hypiz,

indzhynjer, indzhynjir, jutklab, kanadijan, kansolar, kansolar, kansyljar, kapindyr, kapyndyr, kapyder, karpynter, kavboj, kempyr, kepytolyst, kiroprakter, keshir, heshir, ketol bajer, klab, kljesa, klob,kolektor, koljektor, komendyr, kompetitor, kontraxtor, kostymer, kovch, kuk, kuki, kukija, kydnepyr, kydz, kydnepyr, kydz, kyrtyjkyr, kyrtykyr lajnmen, laksmyt, lendlord, lendlyjdi, lidyr, ljidyr, ljiktryshyn, lojar, lombyrdzhek, lojer, lyjidi, lyjdizchop, madolz, majnyr, manjigrant, markyt gardnyr, mavnti, mavnti polis, mavnti polisman, mavtyn polisman, medzhystryjt, mekenyk, membor, membyr, men, mens, menydzhyr, misyr, mjuzyshon, montak, myjl, myjor, mykenyk, mylkmen, mystyr, mysys, njigyr, norsa, nyjbor, nyjm, nyrsys, yjd, oficjer, ofisnyk, ofisyron, ofyshol, ofyshol drosti, ofyshyl, ofysmen, okjupyjshon, old bogyr, old bych, old vumyn, operyjtor, optomytystr, opyryjter, opyryjtor, ordyr boj, ordyrli, ovldmen, ovnyr, pajlot, pajlyt, pajnir, pajonjir, patner, pazyshyn, pech, pencjynyk, pichor, pipel, pipol, pipolz, plamyr, plistyrmen, pljumyr, plyjstyrmen, polisman, ponk, postmestyr, prist, pryfesor, prynsapol, prynsepol,prynsypal, pryzinor, publyk pychyr, pyjntyr, pyjpyrboj, pynch hytyr, redzhystyrom, referi, renchyr, rif, riv, rumer, ryportyr, sekrytyri, sekshon forman, sekshyn forman, senta, klaz, shofyr, shovfyr, shpajgar, shpjon, shport, shtornychka, shtornyk, shumyjkyr, shvyt, shyrhovldyr, skachman, skrutynir, skrutynjir, skydyr, slyjvori, smart elyk, sobdzhykts,

sorvyjer, spesholjist, spikyr,spart, spryng chykyn, stef, stenogryferka, stilgan'k, stornyk, supyrdent, svithart, s svychmen, syjlsmen, syn'gol, syti kavonsol, sytyzyn, syviljan, tajmkipyr, tajpyst, tajz gynyk, tekspyjer, techyrka, timstyr, tinyjdzhyr, trapyr, trast, trost, trosti, tryjnmen, tyjlyr, valyntir, vedyrmen, vejtor, velder, vet, vochman, vochmen, vordyn, vorkbas, vyjtryska, vyjtrys, vyndbega, vytnys, vyzytor, xvyrlvynda, ymplyment delyr, yndzhynjyr, ynshpektor, ynventor, zombi

16.
b) Man as an Individual

aj, her, his, ju, ovn

16 c) Family Relationship

ankol, buba, byjba, byjbr, byjbochka, chajld, chyldryn, darlin'k, dedi, dedy, ent, fadyr, famil'ya, famylijant, fella, femoli, frend, frent, gad= fadyr,girlz, grendatyr, grendchyldryn, kazen, kazyn, kozbynd, kozyn, madyr, nefju, onkol, partnyr, septyr yn la, tvynz, vajf, vumin, vumyn

16.
d) Entertainment

barndens, benkvyt, ben'kyt, biflet, bovlyng, byjsbal, byjzbal, byn'go, byzbal, ches, dajs, dans, dens, densyng, du, dyjli dobyl, dzhok, dzhovk, ejs, fan, fanhavz, fani, feshonsho, feshynshov, festyvol, fildyj, fon, foni, fyjskard, gud tajm, gut tajmz, gyjm, habi, haki, havsvormyng, hovmran, jovjov, konsart, konsert, brybydzh, mech,

pak, parti, partija, penolti, peryjd, pidro, piknyk, poker,
pokyr, progrem, provgrem, povkyr, pyknyk, risepshon, roknrol,
romi, rykard, shatiz, shavor, sho, shov, soker, sports,
stek, steg, stempid, syrkys, vajndap, vals, vinyrost,
viz'yt, viptdrajo, vyzjit, vyzyt, vyzytuvaty

16.

e) Weapons and Defence

armz, bajonet, berak, berek, beryk, degyr, grenyjd,
harmija, hoproal, lens, [illegible] megaton, mylytyri,
mysol, nyjvi, jyjvi, rajfol, rajfyr, ripityr,
shatgan, yrforrs

17. WORDS -- INDICATING

a) Concave forms, Vessels and Containers

ajdropyr, ajsbaks, ajsbeg, ajshavz, ajskrim kovn, baga, baksa, baksa, bakyt, bastochka, batlja, batlynka, baxsa, bega, bojlyr, bovl, brifkyjs, brydbaks, brydbaksa, dagavt, dich, dryjnydzh, dych, dypyr, dzhulbaks, dzhutbeg, dzhog, eshtryj, fens, fjuzbaks, foldyr, galjon, galjonchyk, ganisek, garbydzh ken, gesten'k, glav kompartmynt, gles, gyjt, hapyr, hyjloft, hyjrek, kabihovl, kabord, kalbyrt, kardbord, kartun, keg, kek,ken, kenyk, kēnystyr, klodz hempyr, kol'd storydzh, koljarda, kompartment, kopychok, kopyk, kovlshut, krak, krimyr, kryspyr, kulrum, kulyr, kvort, kyjdzh, kyjs, kyk, kyph redzhistyr, lagydzh, lakyr, legun, ljumber jarda, lombyr jard, lyd, lyjzi suzyn, mag, mezhoryng kap, myjlbaksa, mykija, natshetz, njusens gravndz, ojlken, papnt, pajpa, pajplajna, pat, pavch, pek, peksek, pekydzh, pejol, pevtrija, plyjpen, plyjt, puljaros, pygiben'k, pylo kypys, pylovlyp, pygpen, pyt, rovdblak, rovstyr, saltshyjkyr, sasyr, sendbaksa, sendpyt, shkrep jarda, skrypa, skup, spavt, storydzh, sur, sura, sutkyjs, syn'k, ten'ka, tibega, tronk, tul'baksa, vajngles, valjiska valyt, vudjarda, vyrhavz, ygkap

17.

b) Tools

agyr, bajnokjularz, balpojnt pen, batyrnajf, bendsa, biga bryjdylo, buchyrnaif, chizol, chyjnso, chyzlo, dryjn,

dryjnpajpa, dzhek, dzhekhemyr, dzheknaif, dzhop,
ekstenshon ledyr, engolbara, envyl, flapvatyr, flyjm trovyr
forky, fiph huk, fyshyng huk, gesmityr, glesys, gris gan,
haltyr, hamer, hamyr, handylo, harnes, harnys, hatplyjt,
hechyt, hemyr, hemyrmyl, hendylo, hjumydyfajyr, hityr,
horshu, hovz, huk, kuk, hybachji, kampas, kemra, kemyra,
kin ovpynyr, kep, keps, keset, ki, kichyjn, kju, korok,
krovbara, kul'chizol, kyjbol, liktryk shejver, levyl, lur,
magazyna, mankirench, map, megnyfajyng gles, mestyr ki,
mylkyng stul, najfbord, natkrekyr, nekil', nekjck, nidol,
nyjlfajl, nykil', nypcja, ojlbyrnyr, opynyr, or, pajpa,
pantunz, pathovldyr, pedol, pen, plajerz, pljog, pompa,
ponch, puli, pyjnt brash, pyjporklyp, rench, ril, ryjdyr,
ryjzor, ryzyr, rysivyr, sadol, sajfon, sakshyn pompa,
sendyr, sheft, shemaj, shpajg, shtrep, shuflja, skach tyjp,
skrudrajvyr, skyjl, snep, spatlajt, spryn'klyr, strep,
strыjnyr, svych, svyng, tamtek, tap, telyskovp, tep, tongs,
tovstyr, travol, trenzyt, tulz, tvizorz, twizyrz, tyjp,
tyjplajn, tyrmostet, vajd en'gol lenz, vafol ajron, vajs,
vjuvyr, voshbura, votyrmityr, votyrpompa, votyrpystol,
vyjporajzyr, vykjum klinyr, vynch, vyndymyl, ynsolajtyr,
yr gyjdzh, zyper

17. WORDS -- INDICATING

c) Textiles, Ornaments and Attire

ambrela, andyrvyr, andyvyr, babushka, bakshyn, belt, blen'ket, blen'kit, blen'kyt, blin'kyt, bovtaj, bydshit, bydspryd, blyjzyr, diapyr, dres, dresa, dyshtavol, dzheket, dzhekit, dzhekyt, dzhinz, dyzhompyr, flega, fyrkovt, fyjsklat, galoshys, havs slypryrz, havzhovt, havzsuz, helmyt, hen'ki, henkyrchif, hyrnet, irmafs, iryng, junyform, kaf, kafs, kenvys, kombanyshyn, kordroj, kovt, lajfbelt, lajf dzhekyt, lajnyng, landri, ljondri, londri, longdzhavz, magusu, mesk, mesha, miniskirt, najlon, neklys, nepkyn, obyrholji, obyrhoza, obyrhozna, obyrkovt, obyrhovza, obyrshuz, overshuz, ovyrholji, ovyrholzy, parka, ped, pedikovt, pydzhemas, ranyng suz, robery, robury, robyry, rybon, ryjnkovt, sendolz, shipskyn, shit, shtof, sleks, snosut, soks, strohet, sut, sut pentc, sylk, svydyr, tavol, tutbrash, voshklat

17.

d) Toiletries

ajshedo, aphedov, babipyn, betri, chardzhyr, diodyrent, diovdyrynt, eftyr shyjv lovshyn, eftyr shyjving lovshyn, fyjskrim, hyrspryj, klineks, lovshyn, lypstyk, lypstyk, mykap, nogzema, nyjlpalysh, nyjlpolysh, pavdyr, perfjum perfum, ruzh, shyjvyng brash, shyjvyng lovshyn, shyjvyng krim, respluyrez, tojlyt pyjper, tojlyt pypyr, tutbrosh

tutpyjst, tutpyk, tvyst, vyndshild

17.

e) Mechanical Parts and Devices

adeptyr, adoptyr, altyrnyjtor, ankor, badi, bampyr, ba tri, belt, betoriz, blyjd, bovlts, brekyt, bryjklajnyng, bryka, chok, chovk, chyjn, chykynvajir, dempyr, deshbord, dypstyk, dzhenyrajtor, dzhojnt, eksol, ekstenshon, ekzast, element, elyment, emychjur, endzhej, en'kor, entena, fen, fenbelt, fendyr, fider, filtyr, fivyr, fjulpompa, fjuz, flajbelt, flju, flu, gedzhyt, geskyt, gir, girz, gryl, gyjdzh, habkep, havzyng, hich, horn, hud, hych, hyndzh, hyndzhej, junyvyrsol, kampresor, karburyjtor, klemp, konvyjor belt, kren'k, krenksheft, kren'ksheft, kyngpyn, lajnotajp, ljivyr, lynkydzh, maflyr, magnijito, menyfolvd, motyr, parts, pavorbryjks, pavor stiryng, ramblsit, regulyjtor, rejdiyjtor, rikojl, rirend, ritrydz, rizystor, rydyryjtor, rypyrz, sanvajzor, selfedzhastyng, sit, sitbelt, shpryn'g, shparkpljog, shyr, skrim, skru, snotajrz, sparkplog, spidomytyr, stardyr, stiryngvil, syjftichyjn, tajar, tajer, tajyr, tarp, tjub, tjub, tyunap, trenzmyshon, tyjlpajp, vajpyr, velv, ygnyshon, yndykyjtor, yr fyltyr, yr kandyshynor, yr klinyr

18. WORDS --DEALING WITH ECONOMY AND ECONOMICS

akshon, akshyn sejl, anymplojment, badzhyt, band, bekpyj, ben'k, bet, biznys, bond, bons, bonys, brovk, byd, byznys, charchuvaty, chardzhuvaty, charzhuvaty, chekbuk, cheryte, chipskyjt, chyjndzh, chyk, dajm, depazyt, dil, diluvaty, dipazyt,dipreshon, diprishiajshon, dipozyt, dovnyjshyn, duljara, dypreshon, dzhab, dzhab, dzhekpat, dzhojnt ekavnt, dzjob, eborshyn, edmyshon, ekspenditjur, ekspens, ekspens, ekspensif, elavync, esesmynt, esesovaty, fajnencalvuvaty, fajr, fand, femoli elavyns, fi, fri fyr, grent, hardtzjm, hartajm, hefprajs, help,hyn'komteks, inkomteks, intrest, interest, jekspens, jespans, jykspens, kast, katuvaty, kejs, kepitol, kesh, keshuvaty, klyjm, komyshyn, krap ynshuryns, kredytuvaty, krydyt, kvodra, kysh, kykbek, lajfynshuryns, lin, lis, lyjdof, mani, maniordyr, morgych, morgydzh, naprezyntuvaty, nashparuvaty, njiklja, nohol, nygovsiyshon, nyklja, ofer, ofyr, old yjdzh penshon, pencjija, pobrokuvaty, pochardzhuvaty, porsent, prajs , procent, profyt, proncent, pur, pursent, pynch, pyjda, pyjd, pyjment, relif, reljif, reshon, revynju, rebyjt, rilif, ryjkof, ryjz, ryljif, sabsydiz, seleri, sens, siodi, shparuvaty, shtrajk, shyr, soport, soshol velfyr, spatkesh, spenduvaty, spensuvāty, spynduvaty, staruvaty, suportyng, svipshtyk, syjvuvaty, svipshtyk, syjvuvaty, syjfuvaty, syjl, tajm, teks, teksuvaty, typ, velfer vel to du, vort, vorkyng, vyjdzh, ynflyshon,ynkom,

ynflyshon, ynshjuryns, yntyrest, ynvestmynt, zachardzuvaty zasejuvaty, zasyjfuvaty, zasyjvuvaty, zbrokuvaty , zbrovkuvaty, zbryjkuvaty

19 WORDS - RELEVANT TO MORALITY, ETHICS, LAW and GOVERNMENT

anfyr, badrovanja, bajilekshon, bajla, bardon, bargyn, blyjm, brykyn, chituvaty, dimokresi, dronk, dyvors, dzhastys, dzhuri, edventydzh, fajt, fajn, goberman, gobyrman, gobyrmen, govyrmant, vovyrmen, vovyrment, govyrnment, gubyrman, gylti, hanyst, ilekcjija, jun'yd, kort, kort rivyzshon, krukyd, kumuna, kyjs, la, lyjbor, manstyr, nomynyshyn, onor, permit, pimyt, pliz, pochituvaty, pojnt, polajt, pyrymit, sensys, sesus, sori, ten'ks, trobel, trobel', trobyl, trobyl', trubel' trubyl, rezyrekcija, rispektuvaty, virdykt, vorynt, vovt, vovtuvaty, zovnyng

20. WORDS -- IMPLYING RELIGION, CULTS and RITES

ashyr, beptyzuvaty, bestmen, devol, dzhek ov lentryn dzhyhova vytnys, fadyr, forvel, gadem, gademkaty, gademrajt, gademuvaty, gademyt, got, govst, gyft, haledj, hanystagad, hel, hepynys, holodej, istyr, istyryg, kongrygyjshon, krims= kros, krymys, krymys konsert, merydzh, mes, mirmyjd, myshymor, nan sekterijan, popi, rimembrens dyj, sekryfajs, selvyshon armi, vedyng

CHAPTER V

CONCLUSION

On the basis of the collected material and in comparing it with the results of previous research by J.B. Rudnyc' kyj, J. Lewyckyj, B. Bilash, A. Royick, J. Zhluktenko, and others, the following general and specific conclusions can be drawn.

The findings in Manitoba proved basically the same as those in Montreal recorded by Lewyckyj, as well as those derived from the study of Royick, Zhluktenko and Bilash. The investigation shows that many of the words are similar to those in other provinces. The total number of words collected would also indicate that Manitoba Ukrainians are much more apt to Canadianize words than Ukrainians in other provinces.

As in every dialect, however, which has its phonetical, morfological, and lexical peculiarities, the English lexical influence is, indeed, most common to the language of the Ukrainians in Manitoba. Other languages had no pronounced impact on Canadianisms. The study has shown, however, that the phonetical and morfological basis of the Manitoba Ukrainian language varies

from locality to locality. It is not homogeneous because the Ukrainian settlers in Manitoba came from territories of various Ukrainian dialects. Mention has been made that Ukrainian immigrants came to Canada from different parts of Europe. History reveals that they were ruled by different governments such as Tsarist Russia, Austria, Hungary, Poland, Romania, Czechoslovakia, Germany and the Soviet Union. The dominant languages of the rulers have left their mark on vocabulary, syntax and phraseology of Ukrainians. This influence was brought to Canada with them.

Upon arriving in Canada, they continued to use their dialect and passed it on to their children and grandchildren. Therefore, we may assume that since Canadianisms stem from the original dialects, it varies from locality to locality. It could be assumed that a distinct Ukrainian dialect will eventually appear in the language with the disappearance of all phonetical and morfological differences, but such a change requires a long period of time.

There is no doubt in the author's mind that the living language is the best source for the purposes of compiling Canadianized words. However, mention has already been made that many Ukrainian people are reluctant and intentionally avoid using such words when they become aware that the interview is recorded for such a project. Such an attitude may be an

indication that they either take too much pride not to distort their mother tongue or that they are publicly ashamed of the Canadianized words, which they would ordinarily and unconsciously use in their everyday language.

The 3,655 Canadianized words in the study made up the following semantic classification table:

TABLE VIII

1.	Time	- 145
2. a)	Place, Space, Position and Location	- 140
b)	Form	- 63
c)	Changes of Place and Transportation	- 149
3. a)	Size	- 9
b)	Number and Quantity	- 93
c)	Degree	- 62
4. a)	The Nature of Being	- 80
b)	Conjunctives	- 6
c)	Interjections	- 49
5. a)	Light	- 23
b)	Sound	- 20
c)	Touch	- 10
d)	Taste and Smell	- 25
6. a)	Solids	- 91
b)	Liquids	- 69
c)	Gases	- 9
7. a)	Plants	- 52
b)	Animals	- 64
c)	Parts of the Body	- 25
d)	Foods	- 129
e)	Illness	- 71

	f) Secretion and Excretion	- 8
8.	a) Furniture, House, Habitat	- 287
	b) Machinery	- 49
9.	Volition and Action	- 308
10.	a) Physical and Geographical Terms	- 36
	b) Temperature	- 12
11.	Character and Affections	- 20
12.	Ways and Means of Reasoning	- 98
13.	Communication and Symbolic Terms	- 51
14.	Documents, Letters and Scientific Terms	- 120
15.	a) Colour	- 10
	b) Arts and Crafts	- 21
16.	a) Nation, Status and Qualification	- 332
	b) Man as an Individual	- 5
	c) Family Relationship	- 35
	d) Entertainment	- 75
	e) Weapons and Defence	- 29
17.	a) Concave forms, Vessels and Containers	- 124
	b) Tools	- 147
	c) Textiles Ornaments and Attire	- 93
	d) Toiletries	- 34
	e) Mechanical Parts and Devices	- 116
18.	Economy and Economics	- 168
19.	Morality, Ethics, Law & Government	- 65
20.	Religion, Cults and Rites	- 138
	Total	3,655

Table IX shows the number of Canadianized words commencing with each alphabet.

TABLE IX

A	-	118
B	-	338
C	-	72
D	-	243
E	-	127
F	-	188
G	-	162
H	-	188
I	-	25
J	-	30
K	-	313
L	-	140
M	-	158
N	-	94
O	-	88
P	-	292
R	-	152
S	-	448
T	-	186
V	-	163
X	-	5
Y	-	60
Z	-	63
	Total	3,655

It is interesting to note that the tape recordings revealed only five words were Canadianized that begin with the letter X while the letter S tops the list with 448 words.

A rough estimation indicates that approximately 72% of the Canadianized words are nouns, 12.5% are verbs, 12%

are adjectives, 1.5% adverbs, 1% interjections, .5% adverbial phrases and .5% others. Einar Haugen, in his study of the Norwegian language in America gives the figures 75.5% for borrowed English nouns, 18.4% verbs, 3.4% adjectives, 1.2% adverbs, and 1.4% interjections.[1] These figures reveal that the patterns of borrowing is similar to other nationalities settling in this continent.

Except for a greater percentage in the use of verbs and the inclusion of conjunctions and prepositions, the percentages in Manitoba also coincide with the following statistics by Zhluktenko in regard to the Anglicization of Ukrainian in Canada and the United States.[2]

TABLE X

ANGLICIZATION OF UKRAINIAN

	1898 - 1914		1915 - 1963	
Nouns	556	83.0%	1,273	72.3%
Adjectives	52	7.5%	273	15.5%
Verbs	43	6.5%	144	8.2%
Adverbs	3	0.5%	30	1.7%
Interjections	16	2.5%	40	2.3%
	670	100.0%	1,760	100.0%

All the figures indicate that the

---

[1] E. Haugen, The Norwegian Language in America, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1953

[2] J. Zhluktenko, Ukrain'ka mova v Ssha i Kanadi, Ukrainian Language in the U.S.A. and Canada, Kiev, 1964

Ukrainians have borrowed more nouns than any other parts of speech. The adjectives and verbs followed in all cases. The reason for such a pattern may be due to the fact that nouns, adjectives and verbs normally constitute those parts of speech that may dominate any dictionary of English or Ukrainian. Furthermore, no one will dispute that in normal everyday language, an individual makes use of more nouns than adjectives or verbs.

The survey reveals that Ukrainians are beginning to use a number of English prepositions. This is very surprising because the Ukrainian prepositions are invariably as short as the English ones, and are basic to Ukrainian. The use of conjunctions used separately was very seldom recorded but they are often used when they form part of an English expression such as *bord end rum* 'board and room'.

The Ukrainians have not Canadianized the pronoun whatever. This may be due to the fact that the Anglicized pronoun would be very difficult, awkward or impossible to decline. The correct case endings of Ukrainian pronouns preserves the grammatical feel of Ukrainian. However, the survey showed that in virtually all cases the pronoun was Canadianized when the word or words following it were Canadianized.

Verbs and interjections have been borrowed quickly and easily. The interjections remain relatively unchanged from the language which they were borrowed and are always recognizable as such. The interjections and slang expressions are seldom used in the Ukrainian sound system because any change would alter their meaning. Many verbs, however, would be unrecognizable to the English-speaking monolingual, because they are almost always conjugated. Verbs and interjections are aptly Canadianized because their Ukrainian equivalents are not known to the newer generations due to the fact that they have been seldom used in the language.

Like verbs, most Canadianized adjectives follow grammatical rules regarding case and gender. Most Canadianized adjectives also have traditional endings for the various cases, and agree in gender with the noun they modify. An exception to this rule is when an adjective is used to convey a special meaning. Adverbs are very seldom Canadianized.

Nouns follow the standard Ukrainian grammar rules. Although some appear in all cases but the nominative, most nouns are declined like the Ukrainian nouns.

The survey, also revealed some words that could be termed clumsy, because they follow no grammatical rules whatsoever. Such words were recorded by Ukrainian people who were born in Winnipeg, spoke English on the streets and

eventually began to think in English even when they Canadianized the words. Because they simply did not know the correct Ukrainian word or could not think of it in time, they introduced clumsy Canadianized words like *rytenorija*. In doing so they often committed grammatical errors and lapsed into the English sound system, pronouncing words in complete English rather than the Anglicized Ukrainian. The younger generations Canadianized such words with the firm belief that these words were indeed, Ukrainian words.

The Ukrainian personal names are Canadianized in almost all cases. An exception to this rule are ancient Slavic christian names such as Zhdan, Ina, and Zorjana, which do not lend themselves to Canadianization. Otherwise in very rare cases does one hear *Vasyl* for "Bill", *Myxajlo* for "Mike' or *Andri* for Andrew. Many personal names such as Shannon, Florence, and Ethel have no Ukrainian equivalents and are therefore, transferred directly into the English speech. The same rule applies to the names of towns and cities. It could be assumed that in a few generations all English personal names as well as all names of cities and towns will be completely anglicized. It is important to stress, however, that all proper names are declined like Ukrainian nouns and follow all inflexional rules.

At this point it would be in order to reinforce some of the reasons for Canadianization mentioned in the introduction by citing some concrete examples. The Ukrainian meaning for oil painting is given by Podvesko as *Kartyna namal'ovana olijnymy farbamy* and that of nosey as *ljudyna shcho skriz' sovaje svoho nosa*. Although the meanings are clear in these cases, it requires four words containing fifteen syllables to relate the meaning of oil painting and six words containing twelve syllables to relate the meaning of nosey. It is much easier to say oil painting and nosey for the speaker who knows that his hearer will understand the meaning just as well as in the Ukrainian text, if not better.

Other words such as *pansijon* and *xarch* which mean boarding house and board or food respectively would not be recognized by too many Ukrainians and particularly the younger generation. Still other words such as leghorn and gogo dancer have not officially been assigned Ukrainian meanings so the Canadianized words have become standard for them until a new dictionary with meanings of such words is printed. It is doubtful, however, whether too many Ukrainians would accept any new meanings for such terms.

When new holidays in Canada were created, such as Remembrance Day, new Canadianized words evolved with them. Once again there were no Ukrainian equivalents for such

Canadianized terms as *senotaf* (cenotaph), *memorijal* (memorial), *popi* (poppy), etc. because nobody often had to use them before. General adoptions of such words as *moshyn* (motion), *mityng* (meeting),*chyrmen* (chairman), etc., evolved from public meetings. However, such Canadianisms as *pavnd* or *pavn* to replace *funt, lojer* for lawyer instead of *advokat* and *tichyr* for *uchytel* is very difficult to explain and are, in the author's opinion, a severe blow to the Ukrainian language. Such changes require a special study.

The study revealed other interesting facts. Replayed tapes illustrate for example, that some Ukrainian people interviewed used the same words in both the Canadianized and the correct Ukrainian. One good example of such a mixture is revealed in the sentence A *toj tryn vzhe pryxodyt blyshchy i klovsyr, blyshchy i klovsyr* And the train was already approaching closer and closer. *Jak ja kazhu pravdu to trut vse bolyt* 'When I tell the truth, the truth always hurts' is another of the many examples recorded in the study. An explanation for such expressions may be that the speaker is thinking in both Ukrainian and English at the same time but is supposedly expressing his thought in Ukrainian.

As the study indicates, many Ukrainian words have a number of different English meanings. *Dozvil'* for example, could mean permit, license or permission. The purpose of

substituting such words, may be to reveal the exact meaning of the words without further explanations.

The study further revealed that many Canadianized words have a number of different English meanings. The Canadianized word *pojnt*, has been used to indicate the meaning of point, vote, mark, number, landmark and position. The real meaning can only be determined from the context of the sentence.

In many instances the same word takes many Canadianized forms depending on the dialect or the locality of speaker. The English word 'poker', for example has been Canadianized to *pookyr*, *poker*, *pokyr*, and *pokir*. Government has been recorded as *govyrman*, *govyrmant*, *govyrmen*, *govyrment*, *govyrment*, *gubyrman* and *guvyrmant* and blanket has been recorded as *blenkyt*, *blenkit*, *blenket*, and *blin'kyt*, with varying frequency. Here is where the y, e and i confusion comes into the picture.

The reason for the confusion stemmed from the fact that the unstressed /e/ in the Ukraine tends to be pronounced as /y/. Thus *selo* 'village' is heard as *sylo*. This change in the unstressed vowel phoneme has been brought into Manitoba Ukrainian. Another reason for the confusion is the inadvertent way in which words are Canadianized.

It was also found that the soft 'th' sounds in English

because such a sound does not exist in Ukrainian,
did not occur in the words. As a result the Canadianized words do not include them and such words as 'thanks', 'three', and 'toothbrush' are pronounced as *tenks*, *tri* and *tut brosh*.

The Ukrainian language is in no danger of being lost, however, due to the fact that Canadianized Ukrainian has remained Ukrainian in grammar and sound system. As evidenced from the context in which the words were spoken, we see that the majority of the words adhere to grammatical rules involving the declension of nouns and the conjugation of verbs. Thus a Canadianized word like *farm* serves as a root word for many Canadianized terms such as *farma* (nom. sing. f.), *farmy* (nom. pl.) *farmyna* (nom. sing. dim.), etc. So in spite of lexical borrowing from English, then, the grammatical and phonetic transformations that are imposed on a new word makes it sound and feel Ukrainian.

That each succeeding Ukrainian generation introduces many more Canadianized words, there is no doubt. That there is an increasing laxity among Manitoba born Ukrainians to teach their native tongue with the coming of each new generation is not questionable. That some Ukrainian generations are switching entirely to unilingualism, is common knowledge. However, in spite of these changes, the retention of the Ukrainian grammar and sound system in Canadianized words, the introduction of the Ukrainian language in Manitoba schools, and most important, the continuation of a strong Slavic

Department at the University of Manitoba, will no doubt revive the Ukrainian language and help it gain in prestige.

APPENDICES

APPENDIX I

SOURCES OF INFORMATION

A.A.	Anne Andreychuk	Vita
W.A.	William Andreychuk	Vita
A.	Anonymous	Winnipeg
E.B.	Elsie Babiak	East St. Paul
H.B.	Harry Babiak	East St. Paul
P.B.	Pete Bodnar	E. Selkirk
M.B.	Marie Bain	Winnipeg
D.B.	Dmytro Basaraba	Dauphin
M.B.	Mary Bazay	Dauphin
J.B.	John Bekiersky	Winnipeg
B.B.	Borislav Bilash	Winnipeg
B.B.	Bill Bilovus	Shoal Lake
B.B.	Bill Bilovus	Winnipeg
R.B.	R. Bilash	Dauphin
J.B.	John Bilynsky	Winnipeg
D.B.	Dmytro Bocurka	Hudson
W.B.	Wanda Bocurka	Hamerlick
J.B.	Joe Borody	Shoal Lake
P.B.	Petrunelya Borody	Shoal Lake
N.B.	Nick Burdeniuk	Ethelbert
W.B.	William Burdeny	Ethelbert
D.B.	Dan Burkowsky	Dencross
P.B.	Pete Dzovey	Birds Hill
P.C.	Peter Capar	Fraserwood

M.C.	Mike Chernichen	Winnipeg
J.D.	John Danylo	Brokenhead
S.D.	Steve Danyla	Brokenhead
K.D.	Kathrine Darkow	Winnipeg
M.D.	Mike Demchuk	Dauphin
A.D.	Andry Deneka	Dauphin
P.D.	Pally Deneka	Dauphin
J.D.	John Dolinsky	Arborg
P.D.	Pauline Dolinsky	Arborg
P.D.	Paul Drasdovitch	Dauphin
B.D.	Bella Duch	Dauphin
J.D.	John Duch	Dauphin
P.D.	Paul Dudar	Fork River
O.D.	Orest Dykun	Vita
S.D.	Sylvia Dykun	Vita
J.E.	John Evanchuk	Fork River
M.E.	Mike Evanchuk	Fork River
M.E.	Mike Evansuick	Sifton
M.F.	Mike Fedirchuk	Winnipeg
A.F.	Anna Frizyck	Dauphin
E.F.	Eva Fikula	Ethelbert
H.F.	Harry Firman	Arborg
L.F.	Lucy Folta	Arborg
H.G.	Henry Gable	Ladywood
M.G.	Mary Gable	Ladywood
N.G.	Nellie Gaylor	Garland

C.G.	Carol Glushka	Rossburn
M.G.	Michael Glushka	Rossbum
F.G.	Fedor Gregorchuk	Winnipeg
I.G.	Ivan Gzebowski	Gimli
J.H.	Jerry Harrison	Matlock
W.H.	William Harrison	Matlock
W.H.	William Hawika	Matlock
M.H.	Mike Hawryluk	Winnipeg Beach
B.H.	Ben Hlady	East St. Paul
G.H.	Gary Hlady	Beausejour
K.H.	Kasmir Hlady	Glenmore
L.H.	Lorraine Hlady	Glenmore
M.H.	Mary Hlady	Glenmore
M.H.	Mike Hlady	Glenmore
I.H.	Isabelle Hoffman	Winnipeg
N.H.	Nick Holadryzuk	Caliento
M.H.	Mike Harobec	Winnipeg
P.H.	Philip Harodecky	Fraserwood
J.H.	John Hrechka	Vita
L.H.	Lillian Hrechka	Vita
M.H.	Myron Hrichorow	Winnipegosis
D.H.	Dmytro Humeny	Fraserwood
W.J.	Walter Janczyn	Winnipeg
J.J.	John Jasinowski	East St. Paul
D.K.	Dan Kalenchuk	Winnipeg
E.K.	Ed. Kalinski	East St. Paul

F.K.	Fred Karanduk	Selkirk
M.K.	Maria Karanduk	Selkirk
M.K.	Magdelena Kicenko	Fisher Branch
S.K.	Semen Kicenko	Fisher Branch
A.J.K.	Annie Kindefora	Brokenhead
J.K.	Jean Kindefora	Brokenhead
J.K.	John Kindefora	Brokenhead
L.K.	Lorraine Kindefora	Brokenhead
P.K.	Paul Kindefora	Brokenhead
S.K.	Stan Kischuk	Vita
P.K.	Peter Kish	Portage la Prairie
H.K.	Harry Klapouschuk	Dauphin
N.K.	Nick Klezub	Fraserwood
A.K.	Andrew Koschelanyk	Winnipeg
A.K.	Anton Koshelanyk	Vita
A.W.K.	Anne W. Koshelanyk	Winnipeg
B.K.	Bill Koshelanyk	Winnipeg
E.K.	Ethel Koshelanyk	Winnipeg
G.K.	George Koshelanyk	Winnipeg
M.K.	Mary Koshelanyk	Caliento
M.K.	Mike Moshelanyk	Winnipeg
P.A.K.	Peter Koshelanyk	Winnipeg
R.K.	Rose Koshelanyk	Caliento
S.K.	Steve Koshelanyk	Caliento
J.K.	John Kozun	Selkirk

C.K.	Conrad Krawchuk	East St. Paul
M.K.	Mary Krawchuk	Gimli
P.K.	Peter Krawchuk	Gimli
W.K.	William Krawchuk	Winnipeg
A.K.	Anastasia Krawec	Silvan
B.K.	Bella Krawec	Loni Beach
D.K.	Dmytra Krawec	Silvan
M.K.	Maxim Krawec	Loni Beach
M.K.	Mike Krawec	Silvan
F.K.	Fred Kraynyk	Moose Lake
N.K.	Nick Kraynyk	Bissett
L.K.	Lawrence Krivak	Sprague
M.K.	Mike Krocash	Winnipeg
J.K.	John Kruchka	Sandy Lake
M.K.	Mary Kulbaba	Winnipeg
J.K.	John Kupchak	Winnipeg.
F.K.	Fred Kurchaba	Winnipeg
J.H.K.	Jean H. Kusyk	Winnipeg
P.K.	Peter Kutcy	Beaconia
M.K.	Maria Kwasuk	Beaconia
S.K.	Stephen Kwasuk	Beaconia
J.L.	Jim Ladoski	Winnipeg
B.L.	Bernice Lazaruk	Winnipeg
O.L.	Orest Lazaruk	Winnipeg
W.L.	William Lazaruk	Caliento
A.L.	Ann Ledochowski	Winnipeg

C.L.	Carol Ledochowski	Fisher Branch
O.L.	Olga Ledochowski	Winnipeg
T.L.	Tom Ledachowski	Fisher Branch
H.L.	Harry Leachko	Poplarfield
J.L.	Joe Liganchuk	Shoal Lake
M.L.	Maria Liganchuk	Shoal Lake
A.L.	Anne Lukawiecki	Winnipeg
P.L.	Polly Lukawiecki	Winnipeg
N.L.	Nick Lucyshyn	Dencross
N.L.	Nick Lutey	Poplarfield
P.L.	Peter Lysak	Poplarfield
N.M.	Nick Malchuk	Rossburn
M.M.	Mike Manilyak	Oakburn
C.M.	Catherine Marka	Hamerlick
H.M.	Harry Marka	Arnes
A.M.	Anne Mazur	Winnipeg
J.M.	John Maxymovich	Caliento
J.M.	John Melnyk	Winnipeg
M.M.	Mike Melnyk	Arborg
J.M.	John Mistol	Tartykiw
L.M.	Lea Mol	Winnipeg
E.M.	Ed Molinski	Beausejour
I.M.	Ivan Moroz	Loni Beach
I.M.	Ivan Mushie	Sandy Lake
T.M.	Theodore Mushie	Sandy Lake
A.N.	Alex Nazarewich	Dauphin

A.N.	Alex Nechveluk	Sandy Lake
I.N.	Ivan Nechveluk	Sandy Lake
J.N.	John Nechveluk	Sandy Lake
A.N.	Anton Norvak	Sandy Lake
B.N.	Bernice Nowak	Sandy Lake
W.P.	William Palechka	Loni Beach
S.P.	Steve Paseshnik	Brokenhead
W.P.	Walter Pasternak	Fork River
A.P.	Anna Patrick	Birds Hill
S.P.	Steve Patrick	Birds Hill
J.P.	John Pawluk (Sr.)	Petersfield
J.P.	John Pawluk (Jr.)	Petersfield
J.P.	John Peleshak	Petersfield
W.S.P.	W.S. Perepeluk	Dauphin
J.P.	Jean Picklyk	Dauphin
J.P.	Joe Picklyk	Winnipeg
M.P.	Mary Picklyk	Winnipeg
M.P.	Mike Picklyk	Dauphin
P.P.	Peter Picklyk	Winnipeg
M.L.P.	M.L. Podveska	Winnipeg
M.P.	Mike Poharili	Winnipeg
I.P.	Ignace Proch	East St. Paul
J.P.	John Proch	East St. Paul
K.P.	K. Prodan	Winnipeg
H.P.	Harry Prosken	Sandy Lake
J.P.	John Porsken	Sandy Lake

M.P.	Mary Prosken	Sandy Lake
E.P.	Ed. Przednowek	East St. Paul
P.R.	Pete Radich	Gimli
F.R.	Fred Ratuznick	East St. Paul
M.R.	Mary Ratuzniak	East St. Paul
J.R.	Joe Rawluk	Rossburn
P.R.	Paul Rawluk	Rossburn
N.R.	Nick Rebeck	East St. Paul
M.R.	Mike Rehaliuck	Dauphin
A.R.	Alex Raik	Winnipeg
M.R.	Maria Rosolovych	Winnipeg
C.R.	Casian Rostefaniuk	Sandy Lake
C.R.	Caroline Rozdeba	Shoal Lake
M.R.	Martin Rozdeba	Shoal Lake
B.R.	Bill Rusnak	Birds Hill
P.R.	Polly Rusnak	Birds Hill
M.S.	Mike Sawka	Caliento
O.S.	Olga Sawson	Dauphin
H.S.	Harry Saydak	Winnipeg
J.S.	Joyce Schinkel	Winnipeg
A.S.	Alex Seanchuk	Dauphin
Y.S.	Yury Semenyuk	Sich
B.S.	Bill Sharpe	Birds Hill
M.S.	Mike Shewchuk	Arborg
D.S.	Dmytro Shtogryn	Chatfield
P.S.	Paul Shymka	Arborg
J.S.	Joe Sitecky	Fraserwood

A.S.	Alex Skwarok	Melnice
E.S.	Eugene Smigelski	Vita
M.S.	Matt Sopiwyk	Winnipeg
N.S.	Nick Sopiwnyk	Winnipeg
A.S.	Anne Spivak	Winnipeg
N.S.	Nick Stadnyk	Gilbert Plains
S.S.	Steve Stanley	Gypsumville
A.S.	Anne Stasiuk	Caliento
D.S.	Dan Stasiuk	Winnipeg
S.S.	Steve Stasiuk	Caliento
A.S.	Ann Storozuk	Sandy Lake
S.S.	Steve Storozuk	Sandy Lake
M.S.	Maria Svedla	Hamerlick
P.S.	Philip Sydor	Winnipegosis
M.T.	Mike Tkach	Wirden
N.T.	Nick Tkachuk	Selkirk
F.T.	Frank Trachuk	Frazerwood
V.T.	Vasyliv Trakalo	Rossburn
S.T.	Stach Traschuk	Fisher Branch
A.T.	Allan Trombo	Brokenhead
M.T.	Mike Tymchuk	Libau
S.T.	Steve Tymchuk	Dencross
E.V.	Emil Volkovych	Winnipeg
T.W.	Tetiana Waloch	Hudson
V.W.	Vasyl Wayko	Rossburn

M.W.	Marion Woychyshin	Arnes
W.Y.	William Yakimchuk	Gilbert Plains
J.Y.	John Yansa	Brokenhead
J.Y.	John Harmie	Broad Valley
B.Y.	Bill Yurchak	East St. Paul
K.Z.	Katherine Zapoloshny	Arborg
M.Z.	Marina Zasitka	Poplarfield
P.Z.	Panka Zasitka	Poplarfield
B.Z.	Bill Zelinski	Winnipeg
E.Z.	Elizabeth Zelinski	Winnipeg
C.Z.	Connie Zieske	Beausejour
O.Z.	Orest Zilkowski	Roblin
N.Z.	Nick Zubrak	Rossburn
M.Z.	Mary Zulak	Fisher Branch
I.Z.	Ivan Zuk	Winnipeg
M.Z.	Mary Zuk	Winnipeg
A.Z.	Andrew Zurk	Winnipeg
A.Z.	Anne Zuryk	Dauphin
M.Z.	Mike Zuryk	Dauphin
J.Z.	John Zwarych	Dencross

APPENDIX 11A
LOCATION OF AREAS OF REPRESENTATION

1. Stuartburn Area
2. Whitemouth Birch River Area
3. Brokenhead Area
4. Northern Manitoba
5. Interlake Region
6. Dauphin Area
7. Riding Colony
8. Shell River Area
9. Swan River Area
10. Metropolitan Winnipeg
11. Brandon Portage Region
12. South Eastern Manitoba

APPENDIX IIB

AREAS OF REPRESENTATION

Arborg		John Dolinsky
"		Pauline Dolinsky
"		Harry Firman
"		Lucy Folta
"	5	Mike Melnyk
"		Mike Shewchuk
"		Paul Shymka
"		Katherine Zapoloshny
Arnes		Harry Marka
"		Anne Mazur
"	5	Marion Woycheshan
Beaconia		Peter Kutcy
"		Maria Kwasuk
"	3	Stephen Kwasuk
Beasejour		Edward Molinski
"	3	Connie Zieske
Birds Hill		Pete Bzovey
"		Anna Patrick
"		Steve Patrick
"	10	Bill Rusnak
"		Polly Rusnak
"		Bill Sharpe
Bissett	4	Nick Kraynyk
Broad Valley	5	John Yarmie

Brokenhead		John Danylo
"		Steve Danylo
"		Gary Hlady
"		Annie Kindeford
"		Jean Kindeforn
"		John Kindefora
"	3	Lorraine Kindefora
"		Paul Kindefora
"		Steve Poseshnik
"		Allan Tromba
"		John Yansa
Caliento		Nick Holadryzuk
"		Mary Koshelanyk
"		Rose Koshelanyk
"		Steve Koshelanyk
"		William Lazaruk
"		John Maxymovich
"	1	Mike Sawka
"		Anne Stasiuk
"		Steve Stasiuk
Chatfield	5	Dmytro Shtogryn
Dauphin	6	Dmytro Basaraba
"		Mary Bazay
"		R. Bilash
"		Mike Demchuk

Dauphin		Andry Deneka
"		Polly Deneka
"		Paul Drosdovitch
"		Bella Duch
"		John Duch
"		Anne Ficzych
"		Harry Klapouschuk
"		Mary Klapoushak
"	6	Alex Nazarewich
"		W.S. Perepeluk
"		Jean Picklyk
"		Mike Picklyk
"		Olga Lawson
"		Alex Seanchuk
"		Mike Rehabliuk
"		Anne Zuryk
"		Mike Zuryk
Dencross		Dan Burkowsky
"		Nick Lucyshyn
"		Steve Tymchuk
"	3	John Zwarych
East St. Paul		Anne Babiak
"		Harry Babiak
"		Ben Hlady
"	10	John Jasinowski
"		Ed Kalinski

East St. Paul		Conrad Krawchuk
"		Ignace Proch
"		John Proch
"		Ed Przednowek
"	10	Fred Ratuznick
"		Mary Ratuznick
"		Bill Yurchak
East Selkirk	5	Pete Bodnar
Ethelbert		Nick Burdeniuk
"		William Burdeny
"	7	Eva Fikula
Fisher Branch		Magdalena Kicenka
"		Semen Kicenka
"		Carol Ledochowski
"	5	Tom Ledochowski
"		Stack Fraschuk
"		Mary Zulak
Fork River		Paul Dudar
"		John Evanchuk
"		Mike Evanchuk
"	6	Walter Pasternak
Fraserwood		Peter Capar
"		Philip Horodecky
"		Dmytra Humeny
"	5	Nick Kluzub
"		Joe Siteky
"		Frank Trachuk

Garland	5	Nellie Gaylor
Gilbert Plains		Nick Stadnyk
"	6	William Yakimchuk
Gimli		Ivan Gzebowski
"		Mary Krawchuk
"	5	Peter Krawchuk
Glenmore		Kasmir Hlady
"		Lorraine Hlady
"	3	Mary Hlady
"		Mike Hlady
Gypsumville	5	Steve Stanley
Hamerlick		Wanda Bocurka
"		Catherine Marka
"	5	Marie Svedla
Hudson		Dmytra Bocurka
"	5	Tetiana Waloch
Ladywood		Henry Gable
"	3	Mary Gable
Libau	3	Mike Tymchuk
Loni Beach		Bella Krawec
"		Maxim Krawec
"	5	Ivan Moroz
"		William Palechka
Matlock		Jerry Harrison
"	5	William Harrison

Matlock	5	William Hawika
Melnice	5	Alex Skwarok
Moose Lake	12	Fred Kraynyk
Oakburn	7	Mike Manilyak
Petersfield		John Pawluk (Sr.)
"		John Pawluk (Jr.)
"	5	John Peleshak
Poplarfield		Harry Leochko
"		Nick Luteij
"	5	Peter Lysak
"		Marina Zasitko
"		Pancho Zasitko
Portage la Prairie	11	Peter Kish
Roblin	9	Orest Zilkowski
Rossburn	7	Carol Glushka
"		Michael Glushka
"		Nick Malchuk
"		Joe Rawlick
"		Paul Rawluk
"		Vasylw Trakalo
"		Vasyl Wayko
"		Nick Zubrak
Sandy Lake		John Kruchka
"		Ivan Mushie
"	7	Theodore Mushie

Sandy Lake		Alex Nechveluk
"		Ivan Nechveluk
"		John Nechveluk
"		Antan Nowak
"		Bernice Nowak
"		Harry Proshen
"	7	John Proshen
"		Mary Proshen
"		Casian Rostefaniuck
"		Ann Storozuk
"		Steve Storozuk
Selkirk		Fred Karanduk
"		Maria Karanduk
"		John Kozum
"	5	Nick Tkachuk
Shoal Lake		Bill Bilous
"		Joe Borody
"		Petrunelya Borody
"		Joe Liganchuk
"		Maria Liganchuk
"	7	Caroline Rozdeba
"		Martin Rozdeba
Sich	6	Yury Semenyuk
Sifton	6	Mike Evasiuk
Silvan		Anastasia Krawec
"	6	Dmytro Krawec

Silvan	6	Mike Krawec
Sprague	12	Lawrence Kriva
Tartykiw	6	John Mistol
Vita		Anne Andreychuk
"		William Andreychuk
"		Orest Dykun
"		Sylvia Dykun
"	1	John Hrechka
"		Lillian Hrechka
"		Stan Kischuk
"		Anton Koshelanyk
"		Eugene Smigelski
Wieden	6	Mike Tkach
Winnipeg		Anonymous
"		Marie Bain
"		John Bekiersky
"		Borislav Bilash
"		Bill Bilovus
"		John Bilynsky
"	10	Mike Chernichen
"		Katherine Darkow
"		Mike Fedirchuk
"		Fedor Gregorchuk
"		Isabelle Hoffman
"		Mike Horobec

Winnipeg		Walter Jancyn
"		Dan Kalenchuk
"		Andrew Koshlanyk
"		Anne W. Koshelanyk
"		Bill Koshelanyk
"		Ethel Koshelanyk
"		George Koshelanyk
"		Mike Koshelanyk
"		Peter Koshelanyk
"		William Krawchuk
"		Mike Krocash
"		Mary Kulbaba
"	10	John Kupchak
"		Fred Kurchaba
"		Jean H. Kusyk
"		Jim Ladoski
"		Bernice Lazaruk
"		Orest Lazaruk
"		Ann Ledochowski
"		Olga Ledochowski
"		Anne Lukawiecki
"		Anne Mazur
"		John Melnyk
"		Lea Mol
"		Joe Picklyk
"		Mary Picklyk

Winnipeg		Peter Picklyk
"		M.L. Podveska
"		Mike Pohorili
"		K. Prodan
"		Alex Roik
"		Maria Rosalovych
"		Harry Saydak
"		Joyce Schinkel
"		Matt Sopiwnyk
"		Nick Sopiwnyk
"		Anne Spivak
"		Dan Stasiuk
"		Mike Tkach
"	10	Emil Volkovych
"		Bill Zelinski
"		Elizabeth Zelinski
"		Ivan Zuk
"		Mary Zuk
"		Andrew Zurk
Winnipeg Beach	6	Mike Hawryluk
Winnipegosis		Myron Hrichorow
"	5	Philip Sydor

APPENDIX III

BIBLIOGRAPHIC SOURCES

Andrusyshen, C.H., Ukrajns'ko-Anhlijs'kyj slovnyk (Ukrainian English Dictionary). University of Toronto Press, Toronto, 1957

Barnhart, C.L., The World Book Dictionary, Doubleday and Company, Toronto, 1970

Begg, Alexander, A History of the Northwest, Volume 1, Hunter, Rose and Company, Toronto, 1894

Bilash, Boryslav, Kanadyzmy ta jix stylistychnji funkcjiji v movi ukrains'ko-kanads'kyx pys'menykiv (Canadianisms and Their Stylistic Functions in the Language of the Ukrainian-Canadian Writers). Unpublished Ph. D. dissertation, Ukrainian Free University, Munich, 1965

Bloomfield, Leonard, Literate and Illiterate Speech, American Speech 10, 1927 pp. 432-439

Bright, William, O., Social Dialect and Language History, Current Anthropology 5-6, 1960, pp. 424-425

Bubniak, Osyp, Rozmova Halychanky z Uhorschankoyu pered latyns'kymy svjatamy (Conversation of a Galician Ruthenian Woman with a Hungarian Ruthenian Woman before Latin-Rite Christmas Holidays). Lethbridge, Alberta, Reproduced in Svoboda (Liberty), No. 3, January 21, p. 3, cols. 3-4, Scranton, Pas., 1904

Budka, N., and Reverend Hura, Document dated October 11, 1914, recovered from cornerstone of Catholic Church at Kapernik, Alberta, 1914

Bull, William, A., The Use of Vernacular Languages in

Fundamental Education, International Journal of American Linguistics 21, 1955, pp. 288-294

Burianyk, Vasyl, Kanadijs'ki ukraincji v pershy svitovij vijnji (Canadian Ukrainians in World War I). *Juvilejnyj Al'manax dlja vidmichennja 50-littia pratsi Ukrains'koho holosu, 1910-1960 (Jubilee Almanac Commemorating the 50th Anniversary of Ukrainian Voice, 1910-1960)*, Trident Press Ltd., Winnipeg 1960, pp. 114-117

Buyniak, Victor, O., Ukrains'ka mova na vesele (Ukrainian Language in Fun). *Slova na Storozhi (Word on Guard)*, Winnipeg, 1967

Byrne, T.C., The Ukrainian Community in North Central Alberta, Unpublished M.A. Thesis, University of Alberta, Edmonton, 1937

Canadian on the March, The Ukrainian Canadian Cultural Group, Yorkton, Sask, 1944

Census of Canada, Government of Canada, Queen's Printer, Ottawa, 1961

Chemeryns'ky, B., Za ukrains'ku terminilohiju u finansovyx zvitax (For Ukrainian Terminology in Financial Reports). *Novyj Shliakh (New Pathway)*, No. 19, Winnipeg, 1954

Chumer, Vasyl, A., Spomyny pro perezhyvanja pershyx ukrain'skyx poselencjiv v Kanadi, 1892-1942. (Memoirs of the Experiences of the First Ukrainian Settlers in Canada, 1892-1942). Edmonton, 1942

Darcovich, William, Ukrainians in Canada: The Struggle to Retain Their Identity, Printed under the auspices of the Ukrainian Self-Reliance Association, Ottawa, 1967

Dawson, C.A., Group Settlement: Ethnic Communities in Western Canada, Canadian Frontiers of Settlement Series, Vol. VII, Macmillan, Toronto, 1936

Diebold, A. Richard, Jr. Incipient Bilingualism, Language 37, pp. 97-112

Dozier, Edward, P., Two Examples of Linguistic Crystallization,Language 32, 1956, pp. 146-157

England, Robert, The Central European Immigrant in Canada, Macmillan, Toronto, 1929

_____. The Colonization of Western Canada: A Study of Contemporary Land Settlement, 1896-1934, P.S. King and Son, London, 1936

Fischer, John L., Social Influences in the Choice of a Linguistic Variant, Word 14, 1958, pp. 47-56

Fischman, Joshua A. Language Loyalty in the United States: The Maintenance and Perpetuation of Non English Mother Tongues by American Ethnic and Religious Groups, Mouton and Co., London, 1966

Fodchuk, Stephen, Lysty Shtifa Tabachnuka. (Letters of Shtif Tabachnuk). *Il'ultrovanyj Kal'yndar Novyn na rik 1915 (Illustrated Calendar of News for 1915)*, Edmonton, 1915, pp. 19-36 (1914).

Foster, George M., Cultures of Conquest, Wenner Gren, Chicago, 1960

Foster, James, M., Slavic in North America: An exploratory Study into the Language of Ukrainians in the U.S.A., Slavistica, Proceedings of the Institute of Slavistics, Ukrainian Free Academy of Sciences, Published by UVAN, No. 53, Winnipeg, 1965

Garczynski, Leon S., Polish Soldiers Are Again in Canada, Canadians All, Poles in Canada, Acme Advertising Agency, Winnipeg, 1942, p. 78

Garvin, Paul L., The Standard Language Problem: Concepts and Methods, Anthropological Linguistics I (2), 1959, pp. 28-31

Gregorovich, Andrew, Yuri Lysiansky: World Circumnavigator, Forum, Vol. 1, No. 1, Winter, Scranton, 1967, p. 26

Gudschinsky, Sarah Co., The ABC's of Lexicostatistics, Word 12, Hymes, 1964, pp. 175-210

Gumperz, John L., Speech Variation and the Study of Indian Civilization, *American Anthropologist 63: 1961 pp. 976-988*

Halich, Vasyl, Ukrainians in the United States, University of Chigago Press, Chicago, 1937, pp. 111-112

Hancov, V., Xarakterystyka polis'kyx dyftongiv i shljax jix fonetychnoho rozvytky, Vol. II and III, and: Dijalektolohichna, kl'asifikacja ukrains'kyx hovoriv, Vol. IV, Classification of Ukrainian Dialects in: *Zapysky istorychno-filohichnoho vidjilu Ukrains'koji Akademiji (Notes of the Historical Philological Section of the Ukrainian Academy), Kiev, 1923*

Hansard, House of Commons Debates, Vol. I, March 25, Speech by Anthony Hlynka, M.P., Vegreville), 1946, pp. 229-231

Hattori, Shiro, On the Method of Glottochronology and the Time-Depth of Proto-Japanese, *Gengo Kenkyu* (Journal of the Linguistic Society of Japan), No. 22,23, Cited in Hymes, 1960, pp. 29/77

Haugen, Einar, The Norwegian Language in America, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1953

_____. Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide, Ukrainian Language in Canada, Published by the American Dialect Society, Nov., No. 26, 1956

_____. The Analysis of Linguistic Borrowing, *Language XXVI, 1958, p. 224*

Hoijer, Harry, Linguistic and Cultural Change, *Language 24, 1948, pp. 335-345*

Holoskevych, G., Ukrainian Language Dictionary, The Publishers Department, The Association of Ukrainians in Great Britain Limited, London, 1961

Horbach, O., and J.B. Rudnyc'kyj, The Dialects of the Ukrainian Language, Ukraine: A Concise Encyclopedia, Vol. 1, University of Toronto Press, Toronto, 1963

Humeniuk, Teodor, Ukrains'ki imena v anhlijs'kij movi (Ukrainian Names in the English Language) *Kalendar Ukrains'koho Holosu (Calendar of Ukrainian Voice)*, Winnipeg 1941, pp. 112-114

Hunchak, N.J., Canadians of Ukrainian Origin, Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg, 1945

Hymes, Del H., Lexicostatistics So Far, *Current Anthropology, Vol. 1, No. 2*, January, 1960, pp. 3-44

_____. Language in Culture and Society, Harper & Row, New York, 1964

Innis, Harold A., A History of the Canadian Pacific Railway, McClelland and Stewart, Toronto, 1923

Irchan, Myroslav, (pseud. of Andrij Babiuk) Z prerij Kanady v stepy Ukrainy (From the Canadian Prairies to the Ukrainian Steppes). Derzhavne vydavnytstvo Ukrainy, Iyiv, National Publication of Ukraine, Kiev, 1931

Ivakh, Onufrij, Zrazky ukrains'ko-anhlijs'koho zhargonu v Kanadi (Specimens of Ukrainian-English Jargon in Canada) *Ridna Mov (Native Language), Vol. 1, No. 6,* Warsaw, 1933, pp. 209-217

Kaye, Vladimir J. Early Ukrainian Settlements in Canada, 1895-1900: Dr. Josef Oleskow's role in the Settlement of the Canadian Northwest, Published for the Ukrainian Research Foundation by the University of Toronto Press, Toronto, 1964

Kirkconnell, Watson, Common English Loan Words in East European Languages, *Slavistica, No. 14,* Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences, Winnipeg, 1952

Klymasz, Robert B., A Classified Dictionary of Slavic Surname Changes in Canada, *Onomastica, No. 22,* Ukrainian Free Academy of Sciences, Winnipeg, 1961

_____. The Ukrainian Winter Folksong Cycle in Canada, National Museum of Canada Bulletin No 236, Folk= lore Series No. 9, Ottawa, 1970

_____. Ukrainian Canadian Immigrant Folksong Cycle, National Museum of Canada, Bulletin No. 234, Folklore Series No. 8, Ottawa, 1970

Kohuska N. and Ol'ha Wojtsenko, Chystota ukrains'koji movy (Purity in the Ukrainian Language) *Na Storozhi kul'tury (Guarding Culture)*,Published by Ukrainian-Canadian Woman's Society, Winnipeg, 1947, pp. 22-24

Kohuska, N., Guarding the Culture, Ukrains'ka vydavnycha spilka, Winnipeg, 1957

Kossar, W., A Program and a Record, Ukrainian National Federation of Canada, Saskatoon, 1943

Kostiv, K., Z kanadijs'koji topomastyky (On Canadian Toponomastics). *Novyj Shljax (New Pathway), No. 19,* Winnipeg, 1954

Krawchuk, Petro, Na novij zemlji (In a New Land). The Executive Committee of the Association of United Ukrainian Canadians, Toronto, 1958, pp. 78-79

Kudryk, Vasyl, Ljudy dobri, ne ubyvajte ridnoji movy (O Good People, Do Not Murder Your Native Tongue). *Ukrains'kyj Holos (Ukrainian Voice), No. 32,* Winnipeg, 1916

Kurdydyk, Anatol, Kanada, 'etnika' chy Kanada, partizana' (Ethnic Canada or 'Partisan' Canada) *Post up (Progress), Vol X, No. 4, 445,* January 21, Winnipeg, 1968, p. 6

Kyriyak, Illya, Ukrains'ka mova v Kanadi (The Ukrainian Language in Canada) *Ridna Mova (Native Language). Vol. 1, No. 12,* Warsaw, 1933, pp. 391-396

_____. Syny Zemlji (The Sons of the Earth). Alberta Printers, Edmonton, 1939

Lewyckyj, J.M., Les dialectes de la langue ukrainienne, Leurs caracteres phonetiques et morphologiques, Unpublished M.A. thesis, University of Montreal, 1952

_____. Les canadianismes lexicaux dans la langue des ukrainiens de Montreal, Unpublished Ph. D. dissertation, University of Montreal, 1961

Luhovy, Alexander, Bezxatn'i (Homeless) or Djity pryriji (Children of the Prairie). Alberta Printing Co., Edmonton, 1946, pp. 298-301

Lutsiv, Fedir, Ukrains'ka mova v Amerycji (The Ukrainian Language in America). *Ridna Mova (Native Language)*, Vol. 1, Warsaw, pp. 275-278

_____. Prychyny movnoho vynarodovlenija ukraintcjiv v Amerytcji, (The Reasons for the Linguistic Assimilation of Ukrainians in America) *Ridna Mova (Native Language), Vol. III, No. 5 (29)* Warsaw, 1935, pp. 203-210

Lysenko, Vera, Men in Sheepskin Coats, Ryerson Press, Toronto, 1947

Machum, G.C., Canada's V.C.'s, McClelland & Stewart, Toronto, 1956

Marunchak, M.H., V zustrichi z ukrains'kymy pioneramy Al'berty (Amlng Ukrainian pioneers in Alberta). *Zahal'na Biblioteka U.K.T. (General Library UKT)* Winnipeg, 1964

_____. Kanadijs'ka Terebovlja, (Canadian Terebowla) General Library, Winnipeg, 1964

_____. The Ukrainian Canadians A History Ukrainian Free Academy of Sciences, Winnipeg, 1970

Matsievych, S., Ukraintsy u Kanadi (Ukrainians in Canada). *Slaviane, No. 6,* Moscow, 1953, p. 23

Matthews, W.K. Russian Historical Grammar, University of Toronto Press, Toronto, 1960

Maydanyk, J., Vujko Sh. Tabachnuk, New Pathway Publishers Ltd., Winnipeg, 1959

Mencken, H.L., American Ukrainian, The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States, 4th edition, New York, 1957

Mulyk-Lutsyk J., Do movy ukrains'kyx djitej (On the language of Ukrainian Children). *Kalendar Ukrains'koho Holosu za 1952 rik (Calendar of Ukrainian Voice for 1952)*, Winnipeg, 1952, pp. 69/71

_____. Patriotyzm u movi ukrains'kyx pioniriv u Kanadi (Patriotism in the Language of Ukrainian Pioneers of Canada). *Narodny iliustrovany kalendar Kanadijs'koho Farmera na rik perestupny 1952 (People's illustrated calendar of the Canadian Farmer for leap-year 1952)*, Winnipeg, 1952, pp. 139-140

Mushynka, Mykola, Skil'ky nas (How many of us?) *Homin Ukrainy (Echo of Ukraine), Vol. XXI, No. 17 (1040)*, April 19, 1969, pp. 14-16

Nazaruk, Osyp, V lisax Al'berty i skalystyka horax (In Alberta's Forests in the Rocky Mountains) Chicago, 1924

_____. V najbil'shim parku skalystyx hir (In the Largest Park of the Rocky Mountains) Chicago, 1924

_____. Vchasna vesna v pivnichnij Alberti (An Early Spring in Northern Alberta9 Reprint from *Nova-Zorja (New Star), LViV, 1919*

Neblyowish, J.M., A Testimonial To Freedom, Regent Press, Winnipeg, 1941

Ohienko, Ivan, (Metropolitan Ilarion), Rjatujmo nashu emichratcjiju vid movnoho vynarodovlenija! (Let's Save Our Emigrant From Linguistic Assimilation!) Lyst do emihrantiv v Amerytcji i Kanadi, (A letter

to Emigrants in America and Canada, *Ridna Mova (Native Language)*, Vol. II, No. 13, Warsaw, 1934, pp. 1-6

_____. Ukrains'ka mova v Kanadi i Amerytcji (The Ukrainian Language in Canada and in America). *Ridna Mova (Native Language)*, Vol. IV, No. 6, Warsaw, 1936, pp. 281-284

Oleskiw, Joseph, Pro vilnji zemlji (About Free Lands), Prosvita Society, Lviv, 1895

_____. O emigratsiji (About Emigration). Michael Kachkovsky Society, Lviv, 1895

Oswalt, Wendell H., This Land Was Theirs, John Wiley & Sons, Inc. New York, 1967, p. 298

Pap, Leo, Portuguese-American Speech, New York, 1949

Perkowski, Jan, A Canadian Supplement for the Pan-Slavic Linguistic Atlas of Europe, Slavs in Canada, Proceedings of the 2nd National Conference on Canadian Slavs, University of Ottawa, 1968

Podvesko, M.L., English-Ukrainian Dictionary, Ukrainian Trading Co., Winnipeg, 1963

Pohorecky, Zenon S., Anglicization of Ukrainian in Canada: A Case Study of Linguistic Crystallization, Paper presented at annual meeting of American Anthropological Association, Detroit, Michigan, Published in Abstracts of the American Anthropological Association, November, 1964

_____. Ukrainians in Canada in the War of 1812 Forum, Vol. 1, No. 2, Scranton, Pa., Spring, 1967

_____. Relevance of Anthropology to Slavic Studies in Canada, Paper presented at 2nd National Conference on Canadian Slavs, University of Ottawa, June 9-11, 1967

Ponich, M.H., Wasyl Eleniak, Father of Ukrainian Settlers in Canada, Alberta Historical Review, Vol. IV, No. 3, Edmonton, 1956, p. 17

Presunka, Peter, My Canada, Series No. 8, Published by author in October, Ottawa, 1968

Raby, S., and T. Richards, Residential Areas in Regina and Saskatoon, Atlas of Saskatchewan, ed. by J.H. Richards and K.J. Fung, Published by the University of Saskatchewan, Modern Press, Saskatoon, 1969, pp. 180-181

Ray, Sidney, The Polynesian Languages in Melanesia, Anthropos No. 14 & 15, 1919, pp. 46-96

Robinson, Claude, Hill A Study of the Written Errors of 1,238 Pupils of Ukrainian Origin, Unpublished B. Ed. thesis, University of Alberta, Edmonton, 1934

Royick, Alexander, Bud' u mojim sercji ukrains'ka mova (Be in My Heart, Ukrainian Language). *Kanadijs'kyj Farmer (Canadian Farmer)*, ,August 5, Winnipeg, 1963

_____. Unpublished Field Research Notes, Photographs and Tape Recordings af Ukrainians in Alberta, Edmonton, 1964

_____. Lexical Borrowings in Alberta Ukrainian, Unpublished M.A. Thesis, University of Alberta, Edmonton, 1965

_____. Da 100-littia Kanady" Sot. I. Stril'bytys'kyj-pershyj ukrainets' v Kanadi? (Canada's Centennial" Was Captain John Strilbytsky the First Ukrainian in Canada?). *Shliakh Peremohy (Way to Victory)*, Vol. XIV, No. 22-23, Munich, 1967, pp. 693-694

_____. Chy sotnyk Ivan Stil'byts'kyj buv pershym ukraincem u Kanadi? (Was Captain Ivan Strilbytsky the First Ukrainian in Canada?). *Novyj Shljax (New Pathway)*, Vol. IIIVIII, No. 26-28, July, Winnipeg, 1967

_____. Ukrainian Settlements in Alberta, Canadian Slavonic Papers, Vol. X, No. 3, 1968, pp. 278-297

_____. Ethno-Linguistic Overview of Ukrainian-Speaking Communities in the Province of Alberta, Canada, Napao a Saskatchewan Anthropology Journal, Vol. 1, No. 2, November, Saskatoon, 1968 pp. 2-27

Rudnyc'kyj, Jaroslav Bohdan, Die ukrainische Sprachwissenschaft in der Nachkreigszeit 1918-1938, Zeitschrift fur slavische philologie, Vol. XV, Leipzig, 1938, pp. 375-386

_____. Die ukrainische Sprachwissenschaft in der Nackkreigszeit 1918-1938, Zeitschrift fur slavische philologie, Vol. XVI, Leipzig, 1939, pp. 151-168

_____. Iz novyx doslidiv pro rumuns'ko-ukrains'ki movni vzajemyny (Research of the Ukrainian-Romanian Lingual Intercourse). *Nova Rada (New Council)*, No. 8, Chernivtsi, 1939, p. 3

_____. Die ukrainische Sprachwissenschaft in der Nackkreigszeit 1918-1938, Zeitschrift fur slavische philologie, Vol. XVII, Leipzig, 1940, pp. 284-297

_____. Ukrains'ka mova ta jiji hovory (UKrainian Language and its Dialects). First published in Lviv, 1937, Revised edition published in Prague, 1945, Reprinted in 1965 by the Ukrainian Language Association, Winnipeg

_____. Narys ukrains'koji dijalektolohiji (Outline of Ukrainian Dialectology) Ukrainian Student Society, Augsburg, 1946

_____. Hajdajivs'kyj hovir (Sianian Dialect) *ukrainś'ki Visti (Ukrainian News)*, Edmonton, 1949, p. 3

_____. Slavic Linguistic Atlas of Canada and U.S.A., First Report, May 1949, Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Vol. VII, Philadelphia, 1949, pp. 13-14

_____. Do problemy ukrains'koji movy na emigratciji (On Problems of the Ukrainian Language in the Diaspora). *Kalendar-Al'manakh Novoho Shlajxuna 1950-y rik (Calendar-Almanac of the New Pathway for 1950)*, Winnipeg, 1950, pp. 43-46

_____. Kanadijs'ki mistevi nazvy ukrains'koho poxodzenja (Canadian Place Names of Ukrainian Origin). Ukrainian National Home Association, 1951

_____. Slavic Linguistic Atlas of Canada and U.S.A., Second Report, May 1952, *Orbis*, Vol. 1, No. 1, Louvain, 1952, pp. 109-112

_____. Dialektologische Fragebogen in der Ukraine" 1861-1951, *Orbis*, Centre International de Dialectologie Generale, Tome I, No. 1, Louvain, 1952, pp. 418-422

_____. Mizh zakarpatcjiamy v Letbrydzh (Among Transcarpathi-ns in Lethbridge). *Kanadijs'kyj Farmer. (Canadian Farmer)*. No. 24, Winnipeg, 1953

_____. Remarks on Literary Ukrainian and Dialects in Canada, *Orbis*, Vol. 3, No. 1, Louvain, 1954, pp. 58-61

_____. Ukrains'ka mova v Amerytcji i Kanadi, (Ukrainian Language in America and Canada) *Novyj Shljax (New Pathway)*, No. 74, Winnipeg, 1954, p. 3

_____. Za dosljid zhyvoji movy amerykans'kyx ukraincjiv (Investigations into the Living Language of American Ukrainians). *Svoboda (Liberty)*, No. 164, Jersey City, 1954

_____. Ukrainian and Other Slavic Recordings in Canada in 1949-1956, Institut de Phonetique et Archives Phonographiques, *Publications de la Commission d'Enquete Linguistique*, Vol. VII Louvain, 1956, pp. 355-359

_____. Do movno-pravopy-snoji dijsnosty v Kanadi (Lingualorthographical Realities in Canada). *Juvilejna Knyha Novoho Shljaxu, 1930-1955 (Jubilee Book of New Pathway), 1930-1955*, Winnipeg, 1956, pp. 84-86

_____. Slavic Toponymic Neologisms in Canada, Canadian Slavonic Papers, Vol. 1, 1956, pp. 89-92

_____. Slovjans'ky nazovnychy folkl'or u Kanadi (Canadian Slavic Namelore). *Onomastica, No. II* Winnipeg, 1956

_____. Materijaly do ukrains'ko-kanadijskoji folkl' orystyky i dijalektolohiji (Ukrainian-Canadian Folklore and Dialectological Texts). Ukrains'ka Vil'na Akademija Nauk, Zbirnyk Zaxodoznavs'tva. (Ukrainian Free Academy of Sciences Series), Ukrainica Occidentalia Vol. III (1), Winnipeg, 1956

_____. Canadianization of Slavic Names as a Linguistic Problem, *Slavistica*, No. 30, Winnipeg, 1957, p. 39

_____. Z podorzhi po Skandynaviji: sprava mov shcho mozhut' zahynuty, (A Journey across Scandinavia" About Languages That May Perish). *Novyj Shljax (New Pathway)*, No. 89, Winnipeg, 1957

_____. Kanadijs'ki mistevi mazvy ukrains'koho pokhodzennia (Canadian Place Names of Ukrainian Origin) Published by the Ukrainian National Home Association, Winnipeg, 1957

_____. Problems of Onomastic Bilingualism in Canada and the U.S.A., Actes et Memoires of 8th International Congress of Linguistics, Oslo, 1957

_____. Recherches dialectologiques en Amerique du Nord, Centre International de Dialectologie Generale, Biographies et Conferences, No. 13, (5-29), Louvain, 1958, pp. 23-25

_____. Problems in Onomastic Bilingualism in Canada and U.S.A., Section b, Proceedings of the 8th International Congress of Linguistics, Oslo University Press, Oslo, 1958, pp. 148-149

_____. Materijaly do ukrains'ko-kanadijs'koji folkl' orystyky i dijalektolohiji (Ukrainian-Canadian Folklore and Dialectological Texts). Ukrains' ka Vilna Akademija Nauk, Sbirnyk Zaxodoznavstva (Ukrainian Free Academy of Sciences Series: Ukrainica Occidentalia), Vol. III: V(3), Winnipeg, 1958

_____. Mova ukraincjiv Kanady (Language of Ukrainians in Canada), *Novyj Shljax (New Pathway)*, No. 45-46, Winnipeg, 1958

_____. Readings in Canadian Slavic Folklore, 1, Texts in Ukrainian, University of Manitoba Press,

Winnipeg, 1958

_____. Classification of Canadian Place Names, Typononymic Neologisms in Canada, Onomastica, No. 15, *UVAN*, Winnipeg, 1958

_____. Recording of Slavic Speech in Canada, Proceedings of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Vol. 1, No. 1, Winnipeg, 1959

_____. Doslidy nad movoju ukrains'kyx poselencjiv v Amerycji (Investigations into the Ukrainian Language in America). *Svoboda (Liberty), No. 101* Jersey City, Reprinted in *Kanadijs'kyj Farmer (Canadian Farmer)*, No. 23, Winnipeg, 1959, p. 4

_____. Z ukrains'ko-kanadijs'koji usnoji slovesnosty (Ukrainian-Canadian Folklore). *Kanadijs'kyj Farmer (Canadian Farmer)*, No. 1-50, Winnipeg, 1959

_____. Do pytanja systematyky ukrains'ko-kanadijs'koho folkl'oru (On Typology of Ukrainian-Canadian Folklore). Reprint from *Zapysky NTSH*, Proceedings of the Shevchenko Scientific Society, Vol. 1, 169, Paris and Winnipeg, 1960, pp. 3-7

_____. Ukrains'ka literaturna mova i dijalekty v zaxidnij dijaspori (Literary Ukrainian and Dialects in the Western Diaspora). *Hamin Ukrainy (Echo of Ukraine), No. 37, 1960, pp. 10-11*

_____. Ukrains'ko-Kanads'kyj slovnyk. (Ukrainian-Canadian Dictionary). *Ukrainian-Canadian Ukrains'ki Visti (Ukrainian News)*, No. 31, Edmonton, 1960 p. 2

_____. Z ukrains'koji slovesnosty (Ukrainian Folklore)

Kanadijs'ky Farmer (Canadian Farmer), No. 1-50, Winnipeg, 1960

_____. Phonological Innovations in Canadian Ukrainian Reprint from the Proceedings of the 4th International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki, 1961 pp. 753-756, Text in English, published by Mouton & Co., Den Haag, Holland, 1962

_____. Ukrainian Literary Language and Dialects in Diaspora, Orbis, Tome, XI, No. 2, Centre International de Dialectalogie Generale Louvain, 1962, pp. 491-494

_____. A Case of Literary Oscillation: Tradition and Originality in Ukrainian-Canadian Literature, Proceedings of the 4th Congress of International Comparative Literature Association, Fribourg 1964, Mouton & Co., Den Haag and Paris, 1966 pp. 1359-1362

_____. An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language, Ukrainian Free Academy of Sciences, UVAN, Trident Press Ltd., Winnipeg, 1972

Sadlak, Julia, Ukrainians in the Thorhold District (Alberta) Unpublished mss. prepared for Dr. C. Hobart, University of Alberta, Edmonton

Salej, Dionizi, Journey to Canada, July 16-August 13, (5 articles) published in *Svoboda, Liberty*, No. 29-33, Jersey City, 1896

Sawka, Antoni, Report from Edna, Alberta dated August 23, published in *Svobody, Liberty*, Sept. 10, No. 37, Jersey City, 1896, p. 2

Schach, Paul, Hybrid Compounds in Pennsylvania German, Pennsylvania German Section of: American Speech 23: 1948, pp. 121-134

_____. The Formation of Hybrid Derivatives in Pennsylvnia German, Symposium 3: 1949, pp. 114-129

_____. Semantic Borrowings in Penssylvania German, American Speech 26: 1951 pp. 257-267

Scheludako, D., Rumanische Elemente Im Ukrainisehen (Romanian Elements in Ukrainian) Balkan-Archiv. I, 1926, pp. 113-146

Seidel, Eugen, Linguistische Beobachtungen in der Ukraine, Faculte des Lettres de Bucarest: Bulletin Linguistique, No. 10, Bucharest, 1942, pp. 91 ff.

_____. Linguistische Beobachtungen in der Ukraine, Faculte des Lettres de Bucarest: Bulletin Linguistique, No. 11, Bucharest, 1943, pp. 73-111

Semyonov, Juri, Siberia: It's Conquest and Development, International Publishers' Representatives (Canada) Ltd., Montreal, 1953 Relebant pages: 153, 211, 214, 215, 217, 222, 223, 254

Shatukh, V.V. Porivnyjal'nyj analjiz formantnoho skladu ukrains'kyx ta anhlijs'kyx holosnyx fonom (Comparative Analysis of Parts of Ukrainian and English Vowel Phonemes). *Pytannia Eksperymental'noji Fonetyky (Problems of Experimental Phonetics)*, A.N. publication U.S.S.R.) Kiev, 1963, pp. 82-92

Sherekh, Jurij, Mova ukrains'koji emigratcjiji v Nimechchynji, 1945-1948 (Language of Ukrainian emigrants in Germany, 1945-1948) *Suchasne imynule: Visnyk Ukrainoznarstva (Past and Present: Ukrainian Scientific Quarterly)*, Shevchenko Scientific Society, Munich-New York, Vol. II, 1949, pp. 38-45

Shklianka, Il'ko, Navchanja ukrains'koji movy v Kanadi (The teaching of Ukrainian in Canada). *Ridna Mova (Native Language)*, Vol II, No. 11 (23), pp. 479-484;

also Vol. II No. 12 (24) pp. 515-520, Warsaw, 1934

Shklianka, Illya, Kanadijis'ka chasopysna mova (The Canadian-Ukrainian Newspaper Language). *Ridna Mova (Native Language)*, Vol. IV No. 7 (43) pp. 297-304, Warsaw, 1936

Skwarok, J., O.S.B.M., The Ukrainian Settlers in Canada and Their Schools, Toronto, 1959, p. 9

Slavutych, Yar, Ukrainian Philology in Canada, Slavs in Canada, Vol. II, pp. 247-258, Proceedings of the 2nd Conference on Canadian Slavs, June 9-11, 1967, University of Ottawa, 1968

Sullivan, David M., An Investigation of the English Disabilities of Ukrainian and Polish Students in Grades IX, X, XI, XII of Alberta Schools, Unpublished M. Ed. thesis, University of Alberta, Edmonton, 1946

Swadesh Morris, Lexicostatistic Dating of Prehistoric Ethnic Contracts,'!Proceedings of the American Philosophical Society 96. pp. 452-463, 1952

_____. Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating, International Journal of American Linguistics 21: pp. 121-137, 1955

Teslia, Ivan, Rozeselennia ukWaincjiv u Kanadi (Settling of Ukrainians in Canada). *Al'manax Zolotoho Juvileju 1905-1955 (Golden Jubilee Almanac 1905-1955)*, Winnipeg, 1957, published by the Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas of Canada, 1957, pp. 57-87

Tomashewsky, Toma, Spomyn pro Roamana Kremara (Reminiscences about Roman Kramer). *Ukrains'kojs Pionir (Ukrainian Pioneer)*, January, Vol. I, No. 1, Edmonton, 1955, pp. 10-11

_____. Troxy s'vitla na zatemnenu spravu (Some Light

on an Obscure Matter). *Ukrains'kyj Pioner (Ukrainian Pioneer)*, Vol. II, No. 1 (5), p. 8

Tsirka, Nadia, Ridnomovna pratcja sered molodi v Kanadi (Teaching of the Native Language Among Youth in Canada). *Ridna Mova (Native Language)* Vol. V, No. 5, Warsaw, 1937, pp. 229-230

Ukrainian News (Editor). Doslidzhuje ukrains'ku movu v Al'berti (INvestigates Ukrainian Speech in Alberta). *Ukrains'ki Visti (Ukrainian News)*, No. 47, November 19, Edmonton, 1964, p. 2

Vihorny, A., Podorozh dovkola s'vitu (Journey Around the World). *Ukrainian Calendar 1967) Ukrains'kyj Kal'endar 1967*, Ukrains'ke suspil'nokul'turne tovarystvo Varshava (Ukrainian Social-Cultural Association in Warsaw), 1967, pp. 323-325

Wiebe, H.D., A Lexicological Analysis of the Proto-Slavic Element in Russia and Other Eastern Slavic Languages, Unpublished M.A. thesis, University of Manitoba, Winnipeg, 1962

Weinreich, Uriel, Languages in Contact,3rd printing Mouton and Co., London, The Hague, Paris, 1964

Wenstob, Murray, The Work of the Methodist Church among Settlers in Alberta up to 1914, with special reference to the formation of new congregations and work among the Ukrainian people, Dissertation submitted to the general faculty council committee on Bachelor of Divinity degrees, April, University of Alberta, Edmonton, 1959

Whitney, William D., Language and the Study of Language, 5th edition, Scribner's, New York, 1891

Wolfe, Hans, Intelligibility and Inter-ethnic Attitudes,

Anthropological Linguistics, (3), 1959, pp. 34-41

Woycenko, O., Ljitopys ukrainskoho zhytja v Kanadi (The History of Ukrainian Life in Canada) T.I., Vydavnycha Spilka "Tryzub", Winnipeg, 1961

_____. The Ukrainians in Canada, Trident Press Limited, Winnipeg 1967

Yasinchuk, Lev, Za Okeanom (Beyond the Ocean) Osobysti pomichenja i perezhyvanja za chas odnorichnoho pobutu v Amerycji (Personal Notations and Experiences during one year's stay in America), Published by Socity of Native School in Lviv, pp. 44-45 describes dialogue between two American Ukrainians in anglicized Ukrainian, overheard during a telephone conversation in 1929, when author spent some time in Canada, Lviv, 1930

_____. Dlja Ridnoha kraju (For the Native Land). Vidhomin juvilejnyx svjat v Amerycji u chest' Ridnoji Shkoly, Oviv, nakladom avtora (Jubilee Celebration in America in Honour of Native School), Lviv, published by the author, 1933

_____. Pomizh morjamy (Between the Seas). Podorozhnji zauvahy (Travel Remarks) Nakladom antora published by the author), Lviv, 1933

Young, Charles H., The Ukrainian Canadians Thomas Nelson & Sons Ltd., Toronto, 1931

Yuzyk, Paul, The Ukrainians in Manitoba, a Social History, University of Toronto Press, Toronto, 1953

Zhluktenko, Jurij, Porivnjal'na hrmatyka anhlijs'koji ta ukrains'koji mov (Comparison of English and Ukrainian Grammar). University of Kiev, 1960

_____. Ukrains'ka mova n Ssha i Kanadi (Ukrainian

Language in U.S.A. and Canada). University of Kiev, Kiev, 1964

_____. Movnji kontakty (Linguistic Contacts) University of Kiev, Kiev, 1966

Zhmurkevych, Stefanija, Ukrains'ka kanadijs'ka poezija- Sproba okhoplennia zmistu (Ukrainian Poetry - An Attempt to Define the General Idea). Unpublished Ph.D. dissertation, University of Ottawa, Ottawa, 1951

Zhylko, Fedor T. Hovory ukrains'koji movy (Ukrainian Dialects). Kiev, 1958

Zilynsky, I., Proba uporjadkuvanja ukrains'kyx hororiv (Attempt at Classifying Ukrainian Dialects) *Zapysky Naukovoho Tovarystva im. Shcevchenka (Notes of the Leanred Society of Shevchenko)*, New York, 1914

_____. Do pytanja pro dijalekotolohichnu kljasyfikacjiju ukrains'kyx hovoriv (About the Classification of Dialects of the Ukrainian Language). Lviv, 1926

_____. Opis fonetyczny jezyka ukrainskiego,(Ukrainian Phonetics). Cracow, 1932

_____. Karta ukrains'kyx hovoriv z pojasnenijamy (Chart of Ukrainian Dialects with Explanations) Warsaw, 1933

APPENDIX IV

TABLE 1

LANGUAGE ASSIMILATION PROCESS

	Total Ukrainians	Ukr.	Eng.	Fr.	Others
Alberta	105,923	71,804	33,111	77	931
Manitoba	105,372	73,349	30,894	136	913
Saskatchewan	78,851	57,018	21,152	26	655
Prairie Provinces	290,146	202,171	85,157	239	2,579
Ontario	127,911	74,105	50,575	403	2,828
B.C.	35,640	15,611	19,321	34	674
Quebec	16,588	11,665	3,527	939	457
Atlantic Provinces	2,349	883	1,429	6	31
N.W.T.	703	317	373	4	9

PERCENTAGES

Canada	474,337	304,752	160,382	1,625	6,758
Manitoba	100.00	69.6	29.3	0.1	1.0
Saskatchewan	100.00	72.3	26.8	-	0.9
Alberta	100.00	67.8	31.3	-	0.9
Prairie Provinces	100.00	69.7	29.4	0.1	0.9
Ontario	100.00	57.9	39.4	0.3	2.2
B.C.	100.00	43.8	34.2	0.1	1.9
Quebec	100.00	70.3	21.3	5.7	2.7
Atlantic Provinces	100.00	37.6	60.8	0.3	1.3
N.W.T.	100.00	45.1	53.0	0.6	1.3
Canada	100.00	64.4	33.9	0.3	1.4

TABLE VI

TOTAL NUMBER OF UKRAINIAN PEOPLE IN VARIOUS MANITOBA LOCALITIES IN COMPARISON TO THE TOTAL POPULATION 1941

CITIES	Total Population	Ukrainian Population
Brandon	17,383	1,391
Portage la Prairie	7,187	814
St. Boniface	18,157	671
Winnipeg	221,960	22,578
TOWNS:		
Beausejour	1,161	176
Birtle	646	10
Carberry	931	4
Carman	1,455	7
Dauphin	4,662	568
Deloraine	773	1
Emerson	854	74
Gladstone	669	8
Grandview	696	138
Killarney	1,051	6
Minnedosa	1,636	39
Morden	1,427	4
Morris	953	46
Neepawa	2,292	43
Oak Lake	464	15
Rapid City	452	12
Rivers	802	102
Russell	783	64
Selkirk	4, 915	526
Souris	1, 346	42
Stonewall	1, 020	56
Swan River	1, 129	27
The Pas	3, 181	482

TOWNS:	Total Population	Ukrainian Population
Transcona	5,495	1,210
Tuxedo	735	21
Virden	1,619	21
Winnipeg Beach	329	64
VILLAGES:		
Benito	294	30
Binscarth	376	12
Brooklands	2,240	627
Foxwarren	219	1
Garson	290	30
Gilbert Plains	804	220
Gimli	835	81
Gretna	507	3
Hamiota	524	10
Pilot Mound	538	3
Roblin	765	87
Rossburn	443	123
Shoal Lake	737	110
Ste. Rose du Lac	359	5
Tuelon	578	115
Wawanesa	404	3
Winkler	957	2
Winnipegosis	911	243
MUNICIPALITIES:		
Albert	1,307	7
Archie	1,321	16
Argyle	2,531	21
Armstrong	962	41
Arthur	1,396	7
Assiniboia	1,968	91
Bifrost	4,301	811
Birch River	1,165	797

TOWNS:	Total Population	Ukrainian Population
Birtle	1,795	147
Blanshard	1,622	110
Boulton	1,735	578
Brenda	2,007	6
Brokenhead	5,119	1,582
Cameron	1,408	7
Cartier	3,590	33
Charleswood	1,934	80
Chatfield	2,660	1,792
Clanwilliam	1,631	332
Coldwell	1,933	45
Cornwallis	1,221	12
Cypress N.	2,465	86
Cypress S.	1,777	5
Daly	1,262	26
Dauphin	6,069	2,695
De Salaberry	4,345	214
Dufferin	3,177	43
Edward	1,308	14
Ellice	1,298	12
Elton	1,842	47
Ericksdale	1,364	19
Ethelbert	3,232	2,895
Fisherbranch	2,121	726
Fort Garry	4,453	139
Franklin	4,236	1,225
Gilbert Plains	3,439	1,752
Gimli	2,179	746
Glenella	1,401	186
Glenwood	1,236	60
Grandview	2,797	927
Grey	4,174	64
Hamiota	1,733	64

Municipalities:	Total Population	Ukrainian Population
Hanover	8,190	670
Harrison	2,446	1,376
Hillsburg	1,819	778
Kildonan E.	8,350	1,317
Kildonan N.	1,946	188
Kiodonan N-O.	6,110	266
Kildonan Old	704	195
Kreuzburg	3,743	2,535
La Broquerie	1,888	45
Lac Du Bonnet	3,164	709
Lakeview	846	4
Langford	1,252	13
Lansdowne	2,077	70
Lawrence	1,745	735
Lorne	4,991	10
Louise	2,754	27
Macdonald	3,676	151
McCreary	2,268	186
Miniota	2,148	58
Minitonas	3,904	390
Minto	1,528	56
Montcalm	3,150	42
Morris	5,095	40
Morton	2,075	9
Mossey River	2,838	1,762
Norfolk N.	4,097	172
Norfolk S.	3,280	21
Oakland	1,392	5
Ochre River	1,731	20
Odavah	1,120	10
Pembina	3,742	8
Piney	1,587	427
Pipestone	2,781	63

Municipalities:	Total Population	Ukrainian Population
Portage La Prairie	7,630	386
Rhineland	8,936	25
Rd.Mt.Nat. Park	246	30
Richot	2,624	255
Riverside	1,686	9
Roblin	1,919	13
Rockwood	5,369	1,263
Roland	2,150	24
Rosedale	3,781	666
Rossburn	2,976	2,189
Rosser	1,709	118
Russell	1,152	18
Saskatchewan	1,470	39
Shellmouth	1,645	213
Shell River	2,478	607
Shoal Lake	1,647	682
Sifton	1,445	26
Siglunes	1,512	7
Silver Creek	1,728	702
Sprague	1,616	58
Springfield	6,863	2,097
Stanley	6,204	21
St. Andrews	6,476	1,482
St. Clements	6,769	2,969
St.Francois-Xavier	824	4
St. James	13,892	112
St. Laurent	1,695	14
St. Paul E.	1,055	208
St. Paul W.	1,032	169
St. Vital	11,993	290
St. Anne	3,361	119

Municipalities:	Total Population	Ukrainian Population
St. Rose	1,811	7
Strathclair	2,338	786
Strathcona	1,993	37
Stuartburn	4,644	3,946
Swan River	5,444	421
Tache	3,748	241
Thompson	1,930	9
Turtle Mountain	2,707	23
Victoria	1,877	13
Victoria Beach	285	17
Wallace	2,275	40
Westbourne	3,197	70
Whitehead	1,464	42
Whitemouth	2,809	647
Whitewater	1,536	13
Winchester	1,748	11
Woodlands	2,351	125
Woodlea	896	7
Woodworth	2,071	38

In 1941 the Ukrainian population in Manitoba, distribued between rural and urban localities, is as follows:[35]

TABLE V

Urban -Cities	25,454	
Towns	3,766	
Villages	1,705	
Total		30,925
Rural -Municipalities	52,126	
Unorganized	6,705	
Indian Reserves	6	
Total		58,837
Grand Total		89,762

---

[35] N.J. Hunchak, op. cit., p. 113

The 1941 distribution of Ukrainian rural and urban population as compared with the total population is shown on Table V.

TABLE VI

	Ukrainian		Manitoba	
	Population	Percentage	Population	Percentage
Urban	30,925	34.45	321,873	44.11
Rural	58,837	65.55	407,871	55.89
TOTAL	89,762	100.00	729,744	100.00